

ABUŞKA LUGATI  
VEYA  
ÇAĞATAY SÖZLÜĞÜ

Hazırlayan  
**BESİM ATALAY**

AYYILDIZ MATBAASI A. Ő.  
ANKARA — 1970



**ABUŞKA LÛGATI**  
**VEYA**  
**ÇAĞATAY SÖZLÜĞÜ**

Hazırlayan  
**BESİM ATALAY**

AYYILDIZ MATBAASI A. Ş.  
ANKARA — 1970





## S U N G U

× Rahmetli üstat Besim Atalay, sağlığında bastıramadığı birkaç eserinin bastırılmasını, bunlardan beş yüz kadarının Millî Eğitim Bakanlığı örgütüne bağlı Genel Kitaplıklara, üst tarafının da bir hayır kurumuna verilmesini, tenbih suretiyle özel olarak vasiyet etmişti. 1967 yılında “Türk Dilinde Ana Kelimeler veya Türkçede Türetme Sözlüğü”, 1968 yılında da “Çeşitli Halk Fıkraları ve Deyimleri” adındaki eserini bastırması, merhumun son arzularını kısmen yerine getirmişti. Bu kez, “Abuşka Lûgatı veya Çağatay Sözlüğü” adındaki eserini de bastırmakla bu yoldaki son arzularını yerine getirmiş bulunuyoruz.

Rahmetli bana, bu kitabın müsveddelerinin daktilo edilmiş olarak, Ankara’daki evinin müze odasındaki somyanın altında bulunduğunu söylemişti. Ölümünden sonra buradaki eşyanın, vasiyeti gereğince, müzeye teslimi sırasında, bunların da didiklenmiş, dağılmış ve kaybolmuş olduğunu üzümlere gördüm. Ancak bu kitabın, bir paket halinde sarılmış ve bağlanmış olarak eski harflerle daktilo edilmemiş halindeki ilk müsveddelerini buldum. Kitabın hazırlanışında yardımları ve ilgileri bulunduğunu bildiğim Türk Dil Kurumu baş uzmanlarından Sayın A. Dilaçar ve Sayın Abdülkadir İnan’ı ziyaretle, bu durumda ne yapmam gerektiğini sordum. Bana, kitabın hazırlanmasında bu işin yazmanlığını yapmış olan Sayın Sabit Paylı’yı bulmamı, ona bu müsveddeleri yeni harflerle yazdırtmamı öğütlediler. Gerçekten kitap müsveddesi fişlerinin yazısı, Sabit Paylı’nın kendi yazısı idi. Birlikte çalışmanın anılarını ve konuya ünsiyetini de belleğinde taşıyordu. Bunları ancak doğru olarak o okuyabilir ve yeni harflere çevirebilirdi. Bu nedenle, Kayaş’ın Köstence mahallesindeki evinde Sabit beyi buldum. Bu işi ve basım kontrollerini kendisinden rica ettim. Kabul etti. Ferahladım. Bir gün, Sayın Abdülkadir İnan, A. Dilaçar, Sabit Paylı ile toplanarak yapılacak işi ve tutulacak yolu kararlaştırdık. Bu ilgi ve yardımları için kendilerine burada teşekkürü bir borç bilirim. Böylece müsveddeler yeni

harflere çevrilerek basıma verildi. Kitabı aslındaki tertibe göre bastırarak, sonuna bir "Dizin" ekledik, burada kelimelerin eski harflerle yazılışını da gösterdik.

Rahmetlinin son yıllarda sağlık durumu iyi değildi. Bu eseri için (örnek olarak: *Divan-ü Lûgat-it-Türk* ve *Müeyyessiret'ül-Ulûm*'da olduğu gibi) etraflı bir "Önsöz" yazmamıştır. Sanıyoruz ki, sıhhati elvermiş ve ömrü de vefa etmiş olsaydı — gerçekten önemli olan — bu eseri için de etraflı bir önsöz yazacağına şüphe yoktu. Şukadar ki bana, ölümünden birkaç ay önce, İstanbul'da *Feneryolu*'ndaki evinin balkonunda, bu eserlerinin bastırılmasını tenbihlerken "*Abuşka Lûgatı*" hakkında şu satırları not ettirmiştir:

(Bu eser, Türkiye'de "*Abuşka Lûgatı*" diye anılan ve Batı ilim dünyasında yüz yıldanberi tanınan ve çeşitli baskıları yapılmış olan bir "*Çağatay Dili Sözlüğü*"dür. Türkiye Kitaplıklarında bu sözlüğün yazma nushaları az değildir. Hemen her kitaplıkta bir iki nusha bulunur. Bunlar arasında büyük bir fark yoktur. Yalnız, nushaları çeken kişilerin bilgili, bilgisiz olmaları nushalar arasında ufak tefek farklar yaratmıştır. Bazı kelimeler birbirine uymamaktadır. Yazma nushalar arasında en doğrusu "*Fatih nushası*"dır. Basmalar arasında ise en doğrusu, Petersburg'da basılmış olanıdır.

*Çağatay Sözlüğü*'nü İngilizler, Fransızlar, Macarlar, Ruslar basmışlardır. Fakat, çok yanlışlıklar yapılmıştır. Ben, gerek bu yabancılardan yayımlanmış olduklarını, gerek bizim Kitaplıklarda bulunan yazma nushaları topladım. Sayın Abdülkadir İnan ve Sayın Dilaçar beyleri de yanıma aldım, bu işin üzerinde iki yıl çalıştım, doğru bir nusha elde ettim. Büyük Ulusuma armağan olsun).

Bu eserin basımında, rahmetli üstadın bu son sözlerinin bizi utandırmaması en büyük dileğimdir. Gerek eserin yeni harflere çevrilisinde yanlış okumadan ileri gelen hatalar, gerek basımı sırasında yapılmış yanlışlıklar bulunması çok mümkündür.

Böylece kitabı sayın okuyuculara sunarken, bütün çabalarımıza rağmen yeteneksizlikten ileri gelen bu hatalarımızdan ötürü kendilerinden ve merhum yazarın mânevî varlığından bağış dileriz.

Vasiyeti Yerine Getirme Görevlisi

**Süleyman TONGUZALP**

## Üstünlü Elif

**abuška** Avrat erine derler şoy<sup>1</sup> manasına ki Mecnun ve Leyli'de Mecnun'un atası vefat idicek anası halinde kelür:

Beyit

Bir yandın ogul yam u şikenci  
Bir yandın abuška der u renci  
(Bir yandan oğul uşak tasası ve üzüntüsü  
bir yandan kocanın derdi)

**abaga**<sup>2</sup> Atanın kardeşine derler, gerek atadan büyük gerek küçük olsun ki Muhakemet-ül Lûgateyn'de kelür:

Ve bular ataning büyük kardeşine küçük karındaş aga inisin abaga derler.

(Babanın gerek büyük ve gerek küçük kardeşine abaga derler, ister kardeşi küçük olsun ister büyük olsun)

**at** Üç manaya kelür evvel isim manasınadır ve esb manasınadır ve at demektir bindaz<sup>3</sup> manasına ki; Muhakemet-ül-Lûgateyn'-de üçü dahi bir tuyuk'ta kelür ki:

Tuyuk

Çün peri vü hûr irür<sup>4</sup> atıng bigim  
Sûrat icre<sup>5</sup> irür atıng bigim  
Her<sup>6</sup> hadenki<sup>7</sup> kim ulus andin kacar  
Natuvan canım<sup>8</sup> sarı atıng bigim

1 Şoy, kadının kocası demektir.

2 Bu kelime, Cevdet ve Konya nüshalarında yoktur .

3 Bindaz, Farsçada at demektir.

4 Pavet de Courteille'de burada irür yerine dur vardır.

5 Burada Petersburg basmasında div kelimesi vardır ki veznin gereği bunun bulunmasıdır.

6 Pavet de Courteille'de hey hedenki vardır

7 Hadenk Farsça kayın ağacı demektir

8 Bu kelime yerine Petersburg basmasında cismin yazılıdır ki anlam bakımından doğrusu da böyle olsa gerektir.

(Hanım, senin adın hûri ve peri gibidir. Koşmakta  
senin atın div gibidir. Milletin kendisinden kaçtığı  
her oku artık vücuduna karşı atınız)

Ve yine Ferhad u Şirin'de isim manasına kelür ki:

Ferhat, Husrev kasıdına ayıttı

Beyit

Mini at anlamakdın aşk etib yat  
Min etdin yat ve mindin yat olup at  
(Aşk beni isim anlamaktan uzak kıldı. Ben  
isimden uzak ve isim benden uzak oldu)

**ataldı** Adlandı ve namdar oldu demektir, bir dahi bir emr için  
taayyun<sup>9</sup> oldu demektir ki Sedd-i İskenderî'de İskender Dara'yı  
alup İran-i Zemin<sup>10</sup> hâkimler gönderdiği mahalde kelür ki:

Beyit

Ataldı biri Mısır ve Bagdadga  
Yazıldı biri milk-i Nuşadga  
(Biri Mısır ve Bagdad'a adandı, biri Nuşad  
ülkesine yazıldı)

**atkadı, atadı** Ad kodı demektir (Ad verdi).

**atab** Okuyup (ad verib) demektir ki Ubeyd Han eş'arında  
Naat'da kelür:

Beyit

Atab atıngni habib ve keremi birle senge  
Eyledi izzet ile genc-i şefaatni ata  
(Dost senin adını verip sana lutfederek yücelikle  
şefaat haznesini bağışladı)

**atıgıb** Adlanıb demektir (Ad verilip, ad konup)

**atagıl** Adlagıl ve ad kogıl demektir ve adagıl yani namzed eyle-  
gil demektir (Ad ver, ad koy, adayla)

<sup>9</sup> Petersburg basmasında bu kelime tayin şeklindedir.

<sup>10</sup> Petersburg basmasında burada etrafı âleme kelimeleri vardır ki anlamı açıklamaktadır.

**atub** atub demektir ve dahî adlayub yani ad koyub demektir ki Ferhad u Şirin’de Mehin Banu Husrev kasıdına ayıtdı:

Beyit

Kim ol kim Husrev atub der ki Ferhad  
İmas siyret ü emsel<sup>11</sup> âdemi zâd  
(O kimdir ki Husrev onu adıyle anarak  
“Ferhad’ın yaptığı, insan oğlunun gidişince  
değildir” diyor)

**atarlar** Atarlar demektir ve adlarla demektir, yani bir adla anarlar demektir ki Bedayî’ül-Bidaye’deki divân-ı evvel dibâcesidir bir mesnevide kelür ki:

Beyit

Binaga gerçe her kim bolsa bâni  
Atarlar bâni ismi birle ani  
(Yapıyı kim yaparsa onun adı ile anılır)

Ve yine Tevarih-i Enbiyâ’da Hazret-i Nuh aleyhi’s-selâm oğullarına akalimi taksim etdüğü mahalde kelür:

Bu oğlanlarığa her yirni kim birdi  
ol yirni ol oğlu atı bile atadılar  
(Oğullarına verdiği her yeri, verdiği oğlunun ismi ile adlandırdılar)

**atay** Atayın demektir biyendazem manasına ve akın ve ilgar manasına dahi kelür ve bir dahi ad koyayın demektir ki Divan-i Lutfî’de Naat’de kelür:

Beyit

Nur bahrîdin arık zatıning durur dürr-i yetim  
Min nitib atay anın dik gevher..<sup>12</sup> ma ve tîn  
(Temiz olan zatın, nur denizinden büyük incidir.  
Bunun gibi bir şeyin aslına ben nasıl topraktan  
ve sudandır diyebileyim)

11 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu iki kelime yerine siyrette misil denilmiştir ki doğrusu budur.

12 Buradaki kelime, Fatih nüshasında atılın şeklinde ise de Petersburg basmasında aslın’dır ki bu da doğrudur. Cevdet I ve Konya nüshasında ise abın şeklindedir.

**atak-lık, atag-lıg** Bazı mahalde gayn'la kaf kafiye ve redif maslahatı için kelime ahirinde ve evvelinde ve ortasında bir manaya istimal olunur elif'le hâ gibi ki filanga derler adanmış ve namzâd demektir ki Seb'a-i Seyyare'de beşinci hikâyede Mihrü Süheyl vafında kelür:

Beyit

Mihr-i zülfi-ge köngli bağlıg idi  
guyya bu anga atalıg<sup>13</sup> idi.

Ve yine Tevarih-i Enbiya'da Hazret-i Musa ile Hazret-i Şu'ayib aleyhima'es-selâm zikrinde kelür ki:

Vu'ayib aleyhi's-selâm'ni<sup>14</sup> adlı<sup>15</sup> indab haseb ve nesebin malum kılıp Şafura atlıg<sup>16</sup> kızın anga atadı.

(Şu'ayib aleyhi's-selâm, Musâ aleyhi's-selâmı evine çağırıp soyunu sopunu anlayıp Safura adlı kızını ona yavuklu kıldı)

**ata-lıg, atag-lıg** Atalık manasına dır ki Gül ü Nevruz-i Lutfî'de susen güle eyitdi:

Beyit

Melamet başladı gül-ge kim ey mah  
Atag-lıgıning durur halkan<sup>17</sup> gibi şah  
(Susen, gülü kınayarak dedi ki "ey güzel,  
senin yavuklun hakan gibi bir şahdır")

**at-lıg, at-lık** Bu dahi namdar manasınadır ki Seb'a-i Seyyare'de Behram Şah, Nevayî hazretlerine hâb içre eyitti:

Beyit

Min ki bezl ve sehada atlık min  
Bolsa yüz munca hem uyatlıg min  
(Ben ki eli açıklıkta ve cömertlikte ünlüyüm.  
Bunun gibi yüz kat daha yapsam yine  
senin karşında utanıyorum)

13 Petersburg basmasında bu kelime ataglık şeklindedir.

14 Petersburg basmasında burası "Şu'ayib aleyhi's-selâm Musâ aleyhi's-selâm ni" şeklindedir.

15 Bu kelime, Petersburg basmasında adı-ka şeklindedir.

16 Bu kelime, Petersburg basmasında atlık şeklindedir. Bu misâl buraya gelmez. Çünkü burası ataglıg ve atalık kelimelerinin izahıdır. Bu misâl, aşağıdaki atlık, atlıg kelimelerine gelse daha iyi olur.

17 Petersburg basmasında ve Konya ve Cevdet I nüshalarında bu kelime hakan olarak verilmiştir ve doğrusu da budur.

Ve bir dahi atlu demekdir suvar manasına ki yine Seb'a-i Sey-yare'de Behram Şah'ın ahiri şikâri vasfında kelür ki:

Beyit

Anda atlıkga had yok irdi bedid  
Sayıdga hem aded yok irdi bedid  
(Orada atlıların sayısı belli değildir  
Ava da sayı yoktu)

**atage**<sup>17</sup> Kaf kaf-i acemîdir lala ve atabey manasınadırki Tevâ-rih-i Mülûk'te ehli tarih Iskenderin atası Darâb idi dedikleri vech üzere ki Filkos'un<sup>18</sup> kızın alıp yine Filkos'e<sup>18</sup> gönderdiği mahalde kelür ki:

Andak havadis yüzlendi kim yolda ol kız bir etege bir hâce saray birle<sup>19</sup> kaldı.

(O kadar havadis geldi ki yolda o kız bir lala ve bir saray kâhyası ile beraber kaldı)

Ve yine Mecalisü'n-Nefayis'de beşinci meclisde Abdülvahhab vasfında kelür:

Şeyhim bigning<sup>20</sup> haher zâdesidür ki Abdürrezzak etening oğlu bolgay.

Ve yine bu meclisde Kevkebî vasfında kelür:

Eyledi<sup>21</sup> zâhir bolubdur Şeyh Bayezid etegening nebiresidür bu iki kişi Sultan Hüseyin Baykara'nın bazı ogullarının atabeyleri idiler.

(İmdi anlaşılmıştır ki lala Şeyh Bazeyid'in torunudur. Bu iki kişi Sultan Hüseyin Baykara'nın oğullarından bazılarının atabeyleri idiler)

**acum** Cim-i Arabî ile dünya manasınadır ki Lutfî eş'arında kelür:

Beyit

Sin dik acunda bir közi ayn-ı belâ kani  
Min dik anıng cefası bile mübtelâ kani.  
(Dünyada gözü belâ olan senin gibi varmıdır?  
Benim gibi de onun cefasına tutulmuş varmıdır?)

17<sup>m</sup> Pavet de Courteille'de ataga, etika şekilleri de vardır.

18<sup>m</sup> Petersburg basmasına göre bu iki kelime de Filfos'dır.

19 Petersburg basmasında bu kelime bile'dir.

20 Petersburg basmasında burada yalnızca "şeyhimningg" denilmiştir.

21 Bu kelime Petersburg basmasında "imdi" şeklindedir.

Ve yine Mahzen-i Mîr Haydar'da Iskender Mirza vasfında kelür ki:

Beyit

Bolsun acun içre arıĝ könglü şâd  
Barça ulus üstike sürsün murad.  
(Onun lekesiz gönlü dünyada şâd olsun.  
Bütün milletler üzerine de hâkim olsun)

Bazı nüshada ucun vaki olmuş, hususâ Lutfî kitablarında ekseri açun vaki olmuşdur.

**açırĝındı** Cim-i Arabî ile mazlumu esirgeyüb zâlime kahir eylemege derler ki Mahzen-i Mîr Haydar'de evvelki makale hikâyesinde kelür:

Beyit

Ol dem açırĝındı bir ehli kabul  
Kim bu kişiler irür irkin fuzul  
(Erenlerden biri o zaman acıdı ki  
bu adamlar can sıkıcı imişler)

**acıĝ, acık** Cim-i Arabî ile acı demektir telh manasına ve hayf ve teessüf manasına dahi kelür.

**ackung** Kâf kâf-i Acemîdir ve cim-i Arabî ile açsang gerek demektir.

**açay** Ben açayım demektir.

**açmay** Açmazın ve açmayayın demektir.

**açkalı** Açkalı ve açmak için demektir illet manasına.

**açılmayın** Açılmadın demektir (Açılmadan)

**ahtacı** Mîrâhur manasıdır ki Seb'a-i Seyyare'de dördüncü hikâyede Mes'ud Çöne şaha gelicek kendü atını Mîrâhur elinde gördüğü mahalde kelür ki:

Beyit

Bag ara çünki girdi ol mahzun  
Ahtacı iliginde<sup>22</sup> idi gülgûn  
(Kaygılı olarak o baĝa girdiğinde gülgûn  
adındaki atını Mîrâhur elinde gördü)

22 Petersburg basmasında bu kelime ilkide şeklindedir.



Ve yine Münşaat'da müselsel bir nice mektub vardır ki cümle-  
sinde hâmil-i mektub bir kimesne maksud olunub gâh ahtacı  
ve gâh mîrâhur demekle zikr olunur. Siyâk-ı kelâm tamam  
iş'ar ider ki ahtacı'den murad, mezkûr mîrâhur'dur ve mir-  
âhur'dan murad mezkûr ahtacı ola.

**ahsum** Bedmeste derler ki Mahbub'ül-Kulub'da üçüncü kısımda  
tenbîhat'da kelür ki:

Ahsum üsrüklerdin hâric terâne  
Tilbe itler uluşkandin nişane.  
(Kör kütük sarhoşların ağzından çıkan ırlamalar,  
kuduz köpeklerin ulumasından belgedir).

**adak** Mutlak nezire dirler ve yine vakit ve mevsim manasına  
kelür ki, Mecâlis'in-Nefayis'de ikinci meclisde Mîr Sa'id keli-  
matında bir tuyukda kelür ki:

Tuyuk

Ey Muhibler tiysengiz ger yazesiz  
Gül adakide himari yazesiz<sup>23</sup>  
Ger min ölsem türbetimning taşıga  
Küştei bir şuh irür dib yazesiz  
(Hey dostlar, eğer yaza erişirseniz, gül mevsiminde  
gül mevsiminde mahmurluğunuzu dağıtasınız.  
Eğer ben ölürsem mezarımın taşına, civelek bir  
güzelin öldürdüğü diyerek yazasınız)

Ve yine Türkistan'da bir yerün adıdır ki Hayretü'l-Ebrar'de  
üçüncü makale hikâyesinde Sultan Hüseyin Baykara vafında  
kelür:

Beyit

Yüz iki yüzce kişi birle kazak  
geh yiri Harzem idi gâhi Adak  
(Bir kaç yüz kişi ile kazak idi,  
yeri gâh Harzem gâh Adak idi)

Ve bir dahi ada demekdir hazine<sup>24</sup> manasına.

23 Fatih nüshasında ikinci mısra, Petersburg basmasında birinci mısra  
olmuştur.

24 Petersburg basmasında cezire denilmiştir ki doğrusu budur.

**ardı** Yorıldı demektir.

**armay** Yorulmaz ve yorulmazın demektir.

**aralı**<sup>25</sup> Yorlalm demektir ve yorulmagçun ve yorulalı demektir.

**arib** Yorulub demektir.

**aryıb** Bir dahi ayrılıb demektir. Mecnun ve Leyli kabilesi göçdüğü yere gelicek ki bir hasta it gördüğü mahalde kelür:

Beyit

İti tiri zahmidin aryıb  
Azası hiraşdin kızarıb  
(Onun köpeği, okunun yarasından parçalanıp,  
azası kaşımaktan kızararak...)

Bir dahi pak arı olub manasına kelür ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Yar aksining olub cılvegehi  
Kişi kim hatırı mir'atı arıb.  
(Kimin ki hatırının aynası temizdir.  
Yar aksinin parladığı yerdir)

**arılmay** Şol hastalığa derler ki bir kişiye emraz-ı muhtelif arız ola biri tamam kitmedin biri dahi kele ki Hayretü'l-Ebrar'da evvelki Hayretde bahar vafında kelür ki:

Beyit

Nerkis arılmay marazı din arık  
Közleri ayn-ı yerkan'dın sarık  
(Nerkis art arda gelen hastalıklardan kurtulmadı;  
gözleri sarılıktan sap sarıdır)

**arığ, arık** Lager manasınadır ki bu beyitte mısra-i evvel ahirinde keçdi. Bir dahi arı ve pak manasına kelür ki Münşaat'da sekizinci mektubde kelür:

İnsan caizü'l-hatadır ve liken Nidamet eşki kim ibaret<sup>26</sup> tövbe suyidin bolgay günah çirkin arıtur özung bu nevi arık kılsang.  
(İnsan yanılabilir. Tövbe suyundan ibaret olan gözyaşı günah kirini arıtır. Kendini bu çeşit temizlesen..)

<sup>25</sup> Petersburg basmasında doğru olarak araydır.

<sup>26</sup> Konya nüshasında bu kelime ibadet şeklindedir.

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da altıncı makale hikâyesinde Nuşirevan vâsfinda kelür ki:

Beyit

Ta anı âhır bu arıg niyyeti  
Bile haya şivesi hassiyeti  
(Ta ki onun, nihayet bu temiz niyeti ile  
utanma durumu özelliği...)

arig, arık Su yoluna derler ki anı su akmak için kesmiş olalar. Değirmen arkı gibi ki Ferhad u Şirin'de Ferhad kesdügi arka su salacak mahalde Şirin Mehin Banu'ya haber gönderip eytdi ki:

Beyit

Hem ol harakenii<sup>27</sup> bulad bazı  
Arıkga min yetişmay salmasın su  
(Çelik bilekli olan kaya koparan  
ben gelmeden arka su salmasın)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da dokuzuncu makalede kelür ki:

Beyit

Derd yaşurmak yüzün eyleb sarık  
Eşk akızmak gözin eyleb arık  
(Dert gizlemek için yüzünü sarartır.  
Yaşı akıtmak için gözünü ark yapar)

Ama gayn ile yine Hayretü'l-Ebrar'da evvelinde besmelenin meddi beyanında kelür ki:

Beyit

Bel arıgı dur<sup>28</sup> ki akar can suyu  
Yok dime kim can suyu hayvan suyu  
(Bel arkıdır ki oradan can suyu akar,

Ve yine Sâki-nâme'de kelür ki:

Beyit

Ta icib arbede babin açayım  
Mir-mend arıgı dik kef saçayın  
(İçeyim de kavga kapısını açayıp,  
Mir-mend arkı gibi göpüreyim)

27 Harakeni mermer koparan demektir.

28 Petersburg basmasında bu kelime dur şeklindedir.

**Erk**<sup>29</sup> Kâf kâf-i Arabîdir. Hisarlarda Ahmedek<sup>30</sup> dedikleri sa'b yere derler ve şehir içinde olan yüksek yere derler ve padişaha mahsus olan kal'a misâl saraya derler ki Ferhad u Şirin'de Ermeniyye kal'ası vâsfında kelür:

Beyit

Ni kurgan bir hasîn ve birk kurgan  
Felek Hasînini erk dik yaşurgan  
(O ne sağlam kale, ne kadar berk bir sığınak ki  
felek sığınagını iç kale gibi içersine saklar)

Ve yine Ferhad u Şirin'de bir sersühanda kelür ki:

Husrev kurganını kapab tüşüb devri dayana bir kurgan ikir  
kanı ve Ermeniyye kurganı erk dik Husrev ikirkan halkanın  
durıga kirkâni.  
(Husrev'in kaleyi sardığı, yeniden çevresine bir kale daha yaptı  
tığı ve Ermeniyye kalesinin iç kale gibi Husrev'in yaptığı dış  
kalenin içerisinde kaldığı...)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da ondokuzuncı makalede Heri şehri  
vâsfında kelür ki:

Beyit

Erki biyik rek tokuz eflâkdin  
Eyle ki gerdun kürrei hâkdin,  
(Gökler yer yuvarlağından nasıl büyük ise  
kalesi de dokuz felekten daha büyük idi)

erke Kâf kâf-i Arabîdir naz u şive ve küstahlık manasınadır ki Is-  
kender Mirzâ eş'arında kelür:

Beyit

Erke çağı ırk berdi ildin  
Nasuh mini tutkıl eyledi<sup>31</sup> ma'zur  
(Nazlandığı zaman, elden kuvvetim gitti.  
Öğütçü beni kınama)

29 Bu kelime yazmaların hepsinde erek şeklinde harekelenmiş ise de bu-  
gün erk denilmektedir.

30 Pave de Courteille'de açmedek şeklindedir.

31 Konya, Cevdet I yazmaları ile Petersburg basması ile Pavet de  
Courteille'de bu kelime imdi şeklindedir.

**arman** Arzu manasınadır ki Ferhad u Şirin'de hakan şahlığına  
Ferhad'a vermek diledüğü mahalde kelür ki:

Beyit

Karılık derdi bidermandır âher  
Bir iş könglümde köb armandur âher  
(Nihayet ihtiyarlık dermansız bir derttir.  
Gönlümde ancak büyük bir dilek kaldı)

**Arlat** Cagatay'da bir kabile adıdır ki Bedayü'l-Vasat ki üçüncü  
divanlarıdır anda bir şiirde kelür ki:

Beyit

Ey Nevayî mini zar eyledi bir lü'li-veş  
Ki hem Arlat unut<sup>32</sup> boldı manga hem Bilgut  
(Ey Nevayi, oynak bir güzel beni ağlattı ki  
hem Arlat'ı da Bilgut'u da unutturdu)

Ve yine Vakfiyye'de kelür ki:

Arlati isimlik sadırneşinler...  
(Arat oymağından ilerli gelenler...)

Ve yine Nevadirü's-Şebab'de kelür ki ikinci divanlarıdır:

Beyit

Kim Köngül sayd itse lüli bolsa kim tut mugtenem  
İtmen Arlat ya Barlas'din mîrzâde tab  
(Gönlünü kim avlarsa avlasın, isterse çingene olsun onu  
bir kazanç bil. Demem ki Arlat'tan ya da Barlas'dan bir  
bey çocuğu bol)

**Arlas** Bu dahi Arlat gibi Çağatay'da bir kabiledir.

**argadı** Aldadı demektir (aldattı).

**argaday dırmin** Aldayayın dirin demektir ki Fevâidül'l-Kiber ki  
dördüncü divanlarıdır bir şiirde kelür:

Beyit

Min<sup>33</sup> bi-dil sanga can oynamak birle yaray dırmin  
Belî sin tıflını bu tuhfe birle argaday dırmin  
(Ben zavallı sana canımla oynamakla yaranırım.  
Evet, sen yavruyu bu armaganla aldatup avuturum)

32 Petersburg basmasında bu kelime umut şeklindedir.

33 Petersburg basmasında bu kelime mini şeklindedir.

**argadal** Dağ eteklerinde olan alçak depelere dirler ve anda olan derelere ve kemîn yerlere dirler ki Garaibü's-Sıgar'da ki evvelki divanlarıdır bir şiirde kelür:

Beyit

Zülfining her çini de yüz fitne dür din<sup>34</sup> ehligi  
Argadal içre karakci eylegen yenglig kemîn  
(Zülfünün her büklümünde dert ehli için yüz fitne vardır.  
Sanki dağ belleri arasında gizlenip pusu kuran soyguncu  
gibi)

Ve yine Sedd-i Iskenderî'de derya-yı muhit vafında bir ser-sühande kelür ki:

Ve kubekdin ol vakit dest ara köb argadal numudarı (Dalgaların o zaman kırdaki birçok dağlar gibi görüldüğü...)

**artanıb artayıb** Asub geçüb demektir. Sedd-i Iskenderî'de Iskender Ye'cüce sed yaptıktan sonra Rum'a azm etdüğü mahalde kelür ki:

Beyit

Tingiz eyleben kat'ı ve tag artayıb  
Yürür irdi yol Rum azmi kılıb  
(Deniz ile dağları aşarak Rum ülkesi  
dileği ile yol yürümekte idi)

**arbag** Şol afsuna derler ki yılan delüküne okusalar taşra çıkarır ve sokduğu yere okusalar zehiri tesir eylemez ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Zülfi sevdası da bilmesler Nevayî nüktesin  
Kim cünun küftaridür yahud yılaning arbagı.  
(Onun zülfü sevdası ile Nevayî'nin sözlerindeki inceliği bilmezler ki bu deli saçması mıdır? yoksa yılan efsunu mudur?)

Ve yine Mahbub'ül-Kulub'da bir tenbihde kelür ki:

Nadânga söz dimek arbagdur  
(Bilgisize söz söylemek afsundur)

---

34 Petersburg basmasında bu kelime derd şeklindedir.

**ara** Arasında demektür.

**artuksı-lık** Nazmü'l-Cevahir dibâcesinde ziyadelik manasına kelür ve bir dürlü dahi demek manasına kelür.

**azıkub** Azıgup, yani yol azub demektir.

**azıtkan** Yol azan demektir ki Seb'a-i Seyyare'de Hace sahrada gice'yle Dilâram'ın üzerine keldüğü mahalde kelür:

Beyit

Ürküreb yoldın atı çıkkın imiş  
Bir iki kul ile azıtkan imiş.  
(Uyuklaması yüzünden atı yoldan çıkmış imiş.  
Yanında bir iki köle ile yolu şaşırmış imiş)

**azıkkan** Bu dahi yoldan azan manasınadır ki Sultan Hüseyin eş'arında kelür:

Beyit

Zülfi da serkeşte sabrim hayli sarı açtı yüz  
Berk urub ahşam azıkkan karbanım ortadı  
(Zülfünün bükümleri sabrımı hayli uzaklara attı.  
Akşam vakti yolu şaşırmış olan kervanımı balkıyarak yaktı)

**azgurdung** Kâf kâf-i Acemîdir azdırdın demektir.

**azgurgung** Azdırsan gerek demektir.

**esrü** Ziyade ve çok demektir ki Ferhad u Şirin'de Sokrat Hakîm Ferhade eyitdi:

Beyit

Munı bil kim cihan fanidür esrü  
Hakikat ehli zıdanı dur esrü  
(Bunu bilesin ki dünya aşırı derecede fanidir.  
Hakikat ehlinin de zindanıdır)

Ve Bedayi'ül-Vasat'da kelür ki:

Beyit

Ger tiri birle süngök min tu'ma hem kılmaz eting<sup>35</sup>  
Kim tiri esrü katıg bulmuş süngök esrü çürük.  
(Ben deri ile kemik'im, senin köpeğin bende yiyecek bulamaz. Derim de çok sert, kemiklerim ise çok çürük)

35 Cevdet I nüshası ile Petersburg basmasında bu son kelime itining şeklindedir.

**asra** Sakla hıfz eyle demektir ki Sedd-i Iskenderî'de hakan ol gice Iskendere ki keldi beni bugün sakla akşam könder didü-gü mahalde kelür ki:

Beyit

Resûlane eyleb manga iltifât  
Bugün asraban şam<sup>36</sup> bulgac uzat  
(Elçi gibi bana saygı göster, bugün saklayarak  
akşam gönder)

**asraben**<sup>37</sup> saklayıben demektir.

**asratay**<sup>38</sup> Sakladayın demektir ki Nevadirü's-Şebab'de kelür:

Beyit

Könglüme halining hayali kilse merdümlik kılıb  
Köz evide anı merdümner içide asratay  
(Gönlüme beninin hayali gelse onu göz bebeği kılıp  
göz evinde göz bebekleri gibi saklatayım)

Ve bazı lûgat dahi vardır ki örketey gibi kâf-i Acemî ile öğrede-yin demek gibi körsetey gibi kâf-ı Arabî ile köstereyin demek gibi<sup>39</sup> bunlara kıyas oluna.

**asraguluk**<sup>40</sup> Saklanacak ve saklamalı demektir.

**asraganı**<sup>41</sup> Sakladığı demektir.

**asragucı**<sup>42</sup> Saklayıcı demektir.

**esrük-kine**<sup>43</sup> Kâf-i evvel kâf-ı Arabî, kâf-i sâni kâf-i Acemîdür tasgır ile serhoşca demektür ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

36 Petersburg basmasında bu mısra "Bugün asra ahşam bulgaç uzat" şeklindedir.

37 Bu kelime, esas tuttuğumuz Fatih nüshasında yoktur. Bu nüshada burada bir yaprak eksik gibi görünüyor.

38 Bu kelime, Fatih nüshasında yoktur. Burada da bir yaprak düşmüş olmalı, bunu Cevdet I nüshasından ve Petersburg basmasından anlıyoruz.

39 Petersburg basmasında, buradaki körsetey kelimesi ve açıklaması yerine "muztarıb eyleyen demektir" denilmiştir.

40 Bu kelime Fatih nüshasında bulunmadığı gibi Cevdet I nüshasında da yoktur.

41 Bu kelime dahi esas tutulan Fatih nüshasında yoktur.

42 Bu kelime dahi esas tutulan Fatih nüshası ile Cevdet I nüshasında da yoktur.

43 Bu kelime, esas tutulan Fatih nüshasında yoktur.



Beyit

Asru yalğan va'desidin küymiş irdi canganım<sup>44</sup>  
Angdiban bir gice tüştü ilkime üsrük-gine<sup>45</sup>  
(Çok yalan söz vermesinden canım yanmış idi.  
Pusu kurdum bir gece, sarhoş olarak elime düştü)

**esrük-gına, esrük-kuna**<sup>46</sup> Bunlar dahi hemın bu manayadur.

**astı**<sup>47</sup> Altı demekdür taht manasına ki Çehil Hadîs tercümesinde  
bir rübaî'de kelür ki:

Rübaî

Analarning ayagı astidedür  
Ravza-ı cennet ve cenan bağı  
Ravza bağı visalın ister iseng  
Bol ananın ayagı tofragı  
(Uçmak bahçesi, uçmak bağı anaların ayagı altındadır.  
Uçmak bahçesine erişmek istersen ananın ayagının  
toprağı ol)

Ve yine Nevadirü's-Şebab'da bir beyitte kelür ki:

Matla'

Tag aşıklık yükidin hum bulurga yok hilaf  
Korkini nevz'oldu hum gün kaldı aşk astı da kaf  
(Dağ aşk yükünden kanburlaşırsa yalan değil. Gel gör ki  
kaf harfi aşk altında kalarak nasıl kanburlaştı)

**as**<sup>48</sup> Emr idüb as demekdür ki Garaibü's-Sıgar'de kelür:

Beyit

Ger kuyaş rengin felek reftarlık rahşınınğge as  
Kim tüzer ol zenk Nuhining nagmesin efgan ara  
(Eğer gerekse güneş çingırağını atının eğerine as ki  
o çingırak Nuhun nagmesini efgan arasında düzenler)

**eyesi, ayası**<sup>49</sup> Sahib ve sahibi manasınadır

44 Konya nüshasında ve Petersburg basmasında bunun yerine canıma vardır.

45 Kelime başı esrük iken bu örnekte üsrük denilmiştir.

46 Bu kelimeler dahi esas tutulan Fatih nüshasında yoktur.

47 Bu kelime dahi esas tutulan Fatih nüshasında yoktur.

48 Bu kelime, esas tutulan Fatih nüshasında yoktur.

49 Bu kelime Fatih nüshası ile Petersburg basmasında yoktur. P.d.C. de iye şeklindedir.

Beyit

Bir ayasız it bolub irdi Nevayî yarsız  
Bolmasun yarab ki herkez bende sultandin cüda  
(Yarı olmayan Nevayî sahıpsız ittir. Tanrım,  
kulu hiç bir zaman sultandan uzak düşürmesin)

astı<sup>50</sup> Asdı manasinedür ki Hayretü'l-Ebrar'de padişah vasfında  
kelür:

Kavs anga bir yâ ki çökertib küçün  
Astı felek takıga menşur uçun  
(Ebem kuşağı - yeşil kuşak - ona bir yaydır ki onu  
kuvvetle çekerek felek çardağına yarlıg diye astı)

asıg-lık<sup>51</sup> Assılu ve faydalı manasınadır. Asılmış manasına dahi  
kelür ki Ferhad u Şirin'de Süheyla-yi Hakim Ferhadde eyitdi:

İrür bir sim levh üzre yazıglık  
Taparsın div boynıda asıglık  
(Bir gümüş levha üzerine yazılıdır. Div boynunda  
onu asılı bulursun)

asıg, asık<sup>52</sup> Assı ve fayda manasınadır ki Ferhad u Şirin hâti-  
mesinde kelür:

Beyit

Bu dava destgâhın bir<sup>53</sup> zaman yığ  
Çü dava içre ma'ni yok ni asıg  
(Bu dava tezgahını bir zaman için bir yana bırak.  
Çünkü bu davada ne bir kasıt var, ne de fayda)

Ve yine Nazmü'l-Cevahir Dibâcesinde kelür ki:

Beyit

Her nice edeb bolsa katık yitgürgil  
Haylingge edeb kılıb asıg yitgürgil  
(Her ne kadar edep güç olsa da sen ona sarıl  
Çevrendekilere terbiyeli davranarak faydalı ol)

Ve yine Lisanü't-Tayr'de kelür:<sup>54</sup>

50 Bu kelime, Fatih nüshasında yoktur.

51 Bu kelime, esas tutulan Fatih nüshasında yoktur.

52 Bu kelime, esas tutulan Fatih nüshasında yoktur.

53 Bu kelime, Petersburg basmasında olduğu gibi her olmalıdır.

54 Buradan sonraki, Fatih nüshasında bulunmadığı gibi Cevdet I nüshasında da yoktur. Yalnız Petersburg basmasında vardır, oradan aldık.

Beyit

Munca kim kılsang figan u zârlık  
Kılgısı yok bir sermuyı asık  
(Ne kadar ağlasan da, sızlasan da kıl kadar bir fayda  
etmeyecektir)

**asapkur**<sup>54</sup> Koyuning ongurga kemükine dirler ki Çagatay âdetin-  
de hürmetli taamlarıdır, bir ziyafet ola, enva'i taam ki anda  
hazır olsa elbette. Bir niçe yerde ol kemük bütün pişib bile olsa  
gerek ki. Hayretü'l-Ebrar'da nihâyet<sup>55</sup> olan Israf makalesinde  
kelür ki:

Beyit

Peyapey asapkurnı eyleb revan  
Yimekdin bolub aciz ol natuvân  
(Koyun omurgasından pişmiş olan yemek, art arda  
geliyordu. O biçare - zavallı - bunları yemekten  
tıkanmıştı)

**aşuktı**<sup>56</sup> Acele ve ıztırab eyledi dimekdür.

**aşuktum, aşukdum**<sup>57</sup> Ta ile ve dal ile ikisi dahi câyizdür, yuka-  
rudan giçen gayn ile kaf ve kelime aherinde elif ile ha gibi. Ace-  
le ve ıztırab eyledim dimekdür ki Mecnun u Leyli'de Zeyd  
sahrada Mecnun'e eyitdi:

Beyit

Kâm urgalı bu taraf aşuktum  
Ta kim sangga bu zaman yoluktum.  
(Kâm almak için bu tarafa koştum - ivdim -  
ta ki bu sırada sana kavuşayım)

Ve yine Bedayiu'l-Vasat'da kelür ki:

Beyit

Kilse aytur da aşukmang kim ferahdin ölmeyin  
Nüktedanlıg birle ol sözni kaşında ötkering  
(Sevgilimin geldiğini söylemekte ivetlemeyin ki  
sevinçten ölmeyeyim. O sözü kapalı olarak yanımda  
söyleyin)

54 Bu kelime, Fatih nüshasında yoktur.

55 Bu kelime, Konya nüshası ile Petersburg basmasında olduğu gibi mihmane  
olacaktır.

56 Bu kelime, Fatih nüshasında yoktur.

57 Bu iki kelime, Fatih nüshasında yoktur.

<sup>58</sup>Ve yine Lutfî eş'arında kelür:

Beyit

Helvam uçun dudagı fırakı da<sup>59</sup> ey rakib  
Aşukmagıl ki sabır gerek kişi işige<sup>60</sup>  
(Ey rakip, helvam için, onun dudagından ayrı  
düşüğümde ivetleme. Çünkü insan işinde sabretmek  
gerektir)

**aşukmang**<sup>61</sup> Kâf-i Acemî ile acele ve ızdırab eylemen dimekdür.

**aşukkan** Acele eyleyen demekdir ki Mahbubü'l-Kulub'de üçüncü  
kısmında Tenbihat'da acele zemminde kelür ki:

Beyit

Sabır bile köb bağhg iş açılır  
İşde aşukkan köb tayılır<sup>62</sup>  
(Sabır ile haylı kapalı işler açılır. İşte ivetleyenin  
çok ayağı kayar)

Beyit

Her kimse ki eylemes aşuk ni<sup>63</sup> hayal  
Yafragını ipek kılur çiçek berkin<sup>64</sup> bal  
(Kim ki ivediyi düşünmezse yaprağı  
ipek, çiçeği bal yapar)

**aşuk** topuga derler ve dirsek kemüğüne derler ki Siracü'l-Müs-  
limin'de taharet ferayizi babında kelür ki:

Beyit

Yumak iki ayagın farz irür hem  
İki aşugrı kem kılmak anga zam  
(İki aşık kemiği birlikte iki ayağı yıkamak farzdır)

58 Buradan kelime sonuna kadar Cevdet I nüshasında dahi yoktur. Yalnız beyit Fatih nüshasında vardır.

59 Petersburg basmasında bu kelime fırakı şeklindedir.

60 Petersburg basmasında bu kelime işige şeklindedir.

61 Bu kelime, esas tutulan Fatih nüshasında yoktur.

62 Petersburg basmasında burada şöyle bir ibare vardır:

"Köb tayılğan köb yıkılır işde. Aşukmak yaş oğlanlar işidur. Sabır bile iş kılguçı tecrübelig ulug yaşlıg kişidür" (Ayağı çok kayan - koşan - çok düşer. İşte ivetlemek gençler işidir. Sabır ile iş gören, güngörmüş yaşlı kişidir).

63 Cevdet I nüshasında ve Petersburg basmasında bu kelime aşukmaknı şeklindedir.

64 Bu kelime, Petersburg basmasında berkin şeklindedir.

Ve yine Tevarih-i Enbiya'da Karunı yer yutduğu mahalde kelür ki:

Yir Karunı aşugıca özige tarttı  
(Yer Karunu aşık kemiğine kadar içine çekti)

eşgek Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir, gemi küreğine derler ki Lutfî eş'arında kelür:

Beyit

Bahr-i eşk içre iki köz boldılar zevrak misâl  
İki saf kirpikler eşgekler bolubtur her taraf  
(Göz yaşı denizi içinde iki göz iki kayık oldu.  
İki sıra kirpikler de her yandan kayıklara kürek oldu)

ağa Büyük karındaşa derler ki Mecnun u Leyli'de aherinde Üveys şehzade atası ile emmisi vafında kelür ki:

Beyit

Şahi ki ataning anga agadır  
Ol sanga ata durur agadır<sup>65</sup>  
(Bir şah senin atan onun büyük kardeşidir.  
O sana hem atadır hem agadır)

Ve yine Tevarih-i Müluk'da Feridun'un üç oğlu var idi; Selm ve Tur ve İreç. Ve İreç anlardan kiçi idi. Feridun İreci anlardan ziyade sevdükin beyan etdüğü mahalde kelür:

Amma İrec begayet â'kil ve halûk irdi. İki agasidin Feridun anı köprek siver irdi.

Ve yine Muhakemetü'l-Lûgateyn'de Nevayî hazretleri bu lûgati şöyle tashîk etmişler ki: A'acam uluk kardaş ve kiçik kardaşnı ikelesin birader dirler ve Türkler ulugni aga ve kiçikni ini dirler.

Amma mukamemetü'l-Lûgateyn'de Nevayî hazretleri böyle tashih etmişler demekden söyle anganmaya ki Nevayî hazretlerinin bir kitabı ola ki kendü dillerinde olan lûgatı tashih idüb beyan etmiş olalar böyle değildir, ol kitabın mefhumı budur ki Türkî dili Farisî dil üzerine takdim ve tercih iderler. Bu vec-hile ki Farisî'de bazı eda vardır ki mutlak Türkîdir. Eğer ehl-i Fûrs ol nevi lafzı edâ etmeli olsunlar yine Türkî ile eda iderler

<sup>65</sup> Petersburg basmasında, Konya ve Cevdet I nüshalarında ve Pavet de Courteille'de bu son iki kelime atadur ve ağadur şeklindedir.

diyor bazı istişhad yazarlar. Neteki bu mahalde aga lûgatinde keçdi ve sayir mahalde dahi inşa-allah kelse gerek. Ve ol istişhadlarda vaki olan lûgating dahi bazın tashih iderler bazın etmezler kendüler yanında ihtiyac olmadığı için. Aslı budur. Ve ilâ bu fakir-i kalilû'l - biza'a ve adimü'l-istita'a bu cemi'yete şüru etdükte Nevayî hazretlerinin onbeş pare kitabın cem' etmişdim. Lûgatı ve ıstılahatı anlardan ihrac iderdim. Horasan ve Semerkand ve Çağatay ehlinden dahi nice Türkî-gûy kimse-lerüñg divanların ve mesnevîlerin cemetmişdim ta ki bir sahib-i devlet — zihri hayır olsun — benim bu say'yimi ve rencimi görüb Nevayî hazretlerinin külliyyatını ihsan etdiler ki cümle yirmi tokuz pare kitab idi hemen bir genc bulmuş müflise döndüm cemi' avâyık ve alâyık terk idüb az fırsatde ondört pare kitabı dahi yazub külliyyatlarına mâlik oldum. Bunlardır ki zikr olunur:

Münacat-nâme ve Çihil Hâdis ve Nazmü'l-Cevâhir ve Siarcü'l-Müslimin ve Nesayimü'l-Mahabbe ve Lisanü't-Tayr ve Mahbubu'l-Kulûb ve Tevarih-i Enbiya ve Tevarih-i Müluk ve Hamsetü'l-Mütehayyirîn ve Mecâlisü'n-Nefais ve yine Hamse'den Hayretü'l-Ebrar ve Ferhad u Şirin ve Mecnun u Leyli ve Seb'a-i Seyyare ve Sedd-i İskenderî ve yine dört divan ki Garaibü's-Sigar ve Nevadirü's-Şebab ve Bedayü'l-Vasat ve Fevaidü'l-Kiber ve yine Mızanü'l-Evzan ve Münşaat ve Mukakemetü'l-Lûgateyn ve Vakfiyye ve Menakib-i Mîr Seyyid Hasan ve Menakib-i Pehlivan Muhammed ve Sâki-name ve yirmi sekizinci Farisî divanları ki yedi bin beyitden ziyadedir ve anda Fânî tehallus iderler ve yirmi dokuzuncu Farisî Münşaatlarıdır. Bunlardan gayri dahi kitablari var idi ki malum olmadı yani maksud lûgata müteallik kitablari görülmemiştir.

**agargudik** Kâf kâf-i Arabîdir, अगर gibi demekdür ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Arımas eşkim bile közning kızargan-rekleri  
Bahr mevcidin agargudik imes mercan kızıl  
(Gözünün kızaran damarları yaş ile arınmaz  
Nasıl ki deniz dalgasından mercanın agarmadığı gibi)

**akardı** Bu dahi agardı demektir.

**ak öy** Çadır manasınadır ki Seb'a-i Seyyare'de Behram Şah sahrada kaldığı gicede kelür:

### Beyit

Gerçi tün boldı halk ara perde  
Tiktiler ak öy ve sera perde  
(Gece halk arasına perde olduğu zaman  
Çadır kurdular ve bölük bölük ayırdılar)

Ve yine Münşaat'da yirmi beşinci mektubda bir rübaî'de kelür ki:

### Rübaî

Ta felek bahtıları tüzkey katar  
Ta tolon ay ak öy itkey aşikâr  
Sayebaningge<sup>66</sup> ol olsun barkeş  
Bu biri<sup>67</sup> firaşingge hargâhveş  
(Felek bograları - yıldızlar - katar katar olsun  
Ayn ondördü de arada ak çadır olsun  
Sarvanına yıldızlar yük taşıyanın olsun  
Öteki de döşeyicine çadır gibi olsun)

**aksum** Pişiman manasınadır ki Bedayü'l-Vasat'de kelür:

### Beyit

Mey içseng olmagıl aksum ki pir-i dîr idi<sup>68</sup>  
Kim bu ik oldı bizning dîr ara kemine<sup>69</sup> yazuk  
(Meyhaneci - pir magan -, şarap içtiğinde çok sarhoş  
olma, çünkü bu iş bizim aramızda -tapınağımızda-  
günahdır dedi)

**akturdung** Kâf kâf-i Acemîdir, akıtdung demekdür.

**akkalı** Akmak için ve akalı demektir. Amma akmak için manasına bir muhammes'de kelür ki:

### Mısra'

Reşkdin her dem yakındur bağrım irib akkalı  
(Kıskançlıktan her zaman bağrım eriyip akmalı oldu)

**akızdı** Akıtdı demektir ki Mecnun ve Leyli'de sıfat-ı bahar'da zanbak vafında kelür:

<sup>66</sup> Petersburg basmasında bu kelime sarbaningge seklindedir.

<sup>67</sup> Pavet de Courteille'de bu kelime bu sırrı seklindedir.

<sup>68</sup> Petersburg basmasında ve Cevdet I ve Konya nüshalarında idi yerine didi vardır.

<sup>69</sup> Bu kelime yerine bize göre ara kine olsa doğrudur.

Beyit

Dal oldu dumagı za'fige bu  
Kim şebnem birle akızdur<sup>70</sup> su  
(Dumagı - nezle - bu zaife geldi çattı ki  
çiğ ile su akıtır)

egek Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir ki ege demektir ki  
suhan (eğe)manasına.

ekeçi<sup>71</sup> Kâf kâf-i Arabîdir, büyük kız karındaş manasınadır ki  
Lutfî eş'arında Naatda kelür:

Beyit

Ni can fedâ ki ata vû ana aga ekeçi  
Eyâ habib bu barça muhabbetingge fedâ  
(Ey dost, senin sevgine yalnız can değil,  
Ata, ana, aga ve bacı da feda olsun)

Ve yine Muhakemetü'l-Lûgateyn'de Nevayî hazretleri bu lûgati  
böyle tashih etmişler ki:

A'acam ulug küçük kız kardaşnı hem haher dirler ve bular ulug-  
nı ikeci<sup>71</sup> ve küçükni singil dirler.

altayî Kızıl dîlkü derisinden olan kürke derler ki anga çılgave  
dahi derler. Üçüncü divanları ki Bedayiül-Vasat'dır, bir şiirde  
kelür:

Beyit

Ruşen eyler şu'le üstidin görüingey dudini  
Dilberim iknide altayî bile başıda kiş  
(Güzelim sırtına kırmızı tilki derisinden kürkünü,  
başına da samuru aldığı zaman üzerindeki dumanı  
ışıklandırır gibi parlar)

Ve yine Nevadirü's-Şebab'da kelür ki:

Beyit

Kör Nevayî mestidin<sup>72</sup> 'aşk içre kim külhan-ara  
Şu'le altayî ve küllerdür anga sincab dik

70 Fatih nüshasından başka nüshalarda akızur şeklindedir ki doğrusu budur.

71 Bu kelime, Fatih ve Cevdet I nüshalarında buradaki şekilde ise de Konya nüshasında ve Petersburg basmasında ekeçi şeklindedir.

72 Bu kelime, Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshalarında mesnedin şeklindedir.



(Gör ki Nevayî aşk serhoşluğunda külhandadır. Oranın şulesi onun için kırmızı tilki kürkü ve külleri sincap derisi gibi gelir)

**aldag** Aldamak manasınadır ki Mîr Haydar Mahzeninde altıncı makale hikâyesinde bir acuze zemminde kelür ki:

Beyit

Hilesi çok alı ve aldag köb  
Mekr u dega tonu bile boyı çob  
(Hilesi, aldatcılığı ve alı çok. Dübaracılık ve dalaverecilik elbisesi onun boyuna uygundur)

**alaman, alahan** Tarac olmuş manasınadır ve bi-hânman manası-  
nadır ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Hânmandin ayırıp kılğanda tofrag içre habs  
Kılma lütfung min alaman ve alahandın cüdâ  
(Beni yuvamdan ayırarak toprak içine - mezara -  
kapattığında ben çaresizi ve soyulmuşu lütfundan uzak  
eyleme)

**aldaray** İztırab ve infial eyleyen demektir ve sevinmekten hilaf  
âdet vaz'etmeke derler ki Nevadirü's-Şebab'de kelür:

Beyit

Bir kadeh mey birseler veh gayet iflâsdın  
Nice la'l kıymeti tapgan gedâ dik aldaray  
(Çok parasız olduğum zaman ah bana bir bardak şarap  
verseler, elmas bulmuş yoksul gibi beni çıldırır)

Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de kelür ki:

Beyit

Lebining cevabı da kim va'de kıldı Tengrige man  
Yok ise ömr-i ebed müjdesi de aldaraman  
(Tanrı adına ant iderek dudağının verdiği birleşme cevabı,  
sonsuz ömür müjdesi kadar beni sevindiremez)

**alnı-da, alrı-da** Önünde demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Ey köngül ger kimse ahvaling dimes yar alyıda  
Hatırım kimdin melûl olsun kimim bar alyıda

(Hey gönül, kimse yarın önünde senin durumunu -halini- söylemez. Gönlüm kime kırılınsın ki onun yanında başka kimim var)

Ve alında ve ozalıgtıda<sup>73</sup> dahi Hayretü'l-Ebrar altıncı makale hikâyesi ahirinde kelür ki:

Beyit

Saki edeb şartını amade tut  
Alnıma tokuz yükünü bade tut  
(Saki, edep yollarını hazırla  
Karşımda dokuz kere eğilip bade sun!)

**alı<sup>74</sup>** Bu dahi ön ve yan manasınadır ki Hayretü'l-Ebrar'da beşinci makalede mestler hakkında kelür:

Beyit

Ton iteki balçığ olub alı öl<sup>75</sup>  
Alı öl<sup>75</sup> ama anıng alyıda göl<sup>75</sup>  
(Serhoşun elbisesinin eteği çamur olup ön tarafı da ıslaktır. Önü öyle ama karşısında da göl vardır)

Bu kelime elli adet manasında dahi kelür.

**aluk** Gamgîn ve perakende ve perişan manasınadır. Ve dimağ muhtel olmağa derler ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Benifşening nice bolmış dimağı munca aluk  
ki hatingka sening ol hinduyi irür mayruk  
(Menekşenin dimağı neden bu kadar perişan -kaygılı- olmuş. Senin ter bıyıkın karşısında hindu benler bile utanmaktadır)

**alaktı** Yağma ve tarac olundu ve zir ü zeber oldu demektir.

**alkamış** Alkış vermiş demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Sinde naz oldı Nevayî, re niyaz irmes aceb  
Kimsin anı kargagan sayı sını<sup>76</sup> alkamış

<sup>73</sup> Bu kelime, Petersburg basması ve Cevdet I nüshası gibi alı olacaktır.

<sup>74</sup> Petersburg basması ile Konya nüshası şeddesiz olup, Cevdet I ve II nüshaları ise şeddelidir.

<sup>75</sup> Buradaki ul sözünü anlamına göre değil kafiyesine göre okuduk.

<sup>76</sup> Papet de Courteille'de, Petersburg basmasında ve Konya ve Cevdet I nüshalarında burada son kelimedenden önce ol sözü de vardır ona göre anlam verdik.

(Sende naz, Nevayî'de niyaz olsa kimse şaşmaz.  
Sen onu batırdıkça o seni alkışlamıştır)

**alkadı** Alkış verdi demektir.

**alığ, alık** Alman manasınadır, Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Alkalı dünya arusun ey ki satting nakd-i cism  
Ömür satıb merk almak, angla bu satığ alık.  
(Sen dünya gelinini almak için vücudunu sattın.  
Ömür satım ölüm aldın. Bu alış verişin ne olduğunu anla)

**alkalı** Alalı ve almak için demektir ki yukarıki beyitte keçdi.

**alguluk** Almalu ve alınacak manasınadır ki Bedayü'l-Vasat'de kelür:

Beyit

Sabr u karar u huşını almaglıgıng nidur  
Ey canlar âfeti sangga canımdur  
(Sabrımı, kararımı ve aklımı almaklığın neye yarar?  
Ey canlar afeti, senin için alınacak şey canımdır)

**algum** Alsam demektir ki Fevaidül'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Canıng alkum diyaydıng<sup>77</sup> mühlik imiş derd ü firak  
Kalmasın könglüng sining evvel haberdar eyledim  
(Canımı alsam gerek demiştin. Ayrılık derdi daha  
korkunç imiş. Gönlün kalmasın, sana önceden salık  
vereyim)

**almışang** Kâf kâf-ı Acemîdir ve almışsın demektir.

**almagın bolsa** Almayın olsa demektir (almayacak olsa).

**alganga** Alana demektir.

**algaymu**, Ala mı ve alur mı demektir.

**almayın** Almadın ve almayub demektir ki Seb'a-i Seyyare'de yedinci râvi Behram Şah Dilâram'dan nakl idüb eyitdi:

<sup>77</sup> Petersburg basması ile Konya ve Cevdet I nüshalarında bu fiilin yerinde dib iding şekli vardır.

Beyit

Almayın közümi<sup>78</sup> cemalimdin<sup>79</sup>  
Toymayın<sup>80</sup> bir dem-i visalimdin  
(Gözümü cemalinden ayırmayayım. Bir dakika bile  
seninle birleşmekten kendimi ayrı tutmayayım)

**almay** Almaz ve almazın demektir. Ve ekseri mahalde bir lafızla dahi istimal olunur ki kala almay, eyleyumeyin ve eyleyumedin ve eyleyumez demektir. İte almay, idemez ve idemedin demektir ki Mecnun u Leyli'de Mecnun atasından utanub münfail olduğu mahalde kelür:

Beyit

Ya'ni ki uyatdın özde kalmay  
andak ki yukarı bakaalmay  
(Yani ki utancından orada kalmadı  
Öyleki yukarıya bakamadı)

**almang** Kâf kâf-ı Acemîdir. Bir emir manasına almayasız demek gibi ve bir dahi almazsen demek gibi. Ama ekseri mahalde bir lafızla dahi istimal olunur ki; di almang, diyumezsın demek gibi, kıla almang, eyleyumezsın demek gibi, taba almang, ve bulmazsın demek gibi ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Disang ki öltüreyin ey firak cismim ni  
Bu za'f ara tapa almang ölük tasavvur kıl  
(Ey ayrılık, benim vücudumu öldürmek istersen  
bu dermansızlık arasında beni ölmüş bil)

**alar** anlar demektir.

**altav, altavla** Altı<sup>81</sup> bile demektir (sayı anlamına - altışar altışar)

**alay mu bolur** Öylemi olur.

**alma baş**

**ala luga**

78 Petersburg basmasında ve Konya ve Cevdet I nüshalarında közdemî  
şeklindedir.

79 Pavet de Courteille'de Cemalimdin şeklindedir.

80 Pavet de Courteille'de tutmayın şeklindedir.

81 Petersburg basmasında bu kelime altısı şeklindedir.

**ala peke** Bu üç lûgat Mergabî'nin her biri bir nevi manasınadır  
(Birer çeşit ördek cinsi adı)

**emgek** Kâf-ı evvel Acemî ve kâf-ı sani Arabîdir. Emek ve zahmet manasına kelür ve oglancıkların yürümezden evvel emekledüklerine derler ki Mecnun u Leyli'de Mecnun vasfında kelür:

Beyit

Yirde yürü alması da bi-şek  
Verziş kılıban kiçikdin emgek  
(Küçükten emekleyip uğraşması yüzünden  
yerde yürüyebilmesi şüphesizdir)

**angdıb, andıb** Kâf kâf-i Acemîdir. Mahfi cüst ü cu kılmaga ve kemîn idüb söz dinglemeke derler ki Mecnun u Leyli'de Leyli'yi İbni Selame verdiklerinde Leyli halvetde matem iderken anası dingledüki mahalde kelür:

Beyit

Halvetde anga bu nevâ nevhalar iş  
Angdıb anası keminde irmiş  
(Yalnızlıkta bu çeşit ağlamalar ona iş olmuş,  
Anası gizlenerek dinlemiş)

Ve yine Garaibü's-Sıgar'de kelür:

Beyit

Asrû yalğan va'desi kim köymiş irdi canıma  
angdıban bir kice tüşti ilkime esrük-kine  
(Çok yalan söz vermesinden canım yanmış idi.  
Bir gece serhoş olarak elime düştü)

Ve yine cüst ü cu eyleyüb demektir, Nesayimü'l-Mahabbe dibâcesinde Hazreti Ebu'l-Vefa-yi Harzemî'nin uğrı destarın aldugı mahalde kelür ki:

Bir uğrı angdıb alarının destarın sırmabdur (Bir hırsız gizlenerek onların sarığını aşırırmıştı)

**engek** Kâf-i evvel Acemîdir ve kâf-i sâni Arabîdir. Engek demektir zenahdan (çene) manasına.

**eng** Kâf kâf-i Acemîdir yangak manasınadır ki münacatlarda kelür:

İlâhi koyaş englikler havasında yaşımını <sup>82</sup> yıldız eyleme  
(Tanrım, onun güneş gibi parlayan yanağının aşkı ile başımı  
yıldız eyleme)

**enbe** Bir nevi meyvedir şeftalüye müşabih Hind vilayetine mahsus  
ki Seb'a-i Seyyare'de dördüncü hikâyede kelür ki Mes'ud çöne  
Şah meclisine iletirdi:

Beyit

Taslar saz itib idi makbul  
Nice de enbe nice de tenbul  
(Hoşa giden tabakları hazırladılar  
Kimisinde enbe, kimisinde tenbul vardı)

**andak** Ancılayın demektir.

**engirdi** Kâf kâf-i Acemîdir çevirdi demektir ki Ferhad u Şirin-  
de Husrev Ermeniyye kal'ası devrine bir kal'a dahi yapduğu  
mahalde bir sersühande kelür:

Husrev kurganını kayab tüşüb devride tana bir kurgan engirdi<sup>83</sup>.  
(Husrev'in kaleyi sardığı, yeniden çevresine bir kale daha  
yaptığı..)

**engir-keni** Çevirdüğü demektir.

**anglankusu** Kâf kâf-i Acemîdir anlansa gerek demektir.

**angaca** Kâf kâf-i Acemîdir ana değin demektir.

**anga tikru** Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir. Bu dahi ana  
değın demektir ki Ferhad u Şirin'de kelür:

Beyit

Kazadin bolgalı a'lem binası  
Anga tikru ki bolgay intihası  
(Tanrı kudreti ile alem yaradılıp yine  
yok olasıya değin...)

**anıktı** Büyüdü demektir.

**anıkub** Büyüyüp demektir ki Kutbî eş'arında bir mev'iza'de kelür:

<sup>82</sup> Petersburg basmasında başımını şekli vardır, onu üstün saydık.

<sup>83</sup> Örnekte bulunması gerek olan engirdi kelimesi, yalnız Petersburg bas-  
masında vardır.

Beyit

Kiçik ikeç<sup>84</sup> iti negsing anıkmadın öltür  
Ki öltürür sini çünkim ulalsa ol bed-hu  
(Küçük iken köpek nefsinı büyümeden öldür ki o  
huysuz büyüdüğünde seni öldürür)

**anıkmadın** Büyümedin demektir.

**anın** Anıngün demektir ki Sedd-i Iskenderî'de Keşmir Şahı Melev  
Şahın oğlu atası Firûz Şah hakkında İskender'e didi:

Beyit

Anın bu cihetdin hatâ eyledi  
ki şeh buyruğdın iba eyledi  
(Anın için bu cihette yanıldı, çünki  
şah buyrugundan kaçındı)

**ev**<sup>85</sup> Bir kimesne demektir, ama bir lafızla dahi birev demekle istimal iderler ki Sedd-i Iskenderî'nin beytinde kelür ki:

Beyit

Hudaya, müsellemler Hudalık sanga  
Birev şeh ki de'bi gedâlık sanga  
(Allahım, senin Tanrılığın herkesce tanınmıştır.  
Şah olan bir kimsenin bile âdeti sana kulluktur)

Ve yine Ferhad u Şirin'de kelür ki:

Beyit

Birev kim çıktı ildin ageh oldur  
Gedâlık dın kim agehdür şeh oldur  
(Halk arasından çekilip giden bir kimse, ermiştir.  
Yoksulluktan haberi olan kimse, ancak padişaktır)

**avuşka** Bu dahi avuşka manasına avrat erine derler ki soy manasınadır. Mahbubü'l-Kulub'da otuz yedinci fasılda hatunlar zikrinde kelür ki:

84 Petersburg basmasında ve Pavet de Courteille'de bu kelime iken şeklinde dir.

85 Müellif, bazı kere ekleri kelime gibi mutalaa etmiş ve onlara ayrıca mana vermeğe kalkışmıştır; ev ekinde olduğu gibi. Bu eke "bir kimesne demektir" demiştir ki hiç de böyle değildir. Çünki "ev" ın müstakil olarak "kimse" anlamına geldiği yaktır. Bu ek, bazı kelimelere ve bilhassa sayı sonlarına gelerek kesir sayıları'nı gösterir: birev, birer demektir.

Yaman tillik bolsa avuşka köngli andın yarahg — Yaman işlik  
bolsa irke andın yüz karahg (Kadın kötü dilli olursa, kocasının  
gönlü yaralı olur — Kötü işli olursa, erkek yüzü karalı olur)

**avuncak** Avunacak nesne demektir ki Gül ü Nevruz-i Lutfi'de  
sebeb-i t'elif'de kelür:

**Beyit**

Bu femandın sınık könglüm sivindi  
Bu manılık avuncakdın avundu  
(Bu yarlıgdan kırık gönlüm sevindi,  
bu manalı avuncaktan avundu)

**ayar** Men ider, dirig dutar, kaçurur demektir. Dördüncü divanları  
ki Fevaidü'l-Kiber'dir, anda kelür:

**Beyit**

Kılma<sup>86</sup> çıktı itek bilke urub tig çıkib  
Kan tikerdim ayar irkin itekin ol cellad  
(Kılıcını çekerek, eteğini beline sokarak beni öldürmek  
üzere saldırdı. O cana kıyıcı kana bulaşmasın diye eteğini  
toparlar)

**ayındım**<sup>87</sup> Men olundum demektir ki Garaibü's-Sıgar'de kelür:

**Beyit**

Saçing köngül kuşının her berike<sup>88</sup> bağladı tarı  
Nevayî imdi sin ötkil ki min bu nevi ayındım  
(Gönül kuşunun her yeleğine saçının her teli bağlandı.  
Nevayî artık sen vaz geç ki, ben bu çeşit sevdadan men  
olundum)

**ayamay** Hemen bu dahi bu manayadır, dirig dutmaz ve men etmez  
demektir ve ben men etmezin ve dirig dutmazın manasına dahi  
kelür. Ama Seb'a-i Seyyare'de dördüncü hikâyede râvî Çöne  
Şaha Mes'ud vafında didi:

**Beyit**

Ayamay andın Ized müta'al  
Hiç işde kemal hasse ki mal  
(Yüce Tanrı andan hiç bir şey esirgemez,  
hele malı bile)

<sup>86</sup> Bütün öteki nüshaların hepsinde bu kelime katlime şeklindedir.

<sup>87</sup> Pavet de Courteille'de ayandım şeklindedir.

<sup>88</sup> Konya ve Cevdet I nüshalarında her birike şeklindedir.



**aya min** Bir mana dahi ben aye demektir ve ideyin manasına dahi kelür. Amma burada hemen hemen ben dirig dutmazın ve men eylemezin demektir ki Divan-i Lutfi'de bir tuyuk'da kelür:

Tuyuk

Bir nazar kördüm kul oldum aya min (ben aya)  
Ol sebebdin can u dilni aya min (men eylemezin)  
Ger mini şahinge yitkürse Huda  
Hazreti de sergüzeştim aya min (ideyin)  
(Bir bakış baktım, aya kul oldum.  
Bu yüzden can u gönlümü esirgemedim.  
Tanrı beni sevgilime kavuşturursa,  
huzurunda başımdan geçenleri anlatacağım)

**ayab** Men eyleyüb demektir ki Mahbub'ül-Kulub'de yirmi altıncı fasılda tüccar zikrinde kelür ki:

Beyit

Nefis esecnasni ayap çıpan kıymab<sup>89</sup>  
Ve leziz agdiyenı isirkeb kurug nan yimab<sup>89</sup>  
(Güzel şeylerden kaçınarak, hırka giymiyerek ve  
tatlı yemekleri esirgeyip kuru ekmek yiyerek)

**ayama** Emredib men eyleme ve dirig dutma demektir.

**eymen**<sup>90</sup> Hitap edip utan, hicab eyle demektir ki Gül u Nevruz-i Lutfi'de süsen güle eyitdi:

Ger andın fikir kılmas sin aher  
Atang birle anangdin eymen aher  
(Sen onun sonunu düşünmezsen, hiç olmazsa  
anandan ve babandan utan)

**ayalgu** Sada-yi gûyendeye ve Aheng-i fîrûdaşte ve sada-yı bülbüle ve hoş avazla ırlamağa derler. Amma bazı ehlinden istima olun-

89 Bu iki mısra sonlarını birlikte görelim:

Pavet de Courteille'de kiymasa yimese

Cevdet I nüshasında kimese yimese

Konya nüshasında kiymese yimese

Bütün nüshalarda yimese şeklinde olan bu kelime yise olsa gerektir; başka türlü anlam çıkarılmaz.

90 Bazı Doğu Lehçelerinde bu kelime emen şeklindedir. Anadolu'da emen, "emek çekmek" anlamındadır.

dı ki mutlak bir hoş sadaya derler ki kalb andan haz ala ve meyl eyleye ki Sedd-i İskenderî'de İskender Çine azm itdükte bir beyitte muganniye hitab idüp ider ki:

Beyit

Ayalgung nice yar yar olgusu  
Minik yıklarım zar zar olgusu  
(Senin sesin yar yar! türküsü olabilir.  
Benim ağlayışım da zar zar olacaktır.)

Ve Ferahd u Şirin'de Husrev Ferhadı dutıcak halk ol hale mü-nasib elfazla ayırırlardı:

Beyit

Ayalgu barçaga Ferhad hali  
Sürud ol hasta-i naşad hali  
(Ferhadın hali her kese bir nagmedir.  
O kaygılı hastanın hali bir şarkıdır)

Mahzen-i Mîr Haydar'de dahi evvelki makalede bir beyitte kelür:

Beyit

Türk sürudun tüzük birle tüz  
Yahşı ayalgu bile köngle kopuz  
(Türk türküsünü kendi düzeni ile düzelt.  
İyi nagme ile kopuz çal)

Ve Hayretü'l-Ebrar'de söz tarifinde mutlak aheng-i fîrûdaşte manasına kelür ki:

Beyit

Türk sürudı bile salıb kolum  
Kılsam edayı tüllüm hey tüllüm  
Ol kıla almasa hem avazlık  
Kılsa ayalgu bile demsazlık  
(Türkü çağırarak kolumu salıp  
hey hey diye makam tutsam.  
O benimle birlikte çağırmasa ve  
benimle birlikte makam tutmasa bile...)

Ve yine Lisanü't-Tayr'de Hindu-yi baziker hikâyesinde kelür ki:

Beyit

Yanı da bir tabl-ı hindi çalguci  
Hindu-yi rekkas ayalgu alguci

(Yanında bir hintli davul çalıyor,  
bir hintli köçek de makam tutuyor)

**aylandı** Dolandı demektir ve döndi devr etdi manasınadır ve döndi müşabih oldı benzedi manasına dahi kelür. Evvela tolandı manasına Seb'a-i Seyyare'de İsmetpenah vafında kelür ki:

Beyit

Perdeler bir birike aylangan  
Dürr-i encümdin incü turlangan  
(Perdeler birbirine dolandı.  
Yıldızlardan inciler toplandı)

Aylangan, dolanan demektir.  
Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da onunci makalede pervane vafında kelür:

Beyit

İgri uçuş birle çü köb aylanıb  
Kayda ki pervane barıb örtenib  
(Yan uçuşla haylı dolanarak pervane  
nihayet nereye gitti ise yandı)

Amma devr etmek manasına Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Gök tikirmen taşın aylandurmak ister başınga  
Dime ay u kün başım üzre bu kim seyyaredür  
(Felek değirmen taşını başımda döndürmek ister.  
Buna sen gezegendir, başım üzerinde ay ve güneştir dime)

Amma müşabih oldı manasına Bedayü'l-Vasat'de kelür ki:

Beyit

Kör gamim efzunlğın her dem ki eşkim silining  
Katrısı bahr oldı imdi aylanıbdur kanga hem  
(Tasamın çokluğunu gör ki göz yaşımın selinin damlası  
deniz oldu. Şimdi kana benziyor)

Amma rücu manasına Hamsetü'l-Mütehayyirin'de evvelki makalede Kasîde-i Şeybiyye tarifi hususunda ahbab ahvali beyanında kelür:

Ta evvel<sup>91</sup> çem'ge fakirning sözining sıdkı tamam zâhir bolub evvel akîdelarının aylanıb fakirning akîdesige kildiler.

91 Petersburg basmasında bu kelime, ol şeklindedir ki doğrusu da budur.

(O topluluğa ben yoksulun sözünün doğruluğu meydana çıktı  
ki eski inançlarından dönüp benim inancıma geldiler)

**eyley algung** Kâf kâf-ı Acemîdir, eyleyu bilsek gerek demektir.

**eyley algusı** Eyleyu bilse gerek demektir.

**eyley almading** Eyleyumeding demektir. Bedayüü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Tilbe könglüngni Nevayî zabt eyley almading  
İmdi çık andin ilining her sarı barsa barding  
(Nevayî, deli gönlünü tutamadın, elini  
ondan çek de nereye gidersen git)

**eyley alman** Eyleyumezin demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür ki:

Beyit

Köz yüzüngdin almasam ayb etmegil ey mogbeçe  
Eyley alman didedin gâyb min hayran sini  
(Gözümü güzel yüzünden ayıramazsam, ey yavru, beni  
kınama. Düşkünün olan ben, seni gözümünden ayıramam...)

**eylemeking** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir. Eyleyumezdüng demektir. Hitab idüb hata eylemekliging demektir.

**eylegeç** Kâf kâf-i Acemîdir, eyleyicek demektir.

**eylegüm** Kâf Kâf-i Acemîdir, eylesem gerek demektir ki Sedd-i İskenderî'de Hakan-ı Çin'in Iskender mektubuna cevabında kelür:

Beyit

Dimen kim aning sarı azm eylegüm  
Kayu yılda kim dise rezm eylegüm  
(Demem ki onun tarafına giderim, nerede  
deşe orada çarpışırım)

**eylegüsü** Kâf kâf-i Acemîdir. Eylese gerek demektir.

**eyleрге** Kâf kâf-i Acemîdir. Eylemek için demektir. İllet manasına ki dünya vefasızlığı beyanında bir terci'de kelür ki:

Beyit

İmes dür kasr bil kim kasırı dur  
ki taksir eylemes eylerge bidâd  
(Köşk değildir, günahlıdır. Zâlim günah  
etmekte kusur eylemez)

**eylemekge** Kâf-ı evvel Arabî ve kâf-ı sâni Acemîdir. Bu dahi eylemek için demektir. Yine bir terci'de kelür ki:

Beyit

Giyib katl eylemekge lâledin ton  
Fenadin tig tartıb misl-i cellad  
(Öldürmek için laleden elbise giymiş, cana  
kıyanlar gibi öldürme kılıcını çekmiş)

**eylegüng** Kâflar kâf-ı Acemîdirler. Eyler iseng ve eyle seng gerek ve eyleyu bilur seng demektir ki Bedayü'l Vasat'da kelür:

Beyit

Ey Kebuter tavk peyda<sup>92</sup> eylegüng tuba<sup>93</sup> gibi  
Suzlık nalemnî<sup>94</sup> asam boynunga tomar dik  
(Ey güvercin, sende tuti gibi haksızlık zencirini  
taktığın gibi ben de yakıcı olan nalemi senin boynuna  
muska gibi takarım)

Ve Ferhad u Şirin'de ahirinde şehzade nasihatinde kelür ki

Beyit

Ve ger tarih sarı eylegüng meyl  
Munı bil keç ki ni iş kıldı her hayl  
(Eger sen tarih tarafına göz atarsan,  
her milletin ne ettiğini bileceksin)

**eyleli** Eyleyelim demektir.

**eylegey** Kâf kâf-i Acemîdir. Eyleye ve eyleyeyin demektir.

**eylemeydür irdi** Eylemezdi demektir.

**eyley** Eyleyeyin demektir ki Siracü'l-Müslimîn'de taharet farâyız babında kelür ki:

Beyit

Taharet içre bilgil tört irür farz  
Ki itseng istima eyley anı arz  
(Taharette bil ki dört farz vardır.  
Dinleyecek isen onu sana söyleyeyim)

**eylemeyin** Eylemedin demektir ve eylemeyeyin manasına dahi kelür ki Hayretü'l-Ebrar'da tevhid'de kelür:

92 Bu kelime Konya nüshasında bidâd şeklindedir.

93 Petersburg basmasında bu kelime tûti şeklindedir.

94 Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime "namımnı" şeklindedir.

Beyit

Cilve vü naz eylemeyin gül henüz  
Zemzeme çıkmey anga bülbül henüz  
(Gül cilve ve naz etmedikçe  
bülbül ona şakımaz)

**eylemişeng** Kâf kâf-ı Acemîdir. Eylemiş sen demektir.

**ayakcı** Sâki manasınadır. Sedd-i Iskenderî'de kelür:

Beyit

Ayakcı kitür camnı leb be-leb  
ki toy oldu hengam-ı ıyş u tarab  
(Saki, kadehi dopdolu getir. İçki ve  
eğlence meclisi sana toy oldu)

**ayag, ayak** Kadeh ve pay manasınadır.

**ayaktı** Belürmez oldu kitti demektir. Amma ay ve güneş istimal  
olunsa tulundı manasınadır ki Sultan Hüseyin eş'arında kelür:

Beyit

Ay ayakkaç yana könglümni bozub yalguzlugum<sup>95</sup>  
Tire şâmin enduhidin yıgılarım köb derd ile  
(Ay battıktan sonra yalnızlığım gönlümü sıkıyor.  
Akşamlarımın karanlığı tasası ile çok dertli olarak  
ağlarım)

Ayakkaç didüki tulunacak demektir.

**ayık** Hûşyâr manasınadır ve ayı didikleri canavardır.

**ayığ** Bu dahi ayı didükleri canavara dirler ki Lisanü't-Tayr'da  
hüdhüd'ün toganla munazarası hikâyesinde kelür ki:

Beyit

Kûhî tag içre bir ayığ tutub  
Örketib irdi anı köb kan yutub  
(Dağlı adam dağda bir ayı tutarak  
onu çok sıkıntı çekerek öğretti)

<sup>95</sup> Petersburg basmasında bu mısra,  
(ay ayakkaç yanar könglümni burub yalgulum) şeklindedir.

Ve yine Sedd-i İskenderî'de himmet makalesinde kelür ki:

Beyit

Ayıklığı<sup>96</sup> din cetka kim nan irür  
Anı itke salmaknı imkân irür  
(Çingene, ayı oynatarak kazandığı  
ekmeği nasıl köpeğe atabilir?)

**aytman** Eytmezin demektir.

**aytub** Eydüb demektir.

**ayttuk** Eytdik demektir.

**etkeli** Kâf kâf-i Arabîdir, ideli demektir, bir zaman manasına<sup>97</sup> ve  
idelim demektir ve itmek için demektir illet manasına.

**eteli** Bu dahi hemin bu manayadır.

**eyilmeyin** İdilmedin demektir.

**ayrılmayın** Ayrılmadın demektir.

**eye** Sahib manasınadır ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Bir eyesiz it bolub irdi Nevayî yârsız  
Bolmasun Yarâb ki her kız bende sultandın cüdâ  
(Yarı olmayan Nevayî sahipsiz ittir. Tanrım, kulu  
hiç bir zaman sultanından uzak düşürmesin)

**eyrüm** Sunun döne döne akışına derler ve sipahilik üslûbu ve ma-  
hareti manasına dahi kelür ki Mecalisü'n-Nefais'de beşinci mec-  
lisde Mîr Haydar vafında kelür:

Sipahilikda hem eyrümle kim bolur ok atmakda celd ve kılıç  
çalmada çapık, sâyir celadetlerde anca bar kim asrının ehli  
pesend kılurlar

Ve yine Tarih-i Müluk'de Erdsir Babek vafında kelür ki:

Barça bilik bile eyrümde yegâne bolub şöhet tuttı.

**eygendür** Kâf kâf-i Acemîdir meyil ve mahabbet eyledi demektir  
ki Naimî eş'arında kelür:

96 Petersburg basmasında ve Cevdet I ve II nüshalarında bu kelime, doğru  
olarak "lu'abî" diye verilmiştir.

97 Petersburg basmasında "bir zaman manasına" ibaresi yoktur.

### Beyit

Dostlar mindin tilemeng siz dahi sabr u karar  
Ki ol koyas yüzlügünü körken eygendür bî-ihthiyar  
(Dostlar, benden siz de durup katlanma  
beklemeyin. O güneş yüzlüyü gören,  
istemeden sevgisi akar)

**ayrıştı** Ayrıldı demektir ki Mecnun u Leylî'de Nofel ile Mecnun  
atasının cenkden sonra olan haller beyanında bir sersühanda  
kelür:

Ve felek mansubeleridin<sup>98</sup> ayrışkanları  
(Feleğin çekici ile birbirinden ayrışanları)

## Esreli Elif

**itemes** Eyleyemez demektir ve keskin olmaz ve iti olmaz manası-  
na dahi kelür ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

### Beyit

Eşkimni görüb tiz bolur köngli cefage  
Arı itemes çünkü suyi bolmasa pulad  
(Gözümün yaşını gördükçe onun gönlü cefada  
keskinleşiyor. Çünkü çeliğe su verilmezse iyi kesemez)

**itürürge** Kâf kâf-i Acemîdir. Tiz ve keskin eylemege demektir ki  
Mahbubü'l-Kulub'de otuz sekizinci fasılda mürayî soffiler zik-  
rinde kelür ki:

### Beyit

Misvakı tama' tışini itürürge suhan  
Ve şane-dani de riş-hand aleti nihan  
(Misvaki tamah dişini bilemek için eyedir.  
Tarakı da bıyık altı gülmek için gizli bir alettir)

**itik** Kâf kâf-i Arabîdir. Bu dahi keskin ve tiz manasınadır ki  
Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

---

98 Petersburg basmasında burada birbiridin kelimesi vardır.



Beyit

Könglüme sancarga ey gül kılma müjgâningni tiz  
Kim tikenning iknesin hacet imes kılmak itik  
(Ey gül, gönlüme saplamak için kirpiklerini  
keskinleştirme ki dikenin iğnesini bilemeğe lüzum yoktur)

Ve yine acele manasına Sedd-i İskenderî'de Daranın vezirleri  
İskendere mektub yazdukları mahalde kelür ki:

Beyit

Sikenderge yazganlar irmiş<sup>99</sup> bitik  
Birevni yıbargan imişler itik  
(İskendere mektup yazmışlar imiş. Birini de  
çabuk göndermişler imiş)

Ve yine Gül ü Nevrûz-i Lutfî'de Nevrûz hakkında kelür ki:

Beyit

İtiklebi irdi Nevruz öz yürüşin  
İştitti nagehan atlar tavuşın<sup>100</sup>  
(Nevruz - yeni gün -, yürüyüşünü hızlandırdı.  
Ansızın atların ayaklarının tavuşunu işitti)

İtiklebi irdi demek acele eylemişdi demektir.

**itting**<sup>101</sup> Kâf-i Acemî ile ve harf-i ta'nın teşdidi ile eyledin demektir.

**itesel** İtiver düşür demektir bi Seb'a-i Seyyare'de üçüncü hikâyede  
ikinci hakîm Saade tılsım babında ayıtdı:

Beyit

Zalning köksige urub itesel  
Kir ve bol<sup>102</sup> mahrem-i harîm-i visâl  
(Zal'in göğsüne vurub itiver de içli  
dışlı olmak için hareme gir)

**it** Emr idüb eyle demektir ki Hayretü'l-Ebrar'de evvelinde Bis-  
millah tarifinde kelür ki:

99 Petersburg basmasında bu mısra,  
"Sikenderge yazgan imişler bitik" şeklindedir.

100 Petersburg basmasında bu mısra,  
"İştitti nagehan atlarda düşin" şeklindedir.

101 Bu kelime Fatih nüshasında yoktur; Petersburg basmasında vardır. Oradan aldık.

102 Bu kelimeyi Petersburg basması yol şeklinde yazmıştır.

Beyit

Ba'sı muhalif sarı harf-i nidâ  
Yani it elimde hayating fedâ  
(Besmelenin Be'si karşıt tarafa doğru bir ünleme  
harfidir ki bu, hayatını yanımda feda et demektir)

Ve bir dahi et demektir ki gûşt (=et) manasına ki Seb'a-i Sey-  
yare'de yedinci hikâyede Behrama râvi, Dilâram'dan nakl itdi:

Beyit

Lalezâr içre çün içüb mey-i nab  
Kör iti irdi bezmi içre kebab  
(Lale bahçesinde kırmızı şarap içip  
gör ki eti sofraya kebab oldu)

Ve bir dahi meşhurdur kelb manasına kelür. Ve bir dahi kit  
demektir birev manasına. Ve bir dahi itivir manasına kelür  
ki bu üç manaya Muhakemetü'l-Lûgateyn'de bir tuyukde kelür:

Tuyuk

Ey rakib özni anga tutsang hem it/"it"  
Bizge rahm eyleb itsing<sup>103</sup> köyidin it/"git"  
Gerçi bar düzeh-i çeh-i aşkıning şu'lesi  
Bizni öz illing bile ol sarı it/"itiver"  
(Ey rakib, özünü ona köpek kıldınsa, bize acı da onun  
köyünden uzaklaş! Her ne kadar aşkın ateşi cehennem  
gibi ise de bizi öz elinle oraya doğru itiver)

**itti** Harf-i Ta'nın teşdidi ile kitti manasına kelür ki Garaibü's-Sı-  
gar'de bir şiirde kelür:

Beyit

Akl u huş u sabrım itti körkeç ol kirpik safın  
Bir bir ölmekni<sup>104</sup> kara körkeç sipahım bilmedim  
(Sıra sıra kirpiklerini görünce bütün aklım ve sabrım  
başımdan gitti. Yavaş yavaş ölmeyi gözüme alamayarak  
kuvvetimi denemedim)

**itürgüm** Kâf kâf-i Acemîdir gidersem gerek demektir ki  
Mecnun u Leylî'de atası Mecnun anasına haber könderdi  
Mecnun'ung halini bilicek:

103 Petersburg basmasında bu itsing kelimesi yerine anıng vardır ki daha  
doğrudur.

104 Petersburg basmasında bu kelime olmagnı şeklidir.

Beyit

Haylingni bu deştdin itürgüm  
Songra sanga dağı<sup>105</sup> kahr sürgüm  
(Senin oymağını bu kırdan çıkaracağım.  
Sonra sana kahr damgasını vuracağım)

**itti** Bu dahi yavu kılındı ve zâyi oldı manasına kelür ki Nevadirü's-Şebab'da bir şiirde kelür:

Beyit

Tilbe könglüm ki leb u zülfüng içün itmiş idi  
Kice meyhane ara mest ü perişan taptım  
(Deli gönlüm, dudağın ve zülfün için elden gitmiş idi.  
Gece kendimi meyhanede serhoş ve perişan buldum)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da bir tenbihde kelür ki:  
Hak yolıdın çıkkın itti ve tüz bargan maksudga yitti<sup>106</sup>  
(Hak yolundan çıkan kayboldu. Ve doğru giden dileğine erdi)

**itib** Zâyi ve nabadid olub demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da ikinci münacat'da kelür:

Beyit

Bir<sup>107</sup> kopub ornıdın olup cümle kird  
Kim itib anda felek laciverd  
(Yer yerinden koparak toz oldı ki mavi  
gök onun içinde kayboldu)

**iterdin** Bu dahi zâyi ve nabadid olmakdan ve gitmekden manasına kelür ki Seb'a-i Seyyare'de Behram şah şikârda leşkerile helâk oldugi mahalde kelür ki:

Beyit

Tapmas irdi çömüb iterdin aman  
Sayd-efken heman ve sayd heman  
(Suya dalıp kaybolmakla aman bulamazdı.  
Çünkü avcı da orada, av da orada)

**itken** Kâf kâf-i Arabîdir. Bu dahi zâyi ve nabadid olan demektir ki Mecnun u Leylî'de Mecnun'la Leylî gülistanda ol kice kalıp Leylî kidüb Mecnun halkı Mecnunı istedikleri mahalde kelür ki:

105 Petersburg basmasında bu kelime dag şeklindedir.

106 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında yiti şeklindedir

107 Petersburg basmasında ve Cevdet I ve II nüshalarında ve Pavet de Courteille'de bu kelime yir şeklindedir.

### Beyit

Andın bolub ol küruh efkâr  
Itken Yusuf ların talebkâr  
(O topluluk o yüzden kaygılanarak  
kaybolan Yusuf larını arıyorlardı)

**itelik**<sup>108</sup> Kâf kâf-i Arabîdir. Gidecek ve zâyi olacak nesne manası-  
nadır ve dahi eylenecek nesne manasıdır.

**itek**<sup>109</sup> Kâf kâf-i Arabîdir. Bu dahi hemin bu manayadır ve  
damen manasına ve bu zikir olan lûgat fiil manasına dahi kelür.  
Şöyle malum oluna.

**itti** Harf-i ta'nın teşdidile eyledi demektir ki Hazayinü'l-Maani'de  
— ki üçüncü divan dibâçesidir — tevhid'de bir rûbaî'de kelür:

### Rûbaî

Ol kim bu cihan hilkını<sup>110</sup> agaz itti  
Sun-i kilkini nakş-perdaz itti  
İnsan haylin nutk ile mümtaz itti  
Nutuk ehlini nazm ile ser-efrâz itti

(Bu dünyayı yaratmaya başladığı zaman sanat kalemi  
ile bezek yazdı. İnsan soyunu söz ile üstün kıldı.  
Sözçenleri — sözenleri — nazım ile yükseltti)

**itkümüzdür** Kâf kâf-i Arabîdir, eylesek gerek demektir. Mecnun u  
Leylî'de Leylî atası Nofel'e cevap könderdi:

### Beyit

Andak dağı bolmasun anga fehm  
Kim kinidin itkümüzdürür vehm  
(Onca bu kadar da anlaşılmasın ki  
onun hincından korkumuz vardır)

**itken** Kâf kâf-i Arabîdir, eyleyen demektir.

**itküsi** Eylese gerek demektir.

**itmey** Eylemez ve ben eylemezin demektir. Amma eylemez manası-  
na Ferhad u Şirin'de Hakanın tahtı vasfında kelür ki:

108 Petersburg basmasında bu kelime var ise de anlamı yoktur.

109 Petersburg basmasında bu kelime yoktur, yalnız anlamı bundan önceki  
itelik kelimesine karşılık verilmiştir.

110 Petersburg basmasında ve Pavet de Courteille'de ve Cevdet I ve Konya nüs-  
halarında "hilkatın" şeklindedir.

### Beyit

Veli her bir burcın anıng nesr-i tâyir  
Tayy itmey bolsa ger yüz karn-i sâyir  
(Hiç bir kartal onun burcunun etrafında  
yüz sene uça bile dolaşamaz)

**itersin** Eylemezsin<sup>111</sup> demektir.

**itmeking** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir. Eyleng demektir emir manasına<sup>112</sup>

**itey**<sup>113</sup> Eyleyin demektir.

**iting**<sup>114</sup> Kâf kâf-i Acemîdir. Eyleng demektir emir manasına.

**İteling, iteli** Kâf kâf-i Acemîdir. Eyleyelim demektir ki Babür Mirza Rübaiyyatında kelür:

### Rübaî

Hoş ol ki bahar faslı bu dünyada  
Bolgay tarab esbabı bar amade  
Ger bolmasa esbab iteling detkâne  
Mindin kezek ta'am sindin bâde  
(Bahar mevsimi bu dünyada ne hoştur, eğlence sebepleri  
hazır bulunmalı. Eğer bunlar olmazsa tartışmayalım.  
Benden meze ve yemek, senden de şarap olsun)

**iteymü** Eyleyeyin mi demektir ki Ferhad u Şirin'de Şapur Mehin Banu'ya Ferhadın sağlığı haberin viricek itdi:

### Beyit

Tevekkuf sözge<sup>115</sup> kim dirsiz iteymü  
Yok irse söz anga batrak kiteymü  
(Dur dersiniz durayım mı?  
yoksa çabuk gideyim mi?)

**itiştiler** Öngüleşdiler ve ilişdiler demektir.

111 Petersburg basması ile Cevdet I nüshasında bu anlam doğru olarak ey-lersin şeklinde verilmiştir.

112 Petersburg basmasında bu anlam yerine, itmeking ve eylemeking manasınadır denilmektedir. Cevdet nüshasında ise "itmekning ve eylemekning manasınadır" şeklindedir ki doğrusu budur.

113 Bu kelime Fatih nüshasında yoktur. Petersburg basmasında ve Cevdet nüshasında vardır.

114 Bu kelime de yine Fatih nüshasında yoktur. Petersburg basmasında ve Cevdet nüshasında vardır.

115 Petersburg basmasında bu kelime sözde şeklindedir.

**itkeli** Kâf kâf-i Arabîdir. Eyleyeli ve eylemek için demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Yar katil itkeli uşşakını yazgurgan<sup>116</sup> imiş  
Bir bu bezm içre Nevayîge takaddüm yarab  
(Yar âşıklarını öldürmek için topluyormuş.  
Tanrım, bu toplantı içinde beni öne geçir)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da üçüncü makalede kelür:

Beyit

Hak sini adl itkeli sultan itib  
Zulm ile sin halkını viran itib  
(Tanrı seni tüze yapmak için hakan kılmış.  
Sen ise halkı zulm ile yıkıyorsun)

Ve amma eyleyeli manasına Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Kırıp ötken oklarının can perdesin riş itkeli  
Safhadur<sup>117</sup> kim kırılgay sehv hatlar yazılıb  
(Can perdesini yaralamak için okların delip geçmiştir.  
Yanlış yazı yazılmış olan sahifenin yırtıldığı gibi)

**itküsi** Kâf kâf-i Arabîdir. Eylense gerek demektir.

**itküm** Kâf kâf-i Arabîdir. Eylesem gerek ve eyleyelim demektir ki Seb'a-i Seyyare'de Behram Şahın Dilâram'a mektubunda kelür ki:

Beyit

Ki tevakkuf kılurnı fehm itküm  
Ve ki<sup>118</sup> kilkünğ ve lik min kitküm  
(Duracağını anlıyorum. Yazık ki sen  
geliyorsun, ben gidiyorum)

**itek** Kâf kâf-i Arabîdir. Kaftan eteki demektir damen manasına.

**itekleb** Kâf kâf-i Arabîdir. Etekim toldurup demektir ki Mahzen-i Mîr Haydar'de evvelki makalede kelür:

116 Petersburg basmasında yıgdurgan şeklindedir. Öteki nüshalarda ise hep yazgurgan'dır.

117 Petersburg basmasında, Pavet de Coutreille'de ve Cevdet I ve Konya nüshalarında burada dik sözü vardır.

118 Petersburg basması ile Cevdet nüshalarında bu kelime "veh kı" şeklindedir.

Beyit

Kildim itekleb güher-i şahvâr  
Kılsa kabul öz kuliden şehriyâr  
(Eteğime sahdane inciler doldurarak geldim.  
Hakanım, bu kulundan armağanımı kabul buyurun!)

**için** Ortalarda ve aralarında demektir ki Garaibü's-Sıgar'de kelür:

Beyit

Can u köngül nice didi asralı özni kilkeç ok  
Veh yana kuzgalaştılar<sup>119</sup> körkeç anı için ara  
(Can ü gönül, o gelince kendini korumasını nice söyledi.  
Yazık ki onu gördüklerinde şaşırdılar)

Ve yine Tarih-i Müluk'de İskender Müluk-i tavaifi tertib et-  
dügi mahalde kelür ki:

Müluk-i tavayifni İran-i zemin'de ol yakın<sup>120</sup> kıldı kim üç yüz  
altmış yılga ca alar için ara nıza kılıb Rumga hiç kaysının  
zararı yitmedi.

**ıçkülük** Kâflar kâf-i Arabîdir. İçilecek nesneye dirler ve mest  
olan kişiye dahi dirler ki Ferhad u Şirin'de kemisi sınıb kendü  
bir tahta üzerinde kalduğı mahalde kelür ki:

Beyit

Bolub huş anga zâyıl ıçkülük dik  
Yatıb bir tahta üstide ölük dik  
(Sarhoş gibi onun aklı gitti.  
Ölü gibi bir tahta üzerinde yattı)

**ıçkeli** İçeli ve içilecek nesne ve içilmek için demektir ki Hayretü'l-  
Ebrar'de üçüncü hayretde ahirinde kelür ki:

Beyit

Her ne ki me'kul ile meşrub irür  
Kim yiykeli ıçkeli mergub irür  
(Her ne ki yinir ve içilir.  
Yimek ve içmek için hostur)

**ıçkü, ıçki** Kâfler kâf-i Arabîdir. Şarab sohbetine derler.

119 Petersburg basması ile Cevdet nüshasında burası kuzgalaştılar şeklindedir.

120 Bu kelime Cevdet I nüshası ile Pavet de Courteille'de ve Petersburg bas-  
masında "ta'yın" şeklindedir.

**içki** Kâf kâf-i Arabîdir. İçerüki demektir havas manasına ki Gül u Nevruz-i Lutfide kelür:

Beyit

Çü Behmen çıktı buldı sohbet-i<sup>121</sup> has  
İtti içkidin bir sahib-i ihlas  
(Vaktâki Behmen, çıkarak uzun bir arkadaş sohbeti buldu.  
Saraylılardan iyi bir kalpli birisi didi)

Ve yine Eş'ar-i Lutfi'de kelür ki:

Beyit

Ol bedenning devletidin togdı könglekning küni  
Hüsni-tâli kör kim oldur hali içki mahremi  
(O vücudun devletinden gömleğin güneşi doğdu.  
İyi talihi gör ki o içli dışlı halidir)

**içkindi** Mütelayir oldı demektir ki Gül ü Nevruz-i Lutfi'de bir mah-i gir Nevruzı kördügi mahalde kelür ki:

Beyit

İlkidin içkimb balıkmı saldı  
Tangızgeb<sup>122</sup> barmagın tişledi kaldı  
(Elinden fırladı, balığını bıraktı,  
şaşarak parmağını dişledi)

İçkimb mütelayir olub demektir.

**irkin** Kâf kâf-i Arabîdir, bir lafızla dahi istimal olunur ki bolmadı irkin, olmadı mı ki demektir. İtmedi irkin, eylemedi mi ki demektir. Neteki Hazayinü'l-Maani'de bir rübaî'de kelür:

Rübaî

İllik bile altmışga yetti kademim  
Ni ma'ni ki bolmadı irkin rakamım  
Ni tarafa ki sebt itmedi irkin kalemim  
Kim yok birdin hatır ara cüz elemim  
(Elli ile atmışa - yüzün yaşına - ayak bastım.  
Manası ne ki alın yazım dolmadı  
Şaşılacak şey ki kalemim hatıralarım  
arasında bir tek kaygımı kaydetmedi)

121 Cevdet I nüshasında bu kelime yerine halvet vardır.

122 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında tengizgeb şeklindedir.



**irken** Kâf kâf-i Arabîdir. Bu dahi hemin bu manayadır ki Ferhad u Şirin'de Behram Dilâver Ermeniyye kelicek Şaburı gördüğü mahalde kelür ki:

Beyit

İşitmiş irdi anıng vasfını hem  
Güzin Ferhadge irken ni hemdem  
(Hem onun vasfını hem de Güzin'in  
Ferhad'e yoldaş olduğunu işitmiş idi)

**irdi** İdi demektir ki bu beyitte keçdi.

**irtegi** Bu kâf kâf-i Acemîdir.

**irte giçken** Kâf-i evvel kâf-i Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir.

**irte, irte çağda, irtek** Bu kâf dâhi Arabîdir. Bu cümle evvelki zamanda ve evvel kiçenler ve kadîm kelenler demektir ki Mecalisü'n-Nefâis'de kelür: Burun ötken şu'arâ ve irte kiçken fusahâ. Ve irtek lûgatı Bedayü'l-Vasat'de kadîm manasına kelür ki:

Beyit

Her teng irte çıkse gerdun-i subh tigdin<sup>123</sup> kasdına  
Teng imes kim bardur ol düşmenler içre irte kim  
(Her sabah tan vakti beni yok etmek için kılıcını çekerse,  
bu şaşılacak şey değildir. O benim eski düşmanlarım  
arasından birisidir)

"Düşmenler içre irte kim" didüğü "benim kadîm düşmenim" demektir. Ve irte, yarınki kün ve yarınki sabah manasınadır ki bu beyitte mısra evvelinde keçdi veyahud teng lûgatı ile bir manaya olub tefennün ola her sabah manasına. Amma zaman-ı kadîm manasına Seb'a-i Seyyare'de dördüncü hikâyede râvi, Behram Kûr'a itti:

Beyit

Çün du'a birle boldı mükte-serâ  
didi kim irte çağda Dehli ara  
(Vakta ki dua ile nükte söyle oldu.  
Evvelce Dehli'de dimişti ki)

Ve yine Lutfî eş'arında kelür ki:

123 Bu kelime, Konya ve Cevdet I nüshalarında, Pavet de Courteille'de ve Petersburg basmasında tigin şeklindedir.

Beyit

Lutfî firaking imkekini defter itkeli  
Efsane oldu irtekiler aşk namesi  
(Lutfî, ayrılık zahmetini deftere yazalı,  
eskilerin aşk namesi efsane oldu)

**irk** Kâf kâf-i Arabîdir. İhtiyar manasınadır ki Ferhad u Şirin'de  
Ferhadın Şirin firakında hali beyanında kelür ki:

Beyit

Nice efgandin itse agzını birk  
Yok irdi nale çıkmekde anga irk  
(Feryat etmemek için ağzını ne kadar sıkı kapatsa da,  
yine onun inlememek için kuvveti kalmamıştı)

Ve yine Lutfî eş'arında kelür ki:

Beyit

Haruz közning bahrini<sup>124</sup> kördi hacıl oldu  
Andın yaşunub irk idindi çeh-i Babil  
(Gözünün sihrini görünce Harut utandı.  
Bu yüzden gizlenip Babil kuyusunu sığınak\* edindi)

**irke** Kâf kâf-i Arabîdir, ördeke dirler.

**irdikler, irdingler** Kâf kâf-i Arabîdir\*\*, idingiz demektir. Ekseri  
bir lafızla dahi istimal olunur ki bendem irdikler gibi ki kulum  
idingiz demektir. Seb'a-i Seyyare'de Behram Dilâram fira-  
kında askerine hitab idüb itdi ki:

Beyit

Kavim ve hayli ki bendem irdingler  
Ni disem serefkendim irdingler  
(Ey ulus ve oymakım, kölem idiniz,  
ne dersem baş eğerdiniz)

**irdem** Sipahilik ve silahşorluk mehareetine derler ki Tarih-i Mü-  
luk'de Siyavuş vafında kelür: Kim Yusuf Aleyhi's-Selâm'dan  
songra aning dik cemil yikit yok irdi ve barça irdemlerde  
hüsniye yaraşa irdi.

<sup>124</sup> Cevdet nüshasında ve Pavet de Courteille'de bu kelime sihrini şeklindedir.

\* Bu örnek, kale ve sığınak anlamına gelen erk kelimesine verilse daha iyi olurdu.

\*\* Burada kâf kâf-i Acemîdir denilse mana bakımından daha doğru olurdu.

**irin** Mutlak alt tutaga derler ki Mecnun u Leyli'de Mecnun Kuh-i Necid'de bir ahuya hitab idüb itdi:

Beyit

Kılmak bile lâle berkidin kut  
Irning tabıban<sup>125</sup> dür üzre yakut  
(Lâle yaprağından emindiği için senin  
dudağın inci üzerine yakut gibi olmuştur)

irning, tutaging demektir. Ve yine Garaibü's-Sıga'da bir şiirde kelür:

Beyit

Safha-i hüsnüingde can-bahş irning ey simîn-beden  
Ohşaşur kim eylegey İsâ koyaş içre vatan  
(Ey güneş bedenli güzel, güzelliğın evresinde  
-safhasında- ölüye can veren dudakların,  
güneş içinde yurt tutmuş olan Isa'ya benzer)  
Ve yine Mahbubü'l-Kulub'de bir tenbihde pirlik aczi vafında  
kelür: Irni ki birbirike kavuşmaz öz halige gülüb

**irkinür** Kâf kâf-i Arabîdir. Kasd u meyil eyler demektir ki Beda-yiü'l-Bidâye'de kelür:

Beyit

Gülmekke irkinür il her söz ki dise mecnûn  
Ol sözni cemi kılssa gülmekni eyler efzûn  
(Mecnun, ne derse halk gülmeğe koyulur.  
Söylediklerini toplarsa gülüş uzar gider)

**irkene** Kâf kâf-i Arabîdir. Hargâh esbabına derler.

**irür** Olur demektir ki Siracü'l-Müslimîn'de akaid beyanında kelür:

Nazım

Azam-i kabr irür küfur ehli hâssı  
Yana din ehli ba'zı bolsa âsi  
Şefa'at-i enbiyadin hem irür hak  
Muhammed barçanın ser haylı mutlak  
(Kabir azabi kâfirlere özgerdir.  
Müslümanlardan da bazı günahlılara.  
Peygamberlerden şefa'at gerçektir  
Muhammed, hepsinin başıdır)

125 Bu kelime, Cevdet ve Konya nüshalarında tapıban ve Petersburg basmasında ise yayban şeklindedir.

irmes, imes Olmaz demektir ki Mecnun u Leylî'de ikisi dahi bir münacatda bir beyitte kelür:

Beyit

Bir işki imes rızası sindin  
İrmes bu kabule<sup>126</sup> iltiması sindin  
(Senin rızan olmayan bir işi,  
kulun senden niyaz etmez)

irikdi Kâf kâf-i Arabîdir. Sabah irkenden kalkdı demektir. Mecnun u Leylî'de Leylî halinde kelür ki:

Beyit

Bir gün irikib meh-i müeddeb  
Tüşti başıga hava-yı mekteb  
(Edep ve terbiyesi bulunan güzel bir gün erken kalktı.  
Gönlüne mektebe gitmek arzusu düştü)  
İrikib, erkenden kalkıb demektir.

Ve yine Sedd-i İskenderî'de bir makalede kelür:

Beyit

Bilindi ki köb tab'ı râgıb dürür  
Irik-rek anung men'i vâcib dürür  
(Canının çok istediği anlaşılınca daha  
önceden alıkonmak vacip olur)

Ve bir dahi tarılmak ve yorulmak manasına kelür ki Gül u Nevruz-i Lutfî'de gül gülşene varmak diledügi mahalde kelür:

Beyit

İriktim bu safasız mesken içre  
Tilermin seyir kılsam gülşen içre  
(Bu safasız yerde canım sıkıldı.  
Güller bahçesinde gezmek isterim)

İriktim tarıldım demektir.

Ve yine Gül u Nevruz-de Süsen ile Nevruz ahvalinde kelür ki:

Beyit

Sürer her bir hikâyetini mükerrer  
İrikmey ol dağı itür seraser  
(Her hikâyeyi tekrar tekrar sorar,  
canı sıkılmadan o da baştan başa anlatıyor)

126 Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime, kul şeklinde doğru olarak verilmiştir.

Ve bazı manalde acele manasına dahi kelür.

**irig** Kâf kâf-i Acemîdir, iri dürüst manasınadır ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Fakir yolıda irig peşminedin ar itme kim  
Her taharrükdin yakın gam bendini suhan kılur  
(Yoksulluk yolunda kaba hırkadan utanma;  
iyi bil ki her kımıldanış kaygu bağlarını eğeler)

**irib** İrişib demektir ve bir dahi eriyib demektir ki Ferhad u Şirin'de tevhid'de ruz-i kiyamet vafında kelür ki:

Beyit

Demi kim kahrının otı tütme arâm  
İrib gök eyle kim bir kurguşun cam  
(Kahrının ateşi durmadan yandığında gök  
yüzünü bir kurşun ayna gibi eritir)  
Ve yine bir muhammes'de kelür ki:

Mısra

Reşkdin herdem yakîndür bağrım irib akgalı  
(Kıskançlıktan her zaman bağrım eriyerek akayazdı)

**irgamb** Irgalayub demektir.

**irse** Bir lafızla dahi istimal olunur ki bar irse, yok irse gibi ki varsa yogsa demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Ni kilse çerhdin iç bade kim tefavüti yok  
Eğer inayet itersin anga yok irse gazab  
(Felekten ne gelirse gelsin iç, ayırdı yoktur.  
Razı olursa olsun, yoksa felaket)

**ir** Emr idüb iriş demektir ve erken demektir ve er, yani merd manasına dahi kelür.

**iren, irgen** Kâf kâf-i Acemîdir irişen demektir.

**irlik, irenlik** Erlik manasına kelür ki Mîr Haydar'de Mahzeni hâti-mesinde kelür:

Beyit

Bilkin<sup>127</sup> eya kâsibi sâhib ayâl  
Kim sengge irlik ve irenlik helâl  
(Ey çoluk çocuk sahibi kazanıcı, bilesin ki  
sana erlik ve irenlik helâldir)

127 Pavet de Courteille'de bu kelime bilgil şeklidir.

**iriklik** Kâflar kâf-i Arabîdir irmişlik demektir.

**iskerme** Kâf kâf-i Arabîdir. İhtiraz eyleme ve mukayyed olma ve kendünge alma demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Kiceklimge kilseng müddei men'ini iskerme  
Tulun ay seyr iter de it hürerdin kayda pervayı  
(Gece çadırıma gelirsən rakibin engel olmasına aldırma.  
Aydın ondördünü seyrederken itin ürümesinden ne  
korkusu var)

Ve yine Münşaatda altmış tokuzuncu<sup>128</sup> mektubda bir kimesne-ye nasihat babında buyurmuşlar ki:  
Uluglarning hem vaad u te'kidin iskermeding.

**iskirdi** Kâf kâf-i Arabîdir. Köhne oldu eskidi demektir ki Neva-dirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

İşvegerler dagıdın can perdesin kör ah kim  
Bu harir iskirdi zalim şahlar tamgasıdın  
(Nazlıların canımı yakmasından can perdesini gör, ah!  
Bu ipek kumaş, zalim şahların damgasından yıprandı)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'de üçüncü kısımda bir tenbih'de kelür ki:  
Diseng ki ta'amıng zâyi olmagay yidür ve tileseng libasıng iskirmekey keydür.

**ısrğa** Kulaga takılan küpeye dirler ki Hayretü'l-Ebrar'de yedinci makalede kelür ki:

Beyit

Altun ısrğa ki kulag agritur  
Zerhal ütükdür ki ayag agritur  
(Altın küpe kulağı ağritur.  
Altın işlemeli ayakkabı ayağı ağritur)

**is** Kokiya derler buy manasına ve akle dahi dirler ve kokmak manasına dahi istimal olunur ve jenk pas manasına dahi kelür. Amma koki manasına ki Seb'a-i Seyyare'de Dilâram yedinci râviye hacc kendüyi sahrada baglu buldugı mahalde o mahalli hikâyet idüb eytdi:

128 Petersburg basmasında bu, 68 nci mektub olarak gösterilmiştir.

Beyit

Yahşı isler tuyub dimagınga  
Yüzlerin sürtüben ayagınga  
(Güzel kokuları dimağında duydum.  
Yüzlerini ayağıma sürttüler)

Ve yine Nesaimü'l-Mahabbe'de ki Menakib-i Evliyadır ve Ter-  
ceme-i Nefehat-i Üns'dir; Mevlanâ Celaleddin-i Rumî menkibe-  
tinde kelür ki:

Hâdimge sordılar kim öyde yiygülük nime bar mu. Hâdim dib-  
dur ki mutbah esbabı müheyyadur. Alar münfa'il bolub dir irdi  
ki bu gün bu öydin fir'avin öyi isi kiledür.

**islenür** Kokar demektir. Nemnâk olur manasına dahi kelür.  
Amma akıl manasına kelen ki Ferhad u Şirin'de Şirin'ing Ferhad  
mateminde halinde kelür ki:

Beyit

Urunub anca şuruşın kıldı  
Ki za'f eyleb isi ezib yıkıldı  
(Kendi kendine vurularak o kadar gürültü yaptı ki  
za'fa düşerek aklı başından gitti yıkıldı)

Ve yine Lisanü't-Tayr'da Hüdhüd'ün Murgâb'a cevabı babında  
kelür ki:

Beyit

Didi hüdhüd kim irürsün mu'terif  
Kim ising bolmuş günehdin münharif  
(Hüdhüd dedi ki: İtiraf ediyorsun ki  
aklın günah yüzünden alt üst olmuştur)

**is** Amma kokmak manasına kelen ki Hayretü'l-Ebrar'de onbeşinci  
makalede mestlik zemminde kelür ki:

Beyit

Sil suyun tapsa içib mül kibi  
Say taşın tapsa isib gül kibi  
(Sel suyunu bulursa şarap gibi içir,  
say taşını bulursa gül gibi koklar)

**isleb** Kokub demektir ki Bedayü'l-Vasat'de kelür:

Beyit

Tiler min isleb isleb gabgabingni  
Geh öpsem arızingni geh lebingni  
(Gerdanını koklamak dilerim.  
Gâh yanaklarını öpsem gâh dudaklarını)

**isledi, isti** Kokdı demektir.

**istim** Kokdum demektir.

**isledi** Bir dahi söz isledi söz tutdı demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Yüz laf-ı vefa özdüng<sup>129</sup> ming tig-i cefa sürdüng  
Her nice ki yalbardım hic islemeding barı  
(Yüz vefa lakırdısı yaptın. Bin defa cefa kılıcı çektin.  
Her ne kadar yalvardım ise hiç dinlemedin)

Ve yine Tarih-i Enbiya'da Hûd Aleyhi's-Selâm Aaad kavmini İslâma davet etdüğü mahalde kelür ki: Hûd Aleyhi's-Selâm ilik yıl alarnı imanga davet kıldı. Alar gaflet ve cebbarlıgdın anıng sözün islemediler.

**ısıg, ısık** Issı demektir; kerm (sıcak) manasına ki Hayretü'l-Eb-rar'da yedinci makale aherinde kelür:

Beyit

Yaz tapa almay çü ısıgdin penah  
Sayı uçun köprük anga habgâh  
(Yazın sıcaktan bir sığınak bulamadığından  
Köprü altı ona gölgelik ve yataklık olur)

**ısıttı** Teşdid-i ta ile ısıtma dutdı demektir ve kızdırdı ısı eyledi demektir.

**ısıtgan** Isıtma dutan kişiye derler ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Bi<sup>130</sup> hem örtedi canım hem acıg söz didi yani  
Çöçüklükdin ısıtganga acıg şerbet irür nâfi  
(Dudağı canımı yaktı hem acı söyledi. Çünkü tatlıdan çok acı şerbet ısıtma tutana daha faydalıdır)

Isıtganga, ısıtma dutana demektir.

129 Cevdet nüshasında ve Petersburg basmasında bu kelime ördüng şeklindedir.

130 Petersburg basmasında ve Cevdet nüshalarında bu kelime lebi şeklindedir ve doğrusudur.



**ısıtgah** Isıtma dutalı demektir ve ısıtma dutmak için demektir.

**ısıtmış** Isıtma dutmuş demektir.

**ısıttım** Isıtma dutdım demektir ki Sultan Hüseyin eş'arında kelir:

**Beyit**

Sam-i hicrandin kutulgunca ısıttım mihr dik  
Eşk silin akızıb titreb izar-i zerd ile  
(Ayrılık akşamından kurtuluncaya değin beni güneş  
sıcaklığı gibi bir ısıtma tuttu. Göz yaşı selini  
akıtarak sararmış benzim ile titredim)

**ısırganmak** Bir kişinin hayâdan yüzi kızarıb derlemege dirler ki mutlak utanmaga kızardı derler ki Gül ü Nevruz-ı Lûtfî'de Nevruz Bülbuli hüccresine alıb varduğı mahalde kelir:

**Beyit**

Alıb kıldı anı öz mesnedige  
Isırgandurdı Lutfi bi-haddige  
(Onu öz urununa alıp getirdi.  
Ona sonsuz iyilikler yaparak utandırdı)

Isırgandurdı, utandırdı demektir ve ısındırdı ve yakışdırdı manasına dahi kelir.

**isti** Yel esdi demektir.

**istürey** Yel esdüreyin demektir.

**isgey** Kâf kâf-i Acemîdir. Ese demektir yani yel ese demektir ki bir terci'de kelir:

**Beyit**

Hususa kim fena deştidin isgey  
O şol tofrag etrafıga sarsar  
(Hele ölüm çölünden kopup gelen fırtına,  
yer yüzünün her yanına esecektir)

**isgen** Kâf kâf-i Acemîdir. Esen demektir, yani esen yele ki Meccun u Leylî'de Leylî mektebden Gülistana keldüki mahalde bir sersühande kelir ki: Bahar ferraşı nefes isgen nesimler. Bolema ki bile lâle çırağın yarutkan<sup>131</sup> da.

131 Cevdet ve Konya nüshalarında ve Petersburg basmasında bu kelime doğru olarak yarunganda şeklindedir.

(Baharın döşeyicisi olan ve soluk soluğa esen esintiler, olur mu ki lale kandilini ışıklandıra!...)

**isleli** İsteyelim demektir.

**istegeli**<sup>132</sup> Kâf kâf-i Acemîdir, isteyeli ve istemek için ve isteyelim demektir.

**istey** İster ve isteyeyin demektir.

**isteydür** İsteyudurur demektir ki Bedayü'l-Bidaye'de kelür:

#### Beyit

Bu nevi isteydür imdi re'y-i âli  
Ki kılgay fikreting divan hayalı  
(Senin yüksek arzun böyle istiyor ki  
senin hayalinle şiirlerimi bezeyeyim)

**isuran, isurgan** Yemek yiyen manasınadır. Mahzen-i Mîr Haydar'de dördüncü makalede kelür:

#### Beyit

Her ki nitük yıgdi anıng dik koyar  
Artug isurgan kuser itler toyar  
(Yıgdiğını öylece bırakır.  
Çok yiyen kuser, itler doyar)

**isa, ise** Ekseri bir lafızla dahi istimal olunur: Yok ise, bar ise (yoksa, varsa) kibi. Ubeyd Han eş'arında kelür:

#### Beyit

Mihri yok dib nice biz andın şikâyet eyleli  
Bizge yokdur yok ise mihri anıng bar özgeke  
(Onun acıması yok diye biz ondan nasıl şikâyet edelim.  
Bize yoksa başkalarına onun acıması vardır)

**isnedi** Uykusu keldi esnedi demektir.

**iş** Eş ve yoldaş derler, akran ve emsâl manasına. Ve iki kalbin birbirine irtibatına derler<sup>133</sup>. Ve iki ipin uçların birbirne bağlamak manasına Garaibü's-Sıgar'da bir şiirde kelür:

<sup>132</sup> Petersburg basmasında istegey şeklindedir.

<sup>133</sup> Burada Cevdet I de "şugul u kâr manasına dahi kelür" ibaresi vardır.

### Beyit

Bili tarı hicridin cismim bolubdur tar dik  
Ey felek rahm it bu iki reşteni birbirge iş  
(Kıl gibi ince olan belinden ayrı düştüğüm için  
cismim tel gibi ince oldu. Ey felek, acı!  
Bu iki teli birleştire)

Ve yine bir terci'de kelür:

### Beyit

Surahımı but eyleben agzının<sup>134</sup>  
Kıldın işib bilge zünnar hem  
(Güzel, ağzını kadeh yaptı,  
saçlarından beline zünnar yaptı). İşib didügi bağlayup  
demekdir.

**işilgen** Kâf kâf-i Acemîdir. Birbirine bağlayan demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad vasfında kelür:

### Beyit

İşilgen reştesi tab-i vefadin  
Tişilgen bagrı hâkkâk-i kazadın  
(Onun saçı vefa kuvveti birbirine bağlanmıştır.  
Bagrı da alın yazısı yazan tarafından değilmiştir)

**işenme** Bu dahi bu manayadır ki Mahbubü'l-Kulub'de bir tenbihde kelür ki:

Hatunge koşanma ve hayırğa<sup>135</sup> işenme (Kadınla birleşme,  
kıza bağlanma)

**işlegen** İş işleyen ve birbirine koşulan manasınadır.

**iş** Bir dahi cenge derler ki Hayretü'l-Ebrar'da padişahın atı vasfında kelür ki:

### Beyit

İş günü bu rahş üze cevlan urub  
Yüz tümen aada çerikin şindürüb  
(Savaş günü bu atın üzerinde dolaşarak  
Yüz tümen düşman askerini sindirdi)

Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür:

134 Cevdet I de bu kelime agzıda şeklindedir.

135 Bütün nüshalarda bu kelime hayırğa şeklinde ise de yanlış olmalıdır. Darbı meselin manasına bakılırsa kızga olmalıdır; netekim Pavet de Courteille, bu kelimeyi hızga şeklinde yazmıştır.

### Beyit

Gam tapar hicringde eşkim içre könglüm paresin  
iş küni tapkan kibi il gâyibin kanlar ara  
(Savaş günü kaybolanların kanlar arasında bulunduğu  
gibi dert de, senin ayrılığında göz yaşlarım içinde  
gönlümün parçalarını bulur)

**idiş, ıdış** Eyleyiş demektir fiil manasına; amma mutlak zarfa der-  
ler ki Bedayü'l-Vasat'de kelür:

### Beyit

Sakiyâ Cinî idiş birle tekellüf kılma kim  
Bi-tekellüflerge hoşrakdur surahidin sebû  
(Ey saki, Çin kadehi ile ağırlamaya uğraşma.  
Teklifsizler için kaba desti sürahiden daha hoştur)

Ve Sedd-i İskenderî'de Dara İskendere güncüd könderüb kendü  
leşkerining kesretin iş'ar etdüki mahalde kelür:

### Beyit

Yana bir idiş güncüd bi-hesab  
Birib anda hem kıldı sözler hitab  
(Yine bir kap dolusu sayısız susam danesi  
verip bir de demekte bulundu)

**ışnar** Şu'le verici nesneye derler ve bahar kicelerinde uçan yıldız  
kurduna derler ki Farisîde anga kerm-i şeb-tâb derler. Neva-  
dirü's-Sebab'da kelür:

### Beyit

Sin ki yoksın mah-ru'lar cilve eylerler velî  
Kice ışnar kurt közü mihr çıkkaç bilürür  
(Senin bulunmadığın zamanlarda ay yüzlüler cilve ederler.  
Sanki gece parlayan kurt gözü gibi güneş çıkınca ne  
oldukları belli olur)

Ve yine Münşaatda altmış tokuzuncu mektubda nevmidlik be-  
yanında kelür ki:

Kice ışnar kurtınım tire peykerin cehd bile hurşid-i rahşan  
yasarmin (gece yıldız böceğinin kara suretini uğraşarak parlak  
güneş yapabilir miyim?)

Ve yine Mukattaat'da bir kıta'da kelür ki:

Beyit

Ol cebin kim közge altun yanglıg ısnar hil'atı  
Köbreki bil kim necaset üzedür arâm anga  
(Vücudu altın gibi parlayan o sinek bil ki  
çok kere pislik üzerinde barınır)

Ve yine Lisanü't-Tayr'de kelür ki:

Beyit

Uçkun oldı âzim-i cerh-î zebun<sup>136</sup>  
Kaldı kazurât üze ısnar cebin  
(Kıvılcım, göke doğru yükseldi.  
Parlak sinek pislik üzerinde kaldı)

**işek** Kâf kâf-i Arabîdir; eşek demektir, har manasına ki Ferhad  
u Şirin hâtimesinde kelür:

Beyit

Denîlgerge birev kim zerefşandur  
İşek alyığa tökmek zagfirandur  
(Alçaklara altın vermek,  
eşegin önüne zafran dökmek gibidir)

**imiş dük sin** Kâf Kâf-i Arabîdir. İmişsin sen demektir ki Bedayîü'l-  
Vasat'de kelür:

Beyit

Köngül alurda aceb dilrübâ imiş dük sin  
ni dilrübâ ki belâ-yi hudâ imiş dük sin  
(Gönül almakta ne aceb dilber imişsin.  
Ne dilber ki Allahın belâsı imişsin)

Ve ba'zı mahalde gâybâne filanmış demek manasına dahi ke-  
lür ki Ferhad u Şirin'de Husrev Ferhadı dutıcak, Şabur Mehin  
Banuya gâybâne Ferhadın sağlığı haberin getürdüğü mahalde  
kelür:

Beyit

Munga tikuvge<sup>137</sup> hâlâ sag imiş dük  
Yiri geh deşt ve gahi tag imiş dük  
(Bugüne kadar hâlâ sağ imiş,  
Yeri gah ova, gah dağ imiş)

136 Petersburg baskmasında bu kelime berîn şeklindedir.

137 Bu kelime Cevdet nüshası ile Petersburg baskmasında tikruge şeklindedir.

**işer** Yer eşer ve kazar demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad'un su yolu kazdığı mahalde kelür ki:

**Beyit**

Tapıb akıl irtifa'ının şumarı  
İki ming karı her birning işeri  
(Akıl, yüksekliğinin sayısını buldu. Her bir kazıcının  
iki bin arşın kazmasını hesapladı)  
Eşilmiş ve kazılmış demektir.

**işten** Diz donuna derler ki Mahzen-i Mîr Haydar'da ikinci makale hikâyesinde ol bir karı satduğu bez vafında kelür ki:

**Beyit**

Könglek ve iştenge çü layık digül  
Her ni baha birle muvafık digül  
(Gömlek ve iç donu yapmaya yaramaz.  
Kaça alırsan al uygun değildir)

**işitküci** İşidici demektir, kâf kâf-i Arabîdir.

**işitmeli** İşitmeyelim demektir ki Tarih-i Enbiya'da Hazret-i Nuh Salavat'Allahü Aleyh küffarı davet etdikleri mahalde bir ter-kibde kelür ki: Evvel<sup>138</sup> Davet sözün itse işitmeli dib kulagların tutar irdiler.

**işik** Kâf kâf-i Arabîdir, kapuya derler ki Nevadirü's-Şebab'de kelür:

**Beyit**

Her işikdin azm kılısam gûyige bağlıg durur  
Başım ve ol asitan dur ta açılğay bir işik  
(Yanına varmak için ne zaman davrandım ise  
kapıyı bağlı buldum. Yeni bir saray açılana kadar  
başım ve o saray birliktedir)

Ve yine Münşaatda onuncı mektubda kelür ki: Bu devletlig işik asitanesige tofrag dik tüşüp irdim.

Ve yine Tarih-i Müluk'da Hüsenk Şah vafında kelür ki: Ve dib durlar kim yigacdin tahta ol kisib oylarka işik ol yasadı.

**igen** Kâf kâf-i Acemîdir. Ekser bir lafızla dahi istimal olunur ki filan igen, filan iken ve filan idüki demektir ki Hamsetü'l-Müte-

138 Petersburg basmasında ve Cevdet nüshasında bu kelime ol şeklindedir.

hayyirin'de Mevlanâ Câmî vâsfinda bu terkipte kelür ki:  
Alar kicik yaşlık igen de hem alardın mufrit fehm ve tab'ı asârı  
zâhir bolur irmiş.

Ve yine Mecnun u Leylî'de kelür ki:

#### Beyit

Mecnun atası igen ni bildi  
Ah urdı ve alyığa yıkıldı  
(Mecnun babası olduğunu bildi,  
ah çekti ve öñüne yıkıldı)

Ve yine Nevadirü's-Şebab'de kelür:

#### Beyit

Meger ki mescid igen dur ki boldı buthane  
Yüzünün ki iki kaşdın turıdadur Mihrab  
(Meğer mescit iken puthane oldu.  
Yukarıda yüzünün iki kaşından mihrap oldu)

igin Kâf kâf-i Acemîdir, arka manasınadır ki Mecnun u Leylî'de  
Leylî ol kice hayden taşra Mecnunla mülakat olub bihûd oldu-  
lar daye varub Leylî kötürüb kitdügi mahalde kelür:

#### Beyit

İginige koyub birini hali  
Andak ki koyaşnı çerh-i zali  
(Sırtına birini aldı, hali öyle oldu ki sanki  
gök kemerinin güneşi yüklendiği gibi)

ikin Kâf kâf-i Arabîdir, ekser bir lafızla dahi istimal olunur ki bu  
irdi ikin kibi, bu mi idi ki<sup>139</sup> demektir ki Garaibü's-Sıgar'da  
kelür:

#### Beyit

Sebeb bu irdi ikin hil'atdin<sup>140</sup> Ademning  
Ki bolgay anga sebebning dik huçeste firzendi  
(Ademin yaradılışındaki sebep, senin gibi  
seçme bir oğul vermek mi idi?)

139 Yalnız Petersburg basmasında "bu idi ki" denilmiştir.

140 Petersburg basmasında ve Konya ile Cevdet nüshalarında bu kelime  
"hilkatidin" şeklindedir.

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'de evvelki makale hikâyesinde Bayezid-i Bistamî Hazretlerinden bir mürid melametlerin sual ettiği mahalde kelür:

**Beyit**

Könglünge ni işdin ikin bu ta'ab  
Bu ta'abıngke ni iş irkin sebep  
(Gönlünü ezen bu yorgunluk neden imiş?  
Bu yorgunluğuna kim sebep olabilir?)

**ikin** Yine kâf kâf-i Arabîdir, ekin yani mezraa manasına kelür ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

**Beyit**

Hatting baş çikkeli haling körünmes  
Kökerdi çün ikin kim<sup>141</sup> boldı dane  
(Bıyığın terleyeli benin görünmez oldu.  
Ekin göğerdı, dane kayboldu)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da ikinci hayretde sıfat-ı şebde kelür ki:

**Beyit**

Perdeki oldu ikin içre gerek  
Uçtı açıb perdelerin şeb-perek  
(Ekinler arasında kuyruk salan kuşu saklandı.  
Yarasa kuşu kanatlarını açarak kaçtı)

**ikin** Yine kâf kâf-i Arabîdir, ikisin demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

**Beyit**

Ey köngül köydür tama tohmın temenna mezra'ın  
Bu ikin niçün ki her kız eylemes danâ pesend  
(Ey gönül, tamah tohumunu ve arzu ekenegini yak!  
Bunun içindir ki bu ikisini bilginler hiç beğenmezler)

**ikti** Kâf kâf-i Arabîdir, ekin ekdi manasınadır ki Mecnun u Leylî'de Leylî تنها ağladuğı mahalde kelür:

**Beyit**

İki saçıban sirışk-i enbuh  
Ten meza'ı içre tohm-i enduh  
(Göz yaşını çok saçarak  
vücut ekenegİ üzerine kaygu tohumunu ekti)

141 Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime kem geklindedir.



**ikgen** Kâf-i evel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir, igin igen demektir ki Münşaatda sekizinci mektubda kelür:

Adilning<sup>142</sup> ahidlik şerecesige murad semeresin birdi tâ ol şecereni ikgen kişi bu semereni bitirdi<sup>143</sup>. (Bir adilin ahıt ağacı murat meyvasını verdi, ta ki o ağacı eken adam bu meyvayı topladı)

**ikelesi** Kâf kâf-i Arabîdir, ikisi bile demektir ki Bedayiü'l-Bidaye'de Süheylî vafında kelür. Türkî ve Farisî şiir demege kudreti beyanında: Haliyâ ikelesi elfaz-i nazmi-ge kâbil belki divan tek-milge mâil bolgay.

**ikevle, ikevlen** Yine kâf kâf-i Arabîdir. Bu dahi ikisi bile demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhada kasır yapıdukları hinde karun<sup>144</sup> seng-i tıraş'la Mani nakkaş vafında kelür ki:

Beyit

Hıtâ milkide irdi iki üstad  
İkevlen tev'emanlık birle hemzâd  
(Hıtay ülkesinde ikiz olarak  
doğmuş iki üstat idiler)

**ikelemiz** Yine kâf kâf-i Arabîdir, ikimiz bile demektir ki<sup>145</sup> Mecnuna atası ve anası halinde<sup>146</sup> kelür:

Beyit

Min bile ve ol zâ'ife bile  
Kil ikelemizge çare eyle  
(Benim ile o arık sevgilime  
ikimize birden çare bulasın)

Ve yine Hamsetü'l-Mütehayyirin'de Divan-i Câmî mukabelesinde birer ikirer ibareti kelür ki birer ve ikişer demektir.

**ikegü** Kâf-ı evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir, ikisi bile demektir ki Gül u Nevruz-i Lutfî'de Gurbet'de Gül ile Nevruz hali bafında kelür ki:

142 Pavet de Courteille'de, Cevdet I ve Konya nüshalarında bu iki kelime "adili ki anung" şeklinde verilmiştir ki doğrusu budur.

143 Konye ve Cevdet I nüshalarında ve Pavet de Courteille'de bu kelime tirdi şeklindedir.

144 Bu kelime yalnız Konya nüshasında karûn şeklindedir.

145 Konya nüshasında bu arada "Mecnun u Leylî'de" sözleri vardır.

146 Burada Konya nüshasında "ve kendü halinden itdi idub nasihat iderdi" ibaresi de vardır.

Beyit

İkegü bir biri vuslın kılıb kut  
Yaraşda Yandaşıb çün dürr ü yakut  
(Her ikisi de birbiriyle birleşmeyi uğur saydılar.  
İnci ve yakut birbirine yaklaşıarak yaraştılar)

**ikev** Bu dahi ikisi bile demektir ki Ferhad u Şirin'de Melik-âra  
Ferhad'ın Yunan-i zemine gitmek istediğin Hakana didügi  
mahalde kelür ki:

Beyit

İkev ol mihnet-i enbuh birle  
Besi yığlaştılar enduh birle  
(İkisi de çok sıkıntı ile  
ve dertle haylı ağlaştılar)

**ikevge** Kâf-i evvel Arabîdir ve kâf-i sâni Acemîdir, ikimize ve  
ikisine demektir ki Ferhad u Şrin'de Ferhad Ehrimen kasrında  
bulduğı hazineyi hakanla Melik-âra'ya teslim etdügi mahalde  
kelür ki:

Beyit

Hazayinni ikevge kıldı teslim  
Kılıb hatem hadisın dağı tefhim  
(Mührün ne demek olduğunu anlattıktan sonra  
haznelerini her ikisine teslim kıldı)

**igeledi** Kâf kâf-i Acemîdir, iye manasınadır ki sahib demektir, ya-  
ni sahib olub zabt eyledi ve tasarruf etdi demektir ki Meca-  
lisü'n-Nefais'de ikinci meclisde Şah-i Bedehşan vâsfinda kelür ki:  
Sultan Ebu Sa'id Mirza aların mute'assıl<sup>147</sup> kıldı ve mülkelerin  
igeledi.  
Ve yine Seb'a-i Seyyare'de ikinci hikâyede Zeyd Zehab Deyr  
ehline itdi:

Beyit

Bariyan ol nukudnı igeley  
Yana Lat u Menat sarı kiley  
(O paralara sahip olmak için  
yeniden Lat'a ve Menat'a varmaklığım gerektir)

İgeley didügi sahibi olayın zabtedeyin demektir.

**igesı** Kâf kâf-i Acemîdir. Sahibi demektir ki Bedayiü'l-Vasat'de  
kelür:

147 Petersburg basmasında ve Cevdet nüshasında bu kelime müste'sıl şek-  
linde dir.

## Beyit

Kitardi aklını aşking şehi kilib yiridin  
 Vatanga gün igesi kildi ol cela kıldı  
 (Aşk hakarı geldiğinde onun aklını aldı.  
 Vatana sahip olur olmaz onu sürgün etti)

**iger** Kâf kâf-i Acemîdir, eyer demektir, ziyn manasına ki Sedd-i  
 İskenderî'de Hakanın İskendere virdüğü pişkeş atları vafında  
 kelür ki:

## Beyit

Hem altun iger dağı altun licam  
 Hem altun taka dağı altun sitam  
 (Altın eyer, altın yular, altın nal ve altın başlık)

Ve yine Tevârih-i Müluk'de Hüsenk Şah vafında kelür ki:  
 Ve atga iger ol yasadı

**igergüci** Kâflar kâf-i Acemîdir. Dönüci ve döndürücü demektir ki  
 Mecnun u Leylî'de cenk vafında kelür:

## Beyit

Deşt üze igergüci hayvanlar<sup>148</sup>  
 Aşub da eyle kim koyunlar  
 (Çöl içinde dönen develer, kargaşalık  
 zamanındaki kasırgalar gibidir)

**igirmek** Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir; dönmek mana-  
 sındır ki Ferhad u Şirin'de Ferhad'ın atı vafında kelür ki:

## Beyit

Haramî urga çıkmakda tütün dik  
 İgirmek vakti deşt üzre koyun dik  
 (Eşkiya duman gibi dağa çıkmakta ve  
 sarmak zamanında çöldeki kasırga gibidir)

**igirnek**<sup>149</sup> Bu dahi hemin bu manayadır ki Vakfiyye'de at vafında  
 kelür ki:

## Beyit

İgirnek de yok çerh-i devvar dik  
 Ki her nokta-i devride perkar dik  
 (Dönmekte dönen felek gibisi yoktur.  
 Dönüşlerinin her noktasında perkar gibidir).

148 Pavet de Courteille'de, Petersburg basmasında ve Konya ve Cevdet I  
 nüshalarında bu kelime heyunlar şeklindedir.

149 Cevdet I nüshasında bu kelime igirmek ve Konya nüshasında ise igirnek  
 şeklindedir.

**igrim, igrık** Kâf-i evvel Acemîdir ve kâf-i sâni Arabîdir. Suyun döne döne akduğuna derler ki Ferhad u Şirin'de Ferhad'ın atı vasfında kelür:

Beyit

Hem ıldamlıkda sarsar revâne  
Hem aylanmakda igrindin nişâne  
(Hem çabuk koşmakta kasırğa gibi gider,  
hem dönmekte girdaptan iz verir)

Ve yine girdab manasınadır ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Aşk bahrî igrıkige tüşmemiş min çıkku dik  
Aşk ol deryada kıldı esrû sergerden meni  
(Sevgi denizinin burgaçına çıkacak gibi düşmemişim.  
Aşk o denizde benim başımı döndürdü ve serhoş eyledi)

Ve yine Lisanü't-Tayr'de tevhid'de kelür:

Beyit

Çün koyunnu deşt ara aylandurub  
Sevda igrimini dağı tolgandurub  
(Kasırğa gibi çölde döndürdü,  
su burgacında dolandırdı).

**igri** Kâf kâf-i Acemîdir eğri demektir.

**igirür** Düter<sup>150</sup> demektir ki Muhakemetü'l-Lugateyn'de kelür:

Beyit

Çerh zallı da ki bogrumnı<sup>151</sup> kırıp yıglar min  
İgirür çerh kibi inckirib yıglar min  
(Feleğin zulmunda boğazımı kısıp ağlarım,  
Dönen felek gibi hıçkırarak ağlarım)

**igek** Kâf-i evvel Acemîdir ve kâf-i sâni Arabîdir. Demür kesecek eğeye derler suhan manasına ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

150 Cevdet ve Konya nüshaları ile Petersburg basmasında bu kelime döner şeklindedir ki doğrudur.

151 Bu beytin buraya kadar olan kısmı, Cevdet ve Konya nüshaları ile Petersburg basmasında "çarh zulmu da ki bogzumnu" şeklindedir.

Teşavvukdin<sup>152</sup> iril  
Bu bendni kısa elr ...  
(Bıçakların kesemiyeceği kuvvetli  
bağlardan kendi aşkı ile kurtuldu)

**ikec** Kâf kâf-i Arabîdir, ekser bir lafızla dahi istimal olunur; filan  
ikec filan iken demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da<sup>153</sup> şu'ara-i kadîm  
vasfında kelür:

**Beyit**

Ya buluban<sup>154</sup> barçası azm ittiler  
Bezmge<sup>155</sup> yitmes ikec yittiler  
(Hepsi birden toplanarak gittiler.  
Ben meclise yetişmeden kayboldular)

Burada yetişmedin demektir.

Ve yine Lutfi eş'arında kelür:

**Beyit**

Felah ehli ikec Lutfi kametingni körüb  
Egerçi bardı özidin veli salâh irdi  
(Sakınç adamı iken Lutfi senin boyununu görerek  
gerçi kendinden geçti, fakat o yararlı bir adam idi)

**igeci** Kâf kâf-i Acemîdir. Büyük kız karındaşa derleri ki Muha-  
kemetü'l-Lugateyn'de Nevayî Hazretleri bu lügatı şöyle tashih  
iderler ki: Aacam ulug kiçik kız karındaşı hem Haher dirler ve  
bular ulugnı igeci ve kiçikni singil dirler.

**igme** Kâf kâf-i Acemîdir, eğilmiş iki kat olmuş demektir.

**ilik** Kâf kâf-ı Arabîdir. El demektir dest manasına ki Nevadirü's-  
Şebab'da kelür:

152 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime teşevvukumdin  
şeklindedir.

153 Cevdet ve Konya nüshalarınma burada "söz tarafinde" ibaresi vardır.

154 "yabulmak, toplanarak gitmek, toplanarak bir şey aramak" anlamla-  
rınadır. Pavet de Courteille, buradaki "yabuluban" kelimesini "babulu-  
ban" şeklinde okumuştur.

155 Konya nüshası ile Petersburg basmasında burada min kelimesi vardır  
ki vezin icabı olarak doğru ve gerektir.

### Beyit

Tenge taş ve kolga tiş zahmi ki saldı tilbelik  
Faş kıldı ilke göngleksiz beden yiyniksiz ilik  
(Delilik, vücuda taş ve kola diş yarası saldığında,  
gömleksiz bir vücudu, yengsiz bir eli  
herkese aşikâr eyledi)

**ikinc** Kâf kâf-i Arabîdir ikinci demektir.

**ilikige** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir, eline demektir.

**ilikide** Elinde demektir.

**ilikley** Kâf kâf-i Arabîdir, ele kötür ve ele kötüreyn demektir ki Münşaat'da altıncı mektubda kelür:

Taleb deryasından maksud gevherin birev ilikley algay kim.

**ilikleb** Bu dahi ele kötürüb demektir ki Tevârih-i Müluk'de Feridun, Dahhâki dutdugu mahalde kelür ki:

Dahhâkdin cün il yorulub irdi türe almay<sup>156</sup> amma anı kavub  
ilikleb Feridun anı cezasıya yitkürdi (Vaktaki Dahhakdan halk  
bıkmıştı. Duramayarak onu koğdu, Feridun onu yakalayarak  
cezasını verdi)

**illig** Kâf kâf-i Acemîdir ve teşdîd-i lamla elli demektir adet manasına ki Sedd-i İskenderî'de Keşmir dağı vâsfinda kelür ki:

### Beyit

Yüz illig karı evc-i rif'at anga  
Yana munca dag-ı zahamet<sup>157</sup> anga  
(Yükseklikte yüz elli arşun idi,  
yine böylece şişkin idi)

Ve yine üçüncü divan dibacesi Hazayinü'l-maani'de bir rübaî'de kelür ki:

156 Petersburg basmasında buraya kadar olan parça "Dahhakdin cün il ayorulub irdi türe aldı — kaçtı —" şeklindedir. Konya nüshasında "yorulub" yerine "zor bolub" denilmiştir. Doğrusu ise "ayorulub" olacaktır.

157 Petersburg basmasında dahamet, Cevdet nüshasında zahamet ve Konya nüshasında zihamet şeklindedir.

### Rübaî

İlik bile altmışga yitti kademim  
Ni mani kim bolmadı irkin rakamım  
Ni tarafa ki sebt itmedi irkin kalemim  
Yok her biri din hatır ara cüz elemim<sup>158</sup>

(Elli ile altmışa - yani yüzon yaşına - ayak bastım.  
Manası ne ki alın yazım dolmadı.  
Şaşılabacak şey ki kalemim hatıralarım arasında  
bir tek kaygımı kaydetmedi)

- ii Bu dahi el demektir dest manasına ki Münşaat'da yedinci mektubda bir rübaî'de kelür:

### Rübaî

Kim itse fena pişesi de budı anıng  
Her şahga il ormak imes sudi anıng  
İster ki yetişkey ölçe maksudi anıng  
madum kirek her ni ki mevcudi anıng

(Kim varlığını fena ormanında geçirirse,  
her dala el yapışmakta bir fayda yoktur.  
Eğer bütün dileklerine ermek isterse,  
her nesi varsa yok etmesi gerektir)

- ii Bir dahi halk manasına kelür ki Nazmü'l-Cevahir'de bir rübaî'de kelür:

### Rübaî

Halk icre hak evliyasını bil rahmet  
Ol hayl din oldı ilge mâyl-i rahmet  
Zikr ileb alarnı eyle hâsıl-i rahmet  
Kim zikrleri eyledi nâzil-i rahmet

(Halk arasında evliyalrı Allahın rahmeti bil!  
O taife yüzünden halka rahmet iner.  
Onları anarak rahmete kavuş,  
onları anmak rahmeti indirir)

158 Petersburg basmasında bu mısra, "Kim yok birdin hatır ara cüz elemim" şeklindedir.

- ıl Bir dahi yıl manasına, yani sal manasına Seb'a-i Seyyare'de Behram Şah, Dilâramı almak için Harzem Şaha bir yıllık Harzem malın veresin didüki mahalde kelür ki:

Beyit

Yine Harzem Şehge yazdı misâl  
Bu ki Harzemdin bir ılık mâl  
(Harzemin bir yıllık gelirini veresin diye  
Harzeme mektup yazdı)

Ve yine Münşaat'da yetmiş tokuzuncı mektubda kelür ki:  
Mukarrer ittim ki ay ve ılda bir kün.

- ılgı Yıllık demektir.

- ılgı, ılık At sürüsi demektir kele manasına ve madiyan manasına dahi kelür. Amma madiyan ve yıllık manasına ikisi dahi Hayretü'l-Ebrar'da beşinci makalede israf zemminde kelür ki:

Beyit

At anga birür ki yüz ılkısı bar  
Sim anga birür ki yüz ılgısı bar  
(Yüz at sürüsü olana at verir.  
Yüz kat geliri olana para verir)

Amma kele manasına Mahzen-i Mîr Haydar'da altıncı makalede kelür:

Beyit

Hiç kişi körkey mu cihan halkıda  
Hâce yayag kızgey ve at ılkıda  
(Hiç kimse dünya halkı arasında görmüş müdür ki  
efendi kaya, at sürüde gitsin)

- ılgı, ılık ılıcak ve ıssıcak demektir ki Bedaiü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Savug ahı kim çıkar min kerm olub akmakga eşk  
Çeşmelerde su bolur ılığ hava bolgac savuk  
(Ahım soğuk çıkar, göz yaşım sıcak.  
Çünkü soğuk havalarda çeşmelerde su sıcak olur)

- ilgerdi Kâf kâf-i Acemîdir, ele kötürdi demektir ki Gül ü Nevruz-i Lutfî'de Behram Yemenî Nevruz'a hitab idüb eyitdi:



Beyit

Sengke tikmes ki ilgerseng Yemen'ni  
Cirik tartıb tama' kılsank Aden'ni  
(Sana yaraşmazki, Yemen'i ele geçirdikten sonra  
ordu çekerek Adene göz dikmek tama'ına dgesin)

Ilgersen, didüki ele ktrsen demektir.

**ıldam** İztırab ve harekete derler ve şol cünbüş ki tnd ve tiz ola  
anga derler ve yaz günlerinde ısı vakitlerinde sahralarda m-  
teharrik şuleler krinir anın berklerinin süratle hareketine  
derler ki Sedd-i İskenderi'de Belinas Hakm İskender anasına  
az verib eyitdi:

Mesnevi

Muni bil ki her ni ki bar cnbşi  
Nihayetge yitkeç skundur işi  
Tapar guy-i uvkandin ıldamlık  
Veli kim bolur aher aramlık  
(Bunu bilesin ki kımıldayan her şey  
sonu geldiğinde duraklıyacaktır.  
evgenden top harekete gelir,  
sonra duraklar)

Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de bir şiirde kelür ki:

Beyit

Veh ki Selmi nakesin ıldam durur min haste hal  
Lutf itib ey sarban fitrakini boynunga tak  
(Yazık ki Selmi'nin devesi koşmaktadır. Ben ise hastayım  
Ey deveci bir başi, bir iyilik et de eyerin tasmaşını  
boynuma tak)<sup>159</sup>

İldam durur, hareket etdurur demektir. Nezm'l-Cevahir'de  
"Skn'l-lisan halas'l-insan" hadisi tercümesinde kelür:

Beyit

Tl ıldamıdın bolur garamet hsıl  
Yüz nevi melanet u nedamet hsıl  
Az sylegenidin istikamet hsıl  
skin<sup>160</sup>ligidin veli selamet hsıl

159 Buradan sonrası Konya nüshasında yoktur.

160 Bu kelime Petersburg basmasında sakit şeklindedir ki doğrusu budur.

(Ağızına geleni söylemekten zarar ile  
yüz çeşit pişmanlık ve yerme meydana gelir.  
Az söylemeden doğruluk çıkar,  
susmaktan esenlik meydana gelir)

**İleyimde** Önümde demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhadın Şirine  
mektubunda kelür ki:

Beyit

İleyimde kisek kuh-i belâdur  
Közümge pise<sup>161</sup> reşte ejdehadur  
(Önümde bir kesek, bir bela dağıdır.  
Gözüme görünse bir iplik ejderha gibidir)

**İlmey** Közüne ilmez demektir. Gâyibe ve ben közüme ilmezin de-  
mekdir, yani közüne köstermez ve iltifat etmez ve közüme kös-  
termez, iltifat etmez demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhadın  
müvekkilleri Ferhad için Husreva iltifat etmediği beyanında  
kelür:

Beyit

Anıng hükmige pervâ kılmağanı  
Esasın közge mutlak ilmaganı  
(Anın hükmünden yılmıyordu, hükmünün esaslarını  
hiç bir suretle göz önünde tutmıyordu)

Közüne köstermediğini ve iltifat etmediğini demektir.

**İlmen** Bu dahi bu manayadır ki Übeyd Han eş'arında kelür:

Beyit

Gül saru kılman nazar zıba cemaling barıda  
Közge ilmen servvni nazik nihaling barıda  
(Güzel cemalin var iken güle bakmam.  
Dal boyun var iken serviye göz atmam)

**İlmak** İlişdirmek manasınadır ki Nevadirü's-Şebab'da iltifat mana-  
sile ikisi bir beyitte kelür:

Beyit

Nice ol kirpik sinanige Nevayî könglini  
Her zaman ılgaysın ey bed-mihr anı közge il  
İlgaysın didüki ilişdüresin demektir.  
İl didüki emr edüb iltifat eyle demektir.  
(Ey merhametsiz, niçin her zaman Nevayî'nin gönlünü  
kirpiklerinin okuna tutarsın da bir kere iltifat etmezsın)

161 Bu kelime Petersburg basmasında yitse şeklindedir.

**ılgaban** İlgar eyleyüben demektir ki Seb'a-i Seyyare hâtimesin-  
de kelür ki:

Az kişi birle bir taraf kitmiş  
Hasmı başıga ılgaban yitmiş  
(Az adamla bir tarafa gitmiş,  
düşmanı başına ılgar eylemiş)

**ılbaratıb** Bir uzva ıssı kaynar su dökülse dahi yansa<sup>162</sup> haşlansa  
ana derler ki Mecnun u Leylî'de tabistan vafında ıssı sular be-  
yanında kelür:

Beyit

Ördek anga çün ayag uzatıb  
Su çusu ayagın ılbaratıb  
(Ördek ona ayağını uzattığında  
suyun kaynayışı ayağını haşladı)

**ılbarar** Yanar haşlanır demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da beşinci  
makalede kelür ki:

Beyit

Kim ki kızık suga ilikin urar  
Her nice kim iliki yitar<sup>163</sup> ılbarar  
(Kim elini kızgın suya sokarsa,  
o kadar eli yanar haşlanır)

**ılınsam** Meşakkat gamile mahrur olsam ve âciz kalsam demektir  
ki Mahzen-i Mîr Haydar'da altıncı makale hikâyesinde kelür:

Beyit

Bunca alamâtge bir kefeş uçun  
Sarfa iter mu ki ılınsam küçün  
(Bir ayakkabı için bunca emekler harcamak  
değer mi ki? Zorla meşekkat çeksem...)

**ııındım** Mahrur oldum ve âciz oldum demektir.

**ııındı** Mahrur oldu ve âciz oldu demektir.

**ıııngac** Mahrur olıcak ve âciz olıcak demektir.

**ıııttı** Teşdid-i ta ile ısıddı, yani kerm eyledi demektir.

<sup>162</sup> Bu kelime Cevdet ve Konya nüshalarında yoktur.

<sup>163</sup> Bu kelime Şeyh Süleyman Efendi'de yanar ve Pavet de Courtelle'de  
yıyar şeklindedir.

**ilette** Yine teşdid-i ta ile ilette demektir ki Mecnun u Leyli'de  
sebeb-i telifde padişah vasfında kelür:

Beyit

Ta ilette bir huçeste menzil  
Her nevi murad anda hâsıl  
(Her türlü isteğin meydana gelebileceği  
kutlu bir durağa götürene değin...)

**iletürge** Kâf kâf-ı Acemîdir. Almak için ve iletme için demektir.

**iletürüm** Kâf kâf-ı Acemîdir, iletsem gerek demektir.

**ilete alur** Eyledi bilür<sup>164</sup> demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da on üçüncü  
makale hikâyesinde kelür ki:

Beyit

Anca nı hem ilete alur çağlaban  
Birk tangı arkasına bağlaban  
(O kadarını götürebileceğine aklı kesince,  
hepsini bağladı sırtına aldı)

**ilgerrek** Kâf-i evvel Acemî ve kâf-ı sâni Arabîdir ilerürek demektir.

**ilgeri** İlerü demektir.

**ıltırar** Yaldirar şule verir demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de bir şiirde  
kelür:

Beyit

Ahteri dur naht-i uşak bed-ahter camga  
Ol ki her yan ıltırar hicran tünining şoderonı  
(Ayrılık gecesinin çığları her tarafta parıldar.  
O, kadersiz aşıkların uğursuz yıldızıdır)

**ıltırguci** Yaldirıcı demektir ki Mahbubü'l-Kulub'da bir tenbihde  
kelür:

Zerbef kisvetlik dünya güzün necaset üstide ıltırguci cibin  
(Altın işlemeli elbise giymiş olan dünyaya bağlı kimse, pislik  
üstüne konmuş olan parlak sinek gibidir)

164 Petersburg basmasında ve Konya nüshasında bu kelime elete alur şeklinde.

**ılbasun** Ördektir, murg-i abî manasına. Muhakemetü'l-Lugateyn'de Nevayî Hazretleri bu lugatı şöyle tashih etmişler ki:  
Ve kildük kuşga ki anda mukarrer ve meşhur ılbasun ördektür  
ve Sart ol ılbasun ni hod bilmes ve tagı Türk ördekning irkekin  
suna ve tişisin börçin ve bir Sart mungga hem at koymaydur ve  
nervemada ikelesin murg-i abî dir.

**imes** Olmaz demektir ki Mecnun u Leylî'de Münacat'da kelür:

#### Beyit

Bir iş ki imes<sup>165</sup> rızası sindin  
İmes bu kul<sup>166</sup> iltiması sindin  
(Senin rızan olmayan bir işi,  
kulun senden niyaz etmez)

Ve yine Çehil Hadîs'de bir rübaî'de kelür ki:

#### Rübaî

İmes o pehlivan ki özge kaddin  
Baş üze iltaban negûn kılğay  
Pehlivan anı bil ki bitse gazab  
Nefs-i emmareni zebun kılğay  
(Yabancı birinin boyunu başında tutup  
alt eden pehlivan değildir,  
Pehlivan öfkelendiği zaman  
kötülüğe götüren nefsinin yenendir)

**imeng** Kâf kâf-i Acemîdir, değilsin demektir ki Bedayîü'l-Vasat'da bir şiirde kelür:

#### Beyit

Ey Nevayî dem bu demdür tut ganimet bade iç  
Özge bir demge yiter yitmes ki çün vakıf imeng  
(Ey Nevayî, dem bu demdir, ganimet bilerek bade iç.  
Çünkü bir deme erişip erişemeyeceğini bilemezsin)

**imen** Değilin demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da hâtime münacatında kelür:

165 Bu kelime, Konya ve Cevdet nüshalarında ve Petersburg basmasında ırmaz şeklindedir.

166 Petersburg basmasında "bu kul" yerine "kabal" denilmiştir.

Beyit

Gerçi imen kabil-i lutf u kerem  
Lik imen bir yol nevmid hem  
(Her ne kadar iyilik ve kerem edilmeğe  
yanaşmazsam da büsbütün umutsuz da değilim)

**imak**<sup>167</sup> Şol rustai'ye derler ki koyunu çok ola.

**imgeklegen** Kâf-i evvel ve sâlis Acemîdir ve kâf-i sâni Arabîdir.  
Emekleyen tıfıl manasınadır. Garaibü's-Şıgar'da kelür:

Beyit

Her zaman közdin yaşıım imgeklegen bir yaş dik  
Meyl iter tofrakga veh öltürgüsi bu imgegim  
(Her zaman göz yaşıım emekleyen çocuk gibi  
toprağa meyl eder. Yazık ki bu emek beni öldürecek)  
Zahmetim ve meşakkatim demektir.

**imgek** Bu dahi bu manayadır ki Ferhad u Şirin'de Ferahdınğ tıfıl-  
lığı beyanında kelür:

Beyit

Kadem urdı ve terk-i mehd kıldı  
Koyub imgek yürürge cehd kıldı

(Ayağa kalktı, beşiği bıraktı. Emeklemeyi bırakarak yürüme-  
ğe uğraştı). Emeklemeyi koyup yürümeğe cehd eyledi demektir.

**imgek** Kâf-i evvel Acemîdir ve kâf-i sâni Arabîdir, zahmet ve me-  
şakkat manasına kelür ki Mecnun u Leylî'de Leylî'yi İbni Se-  
lame virdiklerinde Mecnuni angıb aydırdı:

Beyit

Sagıngay ol imgek aşınâsı  
Mindin bolmak bu iş rızası  
(Bu emekleri bilen kimse, benim bu işe  
razı olduğumu düşünecek midir?)

Ve yine Münşaat'da yetmiş tokuzuncı mektubda kelür ki:  
Bu fakir ning munca yıllık say u imgekim ni.

**imgen** Kâf kâf-i Acemîdir süd emen, yani şîr-horde demektir veya  
gayri nesne emen manasına ola.

167 Metinde her ne kadar imak imlâsında ise de yanlıştır, doğrusu aymak  
olacaktır. Netekim Pavet de Courteille bunu bu şekilde okumuştur.

**imgende** Süd emdiği vaktin demektir ki<sup>168</sup> Lutfî'nin Gül ü Nev-rûz'und Nevruz vasfında kelür:

Beyit

Süd imgende saadet daye boldı  
Tili çıkkaç hüner hemsâye boldı  
(Süt emdiği zaman saadet ona dayalık etti.  
Dili çıktığı zaman hüner ona arkadaşlık etti)

**imcek** Kâf kâf-i Arabîdir, avret memesine derler ki Tevârih-i Mü-luk'da Hümay Darab'ı kördüğü mahalde kelür ki:  
Darabnı anga körgüzdiler közi tüşkec könglige ıztırab tüşüb  
imcekige süt kildi.

**indedi** Davet etdi ve kığırdı demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da beşinci makale hikâyesinde Hatem-i Tâî'den nakl olunur ki:

Beyit

Didi ki bir kün kılıban ceşn-i aam  
Indeb idim bade<sup>169</sup> ehlin tamam  
(Dedi ki bir gün herkese şölen çekeyim,  
bütün çöl halkını çağırayım)

**inde** Emr idüb davet eyle demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da kelür:

Beyit

İnde tekellüf bile ashabını  
Carla müraat eyle ahabını  
(Törenle bütün arkadaşlarını çağır.  
Saygı ile dostlarını davet et)

**indeb** Davet idüb kığırp demektir.

**indürdi** Davet etdi kığırdı demektir ve bir nesneyi yukarudan aşağı indirdi demektir.

**indürmeseng** Kâf kâf-i Acemîdir. Davet idüb kığırmasang demektir ki Ubeyd Han eş'arında kelür:

Beyit

İndürmesenk U'beydni bezm-i visalinga  
Köyünün itige kıl anı hem-hane bolmasa  
(Ubeydi içli dışlı olmaya çağırmazsan  
hiç olmazsa onu köyünün köpeklerine arkadaş yap!)

168 Bu madde başı ve anlam veriş, Petersburg basmasında yoktur.

169 Bu kelime, Konya ve Cevdet nüshalarında ve Petersburg basmasında badiye şeklindedir.

**ini** Küçük karındaşa derler ki Seb'a-i Seyyare'de yedi iklimin şah-  
ları kelüb Behram Gûr'a havarnak yapdukları mahalde kelür:

Beyit

İni yanlıg veya ogul yanlıg  
Şehge hidmet kılurdı kul yanlıg  
(Küçük kardaş gibi, oğul gibi, kul gibi  
hakana hizmet etmeğe koştular)

Ve yine Ferhad u Şirin'de kelür ki Ferhad vefat iderken Behram  
Dilâver'e hitab idüb iderdi ki:

Beyit

Ki ey canım kapıb canınga peyvend  
Köngülteş ve ini şakird ü firzend  
(Süt kardaş, küçük kardaş, çırak ve oğul  
gibi canımı canına bağlayıp...)

Ve Muhakemetü'l-Lugateyn'de Nevayî Hazretleri bu lugati şöyle  
tashih etmişler ki:

Aacam uluk kardaş ve kicik kardaşnı ikelesin birader dirler ve  
Türkler ulugni aga ve kicikni ini dirler.

**ineg** Kâf kâf-i Acemîdir bu dahi küçük karındaş demektir.

**inegesi** Küçük karındaşı demektir ki Gül ü Nevrûz-i Lutfî'de kelür:

Beyit

İnegesi bar irdi atı süsen  
Tili tig irdi gahi gah süzen  
(Süsen adında bir küçük kardeşi vardı,  
Dili kimi zaman tig kimi zaman iğne olurdu)

Ve yine Mecalisü'n-Nefais'de evvelki meclisde Mevlâna Mehmed  
Câmi vâsfinda Mevlâna Câmi'ye nisbet idüb yazarlar ki: Ol aga-  
ga inilikge layık ve tarikları alar tariki bile muvafık irdi. Zira  
aga büyük kardaşa derler.

**ingrendi** Kâf kâf-i Acemîdir. Derdle yab yab kizlûce ağladı demek-  
dir ki Muhakemetü'l-Lugateyn'de Nevayî Hazretleri bu lugati  
böyle tashih etmişler ki: İngrenmek ve singrenmek derdle  
yaşurub aheste yiglamakdur. Türkîce bu matla' yazar kim:



Beyit

İstesem derd ehlidin aşkıni penhan eylemek  
Kiceler ki ingremek<sup>170</sup> dūr âdetim ki singrenmek<sup>170</sup>  
(Dert ehlinden aşkıni gizlemek istesem de geceler  
kimi zaman inlemek kimi zaman hıçkırmak âdetimdir)

Ve yine kâf-i Arabî ile eşek avazına dirler<sup>171</sup>. Ve yine Nevadirü's-Şebab'da kelür ki:

Beyit

İcimde yüz başak ay kör ki ayıb ingrensem  
Elem tapar tapanıga bir öke har barur  
(Ey güzel, içirimde yüz temrenli ok vardır.  
İnlersem kim beni kınar? Tabanına diken batan  
bir adam ondan acı duyar)

**incu** Tapu adamı demek olur ki bir kimesne ' ihtiyarile kelür bir  
bege yanaşur ulufesine kirüb hidmetinde olur ki Vakfiyye'de  
vezaretten şikâyet babında kelür ki:

Ve azadelerning inculukge kirmek tama'ıdın teşna'ı<sup>172</sup>

**inçi** Hatun-i perdenegin'e derler ki Tarih-i Müluk'da kelür, Behram  
kızı Hümay padişah olduğu mahalde kelür:

Beyit

Yana bir nice kün Hümay aldı mülk  
İrenler barıb inçige kaldı mülk  
(Yine bir müddet Hüma ülkeyi aldı.  
Erkekler çekildi gitti, ülke kadına kaldı)

**incu, inci** İncu demektir dürr manasına ki Seb'a-i Seyyare'de İsmet-  
penâh vafında kelür ki:

Beyit

Perdeler birbirige eylengen  
Dürr-i encümdin incu türlengen  
(Perdeler birbirine dolandı.  
Yıldızlardan inciler de toplandı)

170 Bu kelimeler Konya nüshasında mak'lı mastar ile verilmiştir.

171 Konya nüshasında bundan sonraki örnek (şahit) yoktur.

172 Cevdet nüshasında ve Petersburg basmasında bu kelime "teşni'i" şeklinde.

**incek**<sup>173</sup> Kâf kâf-i Arabîdir. İnce demektir, bârik manasına ki Seb'a-i Seyyare'de Behram'la Dilâram sahrada iken Dilâram Behram Gûr'ı ok atmağa tergib eyledüki mahalde kelür ki:

Beyit

Dimedi nazenin hâdisini yok  
Çikti evvel sadakdın incke ok  
(Onun nazlı sözünü raddetmedi,  
daha önce sadakdan ince bir ok çekti)

Ve yine Lutfi eş'arında kelür ki:

Beyit

Kıldın disem inckerek bilingni  
yokdur kişining ki kal u kîlini  
(Belin kıldan incedir desem  
kimse dedikodu edemez).

**inckirmek** Kâflar kâf-ı Arabîdir. Bu lugatı dahi Nevayî Hazretleri Muhakemetü'l-Lugateyn'de şöyle tashih iderler ki:  
Yana yıglamakning ögürmeki mukabelesinde inckirmek dahi bar ve ol incke ün bile yıglamakdur ve ol Türkî lafzı da bir nevi terkiib bile eda tapıbdur kim:

Beyit

Çerh zulmı da ki bogzumnu kırıp yıglar min  
İgirür çerh kibi inckirib yıglar min  
Bu lûgat bu vilayetde dahi müstameldir ki inckiri inckiri ag-  
ladı derler.  
(Felekin zulmundan bogazımı kısıp ağlarım.  
Dönen felek gibi hıçkırarak ağlarım)

**ingek** Kâf-ı evvel Acemî ve sânisî Arabîdir, egek demektir zenah-  
dan manasına Vakfiyye'de ulema tarifinde kelür ki:  
Meşakkat tünleri üftadelik tirseklerin felâket buriyasığa koyub  
sabır kolların şikestelik ingekige sütun itib  
(Sıkıntı geceleri, düşkünlük dirseklerini, felâket hasırına koyup  
sabır kollarını ıztırap çenesine destek edip...)

**inag** Bitekellûf olan musahibe dirler.

173 Petersburg basmasında ve Konya nüshasında "incke" şeklindedir. Nete-  
kim örneği de kelime başına uymamaktadır.

**inak** Nâyib ve mukarrib demektir.

**inevli** Şikârgâhda şikâr dutmağıcun kazdıkları çukura dirler.

**ineg**<sup>174</sup> Kâf kâf-ı Acemîdir, yangak manasınadır ki Sedd-i İskenderî hâtimesinde hamselerin Câmi Hazretlerine iletdiklerinde beşâset idüb ellerile arkaların sıgadukları mahalde kelür ki:

Beyit

Sözüm açıban bostan dik ingin<sup>175</sup>

Kılıb lutf ikininke saldı yengin

İngin didüki yengin demektir.

(Sözüm yanağını bostan gibi açtı.

Lutfederek sırtıma yenini saldı — yepişledi)

Ve yine Lutfî eş'arında kelür ki:

Beyit

Ey ineglerinin hadika-i firdevs lalesi

Gülzar-i husn revnaki közümlün gazalesi

(Ey yanakları cennet bahçesinin lalesi olan,

ey ceylan gözü gibi gözleri güzellik bahçesinin süsü olan;)

**inging**<sup>176</sup> Kâflar kâf-ı Acemîdir, senin yanaging demektir ki Mizanü'l-Evzan'da ki Arûz risalesidir muzari-i sâlim bahrinde kelür ki:

Beyit

İnging aydur izâring aarızın gül saçın sünbül

Bular şevkidin icarmin tün u gün bül<sup>177</sup>

(Yüzün ay, yanağın gül, saçın sünböldür.

Bunların verdiği coşkunlukla gece gündüz şarap içirim)

**ing**<sup>178</sup> Yine kâf kâf-i Acemîdir, avretler yüzüne sürdükleri kızıl renge derler ki Mahbubü'l-Kulub'da otuzyedinci fasılda zenan zikrinde kelür ki:

İnglik bile yüz kızartmak alarga tezyin

**iving** Kâf kâf-ı Acemîdir, eving, yani acele eyheng demektir.

174 Bu kelime Konya nüshasında ve Petersburg basmasında olduğu gibi ingim olacaktır.

175 Pavet de Courteille'de inngin dir.

176 Petersburg basmasında inging şeklindedir.

177 Konya ve Cevdet nüshalarında ve Petersburg basmasında bu kelime mül şeklindedir ve doğrudur.

178 Petersburg basmasında bu kelime, inglik şeklindedir.

**ivürdi** Döndürdi demektir ki Nesaimü'l-Mahabbe'de İmam-ı Aazam Razi-yellahu an-h menâkibinde kelür ki:

Dirler ki yüz kible-i hakikîge kiltürüb hakdin yüz ivürdi.

**ivrüşmeng** Kâf kâf-i Acemîdir, yanına varmang ve yöresine ugramang demektir.

**ivrürgeç** Kâf kâf-ı Acemîdir, döndüricek demektir.

**ivrüldi** Döndi demektir ki Seb'a-i Seyyare'de altıncı hikâyede Mukbil sahba meclisinde<sup>179</sup> olduğu mahalde kelür ki:

Beyit

Öyle ivrüldi cam-i nûşanûş  
Ki tarabdın yitişti gökge huruş  
(Elden ele dolaşan kadehler öyle döndüler ki  
keyiften, neşeden coşkunluk - taşkınlık - göklere çıktı)

**ivrülüb** Bu dahi yüz döndürüb manasına gelür ki Tari-i Müluk'da Dahhaki Feridun öldürdüki mahalde kelür ki:

Dahhakdin cün il ivrülüb irdi türe almay kaçtı amma anı kavub ilikleb Feridun cezasıga yitkürdi.

Ve yine Bedayü'l-Vasat'da ceviring<sup>180</sup> manasına kelür ki:

Beyit

Sorgalı kildi ivürdüng<sup>181</sup> başıga koldab mini  
Kim imesdür lahzayi başım üze olturgudik  
(Sormaya geldi, benim kolumdan tutarak onun başını  
gevirin. Çünkü o bir dakika bile benim başım üzerinde  
tutulacak adam değildir)

**ıyeleb** Sahibi olub demektir ve bir nesneyi kendüning eyleyüb demektir ki Seb'a-i Seyyare hâtimesinde Behram Şah Nevayî Hazretlerine vaki'asında Sultan Hüseyin hakkında didi:

Beyit

İyeleb tac u mülk u meskeneti  
Tapmış öz kâmu birle düşmenini  
(Tac, ülke ve saray gibi şeylere sahip olarak  
dileğince düşmenini bulmuş — yenmiş —)

179 Cevdet nüshasında "Mukbil sahba meclisinde" ibaresi yerine "Mukbil masınadır. Simya meclisinde" denilmektedir.

180 Cevdet nüshasında bu kelime gevirüng şeklindedir.

181 Cevdet ve Konya nüshalarında ve Petersburg basmasında bu kelime "ivürüng" şeklindedir.

**iyeledi** Bu dahi hemin bu manayadır ki Tarih-i Müluk'de ahir-i Müluk-i Acem Ferahzad değirmeninde gezindüki mahalde kelür: Tikirmin iyesi anıng at ve tonıga köz karartıb anı öltürüb ci-hatın<sup>182</sup> iyeledi.

## Ötreli Elif

**obçin** Cenk esbabından cebeye derler ki Ferhad u Şirin'de Hazret-i Hızır Aleyhi's-Selâm Ferhada İskender tılsımı vasfında beyan etdi:

Beyit

Ve liken uşbu peyker pay tâ fark  
bolub ot dik timur obçin ara gark  
(Lakin bu heykel gibi vücut, baştan ayağa kadar  
ateş gibi parlayan demir zırh içerisine gömülmüş idi)

**oparmas**<sup>183</sup> Yıpranmaz ve eskimez demektir ki Mahbubü'l-Kulub'da bir tenbih'de kelür:  
Yalanggamı keydürseng opranmas ton ol irür  
(Çıplağı giydirdsen senin için yıpranmaz bir elbise olur)

**ot** Ateş manasınadır.

**ot** Yerde biten ot manasınadır.

**öt** Imale ile emr idüp keç demektir. Amma Nevayî Hazretleri ot lugatini Muhakemetü'l-Lûgateyn'de şöyle tashih etmişler ki: Ot ki şey-i mahrukdur ve öt mürur manası biledir ve uy mukammerge berd ciheti emrdür ve üt kelleni otga tutup tükin eritür manasınadır ve ot ki baridın irak hareketdür.

**ötti** Kitti demektir ve keçdi manasına dahi kelür ve bazı mahalde tesir ve sirayet manasına dahi kelür. Nevadirü's-Şebab'da kelür ki:

182 Bu kelime bütün nüshalarda cihat şeklinde ise de bize kalırsa cihaz şeklinde olmalıdır.

183 Petersburg basmasında "opartmas" şeklindedir. Cevdet I nüshasında madde başı opramasın ve örnekte opramas şeklindedir. Cevdet II nüshasında madde başı oparmas, örnek ise opratmas şeklindedir. Konya nüshasında ise madde başı ve örnek opratmas şeklindedir.

Beyit

Tir-i barân-i<sup>184</sup> gaming can u köngüldin<sup>185</sup> ötti  
Allah Allah ni belâ bu yagın ırmış ötkün  
(Dert yağmuru ile gelen oklar can u gönülden geçti.  
Allah Allah bu yağış ne belâ imiş ki tesir etti)

**ötkün** Kâf kâf-i Arabîdir, sîrâyet eyleyüb eser eyleyen ve geçen demektir ki bu beyitte geçti.

**ötkünci** Keçici demektir.

**öte öte** Keçe keçe demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür ki:

Beyit

Ni nevi' singrimeyin hicr-ârâ ki bagrım ve könglüm  
Fırak ikneleridin öte öte tişilibdür  
(Niçin ağlamayayım ki yalnızlık içinde bağrım ve  
gönlüm ayrılık iğneleri bata bata deşilmiştir)

**ötmey** Keçmezin ve keçmez demektir ve zamanda mürur manası-  
na dahi kelür ki Lisanü't-Tayr'da kelür:

Beyit

Yılda biş gün kim cimende açılır  
On gün ötmey tofrag üzre saçılır  
(Yılda beş gün çimen ve çayırda açılır.  
On gün geçmeden toprak üzerine saçılır)

**ötti** Bir dahi feragat etdi vaz kecdi demektir.

**ötkerdi** Kâf-i Arabî ile keçürdi demektir, feragat etdirdi demektir ve eser etdüirdi demektir.

**ötkergeysin** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir, feragat etdüresin demektir ki Ferhad u Şirin'de Şir Veyh Şabure tarzarru etdi ki Behram Dilâver kenduyu istemekden feragat ide.

Beyit

ki bu ma'nidin ötkergeysin anı  
Kerem yolğa başkargaysın anı  
(Onu şimdi ne kadar tutmuş olduğu yoldan  
döndüresin. Onu kerem yoluna yöneltesin)

184 Bu kelime Konya nüshasında "tırban" şeklindedir.

185 Bu kelime Petersburg basmasında "tendin" şeklinde olup doğrudur.

Ve yine Tarih-i Enbiya'da İbrahim Peygamber Aleyhi's-Selâm tıfl iken atası Azer Nemrud tarafından<sup>186</sup> öldürmek diledüki mahalde kelür ki:

Mubarek yüzün körkeç atalığ mahabbeti anı ol hayaldin ötkerdi.

**ötkerü** Kâf kâf-ı Arabîdir, emr idüb kecür demektir ki ötker manasına Sultan Hüseyin eş'arında kelür:

Beyit

Turgarur da<sup>187</sup> natuvan cismini<sup>188</sup> ol bi-bakdın  
Yüz cefa eyleb anı kiltür kaşımdın ötkerü  
(Arık cismimi o zalimden kurtarup onu yüz  
cefa ile karşımdan öteye sürükle götür)

**ötkergeli** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir, keçürmek için demektir. İllet manasında ve keçüre demektir ki Sultan Hüseyin eş'arında kelür:

Beyit

La'l irür iki lebinin söz reştesin ötkergeli  
Seft irür agzının ki zâhir boldı la'l-i nabârâ  
(Söz telini geçirmek için iki dudağın delinmiş bir  
yakuttur. Ağzın da pembe yakut arasında  
görünen bir açıklıktır)

**ötküzib**<sup>189</sup> Kecürüb demektir ki Lisanü't-Tayr'da hüdhüdün uhu kuşu ile münazarası cevabında kelür ki:

Beyit

Genc ümidi bile ömrin ötküzib  
Her dem ol virâne bir yanın kazıb  
(Her dakika bir viranenin - bir yıkıntının -  
bir yanını kazarak gömü umudu ile ömrünü geçirdi)

**ötüzmey**<sup>190</sup> Ben kecürmezim demektir, yani vaktin kecürmezim demektir ki Ferhad u Şirin hâtimesinde kelür ki:

186 Bu kelime, Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında "havfından" şeklindedir.

187 Bu kelime Cevdet ve Konya nüshaları ile Petersburg basmalarında "Kutgarur da" şeklindedir.

188 Konya ve Cevdet I nüshalarında bu kelime "cismim ni" şeklindedir.

189 Bu kelime yalnız Cevdet I nüshasında "ötkürüb" şeklindedir.

190 Bu kelime Cevdet nüshasında "oturmay" ve Konya nüshasında "otuzmayın" şeklindedir.

Beyit

Saçıb yüz nev güldin dane anda  
Çü saçtı kâm koymay yane anda  
Oturmay vaktidin bir lahza suyın  
Tama' eyleb bu sudin ab-i ruyın  
(Yüz çeşit gül danesini oraya ekti.  
Muradından hiç bir tane bırakmadan saçtı.  
Bir lahza bile vakit geçirmeksizin suyu veriyordu.  
Bu sudan kendisinin saadetini umuyordu)

**ötkenür** Kâf kâf-i Arabîdir, öykünür ve taklid eder demektir ki  
Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Kametingke serv taklid eyleben tabtı şikest  
Bu sezadür ger kiye<sup>191</sup> servi sehige ötkenür  
(Senin boyunu taklit edeyim diye servi kırıldı.  
Bununla beraber uzun boylu serviye, senin boyunu  
taklit etmek nasıl yaraşır?)

Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür ki:

Beyit

Şuhlık resmin anga taklid iteler hublar  
Singrimek de eyle kim uçkun çakinga ötkenür  
(Şuhluk âdetinde güzeller onu taklit ederler.  
Nasıl ki koşmakta kıvılcım şimşegi taklit eder)

**ötkeney**<sup>192</sup> Öyküneyin ve taklid ideyin demektir.

**ötkengey** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir. Öyküne ve  
benzeye demektir ki Mahbubü'l Kulub'da bir tenbihde kelür ki:  
Seyyid zade-i ki lülülerge ötkengey maymunbazlık ve duktraşlıg  
örgenkey.

(Bir bey çocuğu ki çingeneleri taklit eder, maymun oynatmak ve  
ıskara maşa yapmak öğrenir)

**ötük** Kâf-i Arabî ile geçmiş demektir. Ve ayaka kiyilen edük ma-  
nasınadır ki Hayretü'l-Ebrar'da yedinci makalede kelür:

191 Bu kelime Cevdet nüshasında "kevkibe", Pavet de Courteille'de "kevkiye"  
şeklindedir. Bütün ötekilerde ise "ger kiye" ve "kev kiye" şeklindedir. Şeyh  
Süleyman'da ise "kim yine" şeklindedir.

192 Bu kelime ve karşılığı, Petersburg basmasında yoktur.



Beyit

Altun ısırga ki kulag agritur  
Zerhal ötükdür ki ayak agritur  
Nükte derin bil kulag ârâyışı  
King ötüğ oldu ayag ârâyışı  
(Altın küpe kulağı ağrıtur. Altun işlemeli ayakkabı ayağı  
ağrıtur) (İyi bil; nükte kulağın süsüdür, geniş ayakkabı  
da ayağın süsüdür)

**ötmek** Kâf Arabîdir. Kitmek ve geçmek manasınadır. Ve dahi et-  
mek demektir, nan manasınadır.

**ötrük** Kâf-ı Arabî ile yalan söze derler.

**ötrükgine** Kâf-ı evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir. Tasgir ile  
yalancuk demektir. Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da bir tenbihde  
kelür ki:

Az söz ki hem ötrükdür zehr-i mühlikdür  
Egerçi ki mikdarı öksükdür.  
(Mikdarı az olsa bile yalan söz öldürücü ağıdır)  
Ve yine Nevadirü's-Şebab'da kelür ki:

Beyit

Kahr ile tehdid bi-dillerge bari çingine  
Mihir ile her va'de kim kıldı bari ötrükgine  
(Aşıkları kahr ile korkutması gerçektir.  
Acıyarak söz vermesi ise yalandır)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub üçüncü fasılda na-münasib nâyibler  
zitrinde kelür ki:

Yalğan hüküm yitkürige bâ'is tama'-i şom ve ötrük pervâne  
yitkürige sebep hırs-i mezmum (Yalan hüküm vermeğe sebep  
uğursuz tamahdır. Yalan ferman vermeğe sebep iğrenç hırsır)

**ötrü** Karşı demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da Mi'rac vasfında kelür  
ki:

Beyit

Anda sinitib<sup>193</sup> kim buluban ötrüsi  
Her nice köz salsa beka közgüsi  
Ötrüsi, karşısı demektir.

193 Bu kelime Cevdet I ve Konya nüshalarında ve Petersburg basmasında  
yitib şeklindedir.

(Oraya erişti. Karşıya da geçti. Her neye göz atsa sonsuzluk aynasını gördü)

Ve yine Tarih-i Müluk'da Rüstem ve İsfendiyar kıssasında kelür ki:

İsfendiyar Rüstem üstige barıb Rüstem mülayemet ve özür-hahlıg bile anga ötrü kilib.

ve yine ivazla mukabele eylemek manasına kelür ki Ferhad u Şirin'de Ferhad Hakan'ın saltanat teklif etdükin kabul idicek Hakan dahi anıng ivazı hazinesin temaşa etdüdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Anga mundak ki îyş u zevk yitti  
İvaz ötrüsi da yüz fikir itti.  
(Ona bu kadar içki ve eğlence erişti.  
Karşılığında yüz düşünceye vardı)

otluk, otluğ Ateşin demektir.

utganıb Utanıb demektir ki Lutfi eş'arında kelür:

Beyit

Yar ireni bile kılmangız en kand ü şükker lâf  
Çün ab-ı hayat utganıb andın yaşunubdur  
(Yar dudağı ile hey şeker söz yarışı etmeyin.  
Çünkü hayat suyu utanarak ondan gizlenmiştir)

utgandı Utandı demektir.

utuzdı, utkuzdı Utıldı demektir, yani yenğildi, elinde olanın aldır-  
dı demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da bahar vafında kelür:

Beyit

Gül ol oyunga çü heves körgüzüb  
Cibi dağı hurdaların utkuzub

Burada utkuzub, ütdürüb demektir.

(Gül o oyuna heves göstererek  
cebindeki ufaklıkları üttürdü - yutturdu-)

utuzay Ütüleyin ve unudayın demektir.

utuzmay Ütülmez ve yenğilmez, ütülmezin ve yenğilmezin de-  
mekdir.

**ötleş ötleş** Kat kat ve peyapey demektir. Nevadirü's-Şebab'da kelür ki:

Beyit

Gam u derd zindanı içre köngülge  
Tüşüb ötleş ötleş giriftarlıklar  
(Kaygu ve tasa zindanı içinde gönle  
kat kat derde yakalanmak düşdü)

Ve yine Tarih-i Enbiya'da Süleyman Aleyhi's-Selâm Belkîsi tahtı ile divlere ketürdüğü mahalde kelür ki:

Yana bir cin didi kim köz yumub açkunca kiltür. Ey Süleyman Aleyhi's-Selâm kılgay<sup>194</sup> da'vîsi bile hâzır kıldı ve ol tahtı yiti<sup>195</sup> ötleş öy içide koyub barçasın münfa'il<sup>196</sup> kılıb irdi.

(Yine bir cin dedi ki: Göz yumup açıncaya değin onu getireyim. Süleyman ona getirmesi için emir verdi ve o tahtı yedi kat ev içerisine koyup hepsini kilitledi)

**uçkun** Ateşden çıkan zebaneye dirler ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Aşk kim birdi tenim şulesige kökde urun  
Çikti bir birdin anı irüb uçkun uçkun  
(Aşk tenimin yanan sulesine gökte bir yer verdi.  
Birbirinden ayırarak kıvılcımlar haline getirdi)

Ve yine Garaibü's Sıgar'da kelür:

Beyit

Şuhluk resmin anga taklid iterler hublar  
Singrimek eyle kim uçkun çakınga ötkenür  
(Şuhluk âdetinde güzeller, onu taklit ederler.  
Nasıl ki koşmakta kıvılcım şimşegi taklit eder)

Ve yine Mecnun u Leylî'de Leylî anasının Leylî'ye mahabbeti beyamında kelür:

Beyit

Bir meş'al ile közi münevver  
Kim uçkun irürdü mihr-i haver  
(Gözü bir ışık ile nurlanmıştı. Öyle ki doğan güneş  
onun yanında bir kıvılcım gibi idi)

194 Bu kelime Petersburg basmasında "kılğan" şeklindedir.

195 Bu kelime Petersburg basmasında "yeti" şeklindedir.

196 Petersburg basmasında bu kelime mukaffel şeklindedir.

**ucru**<sup>197</sup> Mâzi manasına geçmiş yakın zaman demektir ki Mecalisü'n-Nefais'de üçüncü meclisde riyazî vasfında kelür ki:  
Bu ucruda dirler kim şakirdleri bile tag kişiğe barıb  
[Ve yine Münşaatda sekizinci mektubda kelür ki: Bu ucruda  
çerh-i nigûn kazasındın]<sup>198</sup> ve sipihr-i dîn iktizasındın

**uğradı** Köründi ve buluşdı ve hoş keldi demektir ki Seb'a-i Sey-yare'de Behram Şah sahrada îyş iderken Mani-i nekkâşî kör-düki mahalde kelür ki:

Beyit

Böyle işler tutar idi özige  
Deşt ara uğradı birev közige  
(Kendisince böyle işler tutarken,  
çölde gözüne bir adam göründü)

**uçramay**<sup>199</sup> Hoş kötüreysin ve buluşdurayın demektir.

**uçradım** Buluşdum<sup>200</sup> demektir ki Nesâimü'l-Mahabbe'de İbrahim Sa'dü'l-Alevî Kuddüsallahü sırrehu menakibinde kelür ki:  
Gayri mevsimde meger<sup>201</sup> azimeti kıldım, yolda üç kişiğe uçradım

**üçevle** Üçi bile demektir ki Ferhad u Şirin'de Hakan ve Ferhad ve Melik Arâ, İskender tılsımına vardıkları mahalde kelür ki:

Beyit

Çıkıp Şehzade birle Şah ikevre  
Vezir-i kârdan birle üçevle  
(Şehzade ile Şah ikisi birden çıktı.  
İş bilen vezir de katılarak üçü birden çıktılar)

**ücelesi** Üçi bile demektir ki Mecalisü'n-Nefais'de yedinci meclisde Timur Han'ın hükmi mahallinde kelür ki:  
Tevaci mi'ad bile capıb ücelesining başın kiltürsin (Komiser vaktinde koşarak üçünün başını birden getirsin)

**üçünc** Üçüncü demektir adet itibarı ile.

**üçegü** Kâf kâf-i Acemîdir, bu dahi üçüncü demektir.

197 Konya nüshasında bu kelime ç ile uçru dur.

198 Bu [ ] içerisindeki kısım, Petersburg basmasında yoktur.

199 Bu kelime Petersburg basmasında uğratay şeklindedir.

200 Petersburg basmasında bu anlam buluşdurdum şeklindedir.

201 Petersburg basmasında bu meger kelimesi yoktur.

**ücev** Üci demektir.

**ücevge** Ücine demektir.

**uçmak, uçmag** Hareket ve ızdırab manasınadır ki közde istimal olsa köz sengrimeke derler. Yürekde istimal olsa yürek oynamasına derler ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Köz bile könglümge bolmuş gûya vasling çağı  
Kim közümning uçmagı tiz oldı könglüm salmagı  
(Sanki gözümle gönlüme birleşmenin çağı doğmuştu.  
Çünkü gözümün segrimesi çabuklaştı.  
Yüreğimin çarpması hızlandı)

**üçük** Kâf Arabîdir. Söyünmüş şem'aya derler ki Ferhad u Şirin'de Ferhat Yunan-i zeminden kelicek ikinci defa aynaya bakub bihâl olduğu mahalde kelür ki:

Beyit

Bolub pervâne dik etrafga cem'  
Veli ol yatıb andak kim üçük şem'  
(Onlar onun etrafında pervane gibi toplandılar.  
Fakat o sönmüş bir mum gibi yatıyordu)

**uçtı** Bir nesne zâyıl oldı ve na-bedid oldı demektir ki faraza uyku uçtı dirler ve kuş uçtı dirler; amma semi' de istimal olunsa söyündi demektir ki Münşaatda onbeşinci mektubda bir mer-siye rûbaîsinde kelür ki:

Rûbaî

Gül bardı ise çimen muattar bolsun  
Şem uçtı ise koyaş münevver bolsun  
Şehzadege ger ravza müyesser boldı  
Sultanga cihan milki müyesser bolsun  
(Gül zamanı geçtise çimenler koku saçsın,  
ışık sönmüş ise güneş parlasın.  
Şehzadeye cennet nasib oldu,  
sultana da cihan ülkesi nasib olsun)

**ucursa** Söyündürse demektir ki Lutfî eş'arında kelür:

Beyit

Aşk otı da Lutfî yıglama köp  
Su birle anı uçursa bolmas  
(Lutfî, aşk ateşi içerisinde ağlamayıp sızlama.  
Çünkü o su ile sönecek bir ateş değildir)

**uçurdu** Attı pürtâb eyledi demektir ve havaya savurmak münasib olan nesneyi yele verdi demektir ve şem'i söyündürddi demektir ki bu iki manaya bir beyitte âşık vâsfinda Mecnun u Leylî'de kelür ki:

Beyit

Ahı yeli tofrağın uçursa  
Eşki suyu otım uçursa  
(Ah yeli toprağın uçursa,  
göz yaşı seli ateşi söndürse)

Ve atub pürtâb eylemek manasına Hayretü'l-Ebrar'de Hamse tarifinde kelür ki:

Beyit

Tilmek için cism ve uçurmakga baş  
Andak kılıb tabiye köb ok ve taş  
(Vücudu delmek ve başı uçurmak için  
ol kadar çok ok ve taş yığıp hazırladılar)

**uçurgung** Kâf kâf-i Acemîdir, kuş uçursang gerek manasına Münacat-nâme'lerinde kelür ki:  
Aher ol kuşnı bu dâmgeldin uçurgung

**uçar** İztırab ile hareket eyler ve talabır ve segirir demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Közüm uçar ki hümayun yüzüingni körkey bat  
Bi-aynihi anga kirpikler olmuş iki kanat  
(Uğurlu yüzünü görmek için gözüm çarçabuk uçar.  
Öylece ona kirpikler iki kanat olur)

**uçar** Arka manasınadır. Belki arka ortasında olan ongurga kemü-  
gine derler ve mutlak arka mahallinde dahi istimal iderler ki Mahbubü'l-Kulub'da yedinci fasılda fâsik-i bed-maaş mezem-  
metinde kelür ki:

Tozlarıdın aşifte alarga destar ve destar alakasıdın uçaları da izar.

(Tutumlarından onların sarıkların bozulmuştur. Bu sarık yüzün-  
den arkaları da incinmiştir)

Ve yine Tarih-i Enbiya'da Hazret-i İbrahim Aleyhi's-Selâm Kâbe binasın şerefaha-Allah tamam etdüki mahalde kelür ki:

Ve ol öy itmamga yitkendin songra şükür kılıb uçasın Kâbe divarına koyup tefahur kıldı.

**uça** Ve yine Çağatay diyarında bu âdetdir ki eger koyun eger kuzı ve eger tavık ve sâyir yenecek hayvanatı bışurseler arkasın eyegülerin bile bütün bütün kesüp ayrırılar taam üzere korlar. Padişah veya gayri ekâbir bir kimesneye ikram itmeli olsa meclisinde ol uçalardan birin könderirler ki padişah ol kişiye tamam riayet etmiş olur. Her taamda ki bu uçalar olmasa ol taaming sahibin hissetle yad idüb ve ol taama çendan itibar etmezler. Sedd-i İskenderî'de Hakan İskenderi ziyafet etdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Ni di ölçe ol han kıyası idi  
Ki tokuz ming at-ning uçası idi  
(Dokuz bin atın uçası ile yapılan bir şöleni  
ne ile ölçümleyebilirsiniz)

Ve yine Siracü'l-Müslimîn'de salavatın sünneti beyanında kelür ki:

Beyit

Rüku içra iling tizge kılıb yar  
Uçanı tutmak ol haletde hemvar  
(Rüku halinde eli dize dayayıp  
uça ile bir düzeyde tutmak gerekdir)

**uçamdadur** Benim penahımda ve hıfzımda ve yanımdadır demektir ki bir kimesneyi bir ahire nisbet idüb ana aralanur ve ana ta-yanur deseler ana uçalanur derler.

**üçkü** Kâf kâf-i Arabîdir. Keçiye derler ki Hayretü'l-Ebrar'da dördüncü makalede kelür:

Beyit

Turfe sakalın asıban külkü dik  
İki yığac üzre çıkıp üçkü dik  
(Tuhaf sakalını soytarı gibi salıvererek  
iki ağaca birden keçi gibi tırmandı)

Ve yine<sup>202</sup> Sedd-i İskenderî'de Miracda kelür:

Beyit

Süti üçküning şire-i can bolub  
Anıng katrası dürr-i galtân bolub  
(Keçinin süti cana şarap olmuştur.  
Onun bir damlası yuvarlanan inci olmuştur)

202 Bu maddenin, buradan sonraki kısmı, Petersburg Basmasında yoktur.

**ohşar** Benzer demektir ki Münacat-name'de kelür:

İlâhî, her nige ki teşbih kılsalar ohşamassın

**ohşası** Benzemesi demektir.

**ohşaş** Benzemek demektir.

**ürkürer** Kâf kâf-i Arabîdir, uyuklar demektir ki Ferhad u Şirin'de bahar vâsfında kelür:

Beyit

Bulut eyle rutubet ol sıfat faş  
Ki nerkis ürkürer salıb koyı baş  
(Bulut o kadar yaşlık yaptı ki  
nerkis başını aşağı salarak uyukladı)

**ürküreb** Uyuklayub demektir ki Seb'a-i Seyyare'de Hâce Dilâramı körmeke kelürken bir kice at üzerinde uyuklayıb atı yoldan çıkub Dilâram üzerine keldüki mahalde kelür ki:

Beyit

Ürküreb yoldın atı çıkkın imiş  
Bir iki kul ile azıtkın imiş  
(Uyuklaması yüzünden atı yoldan çıkmış imiş.  
Yanında bir iki köle ile yolu şaşırılmış imiş)

**uruk kayaş** Hısım kavim manasınadır. Bu iki lugat birbirinden ayru istimal olunmadugi sebebden Kayaş lugati dahi bu mahalde tashih olundu ki uruk ve urug, kişiye kendününg oğlu ve karındaşı ve sâyir yakın olanlara dirler hiviş gibi. Kayaş hivişavünde-i hiviş olanlara derler ki bu zikr olanlara oğul ve karındaş olalar, tebar gibi ki, Mecnun u Leylî'de Leylî atası Nofele maglub olıcak Leylî'yi öldürmek meşveret etdüki mahalde kelür:

Beyit

Çarlattı revân uruk kayaşın  
Saldı araga ol iş kinkeşin  
(Hısımı akrabayı çağırtdı.  
Arada işi danışmaya bıraktı)

Ve yine Garaibü's-Sıgar'da bir şiirde kelür ki:

Beyit

Peri vü hûr ol ayga karabet irmişler  
Ve lik anı kişi yok uruk kayaşı da  
(O ay yüzlü güzele peri ve huri hısım olmuş.  
Lakin onun hısımları arasında ona benzeyen  
bir kişi yoktur)



Ve yine Tarih-i Müluk'da Keyhusrev vafında kelür ki:  
Feramürz bile Tus'ın Efrasiyab defkige yıbardı ve ol ikev anga  
yakın uruk irdiler.

(Feramürz ile Tus'u, Efrasiyab'ı püskürtmeye gönderdi, o ikisi  
ona yakın hısım idiler)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da bir tenbihde kelür ki:  
Mürüvvet keremning uruk kayaşı belki tev'eman kardaşıdur.

**urun, urn** Bu iki lugat makam ve caygâh manasınadır ki Sedd-i İs-  
kenderî'de Nuşin Revan hakkında kelür:

Beyit

Urun gerçi kâfirge duzah dūrūr  
Anıng adlıdin urnı berzeh durur

(Dinsizin — burada Nuşin Revan — yeri gerçi cehennem ise de,  
onun âdil oluşu yüzünden yeri berzeh-aralık, araf-dır)

Urnı, didüki ca'yı ve mekân'ı demektir.

Ve yine Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Nevayî firkatingdin anıng dik zâif oldı.  
Ki urnı da il baksa dikeyler meğer yokdur  
(Nevayî, senin ayrılığından o kadar arıklaştı ki  
onu yerinde arasalar yok diyecekler)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da tokuzuncı makalede kelür ki:

Köngleki taze tükendin urun  
Hırka-i idbarige yetürdüng burun  
(Gömleğinde taze düğme yeri vardır  
Sen eskiden onu hırka-i idbara götürmüştün)

**orun** Imale ile anıng yerine demektir bedel manasına ki Sedd-i  
İskenderî'de Pişe Nigâr Atbârî<sup>203</sup> vafında kelür ki:

Beyit

Cün<sup>204</sup> atlas eyleb özige libas  
Kiyib börk ornıga başıga tas  
(Renkli ipek kumaştan kendine giyim yapmış,  
başına gülâh yerine tas koymuş)

203 Konya nüshasında Atbarı kelimesi yoktur.

204 Konya nüshasında burası çünkü şeklindedir.

Ve yine bir tecrî'de kelür ki:

**Beyit**

Tâ boldı yüzüng nihân közümdin  
Eşk ornıga yitmayın barur<sup>205</sup> kan  
(Senin yüzün gözümde gizleneli  
yaş yetişmeyerek yerine kan akar)

**uran** İmale ile geceyle yol azan yoldaşına çağırduğuna derler ki faraza leşkerghânda kendu bir beşe mensub olsa ol begin mensubatına çağırmaq gibi ki Devletiyâr Beg halkı ve Saadetiyyâr Beg halkı ne cânibdedir demek gibi.

**örtenür** Yanar demektir; şöyle ki bir nesne tamam yanub eseri kalmamağa dirler ki Mecnun u Leylî'de Mecnun vâsfında kelür:

**Beyit**

Zarı ki üçük yane çırağı  
Bat örtenür artug olsa yağı  
(Bir zavallının çırağı az yanıyorsa,  
yağ çok konsa bile çabuk yanar kül olur)

**örtedi** Yakdı demektir.

**örtedim** Yakdım demektir ki Nevadirü's-Şebab'da bir beyitte kelür:

**Beyit**

Ey Nevayî Könglüme aşkıda koydum dağlar  
Kermini ol örtedi min dağı anı örtedim  
(Ey Nevayî, yüreğime aşk yüzünden dağlar vurdum.  
O beni yaktı ise ben de onu yaktım)

**ört** Şule-i ateş'e dirler ve bir sahranın bir tarafından ateş korlar, yel öngünce gidüb ol sahrayı tamam yakdugına dirler. Amma şule-i ateş manasına Sedd-i İskenderî'de hamse tekmili vâsfında talih ve bahta hitâb etdüki mahalde kelür ki:

**Beyit**

Yolum üzre menzil çü bu tört idi  
Çıkarım belik ile kim ört idi  
(Yolum üstünde dört konak var idi.  
Sanki parlak bir belge gibi oraya çıkarım<sup>206</sup>)

205 Bu kelimenin yerinde Petersburg basmasında "akar" denilmektedir.

206 Bu anlam, Şeyh Süleyman ve Pavet de Courteille'e göre verilmiştir.

**örtengüci** Kâf kâf-i Acemîdir, yanıci demektir.

**örtenggey** Yana demektir.

**örteken** Yakan demektir.

**örterge** Kâf kâf-i Acemîdir, yakmak için demektir. İlet manasına ki bir müseddesde kelür:

Beyit

Canım örterge ol otluk çehre gülzar-i Halîl  
Anı ruşen eyleken kükürd otı yanında nîl  
(Canımı yakan o ateşli çehre, gülzar-i Halil gibidir.  
Anı parlatan kükürt ve üzerlik ateşidir)

**örteveli** Yine kâf kâf-i Acemîdir. Yakalı ve yakmak için demektir.

**örtük** Yanmış demektir.

**örtük** Yine kâf-ı Arabî ile örtülü demektir mahfi manasına.

**örtüklük** Kâflar kâf-i Arabîdir. Bu dahi örtülmüş demektir.

**ürkün** Kâf-i Arabî ile tuğyan manasınadır ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Derd kör kim istese kılmek gamım sormakga yâr  
Râzı irmen kim sirışkim silining bar ürkünü  
(Ey dert gör ki yâr çektiklerimi sormaya gelirse razı  
değilim. Çünkü göz yaşlarımın selinin bu sırada  
taşkınlığı var)

**örgendi** Kâf-ı Acemî ile öğrendi demektir.

**örük** Kâf kâf-i Arabîdir, erik dedikleri meyveye derler ve mutlak zerdalu'ya derler ve üfürülmüş nesneye derler ve bir yerde mu-kim olmuş kimesneye derler. Netekim bir leşker bir menzilde otursa ol gün örük oldu derler.

**örütmiş** İmale ile bir yerde karar eylemiş derler.

**örgemci** Kâf kâf-i Acemîdir, örümcek demektir, ankebut manasına ki Divan-i Lutfî'de tevhid'de kelür:

Beyit

Dostlarning alıda bir dik pest Hayber kalası  
Düşmenining defige örgemci öyi hısn-i hâsin  
(Dostların önünde Hayber kalesini alt ettik.  
Bazan düşmanı yenmek için örümcek yuvası  
bize kuvvetli bir sığınaktır)

Ve yine Münacatnamede kelür ki:

Eger perdepuş sin olmasang de heman ve ışık örgemcisi heman.  
(Örtü ve eşik örümceği değilsen perdecisindir)

**uruş** Cenge dirler ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Cihan ili ger uruşsun ve ger yaraşsunlar  
ki ni uruşım alar birle bar ve ni yaraşım<sup>207</sup>  
(Cihan halkı ister uruşsın, ister barışsın;  
çünkü onlarla ne kavgam var ne barışıklığım)

Ve yine Tarih-i Müluk'da kelür ki:

Efrasiyab uruşı da Kerşasb fevt boldı

**örk, ör** Kâf kâf-i Arabîdir imale ile. Yokuş ve yokaru demektir  
ki Ferhad u Şirin'de Ferhadın atı vafında kelür:

Beyit

Harami örke çıkmak da tütün dik  
Egirmek vakti deşt üzre koyun dik  
(Eşkiya, duman gibi dağa çıkmakta ve  
sarmak zamanında çöldeki kasırğa gibidir)

**örleb** Yokuşlayub demektir, yani yokuşa çıkub demektir manasına  
ki Gül u Nevruz-i Lutfî'de kelür, Gül ile Nevruz'un gurbetleri be-  
yanında kelür:

Beyit

Geh örleb çerh takıga minerler  
geh inişleb yiti yirge<sup>208</sup> iterler  
(Gâh yükselerek göklere çıkarlar  
gâh inerek yedi kat yere girerler)

**örlendi** Uruldu örtüldü demektir ki Tarih-i Enbiya'da Uzeyir  
Aleyh-is-Selâm eşekining dirildükini kördüki mahalde kelür ki:

207 Bu beyit Cevdet I nüshasında

Cihan ili ger uruşsun ve ger barışsunlar  
Ki ni uruşım alar birle bar ve ni barışım  
şeklindedir. Konya nüshasında ise ikinci mısra'  
ki ni uruşım bar alar bile ni yarasım  
şeklindedir.

208 Petersburg basmasında buradaki kısım, "yiti birle inerler" şeklindedir.  
Cevdet nüshasında ise "iterler" yerine de "inerler" vardır.

ve merkebinin çürüyen sünggekleri baktı<sup>209</sup> kördi kim bir birige muttasıl bolub üstige it örlendi

**urum** Sipahilik üslubu ve mehareti ve secaati ve silâhşorluk manasınadır ki Mecalisü'n-Nefais'de beşinci meclisde Mîr Haydar vasfında kelür ki:

Sipahilikda urumlar kim bolur ok atmakda celd ve kılıç çalmakda câbik ve sâyir celadetlarda anca bar kim asrının ehli pesend kılurlar.

**ornattı** Bir nesneyi bir yere urdı berkişdirdi ve sancdı ve mıhladı demekdir.

**ornaşib** Oturuşub ve berkişib demekdir.

**urar** Urar demekdir zeden manasına. Amma imale ile okunsa biğer manasınadır ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Mezra-i dehirge sac lutf ile ihsan tohmını  
Her ni ikseng anı ok çünki urarsın aher  
(Dünya ekenegine iyilik tohumunu ek.  
Her neyi ekersen her halde onu biğersin)

Ve yine Sedd-i İskenderî'de kelür:

Beyit

Çü Dehkan kim dane mezru iter  
Anı ok urar çünki vakti yiter  
(Köylü her nevi ekerse vakti geldiğinde  
her halde onu biğer)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da kelür:

Salah u fesad tohmın kim ikti kim urmadı  
(Kötülük tohumunu kim ekti kim biğmedi)

**ur** Emirdir hem darb eyle demekdir ve hem biğ demekdir.

**urgac** Urıcak ve biğecek demekdir.

**urgalı** Uralı ve urmak içün demekdir.

**ura** Tahıl kuyusuna ve at kösteğine derler.

209 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime 'baktı' şeklindedir.

**orguştek** Kâf kâf-i Arabîdir. İlm-i Musikîde bir usuldür ki Mizanü'l-Evzan'da ki Arûz risalesidir koşuk lugatin tashih etdüki mahalde bir terkipte kelür ki:

Yana koşukdur ki Orguştek usulu de ŝâyidur ve bazı edvar kütübide ol usul zikr bolubdur ve ol sürûd Arabning tive sürer haddileri vezni bile reml-i murabba-i mahzuf'da vaki bolur ve aning aslı bu nevidür kim:

Beyit

Veh ki ol ay hasreti derd ü dag firkati

Hem irür canınga ört hem hayatın âfeti<sup>210</sup>

(Yine bir kuŝukdur ki Orguştek usulu diye ŝâyidir ve bazı devirlerin kitaplarında yazılmış ve musiki usulları arasında söylenmiştir. Ve bu makam Arapların deve sürmek için kullandıkları makamdır ki vezni bahr-i reml-i murabba-i mahzufdadır. Onun aslı budur ki: "Yazık ki o ay yüzlü güzelden ayrılmaklıgım, içime dert oldu; o hem canımı yaktı hem hayatıma afet oldu)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da evvelki fasılda Selâtin-i âdil zikrinde kelür ki:

Raiyetge serâ ve bag andin mamur. Ve sipahige kâm u ferag andin mevfur. Andin kiceler etrak zuafası işi Orguştek.

(Onun sayesinde halk evini barkını bağını bucağını bayındır gördü. Ve askerler kazançlarını ve yenmelerini ona borçludur. Onun sayesinde Türk kadınları geceleri orguştek çalarlar)

**öz** Kendü demektir.

**özge**<sup>211</sup> Kâf kâf-i Acemîdir, kendüye demektir ve gayrı manasına dahi kelür ve medh u zemm manasına dahi kelür ki bir kişining hakkında özgedir dirlar ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Ni aceb uşşak ara bolsam min zar özgece

Kim irür maŝuklardın ol sitemkâr özgece

(Ŗaŝılacak ne vardırki ben aŝıklar arasında başkaca feryat edersem. Çünkü sevgililer arasında o zalimin zulmü bambaŝkadır)

210 Bu örneğin "ba'zı edvarda kütübi de ol usul ve usul" diye geçen yerleri Petersburg basması ile Cevdet I nüshasına "bazı edvar kütübi de ol usul" şeklindedir. "haddi leri" şeklindeki kısım ise Petersburg basmasında "haddi lar" şeklindedir.

211 Buradan sonra gelen "özgü, üz, üz, üze" maddeleri Cevdet I nüshasında yoktur.

Amma gayri manasına Garaibü's-Sıgar'da kelür ki:

Beyit

Sin küman kılğandın özge cam-ı mey mevcut irür  
Bilmeyin nefy etme bu meyhane ehlin zahidâ!  
(Ey sofı, bu kadeh senin zannettiğinden başka bir  
varlıktır. Bu meyhane halkını bilmeden yerme)

Amma öz kendü ve özge gayri manasına Cehil Hâdis'de bir  
rübaide kelür ki:

Rübaî

Ey hoş ol ki ayıb körmek ile  
Yüz hünerver meratibin tapkay  
Yani öz ayıbı perdesi közike  
Özge il ayıbı perdesin tapkay<sup>212</sup>  
(Ey mesut adam, kendi ayıbını gören  
yüz hünerli kimsenin mertebesini bulur.  
Şu demektir ki kendi ayıbının perdesini görür,  
başkasının ayıbının perdesini örter)

özgü Kâf kâf-ı Acemîdir. Bu dahi kendü manasına kelür ki  
Lisanü't-Tayr'de Simurg peri vafında kelür ki:

Beyit

Tanglası il kilmiş özgü halige  
Bakıb ol perrenk ile eşkalige  
(O rengarenk kanata ve şekillerine bakarak  
halk ertesi günü kendi halini buldu)

üz İmale ile yüz adet manasınadır.

üz Bir dahi kır manasınadır, yani bıksel demektir. Bir dahi emr  
idüb suda yüz demektir ki Sedd-i İskenderî'de makale-i Keşmir  
aherinde Civan-i Sâhibdil hikâyesinde kelür:

Beyit

Didi tecrübem yok idi ey refik  
söz<sup>213</sup> üzmesini örgermey oldum garik  
(Ey arkadaş, denemem yoktu;  
suda yüzmeyi öğrenmeden boğuldum dedi)

212. Cevdet I nüshasında ve Pavet de Courteille'de bu kelime "yabkay" şek-  
lindedir.

213. Bu kelime, Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında, "su" şeklin-  
dedir.

**üze** Üzerine demektir.

**üzük** Kâf kâf-i Arabîdir, hargâh esbabına derler ve hatem manası-  
na dahi kelür ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Hatem-i la'lining eger agzınga yitkeç tişlegüm  
Mühr iter de mum yapuşkan gibi baskac üzük  
(Lal gibi olan dudağının mührü ağzıma değerse  
deşleyeceğim; bir şeyi mühürlerken üzerine yüzük  
basılan mumun yapışması gibi)

**uzattı** Könderdi demektir ki Vakfiyye'de kelür: Dermanda lâ  
halining teftişi ve alarnı rızaları bile uzatmakning<sup>214</sup> teşvişi.  
Uzatmakning didüki kâf-i Acemî ile köndermek demektir.  
Ve yine Ferhad u Şirin'de Husrev ile Büzürk Ümid, Mehin  
Banu'dan Ermeniyye hisarın istediklerinde kelür ki:

Beyit

Ve yekaç<sup>215</sup> bu tapıb şahs-i suhandân  
Uzattılar anı gamkîn u handân  
(Söz bilen bir adam bu sözü söyledi, onu kaygulu  
ve aynı zamanda gülerek gönderdiler)

**uzagu kün** Kâf kâf-i Arabîdir dünkü gün değil öteki gün demektir  
ve uzun gün manasına dahi kelür.

**uzalıb, uzala** Uzanıb ve büyüyüb demektir ve uzanub yatub ma-  
nasına dahi kelür ki Lutfî eş'arında kelür:

Beyit

Közüng ki lale vü nesrîn üze uzala yatur  
Huten çiçekleri üzre meger gazale yatur  
(Lale ve nesrin üzerine dalan gözün  
sanki Hutent çiçekleri üzerine yatan ahu gibidir)

**usal** Tehavün ve tekasül idüb oyalanmağa dirler.

Beyit<sup>216</sup>

Cü bardı kişi sürgeli şerh-i hal  
Ki öz hidmetin niçün itmiş usal  
(Niçin kendi işini bıraktı diye bir kişi,  
olan işi sormaya gittiğinde...)

214 Bu örnek, Petersburg basmasında burada biter.

215 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime "dikaç" şek-  
lindedir.

216 Bu kelimenin açıklamasında, Pavet de Courteille bu beyti getirmiştir.



- üsruk** Kâf-i Arabî ile, mest manasına kelür.
- üsürken** Mest olan manasınadır ki Mahbubü'l-Kulub'da bir tenbihde kelür:  
Üsürken tapılır
- üstige** Üstüne demektir ki Sultan Hüseyin eş'arında kelür:  
Beyit  
Sebze-i hatting sevadı la'l-i handân üstige  
Hızır gûya sâye salmış ab-ı hayvan üstige  
(Senin o la'l gibi kırmızı gülümseyen dudakların  
üstüne ter bıyığının siyahlığı, sanki Hızır Peygamberin  
hayat suyu üzerine gölgesi düşmüş gibidir)
- uşuktu** İztirab ile acele eyledi demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:  
Beyit  
Didiler ol şuh her dem uşukub öydin çıkar  
Can işi çıkmakga her dem ıztırab<sup>217</sup> oldu yine  
(Dediler ki o güzel her zaman evden acele acele çıkar,  
nasıl ki can çıkmak için çırpınır)
- uşatmak** uvatmak demektir ki bir terci'de kelür ki:  
Beyit  
Uşatmak isteseng bu bendlerini  
Mukayyed olma anda uşbudur pend  
Bu bağları kırmak isterseng,  
aldırma. İşte yapılacak öğüt budur)
- uşol** Ol nesne ve ol kimesne demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da evvelki münacatda kelür ki:  
Beyit  
Liken uşol çehre-i uşsak-sûz  
Kim anga her lem'adur âfak-sûz  
(Lakin o aşıkları yakan çehre,  
ufukları yakan bir ateştir)
- uşal** Bu dahi hemin bu manayadır ki Babür Mirza eş'arında kelür:  
Beyit  
Figanım aştu bülbüldin gamı yok zerre bu kuldin  
Besi Babür uşal güldin köngülde harharım bar  
(Feryadım bülbülün feryadını aştu  
Bu kulun haline aldırıyor.  
Babür, yeter, o gülden gönlümde dikenler var)

217 Petersburg basmasında "çıkmakga her dem ıztırab" parçası, "çıkmak için veh kim şitâb" şeklindedir.

**ugan, ugun** Hudâ manasınadır ki Ferhad u Şirin'de Hakan Sultan-  
lığın Ferhade teklif etdüki mahalde kelür ki:

**Beyit**

Bugün yüz şükür kim kıldı uganım  
Sini ming anca kim bolgay gümanım  
(Bugün yüz şükür ki Tanrım seni bana verdi,  
o kadar ki önceden şüpheli idim)

Ve yine Gül u Nevruz-i Lutfî'de kelür:

**Beyit**

Ugun takdiridin bi-gavs gavvas  
Tingizde<sup>218</sup> taptılar bu gecher-i hâss  
(Tanrının yazması ile, hiç bir dalgıç dalmadan  
denizde bu çok güzel cevheri buldı)

Ve yine Gül u Nevruz'da Nevruz ile Gül Kâbede ataları ile cem'  
oldukları mahalde kelür ki:

**Beyit**

Körüb Nevruz u gül bu derd-i dilni  
Köterdiler<sup>219</sup> ugan şükrige tilni  
(Nevruz ile gül, bu gönül derdini  
gördüklerinde Tanrıya şükrettiler)

**ug**<sup>220</sup> Hargâh esbabına derler.

**ofranur** Eskir ve yıpranur demektir.

**okuldı** Okundı demektir.

**okuy** Okuyayın demektir.

**okub** Okuyub demektir, kıraat manasına.

**okuş** Okuyuş demektir ki Mecalisü'n-Nefais'de kıraat ve okuş  
lafzı kelür:

**okar** Yüksek ve balâ manasınadır.

**ok** Nakid (?) manasınadır ve heman manasınadır ki Garaibü's-Si-  
gar'da kelür:

---

218 Petersburg basmasında bu kelime "tingde" şeklindedir.

219 Petersburg basmasında "künevdiiler" şeklindedir.

220 Petersburg basmasında bu kelime "uğu" şeklindedir.

Beyit

Köyününg ok ister Nevayî niye cennet ehl-i zuhd  
Munca ok bolgay tefavüt âlim u câhil ara  
(Nevayî peşin olarak sevgilinin köyünü ister,  
Sofiler de veresi olarak cenneti.

Bilgin ile bilgisiz arasındaki ayırdım ancak bu kadardır)

**ökülgen** Kâf-ı evvel Arabî ve kâf-ı sâni Acemîdir. Cem' olub yığılan  
demekdir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad Sokrat Hakîm hisarında  
kördi:

Beyit

Ganimet kördi her yan haddin efzûn  
Ükülgen her taraf yüz genc-i Karûn  
(Her tarafta sayısız doyum gördü.  
Her yana Karun hazineleri yığıldı)

**öker** Cem' ider yigar demekdir ki Hayretü'l-Ebrar'de söz tarifinde  
kelür:

Beyit

Arsa da şatrancni her kim töker  
Nice yigac paresidür kim öker  
(Dünya da şatranç üzerine taşları dökenin  
yine toplayacağı bir sürü tahta parçasıdır)

**ökse** Yine kâf kâf-i Arabîdir. Cem' idüb bir nesneyi bir yere yığsa  
demekdir ki Seb'a-i Seyyare'de kelür:

Beyit

Kim cevahirni alyınınga tökse  
Tel<sup>221</sup> gaflet kibi anı ökse  
(Kim ki elmasları önüne dökse,  
gaflet tepesi gibi onu yığsa)

**öger** Kâf kâf-i Acemîdir, un ügüdür manasına kelür ve medh ider  
demekdir.

**ögün** Kâf kâf-i Acemîdir, gayri demekdir ki Lutfî eş'arında kelür:

Beyit

Vaslıngdın ögün hiç nime hakdın tilemes min  
Yareb ki icabet ola bu bende duası  
(Sana kavuşmaktan başka Tanrıdan hiç bir dileğim yoktur.  
Tanrım! Kulunun bu duasını kabul buyur)

221 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında "telle" şeklindedir.

**ökte** Kâf kâf-i Arabîdir. Tünd olub gazab etmege derler ve köngül perişan idecek söze dirler ki Sedd-i İskenderî'de Hakan mahfice İskendere keldüki mahalde kelür ki:

Beyit

Yok irse sanga ökte söz yok idi  
Ni bolsa bizning saridin ok idi  
(Sende kötü söz yoksa, başka hiç bir yerde yoktur.  
Böyle olunca bizim tarafımızdan da kötü söz yoktur)  
Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür ki:

Beyit

Nasıha cün ömür öter koy kim bola işret bile  
Iş terkin kim buyurdung öktetür bu nevi ögüt  
Öktetür didüki bu nevi nasihat köngül perişan ider demektir.  
(Ey ögütçü, ömür geçiyor, onu içki ve eğlenceye bırak.  
İçki ve eğlenceyi terk et dersen bu ögüt kalbi perişan eder)  
Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da üçüncü kısımda bir tenbihde kelür ki:  
Ökte hükmi bir onu<sup>222</sup> kılrsa nabud ol zaman pişiman bolmak nisud  
(Onun sert bir hükmü bir kimseyi yok iderse, sonra pişiman olmak ne fayda verir)  
**ögti** Kâf kâf-i Acemîdir ögdi medh etdi demektir ki Gül u Nev-rûz-i Lutfî'de kelür:

Beyit

Geh öğtiler Hatên zibalarını  
Zamânı Rumning ranalarını  
(Gâh Hatên dilberlerini, gâh da  
Rum güzellerini öğdüler)  
**öktek** Kâflar Arabîdir. Öpkeli ve gazabludur demektir.  
**öğürmek** Kâf-i evvel kâf-i Acemîdir ve kâf-i sâni kâf-i Arabîdir.  
Muhakemetü'l-Lugateyn'de Nevayî Hazretleri bu lugati şöyle tashih etmişlerdir ki:  
Yana bitik<sup>223</sup> ün bile kim itidalsız aşub bile yığlagaylar anı  
öğürmek dirler ve Türkîce<sup>224</sup> de ol manide bu matla' bar kim

222 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime birevni şeklindedir.

223 Bu kelime, Petersburg basmasında ve Konya, Cevdet I nüshalarında büyük şeklindedir.

224 Buradaki "türkice de" sözü, Petersburg basmasında doğru olarak "türkîde" şeklindedir.

### Beyit

İşim tag üzre her yan eşk seylabını sürmekdür  
Fırak aşubidin her dem bulut yanglıg ögürmekdür

(Yine yüksek ses ile taşkın bir halde ağlasalar ona ögürmek derler ve Türkçede o manada bu beyit vardır:

İşim dağ üzerinden her yana gözyaşı selini akıtmaktadır.  
Ayrılık derdi ile her zaman bulutlar gibi kökrerim)

Ve İstifragıng evvel haletine dahi derler.

**öküş** Kâf kâf-i Arabîdir, çok demektir.

**öksük** Kâflar kâf-i Arabîdir, eksik demektir ki Bedayü'l-Vasat'de kelür:

### Beyit

Mini ki mugbeçe deyr içre eyledi üsrük  
Ni teng közüme koyaş bolsa zerredin öksük  
(Meyhaneci çırağı köşede beni öyle serhoş eyledi ki  
şaşmayın, güneş gözüme zerre kadar görünür oldu)

**öksüb** Kâf kâf-i Arabîdir, eksik eyleyüb ve eksilüb demektir ki  
Gül u Nevruz-i Lutfî'de Nevruz Behmene itdi:

### Beyit

Isıng azıb durur sakal ağartıb  
Munung dik aklıng öksüb cehling artıb  
(Duygun kaybolmuş, sakalın agarmış, bunun gibi  
aklın eksilmiş, bilgisizliğin artmış)

**öksülür, oksünür** Bu dahi eksilir demektir.

**üksüdi** Eksildi demektir ki Lisanü't-Tayr'da tevhid'de kelür ki:

### Beyit

Yir yüzün yamgur suyu birle yudı  
Gerd çirki ol yomagdin üksidi  
(Yer yüzünü yağmur suyu ile yıkadı.  
Toz pisliği bu yıkama yüzünden eksildi)

**ulcar** İmale ile haber manasınadır amma mutlak padişah canibinden sefer için leşkere olan habere dirler ki Ferhad u Şirin'de kelür:

Beyit

Çirikge eyleben miad<sup>225</sup> bulcar  
Tevaci<sup>226</sup> her taraf yitkürdi ulcar  
(Orduya toplanma gününü ve yerini belirttikten sonra  
tecavi her tarafa haber erıştirdiler)

ölcek Kâf Arabîdir, kıyas manasına kelür ki Fevaidü'l-Kiber'de  
kelür:

Beyit

Çıdar min her nice zahm ursa ol katil veli bolmas  
Çıdamak ger birin öz uzvıda kılsa kişi ölcek  
(Ol zalim beni ne kadar yaralarsa ben katlanırım.  
Fakat kendi azalarından birisi üzerine bir yara  
yapsa katlanamaz)

ulçaş Bir kişi ekâbir önünde bir dizin yere koyub ve bir dizin  
kaldırıp elin başına koyub songra varup elin öpse ve körüşse bu  
vaz'a derler ki Gül u Nevrûz-i Lutfî'de Hakanın elçileri geldüki  
mahalde kelür:

Beyit

Kilib bigler bile utru yürüşüb  
Töresi birle ulçaşib körüşüb  
(Beylere karşı yürüyerek  
töreye göre selâm törenini yapıp görüştüler)

öleng Kâf kâf-i Acemîdir, mutlak sebzezâra derler ki Hayretü'l-  
Ebrar'da sıfat-ı Baharda kelür:

Beyit

Kök öleng etrafı da her gûna verd  
Encüm ile dayire-i lâciverd  
(Yeşil çimenliğin etrafı her türlü gül ile doludur,  
sanki yıldızlarla bezenmiş lacivert gök gibi)

Ve yine Ferhad u Şirin'de bahar kasrı tarifinde kelür:

Beyit

Şemer (?) sular bolub ayîne ahenk  
öleng eyleb iyân ol közgiude jenk  
(Havuzların suyu ayine ahenkindedir.  
Üzerlerindeki nilüferler, ayine üzerindeki lekeler benzer)

ulandı Ulaşdı ve yetişdi demektir ki Lutfî eş'arında kelür ki:

225 Petersburg basmasında bu iki kelime arasında “,” vardır.

226 Petersburg basmasında bu kelime “tevacı” şeklindedir.

Beyit

Saçing selâsili Lutffî'ni hak sarı çıktı  
Mecaz ulandı hakikatga münteha boldı  
(Saçın kıvrımları Lutffî'yi hakka doğru çekti.  
Mecaz uzandı, hakikate erişti)

Ve yine Münacatnamede kelür ki:

Ve bu huşyarlığın bi-istibahlıkga ulandır (Bu uyanıklığı şüphe-  
sizliğe eriştir)

öl İmale ile mutlak yaşıdır nem manasına ve derya manasına dahi  
kelür ki Sedd-i İskenderî'de İskender derya seyrine kitdüki ma-  
halde kelür ki:

Beyit

Sürüb kimeni ölge andak ki tayr  
Hem ol suga kıldılar ahenk seyr  
(Kuş gibi gemiyi denizde sürerek  
o tarafa doğru yollandılar)

Ve yine Hayrettü'l-Ebrar'de nem manasına mestler zemminde  
kelür ki:

Beyit

Ton iteki balcığ olub elli öl  
elli öl amma anıng alyıda köl  
(Elbisesinin eteği çamur olup ön tarafı da ıslaktır.  
Önü öyle amma karşısında da göl vardır)

Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de kelür ki:

Beyit

Ey Nevayî yiningde pinhan itme ol ay rik'asin  
Çün sanga öldür hemişe eşk artımak birle yining  
(Ey Nevayî, o ay parçasının gönderdiği mendili yeninde  
saklama. Çünkü o yen, göz yaşlarını sile sile ıslanacaktır)

ülge Kâf kâf-i Acemîdir, timar ve sancak nahiyesine derler ki Hay-  
rettü'l-Ebrar'da onaltıncı makalede kelür:

Beyit

yüz kişi reşk itküce cirmem kani  
Ming yikit atlankuca ülgem kani

Ülgem didüki, benim timarım ve sancağım demektir.

(Yüzlerce kişinin çekemediği ordum nerede?  
Binlerce yiğitin birden atlandığı ülgem nerede?)

**öldükler** (?) Kâf kâf-i Arabîdir olsunlar demektir ki<sup>227</sup> Sedd-i İskenderî'de İskender derya-yi muhite kirmelü olıcak leşkerining bazına icazet virdüki mahalde kelür:

**Beyit**

Vatanga yanıp<sup>228</sup> halk asudedil  
Bari bizdin öldükler amma helal  
(Halk yurtlarına yürek rahatlığı ile dönsün.  
Bütün cansız malların hepsi onlara helâl olsun)

**ulug, uluk** Ulu ve büzürk manasınadır ki Tevarih-i Müluk'da Cemşid vafında kelür:

Andak uluk bina saldı ki hâlâ asarı ve nişaneleri bardur.  
Ve yine Tarih-i Enbiyada Yusuf Aleyhi's-Selâmı karındaşları satdugı mahalde kelür:

Ol kafilening ulugı bile kim anı<sup>229</sup> Malikdur on yiti kalp di-remge bey' kıldılar.

(O kafilenin başkanının adı Malik idi; on yedi kalp akçaya onu sattılar)

**ultang** Kâf kâf-i Acemîdir. Şol göne derler ki çizme ve paşmak altına dikerler. Hasbühal mesnevîsinde kelür ki:

**Beyit**

Ötük ultangı tahta na'leyn anga  
bolub bir<sup>230</sup> kadem özi<sup>231</sup> kevneyn anga  
(Ediğinin tabanı tahta takunyadır  
Çünkü onun her ayağı altında iki dünya vardır)

**ölük** Kâf kâf-i Arabîdir, mürde manasınadır.

**ölken** Kâf kâf-i Arabîdir; ölen demektir, mürde olan manasınadır.

**ulganganda** Ulalub büyüdüki vakit demektir. Bir mertebe-i kühule derler ve bazı mahalde kühulden pirlik mertebesine derler ki Tevarih-i Müluk'de Feriduning Selem ve Tur adlu oğulları İrec'i öldürdükleri mahalde kelür ki küçük karındaşlarıdır:

227 Secere-i Türk'de "öldik" kelimesi "cansız mal" anlamınadır. Biz ona göre anlam verdik.

228 Buradaki kelime Konya nüshasında "tapıb" ve Cevdet I nüshasında "yatıb" şeklindedir.

229 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime "atı" şeklindedir.

230 Petersburg basmasında burada bir yerine her vardır.

231 Petersburg basmasında, Pavet de Courteille'de ve Cevdet ve Konya nüshalarında özi kelimesi yerine orni vardır.



Feridun ulgayıb irdi alardın intikam tatardın<sup>232</sup> âciz irdi.  
Burada ulgayıp irdi didüki pirlemişdi demektir.

Ve yine Tarih-i Müluk'da Keyhusrev saltanatın oğlu Lührasıb  
Şah'a virdüki mahalde kelür ki:

Atası anı velî-ahd kılıp padişahlığın anga birib özi cün ulgayıb  
irdi kûşeyi tutup ibadetge meşgul boldı

Ve yine Mecalisü'n-Nefais'de üçinci meclisde Mevlâna Melik  
vasfında kelür ki:

Otuz yaşığaca nazım aytmaydur irdi. Ulganganda nazımga  
meşgul boldı.

Ve yine bu meclisde Zahirî vasfında kelür ki:  
Kiçiki de kefeşdüzlikga<sup>233</sup> mensub irdi hem ol eyyamda andın  
nazımlar nakil kılurlar irdi.

Ulgaban didüki bu da mertebe-i kühule varınca demektir.

**ulgayıb** Büyüyüb ulu bolub demektir ve pir oldı manasına dahi  
bazı mahalde istimal iderler<sup>234</sup>

**ulgansa** Büyüse demektir ve pir olsa demektir. Ve yine Mecalisü'n-  
Nefais'de dördüncü meclis aherinde Mevlâna Şerbetî vasfında  
kelür ki:

Ol hem fakir kaşıda ulgayıbdur  
(O, bizim yanımızda kocaldı)  
Bu terkipten malum oldı ki mertebe-i kühule dahi derler.

**ulgaydı** Bu dahi büyüdi demektir ki Tarih-i Enbiya'da Hazreti  
Nuh Aleyhi's-Selâm gemi yapıdığı mahalde kelür ki:

Ol hazret ilken<sup>235</sup> yığaç nice yıldın songra ulgaydı emir boldı  
kim anı kisib gemi yasagay

232 Petersburg basmasında ve Cevdet nüshasında bu kelime tartar şeklin-  
dedir.

233 Bu örnekte geçen kefeşdüz deyimi Farsca pabuç diken demektir.

234 Bu maddeyle ilgili bir çok örnek, bir önceki maddeyle ilgili gibi orada  
verilmiştir.

235 Petersburg basmasında bu kelime ikken şeklindedir.

Amma bazı mahalde mutlak mertebe-i civanî manasına kelür ki yine Tarih-i Enbiyada Hazreti İsmail Aleyhi's-Selâm tıfl iken Hazreti İbrahim Aleyhi's-Selâm<sup>236</sup> Sarening hatırı uçun anı Hacer bile Mekke beyabanğa iletib koyganı anda İsmail Aleyhi's-Selâm ulgayıb teb'a<sup>237</sup> peyda kıldı ve daim avga meyil kılur irdi

**ulgatub** Besledub büyüdüb demektir.

**ulgaygunca** Büyüyünce demektir.

**ulaldı** Büyüdi demektir ki Kutbî eş'arında bir mev'iza'da kelür ki:

Beyit

Küçük ikeç<sup>238</sup> iti nefsing anıkmadın öltür  
Ki öltürür seni günkin ulalsa ol bedhû  
(Nefsinin etini büyümeden öldür.  
Çünkü o kötü huylu büyürse seni öldürür)

**olanga** Olana manasınadır, yani şöyle olana demektir.

**olging** Kâf kâf-i Acemîdir olsan gerek demektir.

**olganıngdın** Oldugungdan demektir.

**olturdı** Oturdu demektir.

**öltürdi** İmale ile öldürdi demektir.

**öltürgüsi** Kâf kâf-i Acemîdir, öldürse gerek demektir.

**öltürgenige** İki kâf dahi Acemîdir, öldürdüğüne demektir ki Mecnun u Leylî'de Gülistan'da Leylî vafında kelür:

Beyit

Öltürgenige özi yıyban gam  
Yıglab tutar irdi bile matem  
(Öldürdüğüne özü tasalanarak ağlar,  
böylece matem -yas- tutardı)

**ölür, öler** İmâle ile ölür demektir, mürde olur manasına ki Ferhad u Şirin'de Şirin Ferhad tabutı üzerinde kendüyi öldürdüki<sup>239</sup> mahalde kelür ki:

236 Petersburg basmasında burada "beyabana iletüb terk etdüki mahalde kelür:" ibaresi vardır ve doğrudur.

237 Konya nüshasında Pavet de Courteille'de bu kelime tig olarak verilmiştir.

238 Petersburg basmasında bunun yerine iken denilmiştir.

239 Petersburg basmasında öldürmek diledüki şeklindedir.

Beyit

Egerçi bar idim banuga yatlık  
Ölerdim de uyatlık min uyatlık  
(Her ne kadar ben o hanıma yabancı isem de  
öldüğüm zaman utandım ve utandım)<sup>240</sup>

**olar** Anlar demektir.

**olçe** Ol yani ol nesne ki demektir.

**olub** Ulu ve büzürk olub demektir ve olub demektir şüde mana-  
sına ve dahi it uluyub demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Ey Nevayî ölme kim anglab ol ayning köyide  
İtleri bir dem ulub bir lahza turdı<sup>241</sup> bu kice  
(Ey Nevayî, öldüğümü anlayarak o güzelin köyünde  
itler bir dem uludular, bir lahza o gece durdular  
-bir dem uluyup ürdüler-)

**olga biz** olavuz demektir.

**ulag, ulak** Ata derler ki Mecalisü'n-Nefais'de dördüncü meclis ahe-  
rinde Hoca Kutbü'd-din Ahmed tarifinde kelür ki:  
Kuş salur çağda ulakları yok irmiş begayet büyük kişi bir  
kullariga<sup>242</sup> özlerin küttertib kuş salur irmişler

(Alıcı kuşu saldıği sırada atı yok imiş.

İri yarı kölelerine kendisini taşıtarak kuş salar imiş).

**ülüş** Bir mikdar ve bir bûlek ve bir bahş demektir ki Ray-i  
Sind'in<sup>243</sup> İskendernamesinde kelür:

Beyit

İlim kim bolub katil ve yagmaga tüş  
Kilib ol ülüşdin bu yan bir ülüş  
(Halkım ölüme ve yağmaya uğrayalı  
ondan birazı da bu tarafa düşdü)

240 Her ne kadar sözlük yazarı yatlık kelimesini kız anlamına almış ise de  
verdiği anlamdan böyle bir anlam çıkmamaktadır. Ben yat kelimesi an-  
lamına bakarak bu yolda anlam verdim.

241 Petersburg basmasında bu kelime yerine hurdı vardır.

242 Petersburg basmasında bir kullariga yerine birle kullariga denilmiştir.

243 Petersburg masmasında bir ad "Ray-i Hind'in" şeklindedir.

Ve yine Siracü'l-Müslimîn'de taharet faraizi babında kelür ki:

Beyit

Yana baş meshini hem farz bilgil  
Ve liken tört ülüşdin birini kıl  
(Yine başa mesh etmeyi farz bil.  
Fakat dört parçadan birini mesh edesin)

**ülüş** Bir dahi hisse ve nasib manasına kelür ki Ferhad u Şirin'de kelür:

Beyit

Ketür saki çıkıp tıglar<sup>243a</sup> ucun ol<sup>244</sup>  
Manga toydın ülüş bir cam-i gülgün  
(Saki, o ağlayan için feryadederek bana şarap getir.  
Bu ziyafetten pay olarak gül renginde bir kadeh ver)

Ve yine Lutfî eş'arında kelür ki:

Beyit

Sindin eger tilense gül hüsn ülüşi aceb tegül  
Bay kişilerge çare yok arı gedâ su'alidin  
(Ey gül, senden güzellik hissesi istense şaşılmaz.  
Çünkü zenginler yoksulların isteklerinden kaçınamazlar)

**ulus** Halk manasınadır ki Garabibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Ulusni tirkürür laalin Mesih asâ kalam eyleb  
Tekellüm çeşnisin şerbet-i Yahya'l-izam eyleb  
(Mesih gibi söze başlayınca halkı diriltir.  
Sözün çeşnisini kemikleri diriltten bir şerbet eyler)<sup>245</sup>

**omak** Kabile manasınadır ki rivayet iderler ki Peyamî<sup>246</sup>, bir kabilede bir kız sevmiş, dahi bu beyti demiş:

243a Petersburg basmasında ve Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime yıglar şeklindedir.

244 Petersburg masmasında ve Cevdet I ve Konya nüshalarında "ol" yerine "un" verilmiştir.

245 Bütün nüshalarda bu beytin ilk kelimesi "ulusnı" şeklinde ise de bize kalırsa "ölükni" olması gerekir. Çünkü sözün gelişi bunu gerektirir.

246 Petersburg basmasında ve Cevdet nüshasında bu kelime Benayî ve Konya nüshasında ise Penahî şeklindedir.

Beyit

Cefanı canga talay aldingız<sup>247</sup> alay mu bolur.  
Sizning omakda bikeç resmingiz bolay mu bolur.  
(Cana cefayı çok yaptınız, böyle mi olmalıdır?  
Ey genç kızlar, sizin oymakta göreceğiniz böyle midir?)  
Ve yine Gül u Nevruz-i Lutfi'de kelür ki:

Beyit

Kılıb Hakan-i Çin ilçileri hem  
Omakdın her biri Hakan-ı a'zam  
(Çin Hakanının ilçileri de geldi. Onların  
her biri kendi oymaklarında ulu hakan idiler)  
**onar** Râzi olur demektir.  
**onab** Râzi olub demektir.  
**onaman** Râzi olmazın demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de iki ma'ni  
üzre bir beyitte kelür:

Beyit

Tamug otıga onab hicrining otıga onaman  
Başım barurga cıdarımın fırakinga cıdaman  
(Ben cehennem ateşine razıyım,  
fakat ayrılık ateşine razı değilim.  
Başımı vermeğe katlanırım,  
fakat senin ayrılığına katlanamam)  
**onatkunca** Anı râzi eyleyince demektir ki Bedayü'l-Vasat'da  
kelür:

Beyit

Müyesser olmadı can birmek ve lebin öpmek  
Nidin ki kalmadı canım anı onatkunca  
(Onun dudakını öperek can vermek nasip olmadı.  
Neden hayatım onu razı edinceye kadar sürmedi)  
Ve yine Tarih-i Enbiya'da Adem Safiyy Aleyhi's-Selâm Kaabil-  
ing kız karındaşın Haabile virmek diledüki mahalde kelür ki:  
Kaabil öz singilining hüsnü cihetidin  
anga mâyl irdi. Onamadı kim Haabilge birkeyler  
**ündedi** Kığırdı davet eyledi demektir.  
**ünde** Emr idüb kığır demektir.

247 Bu kelime Konya nüshasında kıldingız şeklindedir.

**ünder** Kırır ve davet ider demektir ki Gül u Nevruz-i Lutfi'de kelür:

Beyit

Cihan keşte müsafirleri ünder  
Sorar bütüğü ahevâlin serâser  
(Cihanı dolaşan misâfirlerini çağırır.  
Misafirlerin birer birer hallerini sorar)

**öndür** Yüksek balâ manasıdır ki Seb'a-i Seyyâre'de söz tarifinde kelür:

Beyit

Eylemek pest cirm-i gabrânı  
Öndür etmek siphr-i hazrânı  
(-lafla- yer yüzünü alçaltarak,  
mavi gökü yükseltir).

**ünçü** İncü demektir dürr manasına.

**unçu** Anda demektir.

**öndi** İki kat olur demektir.

**öngey** Kâf kâf-i Acemîdir, bükülür ve iki kat olur demektir ki Lutfi eş'arında kelür:

Beyit

Öngey barı ravza içre nerkis  
Cün Lutfi irür gözüng katîli  
(Bahçedeki bütün nerkisler iki kat olmuştur.  
Lutfi gibi ki senin gözünün kurbanıdır).

Ve yine kâf-i Acemî ile ve kiyye manasına kelür ki Mahbubü'l-Kulub'da tokuzuncu fasılda ehl-i bazar vasfında kelür ki:

Ordu bazarı özin basaglıkga<sup>248</sup> katkıci  
öngey almay ağır satkuci<sup>249</sup>  
(Ordu pazarı kendi yasasına karşı çok sıkıdır.  
Okka ile almaz, ağır satar)

**öng** Kâf kâf-i Acemîdir, evvel demektir ve sağ taraf manasına dahi kelür ki Ferhad u Şirin'de dört kasır tamam olıcak Hakan ve Ferhad ve Melik-Arâ seyrine gitdikleri mahalde kelür ki:

248 Petersburg basmasında ve Cevdet nüshasında bu kelime "yasaglıkga" şeklindedir.

249 Yine Petersburg basmasında ve Cevdet nüshasında bu kelime "satkuci" şeklindedir.

Beyit

Sürüb sol yanından ferhunde düstur  
Sevad-i Melik-Arâyı birle pürnur  
Yürüb öng yanından şehzade Ferhad  
Bolub şeh şâd bil şehzade hem şâd  
(Akıllı idaresi ile ülkeyi nurlandıran vezir  
onun sol yanında at sürüyordu.  
Sağında da şehzade Ferhad yürüyordu  
Hem padişah hem şehzade sevinç içinde idiler)  
Ve yine Siracü'l-Müslîmin'de teyemmüm babında kelür ki

Beyit

Teyamündür biri yani ki bünyâd  
yumakga öng taraftan kılmak irâd  
(Esas olarak birisi sağdan başlamaktır,  
Yumaya sağ taraftan başlamalıdır)  
Amma Mahbubü'l-Kulub'da dördüncü fasılda zâlim ve câhil ve  
fâsik padişahlar zikrinde savab ve rast manasına kelür ki:  
Hatarayi önung kilmese dahlsizlerge şirket belki nakiz tut-  
ganlarga töhmet  
(Yanlış bir iş, başarı göstermezse buna enkel olmayanlar, o  
işde ortaktır, hatta bunun aleyhinde olanlar bile töhmet al-  
tındadır)

**uyalğan** Utanan demektir.

**öñtüc**<sup>250</sup> Ödünç demektir karz manasına.

**uvalatıb** Yuvalayıp demektir ki Nesaimü'l-Mahabbe dibâçesinde  
meşayihden ehl-i hiref olanlar zikrinde kelür ki:  
Ve Şeyh İbrahim-i Âcurî ki hişet uvalatıbdur — Hişet-ker  
demekden kinâyedir —

**öykü** Kâf kâf-i Arabîdir, tekasül eylemeke oyalanub ösek dutma-  
ga dirler.

**öy** Ev demektir, hane manasına ki Mecnun u Leylî'de Mecnun  
atası beyabandan eve ketürdüğü mahalde kelür:

Beyit

Saldılar anı öy içre bihûd  
Zincir ile eyleben mukayyed  
(Onu zincir ile bağlayarak kendinden  
geçmiş olduğu halde eve aldılar)

250 Petersburg masmasında öñtüc şeklindedir.

**öylük** Kâf kâf-ı Arabîdir, evli demektir, kethüda manasına ki Mizanü'l-Evzan'da Bahr-i Hezec'de tevhîde müteallik bir beyitte kelür:

Beyit

Zihey melekutung anıng on sikiz mingidin birkilib âlem  
Bu âlem içre bir öylük kulung Havva bile Âdem  
(Ne acep, dünya, senin mülkünün onsekiz binde biridir.  
Bu âlem içre Havva ile Adem de bir evli kulundur).

**öy (uy)** İmale ile sığır manasına kelür ki Ferhad u Şirin'de Şirin'i virmemege Mehîr Banu'nun özrü mahallinde kelür ki:

Beyit

Gazanfer hud niter cenkal u balın  
Çıkar bolsa tış uynıng muhalin  
(Arslan, ineğin hilesi karşısında kolunu ve  
pençesini çekse ne yapabilir?)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da at vasfında kelür ki:

Beyit

Çini<sup>251</sup> ve gerdûn körüben tusenin  
uy ki yürüb pancar anıng harmenin  
harmen uyi bolmasa niyu cün müdam  
deyr<sup>252</sup> iter sir ve toz itmes haram<sup>253</sup>  
İsteseng ol harmen ve uydin nişan  
Pes bu nişan Sünbüle vü Gehkeşân  
(Harmanını döğen öküzle benzeyen gök yüzü  
atını kımıldar gördü. Daima bu harman öküzü  
değilse niçin böyle dönüyor ve toz çıkarıyor.  
Sen o harmandan ve öküzden belge istersen  
Sünbüle burcu ve gehkeşan sana nişan -belge-  
olarak yeter)

**uyaldı** Utandı demektir.

**uyalgay min** Utanam demektir.

**uyalmay** Utanmayub demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

251 Bu kelime Petersburg basmasında ve Pave de Courteille'de "cenbide" ve Cevdet nüshasında "cebni de" şeklindedir.

252 Bu kelime de Petersburg basmasında dâir şeklindedir.

253 Bu kelime Petersburg basmasında ve Cevdet nüshasında hıram şeklindedir.



Beyit

Cünûn taşını başınga yağdı dib ayıb itme ey nâsih  
Tasavvur kılma kim bu serzenişlerdin uyalgay min  
(Ey öğütçü, başına delilik taşları yağdı diye  
beni kınama. Böyle kınamalardan utanacak  
adam olduğumu düşünme)

**uyat** Bu dahi şerm manasınadır ki Ferhad u Şirin'de Şirin Ferhad  
tabutı üzerine varduğı mahalde kelür:

Beyit

Egerçi bar idim banuga yatlık  
Ölerdim de uyatlık min uyatlık  
(Her ne kadar ben o hanıma yabancı isem de  
öldüğüm zaman utandım ve uyandım)

**uyatıb** Utanub demektir.

**uyatlık** Şermende manasınadır ki Mizanü'l-Evzan, ki Aruz risa-  
lesidir, Karîb-i Sâlim bahrinde kelür:

Beyit

Cemalingdin koyaş usrubar uyatlık  
Sacınga bende bağ içre sünbül atlık  
(Cemalinden güneş çok utanmıştır.  
Sağına bağlı bulunan meşhur sünbül, köledir)

**uyaktı** Tulundı demektir, yani güneş ve ay ve sâir nesne ki  
Sedd-i İskenderî'de İskender anası İskender mateminde iderdi:

Beyit

Aceb lu'ub körközdi ef'al-i çerh  
Ki Hûrşid uyaktı kalıb zâl-i çerh  
(Feleğin işleri ne acayip oyunlar gösterdi.  
Ak saçlı ay kaldı da güneş battı)

Ve yine Mecnun u Leylî'de Cenk vafında ok ta'rifinde kelür  
ki:

Beyit

Her tenge ki merk otını yakıb  
Ömür ahteri turmayın uyakıb  
(Ölüm ateşini yakan her vücutta,  
ömür yıldızı durmadan dölünür)

Ve Kemal-i Ümmî Rahmetu'l-Allahi Aleyh eş'arında kelür ki mahz Türkidir:

Beyit

Ey müdam Ay u kün ile bile toğan uygan  
olmadıng kutubla sâbit sen ey seyyare köngül  
(Ey ay ile güneşle doğan ve batan gönül,  
ve ey gezginci gönül, kutup gibi sabit olmadın)

**uykag** Uyanık manasınadır ki Seb'a-i Seyyare'de Nevayî Hazretleri Behram-i Kürdi<sup>254</sup> vaki'alarında kördüki mahalde kelür:

Beyit

Cilve kıldı nazar kazasında  
Nevm ve uykaglık arasında  
(Göz yaylımında, hem uykumda hem uyanık  
halımda bana tecelli etti)

**uyag** Bu dahi uyanık<sup>255</sup> manasınadır ki Seb'a-i Seyyare'de Dil-âram yedinci ravîye itdi:

Beyit

Hace bilmedi<sup>256</sup> ki mest irür yasag  
Tatımag<sup>257</sup> uykuda dururdır ya uyag<sup>258</sup>  
(Efendi bilmiyor ki kendisi serhoş mudur?  
Yoksa ayık mıdır? Uykudamıdır? Yoksa uyanık mıdır?)

**uyub** Mütaba'at idüb manasınadır ve bir dahi uyuyup demektir ki Tarih-i Enbiya'da Hazret-i Nuh Aleyhi's-Selât ve's-Selâm bir gün<sup>259</sup> avret uzvi açıldığı mahalde kelür ki:

Dib durlar ki Nuh Alleyhi's-Selâm uyub irdi ve avret uzvi açılıb irdi Hâm körüb güldi ve Yafes ve Sâm meni kılıb yaptılar

254 Petersburg basmasında bu kelime "kur'i" seklindedir.

255 Petersburg basmasında burada "uyanıklık" denilmektedir.

256 Petersburg basmasında burası "bilmey" seklindedir.

257 Cevdet ve Konya nüshalarında burası "yanımay" seklindedir.

258 Petersburg basmasında bu mısra "Tapmay uykudadur mu ya uyag" seklindedir.

259 Burada Petersburg basmasında arada uyurken kelimesi vardır.

## Üstünlü Ba

**bat** Tez demektir zud manasına ki Ferhad u Şirin hâtimesinde kelür ki:

Beyit

Eger Ferhadga zulm itdi Husrev  
İvaz bat eyledi cerh-i sebük-ru  
(Her ne kadar Husrev Ferhade zulm etti ise de  
tiz dönen felek ona cezasını çabucak verdi)

**bahşı** Türkistan şahlarının kâtiplerine derler ki hiç Türkî bilmeyeler. Hayretü'l-Ebrar'da on ikinci makalede kelür:

Beyit

Sartga gerçi bu barur bahşılar  
Türk ile hem yahşı barur bahşılar  
(Her ne kadar bahşılar Sart iseler de  
Türk ile güzel anlaşılabilir)

Bubarur bahşılar didüki kâtib Acemdir. Zira Sart Acemin şehirlüsüne derler ki Türkî bilmeye ve bahşılar<sup>260</sup> didüki kâtib Acemdir.

Ve yine Münşaat'da altıncı mektubda kelür ki:

Bir sabahdın tuş vaktigaça ve pişindin Akşamgaca oturub  
anca iş kılurlar kim nice divan nice nüvisende bahşı ve nice  
pervaneci kıla almagaylar.

(Sabahtan öğleye ve ikindiden akşama kadar oturarak o kadar iş görürler ki nice divan kâtipleri ve nice yazı yazan bahşılar ve nice mabeyinciler yapamazlar).

**pade** Sığır sürüsüne derler ve bölük demek manasına dahi kelür ki Ferhad u Şirin'de Melik-i Ermen vasfında kelür:

Hamil dik kuzı yüz ming ziyade  
Köy<sup>261</sup> anda sevr yanglıg pade pade  
(Kuzu, toklu yüzbenden artıktır,  
koyun öküz gibi şeyler de sürü sürüdür)

**barış** Kidiş demektir kitmek manasına.

260 Cevdet I nüshasında burası "ve bu barur bahşılar" şeklindedir.

261 Petersburg basmasında bu kelime "uy" şeklindedir.

**barganındın** Kâf kâf-i Acemîdir, senin kitdükükingden demektir  
ki bu iki lûgat Nevadirü's-Şebab'da bir şiirde kelür:

Beyit

Barganındın can talaslamak irdi min mahzunga iş  
Kilding canımı alding ol barışga bu kiliş  
(Gidişinden bu kayguluya can dalaşmaktan başka  
bir iş kalmadı. Geldin canımı aldın. O gidişe bu gelişi!)

**baray** Varayın demektir.

**bar** Var demektir hest manasına ve bir dahi emr idüb var kit  
demektir

**bardık** Kâf kâf-i Arabîdir, varsın kitsün demektir ki Bedayitü'l-  
Vasat'da kelür:

Beyit

Tilbe könglüngni Nevayî zabt eyley almadıng  
İmdi çık andın ilik her sarı barsa bardık  
(Ey Nevayî, deli gönlünü zabtederek geri alamadın.  
İmdi ondan elini çek de nereye gidersen git)

**baru** Bu dahi var kit demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Ey saba avare könglüm isteyü her yan baru  
Vadi vü tag u beyabanlarını bir bir ahtaru  
(Ey tan yeli! dağı taşı kırları birer birer aktararak  
var benim deli gönlümü her yanda ara)

**barı** Dükelişi demektir ve dahi emr idüb var kit demektir.

**barganca** Varınca ve vardugunca demektir.

**bargan** Varan demektir.

**bargaç** Varıncak<sup>262</sup> demektir

**bara algusı** Varı bilse kerek demektir.

**bargay biz** Varuruz demektir.

**barı da** Var iken demektir ki Ubeyd Han aş'arında kelür:

Beyit

Gül sarı kılman nazar zibâ cemaling barı da  
Közge ilmen servni nazik nihaling barı da  
(Güzel cemalin var iken güle bakmam.  
Dal boyun var iken serviye göz atmam)

262 Petersburg basmasında bu kelime "varıncak" şeklindedir.

**barlıg** Varlu demektir ki akçalı manasına Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Nevayî, eşk-i dürr u la'al-din ni vasl tabkay kim<sup>263</sup>  
Bu devlet yetmedi, karun misillik barlıglarga  
(Nevayî, göz yaşı inci ve laalleri ile nasıl onu  
elde edebilirim. Çünkü bu saadet Karun gibi  
zenginlere bile nasip olmadı)

**bar ikin, bar irkin** Kâflar kâf-i Arabîdir, var mı ki demektir.

**barmagları** Barmakları demektir. Ve varup kitmekleri manasına dahi kelür:

**barça, barı** Cümlesi demektir ki Mecnun u Leylî'de Leylî mektebe keldüki mahalde kelür:

Beyit

Kini de niçe keniz hem kadd  
Barça gül-ruy ve erguvan hadd  
(Boyu ve kolları hurma dah gibi. Yüzü  
tamamen gül gibi, yanakları erguvan gibi).

Amma Ferhad u Şirin'de Ferhad Iskender tılsımını açduğı mahalde cümle manasına kelür ki:

Beyit

İtib barı çirikge rahberlik  
Ala kinica<sup>264</sup> eyleb pey siperlik  
(Bütün orduya kılavuzluk ediyordu.  
Onlar da arkasında siper oluyorlardı)

**barın** Cümlesin demektir.

**paru** Kürek demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad'ın tağ kesdüki tarafinde kelür ki:

Beyit

Geh balçığ püğtesin nüki itik bil<sup>265</sup>  
Veya paru bile kar arıtur il  
(Gah çamur yığını keskin bel ile iterdi.  
Gah da kürekle karı arıttırdı)

263 Petersburg basmasında burada "min" kelimesi konulmuştur.

264 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında burası alar kinica şeklinde olacaktır.

265 Petersburg basmasında ilk mısraın sonu "nüki aning bil" şeklinde verilmiştir.

**Barlas** Çağatayda bir tâyifedir ki Vakfiyye'de kelür: Barlasî ni-hâd azâdeler (Barlas oymağından hür kişiler).

**bas** Bas demektir.

**Baskı** Nerdüban demektir.

**basrug** Hargâh esbabına derler.

**başak** Ok demrenine derler ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Nevayî encümen-i şevk-i can-arâ tüzseng

Anıng başaklıg okın şem-i encümen kılğıl

Başaklıg okın, demrenlü okın demektir

(Ey Nevayî canın sevki encumeni -cemiyeti-kurmak istersen oraya sen demrenli oku mum diye dikesin)

Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Anga yiterke başak sikali men iter kerçi

Haddingi kesretidin çıktı bal u per mindin

(Demrenin ağırlığı oraya varamıyorsa da

okun çokluğundan kanatım ve tüylerim döküldü)

**baş tuman** Başı aşaga demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da beşinci makalede kelür:

Beyit

Başarub<sup>266</sup> encüm-i dürr min Türk mihr

Birke körme<sup>267</sup> baş tuman ani sipihr

(Türk güneşi inci gibi olan yıldızları saklar.

Gök onu baş aşağı yere gömer)

**baş tuban**<sup>268</sup> Bu dahi başı aşaga demektir ki Nesaimü'l-Mahabbe fihristinde Şeyh Ebu Sa'id Ebu'l-hayr Kaddese sırrehu me-nakıbında kelür ki:

Her kice alar bir çahdın baş tuban özlerin asar irmişler ve tanggaca zıkr itür irmişler

266 Bu kelime, Petersburg basmasında yaşurur, Cevdet I nüshasında ise yaşurub şeklindedir.

267 Buradaki deyim, Petersburg basmasında "yirke kömer" ve Cevdet I nüshasında ise, "yirke körme" şeklindedir.

268 Bu madde başı kelime, Fatih nüshasında yoktur.

(Her gece onlar bir kuyuya kendilerini baş aşağı asarlarmış  
ve sabaha dek zikrederlermiş)

**başlab** İbtidâ eyleyüb demektir ve kulavuz olub yol kösterüb de-  
mekdir ki Seb'a-i Seyyare'de dördüncü makalede Mes'ud hikâ-  
yesinde kelür:

Beyit

Yandılar şehir sarı bu<sup>269</sup> başlab  
Bir iki iski keykülük taşlab  
(Sırtlarına bir iki elbise alarak  
şehre doğru yola düştüler

Ve yine Tarih-i Enbiya'da Hazret-i Hızır Aleyhi's-Selâm kıssa-  
sında kelür ki:

Zü'l-Karneyn ab-i hayvan hayali bile zulûmatga kirkende  
Hızır Aleyhi's-Selâm anı baslab kirdi.

**başkarur sın** Bu dahi bu manayadır, yol kösterirsin demektir ki  
Ferhad u Şirin'de Husrev Ferhadı dutub öldürmek diledüki  
mahalde kelür; Ferhad itdi ki:

Beyit

Adem yolıga gerçi başkarur sın  
Bir ölmek birle andın kutkarur sın  
(Yokluk yolunda her ne kadar sen benim kılavuzum  
isen de bir ölüm ile sen beni ondan kurtarırısın)

**başkaru** Bu dahi emr idüb yol köster demek manasına kelür ki  
Sultan Hüseyin eş'arında kelür:

Beyit

İhtiyarur da<sup>270</sup> tapsang ol könglüm ki mecnun-şîvedir  
Her niçüng bolsa adem sahrası sarı başkaru  
(Arayarak benim kalbimi ele geçirirsen ki  
o delişmendir. Nasıl olursa olsun onu  
yokluk alemine doğru kılavuzla).

**başkarıb** Yol kösterüb kulavuzlayup demektir.

269 Burada Petersburg basmasında, Pavet de Courteille'de Cevdet I ve Kon-  
ya nüshalarında "yol" kelimesi arada bulunmaktadır.

270 Petersburg basmasında bu beytin ilk kelimesi "ahtarur da" şeklindedir  
ve doğrudur.

**başkarmak** Bu dahi bir işi başarmak ve becermeke derler. Ol manaya kelür ki Ferhad u Şirin'de Ferhad atası Yunan-i Zeminde kitmeke râzi olduguni bildüki mahalde kelür:

Beyit

Bilib kim ger dise yalguz barur min  
Bu işni öz kaşımın başkarur min  
(Ben yalnız kendi başıma giderim, bu işi  
kendim başarıyorum dediğini bilerek...)

**başkara almay** Başarımaz ve hakkından kelimez demektir.

**bağlıg, bağlık** Bağlı ve bağçelu demektir ve bir dahi bendle bağlı demektir ki Kemâlî eş'arında Mecalisü'n-Nefais'de ikinci mecliste kelür ki:

Beyit

İrning kulu dur ni şeker ey can bili bağlık  
Gül dağı yüzüing bendesidür tonı yamaglık  
(Ey canım kadar sevgili ,beli kemerli güzel,  
senin yanağının kuluyum, şekerin değil.  
Elbisesi yamalı olduğu halde gül de senin  
yüzünün kölesidir)

**bağış da** Bağdaş kurub oturmağa derler ki Seb'a-i Seyyare'de yedinci hikâye râvisi vafında kelür ki:

Beyit

Kıldı bağış da olturup bünyâd  
Şeh duasın ki cerh-i köhne-nihâd  
(Bağdaş kurarak oturdu; "ey kuruluşu  
eski olan felek" diyerek Hakana dua etti)

**bağış** Bend u bağ manasınadır ve hargâh esbabına dirler.

**bağıltak** Başda ve gövdede cebe altına keydükleri penbelü kaftana dirler.

**bakmayın** Bakmayub demektir ve bakmayayın demektir.

**bakgung** Kâf kâf-i Acemîdir, baksang kerek demektir.

**bakarı** Bakşı demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:



Beyit

Kişi bagrın tamuzların o peri<sup>271</sup>  
Gamze birle itik itik bakarı  
(Keskin keskin bakarak gamzesiyle ol güzel  
benim ciğerimin bağlarını -damarlarını- kesti kopardı)

**bekevül** Kâf kâf-i Arabîdir, çeşni-kir manasınadır ki Hayretü'l-Ebrar'da aherinde bir hikâyede kelür :

Beyit

Bar idi hidmet-arâ bir kul anga  
Paye-i hidmetde bekevül anga  
(Hizmet için onun bir kölesi vardı.  
Hizmet işinde çeşnici başı idi)

Ve yine Tarih-i Enbiya'da Hazret-i Yusuf Aleyhi's-Selâm kıssasında kelür ki:

Melik Reyryan sücüsü bile bekevüli anga zehir birür tevehhümi-din yazgurub zindanga yıbardı  
(Hakan Reyryan, çeşnici başının içkiye ağı katacağından işkil-lenerek onu cezalandırarak zindana gönderdi)

**pelpuş, pulpuş** Evin sakfi altında olan kiriş ağacına derler ki Gar-  
raibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Yagdurub navek bozuk könglüm imaret eyleding  
guya pelpuş itib koydung anga her yan sütun  
(Okları yagdırarak bozuk gönlümü yeniden yaptın.  
Sanki oklar kiriş gibi kondu, onun her yanına direk oldu)

**belalıg, belalık** Belalu demektir.

**bala** Kuş yavrusuna derler ve sâyir hayvanât yavrusuna derler.

**balalab** Kuş ve hayvan yavrulayup demektir ki Hayretü'l-Ebrar'-  
da onuncu makale hikâyesinde arslan vasfında kelür:

Beyit

Cün bulur irdi balalab zevk-nâk  
Mur balasın kılur irdi helâk  
(Yavrulamadan hoşlanıyordu.  
Karıncı yavrusunu öldürüyordu)

271 Petersburg basmasında bu mısraın sonu "ol peri" şeklindedir.

Ve yine Ferhad u Şirin'de Ferhad'ın tıfıllığı beyanında kelür:

Beyit

İçerde murdın öksük gidası  
Tapıb kuvvet anca kim arslan balası  
(Bir karıncanın içtiğinden daha az içiyordu  
arslan yavrusu kadar azık buluyordu)

**balaladı** Yavruladı demektir ki Tarih-i Müluk'da Husrev-i Perviz saltanatı beyanında filleri vafında kelür ki:

Yana ming kalade pili bar irdi onıng zamanında pil Hindistan-  
dın özge yirde balaladı  
(Yine bin katar fili vardı. Onun zamanında fil Hindistandan  
başka yerde yavruladı).

**Beltute**<sup>272</sup> Bir yerde karar idüb mesken dutmağa derler ki Vak-  
fiyye'de kendüler bina etdüki medaris şarayıtında kelür ki:

Yana şart ol kim medrese mevalisi medresede beltute kılğaylar.

**baltu** Balta demektir teber manasına ki Tarih-i Enbiya'da Haz-  
ret-i İbrahim Aleyhi's-Selâm Nemrud'un butların sıdugı ma-  
halde kelür:

Bir bahane bile şehirde kaldı dahi baltu alıb kuffarın butların  
uşattı

**beyla, beyle** Buncılayın ve bunung gibi demektir.

**behli** Farisî ile müşterekdür destüvaniye derler ki doğancılar el-  
lerine kiyerler. Mecalisü'n-Nefais'de altıncı meclisde Mevlanâ  
Nâsirü-d'din Ahmed vafında kelür ki:

Kuş sala atlangay ve tabil-baz bağlab bilike behli sancgay  
(Kuş salmak için ata biner, dumbeligini beline bağlar, eline  
eldiveni geçirir).

Ve yine Mahbubü'l-Kulub aherinde kelür ki:

Eger Sungar iyyesi dik bilingde behli zer-kâr yok

(Eğer Atmaca sahibi gibi bileğinde altın işlemeli eldiven yok  
ise de...).

**bayrı** Kadimî manasınadır ki Mecalisü'n-Nefais'de beşinci meclis-  
de Mîr Haydar vafında kelür ki:

272 Bütün yazma nüshalarda bu kelime beltute şeklinde ise de Petersburg  
basmasında beytute şeklinde verilmiştir ki anlamına göre Arapçadan geç-  
miş olmalıdır.

Bu dergâhning bayrısı belki togması durur.  
(Bu dergâhın en eskisidir belki de orada doğup büyümüştür)  
**bayat** Hudâ manasınadır.

**baygazı, badgazı** Rustayî manasınadır ve nahiye manasına dahi  
kelür ve Horasanda bir yere dirler ki anda piste çog olur ki  
Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Agzing bile tinglik talasur piste uyalmas  
Ol ağzı açuk baygazıning puçlıgın kör  
(Agzın ile denklik iddiasında fıstık utanmaz.  
O agzı açık köylünün akılsızlığını gör)

**beyik** Kâf-i Arabî ile büyük demektir.

## Esreli Ba

**bibek** Kâf-ı Arabî ile merdümek-i geçm manasınadır ki Bedayü'l-  
Vasat'da kelür:

Beyit

İmas bu hâk<sup>273</sup> ki köz arızıngke yitkende  
Kalıb durur yapuşub ayn şevkıdın bibekim<sup>274</sup>  
(Gözüm yanagına ilıstıgında göz bebeğim  
orada yapışıp kalan bir ben değil midir?)

**bibi** Mükerrerme Hatun manasınadır ki Mahbubü'l-Kulub'de üçüncü  
kısmında Tenbihat'da kelür ki :

Hace kim bibi barı da dedekge aylangay bibinin hem iffeti<sup>275</sup>  
iteki kulga bulgangay  
(Efendinin hamımı var iken cariyeye doğru gönü akarsa hanı-  
mın eteği de köleye doğru akar).

**bicek** Kâf Arabîdir, igne demektir, sözen manasına ki Garabibü's-  
Sıgar'da kelür:

273 Petersburg basması ile Cevdet ve Konya nüshalarında bu "hak" keli-  
mesi "hal" şeklindedir.

274 Petersburg basmasında bu mısra "Kalıb durur yapuşub şevkdin köze  
bibekim" şeklindedir.

275 Petersburg basmasında burada sadece "iffet" kelimesi vardır.

Beyit

Yaramnı tikkeli başıng üze bicek mu ikin  
Bicek de reşte-i canım yahud ipek mu ikin  
(Sevgilim, senin başın üzerinde benim yaramı  
dikecek bir iğne var mı?  
Bu iğneye geçecek olan şey,  
benim canımın teli mi, yoksa ipek mi?)

**bitidi** Yazdı demektir.

**bititti** Yazdırdı demektir.

**bitik** Kâf-ı Arabî ile mektuba dirler ve yerden biten nebat manasına dahi kelür ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Dehir bağının güli otdur bitik eşcarıdur<sup>276</sup>  
Yılge bir ol gülünü hem ot salgıl eşcarıga hem  
(Dünya bahçesinin gülleri ateş, ağaçları dumandır.  
Yılda bir onun gülünü de ağaçlarını da ateşe vur yak)  
Amma mektub manasına Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Derd-i hicrimni ni bilkey cün yur<sup>277</sup> eşkim safhamı  
Ol müsafir sarı kim gâhi rakam kılсам bitik  
(Benim ayrılık derdimi o nasıl bilir? Ol konuk tarafına  
ara sıra mektup yazdığım da göz yaşlarım  
o sahifeyi yıkıyor)

**biti** Bu dahi mektub ve nâme manasınadır.

**bitey** Ben yazayın demektir.

**bitküci, bitiküci** Kâflar kâf-ı Arabîdir, yazıcı manasınadır.

**bitilib** Yazılıp demektir ki Münşaat'da on birinci mektubda kelür:  
Ol nâmede şefkat-engiz sözler bitilib irdi.

**bitiley** Biz yazalım demektir ki Hamsetü'l-Mütehayyirîn'de dördüncü makalede Mu'amma risalesi yazmak beyanında Mevlanâ Câmî'den nakl iderler ki:  
Alar didiler kim sin bu teşvişi tartıma biz bitiley  
(Onlar dediler ki sen bu zahmete katlanma, biz yazarız)

276 Petersburg basmasında ve Cevdet nüshasında bu kelime dud (=ateş) şeklindedir.

277 Buradaki kelime Şeyh Süleyman lughatinde "yusa" ve Pavet de Courteille'de büze şeklindedir.

**bitirige** Kâf kâf-ı Acemîdir “yazmasına”<sup>278</sup> demektir ki Hasbihal mesnevisinde kelür:

Beyit

Yiter tengridin anca kuvvet manga  
ki bolsa bitirige fırsat manga  
(Ben yazı yazmaya fırsat bulursam,  
Tanrıdan bana o kadar kuvvet gelir)

**bitiklik** Kâflar kâf-ı Arabîdir, yazılmış demektir.

**biti almagay** Yazameye demektir ki Vakfiyye’de kelür:

Beyit

Tab’ımga demi bulur ni vârid  
Yüz yıl biti almagay Utarid  
(Bir saniyede aklıma geleni,  
Utarıt yüz yılda yazamaz)

**bitildi** Yazıldı demektir ve bir dahi bitdi manasına kelür; yerden ot bitmek gibi ve ağaçdan meyve bitmek gibi ki Tarih-i Müluk’da Nuşin-Revan tarihinde kelür ki:

Adl-i cuy-barıdın felek bağıda feragat eşcarı gülleri açıldı ve asayış meyveleri bitildi

**birgüni** Kâf Acemîdir, virdükini demektir ve birseni<sup>279</sup> demek manasına dahi kelür ki Münşaat dibâçesinde kelür:

Saburı ki maksud kevherin teemmül deryasına saldı tâ her kim ol deryaya gavs kıldı birgüni aldı.

**birigi** Kâf kâf-i Acemîdir virecek nesne ve virilecek nesne demektir ve birisini demek manasına dahi kelür ki Seb’a-i Seyyare’de beşinci hikâyede Cabir Nu’mân Şah kemisine yetişdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Birigidin sorub cü suret-i hâl  
Zahir anglab ki ni durur ahvâl  
— “Birigi’din” didüki “birisinden” demektir —  
(İşlerinin nasıl olduğunu birisinden sordu.  
Durumun nice olduğunu açık olarak anladı)

278 Petersburg basmasında ve Cevdet II nüshasında bu kelime “bir nesne yazmasına” şeklinde ve Konya nüshasında ise “yazmasına ve biterke” şeklindedir.

279 Bu kelime Petersburg basmasında viresi şeklindedir.

**birgüsi, birgisi** Yine kâf kâf-i Acemîdir, vireceği demektir ve birisi demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da yigirminci makalede kelür:

Beyit

İkisidin birgisi alsa hesab  
Memleket içre tüşerdi inkilab  
(Birisi her ikisini de hesaba katsaydı  
memleket içinde kargaşalık çıkardı)

**birgücü** Kâf kâf-i Acemîdir, virici demektir ki Münacat-nâme'de kelür:

Îlâhî birgücisin sin hem fisk hem fücürî<sup>280</sup>

**birney** Virmez ve virmezin dimektir.

**biri** Birisi demektir ve beri canibe demektir ki Seb'a-i Seyyare'de evvelki hikâye aherinde kelür:

Beyit

Biri kildim köngül belası<sup>281</sup> bile  
Şahning kulluğu hevası bile  
(Hakanın kulluğu hevesiyle ve  
gönül isteğiyle beri geldim)

**bir** Emr idüb vir demektir ve bir adet manasına dahi kelür.

**birde**<sup>282</sup> birinde demektir.

**birgüng** Kâflar kâf-i Acemîdir, virseng gerek demektir ki Ferhad u Şirin'de Mehin Banû Husrev ilçisine Ferhad hakkında didi:

Beyit

Yüzi gülzaridin cün vird tirgüng  
Ni aytay kim özüng insâf birgüng  
(Yüzünün gül bahçesinden gül dersem gerektir.  
Ben ne diyeyim, senin acıman gerektir)

**birürge** Kâf kâf-ı Acemîdir, virmek için demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da beşinci makalede kelür:

280 Bu beytin son kelimesi, Petersburg basmasında fücurni şeklindedir.

281 Petersburg basmasında belası yerine rızası konulmuştur.

282 Petersburg basmasında bu kelime biri de şeklindedir.

Beyit

Bil ki sehâ kılga kim dur muhikk  
Sim birürge kim irur müstehakk  
(Bilesin ki cömertlik etmek için kim daha haklıdır?  
Para vermeğe kim daha hak kazanmıştır)

**birgeli** Yine kâf kâf-i Acemîdir, vireli ve virmek için demektir  
ki Hayretü'l-Ebrar'da beşinci makalede kelür:

Beyit

Mügtehi il yüz ise nan birgeli  
Lokma taturmas tileben mümteli  
(Yüz aç kimseye ekmek vermek gerekse, karnı tok  
olan kimse bir lokma bile kendi dileğiyle tattırmaz)

**bire alur sîn** Vire bilürsin demektir.

**bire alur min** Virebilürin demektir.

**birk** Kâf-i Arabî ile berk ve muhkem manasınadır ki Sedd-i İs-  
kenderî'de ra'd ile vahşî cenginde kelür:

Beyit

Keçek<sup>283</sup> muhkem olgac çıkib kıldı pest  
Aning dik ki birk olsa mahı şest  
(Çengel sağlam olduğundan çekerek alt etti.  
Onun gibi olta sağlam olursa balığı çeker).

**birkitüb** Kâf kâf-i Arabîdir, berkidüb demektir.

**birkigen** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir, berk olan ve  
berkinen manasınadır ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Aşk ara tiş bağrıma ursam içermin kan dağı  
Bil çiker min hicr okıdın birkigen peykân dağı  
(Sevgi dolayısıyla bağrımı dişleyerek kan içirim.  
Bil ki orada saplanmış olan ayrılık okunun  
uçlarını da çıkarırım)

**birgine, birkine** Kâf kâf-i Acemîdir, tasgır ile biricik demektir ki  
Hayretü'l-Ebrar'da hâtimedde şehzâde nasihatında kelür:

283 Bu kelime Konya nüshasında küçük şekildedir.

Beyit

Kıldı adem menzili kâşanesin  
Her birisin birkinе kuş danesin  
(Sarayını yaktı yıktı.  
Her bir parçasını bir kuşa yem verdi)

**birev** Bir kimesne demektir ki Sedd-i İskenderî'de evvel beyitte kelür:

Beyit

Hudâya müslim hudâlık sanga  
Birev şeh ki de'bi gedâlık sanga  
(Allahım, Tanrılık sana yaraşır. Hakan olan  
bir kimsenin yapacağı şey sana kulluktur)

Ve yine Sedd-i İskenderî'de cenk vafında kelür:

Beyit

Sikender safıdın birev sürdi rahş  
Anıng dik ki tüşkey çakındın dirahş  
(İskenderin safından birisi atını sürdü.  
Öyleki yıldırımından şimşek düştü)

**bir yol** Bir nevi'le ve bir vechile demektir ve bir kezden ve bir uyardan demektir ki Mecnun u Leylî'de Nufel kızı için Leylî Mecnuna mektub könderüb itdi:

Beyit

İnsafga hem kenara tutma  
Bizni dağı bir yol unutma  
(İnsafı bir kıyıya atma,  
bizi de bir kez olsun unutma)

**biş** Beş adet manasınadır.

**bişevle** Beşi bile demektir.

**bişeleşi** Beşi bile ve beşincisi demektir ki Vakfiyye'de kelür:  
ve nukarrerdür kim bişeleşi havassı kimde bolmasa

**big** Kâf kâf-i Acemîdir, beg demektir mîr manasına.

**bike** Kâf kâf-i Arabîdir, eri olmayan avrete derler ve dahi şol avrete derler ki dahi veled ketürmemiş ola ki Bedayîü'l-Vasat'da kelür:



Beyit

Aşk eger bolsa yaman u şalışın pāk ey köngül  
Yok tefavüt dilbering ger bike bolsun ger mîring  
(Ey gönül, eğer aşk iyi veya kötü şeylerden  
temizlenmiş ise, dilberin kız oğlan kız olsa da  
asaletli -kökten- olsa da farkı yoktur)

**bizni** Bizi demektir ki Mecnun u Leylî'de Nufel kızı için Leylî  
Mecnun canibine mektub könderub itdi:

İnsafga hem kenara tutma  
Bizni dağı bir yol<sup>284</sup> unutma  
(İnsafı bir kıyıya atma,  
bizi de bir kez olsun unutma)

**bizedi** Bezedi, yani ziynet etdi demektir.

**bizey** Bezeyeyim, yani ziynet ideyin demektir ve dahi emr idüb  
beze yani müzeyyen eyle demektir ki Mahzen-i Mîr Haydar'da  
altıncı makale hikâyesinde Behlul ile Halife hakkında kelür ki:

Beyit

Özge yalan<sup>285</sup> tutma ayaging bizey  
Hayf bu devletni tapar yer yüzi  
(Bundan başka ayagını çıplak tutma süsle,  
yer yüzü böyle bir devlet bulmağa layık değildir)

**bizeb** Bezeyüb, ziynet idüb demektir ki Sultan Hüseyin eş'arından  
kelür:

Beyit

Ol kadd u yüz hicridin ölsem bizeb kül-berk ile  
Tofrağımning başı üzre serv ikib meyl eyle kil  
(O güzel yüzden ve servi boydan ayrılarak ölürsem  
beni gül yaprakları ile süsle. Mezarımın başına bir  
servi dik, ara sıra da gel ziyaret et!)

**bizelib** Bezenüb, müzeyyen olub demektir.

284 Petersburg basmasında bu kelime bir yolu şeklindedir.

285 Petersburg basmasında Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime  
yalang şeklindedir.

**bizelgen** Kâf kâf-i Acemîdir, bezenen, müzeyyen olan demektir.

**bizning** Kâf kâf-i Acemîdir, bizim demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Mihnet oynidin<sup>286</sup> yarukdur her zaman kaşânemiz  
oldı guyâ ejdeha gâmı bizning virânemiz  
(Bizim sarayımız her zaman sizin mihnet ateşinizden  
nur alır. Sanki bizim viranemiz  
ejderhanın agzı oldu)

**bigec** Kâf kâf-i Acemîdir, duhter demektir, kız manasına ki  
Benayî bir kabilede bir kız sevib bu beyti didikleri mahalde  
kelür ki:

Beyit

Cefani canga talay aldingız alay mu bolur  
Sizning omakda bigec resmingiz bolay mu bolur  
(Cana cefayı çok yaptınız, böyle mi olmalıdır?  
Ey genç kızlar, sizin oymakta göreneğiniz böyle midir?)

**bilgülük** Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sanî Arabîdir. Bilmekli, yani  
marifetlu demektir. Ve bilmelü ve bilinmelü manasına dahi  
Bedayiu'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Aşk otidin kullugung dağını koydum köksüme  
Özni bu nevi eyledim aşk ehli içre bilgülük  
(Aşkın ateşinden kulluğunun dağını göğsüme vurdum.  
Kendimi böyle yapmakla aşk ehli içrisinde belli eyledim)

**bigürür** Belürdür ve belürür demektir ki Muhammes'de kelür:

Beyit

Zülf-i vaslın istesem ruhsar-ı mihr-efruzidin  
Yok aceb cün yıl kilişi bigürür nevrûzidin  
(Güneş gibi parlayan yanaklarından  
zülfüne erişmek istesem, şaşılacak ne var,  
yılın gelişi nevrûzdan bellidir)

286 Bukelime Petersburg basmasında ve Cevdet I ve Konya nüshalarında otidin şeklindedir.

**bilgürüb** Belürüb demektir.

**bilgü** Yine kâf kâf-i Acemîdir, nişan ve alamet ve bilinecek nesne manasına kelür ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Can üze<sup>287</sup> dağın körüb aşıklığımı anladı  
Ol kişi dik kim tanıgay öz kulın bilgü körüb  
(Canım üzerine vurduğu dağı görüp aşıklığımı anladı.  
Kendi kulunu görüp belgesinden tanıyan o kimse gibi)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da altıncı makalede kelür ki:

Beyit

Terk-i edebdin biri külkü durur  
Külkü edeb terkike bilgü durur  
(Gülmek edepsizlikten gelir.  
Gülmek terbiyeyi terk etmenin belgesidir)

**bilig** Kâf kâf-i Acemîdir, bilmek ve idrâk manasınadır ki Seb'a-i seyyare'de ikinci hikâyede Zeyd Zehhab çahdan kaçdugı mahalde kelür ki:

Beyit

Anca mekr u ferib ve nev'i bilik  
Tışletib lahza lahza şehka ilik  
(Ol kadar al ve aldatma ve bilgi.  
Zaman zaman hakana elini dişleterek...)

Ve yine Ferhad u Şirin hâtimesinde şehzade nasihatinde kelür ki:

Beyit

Bilik şah eylese hayvanning atın  
Ni teng ger kimse tapsa şah zatin  
(Bilgi hayvanın adını şah yaparsa, bir kimse  
bilgi ile kendisini şah saysa şaşacak ne var?)

Hayvanın şah olması budur ki Tûtining fasîh söyleyenine şah-tutî derler.

**bilmeng mü** Kâf kâf-ı Acemîdir bilmez misin demektir.

287 Petersburg basmasında "can üze" yerine "canda öz" vardır.

**bilding** Kâf kâf-i Acemîdir, bilsün demektir ki Nazmü'l-Cevâhir'-de "Rütbetü'l-ilmi aale'r-rüteb" hadîsi tercümesinde kelür ki:

Rübâfıyye

Hak birdi çü ilge ilim sermâyesini  
Hursid üze saldı ulema sâyesini  
Alganlarning<sup>288</sup> rütbesidin vâyesini  
Bilding barıdın büyük anıng pâyesini  
(Tanrı halka ilim sermayesini verdi. †  
Güneş üzerine âlimlerin gölgesini saldı.  
Herkes oradan nasibini alır.  
Bileler ki her şeyden onun rütbesi yüksektir)

**bilmey** Bilmezin ve bilmez demektir.

**bilmeyin** Bilmeyüb ve bilmedin demektir.

**bilgin** Kâf kâf-i Acemîdir, bilgil demektir ki Mahzen-i Mîr Haydar'da altıncı makalede kelür:

Beyit

Bilgin eya kâsib-ı sâhib-ayâl  
Kim sengge irlık ve irenlik helâl  
(Ey çoluk çocuk sahibi kazanıcı,  
bilesin ki sana erlik ve irenlik helâldir)

**bilgüsidür** Bilse gerek demektir.

**bilgüci** Bilici demektir.

**bilküt** Kâf kâf-i Arabîdir ,Çağatay'da bir tâifedir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Ey Nevayî mini zâr eyledi bir lülives  
Kim hem Erlat unut boldı manga hem Bilküt  
(Ey Nevayî, oynak bir güzel beni ağlattı ki  
hem Erlat'ı da Bilküt'i de unutturdu)

**bileyi** Yanınca ve bilesince demektir ki Seb'a-i Seyyare'de yedinci hikâyede râvi Behrama Dilâram ile Hace'den haber virtüb itdi:

288 Petersburg basmasında bu kelime "algaylar anıng" şeklindedir.

Beyit

Kim kilür tacir Hatayı-zâd  
Bileyi bir kız<sup>289</sup> hub-nihâd  
(Hataylı bir tacir geldi, yanında  
güzel huylu bir de cariye getirdi)

**bilegey** Kâf kâf-i Acemîdir, bu dahi bu manayadur.

**bigin** Kâf kâf-i Acemîdir, gibi manasınadır ki Mahzen-i Mîr Haydar'da dördüncü makalede kelür:

Beyit

Servding<sup>290</sup> âzad bol ve rast-kâr  
Ya ürük ve elme bigin meyve-dâr  
(Servi gibi yüksel ve doğru ol.  
Ya da erik ve elma gibi meyve ver)

Ve yine Lutfî eş'arında kelür ki:

Beyit

Kim körüb nerkis bigin köz birle gül dik yüzini  
Yilge birib akl u fehmin mest u hayran kalmadı  
(Nerkis gibi gözü ve gül gibi yüzünü görerek  
aklını fikrini yele vererek sarhoş  
ve şaşkın kalmayan kimdir?)

## Ötreli Ba

**püpük**<sup>291</sup> Kâf kâf-i Arabîdir, bazı kuşların hususen hüdhüd'ün başında olan taca derler.

**pütü** Bitdi demektir, eger yerden nebat bitmekdir veya cerahet ongulub bitmekdir veya bir iş ve bir bina tamam olub bitmekdir.

289 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime "keniz" şeklindedir ve doğrudur.

290 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime "serv dik" şeklindedir ve doğrudur.

291 Petersburg basmasında bu kelime "büpük" şeklindedir.

**püter** Biter demektir ki Mecnun u Leylî'de bahar vâsfinda kelür:

Beyit

Mihr istedi cün hamel feragı  
Deşt üze püter kuzu kulagı  
(Güneş Hamel burcundan çıkmak istediğinde  
kırdâ kuzu kulağı otu biter)

**pütüp** Bitüb demektir, tamam olmak manasına ki Seb'a-i Seyyare'de beşinci hikâyede kelür:

Beyit

Taşiban anda sandal-i hoş-bû  
Ki pütüb ol imaret-i dil-cû  
(O gönül çekici yapı biterek oraya  
güzel kokulu ut ağacı getirdiler)

Amma cerahet bitmek manasına Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Zulm ile gerçek bolgan tenge yüz merhem koyub  
Bütkerür biz diseler ol zahmlerini bütmenğiz  
"bütkerir biz diseler" didüki "bitürürüz diseler" demektir.  
(Zulm ile parça parça olan tenime yüz merhem koyarak  
onu sagaltırız derlerse inanmayınız)

**bütmenğiz** Kâf-i Acemî ile yukarıki beyitte keçdi; inanmangız ve müteselli olmangız demektir.

**bütkerü** Kâf kâf-i Arabîdir, emr idüb bitür demektir ki Sultan Hüseyin eş'arında kelür:

Beyit

İsteben kilse yana köksüm şikâfın tapmagay  
Veh ki bir merhem koyup ol çâk köksüm bütkerü  
(Sevgilim bu yana gelmek isterse  
göğsümün yaralarını bulmasın görmesin diye  
bu yaralı gönlüme merhem koyup sagalt!)

**bütken** Kâf-i Arabî ile biten demektir ki Mecnun u Leylî'de Mecnunung divaneliği tarifinde kelür ki:

Beyit

Üstige yagıb gubar-i mihnet  
Bütken ayagıga har-i mihnet  
(Üstüne sıkıntı tozu yağarak  
ayağı altında da mihnet dikenleri bitti)

**bütkerib** Tamam idüb ve örtüb, setr idüb, perdepûşluk manasına  
kelür ki Tarih-i Enbiya'da İbrahim Aleyhi's-Selâm ka'be bina-  
sın - şerefefa'llah - tamam etdüki mahalde ki mubarek arkasın  
ka'be divarına urub tefahurle şükr eyledüki mahalde kelür ki:  
Hitab kildi ki bir acı mu toygarıb sin ya bir yalangacı mu  
bütkerib sin

(Tanrıdan hitap geldi ki bir aç mı doyurdun, yoksa bir çıp-  
lağı mı giydirdin?)

**bota, bote** Oğul demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad öldüğü ma-  
halde gâybâne atasına hitap iderdi ki:

Beyit

Botam dib gâh bozlab gâh ögürse  
Cefâ taşın sınık köksige ursa  
— botam didüki oğlum demektir —  
(Yavrum diyerek gâh inlese gâh ağlasa,  
cefa taşını dertli göğsüme vursa)

Ve yine Tarih-i Enbiya'da Sâlih peygamber Aleyhi's-Selâm'dan  
kavmi mucize taleb idüb itdiler ki:  
Hare taşdın dua kılıb bir potelik tive çıkargıl  
(Mermer taştan dua kılarak bir yavru lu deve çıkarasın)

**bütev** Bütün ve dürüst demektir ki Garaibü's-Sigar'da kelür ki:

Beyit

Tartıban tig-i cefa bagrımmı yüz çâk eyledi  
Bardı evvel kim dirler irdi il mini bagrı bütev  
(Zulum kılıcını çekerek bagrımmı yüz parça kıldı.  
Halk önce bana bagrı bütün yarasız der idi)

**but** But demektir ran -kalça- manasına.

**butratay** Perişan ve perakende eyleyeyin demektir ki Bedayü'l-Va-  
sat'da kelür:

Beyit

Zühd ü takva ehli pendimge eger cem' olsalar  
Gam imes bir ah berkidin barısın<sup>292</sup> butratay  
(Sofiler toplanarak bana öğüt vermek isteseler,  
hiç acımam. Benim bir ahımın yıldırımından  
hepsi de perişan olsalar)

**butrattı** Perişan ve perakende eyledi demektir ki Sedd-i İskenderî'de İskender Çin'e kitdüki mahalde kelür:

Beyit

Bahırlarını butrattı girdab-ı bîm  
Anıng dik ki tal yafragını nesîm  
(Rüzgârın daldaki yaprakları perişan ettiği gibi  
onların şehirleri de korku kasırgasından  
darmadağın oldu)

**butratıb** Perişan ve perakende eyleyip demektir ki Gül u Nev-rûz-i Lutfî'de kelür:

Beyit

Cihanda butratıb seyyahlarını  
Tingizlerge salıb mellahlarını  
(Gezginlerini yer yüzüne dağıttı,  
gemicilerini de denizlere gönderdi)

Ve Ferhad u Şirin'de bir ser-suhan'de kelür:

Ve Kurganda kabalganlarının tag u destge butraşkanları  
(İç kalede kapanıp kalmış olanlarının kırlara ve dağlara dğıl-mış olmaları)

Butraşkanları didüki tagılıb perakende oldukları demektir.

**puç** Bi-magz demektir, akılsız manasına ki Nevadirü's-Şebab'de kelür:

Beyit

Agzing bile tinglik talaşur piste uyalmas  
Ol agzı açuk baygazının puçlıgın kör  
(Agzın ile denklik iddiasında fıstık'utanmaz.  
O ağzı açık köylünün akılsızlığını gör)

<sup>292</sup> Petersburg basmasında bu kelime "kamusin" şeklindedir.



**puhsadı**<sup>293</sup> Âşıkın hier u fırkat'da agladığına derler; amma sâyir  
aglamak mahallinde istimal olunmaz, mücerred âşık agladığına  
derler. Muhakemetü'l-Lugateyn'de Nevayî Hazretleri bu lugati  
şöyle tashih idüb bu beyti yazmışlardır.

Beyit

Hier enduhî da puhsab min bile alman nitey  
Mey ilâcımdur kopub deyr-i fenâga azm itey  
(Ayrılık derdi beni ağlatıyor, ne edeceğimi bilemiyorum.  
Şarap benim ilacımdır. Yokluk âlemine doğru  
koşup gidiyorum)

**büdene** Bildircin demektir.

**böri** Kurda dirler ki kürk manasına Sedd-i İskenderîde Bedayîü'z-  
Zaman Mîrza nasihatında kelür:

Beyit

Eger koy böri hayli pamalidür  
Yakın bil ki çobanğa it halidür  
(Koyun kurd sürüsünün saldırısına uğrarsa  
çobanın durumu köpek durumudur)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da evvelki fasılda padişah-i âdil vas-  
fında kelür ki:

Harasetidin kuzu böri havfdın eymen  
(Korumak yüzünden kuzu kurd korkusundan baysaldır)

**burun** Evvel demektir ki Seb'a-i Seyyare'de Dilâram Şah'a şi-  
kârda aytdı:

Beyit

Ki burun sal iki kulıga şikâl  
Eyle kim turgay öz yiride gazal  
(Eski yıllarda iki kula kelepçe vurulmuştu.  
Öyle ki ahular yerlerinde duruyorlardı)

Ve yine siracü'l-Müslimîn'de şavm babında niyet-i şavm-i nafîle  
beyanında kelür ki:

---

293 Petersburg basmasında bu kelime tek noktalı ba ile buhsadı şeklindedir.

### Beyit

Nevafilde velî niyyetni kılmak  
Sanga câyiz durur tuşidin burundak  
—Burundak didüki evvelrek demekdir—  
(Nafile oruçta öğleden önce niyet eylemek caizdir)

**burnağı** Evvelki demekdir.

**burunlar** Evveller demekdir.

**burna** Bu dahi bu manaya kelür ki Hayretü'l-Ebrar'de Padişah  
nasihatinde bir beyitte kelür:

### Beyit

İş küni koyganda adû sarı yüz  
türne<sup>294</sup> bile burna yasalingnı tüz  
(Savaş günü düşmenle yüz yüze olduğunda  
önce nizamını töreye göre düzeltesin)

**burnagıca** Evvelki deklü demekdir.

**burnaşı** Bir birine takaddüm itdi demekdir.

**burdagan** Yumurta basan tavuga dirler ki Sedd-i İskenderi'de  
Keşmir fethinden songra seyahat tarifiinde makale-i evvelde  
kelür:

### Beyit

Ketek'de kalan burdagan makiyân  
Ni malumı uçmakga sud u ziyan  
(Gümesde kuluçhaya yatmış olan tavuk,  
uçmanın faydasını ve zararını nasıl bilsin?)

**burdadı** Bir kimse bir hayvanı besleyüb semiz eyledi demekdir ve  
yagan karı yel bir yerden bir yere savurup yıgmagına dirler.

**burtag** İnışlu yokuşlu çukurlu sarb yollara derler ki Sedd-i İskenderi'de telifde kelür:

294 Pavet de Courteille'de ve Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime  
töre şeklidir.

Beyit

Çü alımga kilken bitik<sup>295</sup> tag idi  
Taşı itik yolu burtag idi  
(Karşıma gelen büyük bir dağ idi.  
Taşları keskin, yolu sarp idi).

Ve yine Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Köz ac eşk-î nedamet sac öz ahvalingge kim bardur  
Tününg tîre közüng hîre yolung burtag atıng<sup>296</sup> aksag  
(Gözünü aç, kendi haline pişmanlık gözyaşı dök!  
Gecen karanlık, gözün bulanık, yolun sarp, atın topal)

**bürgüt** Kâf kâf-i Acemîdir. Tavşancıl didükleri yırtıcı kuşa derler  
ki mecnun atası anasının vefatına düş kördüki mahalde ke-  
lür ki:

Beyit

Yukarıdın indi iki bürgüt  
Kıldı ol<sup>297</sup> iki hammameni kut  
(Yukarıdan iki tavşancıl indi.  
İki güvercini azık yaptı)

Ve yine Lisanü't-Tayr'da kelür ki:

Beyit

Kirü<sup>298</sup> bürgüt ortaga yani ukab  
didi ey kuşlar ara mâlik-rikab  
(Tavşancıl, ki kartal demektir, ortaya girdi,  
ey kuşların hakanı dedi)

**bürkedi** Kâf kâf-i Arabîdir. Başın<sup>299</sup> bürüdi demektir ki Fevaidü'l-  
Kiber'de bir şiirde kelür:

295 Petersburg basmasında ve Konya ve Cevdet nüshalarında bu kelime "bi-yik" şeklindedir ki doğrudur.

296 Petersburg basmasında burada "ayak" kelimesi de var idi.

297 Petersburg basmasında "kıldı ol" yerine "kıldılar" denilmiştir.

298 Petersburg basmasında ve Pavet de Courteille'de ve Cevdet I nüshasında bu kelime "kirdi" şeklindedir.

299 Petersburg basmasında bu kelime "baş" şeklindedir.

Beyit

Bag etrafıda<sup>300</sup> kızarıb sargarıb  
Gonçe jengârî libası birle başın bürüdi  
(Goncesinin agzını gördüğünde bağdaki gonceler  
gâh kızardı gâh sarardı. Yeşil elbisesini başına bürüdü)

**bürketib** Yine kâf kâf-i Arabîdir, bu dahi bürünüb ve örtünüb demekdir ki Sultan Hüseyin eş'arında kelür:

Beyit

Örtenib kalgac otumga mahfi isteb<sup>301</sup> gayirdin  
Olturub min tarafa iş kör kim külümni bürketib  
(Şaşılacak bir iş olduğunu göresin ki başkalarından  
saklanmak için ben otururken yanma geldi,  
ateşime yanarak külüme büründü)

**bozladı** Matem-zedelerde sagu sagıb hazîn avazla ingledi demekdir ki Ferhad ü Şirin'de Ferhad hîn-i mevtde atasına<sup>302</sup> ayıtdı:

Beyit

Botam dib gâh bozlab gâh öğürse  
Cefa taşın sınık köksige ursa  
— “bozlab” didüki agladı ve ingledi demekdir —  
(Yavrum diye gâh inlese gâh ağlasa  
cefa taşını dertli göğsüne vursa)

Ve devenüng avazına derler ki Muhakemetü'l-Lugateyn'de bu  
lugat şöyle tashih olmuşdur.

**bozuğ** Virane manasınadır ki Hayretü'l-Ebrar'da söz tarifinde kelür.

**böz** İmale ile gayet yoğun penbe bezine dirler ki Mahbubü'l-Kulub'da yigirmi yedinci fasılda şehirlerde alub satıcılar mezemmeti zikrinde kelür ki:

Alurda ketenni böz dib satarda böz vafıda ketendin artuk söz  
dib  
(Ketenı alırken bez der, pamuk bezi satarken keten diye bir sürü laf eder)

300 Petersburg basması ile Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime “agzingdin” şeklindedir ve bunu doğru bularak çevirisini ona göre yaptık.

301 Petersburg basmasında “isteb” yerine “ister” vardır.

302 Petersburg basmasında burada “gâlbane hitab idüb” fıkrası vardır.

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'de yigirmi altıncı fasıl'da tüccar me-  
zemmetinde kelür ki:

Biri yüz bolurdın başı da sevda. Bözi keten bolurdın könglide  
temennâ

(Kafasındaki düşünce biri yüz yapmaktır. Gönlü bezi keten  
yapmak hevesindedir)

**bozcin**<sup>303</sup> Cim-i Arabî ile karaca ahunun dışısına derler ki Nevayî  
Hazretleri Mukahemetü'l-Lugateyn'de bu lugati şöyle tashih  
iderler ki:

Türk kıyıkning irkekin hüne ve tişisin bozcin dirler.

**borcin** Cim-i Arabî ile ördeking dışısına dirler ki Nevayî Hazret-  
leri bu lugati şöyle tashih iderler ki:

Ve kildük kuşga ki anda mukarrer ve meşhur İlbasun ördek  
dür. Sart ol ilbasunnî hod bilmes, tagı Türk ördekning irkekin  
suna ve tişisin borcin dir ve Sart munga hem at koymaydur ve  
ner-ü-mada ikelesin murgabi dir.

**bosaka, bosaga** Asitâne manasınadır ki Münşaat'da yigirminci  
mektubda kelür ki:

Köngülge sarıg yüzini altun bosakaga sürtmek müddaası bi-  
nihayet irdi.

(Gönlünde, sararmış yüzünü altun eşige sürtmek dileği sonsuz  
idi)

Ve yine Gül u Nevruz-i Lutfi'de kelür:

Beyit

Bu badedin anga hem bir ayak tut

Bosagasın<sup>304</sup> öpüb mindin kulak tut

(Ona da bu içkiden bir kadeh tut.

Eşiğini öpüp benim için kulak ver)

**bosaga** Hargâh eşiğine dirler ki Muhakemetü'l-Lugateyn'de Farisî  
dilde bu ibareti ehli Fûrs yine bu eda ile iderler ve mutlak Tür-  
kîdir didükleri mahalde kelür ki:

Bir mütaayyın nimekim ak öydür anga hargâh at koyub du-  
rur amma anıng eczasının köpin Türkî til bile ayturlar andak  
ki bosaga.

**bustagan** Kemi vafında uzun kadehe derler ki Fevaidü'l-Kiber'de  
kelür:

303 Petersburg basmasında bu kelime "bözcün" şeklinde okunmuştur.

304 Petersburg basmasında bu kelime "bosagını" şeklindedir.

Beyit

Helâl ana süti dik dur ki ol kuyaş tutsa  
Tapuğ kılıb yükünü bustagan içinde kımız  
(O güneş yüzü güzel, hizmet ederek eğilerek kadeh tutsa  
bustagan içindeki kımızı ana sütü gibi helâl olur)

**buştı** Gilzetle tünd oldu kakıdı demektir ve incindi bi-huzur oldu  
manasına dahi Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Nipâk saf köngül sarı çerh salsa küdüret  
Zülal közküsini sâye kılğay<sup>305</sup> buşmış  
(Benim lekesiz gönlüme felek kaygılar salsa  
parlak aynayı buğulandırmak için  
rahatsız ederse ne zarar)

Buşmış, kakımış demektir.

Ve yine Sedd-i İskenderî'de İskender Hind ilcilerine özür idüb  
aytdı:

Beyit

Tilin özür sarı kılıb nükte senc  
ki buşkunca hod yitmedi yolda renc  
(Dili ile özür babında nükteler kıldı ki yolda  
zahmet çekti ve zahmeti tükenmedi)

Buradaki buşkunca, zahmet çekince ve perişan-dil olunca de-  
mekdir.

Ve yine Gül u Nevruz-i Lutfî'de kelür ki:

Beyit

Buşurganmay<sup>306</sup> sahib barganlarğa  
İcazet birdi hem kalgaylarğa  
(Gidenleri incitmedi, kalanlara da izin verdi)  
— Burada incitmeyip ve gazab etmeyüb demektir —

**bugına** Tasgir ile bunun gibice ve böylece demektir.

**bogcı** Yayın bir bagrı zaif olub biri kavî olsa kavî canibinden ki-  
rişle yaya bir ip bağlarlar ki iki canibi beraber olur anga dirler.

**boguz** Boğaz demektir hulkum manasına.

**Bugu** Ahunung erkekine dirler ki Seb'a-i Seyyare'de Nuzir Şah Ca-  
bir ceziresinde şikâr etdüki mahalde kelür ki:

305 Konya ve Cevdet I nüshalarında bu kelime "kılğal" şeklindedir.

306 Petersburg basmasında bu kelime "puşurgatmay" şeklindedir.

Beyit

Gûyya saydlerdin ol gengel

Vaki' irdi tula buğu ve meral

(Sanki o ormanda erkek ve dişi geyik dolu idi)

**bükse** Kâf kâf-i Arabîdir. Eğer insanın eger hayvanın bilinden yukarusına derler ki Mahzen-i Mîr Haydar'da Timur Han köprü sayesinde ol bir mecruh karıncayı kördüki mahalde kelür ki:

Beyit

Kördi ki bir mûr ayag ili yok

Büksesi mecruh yarım bili yok

(Gördü ki bir karıncanın eli ayağı yok,

gövdesi yaralı, yarım beli gitmiş)

**bügreyib** Kâf kâf-i Acemîdir, iki bükülüb demektir ki Nevadirü's-Sebab'da kelür:

Beyit

Çerh-i şeb gerdige gûya nakd-i ömringdür garaz

Tikeranga gûya ki<sup>307</sup> iki bügreyib ayanedur

(Karanlıkta dönen felek gibi her gece bükülerek senin etrafında dolandır, kasdı senin canındır)

**bügreği** İki büküldü demektir.

**bolalı, bulalı, böleli** Olalım demektir ve bulalım demektir yâften manasına ve imâle ile bölelim nısf eyleyelim demektir.

**bolmagunca, bulmagunca** Olmayınca ve bulmayınca demektir.

**bolmagın bolsa** Olmayın olsa, yani olmamış olsa demektir ki Sultan Hüseyin eş'arında kelür:

Beyit

Uç eger tuttı nige kirdi yana tofrag ara

bolmagın bolsa sirişkim bahridin tufan hacîl

(Yer yüzünde avucuna gelen her şeyi tutmamış olsaydı, göz yaşlarımın denizinden tufan utanırdı)

**bolgaca, bolguca** Olunca demektir.

**bolganca**

**bolgunca**

**bolusa**<sup>308</sup> Olunsa demektir.

307 Petersburg basmasında burada "her tün ki" ibaresi de vardır.

308 Bu kelime Petersburg basmasında "bolunsa", Cevdet ve Konya nüshalarında "bolulsa" şeklindedir.

**bolgın** Emr idüb olgıl demektir ki Gül u Nevrûz-i Lutfî'de kelür:

Beyit

Biling bağlab ayak bastıng közümke  
Revan bolgın kadem koygın yüzümke  
(Belini bağladın, ayağını gözümün  
üstüne bastın. Yürü, ayağını yüzüme koy)

**bolurıga** Olmagçün demektir.

**bolurga** Olmağa demektir, Lisanü't-Tayr'da Mirâc'da kelür:

Beyit

Arslan it dik ayagığa tüşüb  
Hoş tohmıdır bolurga yavuşub  
(Arslan onun ayagina köpek gibi kapandı.  
Başak tanesi inci olmaya yaklaştı -ola yazdı-)

**bolcum** Olsam gerek demektir.

**bolur dık dur** Olur kibi dur demektir.

**bolgalı** Olmagıçün v olıcak ve olalı demektir. Amma olmagıçün manasına Lisanü't-Tayr'de Şeyh Attar Hazretleri Kaddese Sirrehu menkibetinde kelür ki:

Beyit

Bolgalı zâhir bir<sup>309</sup> andak illeti  
Bu dükkân içre müheyya şerbeti  
(Her ne kadar hastalık varsa  
bu dükkânda ilacı da hazırdır)

**bolmagunca** Olmayınca demektir.

**bolgunguz** Kâf kâf-i Acemîdir, olsangız kerek demektir.

**buncar**<sup>310</sup> Bir padişah sefere kitmelü olıcak va'dile<sup>311</sup> leşkeri cem' olacak dernek yerine derler ki Ferhad u Şirin'de Hakan Yunan-i zemine kitdüki mahalde kelür:

309 Petersburg basmasında, Pavet de Courteille'de ve Cevdet I nüshasında bu kelime "her" şeklidir.

310 Petersburg basmasında ve Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime "bulcar" şeklidir.

311 Petersburg basmasında bu kelime "va'de ile" şeklidir.



Beyit  
Çirikge eyleben mirad buncar  
Tavacı her taraf yitkürdi ulcar  
(Orduya toplanma yerini ve gününü belirttikten  
sonra tavacı her tarafa haberler yetiştirdi)  
Ve yine Sedd-i İskenderî'de Ra-yi Hindî'ning İskender-nâmesi  
cevabında Dara'dan hikâyet idüüb aytdı:

Beyit  
Çü yetyük anıng car u bulcarıga  
Şeh-i Rum ili birle bikârıga  
(Rum eli hükümdarı ile savaşmak üzere  
buluşulacak yere vardığımızda)  
**boldig** Kâf kâf-i Acemîdir, olsun demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de  
kelür:

Beyit  
Hâfız itken gibi hak lutfi anı Kur'anda  
Boldig anıng dağı her hali da Kur'anı hâfız  
(Tanrı onu Kur'anda saklar gibi sakladı.  
Onun gibi o da her halinde Kur'anı hıfz eyledi)  
Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da üçüncü naatda kalem vasfında ke-  
lür ki:

Beyit  
Name kıra kılğalı boldig serî  
Name siyehlarga çü sin sin şeffî  
(O, mektubu karalamakta çabuk olsun.  
Çünkü günahlılara sen şefaatsın)  
**bulag** Yerden kaynayub çıkan bınara derler ki Garaibü's-Sıgar'da  
kelür:

Beyit  
Mucibi köb yıglamak irmiş nazar-pâk olmagıng  
Eyle kim eyler suyin efzun arıtmakdın bulag  
(Çok ağlamaktan iç görü temizlenir. Öyle ki  
-ancılayın ki- pınar temizlenirse suyu çoğalır)  
Ve Lutfî eş'arında kelür:

Beyit  
Közüm hayali hayliga ruşen harîm irür  
Arı peri bulag başıda mukim irür  
(Gözümün hayali bir çoklarına parlak bir haremdir.  
Çünkü temiz peri daima pınarın başında oturur.

Ve yine Ferhad u Şirin'de Ferhad haste ve zaif olıcak hükemâ  
Ferhadı iledecekleri tag vâfında kelür ki:

Beyit

Çıkıp baş ol cezire içre tagı  
bu tag üzre yiti sikiz bulagı  
(O ada icrisinde dağ başını yükseltmişti.  
Bu dağ üzerinde yedi sekiz pınar vardı)

**bulgag** Ürkülük ve tefrika manasına ve tarâc ve talân ve harâb  
manasıdır ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Dime kögnlüng<sup>312</sup> kay çağdın bu nevi olmuş harâb  
Tâ bu kişver ehligе tüşmiş firakıng bulgagı  
(Gönlünün ülkesi, ne vakitten beri böylece  
harap olmuş diye sorma. Bu ülke halkına  
senin ayrılığının ürküntüsü düşmüştür)

Ve yine Gül u Nevruz-i Lutfî'de sıfat-i subh'da kelür:

Beyit

Çü Yunus çıktı balıg kursagıdın  
Huten bitdi<sup>313</sup> Habeşning bulgagıdın  
(Vakta ki Yunus balığın karnından çıktı  
Habeşlilerin ürküntüsünden Hutten harap oldu)

Ve yine Lutfî eş'arında kelür:

Beyit

Zülfüng çu baş kötürdi bozuldı köngli<sup>314</sup> ili  
Kaydın tapılsun emen ki bulgagı çağı dur  
(Vakta ki zülfün baş kaldırdı. Gönül ülkesi bozuldu.  
Emniyet nasıl bulunsun ki ürküntü vaktidir)

**bulgancugluk** Bu dahi tefrika ve talaglık manasıdır ki Tarih-i  
Enbiya'da Hazret-i İlyas Aleyhi's-Selâm ümmeti zikrinde ke-  
lür ki:

312 Petersburg basmasında, Pavet de Courteille'de ve Cevdet I ile Konya  
nüshalarında burası "könglüng milki" şeklindedir.

313 Cevdet I nüshasında bu kelime "tindi" şeklindedir.

314 Pavet de Courteille'de ve Cevdet I nüshasında bu kelime "köngül" şek-  
lindedir.

Beni İsrail arasında millet haysiyyetidin köb bulgancugluk vaki boldı.

(Beni İsrail arasında millet bakımından bir çok kargaşalıklar oldu)

Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Közüm bulgandı mevc eşkdin vay  
Körüng külekidin ummanda aşub  
(Gözüm yaşı dalgalarından bulandı.  
Onun ummanda dalgaları aştığını göresin)

Közüm eşk mevcinden harâb oldu demektir. Amma bulgandı demek bir dahi su bulandı manasına kelür. Çünkü közde istimal olundu, kan ağlamakdan kinâye ola ki bir kişining közi agrıma-ga başlasa gözi bulandı derler.

**bulab** Bulayıb ve bulaşdurub demektir.

**bulgab** Bu dahi bulaşdurub demektir ki Tarih-i Enbiya'da Yusuf Aleyhi's-Selâm'ın kardaşları ahvalinde kelür ki:

Könglekin koy kanıga bulgab Yusufnı böri yidi dib kanlıg  
könglekin Ya'kub Aleyhi's-Selam kaşıga kiltürdilar.

**bulgaştı** Bulaşdı demektir.

**bulgadı** Tolaşdırdı büridi demektir.

**bölük** Kâf-i Arabî ile şol siyah nesneye dirler ki yayların iki başında kiriş keçürdükleri yere yapışdururlar ki Graibü's-Sıgar'da kelür ki:

Beyit

Fıraklardin<sup>315</sup> bölük can reştesidin cile var itmiş  
Kaşing yasın Nevayî kasdığa ger isteseng<sup>316</sup> kurmak  
(Nevayî'yi öldürmek için kaşların yay kurmak isterse;  
göz bebekleri kiriş geçirdikleri yer; ve  
canın teli de onun kirişidir)

**püledi** Üfürdi demektir ki Mecalisü'n-Nefais'de ikinci meclisde Mevlanâ Abdülkahhar vâsfında iksire tâlib olup ot üfürdüki beyanında kelür ki:

315 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime "karaklardin" şeklindedir.

316 Petersburg basmasında bu kelime "istese" şeklindedir.

Otni köb pülemekidin madde kulağı sarı barıb ger boldı  
— Pülemekidin didüki üfürdükünden demektir — (Ateşi çok  
üfürdüğünden madde kulağı tarafına sıçrayarak sağır oldu)

**püleb** Üfürüb demektir ki Seb'a-i Seyyare'de üçüncü hikâyede  
kelür:

Beyit

Kimse boğzığa tig sürkey mü  
Ömr-i şem'in püleb uçurkey mü  
(Kimse boğazına kılıç sürer mi?  
Kendi ömür mumunu üfleyip söndürür mü?)

**bolaymı bolur** Böyle mi olur demektir.

**boy başığa** Egnine ve başına demektir.

**boyab** Bir renk ile boyayıp demektir.

**boyakcı** Boyacı demektir.

**boygalgan** Boyanan demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Yaman halimge bağı ağrı kay her kimse kim körkey  
Bağı pergâlesidin kanga boygalgan izârimni  
(Bağrımın yarasından kana boyanan yanağımı  
-çehremi- kim görürse bu kötü halime bağı yanar)

**boyalmış** Boyanmış demektir.

**bu yan** Bu taraf demektir.

## Üstün'lü Ta

**tapuk** Bulunmuş nesneye derler ve mahduma hitap olunup hidmete  
ve tapuya diyiceğ yerdir ki Münşaat'da tokuzinci mektubda  
kelür:

Amma iltimas hem kılınur kim ol perişan ebyatga kim tapukga  
tapşuruldı kâbil hakaretige bakmay mülahaza kılğaylar.

(Huzura sunulan bu perişan beyitlerin önemsizliğine bakılma-  
dan gözden geçirilmesi rica olunur)

**tapşuruldı** Teslim olundu demektir ki bu beyitte keçdi.

**tapukcı** Hidmet-gâr manasınadır.

**tebingü** Kâf kâf-i Acemîdir eyer perkine derler ki Garaibü's-Sıgar'-da kelür:

Beyit

Şehsuvarımın ayagın öpkeli râzi idim  
ay'la kün her birisi bir tebingü alyda<sup>317</sup>  
(Şehsuvarımın ayağını öpmeğe razı idim.  
Ay ile günün her birisi onun yanında birer tepingidir)

**tapmak** Bulmak demektir.

**tapma almay** Bulunamaz, bulamaz demektir.

**tapay** Bulayın demektir.

**tapmagum** Bulmasam kerek demektir. Bulacağım ve bulmaklığım demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad Yunan-i Zemine kitmek<sup>318</sup>  
Hakandan icazet istediği mahalde Melik-arâya eytdi:

Beyit

Anıng himmet bile ger bolsa yadı  
Şek irmes tapmagum bu iş küşadı  
(Himmet ederek onun adı geçerse,  
şüphe etmem ki bu işin açımını bulmuş olmayayım)

**tapganga** Bulana demektir, yani bulan kişiye demektir ki Garaibü's-Sıgar'-da kelür:

Beyit

Bil Nevayî ki taleb birle tapılmas maksûd  
Lîk tapganga dağı bar idi elbetde taleb  
(Ey Nevayî, bilesin ki aramakla dilek ele geçmez;  
fakat bulanın da aramış olması gerektir)

**tapkunguz** Kâf kâf-i Acemîdir, bulsangız kerek ve bulcagınız demektir.

**tapku dik** Kâf kâf-i Arabîdir, bulur gibi demektir.

**tapışur** Buluşur demektir ki Seb'a-i Seyyare'de evvel hikâyede ikisi dahi bir beyitte Ferruh kavmine bir kice name yazub kitdüki mahalde kelür:

317 Petersburg basmasında buradaki kelime "ornıda" şeklindedir.

318 Petersburg basmasında bu kelime "kitmege" şeklindedir ve doğrudur.

Beyit

Kim tileb munda tapkunguz yokdur  
Tapışur yirimiz vatan ok dur  
(Kim beni burada ararsa bulamaz.  
Bizim bulunduğumuz yer ancak öz yurdumuzdur)

**tapkusı** Bulsa kerek demektir.

**tapkanı**<sup>319</sup> Bulah ve bulmak için demektir.

**tapmay** Bulmazın ve bulmaz demektir ki Mecnun u Leylî'de Mecnun atası mateminde aydırdı:

Beyit

Tapmakda mini saçb diremler  
Tapmay mindin becüz elemeler  
(Beni bulduğunda paralar saçardı.  
Bulduğunda benden dertten başka bir şey bulmadı)

**tapır** Talbır demektir.

**tapırcı** Bu dahi talbır ve ızdırab ider demektir.

**tapırcılar** Bu dahi bu manayadır ki Gül u Nevruz-i Lutfî'de Güling Nevruz firkatında hali beyanında kelür:

Beyit

Tabırcılar çü murg-i nim besmel  
Öz özi birle sözleşür<sup>320</sup> gam-i dil  
(Yarı ölü bir kuş gibi çırpırır,  
kendi kendine içinin derdini mırıldanır)

**tatlıg** Tatlu demektir.

**tatay** Tadayın demektir, yani bir nesnenin lezzetin tadayın demektir.

**taturmas** Tatdurmaz demektir ki Hayretü'l-Ebrar'de beşinci makede kelür:

Beyit

Müştehi il yüz istenen<sup>321</sup> birkeli  
Lokma taturmas tileben mümteli  
(Yüz aç kimseye, ekmek vermek gerekse, karnı tok  
olan kimse bir lokma bile kendi dileğiyle tattırmaz)

319 Bu kelime Petersburg basmasında ve Cevdet I ile Konya nüshalarınca "tapkalı" şeklindedir.

320 Petersburg basmasında bu kelime "sözler" şeklindedir.

321 Petersburg basmasında ve Cevdet I ile Konya nüshalarında bu kelime "isenen" şeklindedir.

**tat** Raayadan bir tâyîfeye dirler ki şehirde sâkin olmayalar ve ekâbir kolından gayri yanında ve hidmetinde olanlara derler ve hidmetinde olanlara derler ve bikâr ve levend tâyife manasına dahi kelür ki Hayretü'l-Ebrar'da arslanla dürrac hikâyesinde kelür ki:

Beyit

Kıçgırban dam ile ol mübtelâ  
Nice didi tat mini tuttu lâ  
(O zavallı tuzakta hıçkırırdı:  
"ah, beni bir tat nasıl yakaladı" dirdi)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da on ikinci makalede zulüm makalesinde kelür ki:

Beyit

Çü dağı tohum arpasını at yiyib  
Öyda tavuqlarını sürük tat yiyib  
(Niçin tohumluk arpayı at yir,  
evdeki tavukları tat sürüsü yir)

**tartar** Çeker demektir, kılıc ve yay çeker gibi ve sâyir nesne çekmek manasına dahi kelür ve içmek manasına dahi kelür ki tamam çekdi dirler ki Mecnun u Leylî'de sebep-i te'lifde kelür:

Beyit

Cün bar idi baht-i cavidâne  
Tartar idi mini bihudâne  
(Nasıl ki benim sonsuz bir bahtım vardı.  
Kendimden geçtiğim halde beni çeker götürürdü)

Amma içmek manasına Sultan Hüseyin es'arında kelür:

Beyit

Kahrı camın dembedem tartar min ol bedhuyning  
Gûyya Tengri mini halk eylemiş tartarga kahr  
— Evvelki mısradaki olan "tartar min" lafzı "içerin" demektir  
ve ikinci mısradaki olan "kahr çekmek için" demektir —  
(Her zaman o huysuz güzelin kahrı kadehini içirim.  
Sanki Tanrı beni kahr çekmek için yaratmıştır).

**tar** Tar demektir tenk manasına ki Ferhad u Şirin'de Ferhad ayinede Şirin hayalin kördüki mahalde kelür ki:

Beyit

Cebinler gül gül ve kirpikleri hâr  
Kabaglar kink kink ve ağızları tar  
(Alnı gül gül, kirpikleri diken gibi,  
göz kapakları geniş, ağzı dar)

Ve yine Lutfi eş'arında kelür:

Beyit

Bir ağız tarlığını sormadı bu bende hiç  
— Bir ağız Lutfî köngül tarlığını sormay hiç —  
Gerçi o piste ağız fikri de hayran boldum  
(Lutfî, hiç bir ağız gönül darlığını sormadı.  
Her ne kadar ben o fıstık ağzın hayranı oldum ise de)

**tartangız** Kâf kâf-i Acemîdir emr idüb çeküngüz demektir.

**tartardin** Çekmekdin demektir, Münşaatda altmış beşinci mektubda kelür:

Her kimke kim beka camidin neş'et yitişti fena hımarını tartar-  
dın girizi yokdur  
(Her kime ki sonsuzluk kadehi verildi, fena serhoşlugunu çek-  
meden kaçınma yoktur)

**tartkan** Çeken ve çekdüki demektir ki Münşaat'da tokuzuncı mektubda kelür:

Bu fakirning yıllar tartkansı ve imkakimni  
(Bu zavallının yıllardır harcadığı emek ve çalışmayı)

**tartımadı** Çekilmedi, yani ol zamane varmadı demektir ki imti-  
dad-i zamandan kinâyedir ki Hamsetü'l-Mütehayyirîn'de hâti-  
mede Mecdü'd-din Muhammed tarifinde kelür ki:  
On on beş künke tartımadı kim

**tartıma** Çekme demektir ki yine Hamsetü'l-Mütehayyirîn'de dör-  
düncü makalede muamma risalesin yazmak babında Mevlânâ  
Cami'den nakl idüb yazarlar ki:  
Alar didiler kim sin bu teşvişini tartıma biz bitili  
(Onlar dediler ki sen bu zahmete katlanma, biz yazarız)

**tarttı** Bu dahi bu manayadır, yani ol zamana, ol müddete çekdi  
demektir ki Tarih-i Enbiya'da Mucizât-i Musa Aleyhi's-Selâm'-  
de Fîr'avinlerin suları kan olduğu mahalde kelür ki:



Hak Taalâ alarga Nil suyn kan kıldı. Beni İsrailge su irdi  
Kıbtî'larga kan.Bu hem yiti künke tarttı

Ve bir dahi yazmak manasına kelür ki Acem yazmağı kişiden  
dimek ile tabir etdüki itibarınca ki Tarih-i Müluk'da Şabur-i  
zül-ektaf tarihinde kelür ki:

Bir yumurtgaca körede alem misalin tartıb ve cemî-i ekâlim ve  
bilâd ve cibâlini meşruh yasab

(Bir yumurtaya benzeyen yuvarlak üzerinde alemin örneğini  
resm etti. Orada bütün iklimleri, memleketleri, dağları ayrı ay-  
rı işaret etti)

**tartıgan** Çekmek, yani dizmek, manasınadır ki Nazmü'l-Cevâhir  
Dibace'sinde kelür:

Cevâhir ara<sup>322</sup> geçm-i zahm def'i üçün şibhini tartıgan dik  
(Elmas dizisi arasına, göz değmesini def için siyah taş dizme-  
lerine benzer)

**tarkadı** Tagıldı ve perişan oldu demektir.

**tarkang** Kâf kâf-i Acemîdir, emir idüb tagılın demektir ki Gara-  
ibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Ger ahabab isteler<sup>323</sup> gülkeşt ey can u köngül tarkang  
Nidin kimsiz birey hicri gamıdın mübtelâdur siz  
(Eger dostlar gül bahçesine gitmek isterlerse,  
ey can ü gönül, sıkılma! Çünkü bir aylık ayrılık  
gamından mübtela olmaya değmez)

**tarkatmağı** Tagıtmayı manasınadır ki Sedd-i İskenderî'de ehl-i  
Buhil zemminde kisesin açmakdan garazı beyanında kelür ki:

Beyit

Açardın imeske mi tarkatmağı  
Garaz bar anga özke bir katmağı  
(Kisesini açtığı zaman dileği dağıtmak değil,  
ona daha başkalarını katmaktır)

Ve yine Münacat-nâme'de kelür ki:

Ve afiyetim haylin yazuk sipahi türktezidin tarkatıng  
— tagıtdık demektir kâf-i Acemî ile —

(Sen benim sağlığımın topluluğunu, zulm ordusunun saldırması  
ile dağıttın)

322 Petersburg basmasında burası "cevâhir silkide" şeklindedir.

323 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime "itseler" şek-  
lindedir.

**tarık** Tarlık manasına kelür.

**tarıgmagan, tartıgmagan** Taralmayan demektir ki Lisanü't-Tayr'-da kumru izar etdüki mahalde kelür:

Beyit

Min kuşıdur min çimendin çıkmagan  
Deşt ü vâdi seyridin tarıgmagan  
(Ben öyle bir kuşum ki çimenden çıkmam.  
Dag, bayır gezmesinden bıkmam)

**tarıkma** Taralma demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Köb tarıkma ey köngül ol şuh hicranı ara  
Şayed uşbu işde ok irdi ikin bihbud hem  
(Ey gönül, o şuhun ayrılığına çok sıkılma  
Olabilir ki bu işte bir iyilik vardır)

**tarıkub,** Taralıb demektir.

**tarıkkanda** Taraldığı vakit demektir.

**tarık** Mezraa manasınadır.

**tardı** Ekdi, yani ekin ekdi demektir.

**tarıb** Ekin eküb demektir ki Mahzen-i Mîr Haydar'da üçinci makalede kelür ki:

Beyit

Arpa tarıb buğday ürer mü ikin  
Körmedük aşılgı buğday bikin<sup>324</sup>  
(Arpa ekip buğday biçiyorum diyenin  
aşlığının buğday gibi olduğunu görmedik)

Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür ki:

Beyit

Könglini kıldı Nevayî hoşyâr  
Tohm-i mihringi bu mezra da tarıb  
(Sevgi tohumunu bu ekenekte ekerek  
Nevayî gönül hoşluğu buldu)

324 Mahzen-i Mir Haydar'ın 1858 tarihli Kur'an basmasında bu beyit "Arpa ikib buğday ürer min diken - körmedük aşılgı ni buğday yiken" şeklinde dedir. Ben de buna göre Türkçemize çevirdim. B.A.

Ve yine bu manaya Lutfî tuyuklarında kelür:

Tuyuk

Ta işim tüşti bir agzı tar ile  
Könglümi esrar sacı bir tar ile  
Köz tutarmin kim közüمنىng suyidin  
Könglide tohm-i mahabbet tarıla

— Tohm-i mahabbet tarıla demek, mahabbet tohumu ekile demektir —

(Agzı dar biri ile sevişeli  
saçının bir teli ile beni bağladı.  
Göz yaşımın her damlasının onun gönlünde  
mahabbet tohumları ekmesine dikkat ederim)

Ve yine Lisanü't-Tayr'da ördek özrinde kelür ki:

Beyit

Fîsk tohmın nefis ile ol kim tarır  
Su ara her guta kim urdı arır  
(Günah tohumını nefesine uyarak eken kimse,  
her suya dalışında zayıflar)

**tarıg** Daru, yani erzen manasınadır ki Garaibü's-Sıgar'da ehl-i im-sâk'ın telefi misalinde kelür:

Beyit

Tarıg gibi suylur<sup>325</sup> telh kâmlıg birle  
tarıg tarıg kı yığışturdı<sup>326</sup> altun narenc<sup>327</sup>  
(Bahçe bahçe toplayıp yığıdğı altun turunçlar,  
darı gibi soyuldu ve gönül acısı bıraktı)

**tartıg** Pişkeş manasınadır.

**tarmandı** Tırmandı çıkdı demektir.

**tarangu** Kâf kâf-i Acemîdir, ılgun ağacına derler ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

325 Bu kelime, Petersburg basmasında "su bulur", Cevdet nüshasında "su bilur" şeklindedir.

326 Bu kelime Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında "yığışturdı" şeklindedir.

327 Bu kelime, Petersburg basmasında "altunin narenc" ve Cevdet I ile konya nüshalarında "altunen narenc" şeklindedir.

Beyit  
Kameting nazik ve tubâ nazik  
Serv ra'na ve tarangu ra'na  
(Boyun nazik, tubâ nazik, servi güzel, ılgın güzel)

**tarag** Tarak demektir.

**taraganda**<sup>328</sup> Taradığı vakitte demektir ki Lutfî eş'arında kelür:

Beyit  
Sünbülüngni taraganda gül üze tengdür arak  
Kim bulutlıg kicening elbette bolmas şebnemi  
(Sünbül gibi saçını taradığında gül gibi çehrendeki  
terlere şaşmalı. Çünkü bulutlu gecenin  
elbette çigi -şebnemi- olmaz)

**Tarhan** Çagatayda bir kabiledir ki Vakfiyye'de kelür:  
Tarhanî resmlik iş güzinler

**terek** Kâf-ı Arabî ile kavak ağacına derler ki Ferhad u Şirin'de  
Hazan bağ tarifinde kelür ki:

Beyit  
Terek sargatıban yüz zarlar dik  
Sarig agrık bile bimarlar dik  
(Sarılık hastalığına tutulan hastalar gibi,  
yüzleri dertli kimseler gibi kavaklar sararmıştı)

**teskeri** Kâf kâf-i Arabîdir, ber-akis manasına kelür. Hace Kelan  
ki Penahî tahallus kılur, Hind'de Babür Şah'ın beglerindendir.  
Hind'in kerm havasına takat ketürmeyüb Gazni sancağın iste-  
miş ki gayet souk yerdir. Hind'den Delhi'ye kelicek Havz-i has  
demekle meşhur bir mevzide ki mecma-i halk ve sayrangâhdır  
bu beyti diyüb bir mermerde yazdırub ve kazdurub divara komış:

Beyit  
Eğer be-hayr u selâmet güzer be-Sind künem  
Siyahruy şevem ki ger hava-i Hind künem  
(Eğer Sind'i esenlikle ve iyilikle geçebilirsem  
bir daha Hinde dönmek istersem yüzüm kara olsun)

Efvahdan Babür Şah bu beyti işidicek bu Türkî Rübâîyi yazıb  
köndermiş:

<sup>328</sup> Bu kelime Petersburg basmasında "teraganda" şeklindedir.

### Rübaiyye

Yüz şükür di Babür ki kerim u gaffar  
Birdi sanga Hind u Sind ve mülk bisyar  
Isıglığa ger sanga yok irse takat  
Savug yüzini körey diseng Gazni bar  
(Ey Babür, yarlıgayıcı ve akı olana yüz şükür edesin ki  
sana Hindi, Sindi ve bir çok ülkeleri verdi.  
Eğer sıcağa dayanamazsan,  
soğuk yüzü görmek istersen Gazne'ye git)

Penâhî dahi bu rübaî ile cevab yazub köndermiş:

### Rübaiyye

Izhar-ı zarafet ve letafet kılasız  
Bir harfda yüz tümen nezaket kılasız  
Ger Hind işi teskeri irmes niyüçün  
Isıg yirdin savug zarafet kılasız  
(İncelik ve yumuşaklık gösteresiniz,  
bir kelimedede yüzbin naziklik yapasınız.  
Hind işi ters gitmiyorsa niçin  
sıcak yerden soğuk incelik yapıyorsunuz?)

Hind işi teskeri demekten garaz, ekser-i Hind ehlining ahvali her hususda alem ehlining haline muhalifdir. Evvelâ dülbendden yektâ bir libas kiyerler gâh bir tarafın ve gâh bir tarafın döndürüb kiyerler ve dülbendlerin aksine sararlar ve padişahları ve ekâbiri kice ile divan iderler ve ata binmelü olsalar sağ tarafından ayakların rikâba koyub binerler ve nice bunung gibi dahi ber-akis evzaları var. Neteki Hâtefi Zafernâmesinde Timur Han Hind'de Telü Han ile cenk eylerken sipahi pillerden havf eyledüki mahalde kelür; Timur Handan nakl ider:

### Mesnevî

Netersi zi-hartum-i pılan mest  
Ki ân astini est hali zidest  
Dümi dared ez piş-i hartum nâm  
buved ve ejkûn kâr-i Hindî tamam  
(Azgın fillerin hortumundan korkmayın.  
Çünkü o, içerisinde kol bulunmayan bir yeng gibidir.  
Önünde hortum denilen bir kuyruğu vardır.  
Kuyruk arkada olmak lâzım gelirken  
Hind'lilerin işi işte böylece ters gider)

Ve yine Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Lebing-ning halidin can istedim ol aldı canımını  
Güneh mindin dur andın yok çü işni aks iter Hindû  
(Yanagının beninde hayat istedim, o canımı aldı.  
Benim bunda bir günahım yok. Çünkü  
Hind'de her iş tersinedir)

**taşladı** Atdı demektir ki Sedd-i İskenderî'de Nigâr-i çinî vahşiyi  
duttuğu mahalde kelür:

Beyit

Çü pürhaşdın hasım boldı nejened  
Anga taşladı eyle peycan kemend  
(Vaktaki kavgada düşmanını bitkin buldu.  
Ona bükülmüş kemendini attı)

Ve yine Mecalisü'n-Nefais'de evvelki meclisde Hafız Sad tari-  
finde kelür:

Ve buyurdılar ki hücresin bozub tofrağın Hankâhdin taşkarı  
taşladılar

**taş** Taş demektir senk manasına ve bir dahi taşra demektir ki<sup>329</sup>  
ikisi dahi Garaibü's-Sıgar'da bir şiirde kelür:

Beyit

İçi da dag ning kan taşı da yüz ming belâ taşı  
Aning taşı ve içi mutlak, dikeysin iç ve taşım dur.  
(İçinde kan, dışında yüzbin belalı kayası bulunan  
bir dağ varsa, işte bu dağın içi ve dışı  
benim içim ve dışım gibidir diyesin)

Ve yine Vakfiyye'de tevhid'de kelür ki:

Beyit

Ki sırr-ı ilâhî-ni bilmes kişi  
Kişi fehminin taş irür hak işi  
(Tanrının sırrını kimse bilmez,  
Tanrının işi insan anlayışının dışındadır)

Bu, "Hakkın işi kişi fehminden taşra olur" demektir.

**taşkarı** Taşra demektir.

329 Cevdet I nüshasına buraya "birun manasına" kelimeleri de konmuştur.

**tag** dag demektir.

**taka** Toka demektir ki Sedd-i İskenderî'de Hakanın İskendere piş-keş çektiği atların rahti vasfında kelür:

**Beyit**

Hem altun iger dağı altun licâm  
Hem altun taka dağı altun sitam  
(Altın eber, altun yular,  
altun nal ve altun başlık)

**tegev** Kâf-i Acemî ile dereden akan suya dirler.

**tegzük** Kâf-ı evveli Acemî ve sâni Arabîdir, müdevver manasına ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

**Beyit**

Kül imes külbün de kanlıg dag irür kim nesteren  
tegrük olubdur mamuk koymakga merhem ey refîk  
(Gül dalında bulunan gül değil, kanlı bir yaradır.  
Yaban gülü de merhem üzerine konmuş  
yuvarlak pamuk gibidir)

**tek** Kâf Arabîdir, bedel ve gibi manasınadır.

**tela, tala** Sebzezâr manasınadır ki Babür Mirzaning bir rûbaîsinde kelür:

**Rûbaiyye**

Hatureti bahar faslı da keşt aladur  
Köz nurını renk-i lâle-i deşt aladur  
Hoş ol ki telalarga yürüb seyretse  
Bu fasıl de kim latîf u dil-keş taladur  
(Bahar günlerinde çimenler gönül alıcıdır.  
Kırlarda bulunan lalelerin rengi gözleri okşayıp alıcıdır.  
Ne bahtiyardır o kimse ki yeşilliklerde gezüp dolaşa;  
bu mevsimde gönül çekici şey, hoş şey ancak  
yeşillikler -kırlar- dır)

**tele, tele** Pare pare demektir ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

**Beyit**

Tele tele ni okung könglümde gûya sındı kim  
tivrülübdür na-tüvan könglümde yer yer lâleler<sup>330</sup>  
(Senin okun gönlümde parça parça kırıldı.  
Dertli gönlümde yer yer laleler dikildi)

330 Petersburg basmasında ve Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime "nâleler" şeklindedir.

Ve yine Bedayü'l-Vasat'da kelür ki:

Beyit

Besi müştaking olduk deyr ara kic kilding ey matrıb  
Ki sazınım terki din<sup>331</sup> bizge yangı ay oldı her tele  
(Ey çalgıcı, seni çok arzuladık; tekkeye geç geldin,  
sazının her telindeki büyü bize her görünen  
parçayı ay gibi gösterdi)

tal Dal budak manasınadır ki rübaiyyâtta kelür:

Rübaiyye

Tag içre aceb şahdur ol şifte hâl  
Kim tapsa bolagı suyi andak ki zülâl  
Başı üze çetr-i saltanat bir yangı tal  
Su içkeli cam-ı iyş bir eski sifâl  
(Aceba dağlarda deli bir aşık gibi dolaşan şah mı?  
Duru sulu kaynağı kim bulacak?  
Ağaç dalları onun başı üzerinde saltanat şemsiyesi gibidir.  
Susadığı zaman su içtiği bir çanak, işret kadehi gibidir)

Ve yine mücerred söküť agacına derler ki Sedd-i İskenderî'de  
İskender muhite giricek derya vafında kelür ki:

Beyit

Balıgları butrattı gırdab-i bîm  
Anım dik ki tal yafragını nesîm  
(Rüzgârın daldaki yaprakları perişan ettiğı gibi,  
onların şehirleri de korku kasırgasından darma dağın oldu)

Ve yine Lutfî eş'arında kelür ki:

Beyit

Könglüm hemişe tal gibi titrese ni teng  
Kim vadengiz ming bile dâyim hilâfdur  
(Her zaman gönlüm ince bir dal gibi titrese şaşmamalı.  
Çünkü senin yaptığın vaitlerin hepsi yalandır)  
Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da on yedinci makalede kelür:

Beyit

Talga hazan naveki perran bolub  
Cismi da her yafragı peykan bolub  
(Güz zamanının okları ince dallara dokunduğunda,  
onun her yaprağı cismine birer demren olur)

331 Pavet de Courteille'de bu kelime "tükidin" şeklindedir.



**talac** Egri közlü demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Nerkis ol köz dik imes ey bag-ban bak közüng ac  
Ni için kim bu biri kımac irür ol bir talac  
(Ey bahcevan! Gözünü aç bak, Nerkis o gözlere  
benzemez. Çünkü sevgilimin gözleri çekik,  
nerkisin gözleri şaşır)

**talın** Bir it yorulub veya kuduz olub dilin çıkarub soluduguna der-  
ler ki Sedd-i İskenderî'de Ye'cüc vafında kelür:

Beyit

Barı agzıda tilbe it dik talın  
Adedde veli it tügidin kalın  
(Onların hepsi, ağzı açık kuduz köpek gibi soluyor.  
Sayıları ise it tüyünden daha çoktur)

**talgan, talkan, talga, talka** Yağma ve tarac manasınadır ki Fer-  
had u Şirin'de Ferhad'ı tutanlar Husrev'den inam aldıkları ma-  
halde kelür ki:

Beyit

Alıb çuldu tutub parmakka kalkan  
Dikil kim eylemişler tagni talgan  
(Parayı doldurmak için kalkanı tutarak aldıktan sonra  
di ki dağı talan ettiler -yani dağlar kadar ganimet aldılar-)

**talardı** Yağma eylemekdin demektir.

**talay** Ben yagma ideyin demektir. Ve dahi talan ve yağma manası-  
nadır ki Benayî eş'arında kelür:

Beyit

Cefanı canga talay aldingız alay mu bolur  
Sizning omakda bikeç resmingiz bulay mı bolur  
(Cana cefayı çok yaptınız, böyle mi olmalıdır?  
(Ey genç kızlar, sizin oymakta göreneğiniz böylemidir?))

**talab** Bu dahi yağma ve tarac eyleyüb manasınadır ki Şabur zü'l-  
Ektaf tarihinde kelür ki:

Bazı işeklik fakirlerni talab kiltürüb  
(Birtakım eşekli zavallıları talan edip getirdiler)

**talgan** Bu dahi yorulub manasına kelür ki Garaibü's-Sıgar'da ke-  
lür:

Beyit

Kıl özlük deştini tay isteseng maksadke asâyış<sup>332</sup>  
Ni teng tinse harem içre katı'da talgan  
(Dileğine ermek istersen nefsinden vazgeç!  
Evde kırları dolaşıp gelene yorulmuş denirse şaşılmalı)  
— alt nottaki düzeltmeye göre anlamın son kısmı  
“kırları dolaşıp yorulanın evde dinlenmesine şaşılmalı”  
olacaktır —

**taldı** Yoruldu demektir ki Garabîi's-Sıgarda kelür:

Beyit

Fena yolda Nevayîge bolmadıng hem-rah  
Bu deşt buyesidin zâhıdâ meger taldıng  
— taldıng didüki kâf-ı Acemî ile yoruldung demektir —  
(Yok olma yolunda sen Nevayî'ye yoldaş olmadın.  
Ey sufî, sen bu yolda anlaşılan yorulup kaldın)

**talkan** Bu dahi mezraada buğday tamam pohte olmadın ateşe kös-  
terib elile urub yemeğe derler ki ütme buğday dirler ki Farisîde  
Piş-hord derler.

**talkangız, talkanguz** Kâflar kâf-i Acemîdir, emr idüb ateşe yakın-  
gız demektir.

**talaş** Gerçekden ve yalandan kaville ve fiille çekişmeke ve çenk  
etmeke derler ki Hayretü'l-Ebrar'da üçüncü makale hikâyesi ev-  
velinde Sultan Hüseyin Baykara vafında kelür ki:

Beyit

Andak ki gazi şeh-i ferhunde-baht  
Tac alayn dib talaşur irdi taht  
— Tac alayn deyu çekişürdi demektir gerçekden çekişmek ma-  
nasına —  
(Öyleki bu bahtı açık olan Gazi Şah,  
tac u taht için dalaşur dururdu)  
Ve yine Mecnun u Leylî'de el oyunu ve latîfe manasına  
Mecnun Leylî çobanına buluşduğu mahalde Leylî vafında kelür:

332 Petersburg basmasında, Pavet de Courteille'de ve Cevdet I ile Konya  
nüshalarında buradaki ikinci mısra “Ni teng tinse harem içre beyaban  
katı da talgan” şeklindedir.

Beyit

Kızlar bile oynaya<sup>333</sup> talaşa  
Koy sağmagın itkeli temaşa  
(Kızlarla oynaya dalaşa,  
koyun sağmayı seyret)

Ve yine Mâhbubü'l-Kulub'da yedinci fasılda Bed-maaş bahadır-  
lık lafın uranlar zikrinde kelür ki:

Bezmdede Davaları hatemlik ve rezmdede talaşları rüstemlik

**talbınmak** Dürüşmek ve çalışmak manasınadır ki Nazmü'l-Cevâ-  
hir'de kelür:

Beyit

Nefs emride her nice ki talbingay sin  
Köb gerçi bütünlük tileseng singay sin  
Talbingay sin didüki dürüşüb çalışasın demektir.  
(Nefsinin emrini yerine getirmekte ne kadar çalışırsan  
çalış, bütün bu çalışmaklığında yenileceksin!)

**talıkub** yorulub demektir.

**tamur** Tamar demektir rek manasınaki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Kisti bağrım tamurların o peri  
Gamze bile itik itik bakarı  
(O güzel, bağrımın damarlarını kesti,  
bakışları ile keskin keskin bakarak)

**tamşımak** Şarabdan kadehi tiz içmeyüb lezzetin iz'an idinmekle kiç  
içmeke derler ki Muhakemetü'l-Lugateyn'de Nevayî hazretleri bu  
lugati tashih etdikleri mahalde kelür ki:

Tamşımak ki gayet zevkdin şarabın bat içmes ve lezzetin tapa  
tapa az az içer bu garib ma'ni edasında Türki'de bir matla bar kim

Beyit

Saki çü içib manga tutar koş  
Tamşı tamşı anı kılay nuş  
(Saki, bana kadehi çifte çifte tutuyor -sunuyor-,  
ben onu yudum yudum içeceğim)

**tamug, tamuk** Damu demektir Cehennem manasına.

**tamcı** Tamla demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

333 Petersburg basmasında bu kelime "oynayu" şeklindedir.

Beyit

Tamcı dik eşkim imes könglüm otı def'i uçun  
Geh beden külbesini kılgalı virân tamadur  
— tamadur didüki tamlayub demektir —  
(Beden kulübesini bir damla su yıkalı beri  
gönlüm ateşi söndürmek için göz yaşlarım  
damlalar kadar bile iş göremiyor)

**tamızıb** Tamıldab demektir ki Seb'a-i Seyyare'de Behram Şah Dilâ-  
ram'a mektub könderdüki mahalde kelür:

Beyit

Şuhning rik'ası da pinhanı  
Tamızıb eşkidin bağır kanı  
(Güzele yazılan mektubda gizli olarak  
göz yaşlarımdan bağır kanı damlatıp...)

**tamız** Emr idüb tamlat demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Didi közüüm kıcışur ayıtdım ki bâde tamız  
Didi ni hacet anga bâde mest irür ansız  
(Dedi ki gözüm kaşınıyor. Didim ki şarap damlat.  
Dedi ki ona şarap gerek değil, o şarapsız da serhoştur)

**tam** Bu dahi tam demektir sakaf manasına ve tamla manasına da-  
hi kelür ki ikisi dahi Sedd-i İskenderî'de Hakanın kasrı vasfında  
kelür ki:

Beyit

Yagındın anıng tamı tam körmeken  
Çakın şu'le tamıga yitikürmeken  
(Yağıştan onun damı bir damla görmedi .  
Yıldırımın ışığı onun evine erişmedi)

**tangıb** Kâf-i Acemî ile sarub ve bağlayub demektir ki Ferhad u  
Şirin'de Ferhad'ın firakı beyanında kelür ki:

Beyit

Tangıb derdige<sup>334</sup> cerh kayd-i peyvend  
Kemend üze kemend ve bend üze bend  
(Felek onun devrine kement üzerine kement,  
bağ üzerine bağ bağladı)

334 Petersburg basmasında bu kelime "devrige" şeklindedir.

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da on üçüncü makale hikâyesinde kelür:

Beyit

Anca ni kim ilete alur çağlaban  
Birk tangıb arkasıga bağlaban  
(O kadarını götürebileceğine aklı kesince,  
hepsini bağladı sırtına aldı)

Ve yine Gül-u Nevruz-i Lutfi'de kelür:

Beyit

Kilib<sup>335</sup> seyyahlar dik ildin ilke  
Tangıb himmet kurın merdane bilge  
(Gezmenler gibi ülkeden ülkeye himmet kuşağını  
mertcesine beline bağlayarak dolastı)

**tangasang** Kâf kâf-i Acemîdir, taksang<sup>336</sup> ve baglasang demektir ki  
Mukattaat'da kelür:

Kıt'a

Leîm farkiga ikbal tacını koymak  
Yakin ki bulgusudur mucib azâbı aning  
Nutukçı başıga sungar tumagasın tangasang  
Ki bulgusu sebab-i renc ü ıztırabı aning  
(Alçak bir adamın başına talih tacını koymak,  
iyi bilinmeli ki onun başına beladır.  
Doğan kuşunun başına şahin tumagasını (başlığını)  
geçirirsen doğan için dert ve sıkıntı sebebi olur)

**tangdılar** Sardılar ve bağladılar demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad doğduğu mahalde kelür ki:

Beyit

Harir u Hulle içre bağlaban çüst  
Murassa mehd içinde tangdılar rüst  
(Çarçabuk onu ipeklere ve kumaşlara belediler.  
Süslü bir beşik içine iyice sardılar)

**tangıban** Saruban ve bağlayuben demektir ki Hayretü'l-Ebrar'de  
Mirac'da kelür ki:

335 Petersburg basmasında bu kelime "kızib" şeklindedir.

336 Petersburg basmasında bu kelime yerine "dutsang" vardır.

Beyit

Hem tangıban alyıda Cevzâ kemer  
Hem Seretan toz boluban cilve-ger  
(Cevza burcu önünde kemerini bağlamak üzeredir.  
Seretan burcu da açıkca cilvelenmektedir)

**tangarga** Sarmaga ve bağlamaga demektir.

**tangardın** bağlamakdan demektir.

**tang** Kâf-i Acemî ile teng demektir, taaccüb manasına ki Lutfî eş'arında kelür:

Beyit

Sünbülüngni taraganda kül üze tengdür arak  
Kim bulutlug kicening elbette bolmas şebnemi  
(Sünbül gibi saçını taradığında gül gibi çehrendeki  
terlere şaşmalı. Çünkü bulutlu gecenin  
elbette ciği -şebnemi- olmaz)

**tangızgama** Tanglama demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Rizaga aciz kitürsem tangızgama ey şeyh  
Ol işde çünkü itibdür mini hudâ âciz  
(Ey şeyh, gösteriş -riya- yapmaktan aciz olursam şaşma;  
çünkü Tanrı bu yolda beceriksiz yaratmıştır)

**tengizgeb** Tanglayub demektir ki Gül u Nevruz-i Lutfî'de pîr-i mahikir Nevruzı kördüki mahalde kelür ki:

Beyit

İlikdin içkimb balıgı saldı  
tengizgeb barmagın tişledi kaldı  
(Elinden fırladı, balığını bıraktı,  
şaşarak parmağını dişledi)

**tansug, tansuk** Tanglamalu demektir ki Mahzen-i Mîr Haydar'da İskender Mirza medhinde kelür ki:

Beyit

Anda ki bu dâyire urdi hayâl  
Ortaga kiltürdi bu tansug misâl  
(Bu sarayın planını tasavvur ettiği yerde  
bu şaşılabacak örneği meydana getirdi)

**tang** Kâf-i Acemî ile sabah manasına kelür ki Münşaat'da tokuzuncı mektubda bir mesnevî'de kelür:

Mesnevî

Eger yüz katla bülbül çıkse efgan  
Bahar olmay gül açılmak ni imkân  
Eger alemni tutsun şam-i deycûr  
Tang atmay kün çıkarmak kimke makdûr  
— tang atmay didüki sabah olmayınca demektir —  
(Bülbül yüz kere figan etse,  
bahar gelmeden gül açılmaz.  
Eğer alemi karanlık gece sarsa,  
tan atmadan güneş doğdurmak kimin işidir)

**tanglayım, tangım** Kâflar kâf-i Acemîdir, benim ertesi künüm demektir.

**tangla** Erte manasınadır.

**tanır** Bilür demektir.

**tanıştı** Bilişdi demektir.

**tanmay** Bilmezin ve bilmez demektir. Amma bilmez manasına Seb'a-i Seyyare'de yedinci hikâyede Hace beyabanda Dilâram'ı bulduğu mahalde kelür:

Beyit

Hace bilmes ki mest irür ya sag  
Tanmay uykudadur mu ya uygag  
(Efendi bilmiyor ki kendisi serhoş mıdır,  
yoksa ayık mıdır? Uykuda mıdır, yoksa uyanık mıdır?)

**tanırımı** Bildik mi demektir.

**tanma** Bilme ve söyle sanma demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Helâk okın tüzük urmuş köngülge tanma ki bar  
Yanıda kirpik ve kaşın ok ve yası henüz  
(Helak okunu doğrudan doğruya gönlüme vurmuş.  
Sanma ki yanında kirpiğinden ve kaşından  
okı ve yayı vardır)

**tankaman** Anlamazın demektir.

**tandı** Bildi demektir ki Mukattaat'da bir kıta'da kelür:

Beyit

Falan bay kim koyı biş mingdin ötmüş  
Yana hem mingdin artuk sağlıg üçkü  
Kuzuluk koy didi ve tandı aher  
Ki andın yahşırak ogılaglıg üçkü  
(Koyunu beşbinden aşkın  
hem de binden artık sağılır keçisi olan  
zengin bir adam, en sonra dedi ve anladı ki:  
"Kuzulu koyundan oğlaklı keçi daha iyidir")

**tanıt**<sup>337</sup> Bildir<sup>338</sup> demektir.

**tanı** almay Bilemez ve bilemez demektir.

**tanılmas** Bilinmez demektir.

**tanlab** Temyiz ider fark manasına anglar bilür ve ihtiyar ider demektir ki Vakfiyye'de kelür:

Kiyaset tezyin hired peyvendlerini Saltanat umurıga mütaallik işler kifâyeti uçun sâyir nasdın tanlab ve amme halayıkdan secib (Devlet işlerini yürütmek için halk arasından akıllılarını seçerdi)

**tanlamış** Bilmiş ve anlamış ve ihtiyar eylemiş demektir ki Gara-ibü's-Sıgar'da kelür ki:

Beyit

Dime saki ilikdin<sup>339</sup> safi mu hoşdur yoksa derd  
Her ni andın kildi ol hoşdur kim anı tanlamış  
(Sakinin elinden gelen her şaraba saf mı yoksa  
tortu mu diye söyleme. Ondan gelen her şey  
iyidir. Çünkü onu o seçmiştir)

**tanuk** tanık demektir.

**tenbul** Bir hoş kokulu yaprakdır Hind vilâyetine mahsus ki Hindîler yerler. Seb'a-i Seyyare'de üçüncü hikâyede kelür ki:

Beyit

Taslar saz itib idi makbul  
Niçe de enbeh niçe de tenbul  
(Hoşa giden tabakları hazırladılar.  
Kimisinde enbeh, kimisinde tenbul vardı)

337 Petersburg basmasında bu kelime "tanıb" şeklindedir.

338 Petersburg basmasında bu kelime "bilib" şeklindedir.

339 Petersburg basmasında bu kelime "ilikidin" şeklindedir.



**tankal** Askere haber vermege derler ki vadeğâha cem olalar. Sedd-i İskenderî'de kelür:

Beyit

Bu yanglıg çerik yahşırak fal ila  
İki yılda cem oldı tankal ila  
(Bu şekilde ordu çok iyi olarak  
iki yılda aldığı haber üzerine toplandı)

**tavuş** Ayak avazına derler ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Tavuş kim öy başıdın<sup>340</sup> kilse virmin bagrı taşım dur  
İşikdin sâye kirkec sagmurmin kim koyaşımdur.  
(Evin dışarısından bir ayak sesi gelse, derim ki  
"bu bagrı taş olanın ayak sesidir". Evimin eşğinde  
bir gölge görünse güneşim doğdu sanırım)

Ve yine Ferhad u Şirin'de Ehrimen Ferhadüng keldükin bildüki mahalde kelür ki:

Beyit

Tavuş angladı ol İfrît-i kattâl<sup>341</sup>  
Cıkardı baş ki fehm itkey nidür hal  
(O kâtil ifrit ayak sesini duyunca etrafta  
olup biteni anlamak için başını çıkardı)

**tavşalur** Zebûn olur ve yorılır demekdir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Takatım ger kalmadı tartarga mihnet tagını  
Ni aceb bu yükni ger eflâk cikse tavşalur  
(Mihnet yükünü çekmeğe gücüm kalmadı .  
Şaşılacak ne var ki felekler bu yükü çekse yıkılır)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da sefer vafında kelür ki:  
Yol imkegi şiddetidin bedeni köb tavşalur

**tavuşkan** Tavşan didükleri canavara derler.

**tavacı** Ulak demektir, bazıları deve ile sekirden ulaktır demişler ki  
Ferhad u Şirin'de Hakan Yunan-i zemin'e kitmelü olıcak leşker  
cem'inde kelür:

340 Petersburg basmasında bu kelime "taşdın" seklindedir.

341 Petersburg basmasında bu mısra "tavuş çün angladı Ifrit-i kattal" seklindedir.

Beyit

Çirikge eyleben miad buncar  
Tavacı her taraf yitkürdi ulcar  
Ve yine Mecalisü'n-Nefais'de yedinci meclisde Timur han'ın hük-  
mi mahallinde kelür ki:  
Tavacı miad bile çapıb barıb ucalasının başın kiltürsin.

**tavulga, tavulgan** Tugluga<sup>342</sup> demektir ki Sedd-i İskenderî'de Da-  
ra'nın leşkeri vafında kelür:

Beyit

Kümüş dik yaruk cümleling küpesi  
Baş üzere tavulganları cerkesi  
(Hepsinin zırhları gümüş gibi parlayordu.  
Başları üzerinde de çerkes tolgası vardı)

**tayak, tayag** Deknek demektir ki Mecalisü'n-Nefais'de Mîr Hacı  
Sogdî eş'arında kelür:

Beyit

Ohşattı kâmetingke sanavberni bagbân  
Bicare bilmes irmiş elifdin tayagını  
(Bahçevan boyunu çam fidanına benzetti.  
Zavallı elifi değnekten ayırmayı bilmez)

Ve yine Mecalisü'n-Nefais'de dördüncü meclisde Sufî-î pir sisad  
sale tarifinde kelür:

Bir yigitke kim taalluk lafın ürer irmiş yigiti anıng rayı bile  
barmasa sefihâne elfaz bile fuhs itür irmiş ve tayaglamakka  
dagı kasd kılur irmiş

(Bir delikanlıya ilgilenme sözünü atarmış. Delikanlı onun dedi-  
ğini yapmazsa budalaca sözlerle söğermiş, hatta dayak atmaya  
kadar ileri gidermiş)

**taylgac** Tayranacak - kayılacak - demektir, Sedd-i İskenderî'de  
Afiv faziletinde kelür ki:

Beyit

Günehleri de bolsa kimse esir  
taylgac ayak bolsa ol dest-gîr  
(Bir kimse günahlarına tutsak olsa  
ve ayağı kaysa onun elinden tut!)

342 Petersburg basmasında bu kelime "togulga" şeklindedir.

**tayılıb** Tayranub demektir ki Hayretü'l-Ebrar'de aher-i hikâye suhanında kelür ki:  
Ol kul hikâyetide kim ayağı tayılıb ayaglıg aşını şahning başı kâsesige urdı  
(O köle hikâyesinde ki ayağı kayıp yemek kaplarını şahın kafa tasına vurdu)

**tayılrsa** Tayransa demektir ki Münacat-nâmede kelür:  
Ve bu yolda ayagım tayılrsa destgirlik bile kulda  
(Bu yolda ayagım kayarsa elimi tutarak kolla)

**tayılur** Tayranur demektir ki Mahbubü'l-Kulub'de üçinci kısımda tenbihât'da acele zemminde kelür ki:

Beyit

İşde aşukgan köb tayılur  
Köb tayılğan köb yıkılur  
(İşte ivetleyenin sık sık ayagı kayar.  
Sık sık ayagı kayan da çok yıkılır)

**teyik** Kâf-i Arabî ile hastalanır zaafdan aklı kidib yabana söyledü-kine derler ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Ayn zaaf icre közüngke şuhlık ayın irür  
Eyle kim bimarlar icre bolur bazı teyik  
(Aynı zayıflık içinde gözüne şuhluk âdet olmuştur.  
Öyle kim hastalar içinde birtakım cin çarpmışlar da vardır)

## Esre'li Ta

**tibredi, tibrendi** Deprendi demektir.

**tibrete almay** Depredemez ve depredemizin demektir.

**tibre** Emr idüb depren demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da Hamse tarifinde kelür:

Beyit

Tibre Nevayî ve nevâ dimegil  
Her ni imes bolsa revâ dimegil  
(Kımlıda Nevayî, şarkı çağırma.  
Olmayan şeye de olur deme).

**tipük** Kâf-i Arabî ile deple<sup>343</sup> demektir ki Ferhad u Şirin hâtime-sinde kelür ki:

Beyit

Tapıb teskin cefagerler hüçûmi  
Tipükdin tinse könglüm merz ü bûmi  
(Bana zulm edenlerin hücumu dinerse ve  
tekmelerden gönlümün şehri rahat etse...)

**tıbtı** Depdi demektir.

**tıbe** Depe demektir, mürtefi yer manasına.

**titik** Cüst ü çalâk manasınadır ve kâr güzâr olub maslahata kâdir olmaga derler ki Hayretü'l-Ebrar'da kelür:

Beyit

İr kişi imkekde titikrek bolur  
Sırça nice sinsa itikrek bolur  
(Er olan adam çalışmada tetik olur.  
Sırça her ne kadar kırılrsa da yine keskin olur)

**titregüç** Kâf-ı Acemî ile ditreyik demektir ki avretlerüng ziyneti-dür boyunlarına ve kulaklarına takarlar.

**tir** Ter arak manasınadır ki Ferhad u Şirin'de Tabistân vâsfında kelür:

Beyit

İmes her yan akar sular bile yir<sup>344</sup>  
Ki yir her yan ısığdan akızurtır  
(Görünen yer, suları akan bir yer değildir.  
Ancak sıcaktan terleyip ter akıtan bir yer parçasıdır)

Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Encüm irmes tirdür ahım otıdın kök sakfıda  
Veh ki bu tirdin binayı kalmadı nem bolmagan  
(Gördüklerin yıldız değildir  
Gök kubbesine takılıp kalmış olan  
ahımın ateşinden meydana gelen terlerdir.  
Eyvah ki o tere döküp ıslanmayan bir yapı kalmadı)

343 Petersburg basmasında, Cevdet I ile Konya nüshalarında bu kelime "depme" şeklindedir.

344 Petersburg basmasında bu kelime "tir" şeklindedir.

**tir** Bu dahi emr idüb dir devşür demektir.

**tirib** Dirüb devşürüb demektir ki Mahbubü'l-Kulub'da bir beyitte kelür:

Beyit

Kim sözni tirib aytkucı<sup>345</sup> agzığa birkey  
Malik anı duzah otıning dudığa tirkey  
(Başkasının sözünü ağzında toplayıp söyleyen adamı,  
cehennem bekcisi cehennem ateşinin dumanına atar)

**tirgüng** Kâf-i Acemî ile dirüşürseng kerekdir demektir ki Ferhad u Şirin'de Mehin Banu Ferhad hakkında Husrev ilcisine dedi:

Beyit

Yüzi gülzaridin cün vird tirgüng  
Ni itey kim özüng insaf birgüng  
(Yüzünün gül bahçesinden gül dersene gerektir.  
Ben ne diyeyim, senin acıman gerektir)

**tirgek** Kâf-i evvel Acemîdir ve kâf-i sâni Arabîdir. Dirüb devşürülecek nesne demektir.

**tirgemiş** Kâf-i Acemî ile dirüb devşürüb zabt eylemiş demektir.

**tirelgen** Kâf-i Acemîdir, derilen cem olan demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Nefiy kılğanlar kuruk cismim helâk u z'afım  
Tenge könglümdin tirelgen her taraf peykân körüng  
(Ey beni yıkanlar, yok edenler, kurumuş olan cismimin  
helâkini ve zaafımı ve gönlümden vücudumun  
her yanına toplanmış olan okları görün)

**tirgeb** Kâf kâf-i Acemîdir, körüb közedüb ve dirüb devşürüb ve cüst ü cü eylemege derler ki Ferhad u Şirin'de Husrev Şaburı dutmaga hükm etdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Ni yol kim bar idi eyleb keminler  
Kemin-gehlerde koydı ehl-i kînler  
Ki tirgeb bargan ve kilken kişini  
Tafahhus eyleben her kim işini

345 Petersburg basmasında bu kelime "aytkucı-ning" şeklindedir.

(Ne kadar yol var ise hepsine pusu kurdu.  
Pusulara gelen giden kimseleri derleyerek  
bütün işlerini soruşturmak üzere  
içleri hınçla dolu adamlar yerleştirdi)

Ve yine Münşaat'da elli birinci mektubda kelür ki:  
Yana ol kim tavacı biglerige hüküm bolsa kim yatış eyleyin  
tâyin mazbut<sup>346</sup> kılıb yatış tavacısı her kün aların kilgenin  
kilmegenin yahsı tirgese  
(Tavacı beylere emir geldi ki yatış zamanını sağlam belirteler.  
Yatış tavacısı her gün onların gelenini gelmeyenini iyice araş-  
tırsın)

**tirgedi** Cüst ü cû ve zabt u hıfz eyledi demektir.

**tirgemiş** Cüst ü cû ve zabt u hıfz eylemiş demektir.

**tirgeben** Kâf-i Acemî ile bu dahi direk diküb tayak urmaga derler  
ki Hayretü'l-Ebrar'da onbeşinci makale hikâyesinde pîrlık vas-  
fında kelür ki:

Beyit

Cismi eyvan<sup>347</sup> eyleben ol yük nigûn  
Tirgeben ol öyke asadın sûtûn  
(Vücut sarayını zamanın yüklettiği yükler  
iki büklüm etti. O eve asadan bir de destek dikti)

**tiri** Diri demektir zinde manasına.

**tirik** Kâf-i Arabî ile bu dahi diri demektir zinde manasına ki Vak-  
fiyye'de kelür:

Tirik<sup>348</sup> bostanının kim omı <sup>349</sup> nilüferin Sipîhr-i ahzar bile tink  
tutsa bolmas  
(Dirilik - Hayat - bahçesinde bulunan nilüferlerin en bayağısı,  
yeşil kubbe ile denk tutulamaz)

**tirküzgüci** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir, dirildici de-  
mekdir.

346 Petersburg basmasında "tâyin mazbût" yerine "mazbût tâyin" denil-  
miştir.

347 Petersburg basmasında ve Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime  
"oyun" şeklindedir.

348 Petersburg basmasında "tirik" yerine "tiriklik" denilmiştir.

349 Petersburg basmasında ve Pavet de Courteille'de "oni" kelimesi yerine  
"edna" denilmiştir.

**tiri** Deri demektir post manasına ki Mecnun u Leylî'de Mecnun, Leylî kabilesi köcdüki yere kelicek ol menzilde buldugi hasta it vafında kelür ki:

Beyit

İti tiri zahmetidin<sup>350</sup> erib  
Azası hıraşidin kızarıb  
(Köpeği deri hastalığından zayıflamış,  
azası da kaşınmadan kızarmış)

**tireci** Oluk demektir navdan manasına ve çeşme lülesine dahi der-ler ki Lutfî eş'arında kelür:

Beyit

Yin kim<sup>351</sup> tola akadur közlerim yaşın kör kim  
Tireci gibi ni yenglig akar toluk bolsa  
(Gör ki dolu bir oluk nasıl akıyorsa  
göz yaşlarım da dolup akmaktadır)

**tirig**<sup>352</sup> Kâf-i Acemî ile men ve defi manasınadır.

**tirgemek** Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir, defi ve men eylemek demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad doğdugi vaktin olan neşat beyanında kelür ki:

Beyit

Halâyik her ni kılsa tirgemek yok  
Ni kılğannı yaman kılding dimek yok  
(Halk ne yaparsa onun önüne geçmek olmaz.  
Ne yaparsa kötü yaptın denemez)  
Ve yine Nevadirü's-Şebab'da kelür.

Beyit

Derd kör kim div-siretler biledür ol peri  
Gerçi bar andın melek haylige dâyim tirgemek<sup>353</sup>  
tirgekim didüki, men eylemeküm demektir.  
(Her ne kadar o melekler sürüsünü her zaman  
men eylemek isteyorsam da derde bak ki  
o peri yine şeytanlarla beraber oluyor)

350 Petersburg basmasında bu kelime "zahmidin" şeklindedir.

351 Petersburg basmasında bu kelime "ni kim" şeklindedir ve doğrusu da budur.

352 Cevdet I nüshasında bu kelime "tirek" şeklindedir.

353 Petersburg basmasında ve Pavet de Courteille'de bu kelime "tirgekim" şeklindedir.

**tiring** Kâf-ı Acemî ile emr idüb dirting devşüring demektir ve dahi dengizin ve suyung deringligine dirler ki Sedd-i İskenderî'de İskender derya seferine kitdüki mahalde kelür:

Beyit

Kalın keşti olganda cünbüş-nümay  
Tiring bahr boldı gurunbiş-nümayi  
(Büyük gemi kımıldanmaya başladığında,  
engin deniz de homurdanmaya başladı)

**tırmandı** Tırmaşdı demektir.

**tırmab** Sarub muhkem eyleyüb demektir ki Mecnun u Leylî'de sıfat-i şeb'de kelür:

Beyit

Örkemci şıbakka cil<sup>354</sup> ni tırmab  
tumsugını reste birle çırmab  
(Örümcek saçağa ağını attı.  
İbiğini telleri ile sımsıkı sardı)

**tırmaban** Sarub muhkem eyleyüb ve pençe urub tırmalayuben demektir ki Bedayü'l-Vasat'da kelür ki:

Beyit

Köyida itler mini geh tırmaban geb tışlaban  
Z'afdın ölkende birbirdin üzerler sudraban  
(Köyünde köpekler beni gâh tırmalar gâh dişler.  
Arıklıktan öldüğümde parçalayıp sürüklerler)

Ve yine Tarih-i Enbiya'da Kâbil ki Hâbili katl etmişdi defn etmek kaidesini bilmezdi. Allahû Taalâ iki karga könderdi ki cenk idüb birsi birsin öldürdüki mahalde kelür ki:

Ve kâtil karga yirni tırmab minkarı bile kazıb maktulni defin kıldı.

**tizi** Dizi demektir.

**tiz** Emr idüb diz demektir.

**tiz** Bir daki diz demektir, zânu manasına ki Ferhad u Şirin'de sıfat-ı Şitâ'da kelür:

354 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime "çil" şeklindedir.



Beyit

Kefin<sup>355</sup> agzı bile müflis dem eyleb  
İki tiz köksü içre muhkem eyleb  
(Zavallı adam avucunu ağzı ile üfleyerek  
iki dizini göğsüne sımsıkı yapıştırdı).

Ve yine Siracü'l-Müslimin'de namazın sünneti beyanında kelür  
ki:

Beyit

Ruku icre ilik tizge kılıb yar  
Ucamı tutmak ol haletde hem-var  
(Rüku'de eli dize koymak, sırtını düz tutmak....)

**tısa, tısa** Men eylese demektir.

**tişük** Kâf-i Arabî ile delik demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Ni nevi singrimeyin aşk ara ki bağrım ve könglüm  
Firak ikneleridin öte öte tişilibdür  
Tişilibdür didüki delinübdür demektir.  
(Niçin ağlamayayım ki yalnızlık içerisinde bağrım ve  
gönlüm ayrılık iğneleri bata bata deşilmiştir)

**tiş** Emr idüb del, yani delik eyle demektir.

**tiş** Bir dahi diş demektir dendân manasına.

**tiş kavab** Diş bileyüb, diş kıvrırb demektir.

**tiş** Bir dahi emr idüb çöz salıver demektir.

**tişkeli** Kâf-i Arabî ile çözmek icün ve cözeli demektir. Amma çözmek icün manasına Seb'a-i Seyyare'de yedinci râvi Dilâram'dan Behram'a nakl etdi ki Hâce kendüsini sahrada buldugi mahalde kelür:

Beyit

Rahm itib tişkeli uzatmış ilik  
ki ölük mu ikin bu yoksa tirik  
(Ölümü dirimi olduğunu anlamak ve  
acıyarak çözmek için elini uzattı)

355 Petersburg basmasında bu kelime "kefir" ve Konya nüshasında "kefi" şeklindedir.

**tişkeri** Kâf-i Arabî ile ber-akis manasınadır ki Mahbubü'l-Kulub'da otuzaltıncı fasılda zenân-i fâhiş zikrinde kelür ki:

Bir nevi araste kılğandın songra<sup>356</sup> çenber şah yüzge oyke<sup>357</sup>  
tişkeri mindürkeyler ve şehirning köy ve mahallâtıga gizdur-  
geyler

(Bir çeşit süsledikten sonra alına bir çenber geçirdiler,  
öküze ters bindirerek şehrin köy ve mahallerini gezdirdiler)

**tişi** Disi demektir müennes manasınadır ki Ferhad u Şirin'de Şi-  
rin'i vermemeye Mehin Banunun özrü mahallinde Husrev eytdi:

Beyit

Gazanfer hod niter çengâl u balin  
Çiker bolsa tişi oning<sup>358</sup> mahalin  
(Arslan kolunu ve pençesini ne eder  
dişinin hilesi olduktan sonra)

**tikti** Kâf-i Arabî ile dikdi, birbirine yapışdırdı ve mıhladı demektir  
ki Seb'a-i Seyyare'de yedinci râvi Dilâram'dan nakl ider  
şikâr-gâh'da Dilâram'la Behram Şahla geçen macera'dan ider  
ki:

Beyit

Bilgec ol sözni hatır-ı pâki  
Tikti iki kolın itib hâki  
(Temiz hatırı o sözü bildikten sonra  
toprağı iterek iki kolunu dikti)

**tikmek** Hemin bu manayadır ki Hayretü'l-Ebrar'da Hamse tari-  
finde kelür:

Beyit

Tikmek uçun cisimde uçurmakga baş  
Anda kılıb ta'biye köb ok ve taş  
(Gövdeleri birbiri üzerine yığmak ve baş uçurmak  
için orada bir sürü ok ve taş dizdiler)

**tikib** Yine kâf Arabîbidir bir kişi fikir ve hayretten ne vaz idecekin  
bilmeyüb sâkin olduğuna derler ki Mecnun u Leylî'de Mecnun  
halinde kelür:

356 Petersburg basmasında ve Cevdet I ile Konya nüshalarında parçanın bu-  
rası "cenber şah yorga işekge tişkeri..." şeklindedir.

357 Petersburg basmasında "oyke" yerine "atıga" denilmiştir.

358 Petersburg basmasında ve Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime  
"oyning" şeklindedir.

Beyit

Her lahza tikib anı tefekkür  
Öz haletige itib tahayyür  
(Kendi haline hayret ederek  
her dakika düşünce onu şaşırtıyordu)

Yine bir yere köz dikdi ve köz diküb manasına dahi kelür.

**tigti** Kâf-i Acemî ile degdi ve yetişdi ve dahi degdi yani vasıl oldu  
demekdir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad İskendere tılsımda acduğu  
mahalde kelür:

Beyit

Çü tigti ol hadeng-i berk-asâr  
Yıkıldı bu hadeng-efken negüsar  
(Yıldırım gibi olan o ok değdiğinde,  
o kahraman tepesi aşağı yuvarlandı)

**tigib** Bu dahi degüb ve yetişüb demekdir ki Hayretü'l-Ebrar'da  
ikinci münacatda kelür:

Beyit

Bahrga bir velvele vü ıztırab  
Kim tigib ahter yüzike her habab  
(Denizde öyle bir gürültü ve çalkanma yaptı ki  
her dalgacık yıldızlara değdi)

**tigib** Kâf-i Acemî ile bu dahi degüb ve vasıl olub demekdir ki  
Sedd-i İskenderî'de Dara vafında kelür:

Beyit

Bolub köb gedayi<sup>359</sup> iş ihdâs anga  
Tigib behmenî mülk mirâs anga  
(Yoksulluk onun başına çok işler açmış iken  
geniş ülkelerin mirâsı ona değdi)

**tigen\*** Kâf-i Acemî ile diken demekdir har manasına ki Mecnun u  
Leylî'de Mihnet Deşti beyanında kelür:

Beyit

Afet elfi gibi tigenler  
Lâlesi de derddin tükenler  
(Dikenler afet kelimesinin elfi gibidir.  
Lâlesi de dert düğümleri gibidir)

359 Petersburg basmasında bu kelime "kiyanî" şeklindedir.

\* Müellif bazı kere kâf-i Acemî ile dir; verdiği kelime sert kaf ile dür tiken  
gibi.

**tigin** Dekin demektir, gayet manasına yani anga değin demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da söz tarifinde kelür:

Beyit

Suga ca harâ bile bünyad anga  
Kölke tigin pare-i polâd anga  
(Mermer temeller suya irerdi;  
gelik burçlar da göke değerdi)

**tigrü** Kâf-i Acemî ile bu dahi degin demektir, gayet manasına, amma ekseri bu bir lafzla dahi istimal olunur ki Seb'a-i Seyyare'de padişah vasfında kelür:

Beyit

Tonktar anda baht-i bidarîng  
Tangge tigrü kim hudâ eblehring<sup>360</sup>

Buradaki "Tanggre tigrü" deymi "sabaha değin" demektir.  
(Uyanık talihin orada senin gece bekçindir.  
Allah sabaha kadar senin ile beraber arkadaşındır)

**tigre** Kâf Acemîdir, dâyire ve etraf manasınadır ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Eyle zencir-i cünûn rüsvası min kim her zaman  
Tigreme Ferhad u Mecnundin yığılmış bir sürük  
(Ben öyle bir divanelik zencirinin rüsvasıyım ki  
her zaman her yanıma Ferhad u Mecnun gibi  
bir sürü divaneler toplanmıştır)

Ve yine Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Çerh-i şeb gerdige gûya nakd-i ömringdür garaz  
Tigranga her tün ki iki bügrenib aylanedur

— Anlamı "bügreyib" kelimesinde verildiği zaman verildi —  
Tigrama, didüki "etrafıma", ve tigranga, hepsi de kâf-i Acemî ile, "senin etrafına" demektir.

**tigmes** Kâf kâf-i Acemîdir, degmez demektir liyakati yok manasına ki Nevadirü's-Şebab'da kelür :

360 Petersburg basmasında bu son kelime "yâring" şeklindedir.

Beyit

Agzınga izâring birle söz  
Bolmadı Hurşid birle zerre ting  
(Ağzın ile yanağın hakkında sözün hiç bir değeri  
yoktur. Zerre güneş ile bir düzeyde olabilir mi?)

**tigürdi** Degürdi demektir.

**tigdi** Degdi demektir.

**tigse** Degse demektir kerek degüb yapışmak manasına kerekse teslim manasına kerekse liyakat manasına.

**tik** Kâf Arabîdir emr idüb dik demektir beduz manasına ve bir dahi ayag üzerine turu keldi demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Ol sarıg tonlug irür turganda tazınga<sup>361</sup> tik  
Şu'le kim haşakini köydürgeli bolgay beyik<sup>362</sup>  
(O sarı elbiseli, tazim için ayağa kalktığında — dik durduğunda — sanki otları yakacak  
bir ateş gibi yükselir)

Ve bir dahi yalnız demektir tat<sup>363</sup> manasına ki Mecnun u Leylî'de Leylî vefatı mahallinde kelür ki:

Beyit

Azadeler oldı tiz-reftar  
Tik kaldı kafesde bir giriftar  
(Azade olanlar çabuk gittiler. Yakalanmış olanların  
bir tanesi tek başına yalnız kaldı)

Ve yine dek durmak yani epsem olmak manasına kelür ki Gül u Nevruz-i Lutfî'de Nevruz hakkında kelür ki:

Beyit

Tik olturgaç havayı kıldı Nevruz  
İterlerdi<sup>364</sup> atın ba-derd ve ba-suz<sup>365</sup>  
(Nevruz kendi hevesi pişinde sessizce oturuyordu.  
Onun adını dertle ve yana yakıla anıyorlardı)

361 Petersburg basması ile Cevdet I nüshasında bu kelime "tazimimge tik" şeklindedir.

362 Petersburg basmasında bu kelime "titik" şeklindedir.

363 Petersburg basmasında bu kelime "tek" şeklindedir.

364 Cevdet I nüshasında bu kelime "iyerledi" şeklindedir.

365 Petersburg basmasında bu mısra "İterledi tik atın barur dupa suz" şeklindedir.

Ve yine bu manaya Gül u Nevruz'da Bülbul Nevruz'a aytdı:

Beyit

Kel ey zâlim ni bi-insaflıkdur  
Yaratganga tevekkül kıl tik otur  
(Ey zâlim, gel, bu merhametsizlik nedendir?  
Yaratana dayan güven, epsem otur!)

**tikil** Kâf, kâf-i Arabîdir emr idüb ümid-vâr ol ve muntazır ol demekdir ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Ey Nevayî say eyle cün vasl hâsıl bolmadı  
Yâr lutfige tikil imdi ve gayridin tüngül  
(Ey Nevayî, zorla birleşmek elde edilemedi.  
Artık yârın lutfunu bekle, başkasından umudunu kes)

**tikşer** Kâf kâf-i Arabîdir, cem ider devşürür manasına ki Mahzen-i Mîr Haydar'da ikinci makalede kelür:

Beyit

Her ni ki öksütseng alur çağda narh  
Arz küni barçanı tikşer bu çarh  
(Alırken her ne kadar narhı eksiltsen de felek,  
kıyamet günü bunun hepsini bir araya toplayacaktır)

**tikiş** Kâf kâf-i Arabîdir, yetecek mikdarı ve kifâyet idecek mikdarı demekdir ki Sedd-i İskenderî'de İskender Hind'e gitdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Bu miad ile cem eyleb siyah  
Tikişça barığa birib harc-rah  
(Yetecek kadar yol parası vererek  
bu birleşme yerinde askerini topladı)

**tigirmen** Kâf-i Acemî ile degirmen demekdir asiyâb manasına.

**tilek** Kâf-i Arabî ile dilek demekdir.

**til** Dil demekdir.

**tileb** Dileyüb, yani isteyüb demekdir.

**tileyin** Ben dileyeyin demekdir.

**tileyi, tiley** İsteyü demekdir ki Mecnun u Leylî'de Leylî atasına İbni Selamdan kelenler vasfında kelür:

### Beyit

Maksudları<sup>366</sup> çü eyleben faş  
Pasuh tileyi salıb koyı baş  
(Dileklerini açdıktan sonra  
cevab isteyerek başlarını eğdiler)

Amma tileyi ibaretining isteyü ve dileyü manasına keldüki  
Tarih-i Müluk'da anası İskenderi togdugi gibi beyabanda ko-  
yub kidüb bir koyun sürüsinden bir keçi kelüb anga süd  
virüb keçinin sahibi isteyü keldüki mahalde kelür ki:  
Bir kün üçküsi gâyib bolgan cihetden anı tileyi ol şah başıga  
kildi

**tilemin** Dileben demektir, yani ben dile düşdüm mahallinde kelür  
ve bir ma'ni dahil dilmezen demektir ve bir ma'ni dahi keserin  
dilerin demektir ki bu üç manaya dahi Divan-i Lutfi'de bir tu-  
yuk'da kelür:

### Tuyuk

Dilberâ tüştüm ilingdin tilemin  
Sindin özgeni cihanda tilemin  
Ger rakibing tüşse mining koluma  
Arkasıdın tasmalar köb tilemin  
(Ey dilber, senin elinden dile düştüm.  
Dünyada senden başkasını istemem.  
Eğer rakib elime geçerse, onun sırtından  
tasmalar - kayışlar - çıkarmak istiyorum)

**tilkürüb** Kâf kâf-i Arabîdir dikilib durub demektir.

**tilük** Kâf-i Arabî ile delik manasınadır ki Hayretü'l-Ebrar'da on-  
birinci makalede kelür ki:

### Beyit

İski sebici<sup>367</sup> yaşı da gülkülük  
Dâm gibi başdın ayagı tilük  
(Adam ihtiyarsa alnındaki kıvrımlar gülünç olur.  
Ağ gibi baştan ayağa delik deşik olur)

**tilmürdi** Çelerdi bakdı demektir.

366 Petersburg basmasında ve Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime  
"maksudların" şeklindedir.

367 Petersburg basmasında bu kelime "serpici" şeklindedir.

**tilmürüb** Çelerüb bakub demektir ki Seb'a-i Seyyare'de üçinci hikâyede müdebbir ve mukbil simya çeşmesine vardıkları mahalde kelür:

Beyit

Su yakası da tilmürüb yoldaş  
Aksi yanglıg çömürdü ol suga baş  
(Suyun kıyısında yoldaşını beklerken  
kendi başının suya vurduğunu (daldığını)  
— aks ettiğini — gördü)

**tilin** Bir nesne dilim dilim kesildi ve aşındı demektir ve at ve adem ayağından yol aşınıb yol yol olduğuna dirler ki Mahzen'i Mîr Haydar'da evvelki makalede kelür ki:

Beyit

Halk füzünü idi ve amme yol  
Kilken izi birle tilin irdi yol  
(Halk çoğalmıştı ve herkes yolda idi.  
Gelenlerin izinden yol dilim dilim oldu)

**tilbe** Delü demektir.

**tilbereg** Kâf kâf-i Acemîdir, delüren demektir.

**tilberegec** Kâf-i Acemî ile delürecek demektir.

**tilberetgec** Delü eyleyecek demektir.

**tilbereb** Delürüb demektir ki Sultan Hüseyin eş'arında kelür ki:

Beyit

Tilbereb itken könglüni istedim her yan barıb  
Gûh u vâdi vu beyabanlarını bir bir ahtarıb  
(Dagı, dereyi, kırları birer birer aktararak  
her tarafa koşup divane olarak kaybolan gönlü aradım)

**tilbereding** Kâf kâf-i Acemîdir, delürdüng demektir ki Nevadirü's-Şebab'da bir matla'da kelür:

Beyit

Ey köngül tilbereding imdi ni tedbir sanga  
Ol peri zülfini ger kılmasa zincir sanga  
(Ey gönül delirdin; o güzel zülfünün zinciri ile seni  
bağlamazsa ne yapabilirsin?)

**timür** Demur demektir ahen manasına.



**timur kanat** Bir nevi ördege derler.

**timergur\*** Rahm ider esirger ve za'if ve nativân olur demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür ki:

Beyit

Timergur agyar zahir eyleben köb ıztırab  
Hicr ara katlim uçun mindin köngül tindürdüngüz  
(Çok ıztırab göstererek rakipler merhamet ettiler.  
Ayrılık zamanında benim katlim ile gönlünüzü  
dinlendirdiniz)

Ve yine Sultan Hüseyin eş'arında kelür:

Beyit

Gonçe-i handân barıb könglümde kaldı har har  
Timargur canınga<sup>368</sup> ansız dini da barı ni bar  
(Gülümseyen gonca gitti, gönlümde bir sürü diken kaldı..  
Arık gönlüm için yar olmadıkça dünyada artık ne var?)

**tıymağıl** Men eylemegil demektir ki Babür Mirza eş'arında kelür  
ki:

Beyit

Tıymağıl divane könglümni ki rüsvâ olma deyib  
Aşık olmagaymu idi ol tilbe rüsvâ bolmasa  
(Rüsva olma diye gönlümü aşktan alıkoyma,  
divane rüsva olmadan aşık olur mu?)

**tımagan** Men eylemeyin demektir ki Mahbubü'l-Kulub'da yedinci  
babda kelür ki:

Şah razın arsramakda tilin tımagan ning başı barıb  
(Şahın sırlarını saklamayan dil sahibi başını verir)

**tım tım** Tamla tamla demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür ki:

Beyit

Tıflı-ı evrak üzre bir bir berk-i kül tizgen<sup>369</sup> gibi  
Name-i hicran ara tım tım sirışkim kanı dur  
(Ayrılık mektubu üzerine damla damla düşen  
göz yaşımın kanı, bir çocuğun kâğıt üzerine  
birer birer dizdiği gül yaprakları gibidir)

\* Bütün nüshalarda ve Fatih nüshasının misallerinde kelime "timagur" şeklinde ise de bu nüshanın kelime kısmında "timargur" şeklindedir.

368 Petersburg basmasında bu kelime "canımda" şeklindedir.

369 Petersburg basmasında bu kelime "tirgen" şeklindedir.

**tımsı tıb** Bir kokuyu duyar gibi ve duymaz gibi derler ve akılla bir nesneyi anglar gibi ve anlamaz gibi olmaga derler ve sâyir ahval bu kıyas üzerine.

**tinglay** Kâf-i Acemî ile burun ucuna dirler.

**ting** Kâf-i Acemî ile beraber manasınadır ki Nevadirü-ş-Şebab'da kelür:

Beyit

Agzinga tikmes izâring birle söz  
Bolmadı Hursid birle zerre ting  
(Agzın ile yanagın hakkında sözün hiç bir değeri yoktur.  
Zerre güneş ile bir düzeyde olabilir mi?)

Ve yine Lisanü't-Tayr'da tevhid'de kelür ki:

Beyit

Çün hamldin birdi âyın-i bahar  
Boldi ting mizane ve-l'leyle u nehar<sup>370</sup>  
(Hamıl burcunda bahar cilvelenerek  
gece ile gündüz ölçüsü denk oldu)

**tinc** Dinç demektir, dinglenmiş manasına ki Hayretü'l-ebrâr'da evvelki makale aherinde kelür ki:

Beyit

Kâfir u mümin sarı kılsang sagınc  
Ni anga ye'is ve ni muning köngli tinc  
(Eğgeğr düşünceni kâfir ve mümin üzerine götürürsen  
ne ona umutsuzluk verirsin, ne de buna gönül dinçliği)

**tindürüb** Söyledüb demektir, amma burada sâkin eyleyüb emin idüb dinlendürüb demektir ki Sedd-i İskenderî'de İskender Çin'den cânib-i garba azm etdüki mahalde kelür:

Beyit

Cü il fikrini könglidin<sup>371</sup> tindürüb  
yorus hükmini ilge car tingürüb<sup>372</sup>  
(Hükümet fikrinden gönlünü dinlendirdiği zaman  
halka yürüyüş emrini haberci ulaştırdı)

370 Petersburg basmasında ve Pavet de Courteille'de bu mısra "Boldı ting mizani da leyl u nehar" şeklindedir.

371 Petersburg basmasında bu mısra'nın baş tarafı "Çü il fikri din könglini" şeklindedir.

372 Petersburg basmasında ve Konya nüshasında bu kelime "yitkürüb" şeklindedir.

**tinganga** Kâflar kâf-i Acemîdir söyleyene ve dingleyene demektir.

**tiney** Söyleyeyin ve dinlenüb sâkin olayın demektir ki Sultan Hüseyin eş'arında kelür:

Beyit

Nice ahım dudı dik köyüngde her yan eylenay  
Kird dik kim tinse yil ol yirde hem bir dem tiney  
(Ahımın dumanı gibi köyünde her tarafı dönüp dolaşayım.  
Rüzgâr kesilince dinen kasırga gibi ben  
orada bir dakika nasıl dinleneyim)

**tinse** Söylese ve dinglelse demektir ki bu beyitte keçdi.

**tinib** Dinglenüb demektir.

**tindi** Silindi ve dinglendi demektir ve bir dahi meşakkatle zebun olup sâkin olmaga derler ki Sedd-i İskenderî'de İskender Dara'nın milkin alıcak leşkerine ihsan etdüki mahalde kelür:

Beyit

Muzaaf didi kim biring gencedin  
Ki il tindi butkarkeli rencdin  
(Dedi ki: ganimetten - doyumluktan - bunlara iki  
kat verin! Çünkü asker bu işi görmek için  
zahmet çekmekten zebun oldular)

Ve yine Ferhad u Şirin'de süst ve zebûn olmak manasına kelür ki Hızır Peygamber Aleyhi's-Selâm Ferhada tılsım fethinde eytdi ki:

Beyit

Diseng kim tinmagay ol yolda kâming  
Sanaglık kâm ile bolsun hiramıng  
(O yolda arzuların dinmedigini dersen,  
çekinerek yürümekliğın gerektir)

**tinmagur** Bu dahi zaif ve nativân olur demektir ki Garaibü's-Sigar'da kelür ki:

Beyit

Her kuruk şah oldu deşt üzre sabâdın hulle-pûş  
Tinmagur cismim cünun vadiside uryan henüz  
(Kırda her kuru dal tan yelinin esmesiyle hulleler giydi.  
Benim arık vücudum divanelik yolunda henüz çırpıplaktır)

**tivrük** Kâf-i Arabî ile peyvend ve bahye manasınadır ki ilmek ve dikmek dirler ve bükülmüş ve sancılmış manasına dahi kelür ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Şeyhning ile ki âşıkga mamuk üsti de dag  
Tivrük rık'alar üsti de tikilmiş dir mi?  
(Pamuk altındaki yaralar, şeyhin aşıkga verdiği  
parçalar altına değirmi dikilmiş nesneler gibidir)

**tivrülüb** Batub ve sancılıb demektir ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Tele tele ni okung könglümde gûya sındı kim  
tivrülübdür natüvân könglümde yir yir lâleler  
(Senin okun gönlümde parça parça kırıldı  
dertli gönlümde yer yer laleler dikildi)

**tivrüldi** Batdı ve sancıldı demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Kice efgan kılmasam teng yok birev kim könglige  
Hicr okı tivrüldi müşküldür katıg urmak demi  
(Geceleri ah etmesem şaşmayın. Bir kimsenin  
gönlüne ayrılık oku, batarsa soluk almak güç olur)

**tivretay** Bükeyin ve dahi batrayın demektir.

**tivreb** Batub demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da onbirinci makalede kelür:

Beyit

Tivreb ayagıga anıng her tiken  
Her tiken üsti de mükerrer tiken  
(Her diken onun ayağına batıyordu.  
Diken diken üstüne yığılıyordu)

**tive** Deve demektir ki Tarih-i Müluk'da Hûşenk Şah vafında kelür:

Ve atga iger ol yasadı ve tiveni yükke ol giyürdi

**tıyb** Men eyleyüb demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad'ın nizesi vafında kelür ki:

Beyit

Tüyi mihı bile sancıb semekni  
tıyıb nuki bile devr-i felek ni  
(Mızrağının ucu ile yerin altında bulunan balığı (?)  
sançtı .Sivri ucu ile feleğin dönüşünü durdurdu)

**tıya almay** Men eyleyemez demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad'ın tıfılken şûrideligi beyanında kelür:

Beyit

İşitkeç aşk ve âşıklık sürudın  
Tıya almay közidin eşk-rudın  
(Aşk ve aşıklık şarkısını işidince gözünden  
akan yaş ırmaklarını durduramadı)

**tıysa** Men eylese demektir.

**tıydı** Men eyledi demektir.

## Ötreli Ta

**tupçak** Farisî ile müsterektir alaca ata dirler ki Mahbubü'l-Kulub'da yedinci fasılda fasık-ı bed-maaş bahadırılık lafın ürenler zikrinde kelür ki:

Beyit

Köngülleri tupçak sikritürdin aman tapmak  
Sözleri baş yalang yüzge çapmak  
(Alaca ata binip kaçmak niyetindeler. Lafla  
başı açık - zırhsız- yüz kişiye saldırırlar)

**tüpe** Depe demektir eger fark manasına ve ger tel manasına.

**tupa** Bu dahi bu manaya derler ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Tupa mini serzeniş ilki ting iti bir birle  
Ki her kişi yitib köyide başınga kakıb  
(Birbiri ile birleşip onun köyüne kim gelmiş ise  
başına kakarak serzeniz elini tepeme indirdiler)

**tüpi** Dipi demektir ki Seb'a-i Seyyare'de Behram Şah askerile ol bataкта helâk oldukları mahalde kelür ki:

Beyit

Burun andın ki suda hal bolgay  
Su tüpike cumar mahal bolgay  
(Suda erimeden önce  
suyun dibine dalarak yerleşir)

**tüp** Dib demektir, eger dirahıt dibi ve eğer sâyır nesnening dibi ki  
Hayretü'l-Ebrar'da altıncı makale hikâyesinde Nuşîn-revân'dan  
nakl olunur ki:

Beyit

Sunkac ilik dilber-i munis sarı  
Tüşti közi bir tüpe nerkis sarı  
Bir dipe yani bir deste nerkis demektir.  
(Cana yakın güzele elini uzatarak gözü  
bir demet nerkis tarafına düştü)

**tüpsüz** Dipsiz demektir ki Gül u Nevruz-i Lutfi'de kelür:

Beyit

Mükemmel cebelik atlar kicim-puş  
Cihan tüpsüz tingiz dik başladı cüş  
(Atlar büsbütün zırhlarla kaplanmış idi.  
Halk da engin deniz gibi dalgalanmaya başladı)

**tutkusı** Dutsa kerek demektir.

**tutmagusı** Dutmasa kerek demektir.

**tutkum** Dutsam kerek demektir.

**tutkung** Kâf-i Acemî ile dutsang kerek demektir.

**tutay** Dutayın demektir.

**tutang** Kâf-i Acemî ile dutarsın demektir.

**tutku** Dutacak nesne demektir.

**tutuk** Bu dahi dutacak nesne demektir ve dutulmuş nesne ve bu  
arada inkibaz manasına dahi kelür ki Lutfi eş'arında kelür:

Beyit

Yengi ikende körmedi hic kim ay tutuklğın  
çin ni uçun tutar kaşın yarab o şol cebin ara  
(Yarab! Yeni iken ayın tutulduğunu kimse  
görmemiştir. Senin kaşın parlak çehrende  
niçin hilal gibi oluyor?)

**tutaş** Mukabil ve muttasıl manasına ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Hüsn divanı üze matla' dur ol peyveste kaş  
Kâtib-i takdir anıng mısraların yazgan tutaş  
(O çatık kaşlar, güzellik destanının ilk beyti gibidir.  
Kudret yazıcısı, onun mısralarını  
birbirine bitişik yazmıştır)

Ve yine Vakfiyye'de kelür ki:

Yana bir timcege tutaş yana bir timce  
(Damlacık arkasından yine bir damlacık)

**tutaşib** Ot dutuşub ve küreş dutuşub kelüb manasınadır ki.

**tutaştı** Bu dahi bu manaydır ki bir terci'de kelür:

Beyit

Tapay dib hayr<sup>373</sup> uşbu maksaddin<sup>374</sup>  
Tutaştı besi kavm ile sohbetim  
(Bu işten iyilik bulayım diye bir çok kimseler  
ile durmadan konuşmalar yaptım)

**tohtadı** İstihkâm buldı ve sâkin ve berkarar oldu demektir ki.

**tohtata** Sâkin ve berkarar eyleyüb demektir ki Ubeyd Han  
eş'arında kelür:

Beyit

Ol yaş barur da tohtata yaşımın almadım  
Köz yaşı birle olmadı ol yaşga pes kilib  
(Bu yaşa gelinceyedek göz yaşlarımı durduramadım.  
Kimse bu kadar göz yaşı ile bu yaşa irişememiştir)

Ve yine Lisanü't-Tayr'da bir hikâyede kelür:

Beyit

Aşkâr eyledi neccar taht  
Tohtatay dib anda şah-i nik-baht  
(Bahtiyar şah üzerinde uzun zaman otursun  
duasını yaparak dülger tahtı meydana çıkardı)

373 Pavet de Courteille'de bu kelime "hayır" seklindedir.

374 Petersburg Basması ile Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime  
"maksuddın" seklindedir.

**turlug** Sarha-nişinler hargâhının perdesine derler ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

İçkeri ol ay turlugnı kötermesler nitey  
Ey saba firaşnı bir lutf eyleben uyan barı  
(O ay yüzlü güzeller içerde perdeyi açmazlarsa,  
ne yaparım ey tan yeli, bir iyilik et  
perdenin yan tarafını açiver!)

Ve yine Muhakemetü'l-Lugateyn'de Farisî dilde, bu ibareti bu eda ile eda iderler mutlak Türkîdir didüki mahalde kelür ki:  
Bir mütaayyin nime kim ak öydur anga hargâh at koyubdurlar  
amma aning eczasının köpini Türkî til bile eytürler andak ki turlug.

**türe** Âdet ve kanun manasınadır, amma imale ile okunsa adem boyunca düzülmüş kalkana derler ki cenk künlerinde ehl-i cenk anı önglerine dutub cenk iderler ki Sedd-i İskenderî'de Hakan ile İskender cenkinde kelür:

Beyit

Araba üze türe peyvest olub  
Türe kini de halk hem-dest olub  
Türe barca kullab ile bend ü best  
Kemin eyleben kiyini de ehl-i şest  
(Arabalar üzerinde kalkanlar sıralanmıştı.  
Kalkanların arkasında da halk el ele vermişti.  
Bütün kalkanlar birbirine çengellerle bağlanmıştı.  
Arkada da okçılar pusu kurmuştu)

Ve yine Hayretü'l-Ebrarda onsekizinci makalede kelür:

Beyit

İş küni koyganda adû sarı yüz  
Türe bile barça yasalıngni tüz  
(Cenk gününde düşmanla karşılaştığında  
askerini kalkanla iyice düzenle.  
Âdet ve kanuna göre iyi düzenle)

Bu türe hem âdet hem kanun ve hem kalkan manasına şâmindür.

**töri** Karşu ve mukabele ve sadır manasınadır ki Ferhad u Şirin'de Ferhad Sokrat magarasına varduğı mahalde kelür ki:



Beyit

Yörükeç ol sarı şehzade vü şeh  
Körüldi töri de bir turfe dergeh<sup>375</sup>  
(Şah ve şehzade o tarafa doğru yürüdüklerinde  
karşlarına şaşılacak bir dergâh çıktı)

Ve yine Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Meger ki mescid ikendür ki boldı but-hane  
Yüzüing ki iki kaşının töridedür mihrâb  
(Karşıda yüzünün iki kaşı,  
önce mescit iken şimdi puthane oldu)

**tur, tör** Dur, sâkin ol demektir ve hane sadrına ve ev bucağına  
derler ki Sedd-i İskenderî'de kelür:

Beyit

İşik it yiridür ger olsun böri  
Muşikke makam oldı öyning töri  
Burada töri didüki sadrı demektir.  
(Dışarıda kurt olursa köpeğin yeri kapı eşiğidir.  
Kedinin yeri de evin üst başıdır)

**turige, törige** Kâf-i Acemî ile sadrına ve dibine ve bucağına de-  
mekdir ki Mahbubü'l-Kulub'de bir tenbih'de kelür ki:

Beyit

Köb diküci ve köb yıküci  
Tamug törige aşukub kitküci  
(Çok söyleyen, çok yiyen;  
çarçabuk cehennemine dibine gidecektir)  
Amma dur, sâkin ol ve sabr eyle manasına Nevadirü's-Şebab'da  
kelür:

Beyit

Cikti alyıngka Nevayî akl ile hûş u hired  
Törge çıksun cism ara bu haste candur kalmış  
(Nevayî, aklını, fikrini senin yoluna serdi.  
Bekle ki vücudunda kalmış olan dermansız  
canını da versin)

375 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime "hargeh" şek-  
lindedir.

**turmayın** Durmadın demektir.

**turmasınca** Kâf, kâf-i Acemîdir, durmayacağına demektir.

**turay** Durayın demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Gam tonı encüm közi yanglıg yumulmas köz bile  
Veh nice gâhi yoray gâhi turay gâh olturay

**turar** Durur demektir ki Ferhad u Şirin'da Hakan Ferhad'a sal-  
tanatın teklif eyleyicek Ferhad'ing cevap virdüki mahalde ke-  
lür ki:

Beyit

Gine<sup>376</sup> yüz ming bolur bostanda berbad  
Veli yüz yıl turar bir serv-i azad  
(Bahçede yüzbinlerce otlar yel ile savrulur gider.  
Fakat boylu boslu servi yüz yıl yaşar)

**tur, tor** Bir dahi şol ipekden işlenen şebekeye derler ve balıg ağına  
dahi derler.

**tür** İmale ile dolaşdurup bağlamaga derler.

**turlangan** Dolaşdurulan bağlanan demektir ki Seb'a-i Seyyare'de  
İsmet-penâh vâsfında kelür ki:

Beyit

Perdeler birbirike aylangan  
Dürr-i encümdin incü turlangan  
(Perdeler birbirine dolandı.  
Yıldızlardan inciler derlenip toplandı)

**turladı** Dolaşdurdı ve sardı demektir ki Sultan Hüseyin eş'arın-  
da kelür:

Beyit

Za'fdın örkemci damıga yıkılğac çırmalıb  
Ol cebin dik turladı her yan tenim ni aylatıb  
(Örümcek ağına düşüp sarılan sinek gibi  
arıklıktan vücudum her tarafa dönüyor)

**turma, turmayı** Ürmek dedikleri libasa derler ki sulaha kiyerler.

376 Petersburg basması ile Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime  
"giyeh" şeklindedir.

Hayretü'l-Ebrar'da Hâce Bahaeddin Nakışbendî Kaddese sırrehu  
Hazretleri tarifinde kelür ki:

Beyit

Atlas gerdun bile ming zib u fer  
Turma tonı astı da kök astar  
Lik o şol turmayı her tar ile  
Fakirda yüz mürşid için silsile  
(Gök yüzünün atlası ona bin türlü süsdür.  
Onun hırkasının altına gök mavisi de astardır.  
O hırkanın her teli yüz mürşid için  
fakir yolundan ayrılmamaya bir zencirdir)

Amma Nevayî Hazretleri tur lugatini Muhakemetü'l-Lugateyn'-  
de bir niçe mana'ya tashih etmişler:  
Türke dam dur yana Türke dakikrak dur kuş olturur yıgaçdur  
Ve Türke andin dakikrakdur, öyning turı dur ve Türke barca-  
dın dakikrakdur turlugını ya işikni türmek emridür.

**törtev, törlesi<sup>377</sup>, törtele, törteve** Dördi bile demekdir.

**törtüne** Dördünci demekdir.

**törten<sup>378</sup>** Postin manasına.

**turguzung<sup>379</sup>** Kâf-i Acemî ile durgurung<sup>380</sup> demekdir.

**turguzmayın** Turgurmadın demekdir.

**туруş** Durmak manasına ve sabr u takat manasınadır ki Tarih-i  
Müluk'de kelür:

Efrasyab turuş birmedi dağı yüz kaytardı.

**türlük** Kâf-i Arabî ile bir dürlü ve bir nevi manasınadır.

**turgu** Şol renkin kumaşa dirler ki berâtlarung ve hükümlering ev-  
veline yapışdırırlar kâğıdı hıfz için ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Nâmesin can perdesige çırmadım kim aşk ara  
İl hesab algay nişanım başı da turgu körüb  
(Onun mektubunu canımın zarfı ile sardım.  
Mektubun başında turgu - renkli kumaş - diye  
nişanımı gören aşktaki derecemi anlasın)

377 Petersburg basmasında "törtelesi" seklindedir.

378 Petersburg basmasında "törsen" seklindedir.

379 Petersburg basmasında "turgung" seklindedir.

380 Petersburg basmasında "durguzung" seklindedir.

**turgay** Duru, sâkin ola demektir ve toygar dedikleri kuşa dahi derler ki Mahbubü'l-Kulub'da otuzbirinci fasılda dehkanlar medhi zikrinde kelür ki:

Kebuterlerge andın mestlik turgaylarga andın neşatka hemdestlik

(Güvercinlere ondan bitkinlik, toygarlara sevinçten birleşmelik..)

**türedi, türüdi** Yok iken bir nesne dürüdi yani hasıl oldu demektir; icâd manasına ki Gül u Nevruz-i Lutfî'de Susen hakkında kelür ki:

Beyit

Aning tokgan<sup>381</sup> türegen yiri Kişmir

Ol ilde kesb kılğan sihr dir<sup>382</sup>

Türegen didüki kâf-i Acemî ile, dur didüki yir demektir.

(Onun doğduğu yer Keşmir'dir.

O yerde büyüculük ve yalancılık öğrenilir)

**töz** İmâle ile sabr u takat manasınadır ki Sultan Hüseyin eş'arında kelür:

Beyit

Canı yüz derd ü belâ icre cider min körkeli

Lik tözmes<sup>383</sup> körerke yârini agyar ara

Tözmes min didüki sabr u takat ketürmezin demektir.

(Sevgilimi yüz dert ve bela içerisinde görmeğe

canım sabredebilir. Fakat onu yabancılar

arasında görmeğe hiç dayanamam)

Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de bir beyitte kelür:

Beyit

Hicr ara tözdi Nevayî vasl milkin birdi yâr

Andak iş kılğanga mundin kim kirekmes culdusı

Tözdi didüki sabr eyledi demektir.

(Ayrılığa Nivayî katlandı

Yâr, nihayet birleşmeye ülkesini verdi.

Bu kadar iş kıldıktan sonra

onun iyiliğine kim hak kazanmaz)

381 Petersburg basmasında ve Konya nüshasında bu kelime "togkan" şeklindedir.

382 Petersburg basması ile Cevdet I ve Konya nüshalarında burası "sihr ü tezvir" şeklindedir.

383 Petersburg basması ile Cevdet I ve Konya nüshalarında burada "min" sözü de vardır.

**tözmeding** Kâf-i Acemî ile sabr etmeding demektir ki Sultan Hüseyin eş'arında kelür:

Beyit

Vasl ara her kim ki körkec iltifatın tözmeding  
Ey köngül hicran otıga nice köyseng imdi töz  
Töz didüki emr idüb sabr eyle demektir.  
(Birleştiginiz zaman onun gördüklerine yaptığı  
iltifata sabretmedin. Ey gönül, ayrılık ateşine  
ne kadar yansan da katlan!)

**tözgeymü** Kâf-ı Acemî ile sabr idib takat ketüre mi demektir ki Mahbubü'l-Kulub'da kelür:

Beyit

Sin ki cisming perde taridin dağı bolgay za'îf  
Tüşse ol yanlıg çakın tözgeymü ol tar-i hakîr  
(Senin cisminin perdesi telleri arıktır. Öyle bir şimşek  
ona düşerse o hakir teller nasıl dayanabilir?)

Amme Muhakemetü'l-Lugateyn'de Nevayî Hazretleri töz luga-tini şöyle tashih etmişlerdir ve terkiib budur ki:

Töz lafzı niçe mana irade kılsa bolur. Biri töz ki ok ya nîze dik nimeni dirler, yana töz hem-var deştni dirler, yana töz rast kişini dikeyler, ve yana töz sazni tözmekke emir kılmaknı dirler, yana töz iki kişi arasında muvafakat salmagnı dirler, yana töz meclis esbabını dirler, yana töz sabr u takat manasını dise bolur.

**tüzlüгідin** Kâf-i Acemî ile doğrulugundan demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da onunci makalede kelür ki:

Beyit

Nize bolub tüzlüгідin ser-bülend  
Çırmaş için bend ara kalıb kemend  
(Mızrak doğruluğu yüzünden başı yücedir.  
Kemend ise eğri olduğu için bağlar arasına sarılır.

**tüzek**<sup>384</sup> Kâf-i Arabîdir, bu dahi doğru rast manasınadır ki Nazmü'l-Cevâhir dibacesinde kelür:

Hâdi-i tevfiik barca sözning түzek tarıkıga yol körküzdi  
(Doğru yola kılavuzlayan, beni doğru söz söylemek yoluna götürdü)

384 Bu kelime ve karşılığı, Petersburg basmasında yoktur.

**tüzük** Kâf-i Arabî ile düzülmüş ve hâzır ve müzeyyen manasına-  
dır ve bir dahi nizâm ve arastelik manasınadır ki Ferhad u Şi-  
rin'de Hakan vâsfinda kelür:

Beyit

Birev kim tapsa şehligdin riyâset  
Tüzük bolmas işi kılmay siyâset  
(Şahlık tahtına çıkan bir adam  
siyaset yapmadıkça işi düzelmez)

Ve Garaibü's-Sıgar'da kelür ki:

Beyit

Helâk Okın tüzük urmuş köngülge tanma ki bar  
yanında kirpik ve kaşının ok ve yası henüz  
(Helâk okunu doğruca gönlüme vurmuş. Sanma ki  
yanında kirpiğinden ve kaşından okı ve yayı vardır)

**tüzlük** Kâf-i Arabî ile rastlık manasınadır ki Ruba'ıyyât-i Lutfî'de  
kelür:

Rübaiyye

Ey evc-i melâhat üstide ay yüzlük  
Gül-zar-i letafet ara nerkis közlük  
Kaşınğda egerçi igrilik bar veli  
Ol serv kibi kaddingke bardur tüzlük  
(Ey güzellik göklerinin üstünde olan ay yüzlü güzel,  
ve ey letafet gülistanı arasında nerkis gözlü güzel,  
her ne kadar kaşında eğrilik varsa da, boyun  
servi gibi dümdüzdür)

**tozang** Kâf-i Acemî ile topraklu yumşak yere dirler ki anda taş  
olmaya ki Mahbubü'l-Kulub'da dibacesinde bir kıt'atada kelür:

Kıt'a

Ni bilgey ol kişi kim şehd u meyni tatmay dur  
Ki vasl u hier kibi ol çüçükdürür bu acıg  
Bilür zelîl misafir ki puye eyler de  
Kum ve tozang yumşaq tag u haredür katıg  
(Yar ile birleşmenin bal gibi tatlı,  
yardan ayrılmanın acı olduğunu ne bilir?  
Tozlu topraklı yerin yumuşak, dağ ve kayaların  
sert olduğunu ancak yolda yürüyenler bilir)

**tüzetti** Togru oldu demektir.

**tüzetey** Togrı eyleyeyin demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Neyleb tüzetey kadd kim cismim da şikenler dur  
Neyleb tüz oray dem kim bagrım da tikenlerdür  
(Bükülmüş belimi vücudumda bu kadar yaralar  
var iken nasıl doğrultabilirim. Bağrımda bu  
kadar dikenler var iken nasıl rahat soluk alabilirim?)

**tüzetib** Togrı eyleyüb demektir ki Vakfiyye'de kelür:

Halka bolgan kaddimni tüzetib ol maksud işiki halkasıga il-  
kimni kullab itse  
(Halka gibi bükülmüş bulunan boyumu doğrultarak, o dilekler  
esiğı halkasına elimi çengel yapsam...)

**tos** Toz demektir gubar manasına veya yelrük üzerine toz dirler  
ve bir nesne yapışdırurlar ol manaya dahi kelür ki Münşaat'da  
onüçünci mektubda kelür:

Mülemma tosluk<sup>385</sup> yay dik hilali camining nücüm cevâhîridin  
murassa bolsun  
(Parlak kaplamalı yay gibi senin hilale benzeyen kadehin de  
elmas yıldızları ile süslensin)  
Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da Padışah medhinde kelür:

Beyit

Nizesidir carhda ırmas şahâb  
Tos kibi yapgan anga sim-i nâb  
(Gökte gördüğün şey, sügen - şahab - yıldız değildir.  
Onun temiz gümüş ile kaplanmış mızrağıdır)

**töşük** Kâf-i Arabîdir, delik ve deşik manasınadır ki Bedayîü'l- Va-  
sat'da kelür:

Beyit

Ey köngülde şehd-i la'ling hasretidin yüz töşük  
Her töşükdür şehd-i zenburı öy yanglık çüçük  
(Ey güzel, al yanağının balı hasretinden  
gönlümde yüz delik delinmiştir.  
Her delik bal arısının doldurduğu  
petek yuvası kadar tatlıdır)

385 Petersburg basması ile Cevdet I ve Konya nüshasında bu kelime "toslık" şeklindedir.

**töşelgec** Kâf kâf-i Acemîdir döşenecek demektir.

**tüşti** Düşdi demektir ve atdan indi ya bir yüksek yerden aşağıya düşdi veya bir menzilde kondı demektir ki Tarih-i Enbiya'da kârbân Yusuf Aleyhi's-Selâm olduğu çah üzerine keldikleri mahalde kelür ki:

Ol çah başı da bir kârbân tüşük çahga koyga salıb

**tuşuk** Tuyuk gibi bir nevi şiirdir. Hayretü'l-Ebrar'da şuaradan şikâyetde kelür ki:

Beyit

Anglamayın sözde tuyuk bahrini  
Kanısı tuyuk belki tuşuk bahrini  
(Şiirde tuyuk veznini anlamadan, hepsi de  
tuyuk veznini değil tuşuk veznini bile)

**tüşeb** Düşüb demektir.

**töşelib** Döşenüb demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da onuncı makalede kelür:

Beyit

Sahn-i havada töşelib mefreşi  
Azım da yil hayli cenibet-keşi  
(Onun yatağı havada döşenmişti. Yolculuğunda  
yel onun itaatlı bir atı idi)

**tuş** Duş keldi demektir.

**tuş olgac** Duş kelicek demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad ile Ehrimen cenkinde kelür:

Tuş olgac Ehrimenge ism-i a'zam  
Kulhdın zor kitti cismidin hem  
(Tanrının en büyük adı Şeytana rastladığında,  
Şeytanın bütün vücudundan kuvveti gitti)

**tuş** Bir dahi taraf manasınadır ki Hayretü'l-Ebrar'da on sekizinci makale hikâyesinde kelür ki:

Beyit

Hanga meger deşt sarı irdi bezm  
Atlanıban şehir tuşı kıldı azm  
(Hakana kırdı bir şölen veriliyordu.  
Atlanarak şehre doğru gitti)



**tuşluk** Bu dahi taraf manasınadır ki Ferhad u Şirin'de Hüsrev Ermeniyye Kalesi üzerine keldüki mahalde kelür ki:

Beyit

Kayab<sup>386</sup> kurganını depkur depkur ol hayl  
Tüşerge kıldılar tuşluk tuşu meyil  
Tuşluk tuşına demektir, yani kendülere kolay tarafa demektir.  
(Kaleyi o asker tabur tabur sarup kuşattı.  
Her biri yerli yerine döşendiler)

**tüşerge** Kâf-i Acemî ile konmağa demektir ki yukarıki beyitte keçdi .

**tüş** Bir dahi düş körmege derler ve bir dahi kaba kuşluk vaktine dirler ki kün kızmağa başlaya. Garaibü's-Sıgar'da ikisi dahi bir beyitte kelür:

Beyit

Tüşte kördüm arızın könglümni berk-i aşk ile<sup>387</sup>  
Ol kader kerm itti kim tüş vakti hurşid itmekey  
(Düşde yanagını gördüm. Gönlümü aşk yıldırım yaktı.  
O kadar ki kuşluk vakti güneşi o kadar sıcak olamaz)

Ve yine kuşluk vakti manasına Mecnun u Leylî'de sıfat-i tabistan'da kelür ki:

Beyit

Kün tüş idi ve temmuz fashı  
Cevza bile mihr-i tab vashı  
(Gündüz kuşluk vakti, mevsim temmuz idi.  
Güneş Cevza burcunda idi)

Ve yine Siracî'l-Müslimîn'de şavm babında niyet-i savm-i nafile beyanında kelür ki:

Beyit

Nevafilde veli niyetni kılmak  
Sanga câyızdürür tüşdin burunrak  
(Nafile oruçta öğleden önce niyet eylemek caizdir)

**tog** Toz ve gubar manasınadır ki Babür Mirza rübaiyyâtında kelür ki:

386 Petersburg basmasında "kabab" şeklindedir.

387 Cevdet I ve Konya nüshalarına buradaki son üç kelime "bozdu aşk ile" şeklindedir.

Rübaiyye

Gurbet toğı tapkan<sup>388</sup> rih-ı zerdimni mu di  
Ya hier çıkargan ah-i serdimni mu di  
Haling ni durur bilür mu sin derdimni  
Haling ni suraymı yoksa derdimmi mu di  
(Gurbet tozunun sararmış cehremi örrtüğünü mü  
söyleyeyim? Ya da ayrılığın çıkarttığı soğuk  
ahlarımı mı söyleyeyim? Halin nedir diye derdimi  
bilirmisin? Halini mi sorayım, yoksa  
derdimimi söyleyeyim?)

**toggan** İkiz doğmuş kardeşlere derler ki Babür Mirza Rübaiyyâ-  
tında kelür:

Rübaiyye

Azm ile saba yib gül-i handanımga  
Ni gül ki kuyaş dik meh-i tabanımga  
Yitkil dağı iştıyak ile Babürdin  
Zinhar degil selâm togganımga  
(Tan yeli, yola çık; o gülümseyen gülüme iris.  
O, bir gül değil güneş gibi parlayan bir aydır.  
Hasretle Babür tarafından git, her halde  
ikiz kardeşime selâm söyle)

**toggan, togkan, tokkan** Togan demektir, yani anadan togan mana-  
sına ki Gül u Nevruz-i Lutfî'de Süsen hakkında kelür:

Beyit

Anıng toggan türegen yiri Kışmir  
Ol ilde kesb kılğay sihr ü tezvir  
(Onun doğduğu yer Keşmir'dir.  
O yerde büyücülük ve yalancılık öğrenilir)  
Ve yine Mecnun u Leyli'de Mecnun atası piraneser ogul istediği  
mahalde kelür<sup>389</sup>:

Beyit

Gam yok ger o yaksa mihr ü haver  
Toggan ise yane mihr-i enver  
(Batı güneşi inerse de tasalanmam;  
yine çok parlak güneş doğacaktır)

388 Bu kelime, Babürname nüshasında "yapkan" şeklindedir.

389 "pirane..." diye başlayan ibare, Petersburg basmasında "Pirane söz et-  
düki mahalde kelür" şeklindedir.

toggalı Togmak için ve togalı demektir.

tofrag Toprak demektir.

tokuz Tokuz adet manasınadır amma Çağatay taifesing bir âdetleri vardır ki ol maniye işar için Garaibü's-Sıgar'da bir beyitte yazıldı ki:

Beyit

Gam gıdası arasında kanı Türkana ayag  
Töre ayini<sup>390</sup> bile tamsa tokuz aksa otuz  
(Gam yiyüp içtiğimiz sırada Türk töresince verilen  
kadeh nerede? Töreye göre damlasa dokuz  
aksa otuz içilir)

Ol âdet budur ki sohbetde kadehden bir tamlı dökülse tokuz  
kadeh içerler eger bir kadeh dökülse otuz kadeh içerler ve bir  
ma'ni dahi bu ki eger benim kadehimden tamlı tamlı tokuz  
kadeh içsin<sup>391</sup> ve eger dökülüp aksa otuz kadeh için<sup>391</sup> demektir.  
Mest-i bi-hûd olmakdan kinâyedir ve yine Garaibü's-Sıgar'da  
kelür:

Beyit

Muganni bir nevâyı tüz Nevayî nagme-i kör köz  
Ayakçı tama tut tokuz ki Dara-yi ziyan<sup>392</sup> kildi  
(Çalgıcı, yeni bir hava çal! Ey Nevayî sen de  
bir makam göster. Ey sâki, kadehi damlayarak  
tutarsan, dokuz kere doldur. Çünkü  
Cihanın Darası geldi)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da altıncı makale hikâyesi aherinde  
kelür ki:

Beyit

Sâki edeb şartını amade tut  
Alyıma tokuz yükünü bade tut  
Ta anı ic dib sanga min yüz tutay  
Tamsa tokuz aksa hod otuz tutay  
(Saki, edep şartını hazır kıl - koru -;  
yüzümü sana döndüğümde iç dediğin zaman  
karşımda dokuz yükünü bana dokuz kadeh sun!  
Damlasa dokuz, aksa otuz tutarsın!)

390 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında "âyini bile" yerine sadece  
"âyini" vardır.

391 Cevdet I nüshasında her kelime dahi "içiyin" şeklindedir.

392 Bu kelime, Petersburg basmasında "cihan" ve Cevdet I nüshasında ise  
"zaman" şeklindedir.

**tokulgan** Tokunan demezdir; bez ya kumaş tokunan ya bir nesneyi eliyle degib tokunan demektir ki Mahzen-i Mîr Haydar'da altıncı makale hikâyesinde kelür ki:

Beyit

Baht u hem-var tokulgan bözi  
Közkeli vasıfın artuk özi  
(Onun dokunmuş olan bezi, talih ve kaderdir.  
Onun güzelliği de anlatmaktan uzaktır)

**tokaşmak** Tokuşmak demektir.

**toktadı** İstihkâm boldı, sâkin oldı ve oturuşdı demektir ki Seddi-İskenderî'de ikinci tabaka Kiyanîler vâsfinda Behmen kızı Hüma hakkında kelür:

Çü tevfiğ anga boldı amûz-kâr  
İki yıl anga toktadı rüzgâr  
(Çünkü Allahın tevfiği onun öğreticisi oldı.  
Zaman ondan iki yıl ayrılmadı)

Ve yine Tarih-i Müluk'da Behram bin Hüsenk Yezdecerd tarihinde, Sultan Hüseyin Baykara tarihi takdir bile zikr olundığı mahalde kelür ki:

Ol hazret Horasan tahtın alganda kim henüz mülk toktamadı irdi<sup>393</sup>

(O Horasan tahtını aldığında henüz ülke daha yatışmamıştı)

**tügebaş**<sup>394</sup> Kâf-i Arabî ile Levh-i mezara dirler ki Garaibü's-Sıgar'-da kelür:

Beyit

Hier taşın yabdurub kim kavdı<sup>395</sup> ölsem ey refik  
Kabrim üstide tügebaşım cüz ol taş itmegil  
(Ayrılık taşını yagdırdı. Ey arkadaş, nerede ölürsem  
kabrim üstüne konacak olan taş,  
o taştan başkası olmasın)

**tügan, tügen** Kâflar kâf-i Acemîdir, dag manasınadır ki Mecnun u Leylî'de belâ deşti vâsfinda kelür:

393 Petersburg basması ile Cevdet I nüshasında bu son kelimeler "toktamaydur irdin" şeklindedir.

394 Şeyh Süleyman lüğatinde bu kelime "tügetaş" şeklindedir.

395 Şeyh Süleyman lüğatinde bu kelime "kayda" şeklindedir.

Beyit  
Afet elfi gibi tikenler  
lâlesi de derddin tügenler

**tügün** Kâf-i Acemî ile girh - düğüm - manasınadır.

**tükenge nildi** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir. Dökenilindi, yani arandı ve istendi manasınadır ve tamam oldu manasına dahi kelür ki Hamsetü'l-Mütehayyirîn'de dördüncü makalede Mevlanâ Cami hazretlerinin müellefâtı beyanında kelür ki:  
Ve Alar Tuhfteü'l-Ahrarni bünyad kılıb ve ol tarîf bile tükenge nildi

**tüg** Kâf-i Acemî ile tüy demektir kıl manasına ki Sedd-i İskenderî'de Ye'cüc vafında kelür:

Beyit  
Bar agzı da tilbe it dik yalın  
Adedde veli it tügidin kalın  
Ve yine Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit  
Ta Nevayî tilbe itdur sinsiz ey gül-ruh peri  
Bir tügün her tüg salı körgil ten-i uryânıda<sup>396</sup>  
(Ey gül yanaklı peri, Nevayî sensiz deli bir it gibidir.  
Çıplak tenindeki her tütün bir düğüm olduğunu göresin)  
Ve yine Tarih-i Enbiya'de Belkis vafında kelür:  
Ve anıng mübarek ayagıda tüg bar irdi ol cihetdin divler hamam binasın kılıb nevre terkibi ol işing ilacın kıldılar  
(Onun mübarek ayağında kıllar var idi. Bu yüzden divler hamam binasını yapıp hamam otu terkibi ile onun çaresini buldular)

**tüküz** Kâf-i Arabî ile tamam ve mükemmel manasınadır ki Garai-bü's-Sigar'da kelür:

Beyit  
Gülde yok servi kaddi servde gül-ruh sarı  
Ser ü gül-ruyum irür hüsn tarikida tüküz  
(Gülde servi gibi boy, servide gül yanak yok.  
Benim gül yüzlüm servi boylum güzellik alanında olgundur)

396 Petersburg basmasında buradaki son iki kelime "ten ve yanında" şeklindedir.

**tükünse, tögünse** Kâf-i Arabî ile, dökünse demektir, tamam olub aher olmak manasına, amma kâf-i Acemî ile istimal olunsa kendüyü ursa dögünse manasınadır.

**tökgü dikdür** Kâf-i evvel ve sâlis Arabîdir ve kâf-i sâni Acemîdir döger gibidir demektir.

**tögüşmek** Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir. Bir cenk eyleyüb döğüşmek manasınadır. Bir dahi döküm döğüşmek demektir ki Ferhad u Şirin'de bir sersuhanda kelür:  
Ferhadning giriftarlığı babı da bir hile-ger tapıb söz reştesin  
tögüşkenleri...

(Ferhadı yakalama yolunda bir hileci bolup sözleştiler)

**tügül** Kâf-i Acemî ile degil demektir ki Lutfî eş'arında kelür:

**Beyit**

Aşk cihanı örtedi bu ni belâ cemal irür  
Hadd-i beşer tügül bu kim pertev-i lâ-yezal irür  
(Aşk dünyayı yaktı, bu ne belalı cemaldır. Bu, beşerin  
haddi değil, ancak sonsuz olan Tanrının bir ışığıdır)  
Ve yine Lutfî eş'arında kelür:

**Beyit**

Sindin eger tilense gül hüsn ülüğü aceb tügül  
Bay kişilerge çare yok arı geda sualidin  
(Eğer senden gül güzellik üleşilmesini istese şaşmamalı.  
Çünkü zengin kişiler, dilencilerin  
dilenmesinden kurtulamazlar)

**tola** tolu demektir pür manasına.

**toluk** Bu dahi tolu demektir. Lutfî eş'arında kelür:

**Beyit**

Ni kim tola akadur közlerim yaşın kör kim  
Tiracı gibi ni yanglıg akar toluk bolsa  
— Tiracı sözünde geçti —

**tolgum** Toldumsa ve tolsam kerek demektir.

**tolulub** Bu dahi tolub demektir ki Nazmü'l-Cevâhir dibacesinde kelür:

Ve ol inçulerni ki magrib yakasıga tolulubdur intizam reştesige  
cıkadurur

**tolgam** Tolduğı demektir ki.

**tolun** Tolu demektir ki tolun ay diyu tabir ider ki Lutfi eş'arında kelür:

Beyit

Min mu dur min kim körer min sin tolun ay ning yüzün  
Aferinler uşbu baht u tali-i seyyarga  
(Senin ayın on dördü gibi olan yüzünü gören benmiyim?  
Aferinler, işbu kader ile talihe ve yıldızıma!)

**tulun** Bir dahi dulunmak manasınadır ay ve güneş tulunmak gibi.

**tolgay** Tolu ola demektir.

**tülügün hey tülüm** Kâf kâf-i Acemîdir, Türkistanda şadlık düğün mahallinde bazı kimesneler ayag üzere kalkub bir vasıfla oynayub ve bir nevile türki itmeke dirler ki Hayretü'l-Ebrar'da kelür:

Beyit

Türk sürûdi bile salıb kolum  
Kılsam eda hey tülügüm hey tülüm  
(Türk şarkısı ile kolumu sallayarak  
hey tülügüm hey tülüm havasını tuttursam!)

**tolgadı** Tolandırdı ve burdı demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Sakıyâ mühlik humarım gadrige<sup>397</sup> salma kulak  
Bir badeh mey ağzıma koygıl kulagım tolgaban  
Tolgaban didüki "kulagım doldurub" demektir ki bir kişiye müljde virecek mahalde kulagın çekerler veyahud bir kimesneye çok söz söyleseler "kulağın toldurı söyledüm" derler veya çok nesne virseler "kulagın toldurı koydum" dirler.  
(Ey saki, korkunç bir serhoşluk içindeyim.  
Bunu bahane kılma! Bir kadeh şarabı  
ağzıma koy ve kulağıma muştula!)

**tolgamub** Tolanub demektir.

**tolgab** Bu dahi döndürüb demektir ki Tarih-i Enbiyü'da Salih Aleyhi's-Selâm kavmi vafında kelür:

397 Cevdet I nüshasında bu kelime yerine "özrige" vardır.

Hak Taalâ emr ü nehy'din boyun tolgab but-perestlig ihtiyar  
kıldılar

(Hak Taalanın emrinden ve nehyinden yüz döndürüp puta tap-  
maklığı üstün tuttular)

**tolgandurub** Dölendürüb ve döleşdürüb demektir ki Lisanü't-Tayr'-  
de Tevhid'de kelür ki:

Beyit

Çün koyun ni deşt ara aylandurub  
Sevda igrimni dağı tolgandurub  
(Kasırğa gibi çölde döndürdü,  
su burgacında dolandırdı)

**tolgaşib** Dolaşub demektir ki Münşaat'da yedinci mektubda  
Mazenderan bişesi vafında kelür:

Ve Sidre şahıga tolgaşib baş çıkken talıdın bir hoşa Süreyya  
(Sidre-i Müntehâ'ya kadar yükselen dallara dolaşarak Süreyya  
bir başak gibi baş çekmiştir)

**tülkü** Kâf-i Arabî ile dilkü didikleri canavara derler.

**tülük** Kâf kâf-i Arabîdir, bazı kuşlar yılda bir kerre tüylerin dök-  
düki vakte dirler ki Ferhad u Şirin'de hazanî kasrüng dirahtləri  
vafında kelür ki:

Beyit

Çimenning her yığacı bir sarıg kuş  
Bolub barı tülük eyyamıga tuş  
(Çimendeki bütün ağaçlar birer sarı kuş gibidir.  
Kuşların tüy dökme zamanına raslamıştır)

Ve bir dahi borc ödemeke dirler ve yavaş manasına dahi kelür.

**tul** Dul avrat manasınadırki eri olmaya. Hayretü'l-Ebrar'da üçüncü  
makale aherinde Sultan Hüseyin Baykara hikâyesinde bir karı  
vafında kelür ki:

Beyit

Bar idi min tulga ciger kûşei  
Bel cigerim mezra'i din hûşei  
(Ben dulun, ciğer köşem var idi. Belki o,  
ciğerimin bahçesinden bir başak idi)

**tümen** Çoklukdan kinâyedir ve on bin mikdarı Osman akçasına  
dirler ki Lisanü't Tayr'da Hüdhüd Simurg vafında kuşlara  
itdi:



Beyit

Ming tümen kuş eyleben ol yan sefer  
Ursa ming yıl ol havada bal ü per  
(On bin kuş o tarafa sefer edecek  
bin yıl havada kanat çırpısa)

Ve güneş olmaduğı küne dirler ki tümen demektir ki güneşi  
köstermeye.

**tumşug** Tag burnuna dirler ve sâyir yerlerde dahi istimal iderler  
ki Ferhad u Şirin'de ejderha vafında kelür:

Beyit

Özi hod tag ve tumşug dik anga baş  
Veli tumşug kim ol bolmış kara taş  
(Kendisi dağ gibi, dağ burnu gibi de başı vardır.  
Öyle bir dağ burnu ki kara taştan ibaret idi)

Ve kuş burnuna dahi dirler ki Mecnun u Leylî'de sıfat-i şebde  
kelür:

Beyit

Tang bülbülü tumşugin tutub rest  
Haffaş kanatların kılıb süst  
(Tan bülbülü gagasına düzen verdi.  
Yarasa da kanatlarını kapattı)

Ve yine Lisanü't-Tayr'de vadi-i marifet hikâyesinde kelür:

Beyit

Ol başıga<sup>398</sup> yirke<sup>399</sup> sürtüb irdi kol  
Bir kayanın tumşugin şerh itti ol  
(O kimse başına ve yere yolunu sürdü.  
Kayanın tumşugunu parçaladı)

**tomuştı** Acele ve gazabla ve hüzn ile söylemeyüb oturdı demektir.

**tomuş** Yine bu maniye emir manasına kelür ki Fevaidü'l-Kiber'de  
kelür:

Beyit

İşret it kim çarh alıyda tefavüt yok durur  
Hahi bezm içre isma it hahi günc içre tomuş  
(İşret et, ister mecliste zevkle dön, ister bir  
köşede somurtarak otur, feleğin gözünde farkı yoktur)

398 Petersburg basmasında ve Pavet de Courteille'de ve Cevdet I nüshasında  
burada "ol" sözü de vardır.

399 Cevdet I nüshasında "yirke" kelimesi yerinde "bir geh" kelimesi vardır.

**tomaga** Dogan uskufiye dirler ve kuş yeleğine dirler ki sipahiler başlarına takarlar. Otaga manasına ki Mukattaat'da bir kıtada kelür ki:

Kıta

Le'im farkıga ikbal tacını koymak  
Yakin ki bolgusıdur mucib azabı anıng  
Nutukcı başıga sungur<sup>400</sup> tumagası tangasang  
Ki bolgusı sebab-i renc ü ıztırabı anıng  
— Bu kıt'a, tanga sang başlıklı kelimedede gecti —  
Ve yine Lisaniü't-Tayr'da Hüdhüd'le Sungur'un münazarasında kelür:

Beyit

Başımâ altun tumaga tac-i zer  
Çün mini hak bile kılmış tac-ver  
(Başıma altun uskufe, altun taçtır. Çünkü  
Tanrı bile beni taç sahibi yaratmıştır)  
**tonktar** Kiceyle padişahi bekleyenlere dirler ki Seb'a-i Seyyare'de Sultan Hüseyin Baykara medhinde kelür ki:

Beyit

Tonktar anda baht-i bidaring  
Tangge tigrü kim hudâ yâring  
— Bu beytin çevrisi tigrü örneğinde geçmiştir —  
**tundi** Bir barık - ince - nesneye ve şuledar nesneye ve güneşe dikkatle nazar idüb köz tondı demektir.  
**tunar** Bu dahi bu manaya donar demektir ki Lutfi eş'arında kelür ki:

Beyit

Bir nazarda köz tunar bilmes yüzüñg mahiyyetin  
Muni<sup>401</sup> ruşen boldı kim oldur dil ü can örtegen  
(Bir bakışta göz kamaşır, senin yüzünün  
ne olduğunu bilmez. O kadar parlak oldu ki  
gönlü ve canı yakan da odur)

400 Petersburg basmasında ve Konya nüshasında bu kelime "sungar" şeklindedir.

401 Petersburg basmasında bu kelime yerine "munca" vardır.

**töngül** Kâf Acemîdir, feragat eyle, nevmî ol demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da köngül vâsfında kelür ki:

Beyit

Bu hod imes cezm sin ister köngül  
ger bu köngül bolsa sin andın töngül  
(Sen hiç bir isteğinde kesin değilsin. Eğer gönlün  
böyle olmakta devam edecek ise ondan ümidini kes)

Ve yine Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Ey Nevayî sa'y eyle çün vâsl hasıl bolmadı  
Yar lutfige bitgil imdi ve gayridin töngül  
Ve yine Gül u Nevrûz-i Lutfî'de Bülbül Nevrûz'a nasihat etdüki  
mahalde kelür:

Beyit

Töngülme Tengri takdiridin ey şah  
Köz açkunca ni bilgey sin ki nagâh  
— Töngülme, didüki nevmid olma demektir —  
(Ey şah, Tanrının takdirinden umudunu kesme.  
Göz açıp yumuncaya kadar ansızın neler olur!)

**töngülüb** Nevmid olub demektir ki Mahbubü'l-Kulub'da pirlik vâsfında kelür:

Aceb aceb maraz kesretidin hayatdin töngülüb  
(Nice nice hastalık çokluğundan hayattan umudunu kesüp)

**töng** Kâf-i Acemî ile mutlak şarab zarfına dirler ki Seba-i Seyyare'de Behram Dilâram'la iyşe meşgul olmagile memleket harabe yüz tutdugu mahalde kelür:

Beyit

Sofi ibrikige hâlel boldı  
Bade töng gibi bedel boldı  
(Sofinin ibriği kırıldı  
onun yerini şarap kadehi tuttu)

**tong** Yine efsürde olup dongmak manasına kelür, belki emr idüb soukdan ton demektir ki Nevadirtü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Ah u eşkidin irür ot ve su içre âşık  
Zâhıda ni gam anga ger kızık olgil ger tong  
(Âşık, ahdan ve göz yaşından su ve ateş içerisinde.  
Ey sofi ,bundan sana ne tasa, ister yan ,ister don!)

**tonbub**<sup>402</sup> Soukdan tongub demektir.

**tongar**<sup>403</sup> Soukdan tongar demektir.

**tünglük** Kâf-ı evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir. Sahra-nişinlerin hargâhlarının depesinde olan revzeneye dirler ki soukda ve yagmurda örterler ve od yandıkda düttün taşra çıksun deyu acarlar ki Mecnun u Leylî'de Leylî fırak kicesinde eytdi:

Beyit

Zindan ki tinimdür anda mahbus  
Hem tünglüğü hem ışığı medrus  
(Bir zindan ki tenim orada hapsedilmiştir,  
hem penceresi hem eşiği yıkılmıştır)

Ve yine Muhakemetü'l-Lugateyn'de bu ibareti ehl-i Fürs yine bu ad ile eda iderler ve mutlak Türkîdür didikleri mahalde kelür ki:

Bir mütaayyın niçe kim ak öydür anga hargâh at koyubdurlar, amma anıng eczasının köpin Türkî til bile eytürler andak ki tünglük

**tünbek** Kâf Arabîdir dünbek ve deblek demektir ki Hayretü'l-Eb-rar'da onaltıncı makalede kelür:

Beyit

Ra'dni dib bezmi de tünbek üni  
Berk kebabı otının uçkum  
(Mecliste dümbelginin sesi, gök gürültüsüne benzer.  
Kebabının ateşi kıvılcımı da yıldırım - şimşek - gibidir)

**tunban** Tuman demektir ic tonı manasına ki Vakfiyye'de kelür:  
Mütevelli bir yıl<sup>404</sup> yüz postin yüz gink yüz kefeş yüz könglek ve yüz tunban satkun algay

**ton** Kiyecek demektir ki kaftan manasına ki Ferhad u Şirin'de Hakanın hazinesi vafında kelür:

Beyit

Tikilmey ton hesabın kimse bilmey  
Birsi hem kesilmey hem tikilmey  
(Dikilmeyen elbiseler hesabını kimse bilmez.  
Bunların hiç biri dikilmiş ve kesilmiş değildir)

402 Bu kelime ve karşılığı yalnız Petersburg basmasında vardır.

403 Bu kelime ve karşılığı yalnız Petersburg basmasında vardır.

404 Petersburg basmasında burası "bir yıl" yerine "her yıl" şeklindedir.

**tün** İmale ile kice demektir.

**tuvag** Tırnak manasınadır ki Seb'a-i Seyyare'de Mirac vâsfında kelür ki:

Beyit

Merkebi urdı ay yüzige tuvag  
Eyle kim kaldı cebhesi üze dag  
(Biniti, ayın yüzüne ayak tırnağını dokundurdu,  
öyleki ayın yüzünde lekesi kaldı)

Ve yine Mecnun u Leylî'de Mecnun'un beyabanda Ahu ile muamelesi beyanında kelür ki:

Eşkin artıb kulagı birle  
Cismini kaşıb tuvagı birle  
(Kulağı ile yaşlarını sildi.  
Tırnağı ile cismini kaşdı)

**tuynak** Bu dahi tırnak demektir ki Mecnun u Leylî'de sahra'da ahuyu vâsf idüb hitab itdüki mahalde kelür:

Beyit

Tunyak imes anglasam kemahey  
Yokimiş kalem ucıga siyahey  
(Ben iyi anlıyorsam tırnak değilmiş.  
Kalemin ucunda da siyahlık yok imiş)

**tuygun** Ak toğan'a dırlar ki gayetde yavuz olur ki Garaibü's-Sıgarda sıfat-i Subh'da kelür:

Beyit

Hayl-i zulmet rencige tüşken safa ili<sup>405</sup> irür  
Nite kim tang tuygunı kaldı sürük haffaş ara  
(Dert karanlığı yığımına düşen içi temiz adamlardır.  
Netekim sabah tuygunu da yarasa  
sürüleri arasında kalmıştır)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da dördünci fasıl'da zâlim ve câhil ve fâsik padişahlar zikrinde kelür ki:

Kara kuzgunni ak tuygun dise kaznı yahşı alur dimeken mukas-

405 Petersburg basmasında bu kelime "ehli" şeklindedir.

sar yaruk künni tire tün dise şeha<sup>406</sup> körünedür dimeken müdbir

(Kara kargayı padişah ak doğan dise, sen kazları yakalayamaz dersen suç etmiş olursun. Küpe gündüzü, karanlık gece dise, Süha yıldızı görünür dimezsen idbara uğrarsın)

toy Toy demektir, ziyafet manasına ve kuşun adıdır.

toymayayın, Toymayub demektir, yemekdin karnı toymayub manasına ve bir dahi toymayub agâh olmayub demektir.

toygarmayayın Doyurmadın demektir. İki manaya bile.

toygariiban Toyurmadın<sup>407</sup> demektir Mecnun atası nasihatında eytdi ki:

#### Beyit

Ac toygariiban yalangı yapıttım  
Öldüm dikenimde seni tapıttım  
(Açları doyurdum, çıplakları giydirdim.  
Öldüm dediğimde seni buldum)

toymagur toymayacak demektir ki Lutfi Eş'arında kelür:

#### Beyit

Bu toymagur közüme durur körmegen gibi  
Ay dik yüzige niçe ki bu mübtelâ bakar  
(Bu doymaz gözüm ay gibi yüzünü görmemiş gibidir.  
Yine ay gibi parlak yüzüne bu düşkün nasıl bakar?)

toygargalı Toyurmagiçün demektir ki Lisanü't-Tayr'da Hazret-i Ömer Raziye-llah taâlâ ahn menkıbetinde kelür:

#### Beyit

Han bezmidin cihan ehli tuyup  
Ol özin toygargalı kirpiç koyup  
(Cömertlik sofrasından dünya ehli doyardı.  
Kendisi doymak için karnına kerpiç koyardı)

406 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime yerine "süha" denilmiştir.

407 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime "toyuruben" şeklindedir ki doğrusu da budur. Bizce öteki nüshalar yanlıştır.

## Üstünlü Cim

Ca, Ce Gayet manasına kelür, meselâ Filangaca, filana degin demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da kelür hamse tarifinde:

Beyit

Suga ca hara bile bünyâd anga  
Kökge digin bare-i bulâd anga  
(Suya kadar ona taştan temel,  
göğde değın ona çelik burç)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da evvelki Hayretde kelür:

Beyit

Fahtedin kumri ve bülbülgeca  
Belki secer yafragıdın gülgece  
(Güvercinden kumruya ve bülbüle kadar,  
belki ağaç yaprağından güle kadar)

Ve bir dahi mikdar manasına kelür; Ferhad u Şirin aherinde Münacat'da kelür ki:

Beyit

Güman kılman hatâkârı özümca  
Hatâ hem serbeser tapman sözümca  
(Kendim gibi günahkâr kimse olmadığına şüphe etme.  
Baştan başa sözümün yanlış olduğuna şüphe etme)

**çapkun** Ilgar ve akın etmege dirler ve iki leşkerin çarhacısına dirler ki Sedd-i İskenderî'de kış tarifinde ılgar ve akın manasına kelür ki:

Beyit

Çudi hanı yıl haylidin ün salıb  
Çemen kişveri sarı çapkun salıb  
(Cudi han rüzgâr saldırışı gibi ün salarak,  
Çemen ülkesine doğru akın eyledi)

Ve yine Sedd-i İskenderî'de yıl, yağmur ve akar manasına kelür ki:

Beyit

Bu haletde gûya kara tün imiş  
Aning alyıda yil ve çapkun imiş  
(Bu halde sanki o bir karanlık gece imiş,  
onun önünde rüzgâr ve yağmur var imiş)

Ve yine Münşaat'da ılgar manasına dördüncü mektubda sıfat-i şita'da kelür:

Di şahi şebihunidin ot Zerdüşti'ning hayli Minkal kurganı da  
hisarı ve behmen çiriki çapkunidin şerrare-i Mezdekî'ning sipa-  
hi, tün karangusi içre nihan

(Kış şahının gece baskınından Ateş Zerdüştinin askerleri Min-  
kal hisarında sarılı kaldılar. Ve Behmen ordusunun akınından  
kıvılcım Mezdekinin süvarileri, gece karanlığı içinde kayboldu  
gitti)

**captı** Segirtti demektir.

**capıştı** Segirdeşdi demektir ki Gül u Nevruz-i Lutfî'de kelür:

Beyit

Çapıştı her kişi bir sarı turmay  
Yarım saat tutub bir dem oturmay  
(Herkes bir tarafa durmadan koştu,  
bir dem durmadan yarım saat devam etti)

**çapturdı** Segirttürdi demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad su  
bendin açmaga kidicek Şirin Mehin Banu'ya adam könderdüki  
mahalde kelür:

Beyit

Kişi Banuga çapturdı şitabân  
Ki kıldı seyir azmi mah-i tabân  
(Hanıma doğru bir kişi koşturdu,  
o ay gibi parlayan güzele doğru ilerledi)

**çapıb** Segirdüb demektir ki Mecalisiü'n-Nefais'de yedinci meclisde  
Timur Han emr etdi ki:

Tavacı miâd bile çapıb barıb ucalasının başın kitürsün.

**çapmak** Bir dahi baş kesmeke dirler ki Hayretü'l-Ebrar'da seki-  
zinci makale hikâyesinde kelür:



Beyit

Katil işige çün yanidin çıktı tığ  
Başın anıng çapmak uçun bi-dirîğ  
(Öldürmek için yanındaki kılıcını çekti.  
Fakat onun başını kesmekten çekindi)

Amma çapmak lûgatde asıl baş kesildikten songra sıçrayub  
atılmasına dirler.

**çaparsız** Kesersiz demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad Husrev  
hayline dedi :

Beyit

Didi imdi kiling ni kim kılursız  
Asarsız bar çaparsız siz bilürsüz  
(Onlara dedi ne isterseniz onu yapın,  
ister asın, ister kesin, siz bilirsiniz)

**çapkan** Kesdüki demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad Ehrimen  
kasrına kirdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Kadem koydı ve kirdi kasır ara tiz  
Kefide div çapkan tig-i hun-riz  
(Ayağını bastı ve çarçabuk köşke girdi.  
Elinde divlerin kafasını kesen kanlı kılıç vardı)

**çapan** Eski yamalu kaftana dirler hırka manasına ki Mahzen-i Mîr  
Haydarda altıncı hikâyede kelür:

Beyit

Kefeş irür uşbu yâr imiş<sup>408</sup> taban  
Hil'atım uş iski yamaglıg çapan  
(Yarık tabanımdan başka ayakkabım yok.  
Eski yamalı hırkadan başka da giyeceğim yok)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da üçüncü kısım tenbihât'da kelür ki:  
Hob yırtuk ton til<sup>409</sup> hem hob gül yamaglıg çapanı bile mahbub  
(Güzel, yırtık giyecek ile yine güzeldir. Gül de yamalı hırkası  
ile beraber yine sevimlidir)

408 Bu mısradaki "yâr imiş" kelimeleri Petersburg basmasında "yarılmış"  
şeklindedir.

409 Petersburg basmasında burada "bile" kelimesi de vardır.

**çapan** Bir dahi segirden manasınadır. Baş kesen manasına dahi kelür.

**çiliger**<sup>410</sup> Kâf-i Acemîle çilav demektir uyan manasına ki Hayretü'l-Ebrar'da kelür:

Beyit

At üze urgan igeri zer-nigâr  
Belki çiliger anga gevher-nigâr  
(At üzerine vurulan eyeri altun ile işlenmiştir,  
hatta yuları da elmaslar ile süslenmiştir)

**cet** Çingeneye dirler ki Sedd-i İskenderî'de himmet makalesinde kelür:

Beyit

Ayığ lu'abidin cetge kim nan irür  
Anı itke salmak ni imkân irür  
— Yukarda ayığ kelimesinde geçti —

**car** İrkek oğlan manasınadır ve leşkere sefer haberin eyleyen kimesneye dahi dirler ki Sedd-i İskenderî'de İskender Çin'den Magrib-i Zemin'e kitdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Çü il fikridin könglini tindürüb  
Yoruş hükmini ilge car yitgürüb  
— Yukarıda tindürüb kelimesinde geçti —

**cerge** Kâf-i Acemî ile halk birbiri yanına turub av sürmege dirler ki Sedd-i İskenderî'de İskender murları şikâr etdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Tüzüb cerge salsunlar ol nevi şur  
Kim ol deşt ara kalmasun cins-i mur  
(Sıra yapıp o kadar yeri karıştırırsınlar  
ki o kırdaki karınca cinsi kalmasın)

Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür:

410 Petersburg basmasında "çeliger", Konya nüshasında "çebilger", Cevdet İ nüshasında "çiyilger" şeklindedir.

Beyit

Angladım kılınmış közi algan köngül saydıga kasd  
Her taraftın cerge tüzgen hayl müjgânın körüb  
(Her taraftan kirpiklerinin birbiri  
üzerine yığılarak sıralanmasından anladım ki  
gözü gönül avlamaya çıkmıştır)

Ve yine katar ve alay ve bölük manasına kelür ki Münacatname-  
de kelür:

İlâhi yok irdim bar aning<sup>411</sup> tıfl irdim uluglar cergesige katting  
(Allahım, yok idim beni var ettin, çocuk idim büyükler sırasına  
kattın)

Ve yine izzet u rif'at manasına Vakfiyye'de kelür ki:

Her ayine kim Sultan kârhanesi dağı manasıbdın her mevece  
emirge lâyıq feraset ayın hûsmendlerni ve her cerge muvafık  
kiyaset tezyin hired-peyvendlerni  
(Her zaman sultanın sarayındaki yüksek rütbeliler, her buyuru-  
lanı yapabilecek akıllı, anlayışlı ve her mevkie yaraşır kimseler-  
den....)

Ve yine Sedd-i İskenderî'de kelür ki:

Beyit

Ni tutsa ulugni kaşıda kiçik  
Ni kılsa kicikni ulug cergelik  
(Yanındaki büyükleri küçük tutmaz,  
küçükleri de büyük rütbelere geçirmez)

Ve yine Vakfiyye'de kadir ve meratib manasına kelür ki:

Uygurî cergelik bahşiler  
(Uygurluk rütbesindeki kâtipler)

**cercerek** Kâf-i Arabî ile çeşme lülesine dirler ve cırlayık kuşuna  
dirler ki ötmege başlasa dinmek bilmez ki Hayretü'l-Ebrar'da  
yâve-gûy'ler zemminde kelür:

Beyit

Yave köb itür da biri cercerek  
Çarh köb urmak da biri ferferek  
(Biri saçma söylemekte ağustos böceği gibidir.  
Biri de dönmekte topaç gibidir)

411 Burası Petersburg basması ile Cevdet I ve Konya nüshalarında aynı oku-  
nuşta fakat çeşitli arap harfleri ile yazılıştan olmak üzere "bar itding" şek-  
lindedir.

**çarladı** Avazla çağırıldı demektir ki Seb'a-i Seyyare'de dördüncü hikâyede vezir kızı Mes'ud çah agzından çağırduğu mahalde kelür ki:

Beyit

Açıban çah başını meh-veş  
çarladı mihr birle ey gam-keş  
(Aya benzeyen güzel, kuyunun ağzını açtı  
"ey zavallı" diye acıyarak çağırıldı)

**çarlaban** Kığıruben ve davet eyleyuben demektir ki Seb'a-i Seyyare'de dördüncü hikâyede Mes'udı tutmak babında Vezir Çipûr'a eytdi:

Beyit

Çarlaban öz oyungda sohbet tüz  
Anıng öyige meyil hem körköz  
(Kendi evine davet ederek şölen yap,  
onun evini de gözetmekten çekinme)

**çarkab** Üstüne kiydikleri yengsiz kaftanda olan taşradan yassı toka-ya dirler ki eteklerinde bile ola. Münşaat'da sekizinci mektubda kelür:

Ta felek laciverdî atlası koyaş zer riştesidin mutalla bolgay  
kollarıngız iknige çarkab tikilsün  
(Felegin lacivert atlası güneşin altın telleri ile yaldızla-  
narak kölelerinizin sırtına sırma şerit dikilsin)  
Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Şafak cinsin<sup>412</sup> koyaş zer riştesige çarkab kılmuş  
Şafak kün kılğalı mihr ehlining eşkin sebep kılmuş  
(Şafak güneşin altın tellerini sırma şerit yapmıştır.  
Şafakın kızartısına sebep aşk ehlinin gözyaşları)

**çeşen** Mutlak ziyafet manasına kelür ve bayram ziyafetine dahi dirler ki Tarih-i Müluk'da Cemsid Şah Istahr kalesi binasın tamam etdüki mahalde kelür ki:  
Çü bu imaret tükendi alem-i selatın ve eşraf ve ekâbirin yığıb  
anda çeşen kıldı

**çağ** Vakit manasınadır ki ol çağ dirler, ol vakit demektir. Ve bir

412 Buradaki "şafak cinsin" kelimeleri, Şeyh Süleyman lugatinde ve Pavet de Courteille de "şafak din çün" şeklindedir.

dahi mikdar ma... kelür ki Mecnun u Leylî'de mirac'da  
kelür:

Beyit

Gubranî ki ming sipihr çağlık  
Nur içre tümen bu mihr çağlık  
(Yeryüzü kadar değil bin gök kadar geniştir.  
İçerisinde de on bin güneş bulunur kadar parlak imiş)

Ve bir yayung başları kaçsa ateşe kösterüb yerine ketürmege  
dirler ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Közi ol yüz otudın halk için dag itedür  
Yahud iki kaşının yalarını çağ idedür  
(Onun gözü, yüzünün ateşile halkın yüreğini yakıyor.  
Yahut iki kaşının yaylarını hilallaştırıyor)

çağır, çakır Süci demektir ki bir tecri'de kelür:

Beyit

Çağır kesreti mi batı dik manga  
Hired bülbülin geng u lâl eyledi  
(Şarabın çokluğu mu, aklımın bülbülünü  
kaz gibi ağırlaştırdı ve dilsiz eyledi)

Ve yine Münşaat'da onıncı mektubda kelür:

Ve çağırnı ümmü'l-habâys dib dururlar kim cemî' yamanlık  
andan mütevellid bolur.

**çağlıyan** Mütaayyin ve nam-dâr demektir.

**çağlaban** Anglayuyen ve zann eyleyub ve kiyas idüben demektir  
ki Hayretü'l-Ebrar'da on üçüncü makale hikâyesinde kelür:

Beyit

Anca ni kim ilete alur çağlaban  
Birk tangıb arkasıga bağlaban  
(O kadarını götürebileceğine aklı kesince,  
hepsini bağladı sırtına aldı)

— Yukarıda tangıb maddesinde geçti —

**çagdavul**<sup>413</sup> Leşkerde ard sürücüye dirler.

**çakın** Çakmakdan çakan şuleye dirler ve şemsing şulesine dahi dir-  
ler ki Sedd-i İskenderî'de bahar vafında kelür ki:

413 Petersburg basmasında bu kelime "çagdavul" şeklindedir.

Beyit

Giridin<sup>414</sup> tüşüb bağ ara zelzele  
Çakın şeklidin boynu da silsile  
(Feryaddan - bağrısmadan - bağlar arasına  
sarsıntı düştü. Boynunda  
yıldırım şeklinde zincir vardı)

Ve Ferhad u Şirin'de Ferhad Ehrimeni öldürdüki mahalde kelür:

Beyit

Çakın dik tig ile başıga yitti  
İşin bir darb ile ok aher akı<sup>415</sup>  
(Yıldırım gibi bir kılıçla onun başına irişt  
ve bir vuruşla işini bitirdi)

Ve Sedd-i İskenderî'de Hakaning kasrı vafında kelür:

Beyit

Yagındın anıng tamı tam körmeken  
Çakın sule tamıga yitkürmeken  
— tam sözcüğünde geçti —

çaktı Gamz etdi, kovladı, faş etdi demektir ki Lutfî eş'arında kelür:

Beyit

Köz üsti de tutub nice yaşı ağırlasam  
İlke çakar mini ve hem ol huni yağıdur  
çakar didüki gamz idüb kovlar demektir.  
(Göz yaşımı gözümün üstünde  
ne kadar tutup ağırlasam, o beni  
yine kovlar ve kan yağdırır)

Ve yine Tarih-i Müluk'da Sevdabe Siyavuşa meyl idüb Siyavuş  
iltifat etmeyüb Sevdabe Siyavuşı Keykâvüse gamz etdüki ma-  
halde kelür:

Korkuncıdın Keykâvüs kaşıda anı özi bile bednam kılıb çaktı  
(Korkusundan Keykâvüsün yanında onu kendisi ile birlikte kö-  
tüledi, kovladı)

414 Petersburg basmasında bu kelime "avidin" şeklindedir. Doğrusu "girivdin"  
olmasını umuyoruz, ona göre anlam verdik.

415 Buradaki son kelime yerinde, Petersburg basmasında "itti" ve Cevdet I  
nüshasında "ilti" vardır.

**çakır kanat** Bir nevi ördege dirler.

**çekmen** Kâf-i Arabî ile uzun çekme çakşıra dirler ve bazılar mutlak çukaya dirler. Demişler ki Mecnun u Leylî'de Tevhid'de kelür ki:

Beyit

Yaz yamkırı yitkeç eyleding bat  
yir çekmenini kızıl sakarlat  
(Yaz yağmuru geldiğinde çarçabuk yer yüzünü  
bir kırmızı kumaşa çevirdin)

**çeküş** Kâf-i Arabî ile çeküc demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Köksüme gam tagı da aşkıng belâ mismarını  
birkitür de eyledi Ferhad mitinin<sup>416</sup> çeküş  
(Gögsüme gam dağında senin aşkın bela çivisini  
çakarken Ferhadın külünkünü çekiç yapmış)

**çek** Kâf, kâf-i Arabîdir, Kadı hüccetine ve sicillâtına dirler ve kur'aya dahi dirler ki Tarih-i Müluk'da Dahhâk künde iki adam katl idüb beynisin ytlanlara virüb Gâve-i Ahen-gering bir oğlın öldürüb ve bir oğluna dahi kur'a düşdüki mahalde kelür ki:  
Bazı müverrihler anıng iginidin yılanlar çıkıb gidaları kişi magzi irdi dib durlar her takdir bile ol her kün iki kişi öltürür irdi günehlik kişi bolma irdi çek salıb sâyir halkdın katil kılur irdi ki sipahânda Gâve-i Ahen-gering bir oğlı bu cihetdin katil bolub irdi yana bir oğlga dahi çek tüsti.

**çekim** Benim hüccetim ve temessüküm demektir ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Can birib vaslıngni beyi itkenni yazdım könglüme  
Derd ü aşk iki güvahım çaklig könglüm çekim  
(Canımı vererek sana irişmeyi gönlüme koydum.  
Derd ü Aşk ,parçalanmış gönlümün iki tanğıdır)

**çengek** Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir. Cengal demektir (çengel).

416 Petersburg basmasında bu kelime "metinin" ve Cevdet I nüshasında ise "mişinin" şeklindedir.

**çaklig, çaklik** Kâf-i evvel Araba ve kâf-i sâni Acemîdir. Çaklu demekdir, yani parelenmiş manasına ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Çaklig can kalur ot ve su ara  
çün mey-alûd bolur ol iki leb  
(O iki dudak, şarapla ısladığında hastalanmış  
canım ateş ile su arasında kalır)

**çal** Sakalın hem ağı ve hem karası olmaga dirler dü-muy manasına.

**çalın** Çakmak demekdir, ateş-zene manasına ki Ferhad u Şirin'de Ferhad aşk belâsında iderdi:

Beyit

Köyük tenge balin urmak ni irdi  
Mamug üzre çalın urmak ni irdi  
(Yanmış vücuda alev vurmak ne idi?  
Pamuğa çakmak çakmak neden idi?)

**calayır** Çağatay'da bir kabile adıdır.

**çel** Bir nevi büyük mekis dirki anı örümcek ağına sarar ve bağlar ve mutlak örümcek ağına dirler ki örümcek ortasına yapışa, dahi hareketden fârîg ola ki Mecnun u Leylî'de sıfat-i şeb'de kelür:

Beyit

Örgemci şıbakga cel ni tırmab  
Tumşugını reşte birle çırmab  
— Tırmab maddesinde geçti —

**celbek** Kâf-i Arabî ile közlemeye dirler ki Vakfiyye'de kelür:  
Ve Şa'ban ayının ortasında kim Berât bolgay celbek otuz batman ve helva yigirmi batman

**çevük** Kâf-i Arabî ile renk manasınadır ki meselâ kara çevük denilse kara renklü demekdir. Kızıl çevük denilse kızıl renklü demek gibi ve avretlerin başlarına kiydikleri berkebe<sup>417</sup> dirler ve dahi bir kumaşa dirler ki bir renke mahsus ola ki Sedd-i İskenderî'de pişe-nigâr atbarı vasfında kelür:

417 Bu kelime Petersburg basmasında "Bezkebe" ve Cevdet I ve Konya nüshalarında "Terkebe" şeklindedir.



Beyit

Çevük atlas eyleb öziğē libâs  
Kiyib bõrk ornige başıga tas  
— bu beyit orun kelimesinde geçmiştir —  
Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de kelür ki:

Beyit

Gülgûn ton üze kara cevük nakış  
Açılmadı lâle-zar sin dik  
(Gül renkli elbise üzerine kara nakışlar var idi.  
Lâle bahçesinde senin gibi bir çiçek açılmadı)

**çavdı** Çavlandı, adlı ve nam-dar oldu ve meşhur oldu, şöret tutdı  
demekdir ki Mahzen-i Mîr Haydar'de evvelki makalede kelür:

Beyit

Dünya'da cüz Haydar sahib hüner  
Kim çavdı munca tükenmes güher  
(Bu kadar tükenmez büyüklüklere ve hünere sahib olan  
Haydar'dan başka dünyada kim ad saldı)

**çavun** Çapkun manasınadır ki tünd yelle yagan yagmura ve kara  
dirler ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Dehir dağı niçük vasl güli bütsün kim  
Hicr otı<sup>418</sup> dur bağını<sup>419</sup> eşk suyudur çavun  
(Dünya bahçesinde birleşme gülü nasıl bitsin ki  
ayrılık okı yağmuru, göz yaşı suyu da sağanağıdır)

**çaynar** Çiner demekdir ki Siracü'l-Müslimîn'de savm-i nafîle ba-  
bında kelür:

Beyit

Ger ötmek tıfl için çaynar anası  
Reva dur ger yana yok dur gıdası  
(Eğer çocuğun başka gıdası yoksa  
Ananın çocuk için ekmek çiğnemesi caizdir)

**çayan** Çıyan demekdir ki Ferhad u Şirin'de mirac'da Burc-i Ak-  
rebi murad idüb yazarlar ki:

418 Bu kelime Petersburg basmasında "okı" şeklindedir.

419 Petersburg basması ile Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime ye-  
rine "yagını" vardır ve daha doğrudur.

Beyit

Tutub mahsulı harzin huş harman  
Çayanga kefening üstide mesken  
(mahsulü olgunlaşan başağının - sünbülenin -  
muhafazasını tutub akreb (burc adı) e  
mizân (burc adı)ın altı mesken oldu)

çaykattı Çalkatdı demektir.

çaykaldı Çalkandı demektir.

## Esreli Cim

cibin Mekis manasınadır ki Ferhad u Şirin'de Şirin'in Ferhad'a könderdüki nâmede kelür:

Beyit

Kılıb hâlim<sup>420</sup> gamı könglüngke kıyınlar  
Konar mu ol yarang üzere cibinler  
(Ben'inin derdi senin gönlünü yaralar.  
O yaran üzerine sinekler konar mı?)

Ve yine Lutfî eş'arında kelür:

Beyit

Ey cibin ol dem ki irni sarı pervaz idesin  
Bizni titgürseng<sup>421</sup> ni bolgay alban bal üstige  
(Ey sinek, onun dudağına doğru uçtuğunda  
o bala doğru bizi götürsen ne olur?)

çiçen Şol kişiye derler ki âkil değildir amma kenduyı âkil sanır  
ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Salâhga hired ehli mini yavuk dirler  
Körüng ki uşbu çiçenler sürâg yangılmışlar<sup>422</sup>  
(Akıllılar benim düzelmeye yakın olduğumu söylerler.  
Bunların ne kadar yanlış düşündüklerini görün)

cıçg Koyun kuyruğuna dirler ki Vakfiyye'de kelür:

420 Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime "halim" şeklindedir.

421 Cevdet I nüshasında bu kelime "yitgürseng" şeklindedir.

422 Petersburg basmasında bu mısra "Körüng ki uşbu çiçenler manga nicük dirler" şeklindedir.

Eger it tabılmas<sup>423</sup> cııcılık aş bişürüb  
(Eğer et bulunmazsa kuyruk yağından aş pişirip...)

**cıdarının** Sabr iderin ve takat ketürürin demektir ki Bedayü'l-Va-  
sat'da kelür:

Beyit

Cüz zulmige<sup>424</sup> cıdar mın ölkeli yok anglasam  
Kim irür katlinge ol can u cihan kaygurgu dik  
(Ölüm olmadığını anlasam  
ayrılık zulmüne katlanırım.  
Çünkü benim ölümüm ile  
can ve cihan kayguya düşer)

**cıdagay** Sabr ide ve takat ketüre demektir ki Cihil Hadis'de kelür:

Beyit

Kim mümindürür kayan cıdagay  
Ki özi tok ve kongşı bolgay ac  
anga dagı kerek yiytürse<sup>425</sup> nasfb  
hanı da ger güllac ve ger umac  
(Kendisi tok komşusu aç iken  
sofrasında güllaç ya da bulamaç  
olup da komşusu ile paylaşmayan  
bir mümin nasıl sabreder?)

**cıdab** Sabr idüb demektir ki Mahbubü'l-Kulub'da kırkinci fasılda  
sulahâ zikrinde kelür ki:

Kazadın ni kilse özlerin rızaga yasabdurlar ve alem ehlining  
katıg renc ve irik melametige cıabdurlar

(Kaderden ne gelse kendilerini rızaya hazırlamışlardır. Ve dün-  
ya ehlinin sert incitmelerine ve yermelerine sabrederler)

**cirib** Dönüm manasınadır ki bagda ve mezraa'da istimal olunur ki  
Sedd-i İskenderî'de İskender deryaları öldüki mahalde kelür  
ki:

423 Cevdet I nüshasında bu kelime "tapılmasa" şeklindedir.

424 Bu mısraın başı, Petersburg basmasında ve Cevdet I ve Konya nüshala-  
rında "Hicr zulmıga" şeklindedir.

425 Bu kelime, Petersburg basmasında "tigürse" ve Cevdet I ve Konya nüsha-  
larında "yiytürse" şeklindedir.

Beyit

Mesahet bile bi-fusun ve ferib  
Bilib havz dik kim irür bir cirib  
(Aldanmadan tam bir ölçü ile ölçtü,  
bir cirib genişliğindeki havuzu ölçer gibi)

Ve yine Lisanü't-Tayr'da Tevhid'de kelür ki:

Beyit

Bir cirib yir kalmagan afak ara  
Belki bu kiryas (?) nilin tak ara  
(Yer yüzünde bir cirib yer kalmayacak,  
belki bu gök kubbe altında bile..)

**çiray** Çehre ve sima manasınadır ki bet bengiz dirler ki Hayretü'l-  
Ebrar'da söz tarifinde kelür:

Beyit

Ger çirayı reşk-i kamer bolmasa  
laal-i lebi tenk-i şeker bolmasa  
(Eğer onun çehresi kamerin kıskançlığını çekmese,  
dudağının kızılığı şeker ile denk olmasa)

Ve yine Mahzen-i Mîr Haydar'da beşinci makale hikâyesinde  
kelür ki:

Beyit

Bini<sup>426</sup> içide ni körer bir karı  
Saçı perişan çirayı sab sarı<sup>427</sup>  
(Saçı dağınık, çehresi sapsarı  
bir ihtiyar onda ne görebilir?)

Ve yine Mecalisü'n-Nefais'de ikinci meclisde Helvayî vâsfında  
kelür ki:

Yahşı çiraylık yikit irdi

**çırmaş** Sarmaşuk ve tolaşuk manasınadır ki Garaibü's-Sıgar'da  
kelür:

426 Cevdet I nüshasında bu kelime "biti" şeklindedir.

427 Petersburg basmasında bu ikinci mısra, hiç yoktur.

Beyit

Koyun yangı<sup>428</sup> ikerse irşin<sup>429</sup> ol suh dem urmang  
Nevayî dik niçün kim uşbu söz bara serv köb çıрмаş<sup>430</sup>  
(O güzel, abraş atını kasırğa gibi sürerse söz etmeyin.  
Sarmaşıklarla sarılmış servi gibi Nevayî nasıl yürüyebilir)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da onunci makalede kelür:

Nize bolub tüzlügidin ser-bülend  
Çırmaş üçün bend ara kalıb kemend  
— Tüzlügidin maddesinde geçmiştir —

**çırmaş** Sarub ve bağlayub demektir ki Mecnun u Leylî'de visal  
kicesi vafında kelür ki

Beyit

Örgemci şıbakga çel ni tırmab  
Tumşugını reşte birle çırmaş  
— Tırmab ve çel maddelerinde geçti —

Ve yine Halat-i Seyyid Hasan'da oğlu vefat etdüki mahalde ke-  
lür ki:

Çıkarur kün arıg ton kiyib ve arıg destar çırmaş matemîlgerge  
nasihat kılıb  
(Gün doğarken temiz elbise giyerek ve temiz sarık sararak ma-  
tem tutanlara öğüt verip)

**çırm** Şerrare-i ateşe dirler

**çirik** Kâf-i Arabî ile leşker demektir.

**çigreyib** Kâf, kâf-i Acemîdir. Kice ile köze uyku kelmemege dirler  
ki Hayretü'l-Ebrar'da kelür:

Beyit

Eyle ki ol yübis cü tesir itib  
Çigreyiben közdin uyku kitib  
(Umutsuzluk kendisine koydu,  
gözünden uyku kaçtı)

428 Bu kelime, Petersburg basmasında "yangıg" ve Cevdet I nüshasında ise "yenglig" şeklindedir.

429 Bu kelime, Petersburg basması ile Cevdet I nüshasında "abraşın" şeklindedir.

430 Bu beytin ikinci mısraı, Şeyh Süleyman Lugatinde "Nevayî dik niçün kim bara uşbu serv köb çıрмаş" şeklindedir.

**çirt** Karından yel çıkmağa dirler.

**çirgab** Murg şikârı için havaya ok atmaga dirler ki:

**çirgalangdın** Kâf-i Acemî ile bu dahi hemin bu manayadır ki Gül u  
Nevrûz-i Lutfî'de kelür:

Beyit

Av avlab kuş salıb çirgab hemise  
Kice kündüz tenaa'um kıldı pişe  
yiti iklimde hem sancıs uruş yok  
künice çirgalangdın özge iş yok  
(Her zaman av avlayarak, kuş salarak,  
gece gündüz yiyip içmeyi âdet etmişti.  
Yedi iklimde çarpışma vuruşma yoktu.  
Günlerce eğlenmeden başka bir iş yoktu)

**cırı**<sup>431</sup> Yoz<sup>432</sup> demektir.

**çıkku dik dur** Kâf, kâf-i Arabîdir, çıkar gibidür demektir.

**çikkalı** Çıkmak için ve çikalı demektir.

**çıkargay** Çıkaracağı demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Laalingni istemen ki agızdın çıkargayı<sup>433</sup>  
Bir haste dik ki canını agzıda asramış  
(İstemem ki dudaklarını ağızımdan ayırayım,  
canını ağzında saklamış bir hasta gibi)

**çıkmayın** Çıkmadın ve çıkmayayın demektir.

**çikmegüm dür** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir. Çeksem  
kerekdür demektir.

**çikgüce** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir. Çekince demektir.

**çigin** Kâf, Acemîdir. Gûh<sup>434</sup> manasınadır. Ve omuz<sup>435</sup> manasınadır.  
Ve ustü hadûs didikleri kiyaha dirler.

431 Cevdet I nüshasında "cırı" şeklindedir.

432 Petersburg basmasında "yavuz" şeklindedir.

433 Petersburg basmasında bu kelime "çıkargalı" şeklindedir.

434 Petersburg basması ile Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime  
"kerre" şeklindedir.

435 Çigin, bütün Türk dillerinde, omuz değil sırt demektir.

cılay, cıley Kibi demektir ki Lutfi eş'arında kelür:

Beyit

Lutfi dik hicran tûni de lâl idim hayran kalıb  
Gül yüzüng kıldı yana bülbül alay gûya mini  
(Ayrılık gecesinde Lutfi gibi kendinden geçerek şaşırmış  
dilsiz idim. Gül yüzün beni bülbül gibi söyletti)

Ve yine Lutfi tuyuklarında kelür ki:

Tuyuk

Sin kemal u fazl ning burhanısın  
Saltanatga cem cılay erzanısın  
Hüsn mefhumıga sin sin ma-sadak  
hem melahât tahtıning sultanısın  
(Sen olgunluğun ve erdemin belgesisin.  
Cem gibi hakanlığa yaraşırsın.  
Güzel anlamının gerçeğisin,  
hem de güzellik tahtının hakanısın)

Ve Tevarih-i Müluk'da kelür ki:

Filkos İskenderni ogul cılay asrab veli-ahd kıldı.

cılay At uyanına dirler ki Sedd-i İskenderî'de Ray-i Hind'üng İskender-namesinin cevabında kelür:

Beyit

Ulus alyıda bende azâdeler  
Cılavda kılıb puye şehzâdeler  
(Ulusun önünde köleler ve hür kimseler vardı.  
Şehzadeler yuları takarak onları gezdiriyorlardı)

cıldam Tez demektir zud manasına.

cili Şol demirden halkaya dirler ki darü'l-harbden çıkan esirlerin boynuna takarlar ki Ferhad u Şirin'de Şirin'in hüsnî beyanında kelür:

Beyit

Izar etrafıda her sarı güller  
Cililik nice gerden-beste kullar  
(Yanağının her yanında güller vardı.  
Boyunlarında da kölelik halkası taşıyan kullar vardı)

Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür :

### Beyit

Toklar bolmuş cili tartarga iman ehlini  
Halkalar zencir-i zülfüng reşte-i zünnarı da  
(İman ehlini dinden çıkarmak için senin zülfün  
zincirlerinin ipleri, zünnarın halkası olmuştur,  
küpeler de tutsaklık halkası)

**çile** Yay kirişinin ortasında ok kezi geçen yere şardıkları ak penbe  
misalinde ibrişime dirler ve yay kuracak bir alete dahi dirler.

**çimdîr** Çimdiler demektir.

**çinge\*** Kâf-i Acemî ile Çağatay âdetinde düğün olduğu mahalde erler  
ve avratlar ellerin karsub makam-i nevâya mahsus bir şavtla  
ayrıldıklarına dirler ki Sedd-i İskenderî'de İskender Hind'den  
Çin'e varduğu mahalde kelür:

### Beyit

Muganni çü ser menziling Cingedür  
Sürudının dağı bezm ara çingedür  
Muganni tüzüb çinge vezni de cenk  
Nevâ tüz ki hey hay ölenk hay ölenk  
(Ey şarkıcı, gittiğin yer Çindir.  
Mecliste dahi şarkın Çingedir.  
Ey şarkıcı, sazını cinge havasına  
uydur. Hey ölenk, hey ölenk!)

Ve yine Mizanü'l-Evzan-ki Aruz risalesidir-de Buhur beyanında  
şöyle yazarlar ki:

Yine çingedür kim Türk ulusu zehafet<sup>436</sup> ve kız köçürür toyları-  
da anı ayturlar ve ol sürudı ki begayet müessir ve iki nevidür.  
Bir nevii hic<sup>437</sup> vezin bile rast imes ve bir nevii bir beyt eytilür  
kim münserih matvî mevkuf bahri durur ve yâr lafzını redif  
ormga mezkur kılurlar andak kim

\* Çenge - Batı Anadolu'da Uşak ile Gediz arasında yüksek dağların çerçe-  
velediği geniş bir dereye dahi denir. Bu dereye bir çok köyler vardır, pek  
şairane olan bu yerlerin halkı güzel türkî çagırmakla ve türkî yakmakla  
adlanmışlardır.

436 Petersburg basmasında ve Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime  
"zifaf" şeklindedir.

437 Petersburg basmasında bu kelime "sahih" şeklindedir.



(Ve yine Çinge dir ki Türk ulusu kız götürürken ve gerdek şölenlerinde bunu çağırırlar. Bu şarkı çok koygundur ve iki tür-lüdür. Bir nevii hiç bir vezne uymaz ve bir nevii münserih matvî mevkuf bahrindedir. Ve yâr kelimesini redif yerine alırlar. Meselâ:

Beyit

Kaysı cimendin isib kildi saba yâr yâr  
Kim demidin tüşti ot canım ara yâr yâr  
(Bu tan yeli, hangi çimenden esip geldi yâr yâr!  
Ki canıma ateş düşürdü yâr yâr!)

**çın** Gerçek manasınadır ki Nazmü'l-Cevâhir'de hadîs-i evvel'in ter-cümesinde kelür ki:

Beyit

İmanı anıng ki küfürge sâtir irür  
Çin nükte demekke ol kişi kâdir irür  
(O imanını küfür ile değişir idi.  
Gerçek nükte söylemeğe de gücü yeterdi)

**çınadı** Kararladı, vezn eyledi ve kıyas eyledi demektir ki Münşa-at'da yigirminci mektubda kelür:

Meşhedge kilgendiñ garaz bu irdi ki özümde anca kuvvet çına-madım kim on on biş künde kullukga yitiyib  
(Meşhede gelmeden dilekim bu idi ki kendimde o kadar kuvvet sanmayordum ki on on beş günde kulluga erişeyim)

**çınamlay** Kıyas ideyin ve zann ideyin demektir ki Münşaat'da kırk birinci mektubda kelür ki:

Garaz bu irdi kim özümde anca kuvvet çınamlay kim  
(Dilek bu idi ki kendimde bu kadar kuvvet sanayam)

**çınab** Karar ve zann idüb demektir ki Gül u Nevruz-i Lutfi'de Gül Yemen askerini tahmin etdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Çınab taptı ki serdarı zebûndur  
Hiç iş bilmes yaraksız bi-fünundur  
(Anlayıp buldı ki başbug acizdir,  
hiç işbilmez, bilgisizdir ve silahı da yoktur)

**cındavul** Tundar erine dirler ki asker ardında turur.

**çiyürtke** Kaf-i Arabî ile çekürke manasınadır ki Tarih-i Enbiya'da Hazret-i Eyyüb Aleyhi's-Selâm emraz'dan sıhhat bulduğu mahalde kelür ki:  
Dib durlar ki Hak Taala evladın dağı tirküzdi ve altun çiyürtke yagdı<sup>438</sup>  
Ve yine Tarih-i Enbiya'da Süleyman Aleyhi's-selâm kıssasında kelür:  
Mur Süleyman Aleyhi's-Selâm'ni çiyürtke, ayagı bile ziyafet kıldı  
**çığ** Feryad manasınadır ve mutlak aglamaga dirler ki Garaibü's-Sıgar'de kelür:

#### Beyit

Kimke kim dolab carhı dik salıb serkeşelik  
Bogzın ib birle bogar kılğan sayı feryad u çığ  
(Kim ki dolabın çarhı gibi dik başlılık ederse  
çığlık kopardıkça ip ile bogazını boğarlar)

**çığ** Cim-i Farisî ile kamışdan iple dokunan hasıra dirler ki hargâh duvarına tutarlar ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

#### Beyit

Perde kitkeç min zaif zarga asân irür  
Yollarıdın çığning salmak özümni içkeri  
(Perde kalkarsa ben zavallı için hasırların  
aralıklarından kendimi içeriye atmak kolaylaşır)

Ve yine Muhakemetü'l-Lugateyn'de Farisî dilde bu ibareti ehl-i Fürs yine bu eda ile eda iderler ve mutlak Türkîdür dedikleri mahalde kelür:  
Bir mütaayyin nime kin ak öydür anga hargâh at koyubdurlar.  
Amma anıng eczasınıng köpini Türkî til bile ayturlar andak ki  
çığ

## Ötreli Cim

**copruşub** Asıl manası bingüşmek demektir ve birbirinin ardınca kitmege dirler ki Sedd-i İskenderî'da Keşmir derbendi vafında kelür:

438 Petersburg basmasında bu kelime "yagdırdı" seklindedir.

Beyit

Çü derbenîning agzığa yavuşub  
Niçe kün çirik öttiler copruşub  
(Geçidin agzına yaklaştıklarında  
niçe gün birbiri ardınca askerler geçtiler)

çöpüştî Közi çapaklandı demektir.

çub Rast ve lâıyk ve gerçek manasına kelür ki Seb'a-i Seyyare'de  
altıncı hikâyede Şah Haver kızı halinde rast manasına kelür ki:

Beyit

Hükemâ eyleben ilâcın köb  
Kilmey anıng mizacığa biri çub  
(Hekimler ona bir çok ilaç yaptılar.  
Hiç birisi onun tabiatına uygun gelmedi)

Ve yine Seb'a-i Seyyare'de Rast manasına Sultan Hüseyin vas-  
fında kelür:

Beyit

Şahlık hil'ati kadding bile çub  
Şahlar kaddı ham ayagingka köb  
(Hakanlık kaftanı senin boyuna yaraşıyor.  
Hakanların beli senin ayağına eğilerek öper)

Ve yine Sedd-i İskenderî'de İskender mateminde lâıyk manasına  
İskender anası hükemâyâ eytdi:

Beyit

Ki mindin bu matem irür sizge köb  
Sikender gamı bar durur sizge çub  
(Bu yas, benden çok size dokundu.  
İskenderin ağıtını tutmak da size yaraşır)

Ve yine Sedd-i İskenderî'de lâıyk manasına Ray-i Hind İsken-  
der'e çekdüki piş-keşler vasfında kelür:

Beyit

Mürettib<sup>439</sup> kılıb piş-keş esrü köb  
Sikender cenabıga tartarga çub  
(İskendere yaraşır bir çok  
armağanlar düzenleyip hazırladılar)

439 Petersburg basmasında bu kelime "tertib" şeklindedir.

Ve yine Mecnun u Leylî'de rast ve gerçek manasına Mecnun'un aşkını Leylî kabilesine nisbet etdikleri mahalde kelür ki:

Beyit

Bu deşde<sup>440</sup> köb durur kabayıl  
Kim köngli imes birige mâyl  
Gûya ki ulus gümanı çubdur  
Kim bu işge delil köbdür  
(Bu çölde bir çok boylar vardır  
ki gönlü birine eğilmiyor .  
Sanki halkın şüphesi vardır.  
Çünkü bu işin tanığı çoktur)

**cupçuk** Bir kuşdur ki lakabına cadu dirler ve serçeye dahi dirler  
ki Sedd-i İskenderî'de Keşmir seheresi hakkında hükemâ İskender'e eytdiler:

Beyit

Niçe bolsa çupçukga cadu lakab  
Köpidin kılur sayd-ger köb tarab  
(Her ne kadar serçe kuşuna cadu dense de,  
avcı onların çoğalmasından sevinir)

Ve yine Tarih-i Müluk'de Husrev Perviz tarihinde Husrev'in tacı vasfında kelür ki:

Yana bir tac kim vezni altmış batman irdi altundan kim ming  
gevher bile mükellel kılıb irdiler ki her birisi çupçuk yumurtgasıca  
(Yine bir tac ki ağırlığı altmış batman idi; altından idi; her birisi çupçuk yumurtası kadar elmaslar ile süslenmiş idi)

**çobulgan** Ucu parelenen ve didilen nesneye dirler ve ip çözülüp sarmaşduguna dirler ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Her copulgan tarıdur eflâk kasrığa kemend  
Ol ki bolmuş aşkı iski şalidin kisvet anga  
(Aşkın eski şalı kendisine elbise olan kimsenin  
şalının her didilmiş teli eflâke kemend olmuştur)

Ve Bedayü'l-Vasat'da kelür:

440 Petersburg basmasında bu kelime "bu deş ara" şeklindedir .

Beyit

Tenimde rekler üzüldi fırak şiddetidin  
Nicük ki reşte copulgan ipek ton olsa çürük  
(Çürük ipek tellerinin üzüldüğü gibi ayrılığın  
şiddetinden vücudumdaki damarlar üzüldü)

**çüçük** Kâf-i Arabî ile tatlu demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Yar ağız açmaska derdim sorgalı taptım sebeb  
köb çüçüklükdin yapuşmuşdur meger ol iki leb  
(Sevgilim neden ağız açmıyor diye soranlara  
sebebini bulup söyledim. O iki dudak meğer  
fazla tatlılığı yüzünden birbirine yapışmış)

Ve yine Bedayü'l-Vasat'da kelür ki:

Beyit

Ey köngülde şehd-i laaling hasretidin yüz tösük  
Her tösükdür şehd-i zenburu öy yanglık çüçük  
— tösük kelimesinde geçmiştir —

**çücürgenmek** Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir, şol ümide  
dirler hi mukarrer bile dahi sevine<sup>441</sup> ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Hoblar laali lige<sup>442</sup> cücürgenmege ki bar  
Özni her nice çüçük hier ara mihneti köb  
(Güzellerin dudaklarının hayalini çok umunarak  
sevinme. Onun kendisi her ne kadar tatlı  
ise de ayrılık derdi pek ağırdır)

**çucun** Misafire dirler.

**çürgük** Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir. Ateş alevi yak-  
maga dirler ki üzerin yaka içine tesir eylemeye ki Nevadirü's-  
Şebab'de ikisi dahi bir beyitte kelür:

441 Cevdet I nüshasında bu kelime "serine" olarak harekelenmiştir.

442 Petersburg basması ile Cevdet I ve Konya nüshalarında bu "lige" yerine  
doğru olarak "hayalığa" şeklindedir.

### Beyit

Sözümni yâr ışitmes yüzümni cürgedi ah  
Bu vechdin dur ol ay alyıda yüzüm cürgük  
(Sözümü sevgili ışitmiyor, ah! yüzümü yaktı.  
Bu yüzden o ay yüzlü sevgilimin  
karşısında yüzüm yanıktır)

**cürgeben** Yakuben demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da ikinci münacat'da kelür:

### Beyit

Ot çikiben şule-i bi-bâkni  
Cürgeben encüm bile eflâkini  
(Ateş pervasızca alevini yükselterek  
yıldızları ile beraber gökleri yaktı)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da bir Tenbih'de bi-vefa<sup>443</sup> şikâyetinde kelür ki:

Ve tâ ki bi-vefalık ibtidasıdur bu balinge<sup>444</sup> hiç kim min dik cürgenmeydür  
(Bu vefasızlık başlangıcıdır ki bu aleve hiç kimse benim gibi yanmadı)

**çökür** Kâf Arabîdir, diken manasınadır ki Nevayî Hazretleri Muhakemetü'l-Lugateyn'de bu lugatı şöyle tashih etmişler ki:  
Âşık ayagığa tiken kirmekge alar harhar lafzı bile taarruz kılburlar, amma çökür kim müellimrakdur bir lafızları yokdur ve bu Türkîce de mundak eda tapıb dur kim

### Beyit

Çökürler kim sining yolungda itür almış<sup>445</sup> ayagımga  
Çikib ol köy gerdin sürme tartar min firagımga<sup>446</sup>  
(Senin yolunda ayağıma batan dikenini çıkararak  
senin köyünün tozlarını gözüme sürme  
gekmek üzere o dikenini kullanırım)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da ebnâ-yi zaman bi-vefalığı beyanında kelür ki:

443 Petersburg basmasında bu kelime "bi-vefalık" şeklindedir.

444 Petersburg basması ile Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime "yalınga" şeklindedir ve doğrusu da budur.

445 Buradaki iki kelime, Petersburg basması ile Pavet de Courtille'de ve Cevdet I ve Konya nüshalarında "tivrülmüş" şeklindedir.

446 Buradaki kelime de, aynı yerlerde "karagımga" şeklindedir.

Başlarıba gül saçsang alardın yüzüנגge tiken sancılur. Eger ol gül saçmagni bes kılsang bagrıנגga çökür tikilür.

**cörtge, cövürtge, cöyürtke** Çekürkeye dirler ki Mahbubü'l-Kulub'da tokuzunci fasılda Horasan'da Yasaglık ve Kara Çirik derler bir tâyife vardır anların mezemmetinde kelür ki:  
İşleri talay alğanını talamak ve cörtge dik sebze ve yafragını yalamak  
(İşleri talan edebildiklerini yağmalamak ve çekürge gibi sebze ve yaprağını yalamak)

**çörpe** Hinzirin yavrusuna dirler ki Muhakemetü'l-Lugateyn'de bu lugatı Nevayî Hazretleri şöyle tashih etmişler ki:  
Ve bir sürüşinlig av ki tonbuz avıdur anıng hem irkekin kaban ve tişisin mikçin ve uşagın çörpe dirler ve Sart barçasın hok ve gürâz lafzı bile aytur.

**cürge** Cim-i Arabî ile bir nevi ördek'e dirler.

**çöşkürdi** Kâf Arabîdir, aksırdı demektir.

**çöşkürmekidin** Aksırdugından demektir ki Mecnun u Leylî'de bahar vasfında bir ser-suhande kelür:  
Ve sehab müş'abidi lahza lahza tüşken çakın çöşkürmekidin tag dimağın kurutganda  
(Göz boyacılarının çabuk hareketleri gibi arka arkaya hareket eden bulutlardan düşen şimşeklerin aksırmasından dağın beynini kuruttuğunda)

**çoğ** Kor'a dirler ki ehger manasına ki Tarih-i Enbiyâ'da Hazret-i Musa Aleyhi's-Selâm tıfl iken Fir'avun önünde yakutu koyub elin ateşe sunduğı mahalde kelür ki:  
Cebra'il Aleyhi's-Selam Musa'ning ilikin ot tabakı sarı mâyıl kıldı. Musa Aleyhi's-Selam bir çogni alıb agzıga saldı

**çuk** Darbla bir yeri urub çukur etmege dirler.

**çukung** Kâf-i Acemî ile emr idüb çukur eyheng demektir ki Mecnun u Leylî'de Mecnun Leylî kabilesining itin körüb zaglara hitab etdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Közümni çukung tenimni tişheng  
Anıng közin ve tenin bağışlang  
(Gözümü oyun, vücudumu dişleyin,  
onun gözünü ve vücudunu bağışlayın)

**çokmak** Cem olmak manasınadır.

**cokardın** Cem olmakdan demektir ki Mukattaat'da kelür:

Kıta

Barur irdim çıkarga gâh gâhı  
Şehimning sözi könglümke yakardın  
Cü Yusuf Hoca caktı imdi barmin<sup>447</sup>  
İtürdi bizni aher bu çokardın  
(Şahımın sözü gönlüme koyduğu için  
ara sıra huzura varırdım.  
Yusuf Hoca koguculuk yaptığı için  
nihayet bizi bu dernekten ayırdı)

**cokugac** Cem olıcak demektir ki Tarih-i Enbiya'da Ovc ibni Unuk  
bir tagı kötürüb Musa Aleyhi's-Selam leşkeri üzerine biragayın  
helâk olsunlar didüki mahalde kelür ki:

Hak Taalâ Hüdhüdge emir kıldı kim ol tag üstige oturub  
cokugac andak tişildi kim Ovc'nıng boymıga tüşüb helâk kıldı  
(Yüce Tanrı İbibik kuşuna buyurdu o dağın üzerine biriksinler  
otursunlar. Dağ öyle delindi ki Ovcın boynuna düşüp gebertti)

**çoktı, çuktı** Çukur eyledi ve cem oldu demektir.

**çok** Kâf kâf-i Arabîdir, bir kuşun adıdır ve girpük'e dahi dirler.

**cuki** Kâf kâf-i Arabîdir, Horasan'da Cuki Mirza dirler bir şehza-  
dening adıdır.

**cölge** Kâf kâf-i Acemîdir, şol sebz ve abdar sahraya dirler ki dâ-  
men-i gûh'da vaki ola ki Sedd-i İskenderî'de Ye'cüc vadisi vas-  
fında kelür:

Beyit

Çü irdiler<sup>448</sup> irmes idi ol dere  
Açuk cölge irdi hob u sere  
(Onların eristikleri zamanda o dere yok idi ,  
Çok bitik ve güzel açık bir ova idi)

**cöl** İmale ile şol beyabana dirler ki anda abadanlık olmaya ki Fer-  
had u Şirin'de Ferhad Yunan-ı zemine kitmek isteyicek Melik-  
Arâ'ya eytdi ki:

447 Petersburg basmasında bu kelime "yârdın" seklindedir.

448 Petersburg basmasında bu kelime "ylytiler" seklindedir.



Beyit

Başım alıb dimey abad ile çöl  
Hem ol maksad sarı tutkum durur yol  
(Çöl demem, bayındırlık demem, başımı alır giderim.  
O dileğime doğru olan yolu tutar giderim)

Ve yine Vakfiyye'de kelür ki:  
Cöllük beyabanı da can-siparlık kılğan can-darlar  
(Cöllük kırlarda canlarını veren canlılar)

**culdu** Şol inama dirler ki bir dilaver cenkde bahadırılık eyleye veya  
fenninde mahir bir kişi bir nadir işi işleyeye, mukabelesinde ih-  
san ideler. Neteki Ferhad u Şirin'de Ferhadı tutanlara Hüsrev  
inam etdüki mahalde kelür ki:

Alıb culdu tutub parmakga kalkan  
Digil kim eylemişler tagni talgan  
— talgan maddesinde geçmiştir —

Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Hicr ara tözdi Nevayî vasl milkin birdi yâr  
Andak iş kılğanga mundın kim kirekmes culdusı  
— töz maddesinde geçmiştir —

**çolpan** Ak yulduza dirler ki sabaha yakın togar. Garaibü's-Sıgar'da  
kelür:

Beyit

Koyaşnı olmas ey gerdun ol ayga eylemek teşbih  
Ağız ger zerre, köz çolpan, yangı ay anga kaş olsun  
(Ey felek, güneşi o ay yüzli güzele benzetmek  
doğru olmaz ki ağız zerre, gözleri tan yıldızı,  
Yeni ay da ona kaş olmuştur)

Ve yine Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Fettan közüng beyaz u sevadın körkeli  
Çolpanga salmadım nazar ve çarh u mahige  
(Aldatıcı gözünün akını karasını görelî, ne  
tan yıldızına, ne göke, ne aya bakabilirdim)

**cüm** Cümle ve tamam manasınadır ki Mecnun u Leylî'de kelür:

Beyit

Dane tutuban cihan yüzün cüm  
Ol nevi ki kök yüzini encüm  
(Yıldızların gök yüzünü kapladığı gibi  
daneler, bütün yeryüzünü kaplamıştı)

Ve yine Ferhad u Şirin'de sıfat-ı şeb'de kelür:

Beyit

Aza tutmak uçun eyleb bahane  
İzârın cüm kara eyleb zamane  
(Yas tutmak bahanesiyle zaman  
onun yanağını kararttı)

**çum** Emr idub suya tal demektir.

**çumgay** Suya talayın ve suya tala demektir ki Seb'a-i Seyyare'de  
altıncı hikâyede mudbir ve mukbil simya çeşmesine vardıkları  
mahalde kelür ki:

Beyit

Çünkü gasl eylemekke köz yumgay  
Kulag u boynını tutub çumgay  
(Çünkü yıkanmak için gözünü yumup,  
kulağını ve burnunu tutarak suya daldığında)

**çumgalı** Suya talmak için ve suya talalıdan berü demektir.

**cumurdı** Suya baturdı demektir.

**cönk** Kâf-i Arabî ile barça didükleri kemiye dirler ki Seb'a-i Seyya-  
re'de ikinci hikâyede Zeyd ü Zehhab hikâyesinde altun putları  
deyirden alub kemiye koyduğu mahalde kelür ki:

Beyit

Bu kadar cönke ve aya tutmuş idi  
Turfa cönki kiraya tutmuş idi  
(Bu kadar servete sahip olduğunda  
güzel bir gemiyi kira ile tutmuş idi)

Ve Sedd-i İskenderî'de Ray-i Hind'in İskendere pişkeş virdüğü  
piller vasfında kelür:

Beyit

Aceb tag olub cönk yanglıg revan  
İki canibide iki badban  
(O, gemi gibi yürüyen acayip bir dağ idr,  
iki tarafında iki de yelken var idi)

**çungar** Leşker'de sol kol'a dirler.

**cuvane** Gügercin yavrusuna dirler ki Mecnun u Leylî'de Mecnun  
atası ve anası vefatını düşünde kördüki mahalde kelür ki:

Beyit

Kim iki kebuter-i yegâne  
Bir öyda çıkardılar cuvane  
(İki güvercin bir yuvada yavru çıkardılar)

## Ha

**hobla** Çakmak demektir ateş-zene manasına.

**hav** Çakmak kavına dirler ki Sedd-i İskenderî'de Keşmir şehri üzere  
rinde odla yel tılsımın bozmak beyanında kelür:

Beyit

Digil hav bile köngli dik boldı taş  
Ki andın imes mutlaka şule faş  
(Kav değil gönlü taş gibi oldu ki  
andan kıvılcım bile çıkmıyor)

**hade** Kemi küregine dirler ki Sedd-i İskenderî'de bir dilâver vas-  
fında kelür ki:

Beyit

Hamâyıl dağı tigi bicade dik  
Kol icre sinanı dağı hade dik  
(Yan tarafına astığı kılıcı yakut gibi parlıyor.  
Elinde tuttuğu mızrağı da gemi küreğine benziyor)

**halah** Bir tâyifedir.

**hocek, hucek** Kâf-i Arabî ile mesel ve efsane manasınadır ki Fe-  
vaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Cibim hüsni vasfın ile mühlik angla kim bolgay  
Kaşı da kıssa-i Yusuf bir uyku kiltürür hocek  
(Sevgilimin güzelliğini anlatmak  
o kadar yamandır ki Yusuf hikâyesi  
onun yanında uyku getiren bir masal gibidir)

## Üstünlü Dal

**dağı** Dahi demektir.

**dağı bir** Ol birisi dahi demektir.

**dapkur** Saf ve alay manasınadır ki Ferhad u Şirin'de Hüsrev Er-  
meniye kalası üzerine keldüki mahalde kelür ki:

Beyit

Kapab kurganını depkur depkur ol hayl  
tüşerge kıldılar tuşluk tuş meyil  
— Bu beyit, tuşluk maddesinde geçmiştir —

Yine Sedd-i İskenderî'de Dara leşkeri vafında kelür:

Yasalı<sup>449</sup> ki bu tul ile körközüb  
Budur turfa kim yiti dapkur tüzüb  
(Bu kadar uzun görünen asker, şaşılacak  
seydir ki yedi taburdan meydana gelmişti)

**depingür** Eyer perkine dirler ve üzüngüye dahi dirler.

**darıban** Vaki oluben ve kelüben demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da on  
ikinci makalede ehl-i zulm hakkında kelür:

Beyit

Hasıl o şol öyke belâ darıban  
Kaysı belâ belki veba darıban  
(Sözün kısası o eve bela gökdü.  
Öyle bir bela ki gerçekten bir ölettir)

**darıb** Vaki olub ve ârız olub ve kelüb demektir ki Tarih-i Müluk'da

449 Cevdet I nüshasında bu kelime "yalı" şeklindedir.

Hüsrev Perviz'ing saltanatı ve memleketi Resul'l-lah'ing Salla'l-lah aleyh ve sellim duası ile zeval bulduğı mahalde kelür ki:

Ve Hazret mucizesidin milkige zeval darıb

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da ikinci babda zühhd zikrinde kelür ki:  
Her salikke kim bu makam darıgay

**daruga** Mîr Ases demekdir subaşı manasına ki sedd-i<sup>450</sup>, İskender Dara memleketin alıcak zabtına hâkimler köndürdüki mahalde kelür ki:

#### Beyit

Biri taptı daruga<sup>451</sup> işretin  
Biri urdi serhad sarı növbetin  
(Birisi valilik makamına oturdu. Birisi de  
sınır boyuna nöbet yapmaya gitti)

Ve yine Mecalisü'n-Nefais'de üçüncü meclis'de riyazî vafında kelür ki:

Bu ugruda şakirdleri bile tag keştige barıb taş yumalatıb bir fakirge tigib ölüb irmiş yana darugadın kaçıb kayan irgenin kişi bilmes

(derler ki bu sırada çıraqları ile birlikte dağ gezintisine çıktı. Dağdan bir taş yuvarlanıp bir yoksula değerek öldürmüş idi. Bunun üzerine ases başıdan kaçtı. Nerede olduğunu kimse bilmez.)

**dedek** Kâf kâf-i Arabîdir, carıye manasınadır ki Nevadirü's-Şebab'-da kelür:

#### Beyit

Zamane ehli ki devlet çağı kulungdurlar  
Mülayemet yana köb kılma ol dedekler ile  
(Zamane adamları devlet zamanında sana kul olurlar.  
O cariyelere karşı sakın yumuşaklık gösterme)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da üçüncü kısımda Tenbihât'da kelür:

450 Cevdet I nüshasında burada "İskenderi" kelimesi vardır ve doğrudur.

451 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime "daruga" değil "darugalık" şeklindedir.

Beyit

Bibi hace kim<sup>452</sup> barı da dedekge aylangay  
Bibining iffeti iteki kulga bulgangay  
— Bu beyit bibi maddesinde geçmiştir —

degle Kâf kâf-i Acemîdir, üstüne kiydikleri kısa yenglü kaftana  
dirler ki tegele demekle meşhurdur ki Nevadiri's-Şebab'da ke-  
lür ki:

Beyit

Tügme gülgün degleyi de laal-i rümmanî imes  
Gülge bağlabdur köngül bülbüller amma barca kan  
(Gül renkli kısa kollu kaftandaki düğmeler  
nar tanesi renginde yakutlar değildir.  
Hepsi de kandır, yanılarak bülbüller  
gül sanarak gönül bağlamışlardır)

tekle Dahî tâ ile kâf-i Arabîdir, bu manayadır.

dek Kâf-i Arabî ile bu dahi dik lûgatı gibidir, hemen gibi mana-  
sınadır ki Sedd-i İskenderî'de Hakan İskender'e pişkeş virdüki  
develer vafında kelür:

Beyit

Ilaka barıga seraser ipek  
Dürr ü laal ve firûze butcagı<sup>453</sup> dek  
(Yularların hepsi baştan başa ipektir.  
Boncukları da inci, yakut ve firuze idi)

devvac Teşdid-i vav ile lipace manasınadır ki üst kaftanına dirler  
ve Farisî'de çadır-şeb manasınadır ve yorgan manasınadır ve  
taht-puş manasına dahi kelür:

Duvac dahi dirler zamme-i dal ile teşdidsiz Arabîdir ve Farisî-  
dir ve Türkîde müstereklerdür ki Sedd-i İskenderî-de Tevhid'de  
kelür:

Beyit

Tenige şerefdin devvac eyleding  
Başın hem sezavar-i tac eyleding  
(Vücuduma şereften üstlük — üst kaftanı, pardesü —  
yaptın. Başını taca yaraşır kıldın)

452 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu mısraın başı "Hace  
kim bibi" şeklindedir.

453 Bu kelime, Petersburg basması ile Cevdet I nüshasında "mincagı" şek-  
lindedir.

Ve yine Bedayii'l-Bidaye'de kelür ki:

Şol çağ kim Horasan tahtı kürkânlig<sup>454</sup> Duvacı bile ziynet-efzay

(O zamanda Horasan tahtı, şahâne bir surette süslendi)

Ve yine Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Hem itti nafe-i sun'ung kamerni müşk-i devvac

Hem itti gülşen-i lutfung şafakni gülgûn-puş

(Hem sanatının miski, ay'ı misk ile bulanır kıldı.

Hem lutfunun gülşeni, şafakı gül renkli yaptı)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da evvelki naat'da kelür:

Beyit

İkinge yapıldı devvac şeref

Kıldı mekân başına tac şeref

(Sırtına şeref kaftanı giydirildi.

Başına şeref tacı kondu)

Ve yine Şeyh Attar Hazretleri-Rahmetü'llahi aleyh-Vuslet-nâ-melerinde taht u tac ve esbab-i saltanat manasına yazarlar ki:

Bâ-devvac ü tac ve şimsir ü kemer

key şevd der-ma'rifet-i sahib-nazar

(Kaftan, tac, kılıç ve kemer ile Tanrıyı bilmek

yolunda görüş sahibi nasıl olabilir?)

**davulgan, davulga** togluga demektir.

**dalga** Bu dahi togulga manasınadır ki Sedd-i İskenderî'de Dara leşkeri vafında kelür:

Beyit

Taka dalgada çin yalavuz pezir

yana cevşen üstige çini harîr

(Tolganın halkası parıl parıl parlayordu.

Zırhın üstünde de çin ipekinden elbise vardı)

454 Cevdet I nüshasında bu kelime "kurkan yanlig" şeklindedir.

## Esreli Dal

**diben** Deyuben demektir.

**dî alman** Deyumezin demektir.

**dî algaymu** Deyu bilürmü demektir.

**dîb** Deyub demektir ki Ferhad u Şirin aherinde şehzade nasiha-  
tında kelür:

Beyit

Bu sözni ehl-i hikmet dîb durur hob<sup>455</sup>  
Yamandın az beh kim yahşydın köb  
(Bu sözü gerçek olarak hikmet ehli söylemişlerdir ki  
az kötü, çok iyiden üstündür)

**dîb irding** Kâf-i Acemî ile deyub tururdung demektir.

**dîb iding** Hemin bu manayadır.

**dipseb** Depinüb ve kalgıyub demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da dör-  
düncü makalede mürayi sofiler vafında kelür:

Dipseb ve sayha çikib andak ki sil<sup>456</sup> cenging nefes alyıda<sup>457</sup>  
har u zelil

(Fîl o kadar bağırarak tepindi ki feryadı soluk aldığı anda tı-  
kanmıştı)

**dipser** Depinür demektir ki Nesaimü'l-Mahabbe dibacesinde şuh  
muganni vafında kelür:

Sigirib ol azızning boynğa minib ayagın dipser irdi

(Koşup o saygılı kişinin boynuna binerek ayağı ile tepinir idi)

**dî durlar** İdiyorlar demektir.

**dirge** Kâf kâf-i Acemîdir, dimek için demektir ki Garaibü's-Sı-  
gar'da kelür:

455 Petersburg basmasında bu bu son kelime "çob" şeklindedir.

456 Bu kelime, Petersburg basmasında ve Pavet de Courteille'de ve Konya  
nüshasında "yil" ve Cevdet I nüshasında "pîl" şeklindedir.

457 Petersburg basmasında "ceğnek nefes alda" şeklindedir.



Beyit

Râz-i aşkın dirge peykâning irür kõnglümke til  
Lal til birle kılur ırmiş tekellüm ehl-i râz  
(Gönlüme aşkın sırrını söylemek için  
senin kirpiklerin dil olmuştur.  
Aşkın sırlarını bilenler dilsiz  
olarak da bunu söyleyebilirler)

**dirni** Dimegi demektir ki Mecnun u Leylî'de Mecnun halinde kelür:

Beyit

İl her ni ki sorsa<sup>458</sup> fehim kılmay  
Fehim itse cevab dirni bilmey  
(Herkes her ne sorsa anlamaz,  
anlasa bile cevap vermeği bilmez)

**dirmin** İdürin demektir.

**diyişgey** Kâf kâf-i Acemîdir, idişiriz ve idişim demektir ve dedik-  
leri demektir ki Seb'a-i Seyyare'de yednci hikâyede kelür ki:

Beyit

Özike kilkec ol iki dil-hah  
Ni diyeşgendin olmadım agâh  
(O iki güzel kendisine geldiklerinde  
ne dediklerini anlayamadım)

**dî söz** Söz söyle demektir ve diyecek söz demektir.

**digey** Kâf kâf-i Acemîdir, diye demektir ve diyem demektir ki  
Ubeyd Han eş'arında helür:

Beyit

Ni manga gam hare-i kim anga halim ni digey  
Ni gamım bar ni sözüm itür kişim bar alyıda<sup>459</sup>  
(Kendisine halimi anlatacak bir arkadaşım yoktur.  
Dostuma ne derdimi ne sözümü eristirecek kimsem var)

**digin** Kâf kâf-i Acemîdir, gaye manasınadır filanga digin, filana  
degin demektir ki Sedd-i İskenderî'de Keşmir dağı vafında  
kelür:

458 Petersburg basmasında bu kelime "dise" geklindedir.

459 Petersburg basmasında "bar alyıda" yerine "yâr alyıda" denilmektedir.

Beyit

Felekge digin eyle rahşende taş  
Ki perdaht kılgaylar eyleb tıraş  
(Göklere degecek kadar yüksek ve parlak  
bir kaya idi ki onu yontarak cilâhyorlardı)

Ve bir dahi diyesin demektir ki Sedd-i İskenderî'de Kenizek-i  
Cinî Vahşî cengine varduğı mahalde kelür ki:

Beyit

Çü çapek cemalidin aldı nikab  
Digin çıktı mig üstidin<sup>460</sup> afitâb  
(Çarçabuk cemalinden örtüyü kaldırdığında  
dersin ki bulut altından güneş çıktı)

Ve bir dahi emr idüb eyitgil manasına kelür ki Fevaidü'l-Ki-  
ber'de kelür:

Beyit

Min ve mig-i deyri kim bir<sup>461</sup> sâil anda şeh bakmas<sup>462</sup>  
Digin ey şeyh himmetdin veya<sup>463</sup> şevketdin irkin mu  
(Ben ve pir mugan ve her yoksul orada hakana  
doğru bakmaz. Ey şeyh, bu himmetten mi  
yoksa kudretten midir?)

Ve bir dahi dinilen ve eydilen manasınadır ki Hayretü'l-Ebrar'de  
on birinci makalede kelür ki:

Beyit

Şen'ati her nice digindin efzun  
Lik bolub haşmeti andin füzun  
(Kötülüğü üstünde azdır, ne kadar söylemeniz azdır.  
Fakat böbürlenmesi de ondan daha çoktur)

**digince** Kâf-i Acemî ile eydince ve deyince demektir.

**digence, digünce** Kâfler kâf-i Acemîdir, hemin bu manayadır ki  
Seb'ai Seyyare'de Behram Şah hakkında kelür ki :

460 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında "üstidin" yerinde "asti-  
din" vardır.

461 Petersburg basmasında burada "bir" yerinde "her" vardır.

462 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu mısraın sonunda  
"anda şeh bakmas" yerine "anda şeh sarı bakmas" konulmuştur.

463 Petersburg basmasında burada "veya" yerine "mu" vardır.

Beyit

Akibet hey digünce çerh-i denî  
Tiregür eyledi anıng vatani  
(Alçak felek, nihayet hey! deyince,  
onun vatanını karanlık eyledi)

**digüci** Deyici demektir.

**digec** Eydilecek söz manasınadır ve bir dahi diyecek demektir ki  
Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Digec ebced başıga ivrülürler  
Kamer birle koyaş yani cedd ü eb  
(Deyince, Ebced'in başına döndüler.  
Ay ile güneş, yani dede ve baba)

**diğenim de** Didüküm vakitde demektir.

**dilgüsi** Dinilse kerek demektir.

**digüm dür** Disem kerek demektir.

**digeyler** Diyeler demektir.

**digeysin** Diyesin demektir.

**digeli** Diyeli ve dimek üçün demektir.

**digüng** Kâf Acemîdir, dırsın ve diseng kerek demektir ki Ferhad u  
Şirin hâtimesinde kelür:

Beyit

Nevayî nice digüng sözni hezeyân  
Bu hezeyânlarını koy Tengrige bir yan  
(Nevayî, ne güne değin bu saçmaları söyleyeceksin.  
Bunları bırak da Tanrıya dön)

**dikiley** Kâf kâf-i Arabîdir, dikilmiş demektir, Sedd-i İskenderî'de  
İskender Firûz'ı Keşmir mülkine şah idüb tevabiine hilat vir-  
dügi mahalde kelür ki:

Beyit

İki yüzge ce dikiley ton birib  
Yalang ton alarca yana on birib  
(İki yüz kadar dikilmiş elbise verdi,  
on kat kadar da dikilmemişini verdi)

**dik** Kâf kâf-i Arabîdir, kibi demektir ki Mecnun u Leylî'de kelür:

Beyit

Kâmingni anıng dik it tahayyül  
Kim tapmasang itgesin tahanımül  
(İsteklerini ona göre hayalle ki  
bulamazsan katlanabilesin)

**dik** Kâf kâf-i Arabîdir, bir lafızla dahi istimal olunur, gayrı manaya ki; sordikler, sorsunlar demektir; kördikler, körsünler demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da yigirminci makalede Şahla şehzade vafında kelür:

Beyit

Kân kibi görgeñ şehzadeni<sup>464</sup>  
Kördik anıng gevheri şehzadeni  
(Kudretli hakanı, kıymetli bir maden gibi görenler  
görsünler ki onun şehzadesi ne cevherdir)

Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Ger budur, kâfir, köz ve zünnar zülfi, ey fakih  
Bolgusı dik<sup>465</sup> deyr ara mest ü perişan akibet  
(Ey fakih! Eğer bu, kâfir ise sonunda manastırda  
gözleri yorgunluktan sarhoş, zülfünün  
zunnarı da darma dağın olacaktır)

Bolgusı dik, dedüki olsa kerek demektir; bardikler varsınlar, öldikler ölsünler, yidikler yisünler demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Nevayî ölseyidik köyi itleri süngekin  
Rakib kılma güman kim diseng ki yâr barur\*  
(Şüphe etme ki Nevayî, git desen gitmez. O Senin  
köyünde ölürse köyünün itleri kemigini yisinler diye)

464 Petersburg basması ile Cevdet I ve Konya nüshalarında bu mısraın sonu "şeh azadeni" şeklindedir.

465 Cevdet I nüshasında "bolgusı dik" yerinde "bolgusı min dik" şeklindedir.

\* Petersburg basmasında mısralar yer değiştirmiştir, beyit de şu şekli almıştır:

Nevayî akibet kılma güman kim düseng ki yâr barur  
Ölseyidik köyi itleri süngekin

Ve yine Hamsetü'l-Mütehayyirîn'de evvelki makalede Nevayî Hazretleri Cami Hazretlerinin divanının yazdurub hizmetlerine iledicek bir kaç kün bunda tursun deyicek mahalde kelür ki:

Munda turdik bir mikdar mülâhaza kılalı  
(Burada dursun, biraz düşünelim)

Ve yine Sâki-name'de kelür:

Beyit

Kıldı cün Tangrı mülâyim anı  
Esredik hıfzıda dâyim anı  
(Tanrı nasıl ki onu yumuşak yaratdı ise  
onu öylece her zaman korusun)

**diyeli** Diyelüm ve eydelüm demektir ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Birev ki aşk bile kıldı müttehim bizni  
Ni nevi yok diyeli kim itti muhterem bizni  
(Birisi aşk ile suçlandırdı,  
ne diyelim ki o bizi saygılı yaptı)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da yedinci makale evvelinde kelür ki:

Beyit

Şah eger ol bolsa ki muhtac irür  
Harf ile muhtac'da hem tac irür  
Şah diseng kimde körüb tacını  
Şeh diyeli bu vech ile muhtacını

(Eger şah dediğin adam, yeni yeni ihtiyaçlar duyan  
bir kimse ise, o zaman muhtaç kelimesinde de  
tac'ın her harfi vardır. Şah dediğin taç başında  
olan kimse ise, her muhtac'a da şah diyelim)

**dimen** Dimezin demektir.

**dimeli** Dimeyelüm demektir.

**dimeng** Kâf-i Acemî ile dimekdür<sup>466</sup> demektir.

**diyi** Diyeyin demektir.

466 Burası, Petersburg basmasında "dimek", Cevdet I nüshasında "dimeng" ve Konya nüshasında "demek" şeklindedir.

**diyin** Bu dahi diyeyin demektir ki Sultan Hüseyin Baykara eş'arında kelür:

Beyit

Agızning esrarı da köbdür sözüm dedi alman  
Kim kulak tutsa diyin bir nice pinhan elfâz  
(Agzının sırları çoktur, ama sözümü söyleyemem,  
birisi kulak tutsa gizlice neler söylediğimi anlar)

**din** Bu dahi diyeyin demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da on tokuzinci makalede Şehr-i Herat vafında ve bağları tarifinde kelür ki:

Beyit

Gülleri nevini din anca gül  
Anca ni gül sayga alganca gül  
(Güllerinin çeşitlerini nasıl söyleyeyim.  
Orada sayılan ve görülen her şey güldür)

**din** Bir dahi filandan demek manasına ki Hayretü'l-Ebrar'da ikinci hayretde kelür:

Beyit

Çeşmesini çünki Mesihâ tapıb  
Pak demidin ölüğ ihyâ tapıb  
(İsa, çeşmesini buldugunda, onun temiz  
nefesinden ve kanından ölümler dirildi)

**diylgen** Kâf kâf-i Acemîdir, denilen ve eyidilen demektir ki Seb'a-i Seyyare'de onunci hikâyede kelür ki:

Beyit

Kûşede mutekif diylgen pîr  
Halkdın gar içide uzlet-gîr  
(Köşede itikaf yapıyor denilen yaşlı adam,  
halktan uzak mağara içine çekilmişti)

**diyeli** Diyelim demektir.

**di** Diyeyin<sup>467</sup> demektir ki Seb'a-i Seyyare aherinde Nevayî Hazretleri Behram Şah vakiada kördüki mahalde kelür ki:

---

<sup>467</sup> Petersburg basmasında bu kelime yerine "diyesin" vardır.

Beyit

Min kabul eyleben didim di söz  
Kim ağızdın burun açıldı köz  
(Ben kabul ediyorum dedim, söyle dedim.  
Ağızdan önce göz açıldı)

Ve yine Mecnun u Leylî'de kelür:

Beyit

Medhingni itey ni nevi zâhir  
Şükringni ni til bile di aher  
(Nasıl seni öğeyim?  
Şükrünü hangi dil ile söyleyeyim?)

## Ötreli dal

**düpdürün** Ayak avazına dirler, tavuş manasına ve yürek oynamasına dahi dirler.

**dopku** Cüllahlar ayakların basdıkları agaca dirler ve bir renkdir ki togana bit üsse anungla ilac iderler.

**durluk** İncülü demekdir ki Ferhad u Şirin'de Sokrat Hakîm vafında kelür ki:

Beyit

Nola<sup>468</sup> durluk sadef birle bolub küm  
Bu derya içre yüz ming çarh u encüm  
(İnci dolu sadef kaybolursa ne olur?  
Bu denizde nice yüzbin felekler ve yıldızlar vardır)

**döküldemek** Kâflar Arabîdir, yürek oynamasının sadasına dirler ki Garaibü's-Sıgar'de kelür ki :

Beyit

Ni tüş ki hicr belâsın körer de siskensem  
Döküldemek bile canımın uygatur yürekim  
(Bu ne düşdür ki ayrılık belasını görünce belinliyorum,  
yüreğim çarparak canım uyanıyor)

468 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime "tola" şeklindedir.

**dolana** Aluc dedikleri tag elmesine dirler.

**dultu (dolto)** Sırtlan kurduna dirler ki Mecnun u Leylî'de sıfat-ı geb'de kelür:

Beyit

Mekr ile sevad-i anber-alûd  
dolto tişükige salıban dûd  
(Hile ile anber karışmış olan karalık  
sırtlan inine duman salmış gibidir)

**doluga** Togulga manasına ki Bedayü'l-Vasat'de kelür:

Beyit

Kaddi cevşen ara könglümde anıng dik kim ok  
Çerkesî doluga ol ok üze peykân yanlıg  
(Onun boyunu süsleyen zırhı gönlümde  
çerkes tolgası üzerinde bulunan ok tesiri yaptı)

## Ra ve Za

**rece** Farisî ile müşterekdir, mimar ipine dirler ki Hayretü'l-Ebrar'da üçinci makede rastlık vafında kelür:

Beyit

Ta rece çıkmes yirge bag-ban  
Bag heman zib de cengel heman  
(Bagcı, yeri iple ölçmedikçe ve düzeltmedikçe  
bağ, ancak orman kadar güzel olur)

Ve yine Sedd-i İskenderî'de İskender Yecüc'e sed yapıduğı ma-  
halde bir ser-sühande kelür ki:

Ve hendese-âyin senk-kâr'lar şehab girdar rece birle sed ornige  
rik tökmek

(Hendese bilen taşçiler, Süven yıldız gibi, iple düzelterek sed  
üzerine kum dökmek...)

**rah rah** dilim dilim demektir.



**rab, reb** Bir lafızdır ki, bir lafız dahi olmasa mana hasıl olmaz. Nitekim tilbereb, delüreb demektir. Ve kendereb, kokub demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da dördüncü makalede ehl-i riyâ zemminde kelür ki:

Beyit

Könglek ara müşk ü abîr tarab  
Köngli de yüz it olub kendereb  
(Gömleğinin altında misk ve anber vardır.  
Gönlünde kokmuş yüz it yatar)

**rüst** Berk ve muhkem manasınadır ki Sedd-i İskenderî'de bir sabah Daranın vezirlerinden İskendere name keldüki mahalde kelür ki:

Beyit

Çıkar vakti de kâsıdı yitti cüst  
Nihanı tutub name agzı rüst  
(Çıkacağı zaman çarçabuk bir postacısı geldi.  
Ağızdan gizli bir mektup getirdi)

Ve yine Ferhad u Şirin'de Şirin Ferhad'ing tabutı üzere varduğı mahalde kelür:

Beyit

Yorub ol sarı candın yub ilikni  
kirib rüst itti içkerdin ışıkni  
(O tarafa yürüyerek ve canından el çekerek  
dosdoğru eşikten içeri girdi)

**ruş**<sup>469</sup> Yassı ok demrenine dirler<sup>470</sup>.

**ZA**

**zili\*** Kilim ve kaliçe manasınadır ki Ferhad u Şirin'de Mehin Banu Ferhadı tagda körmege varduğı mahalde kelür:

469 Petersburg basmasında ve Pavet de Courteille'de bu kelime yerinde "ruşen" vardır.

470 Pavet de Courteille'de bu anlam "üç taraflı mızrak" şeklindedir.

\* Batı Anadolu'da, halıcı olan Uşak ve havalisinde "zili", halı ve kilim manasına değildir. Halının üzerinde kaba tüyler bulunur. Kilim şal gibi doğrudan doğruya dokunurken düz nakışlarla süslenir. Zili, bir çeşit kilimdir ki üzerinde kabartma nakışlar yapılır.

Beyit

İpek zilüce hem saldurdı fi'l-hal  
Didi oltursun ol şûride-ahval  
(Hemen ipek zili yaptırdı,  
o zavallı adam oraya otursun didi)

## Üstünlü Sin

**sapag** Sap demektir, bir nesnening sapı manasına ki Mecnun u  
Leylî'de hazan ve diraht vasfında kelür ki:

Beyit

Güya töpi de<sup>471</sup> uzun sapagı  
Boldı uzun eylegen ayagı  
(Dibindeki uzun sapı, sanki onun ayagı idi)

**satkun alıb** Satun alub demektir.

**saçık, saçığ, saçuk** Düğüne iledilen saçü'ya dirler ki Mecnun u  
Leylî'de Nufel kızın Mecnun'a virdüğü mahalde kelür:

Beyit

Gerdun körüben bu iş muvafık  
Kiltürdi tokuz tabakda saçuk  
(Felek bu işi uygun görerek  
dokuz tabak saçı getirdi)

**saçkung\*** Kâf kâf-i Acemîdir, saçsang kerek demektir.

**saçrab** Sıçrayub demektir.

**sart** Acem'in şehri'sine dirler ki katâ Türkî bilmeye. Hayretü'l-Eb-  
rar'da ikinci makalede kelür:

Beyit

sartga gerçi bu barur bahşılar  
Türk ile hem yahşı barur bahşılar  
— Yukarıda Bahşı maddesinde geçmiştir —  
Ve yine Vakfiyye'de kelür ki:

471 Cevdet I nüshasında bu kelime yerine "toyda" vardır.

\* Bu kelime ve karşılığı Petersburg basmasında yoktur.

Beyit

Biri Türk divanında bastı<sup>472</sup> mühür  
Biri Sart divanında bastı mühür  
(Birisi Türkçe kaleminde,  
öbürü Farsça kaleminde mühür bastı)

Ve yine Mecalisü'n-Nefais'de ikinci Meclis aherinde Seyyid Hasan Erdeşir vâsfinda kelür:

Bu fakir Türk ve Sart arasında andın tamamrak kişi körmeydür min  
(Bu fakir, Türk ve Sart ulusları arasında ondan daha olgun bir kişi görmeyorum)

**sarı** Taraf manasınadır ki Ubeyd Han eş'arında kelür ki:

Beyit

Ger hıram itseng Ubeydî sarı ey serv-i revân  
Can köngli birle cismi hâk-i pa bolsun sanga  
(Ey servi yürüyüşüm, Ubeydî tarafına salınarak  
gelirsen can ve gönlü cismi ile beraber  
senin ayak tozun olsun)

Ve yine Mecnun u Leylî'de Nufel Mecnunı sahradan alıb kitdüki mahalde kelür:

Beyit

At kay sarı kim barurdum urmay  
Tursa dağı yol yorurga sormay  
(At ne tarafa giderse o ağzını açmadı;  
dursa da yürüse de bir şey söylemedi)

**sargardı** Sarardı demektir.

**sarıg, sarık** Sarı demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da Aşk makalesinde kelür:

Beyit

Derd yaşurmak yüzün eyleb sarık  
Eşk akızmak közin eyleb arık  
(Derdi saklamak yüzü sarartır.  
Yaş akıtmak gözü arıklatır)

**sarıg agrık** Yerekan marazına dirler ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

---

472 Petersburg basmasında bu kelime yerine "astı" denilmiştir.

Beyit

Sarıg agrık boldum ey sâki hazan-i hier ara  
Kani asfer mey ki bar her katrası bir kehrübâ  
(Ey saki, ayrılık sonbaharı içinde sarılık  
hastalığına tutuldum. Her damlası  
bir kehlibar olan sarı şarap nerede?)

Ve yine Ferhad u Şirin'de Hazan kasrı vafında kelür ki:

Beyit

Terek sargatıban yüz zarlar dik  
Sarıg agrık bile bimarlar dik  
— Yukarıda Terek maddesinde geçmiştir —

**sarkud** Mücerred şarab keyfiyyetine dirler ki Mahzen-i Mîr Haydar dibacesinde kelür ki:

Beyit

Sabr eyle Eyyubga hem-dest bol  
Cür'asının serkudıdın mest bol  
(Katlan, Eyyub'la koldaş ol.  
Kalan bir yudum şarapla sarhoş ol!)

**sarag** Farisî ile müsterekdir haber manasınadır ki Muhammes'lerde kelür:

Beyit

Bargalı o şuh kim canım saragın almadım  
Cism anı isteb ni sahra kim kademni salmadı  
(O çapkın güzel gideli canım haberini almadı.  
Cismim onu arıyor, ayak basmadığım sahra kalmadı)

**sasig** Yaramaz râyihaya dirler.

**saraguc** Avratlar başlarına bağladıkları çenbere dirler.

**Sergeg** Kâflar kâf-i Acemîdir, nevm-i hafife dirler ki tiz uyana.  
Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Dime uykusuz közüng hierim tûni açılmadı  
Ni kıla algay ecel uykusu birle sergegim  
(Senin ayrılığın gecesinde uykusuz gözün neden  
açılmadı dime. Ben böyle bir ıızganmakla  
nasıl ölüm uykusuna yatabilirim)

Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de kelür ki:

Beyit

Min öldüm nâledin, naz uykusıdın yâr açmas köz  
Ni sud andın ki hicran şamı bolgay közlerim sergeg  
(Ben inlemekten öldüm. Yar, nazlı uykusundan hâlâ  
gözlerini açmıyor. Bunun ne faydası vardır ki  
ayrılık akşamı geldi çattı, gözlerimde de uyku var)

**sagınb** Sanub demektir ki Mecnun u Leylî'de İbn-i Selâm hakkın-  
da kelür ki:

Beyit

Ölgen sagınb halâyık anı  
Bir öyke kiyvürdiler nihani  
(Halk onu ölmüş sanarak gizlice bir eve götürdüler)

**sagingac** Sınacak, yani anacak<sup>473</sup> demektir ki Garaibü's-Sıgar'da  
kelür ki:

Beyit

Nâleni her nice kim eyledin nihan eyler köngül  
Sini sagingac revân bihud figan eyler köngül  
(Gönül her ne kadar derdini elden gizliyorsa da  
seni anınca yine kendinden geçerek inlemeğe başlıyor)

Ve yine Münşaat'da kırkinci mektubda kelür:

Yusuf Ali din<sup>474</sup> kulluk yıbpardım alar takribi bile gâhi bu  
bendengizni sagıturga hâkim siz  
(Yusuf Ali ile size saygılarımı sunarım. Onun aracı ile bu kulu-  
nuzu ara sıra anarsınız).

**Sagingay sın** Anasın demektir ki Ferhad u Şirin'de Sokrat Hakîm  
Ferhad'a eytdi:

Beyit

Hücum-i Aşk tugyanı da gâhi  
Sagingay sın mini hem tartıb ahı  
(Aşk taşkınlığının saldırışları arasında  
ara sıra ah çekerek beni anasın)

**saginma** Anma ve sanma demektir.

473 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime "anıncak"  
şeklindedir .

474 Petersburg basmasında bu iki kelime "Yusuf, Ala'eddin" şeklindedir.

**sagınc** Bu dahi bu manayadır ki Hayretü'l-Ebrar'da evvelki makale aherinde kelür ki:

Beyit

Kâfir ü mümin sarı kılsang sagınc  
Ni anga ye'is ve ni mümining<sup>475</sup> köngli tinc  
— Yukarıda tinc maddesinde geçmiştir —

**sagınurğa** Anmaga demektir.

**sagın** Muhakemetü'l-Lugateyn'de Nevayî Hazretleri bu lugati üç manaya tashih etmişler, biri angmak manasına ve biri südi sagılur koyun manasına ve biri dahi aşk mesti ve bimarî haletinde istimal olunduğı manaya ki terki b budur:

Sagın lafzı dik ki bir manası yâd kılmakğa emirdür ve biri süt-lük koy atıdur ve aşk mesti ve mecnunî ve bimarî mukabelesi-de Sagın dise her birige itlak kılsa bolur.

**saglıg** Saglur demektir ki mukattaat'da kelür:

Beyit

Filan Bay kim koyı biş mingdin ötmış  
yana hem mingdin artuk saglıg üçkü  
— Yukarıda bu örnek ve açıklaması geçti —

**sakak** Zenehdan'la gerdan mabeynine dirler ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Yaka dik kurb eger tapman sining simîn sakakıngga  
Itek dik hem yaman irmes tüşe alsam ayakıngga  
(Gümüş gibi sakağına yaka gibi yaklaşıpamazsam,  
hiç olmazsa etek gibi ayağına düşsem)

**sakızgan** Saksagan didükleri mürğa dirler.

**salurdın** Salmakdan demektir.

**salmak** Salmak demektir ve yürek oynamasına dahi dirler ve hareket ve ıztırab manasına dahi kelür ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

475 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime "muning" şeklindedir.

Beyit

Köz bile könglümke bolmış gûya vaslının çağı  
Kim közüm<sup>476</sup> uçmagı tiz oldı ve könglüm salmagı  
(Sanki gözümün kararması, yüreğimin çarpması  
seninle birleşme çağının gözüme ve gönlüme  
doğmasındandır)

Ve yine bu divanda bir şiirde dahi kelür ki:

Beyit

Uyku hem-sâyelerimdin kitedür hier tûni  
Kim<sup>477</sup> başım yirge urub ki yürekim salmak onı  
(Başımı yere vurmaklıgım ve yüreğimin çarpması,  
ayrılık gecesinde komşularımın uykusunu kaçırıyor)

Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de bir şiirde kelür ki:

Beyit

Nitib asray özni kim halimni<sup>478</sup> ol çıkkaç zaman  
Anglar yanıma olturganga könglüm salmagı<sup>479</sup>  
(O çıkıp gideli içimden geçeni nasıl gizliyeyim,  
yanımda oturana yüreğimin çarpması bunu anlatır)

**salgucı** Salıcı demektir.

**salgung** Kâf-i Acemî ile salsang kerek demektir.

**salıngac** Salınacak yani bırakılacak demektir ki Lisanü't-Tayr'da  
Mirac'da kelür:

Beyit

Li bile mani <sup>480</sup> hem özdin salıban  
Bu salıngac ni kılur ol kalıban  
("Li ma'allah" sözünü içinden söyleyerek  
o durur ve bu salınacak şeyi salarlar)

476 Petersburg basmasında burası "kim köztüm ning" şeklindedir.

477 Petersburg basmasında burada "kim" yerine "ki" vardır.

478 Petersburg basmasında bu kelime "halimge" şeklindedir.

479 Petersburg basmasında ve Pavet de Courteille'de ve Cevdet I nüshasında  
bu ikinci mısra,

"anglatur yanımda olturganga könglüm salmagı" şeklindedir.

480 Konya nüshasında bu mısra'nın başı "li ma'Allah ni" dir ve bu "li ma'Allah"  
sözleri bir hadisin ilk kısmıdır.

**salmak** Bir dahi aciz manasına kelür ki Ferhad u Şirin'de Ferhad Yunan-i zemine kitmek kasd edicek Hakan çare ve tedbir etdüki mahalde kelür:

Beyit

Özin salmay yana bir fikir itib saz  
Bu yanlıg boldı işge çare pervaz  
(Kendini üzmeden yeni bir fikirde bulundu.  
Böylelikle işe bir çare bulundu)

**salgadı** Bile gönderdi demektir ki Gül u Nevruz-i Lutfi'de kelür:

Beyit

Anı hem salgadı Nevruz birle  
Köçürdi tâli-i firuz birle  
(Onu Nevruz ile bile gönderdi.  
Onları iyi bir saatte yola çıkardı)

**sal** Su keçecek bir nesnedir ki ağaçları birbirine bağlayub suya bırakurlar batmaz anıngla su keçerler ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Bahr-i eşkim icre kim tapmas zarar köz merdümü  
güyya kirpik nistânıdın anıng salı bar  
(Benim göz bebeğim, göz yaşları arasında batup  
kaybolmıyorsa, bu senin kirpiğinin kamışlarından  
bir sal üzerinde kurulmuş olmasındandır)

**salıncek, salkıncek** Kâflar kâf-i Arabîdir. İple boyna asılan taviz'e dirler ki Nevadirü's-Şebab'da kelür ki:

Beyit

Ni hûş ümidi kim uryan nigûn tedbirle ursam tek  
Perilerge cünûn tomarıdur boynumda salıncek  
(Bende akıllanma umudı yoktur. Çünkü çıplak ve  
iki büklüm olmuşum. Perilere karşı  
Boynumdaki muska delilik tomarıdır)

**salkın** Souk yele dirler ki ıssı günlerde ese. Garaibü's-Sıgar'da kelür ki:



Beyit

Hayvan suyudur şudrun İsâ demidür salkın  
Bostan sarı cananım gûya ki hirâm itmiş  
(Çiğ, hayat suyudur. Sıcak günde esen serin yel  
İsâ'nın soluğudur; sanki sevgilim bahçeler  
tarafına gezmeğe çıkmış)

Ve yine Sultan Hüseyin Baykara eş'arında kelür ki:

Beyit

Ahım alyıda savuk salkınsın ey duzeh otı  
Her dem er yüz katla izhar-i hararet kılğasın  
(Ey cehennem ateşi, ateşini yüz kat artırsan bile  
ahımın karşısında sen bir soğuk yel gibisin)

Amma bazı nüshada **saykın** vaki olmuş çimen üzerine tokunub  
kecüb temevvüc etdüren yele dirler.

Ve yine Münşaat'da evvel mektubda kelür:

Bahar salkınının itr-engizliği bulut mizacın havayı kılıbdur  
(İlk baharda esen tan yelleri havadaki bulutlara güzel koku  
verir)

**selce**<sup>481</sup> Keneye ve sığırkıya dirler ki hayvanların kövdesine yapı-  
şur. Mecnun u Leylî'de Mecnun Leylî kabilesi köçdüki menzilde  
bir hasta it kördüki mahalde kelür ki:

Beyit

Kan koymay<sup>482</sup> selcereklerige  
(Kene, damarlarında kan bırakmadı emdi)

**senin** Nize'ye dirler ki Mecnun u Leylî'de cenk vafında kelür ki:

Beyit

Dal oldu senini şid yanglıg  
Heyhat<sup>483</sup> bile berk bid yanglıg  
(Güneş şuaları gibi batan mızraklar, bütün  
heyeti ile söğüt yaprakları gibi titriyordu)

481 Cevdet nüshasında bu kelime "selece" şeklinde harekelenmiştir.

482 Petersburg basmasında bu kelime "koymas" şeklindedir.

483 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime "hey'et" şeklin-  
dedir ve doğrusu da budur.

**sanaglık** Agâhlık manasınadır ve ihtiraz manasına dahi kelür ki Ferhad u Şirin'de Hızır Aleyhi's-Selâm tılsım fethinde Ferhad'a eytdi:

Beyit

Diseng kim tinmagay ol yolda kâming  
Sanaglık kâm ile bolsung hirâming  
— Yukarıda tindi maddesinde açıklandı —

**sanab** Bu dahi ihtiraz idüb ve tedarik idüb demektir ki Ferhad u Şirin'de bu mahalde kelür:

Beyit

Alıb hatem sanab urdı yana kâm  
Hem ol âşık<sup>484</sup> üstige tutkunca arâm  
(Mührü alarak ve tedarikli bulunarak yürüdü.  
Böylelikle âşık koynunda rahat etti)

**sanekay** Sancar demektir.

**san** Hesab ve sağış manasınadır ki Mecnun u Leylî'de İbn-i Selâm vâsfında kelür:

Beyit

Cün malğa kimse birmayıben san  
Her müşkil olub kaşıda asân  
(Malının sayısını bilmeyen adamlar gibi  
onun karşısında her güçlük kolaylaştı)

Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de bir şiirde kelür:

Beyit

Zar cismimde bogunlar mihnetimning sanıdur  
Kim yana her birge tökti bir tügün her targa  
(Arık cismimdeki mihnetim boğumlar sayısındadır.  
Çünkü her mihnet vücudumdaki kılların  
her birine bir düğüm dökmüştür)

**sanaman** Hesaba almazın ve saymazın ve itibar etmezsin demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür ki:

484 Bu kelime Pavet de Courteille'de "aşk" ve Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında "taş" şeklindedir.

Beyit

Mini kişi dimese il melûl niygün olay  
Kişi hesabıda min hod özümni çün sanaman  
(El beni adam yerine saymasa niçin alınayım.  
Çünkü ben kendimi adam yerine saymıyorum)

**sanaganlar** Hesab idüb sayanlar demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de  
kelür:

Beyit

Sanaganlar visal u kâm ehlin  
Mini ol emrdin<sup>485</sup> siva kilingız  
(Sevgilisi ile birleşenleri ve murada erenleri  
sayıyorsunuz. Beni bunların dışında sayınız)

**sanar** Bu dahi hemin bu manayadır ki Hayretü'l-Ebrar'da on üçüncü  
makalede kelür:

Beyit

Laal hesabıda tutar hâreni  
İnçü sanat barca sade-f-pâreni  
(Mermeri yakut sanır, bütün  
sade-f parçalarını da inci sanır )

**sanab biz** Sayıb dururuz demektir ki Hamestü'l-Mütehayyirîn'de  
Cenab-i Mevlanâ Cami Hazretleriyle Nevayî Hazretleri Hiyabân  
nam mahalde kiderken bag-bânlar servleri arabaya yükledüb ke-  
lürken nekadar servdir deyu sormuşlar bag-bânın cevabında bu  
terkib kelür ki:

Sanab biz yüz dört adeddür  
(Biz yüzdört tane olduğunu sanıyoruz)

**sanay** Ben sayayım demektir.

**sanaglık** Angmalu ve angacak demektir.

**savgat** Pişkeş ve armagan ve inam'a dirler ki Seb'a-i Seyyare'de  
Behram Şah Dilâramı ketürenlere pişkeş çekdüki mahalde ke-  
lür ki:

485 Petersburg basmasında "emrdin" yerinde "zümredin" denilmiştir.

Beyit

Kıldılar arz han makalâtın  
Her niçük tuhfe birle savgatın  
(Hanın sözlerini, ne kadar armağanı  
varsa birlikte sundular)

**savurgay** Hilat ve pişkeş virür ve inam u ihsan ider demektir ve  
bir yeri padişah tarafından mülklüğe virmege dahi dirler ki  
Vakfiyye dibacesinde Tevhid'de kelür:

Beyit

Kim ol birni örter celâliyyeti  
Bu birni savurgar cemâliyyeti  
(Birisini onun celâl sıfatı yakar,  
Cemâl sıfatı bir takımlarına da iyilik verir)

**saygu** Şehr-i Herf içinde bir mevzi adıdır ki Vakfiyye'de evkaf hu-  
dudı beyanında yazmışlardır.

**sayfur** Farisî ile müsterekdir, harirden bir nevi ve ak renkte ki  
Seb'a-i Seyyare'de yedinci râvi Dilâram'dan Behram Şah'a ri-  
vayet itdi:

Beyit

Kefen eyleb harir ile sayfur  
Sıpıban ol kefen ara kâfur  
(Beyaz ipekli kumaşdan ona kefen yaptılar,  
üzerine da kafur serptiler)

**saypagucı** Perişan idici ve harcanıcı manasınadır ki Mahzen-i Mîr  
Haydar'da makale-i evvel'de kelür:

Beyit

Her ni ki kazgandım ve yıgdım tamam  
Kıldım anı saypagucıga haram  
(Kazanıp topladığım malımı,  
israfcılara haram ettim)

**saypadı** Tagıtdı ve harcandı demektir ki Lisanü't-Tayr'da Hüd-  
hüd'ün Kebk'e cevabı hikâyesinde kelür:

Beyit

(Vech ni?) az künde barın saypadı  
Gevher algan cün işini angladı  
(Mücevherat satın alan adam bu işi anladığında  
vechni) bütün varını az günde israf etti)

**sayab** Sayıb demektir.

**sayga alganca** Sayabilince ve sayılı bilince demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da on tokuzuncı makalede Şehr-i Herat bağları vasfında kelür:

Beyit

Gülleri sevini din anca gül  
anca ni gül sayga alganca gül  
— din maddesinde açıklanmıştır —

**saylanıb** Bu dahi sayılıb hesab olub demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Leylî vü Şirin u Azrâ bardılar veh ni aceb  
Bolmagım vâlih sanga kimsin kalıb sın saylanıb  
(Leyla, Şirin, Azrâ, ne yazık ki hepsi gittiler.  
Hesaba alınacak yalnız sen kaldın.  
Bunda benim için şaşılacak ne var?)

**saygalur** Sayılur harclanur<sup>486</sup> demektir.

**saygalgudik** Kâf kâf-i Arabîdir, sayılıb harclandığı<sup>487</sup> kibi ve sayılrsa kerek demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Ey köngül nakd-i hayatıng kıl fena yolıda sarf  
Hayf olur ger bolsa ömr-i Nuh cün saygalgudik  
(Ey gönül, hayatını fena fillah (Tanrı yolunda  
yok olma) yolunda harca! Nuhun ömrü kadar  
yaşasan da yine harcanılacak ve yazık olacaktır)

**saygaldı**, Sayıldı ve harclandı<sup>488</sup> demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Akl u Dîn nakdi fena deyri ara kirmes igec  
Mey bile mugbeğeler yolıda saygaldı yine  
(Din ve akıl işleri, fena — Tanrı yolunda yok olma —  
tekkesine girmemiş ise de, yine şarap ile  
meyhane sakileri yolunda harcanıldı)

486 Petersburg basmasında bu kelime "harc olunur" şeklindedir.

487 Petersburg basmasında bu kelime "harcanıldığı kibi" şeklindedir.

488 Petersburg basmasında bu kelime "harcanıldı" şeklindedir.

saygalıb Bu dahi bu manayadır ki Mahbubü'l-Kulub'da na-kâbil sadırlar zikrinde kelür ki:

Ulema kiltürgen nebat kezek uçun uşalıb ve vazife vechleri özge esbab ucun saygalıb<sup>489</sup>

(Bilginlerin getirdikleri bitkiler, şehvet macunu yapılır ve ayrılan başka yerlere harcanılır...)

saygana Sayılacak ve harclanacak<sup>490</sup> demektir.

say Emr idüb say demektir ve şol dereye dirler ki kışın su aka yazın akmaya ki Hayretü'l-Ebrar'da on yedinci makalede mestlik zemminde kelür:

#### Beyit

Sil suyn tapsa içib mül kibi  
Say taşın tapsa ısıb gül kibi  
(Sel suyunu bulsa şarap gibi iç,  
dere taşını bulsa gül gibi koklar)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da tokuzuncı makale hikâyesinde kelür:

Baş tüşüb ol rezmd<sup>491</sup> say taşı ca  
Baş kesiben her kişi öz başı ca  
(O savaşa çay taşı sayısınca başlar düştü.  
Herkes kendi başı kadar baş kesti)

sayı Bir lugatdır ki bir lafızla dahi istimal olunmasa mâni hasıl olmaz meselâ algan sayı aldıkca demektir sorgan sayı sordukca demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

#### Beyit

Sin lebing sorgan sayı min kan yutar min habîb  
Sin mey içkil kim manga hun-i ciger boldı nasîb  
(Ey dostum, sen dudaklarımı sordukça ben kan yutarım.  
Sen şarap iç, bana ciğer kanı nasip oldu)

Ve yine bir şiirde kelür:

489 Petersburg basmasında bütün bu ibare değişik ve başka şekildedir, onu veriyorum:

(Ulema kiltürgen külâb şişeleri ki hâli kalıb bade salurğa kâfi mülazımları alıb bolar kiltürgen....)

490 Petersburg basmasında bu kelime "harcanılacak" şeklindedir.

491 Petersburg basmasında bu kelime "rûd ara" şeklindedir.

### Beyit

Her nice konglümni çâk itseng kilur aşking<sup>492</sup> sitiz  
Ol sıfat kim otnı yargan sayı bolur şule-tiz  
(Sen ne kadar benim gönlümü parça parça etsen de  
aşkım yine sertleşir. Netekim bir  
ateş kurcalandıkça alevi artar)

## Esreli Sin

**sıpgardı** Sümürdü içdi demektir ki Seb'a-i Seyyare'de evvel hikâ-  
ye'de Ferruh Haleb'de Ahi meclisine varduğı mahalde kelür:

### Beyit

Kör ki alyığa koyub bardı  
yükünüb her<sup>493</sup> kadehni sıpkardı  
(Çilingir sofrası karşıya kondu. Yükünerek  
her bir kadehi içti sümürdü)

**sıpkarıb** Sümürüb demektir.

**sıptı** Sepdi demektir yani su seydi veya gayri nesne.

**sıparga** Sepmeke ve saçmaga demektir ki Ferhad u Şirin'de hakan  
ogul istediği mahalde kelür:

### Beyit

Manga yıgmakda yitgey mihnet ü renc  
Anga sıparga kalgay mahzen ü genc  
(Kazançta bana dert ve mihnet yeter,  
ona harcamakta hazineler kalır)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da yigirmi altıncı fasılda tüccar zik-  
kinde kelür ki:

Ya vâris sıpar uçun yığıgay ya hâdis  
kozgar uçun kazgangay  
(Ya mirasçılar sarf etsin için mal toplar ya da  
olaylar çıkarmak için kazanır)

492 Petersburg basmasında bu kelime "könglüm" şeklindedir.

493 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu arada "bir" kelimesi  
vardır.

**sıpmak** Bu dahi hemin bu manayadır ki Mahbubü'l-Kulub'da bir Tenbih'de kelür ki:  
Sözni sıpmak başga âfetdür  
(Sözü israf etmek başa beladır).

**sirgek** Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir, uykudan belingleyüb uyanmaga dirler.

**sirmedi** Sıyırdı kapdı aldı demektir.

**sirmedim** Sıyırdım kapdım aldım demektir ki Ferhad u Şirin hâti-mesinde kelür:

Beyit

Aning dik sirmedim bir habesîdin tac  
Ki başı taylasanga boldı muhtac  
(Onun gibi bir kara köleden tac kapıp almadım ki  
başı taylasana — sarıga — muhtac olsun)

Ve yine Nevadirü's-Şebab'de kelür:

Beyit

Şubh dem deyr içre mest olsam min müflis ni teng  
Şeyh destarin kice mescidge kirgec sirmedim  
(Ben fakir, sabahtan beri tekkede şarap  
içip sarhoş oluyorsan şaşılacak ne var?  
Gece imam mescide girerken sarığını kapıp aldım)

**sird**<sup>494</sup> Sürat manasınadır.

**sıyradı** Farsca serayîden manasınadır ki ırladı demektir. Ferhad u Şirin'de matla-i dastan ser-sühanda kelür:

Ferhadning adem şebistanıdın vücud gülşenige kilgenin kalem  
tilidin<sup>495</sup> sıyramak

Sıyramak didüki ırlamak demektir ve nakl ü beyan manasına  
(Ferhadın yokluk gecesinden varlık bahçesine geldiğini kalem  
bülbulünün dilinden şakımak...)

**sızdı** Cizdi ve yazdı demektir.

494 Petersburg basmasında bu kelime "sirt" şeklindedir.

495 İbarenin bu kısmı Petersburg basmasında şöyledir: (Kilgenin kalem bülbuli tilidin).



**sızsa** Cizse ve yazsa demektir ki Ferhad u Şirin’de Ferhad’la Şabur kasr-i sengîn bünyad etdükleri mahalde kelür ki:

Beyit

Bu sızsa ademi teksir itib ol  
Bu çıkse canver teşmir itib ol  
(Adem sureti -heykeli- çizerse onu kır.  
Hayvan sureti çekerse ona bildirgi ver)

**sızmak uçun** Cizmek için demektir ki Hayretü’l-Ebrar’da Bahaeddin Nakşbendî Hazretleri Rahmetu’llah Aleyh menâkibinde kelür:

Beyit

Canga çıkib renc ü inâ nakşini  
Sızmak uçun anda fena nakşini  
(Bu dünyada tanrı yolunda yok olmak nakşını  
çizmek için canına dert ve acı nakşını çekti)

**sızdı** Bu dahi sezdi, yani zann eyledi demektir.

**sızıp irdi** Sezmişdi demektir ki Ferhad u Şirin’de Sabur’un tutul-  
dugın bildüki mahalde kelür ki:

Beyit

Sızıp irdi ki ol düşmen esiri  
Heman boldı düşmen dest-gîri  
(Kendi düşmanının tutsak olduğunu  
anlayınca hemen düşmana el uzattı)

**sızıp** Bu dahi sızıp, yani tereşsuh eylemek manasına kelür ki Mec-  
nun u Leylî’de Leylî anasının Leylî mateminde hali beyanında  
kelür:

Beyit

Tırnagların çü yüzge koydı  
Tırnaglar ile yirler oydı  
Oyganlar içide kim sızıp kan  
Köz çeşmeleri dik<sup>496</sup> akızıb kan  
(Tırnaklarını yüzüne batırdı ve yüzünü  
yırttı. Yırtılan yerlerden kanlar sızdı.  
Göz çeşmelerinden kanlar aktı)

496 Petersburg basmasında “köz çeşmeleri dik” yerine “köz çeşmeleridin”  
şekli vardır.

**sızgurub** Bu dahi sızırub kal eyleyüb demektir ki Lütî eş'arında kelür:

Beyit

Vefada Lutfini taptı firak dinarı  
Niçe ki sızgurub altun dik imtihan kıldı  
(Ayrılıkta onun vefakârlık ayarını iyi buldu.  
Nasıl ki altunı miheke vurarak sinadıkları gibi)

**sisgendi** Kâf kâf-i Acemîdir uykudan belengleyüb uyandı demektir ki Ferhad u Şirin'de Behram Dilâver Ermen'e kelicek Ferhad mateminde iderdi:

Beyit

Yitib gerdunga ün sisgenmeking yok  
tüşüb alemge ot tiprenmeking yok  
(Gürültü göklere çıksa da uyanacak değilsin.  
Ateş dünyayı sarsa yerinde deprenmeyeceksin)

Burada sisgenmeking dedüki uyanmaging demektir.  
Ve yine Mecnun u Leylî'de Leylî atasına Nufel maglub olıcak  
Leylî'yi öldürmek diledikde Leylî Mecnun'un vakiasına kirdüki  
mahalde kelür:

Beyit

Mecnunga digec bu sözler ol ay  
Sisgendi anıng dik eyleben vây  
(O Sevgili Mecnuna bu sözleri söyleyince  
ah çekerek yerinden silkindi)

**sıgırdı** Sıgırdı - sıyırdı - demektir.

**sıgurgay** Sıgura demektir ki Nazmü'l-Cevâhir dibacesinde kelür:  
Ve gül deste bendi ki riyahın arasında haşâkini sıgurgay  
(Ve gül demetinin bağı, bu hoş kokulu çiçekler arasındaki  
çörçöpü sıyrıp atacak mı?)

**sıgnak** Bir nevi hattdır Çagatayda Hatt-i Babürî ve gayri gibi ki  
Babür Mirza eş'arında kelür:

Beyit

Hoblar hattı nasıbing bolmasa Babürni teng  
Babürî hattı imesdür hatt-i sıgnakî müdür.  
(Güzellerin hattı nasibin değil ise, Babür, şaşılacak  
ne var? Babürî hattı değil ise Sıgnak hattı mıdır?)

**sıktattı** Ziyade aglatdı demektir ki Muhakemetü'l-Lugateyn'de Nevai Hazretleri bu lugatı şöyle tashih iderler ki:  
Sıktamak ger yıglamakda mubalagadur. Türk bu nevi eda kılbudur kim:

Beyit

Ol ay ki küle<sup>497</sup> kır aglattı <sup>984</sup> mini  
Yıglattı mini dimey ki sıktattı mini  
(O güzel güle güle beni uzaklaştırdı,  
beni ağlattı sanma beni hıçkırttı)

Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de kelür ki:

Beyit

Her zaman kirse bozug könglüm ara yâr u diyâr  
Alem ehlin sıktatur min ah u efgandın dağı  
(Her zaman dertli gönlüme yar ve diyar yadi gelse,  
alemi kendi ah u figanımdan hıçkır a hıçkır a ağlatırım)

**sigridi** Kâf-i Acemî ile sıgradı demektir ki Mecnun u Leylî'de Mirac'da kelür:

Beyit

Merk<sup>499</sup> üze çıktı sigriben bat  
Yoldaş ile yolga tüşti heyhat  
(Çarçabuk sıgrayarak binitine bindi.  
Yoldaşları ile yola düştü, yazıklar ola!)

**sikiz** Kâf-i Arabî ile sekiz demektir adet manasına.

**sıladı** Sıgadı demektir ki Mecnun u Leylî'de Mecnun togdugı mahalde bir beyitte kelür ki:

Beyit

Başın sıladı fırak o baş  
Kim yagdurgum bu baş üze taş  
(Merhametsiz ayrılık başını sıgadı.  
Bu başa taş yağdırmalı dedi)

497 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında burası "küle küle" şeklindedir.

498 Konya nüshasında "kır aglattı" yerine "kızgattı" şekli vardır.

499 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime "merkeb" şeklindedir ve doğrusu da budur.

**sılab** Sıgayub demektir ki Lisanü't-Tayr'de Hüdhüd şahını medh etdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Ol sılab ilkin per ü balingke  
Yitgürüb minkar ile çengalingke  
(Elini gagası ile pençesine kadar götürerek  
yeleğini ve kanatını eliyle sığadı)

**singil, singli** Kâflar kâf-i Acemîdir, küçük kız karındaşa dirler ki Seb'a-i Seyyare'de evvel hikâye'de kelür ki Ferah Ahi avretine itdi:

Beyit

Sin imdi şüküfte-dil bolgil  
Manga iki cihan singil bolgil  
(Sen şimdi yüreğini ferah tut! İki dünyada sen  
benim küçük kız kardaşım ol)

\*[Ve yine Mecnun u Leylî'de Mecnun Nufel kızını cümle hanede sinleyüb ketdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Saz itdi agalgı ve singillik  
Köb istedi singliden buhlilik]  
(Büyüklik ve küçüklük görevini yerine getirdi.  
Küçük kız kardaşından hakkını helal etmesini çok istedi)

Ve yine Muhakemetü'l-Lugateyn'de Nevayî Hazretleri bu lugatı şöyle tashih iderler ki:

Aacam ulug kicik kız kardaşını hem haher dirler ve bular ulugni igeçi ve kicikni singil dirler.

**singremek** Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir derdle mahfi ve aheste aglamaga dirler ki Muhakemetü'l-Lugateyn'de Nevayî Hazretleri bu lugatı şöyle tashih iderler ki:  
İngrenmek ve singrenmek derd bile yaşurun aheste yıglamak-  
dur. Türkîce bu matla bar kim:

Beyit

İstesem derd ehlidin aşkıngni pinhân eylemek  
Kicelerge ingremekdür adetim ki singremek  
— Yukarıda ingrendi maddesinde geçmiştir —

\* Başı ve sonu parantez ile çevrili olan kısım, Petersburg basmasında yoktur.

**sınukturdu** Şikest etdi, sıdı demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Kim vefa ehlin sınuktursa bilür min anca kim  
Köb ziyan kılmazsa bari kılmagay köb sud hem  
(Kim ki vefalı dostunu kırarsa, iyi bilirim ki,  
ziyan etmese bile kâr da etmez)

**singan** Sınan, yani şikest olan demektir.

**sınalıb** Sınanub, yani tecrübe olunub demektir ki Münşaat'da altmış tokuzuncı mektubda kelür:

Hâlâ ni sözüngke ve ni ahdingge itimad kalıbdur her kaysı  
malum bolub ve sınılbudur  
(Hâlâ ne sözüne ne andına güvenim kalmamıştır, çünkü her ikisi de sınanmıştır).

**sin\*** Hitab idüb sen demektir.

**siyurgan** Sıyrılan çekilen demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Reşte kim mühlik yaram agzını<sup>500</sup> tikti angladım  
Kim kefen cinsi kıragıdın sıyurgan tar imiş  
(Ölümcül yaramın agzına diktığım iplik, anladım ki  
kefenin kenarından sıyrılmış bir tel imiş)

Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür ki:

Beyit

Bes münasıbdür tiker haletde köksüm çâkini  
İp sıyurmak könglekim cibige kılğan çâkdin  
(Yırtık gömleğimin önünü ip sıyrarak dikmekden ise  
parça parça olmuş göğğsümü dikmek daha yerinde olur)

**siyurgadı** Hoş tutdı, hilat ve nimet virdi demektir.

**siyurgal** Hemin bu manayadır ki Hayretü'l-Ebrar'da dördüncü makale hikâyesinde kelür:

Beyit

Hediyye tuhaf tartkay ve mal hem  
müstagill ve keft<sup>501</sup> ve sıyurgal hem  
(Armağan, mal, memleket, şehir  
ve bahşiş sunuyordu)

\* Bu kelime ve karşılığı Fatih nüshasında yoktur.

500 Petersburg basmasında bu kelime "agzığa" şeklindedir.

501 Petersburg basmasında bu mısraın başı "müstagil ve kent" Şeyh Süleyman efendi'de ise "memleket ve kent" şeklindedir.

**siver** Sever mahabbet ider manasınadır ve bir dahi sıvar demektir  
endiüden manasınadır ki Garaibü's-Sıgar'da kelür ki:

Beyit

Yıkmadı kök künbedin yağb havâdis yamguri  
Kim siver irkin çıkıb tamını bu kâşanening  
(Olayların yağmuru gök kubbeyi yağarak yıkmadı.  
Aceba bu sarayın damını kim çıkıb sıvadı)

**sivüklük** Kâflar Arabîdir sevmeklik demektir ki Gül u Nevrûz-i  
Lutfi'de Naat'da kelür ki:

Beyit

Sivüb ol Mustafa Mücteba'ni  
Tarattı<sup>502</sup> öz sivüklükidin anı  
(Mustafa Müctebâ'yi sevdi.  
Sevgisinde onu kendisine dost etti)

**sivgen** Kâf-i Acemî ile seven demektir.

**sivgenim** Sevdüğim demektir.

**siyük** Kâf Arabîdir bu dahi mahabbet manasınadır ki Gül u Nev-  
rûz-i Lutfi'de kelür:

Beyit

Siyük sivgen ölümdin fehm kılmas  
İtin kayçı<sup>503</sup> bile tograsa tuymas  
(Derin bir sevgi ile seven ölümden korkmaz.  
Etini kamçı ile didikleseler bile aldırılmaz)

**siyünci (sivünci)** Müjdegâni manasınadır ki Garaibü's-Sıgar'da  
kelür:

Beyit

Veh ni kün bolgay ki ol gâyib seferdin kildi dib  
İsteben her yan<sup>504</sup> siyünci yitise her yandın haber  
(Ah, kaybolmuş sevgili yoldan geldi diyerek her  
taraftan mustulayan haberler hangi gün gelecek!)

502 Bu kelime, Cevdet I nüshasında "yaratdı" ve Konya nüshasında "yarattı" şeklindedir.

503 Pavet de Courteille'de ve Konya nüshasında bu kelime "kamçı" şeklindedir ve doğrudur.

504 Bu iki kelime Petersburg basmasında yoktur ve doğrudur.

## Ötreli Sin

**süt** Söd demektir şir manasına ki Münacat-name'de kelür:  
Köngülning başıga<sup>505</sup> şehvâtning bi-söd süti bile ülfet birding  
(Sen gönlünün gençliğini faydasız olan şehvet sütüne alıstırdın)

**südrese** Sürise<sup>506</sup> demektir ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Saltanat hilatidin artug irür deyrde mest  
Südrese bade gedâlığı da ger bir kepenek<sup>507</sup>  
(Tekke'de kepenek giyerek yoksullukla bade  
sürise -içse- saltanat kaftamından daha keyifli olur)

**südreldi** Sürüldi demektir.

**südreli** Sürüdi demektir ki Mecnun u Leylî'de Leylî dâyesi Mecnun  
hayy'den kötürdüki mahalde kelür:

Beyit

Küyüb ana dik gamı da canı  
Ki südreli ki köterdi anı  
(Bir ana gibi canı dertle yanarak  
gâh onu sürükledi gâh onu yükledi)

**südreli**<sup>508</sup> Sürüyelüm demektir.

**südreli** Sürüyelüm demektir.

**sürgenib** Kâf-i Acemî ile sürünüb demektir ki Sultan Hüseyin  
eş'arında kelür:

Beyit

Renc ü hicran zafidin tiprenme kim imkân imes  
Anca kuvvet kayda kim köyüngke barsam sürgenib  
(Ayrılık ve dert arıklığından deprenmeme  
imkân yoktur. O kadar kuvvetten düştüm ki  
köyüne kadar sürünerek nasıl varabilirim)

505 Pavet de Courteille'de bu kelime "yaşıga" şeklindedir.

506 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında "sürise" şeklindedir.

507 Petersburg basmasında burası "ger yırtuk kepenek" şeklindedir .

508 Petersburg basması ile Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime "südreli" şeklindedir.

**sürtedim** Sürtüdüküm demektir.

**sürte alsam** Sürebilsem demektir.

**sürük** Kâf-i Arabî ile cemiyet ve bölük manasınadır ki Bedayîü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Eyle zencir-i cünun rüsvâyî<sup>509</sup> min kim her zaman  
Tigreme Ferhad u Mecnun'dın yığılmış bir sürük  
(Ben delilik zincirleri ile öyle bağlıyım ki her zaman  
dört yanımda bir sürü Ferhad u Mecnun toplanmıştır)

Ve yine Mecnun u Leylî'de Mecnun Leylî şübbanına bulunduğu  
mahalde kelür ki :

Beyit

Alyığa yitişti bir sürük koy  
Çobanı köründi âşına-ruy  
(Karşısına bir koyun sürüsü geldi.  
Çobanı tanıdık bir yüz gösterdi)

**sürgüm** Kâf kâf-i Acemîdir, sürsem kerek demektir.

**sordikler** Sürsünler demektir. Amma yine kâf-i Acemî ile sorsun-  
lar demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Şam-i hicranım visâl ehligi bi-hadd kısadur<sup>510</sup>  
Anı sordikler Nevayî dide-i giryanıdın<sup>511</sup>  
(Benim ayrılık gecem, yar ile birleşen kimseler  
için çok kısadır. Fakat onu Nevayî'nin  
uykusuz gözlerinden sorsunlar)

**sorkut** Cûra manasınadır ki Sâki-name'de sâkiye hitab idüb bir  
nice beyitte kelür:

509 Petersburg basmasında ve Şeyh Süleyman Lûgatinde bu kelime "rüsvâsı"  
şeklindedir.

510 Petersburg basmasında bu kelime "kıkadur" şeklindedir.

511 Petersburg basmasında bu kelime "bi-habdın" şeklindedir.



### Mesnevî

Sâkiyâ derd-i caming manga tut  
Koşıdın<sup>512</sup> ol dağı birsun sorkut  
Töre birle baş urub tut hanga  
Sorkutın bir min bi-samanga  
Özni ol sorkut ile mest kılay  
Sözni han bezmide peyvest kılay  
(Ey saki!! Kadehin tortusunu bana ver,  
o da durmadan yudum yudum versin!  
Töreye uyarak baş eğerek hakana da içki sun!  
Ben yoksula da bir yudum ver ki  
kenndimi o yudumla sarhoş kılacağım,  
Hakan sofrasında durmadan konuşacağım)

**süren, sürün** İki leşker mukabil olıcak mehîb avazelerle çağırdıklarına dirler ki Sedd-i İskenderî'de İskender Hakanla mukabil olduğu mahalde kelür ki:

### Mesnevî

Sipahın tüzüb şah-i rezm-âzmây  
Süren saldı ve kıldı<sup>513</sup> hürrem-âzmây  
Sürün yok ki yüz ming hizebrile  
Digin saldı kök takına velvele  
(Savaş işini iyi bilen şah, ordusunu düzenledi,  
askerler çığlık saldı ve hazır ol durumu aldı.  
Bu, çığlık değil idi, yüzbin arslanın  
göklere değen haykırması idi)

Ve yine Ferhad u Şirin'de Hüsrev Ermeniyye kal'ası üzerine keldüki mahalde kelür ki:

### Beyit

Çü kurgan dorıga yavuştılar bat  
Süren salıb yatıban tüştiler bat  
(Vaktaki kalenin tepesine çarçabuk yaklaştılar.  
Çığlık salarak hemen yerlere kapandılar)

**sormagın bolsa** Sormadın olsa demektir.

512 Petersburg basmasında bu kelime "kavsidin" şeklindedir.

513 Petersburg basmasında bu kelime "ve tüştü" şeklindedir.

**soruk** Sırık demektir agac manasına ve çadır direkine dirler ki  
Sedd-i İskenderî'de İskender leşkeri vâsfında kelür:

Beyit

Alar cevşeni bar<sup>514</sup> barça kaygalduruk  
Sinan kollarıda niçük kim soruk  
(Onların zırhları tamamiyle parlayordu.  
Kollarındaki kılıçlar da sırık gibi dikilmiş idi)

Ve yine sormak manasına kelür.

**sorgucu** Sorucu demektir.

**sorak** Soracak yer manasınadır ki Sultan Hüseyin eş'arında kelür:

Beyit

Ey saba kilding Hüseyini tilbe könglin sorgalı  
Bari mindin ol peri köyi sarı kılıl sorak  
(Ey tan yeli, Hüseyin'in deli gönlünü sormaya  
geldin, ne olur, o perinin köyüne doğru git  
de bir soruşturma yapiver!)

**sorgalı** Soralı demektir ve sormak için demektir ki bu beyitte  
mısra-i evvel aherinde keşdi.

**sorug küni** Kâf kâf-i Arabîdir, kıyamet künine dirler ki Mahbubü'l-  
Kulub'da evvelki fasılda padişah vâsfında kelür:

Dad-hah sorar da sorug küni vehmi könglike gâlib  
(Adalet isteyen soru gününde onu aradığında - soruşturduğun-  
da - yüreği korkudan parça parça olacaktır)

**sorag** Haber manasına kelür ki Nesaimü'l-Mahabbe dibacesinde  
Haccac zulmunda kelür ki evladdan bir imam-zâde kaçub bir  
virâneye kizlenüb bir derviş haber virdüki mahalde kelür ki:  
Revâ bolgay kim özüng virânede bizni yaşurub yana özüng düş-  
menige sorag biriürsin  
(Doğru mudur ki hem bizi bu viranede saklar hem de gider düş-  
mana haber verirsin)

**sözleşti** Söyleşdi demektir.

**sözletkeli** Kâf-i Arabî ile söyletmek için ve söyledüki demektir.

514 Cevdet I ve Konya nüshalarında ve Pavet de Courteille'de bu "bar" keli-  
mesi yoktur.

**sözle** Emr idüb söyle demektir.

**sözevul** Şol kimesneye dirler ki padişah sefere çıkacak sefer ehlin-den şehirde kimse komaya çıkara ve leşkerin ardın süre kimse kalursa leşkere yetüre.

**süzgüç** Kâf-i Acemî ile süzecek demektir. Pade pala<sup>515</sup> manasına veya gayri nesne süzecek ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Nevayî esrük eger deyr içide örtedi dag  
Meger ki süzgüç ile baglagay süngekin  
(Ey Nevayi, eğer sarhoş tekkede vücudunu yakarsa,  
birisi de vah gidüp süzgüç'de onun kemiklerini toplasın)

**susab** Susayub demektir.

**sustanmak**<sup>516</sup> Yorulub süst olmaga dirler ki

**sustayıb**<sup>517</sup> Yorulub süst olub demektir.

**sustadı** Süst oldı demektir.

**sustaymaging** Kâf-i Acemî ile süst olmanın ve yorulmanın de-mektir ki Sedd-i İskenderî'de sürüş-i gayb Nevayî Hazretlerine Hamse tekniline tergib etdüki mahalde kelür:

Beyit

Bu yol kat'ı da tinmaging<sup>518</sup> ni idi  
Körüb hamse sustaymaging ni idi  
(Bu yolu yürümekten seni alıkoyan ne idi.  
Bu hamseyi kördüğünde yorgunluğuna sebep ne idi?)

**sogurdu** Çıkardı demektir ki Mecnun ve Leylî'de Leylîning Gülis-tanda aşkı vafında kelür :

515 Bu söz, Petersburg basmasında "bade yala" ve Cevdet I ile Konya nüshalarında "pade pala" şeklindedir.

516 Cevdet I nüshasında bu kelime "sustatmak" şeklindedir.

517 Bu kelime Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında "sustatıb" şeklindedir.

518 Bu "tinmaging" kelimesi yerinde Petersburg basmasında "taymaging" şeklinde bir kelime vardır.

### Beyit

Yani ki sogurdı tigi bi-bâk  
Köngli ara saldı çâk üze çâk  
(Hiç çekinmeden kılıcını çekip çıkardı.  
Göğsüne saplayarak parça parça eyledi)

**sogururga** Çıkarmağa demektir ki Mecalisü'n-Nefais'de evvelki meclisde Mevlanâ Mesihî vâsfinda kelür ki:  
Mekke seferide mugaylan yigacı kölgeside ayagıdın tiken sogururga meşgul ikendur

**sogalıb** Sogalıb demektir.

**sogat\*** Hilat ve pişkeş ve ihsan etmege dirler ki Mecalisü'n-Nefais'de ikinci meclisde Şeyh Kemal türbeti vâsfinda kelür ki:  
Menzilige barıb tuhfe ve teberrük sogat yosunı bile yıpardı  
(Konaga vardığında her türlü armağanı sunu yolu ile gönderdi)

**sokat** Bu dahi hemin bu manayadır.

**sokur** Harıs manasınadır, ac közlü demektir ki sokur közlü deyu istimal iderler.

**sok** Emr idüb ur demektir darb eyle manasına.

**sokmak, sokmag** Taglar içinde şol incecik yola dirler ki ulu yoldan çıkar ayrılır abâdanlığa kitmez ki Ferhad u Şirin'de Ehrimen bişesi vâsfinda kelür ki:

### Beyit

Basıb muhlis yolın tofragı anıng  
Çıkıb her sarı ming sokmagı anıng  
(Kendine ait toprağın yollarını çiğnedi.  
Her taraftan ormanın derinliklerine götüren  
binlerce cılga - keçi yolu - önüne çıktı)

**soksor** Bir nevi ördeke dirler.

**sökti, sögti** Kâf-i Arabî ile bir bütün nesneyi çâk etdi sökti manasınadır. Amma kâf-i Acemî ile sögti, yani düş-nam virdi demektir ki Seb'a-i Seyyare'de beşinci hikâyede vezirle Mesud hikâyesinde kelür ki:

\* Her ne kadar bütün nüshalarda "soğat" şeklinde ve sin-i mazmûme-ötreli sin- babında yazılmış ise de bu kelime "savgat" olmalıdır. Bk: savgat.

Beyit

Agzıga her ni kilkenin sögti  
Bir kişi bir kocak yığac tögti  
(Ağız dolusu söğdü, bir kişi de bir kucak ağacı bağladı)

\*Ve yine Tevarih-i Müluk'de Dahhâk omuzındaki yılanlara âdem beynisin virdüki vakit kur'a Kâve-i Ahenger'ın ikinci oğluna düşdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Ol bi-tahammül bolub kıcırır  
İlge köb ta'nlar kılıb Dahhakni sögti  
(O dayanamayarak bağırır ve yüksek sesle halkı çağırır. Dahhake hakaret ile söğdü)

söğünce Kâf-i Acemî ile düş-nam manasınadır ki Babür Mîrza eş'arında kelür:

Beyit

Kılmak ümid ü bîm ile hidmet-i şeh alyıda  
Der-banının söğünce ü tayagıga erz imes  
(Korku ile umut arasında padişah katında hizmet etmek, kapıcıların dayığına ve söğüşüne değmez)

\*\*Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Lebingdin istedi canım hayat bilmes min  
Ki bir söğünce mü ya kasdı bir muçek mü ikin  
(Canım dudağından hayat istedi. Bilmem o bir söğüş mü verecek, yoksa öpüş mü?)

söksük Kâflar kâf-i Arabîdir baharda nebatat ki biter yaz faslında kuruyub has u haşâk olur anga dirler ki Mecnun u Leylî'de kelür:

---

\* Buradan maddenin sonuna kadar olan kısım Petersburg basmasında yoktur.

\*\* Buradan maddenin sonuna kadar olan kısım Petersburg basmasında yoktur.

Beyit

Söksük kibi kim çü boldı pude  
Yatgay yazı üzre tude tude  
(Kurudugı zaman kırdı yığın yığın  
bulunan söksük gibi oldu)

**sol** Sol taraf demektir ki Ferhad u Şirin'de dört kasır tamam olacak hakan körmeye kitdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Sürüb<sup>519</sup> sol yamdın ferhunde-destur  
Sevad-i melik-Arâyi birle pür-nur  
(Akıl ve iradesi ile memleketi nurlara gark etmiş olan  
talihli büyük vezir sol yandan atını sürdü)

**sülegey** Kâf kâf-i Acemîdir ağızdan akan luaba dirler salyar manasına ki Hayretü'l-Ebrar'da makale-i aşk aherinde mahbub vasfında kelür ki:

Beyit

Ruhu'l-emin ol sarı cün bakıban  
Ağızdan anıng sülegey akıban  
(Ruhu'l-emin — Cebrail — o yana baktığında  
ağzının suyu akıyordu)

\*Ve yine Mahbubü'l-Kulub'de bir Tenbih'de pîrlik aczi vasfında kelür ki:

Agzı sülegey sözi mezesin akızıb  
(Ağzının suyu, sözünün tadını kaçırıyor)

**sulduz** Çağatay'da bir kabiledir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Nevayî sivdi bir lülüni kız dık rub-i meskûnda  
Eger Erlat eger Barlas eger Turhan eger Sulduz  
(Erlat, Barlas, Turhan ve Sulduz gibi boyları ve  
dünyayı dolaşarak Nevayî bir çingene kızını sevdi)

**suluk** Mutlak su zarfına dirler ve su saklayacak ve cem idecek bürkeye dirler ve sulu ve âb-dar manasına dahi kelür ki Tarih-i

519 Cevdet I nüshasında bu kelime "süzüb" şeklindedir.

\* Buradan maddenin sonuna kadar olan kısım, Petersburg basmasında yoktur.

Enbiyâ'da Hûd Aleyhi's-Selâm kavmi ki kahıt'dan zebûn olub  
yagmur istediler Allah'ing emrile üç pare bulut peydâ olub an-  
lar kara buludı istedikleri mahalde kelür ki:

Bu tama' bile kim kara bulut suluk bolur kara bulutni tilediler

**sulab** Sulayub sîr-âb idüb demektir.

**song** Kâf-i Acemî ile songra demektir.

**songıca** Ardınca demektir ki Mecnun u Leylî'de kelür:

#### Beyit

Ol ay çü yügürdi çıktı dâye  
Bardı songıca niçük ki sâye  
(O güzel çıkıp yürüdüğünde dadısı da  
arkasında gölgesi gibi yürüyordu)

**songkı uyku** Mevte dirler ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

#### Beyit

Min kim ve uyku ki hieran şamı ahım suridin  
Dise bolgay songkı uyku iletgen il uyganur  
(Uyku ile benim aramda ne ilgi var?  
ayrılık gecesindeki ahımın çılgılığı, ölüm yatağında  
olanları bile uyandırır dinse yeri var)

**süngök** Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir, kemik demektir,  
üstühan manasına.

**söngey** Kâf-i Acemî ile söyüne demektir, yani mum veya od sö-  
yüne demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad Hüsrev'i murad  
idinüb gâyibâne Behram Dilâver'i angdugı mahalde kelür:

#### Beyit

Gurur otı içindin söngey irdi  
Şecaat resmini örgengey irdi  
(İçinde böbürlenmek ateşi sönseydi,  
bogaturluk yollarını öğrenecekti)

**sungar** Sungur dedükleri mürğa dirler ki Lisanü't-Tayr'da mûna-  
zarada kelür:

Beyit

Sungar<sup>520</sup> ey ulusga rah-ber  
Emringe tâbi kilib agâhlar  
(Sungur, ey millete kılavuz olan akı başında  
olanlar, senin buyruğuna uyar dedi)

**sündi** Uzandı yatdı demektir ki Seb'a-i Seyyare'de evvelki hikâye-  
de Ferruh Haleb'de leşkerinden ayrılıb harabede yatdugı ma-  
halde kelür ki:

Beyit

Sündi tofrag üze ten zarı  
Başıga çıktı palas idbarı  
(Yorgun vücudunu toprak üstüne uzattı,  
başına da eski paçavraları çekti)

**sungan** Uzanan demektir ki Lisanü't Tayr'da Hazret-i Osman  
Raziyallah 'anh menkibetinde kelür ki Resülü'llah salla'llah  
Aleyhi ve sellim halvetlerinde mübarek ayaklarının birin uza-  
dub otururken ashab-i kibardan bazıları keldiler anlara hiç tag-  
yir vaz etmediler. Hazret-i Osman kelicek mübarek ayakların  
devşürdükleri mahalde kelür:

Beyit

Lik Osman kirgec ol milletge şem'  
Olturub sungan ayagın kıldı cem'  
(O ulusa ışık olan zat, Osman girdiginde  
uzanmış ayagını toplayarak oturdu)

**suna** Ördeking erkeğine dirler ki Nevayî Hazretleri bu lugati Mu-  
hakemetü'l-Lugateyn'de şöyle tashih etmişlerdir ki:  
Ve kildük kuşga ki anda mukarrer ve meşhur İlbasun Ördek-  
dür ve Sart ol İlbasunni hod bilmes. Tagı Türk ördekning irke-  
kin suna ve tişisin burçin dir ve Sart munga hem at koymazdur  
ve nerumada ikelesin mürğ-abî dir

**suvar** Sıvar demektir, yani balcık sıvar ve gayri.

**sovurdu** Soyundu demektir ki Mecnun u Leylî'de Mecnun halinde  
kelür:

520 Bu mısraın başı Petersburg basmasında, Pavet de Courteille'de, Şeyh  
Süleyman Efendi Lûgatinde, Konya ve Cevdet I nüshalarında "didi  
sungar" diye başlamaktadır.



### Beyit

Yok kim bu libasını sovurdu  
Kim cisminin anı otga urdu  
(Elbisesini soymadılar mı? Vücudundan  
onu çıkarıp ateşe atmadılar mı?)

**soyurgalı** Mal vermek için ve pişkeş vermek için ve armagan vermek için ve hoş görmek için demektir ki Sedd-i İskenderî'de Çin'de hükemâ usturlab tasnif etdiklerinde Hakan İskender'e sitayiş etdüki mahalde kelür ki:

### Beyit

Meger irdi ol genc ile mal kim  
ki bu yan nı<sup>152</sup> kıldı soyurgalı hem  
(O kadar hazine bulduğu halde mal tükendi.  
Bu tarafı bağışladı)

**soyurgar** Hoş kötür, hoş tutar, nimet virür manasınadır ki Vakfiyye'de Tevhid'de kelür:

### Beyit

Kim ol birni örter celâliyyeti  
Bu birni soyurgar cemâliyyeti  
(O, birini celâli ile yakar, birini de  
cemali ile bağışlar)

## Üstünlü Şin

**Şagla şegle** Ağızla sıklık virmege dirler (ıslık çalmak).

## Esreli Şin

**şipal** Ba-yi Acemî ile bir pehlivanın adıdır ve dilîr ve bahadır demektir ve bazı nüshada Çipal düşmüş, bu takdirce Hind şahına nisbet etmektedir ki Sedd-i İskenderî'de cenk vâsfinda kelür:

521 Petersburg basmasında "ki bu yan nı" yerine "ki Yunan nı" denilmiştir.

Beyit

Sipeh-darlar<sup>522</sup> içre Şipal olub  
Tehevvürde çün Rüstem-i Zal olub  
(Komutanlar arasında Şipal (pehlivan) idi.  
Kızdığı zamanda Zal oğlu Rüstem gibi olurdu)

şibak Ba-yi Arabîle ev tamının saçağına dirler ve ağac budığına  
dahi dirler ve yavşan dirler bir ot vardır anga dahi dirler ki  
Mecnun u Leylî'de sıfat-i germâ'da kelür:

Beyit

Örgemci şibakga perde salıb  
Ol perde içide sâye alıb  
(Örümcek damın saçağına perde gererek  
o perdenin arkasına saklanmıştı)

şıdurgu Çıdurgu dedikleri saze dirler ki Mahzen-i Mîr Haydar'da  
evvelki makalede kelür:

Beyit

Rast kıl ahenk-i Nevâ vü Hicâz  
Tüz yatugı birle şıdurguni saz  
(Neva ve Hicaz makamı ile şarkı söyle.  
Şarkının sonunu şıdurgu ile ayarla)

şırdag Eyer altına kodukları tegeltiye dirler ve bir penbesi çok ak  
kaftana dirler ki yengleri bol ola. Cagatay halkı iti<sup>523</sup> havalarda  
ve seferlerde kaftanlarının üzerine kiyerler ve yekta (dikişsiz  
kapak) yengleri kısa<sup>524</sup> üstüne kiyilen kaftana dahi dirler ki  
Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Mihr ile<sup>525</sup> kökde şafak hob irmes andak kim manga  
Mavi tirlik üzre ol aynın kızıl şırdagı hob  
(O güzelin mavi entarisi üzerine giydiği kırmızı kapak  
bana şafak vaktinde doğan güneşten daha hoş gelir)

522 Petersburg basmasında bu kelime "sipeh-dar alar" şeklindedir.

523 Burası "iti" kelimesi, Petersburg basmasında "anı ısı" Cevdet I nüshasında "isti", Konya nüshasında "ıssı" şeklindedir.

524 Buradaki "yekta yengleri kısa" ibareciği, Cevdet I nüshasında "yekta olub yengleri kısa olub" şeklindedir.

525 Buradaki "mihr ile" yerinde Petersburg basmasında "mihr ki" vardır.

**şıralga** İnsanın belinden yukarusına dirler ve şıkarda bir canavarı  
ve mürgi düşürüb nisf itseler belinden yukarı baş canibine  
dirler ki Mahbubü'l-Kulub'da otuz beşinci fasılda sayyadlar zik-  
rinde kelür:

Beyit

Nice mazlûm kuşning kanın ki tökti  
Koltugun yarıb<sup>526</sup> kanatın sökti som nefesi  
Hazzıga bir iki ayaglay<sup>527</sup> irtikab kılgay  
Ve Alyıda şıralgasın kebab kılgay  
(Nice talihsiz kuşun kanını döktü,  
koltuğunu yarub kanadını kopardı.  
Ugursuz nefsinin zevki için bir iki kuşun  
vücudunun üst tarafını da kebab etti)

**şıgavul\*** Mihman-dar, yani konukçı manasına.

**şış** Emr idüb cüz demektir ki bazıları şış deyu istimal iderler.

**şımalıb** Kol şıgayub demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Katlime kol şımalıb tigni çıkmeye kılur  
Katl polad kılıcdın burun ol sım bilek  
(Beni öldürmeye kolunu şıgayıb kılıç çekme ki, senin o  
gümüş bileğin çelik kılıçtan önce beni öldürür)

## Ötreli Şin

**şorı** Güherçile'ye dirler ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Firak otıda Nevayîni ayki köydüresin  
Çü aşkıng eyledi hasca anga ni bes şorı  
(Ey güzel, Nevayîyi sen ayrılık ateşinde hemen  
yakasın! Çünkü senin aşkın onu çör çöp gibi  
çabuk tutuşacak barut haline getirmiştir)

526 Petersburg basmasında, "yarıb" yerine "koparıb" denilmiştir.

527 Petersburg basmasında ve Konya nüshasında "ayaglay" yerine "ayagları" denilmiştir.

\* Bu kelime ve karşılığı, Fatih nüshasında yoktur.

**şudrun** Sadırvan demektir ki Farisî'de şebnem'e dirler ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Kayda derya bile ting bolganı bardur şudrun  
Çarh yağdursa kevakibni sirışkimca imes  
(Gökler yıldızlarını yağdırsa göz yaşlarım kadar olamaz.  
Denizle çiğ tanesi nasıl denk olabilir?)

Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de kelür ki:

Beyit

Eşkdin kirpik üze ol hatt uçun  
Yagdurub sebzege şudrun yığlay\*  
(O hatt için göz yaşı dökerek kirpiklerim  
çimene çayıra çiğ yağdırarak ağlar)

Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de kelür ki:

Beyit

Ahteri dur nahs-i uşşak bed ahter canıga  
Özge her yan iltirer hicran tünining şurdunı  
(Ayrılık gecesinin her yanda parlayan çiğleri,  
talihsiz aşkın ugursuz yıldızlarıdır)

## Üstünlü Ta

**tagay** Tayı demektir ki ananın ulu karındaşına dirler ki Mecalisü'n-Nefais'de ikinci meclis aherinde Mehmed Ali menakibinde kelür:  
Fakirge tagay bolur irdi lafzı kelür  
Ve yine Mecalisü'n-Nefais'de beşinci Meclis'de Abdü'l-Vehhab Suhayî tarifinde kelür ki:  
Şeyhim bigning haher zadesidür kim tab'ını gâhi tagayı tarif  
kılğan anga bu şeref besdür. Şeyhim big dedüki Mîr Süheylî'dür.  
(Şeyhim, beyin kız kardeşinin oğlu — yani yeğeni — dur. Ki-  
min ki dayısı seciyesini — ırasını — tarif kılarsa bu şeref onun  
için yeter)

\* Petersburg basmasında "yığlay" kelimesi yok ise de anlamın ve şiirin ölçüsü gereğince mısra "yagdurub sebzege yığlay şudrun" olmalıdır. Biz buna göre anlam verdik.

## Ötreli Ta

**tolga** Emr idüb tolaşdur demekdür.

**toy** Ziyafet manasınadır ki Sedd-i İskenderî'de kelür:

Beyit

Muganni tutub camnı leb be-leb  
Ki toy oldı hengâm-i îys ü tarab  
(Okuyucular — şarkıcılar —, kadehleri dolu dolu  
tuttular. Ziyafet bir zevk ve neşe âlemi oldu)

## Üstünlü Gayn

**gan** Ekser bir lafızla dahi istimal olunur, bolmagan kibi ki olmayan demektir, kalmagan kibi ki kalmayan demektir ki Lisanü't-Tayr'da Tevhid'de kelür:

Beyit

Bir cerib yir kalmagan afâk ara  
Belki bu kirbâs nili tak ara  
(Afakta değil belki bu gök kubbenin  
dergâhında dahi bir karış yer kalmadı)

**gan** Bir dahi Hüdâ manasınadır ki Ferhad u Şirin'de Hakan saltanatın Ferhad'a teklif etdüki mahalde kelür:

Beyit

Bu kün yüz şükür kıldı oganım  
Sini yüz<sup>528</sup> anca kim bolgay gümanım  
(Allaha yüz şükür ki seni benim  
inanamayacağım derecede yüz kat yükseltti)

**gacırcı, gazırcı** Kılavuz manasınadır ki Gül u Nevruz-i Lutfî'de Cevher Güle kılavuz olub alub kiderken yol yangılıb arslanlar bişesine vardıkları mahalde kelür ki:

---

528 Petersburg basmasında burada “yüz” den sonra “ming” sözü de vardır.

Beyit

Gacırcı başlar irken sehv itmiş  
yürüben arslan bar yolga yitmiş  
(Kılavuz daha yola başlarken yanılmış,  
yürüyerek arslanların bulunduğu yola gitmiş)

**garvaş** Cüllah'ların bez dokudukları taraga dirler ki Hayretü'l-  
Ebrar'da on beşinci makalede mestler zemminde kelür:

Beyit

Çulha garvaşı da ahar dik  
yok ki zagan perride murdar dik  
(Culha tarağından sonra yapılan parlatma gibi,  
çaylak kuşunun kanatındaki murdarlık gibi değil)

**garav** Kargu demektir kemiş manasına ki Bedayü'l-Vasatda kelür:

Beyit

Ger Nevayî kilki dik il kilki şeker-riz imes  
Ayıb kılma bir dik olmuş<sup>529</sup> ni şeker birle garav  
(Başkasının kalemi, Nevayî'nin kalemi gibi tatlı değildir.  
Ayıplama, şeker kamışı ile adi kamış bir olmaz)

**ga** Bir lafızla dahi istimal olunur; filanga, filana demek kibi.  
Ferhad u Şirin hâtimesinde kelür:

Beyit

Dürrge birdi ol bahâ birle revac  
Kim serir ehligé boldı zib-i tac  
(Taht sahibinin tacına süs olduğundan  
dolayı o inciye revac verdi)

## Esreli Gayn

**gıncı, gıncı** Cim-i Acemî ile şol atlar ki culların yerler, bogazı al-  
tından culına bir ağaç bağlarlar ki çuln yemege agzı yetismeye,  
ol agaca dirler ve bir kelb dahi ipin kesüb kaçmasun deyu boy-  
nuna bağladıkları agaca dirler ki Mecnun u Leylî'de Mecnun  
Leylî çobanına buluşduğı mahalde kelür ki:

529 Petersburg basmasında buradaki "olmuş" sözü "olmas" şeklindedir.

### Beyit

Ey vadi-i Eymen içre koyu  
It min sanga öz kaşingga gıncı  
(Ey Eymen deresindeki çoban! Ben senin  
yanında değnek bağlanan köpeğinin)

Ve yine Münacaat-name'de kelür ki:  
İlâhî sin dest-gir bolmasang asâ heman it gıncısı heman  
(Ey Tanrı, sen elimden tutmasan, elimdeki değnek, ancak ite  
— köpeğe — bağlanan değnek olur)

**gıncısıb** Kelb zırlayıp kaçmaga dirler.

**gına, gine** Edat-i tasgirdir; yahşı-gına eyüca demek kibi, cabik-gına  
çevücek demek kibi, hücre-gına hücrecik demektir ki Mecalisü'n-  
Nefais'de ikinci meclis'de Mevlanâ Cevherî vasfında kelür ki:  
Sabun-hane işiki de kûçening ortası da özi uçun hücregına yasab  
irdi.

(Sabunhane eşiginde ve sokağın ortasında kendisi için bir odacık  
yapmıştı)

Ve yine Nevadirü's-Şebab'da kelür:

### Beyit

Kahr ile tehdid bi-dillerge barı çingına  
Mihr ile her vade kim kıldı barı ötrükgına  
(Kahr ile korkutmak ile âşıklara yaptığı hep  
gerçektir. Sevgi ile, söz vermek ile yaptığı  
şeylerin hepsi de yalancıktandır)

## Ötreli Gayn

**gol** Leşkerde saf ve alaya dirler belki padişahların kendüye mah-  
sus olan alayına dirler ki Sedd-i İskenderî'de Cenk vasfında  
kelür ki:

### Beyit

Kılıb andak arasına yiti gol  
ki yıl hayli tapmay ara yirde yol  
(O kadar yedi sıra asker dizdi ki  
aralarından yel bile geçmiyordu)

## Üstünlü Fa

**feryadıdın** Feryadından demektir.

**felfüs** Süst - yorgun - manasınadır.

## Esreli Fa

**firist** Darbla atılan nesnenin perran olmagla sadasına dirler ki  
Ferhad u Şirin'de Ferhading külünki darbından atılan kaya-  
larung vafında kelür:

Beyit

Ucub yiygende<sup>530</sup> darb desti aning  
Ki barıb on yıgac firisti aning  
(Külünkü ile vurduğunda kaya parçaları  
uçarak sesi on fersah yere vardı

## Ötreli Fa

**fülle** Teşdid-i lâmla tutkala dirler.

**fulanmı** Filanı demektir.

**fulanlık** Filanlı demektir.

**fulanga** Filana demektir.

**fulanka** Mislihu.

**fulanga** Kâf-i Acemî ile mislihu.

**fulan birle** Filanla demektir. ,

**fulanda** Filanda demektir.

**furkatıdın** Firkatden demektir.

---

530 Petersburg basmasında "yiygende" sözü yerinde "yitgende" sözü vardır.



## Üstünlü Kaf

**kaan** Farisî ile müsterekdir (?) han ve hakan manasınadır ki Sâki-name'de kelür:

Beyit

Kanı hanlar hanı Cingiz Han  
Ökday kanı ki irdi kaan  
(Nerede padişahlar padişahı Cingiz Han?  
Nerede hakan olan Ökday Han?)

Amma Farisîde iştirâkı yine Nevayî Hazretlerinin Farisî Divanlarından Nesimü'l-Huld kasidesinin aher beytinde kelür, medlûlünü aşağıda verdik:

(Bu ülkede uyruklar o çeşit yüzbinlerce çoğalsınlar ki herbirine binlerce han ve hakan hizmet ede)

**kaban** Hinzirin erkeğine dirler ki Muhakemetü'l-Lugateyn'de Nevayî Hazretleri bu lugatı şöyle tashih iderler ki:

Ve bir şürüşinlig av ki tonguz avidur anıng hem irkekin kaban ve tişisin miçkin ve uşagın çörpe dirler ve Sart barçasın hok ve kiraz lafzı bile eytür.

**kapa-kalğan** Ba-yi Acemî ile kaplanmış demektir ki ihâta manasına ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Ayagımning kalemi zaafdin andak ki kalem  
kapa-kalğan tiri durı da kalemdin yanglıg  
(Kalemlik üzerine deri kaplanmış gibi ayağımın  
kaval kemiği, arıklıktan kalem gibi olmuştur)

Ve köngülleri gonçası hıkd u hased dik kapalmasdur  
(Onların gönüllerinin gonçası çekemezlik ve kıskançlık ile kaplanmışdır)

**kapsamış** Bu dahi ihâta manasınadır ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Hicr ara agrık köngül kalmış iki zülfüng ara  
Derd dik kim kapsamış her sarıdın bir dal anı  
(Ayrılıkda derdli gönül iki zülfünün arasında kalmış.  
Derd gibi her yandan bir dal onu kaplamıştır)

**kapgamak** Bu dahi kapamak ve ihâta manasınadır ki Seb'a-i Sey-yare'de altıncı hikâyede hisar cenkinde kelür:

Beyit

Nice künden song olgay imkânı  
kapgamak bu iki çirik anı  
(Bu iki ordu, nice gün sonra,  
kaleyi sarmaya imkân bulur)

**kaptan** Came manasınadır ki Hayretü'l-Ebrar'da Mevlanâ Cami Hazretleri vafında kelür:

Beyit

Hırka anıng cismi de kaptan bolub  
Kaptanı ten cismi anıng can bolub  
(Hırkası onun kaftanı, kaftanı ise teni,  
cismi de onun canıdır)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'de bir Tenbih'de kelür ki:  
Iski çapan bile fârig tofrakda olturmak yahşırak ki zer-beft  
kaptan kilib murad<sup>531</sup> alyıda turmak  
(Eski hırka giyerek toprak üstünde gönlü hoş oturmak, altın  
işlemeli kaftan giyerek emir altında yaşamaktan yeğdir)

**kapuzag** Ba-yi Acemî ile kabuk manasınadır ki Mahbubü'l-Kulub'da bir Tenbih'de kelür:

Büste kapuzagı keyme bolmas  
(Fıstık kabugu gemi olmaz)

**katıg, katık** Katı demektir saht manasına.

**katıb** Katı olub demektir ki Sedd-i İskenderî'de şita vafında bir beyitte kelür:

Beyit

Savug şiddetidin ki közler katıb  
Anga kavs her dem pelarek atıb  
(Kasları sogugun şiddetinden temrenler  
atdığı için gözleri de kas katı olmuştur)

**katkan** Bu dahi katı ve saht olan demektir ki Mahbubü'l-Kulub'da bir Tenbih'de kelür:

531 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında "kaptan kiyib murad alyıda turmak" ibaresi yerinde "kaptan kiyib birev alyıda turmak" vardır.

Tengri dostlarının hikayâtı bir terânedür kim hıyrelıgdn kat-  
kan közlerni yıglatur.  
(Tanrı dostlarının hikâyeleri günahdan katılan gözleri ağlatan  
bir ilahîdir)

**katla** Tekrar manasınadır ki kim yana katla dirler bir kerre dahi  
demekdir ki Sedd-i İskenderî'de kelür:

Beyit

Yana katla Dara-yi derya-neval  
didi ki' ey hakîm-i Mesiha meal  
(İhsanı deniz gibi olan Dara tekrar dedi ki  
"Ey manada Mesih — İsa — gibi olan hakîm!")

**kaçıkub**<sup>532</sup> Perakende olub tagılıb demekdir.

**kacır**<sup>533</sup> Kerkes'e dirler ki Tevarih-i Müluk'da Nemrud âsmâna çık-  
mak diledüki mahalde kelür ki:

Nemrud cehildin bir sandukning dört payesığa dört kacırnı  
baglab özi sandukga kirib dört yukarı köşesi de it baglab kerkes-  
ler it sarı meyil kılıb havalandılar

**kaçkusı** Kaçsa kerek demekdir.

**kadadı** Baturdı ve sancdı demekdir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Bu vehmdin ki bolur zahm bes letâfetdin  
Hayal birle dagı lebleringge tiş kadaman  
(Bu kadar lutuftan sonra yara yapmak  
korkusu yüzünden hayalde bile  
dudaklarına dişlerimi batıramıyorum)

Amma diş koyuramaz ve diş bileyümez manasına dahi kelür.

**kadalıb** Batub ve sancılıb demekdir.

**karag** Merdümek-i çeşm'e dirler ve mutlak köze dahi dirler ki  
Seb'a-i Seyyare'de Naat'da kelür:

Beyit

Ey karagingga sürme ma-zage  
Ma-tâgâ merkebingge koymay dag  
(Ey gözüne "ma-zage" sürme olan, ve ey "ma-tâgâ"  
binitinde bir eser koymayan!)

532 Petersburg basmasında bu kelime "kaçtub" şeklindedir.

533 Petersburg basmasında bu kelime "kacır" şeklindedir.

ma-zage ve ma-tâgâ, Kur'an-ı Kerim'in bilinmiş birer ayetidir.  
Ve yine Ferhad u Şirin'de kelür ki:

Beyit

Didi Hakan ki ey şem-i feragım  
Ferag u şem yok ruşen karagım  
(Hakan dedi ki: "Ey benim gözüümün parlak ışığı;  
yok parlak ışığı değil — ? — nuri)

**karah** Bakış demektir ki ikisi dahi Ubeyd Han eş'arında kelür:

Beyit

Kara belâga kalıb min karalab ötgenidin  
Könglüni <sup>534</sup> hem kara yir kıldı ol karah bile  
(Bana bakarak geçerken beni kara belaya uğrattı.  
O bakış ile gönlümü kara bir noktaya çevirdi)

**karak** Bu dahi merdümek-i çeşm manasına kelür ki Münşaat'da  
on tokuzuncı mektubda bir rübaî'de kelür:

Rübaîyye

Mizacına eleme yitmesün firak bile  
Zamîring olmasun azürde-i iştiyak bile  
Közümke Tingri tigürsün iki tabanınmı  
Hall eyleben kara kılmak iki karak bile  
(Senin mizacına ayrılık acısı erişmesin.  
Gönlün hasret çekerek üzülmessin .  
Madem ki sen göz bebeklerinle bana bakarak  
gözümü kararttın. Gözlerime Tanrı  
iki ayagımı ırıştırsın - değıdİrsin -)

**karag** Bir dahi kol ve bazı manasına kelür ki karuca dirler ki  
Ferhad u Şirin'de Ferhadı tutub Hüsrev'e ketürdükleri mahalde  
kelür ki:

Beyit

Kiyin bağlab karaglık kolların rüst  
Barıb çıkmezlik anı darga çüst  
(Çarçabuk onu dar ağacına çekmek için  
kollarını arkasına bağladı)

534 Pavet de Courteille'de bu kelime "könglümni" şeklindedir ve bunu doğru  
bularak ona göre çevirdik.

**karı, karu** Bu dahi kol ve bazı manasınadır ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Ey köngül ah okların ol gamzening alyıda çık  
Kim ok atmaglık da sindin tüzdür aning karusı  
(Ey gönül ,onun gamzesinin karşısında ah oklarını çek,  
çünkü ok atmakta onun kolu senin kolundan daha ustadır)

**karag** Kara demektir ki siyah manasına ki Münşaat'da altıncı mektubda kelür:

Közke tofrag karagı sürme-i sifahan çekilip<sup>535</sup>

(Göze toprağın karası askerlerin sürmesi gibi görünüp...)

**karak** Bir dahi yagma ve talan manasına kelür ki harâmiye karak-  
cı dirler ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Köngüller nakdini tarac iterge tapmaging bürka'  
İrür andak ki yüz bağlar karakçı kervanı körkeç  
(Sen gönüllerin hazinesini yağma ederken  
yüzünü kapatışın, eşkiyanın kervanı  
vururken yüzlerini maskelemelerine benzer)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'de evvelki fasılda padişahın adli vas-  
fında kelür ki:

Siyasetidin, müsafir karakçı vehmidin eymen<sup>536</sup>

(Hakanın idaresinde, yolcu eşkiya korkusundan uzaktır)

**kargadı** Bed dua eyledi ,ilendi demektir ki Lutfî eş'arında kelür:

Beyit

Lutfîni kim kargadı ya rab belâga üçredib  
Kim sining dik taş bağırılık bi-vefâga üçredib  
(Ey Tanrım, Lutfiye kim kötü dua etti ki bu  
belaya uğradı. Senin gibi taş bağırılı  
bir vefasıza düş oldu)

**kargagan sayı** İlenç virdikçe demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

535 Petersburg basmasında, bu örneğin sonu "sürme-i sipahan-ca körünüb"  
şeklindedir. Bunu doğru bularak açıklamayı buna göre yaptık.

536 Petersburg basmasında bu örneğin son kelimesi "mutmain" olarak veril-  
miştir.

Beyit

Sinde nâz oldu Nevayî'de niyâz ırnes aceb  
Kim sin anı kargagan sayı sini ol alkamış

— Yukarıda alkamış maddesinde geçti —

**kargış** Bu dahi beddua manasınadır ki Muhakemetü'l-Lugateyn'de<sup>537</sup>  
Hazret-i Nuh Aleyhi's-Selâm, oğlu Ham'a bed-dua etdüki ma-  
halde kelür ki:

Çün Ham, Nuh Aleyhi's-Selânga bi-edeblik kılğan cihetdin  
anın mübarek tilike ham bareside kargış ötüb irdi

(Ham, babası Nuh peygambere terbiyesizlik ettiği için Nuhun  
mübarek tili Hame beddua etti -ilendi-)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da üçinci kısımda bir Tenbih'de kelür  
ki:

Anı kim bir dua kıldın köp kargış bile kutulmak yokdur  
(Kimi bir defa çağırırsan bin sögmekle kovamazsın)

**kargaş**<sup>538</sup> Gavga ve galebe eyleyüb karış katış olmaga dirler ki  
Sedd-i İskenderî'de adl vasfında kelür:

Beyit

Ni merdudlğ kim bolur il işi  
Tün ü kün anıng canıning kargaşı  
(Ne kötülüktür ki el alem, gece gündüz,  
onun canının kargaşı ile uğraşır)

Ve yine Ferhad u Şirin'de Ferhad namesinde kelür:

Beyit

Bular ilge mining aşkım işidin  
Kulağım yalkıban il kargaşydın  
(Bu işler, alemde benim aşkım yüzünden meydana  
gelmiştir. Kulağım alemin gürültüsünden dolmuştur)

**karıgdı, karıkmak** Kara çok bakub köz alınduğına dirler ki Sedd-i  
İskenderî'de sıfat-ı bahar'da kelür:

537 Petersburg basmasında kaynak adı doğru olarak "Tevarih-i Enbiya"  
vardır.

538 Petersburg basmasında madde başı "kargış" dır.

Beyit

Kılıb nerkis öz goncesin beyzâ-var  
Ki közide irdi remeddin gubar  
Remed yok çün kar üze köz salıb  
Karıkmak közining zıyasın alıb  
(Nerkis kendi goncasını yumurta gibi yapmıştır.  
Çünkü göz ağrısından gözüne perde gelmiştir.  
Yok göz ağrısı değil kara bakmak yüzünden  
gözünün ışığı giderek kamaşmıştır)

**karı** Koca'ya dirler ki Nazmü'l-Cevâhir'de kelür:

Rübaîyye

Koygucı bağırğa huzün dağı karılık  
Salgucı gam u belâ seragı karılık  
Koygucı<sup>539</sup> fenâ tola ayagı karılık  
Ölmek haberin birgücü dağı karılık  
(İhtiyarlık, gönle kaygu verir,  
derd ü bela haberini getirir,  
yok olma kadehini dolu olarak sunar,  
ölüm haberini de o verir)

**karıb** Karıyub demektir, yani kocayub manasına ki Mecnun u  
Leylî'de şeb-i firak'da Mecnun hakkında kelür ki:

Beyit

Bu nevi kara ton<sup>540</sup> içre karıb  
Yani ki kara tonum akarıb  
(Bu gibi kara geceler içerisinde kocaldım.  
Demek isterim ki vücudumu örten kara kıllar ağardı)  
Ve yine göhne rüzgâr-dide ve ömür-dide manasına Nazmü'l-  
Cevâhir'de bir rubaî'de kelür ki:

Rübaîyye

Her kimge ki köp taam yimek fendür  
Bilgil ki necaset tenige meskendür  
Karning bile dost bolmasang ahsendür  
Niçün ki ir oğlğa karı düşmendür  
(Her kimin ki çok yimek âdetidir.  
Bilesin ki pislik vücudunda yuva kurmuştur.  
Karnın ile dost olmasan çok iyidir,  
çünkü o er oğlunun eski düşmanıdır)

539 Bu kelime, Petersburg basmasında "tutgucı" olarak verilmiştir.

540 Petersburg basmasında, "kara ton" yerine, "kara kün" denilmiştir.

**karı** Bir dahi karış manasına kelür ve bina arşunına dahi dirler ki  
Ferhad u Şirin'de Ferhading su argın kazdığı mahalde kelür ki:

Beyit

Tapıb akıl irtifaining şümarı  
İki ming karı her birning işeri  
— Yukarıda işer maddesinde açıklandı —  
Ve yine Sedd-i İskenderî'de İskender rub-i meskunı taksim et-  
dügi mahalde kelür ki:

Beyit

Çü kıldı mesahat mesalik ara  
Yığaç itti tayin memalik ara  
tınâbi ki messah kıldı kulac  
Kılıb on iki ming karı bir yığaç  
(Memleketi ölçdüdüğünde yığaç denen  
mesafeleri tayin etti  
Mühendis kulaçlayarak bir ipi ölçü yaptı  
oniki bin karış bir yığaç sayıldı)  
**karu** İvaz manasınadır ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Çün Nevayîge iki laali meydin tutsa kavs  
karu ger can istese kim can birib taptı muni  
(Nevayî'ye dudaklarının şarabından iki kadeh tutsa,  
bunun yerine canımı istese hazır bulur )  
Ve yine Garabibü's-Sıgar'da kelür ki:

Beyit

Uşbu yanglıg istegil dâim Nevayî könglini  
Kim ki andın yitmese hakdın sanga yitgey karu  
(Nevayî'nin her zaman gönlünü bu şekilde ele al -iste-  
Eğer ondan sana bir iyilik gelmezse  
hakdan sana bir karşılık gelir)

**karangu** Kâf kâf-i Acemîdir karangu manasınadır.

**karalgudın** Karardugundan demekdir ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Kimke saldım köz közüme karalgudın aşk içre kim  
Kan ara pinhân közüme ak ve karasın körmedim  
(Kime baktımsa aşk içre gözüme kararmış olduğundan  
kan içinde kalmış olan gözüme akı karayı ayıramadım)



**karalub** Kararub demektir ki Münşaat'da Bediü'z-zaman Mîrza nasihatında kelür:

Ham kim Nuh Aleyhi's-Selâm oğludur ol Hazretge edeb terki kıldı irse ol Hazret duası bile renki karalub peygamberlik anıng neslîdin munkatı boldı

**karagusıdur** Kararsa kerek demektir.

**karalgusı dur** Mislehu.

**karmaşub** Karvaşub ve tutuşub demektir.

**kara baskan** Uyku içinde ağır basmaga dirler ki Bedayii'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Gam tûni kılmış kara baskan gibi muztar mini  
Beyle kim na-kâr min bu baht-i girân-dûd ile  
(Derd gecesi kara basan gibi beni üzmüştür.  
Öyle ki bu kara talihimle halim yamandır)

**karam** Karışdugum demektir ki Mecalisü'n-Nefais'de üçüncü meclis'de Fahreddin vâfında Nevayî Hazretleri iderler:

Kişî karamdındur yani adem karışanumdan<sup>541</sup> dır demektir ki "hısım kavm" manasınadır

**karmak** Karışdırmak manasınadır .

**kardı** Karışdırdı demektir.

**karmaygıl** Karışdırmagıl demektir ki Ferhad u Şirin'de Tevhid'de kelür:

Beyit

Ayırğac bezl eyle bu bi-nevâdın  
Nevâsızlarga karmaygıl havadın  
(Bu talihsizi lutfunla bir kere ayırdıktan sonra  
havana uyarak tekrar talihsizlere karıştırma)

**karçıgay** Togan'a dirler ki Sedd-i İskenderî'de kelür:

Beyit

Kerek haylıca karçıgaydur meyân  
Alar çuje yanglıg bu bir mâkiyân  
(Bir çok bıldırcınlar arasında bu bir dogandır.  
Onlar piliç, bu da bir tavuk gibidir)

541 Cevdet I nüshasında bu kelime "karışatımdan" şeklinde, "n" yerine "t" ileştir.

Ve yine Lisanü't-Tayr'de Kuşlar Hüdhüd'le münazara etdikleri mahalde kelür:

Beyit

Karçığay kıldı ayân güftarını  
Körgüzüb çengal ile minkârını  
(Dogan, sözünü açık söyleyerek  
pençesi ile gagasını gösterdi)

**kazak** Levend ve bi-hanman manasınadır ki Hayretü'l-Ebrar'da üçüncü makalede Sultan Hüseyin Baykara ile öl pîr-i acuze hikâyesinde kelür ki:

Beyit

Zal didi kim kazak irkende şah  
Tîg çikib kim çika irdi sipah  
(Zal dedi ki, şah derbeder ise  
kim kılıç çekip askerın başına geçecek?)

**kaşkagan** Kuruyub kavrulan demektir.

**kaşkalgan** Kagsanan ve gevşeyen demektir ki Lisanü't-Tayr'da kuşlarung fenâ vâdisinde halleri beyanında kelür:

Beyit

Cism ara bir perleri<sup>542</sup> kalmay bütün  
pare pare çünkü kaşkalgan otun  
(Cisminde bir tek bile tüy kalmadı;  
kurumuş odun gibi parça parça oldu)

**kaşı da** Yanında demektir ki Mecnun u Leylî'de Mecnun gülistan'da Leylî firakında bülbüle hitab etdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Sin ehl-i visalsin dem urma  
Hicr ehli kaşı da nükte sorma  
(Sen sevdiğine kavuşmuşsun ağız açma.  
Ayrılık derdi çekenlerin karşısında nükte savurma)

Ve yine Tevârih-i Müluk'da Siyavüş ahvalinde kelür ki:

Amma sining<sup>543</sup> hatâ rayi ve televvün-i mizacidin vehm kılıb kaçib Turanga Efrasyab kaşıga bardı

542 Buradaki "bir perleri" sözleri, Petersburg basmasında "birbirleri" şeklindedir.

543 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu örneğin ilk iki kelimesi "atasının" şeklindedir ve doğrudur.

(Babasının yanlış düşüncesinden ve değişen mizacından korkup kaçarak Turan'a Efrasyab'ın yanına vardı)

**kaşib** Kaşıyub demektir.

**kak** Kurumuş nesneye dirler ki Horasan'da ve Semerkand'de kavunu kurudurlar sâyir meyva kurusu kibi ki vakt-i hacetde su ile ısladurlar heman taze kavun kibi olur ki Mahzen-i Mîr Haydar'da kelür:

Beyit

Belh ilining takatı hem tak idi  
Barça kavun hasretidin kak idi  
(Belh ülkesinin takatı tükenmiş, bütün kavunlar kuraklıktan kurumuş idi)

**kakşal** Kagşak ve gevşek demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Hicrdin örtense cismimde süngkekler teng imes  
Kim irür tişe itik dagı besi kakşal otun  
(Ayrılıktan vücudumdaki kemikler tutuşsa şaşılmasın.  
Çünkü balta keskin, vücudum kağşak odun gibi kurudur)

**kaladı** Biri biri üzerine yığıl demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Kaladı veh ki otun dik süngkeklerimni sipihr  
Bu yangı otga ki ten külbeside yakıladur  
(Ne yazık, vücudumun içerisinde yakılan bu yeni ateşe atmak için felek kemiklerimi odun gibi birbirini üzerine yığdı)

**kalaydur min** Yıgub tururın ve yıga tururın<sup>544</sup> demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Didim könglümke her yandın haddinging ni durur canâ<sup>545</sup>  
Mahabbet otıga didi otun dur kim kalaydur min  
(Gönlüme "he ryandan sana düşen oklar nereden geliyor?" diye sordum. O da "ey dost, sevgi ateşiyle yakmak için yığılmış odunlardır" dedi )

544 Petersburg basmasında burası "yakub tururın ve yaka tururın" şeklin-dedir.

545 Petersburg basmasında burada "canâ" yerine "yâra" denilmiştir.

**kalagay** Bir nevi kızıl renke dirler ki renkinde koyuluk ve açıklık ola ve mîr aşikâne dahi dirler ki Ferhad u Şirin'de Şirin medhinde kelür :

Beyit

Kiyib<sup>546</sup> gülgûn harîr ve perniyâni  
Kalagay kim akıb her sarı kanı  
(Sanki her yanından kan akıyor gibi gül renginde  
ve kızıl renkte ipekli elbiseler giymişti)

**kalpag** Tatarlarung kıçeden takyesine dirler ki Hayretü'l-Ebrar'da yedinci makalede kanaat babında kelür:

Beyit

Şah<sup>547</sup> anı bil kim başı kalpagda  
Bezl iter afak<sup>548</sup> birür çağda  
(Başında taç olanı ve her zaman  
aleme ihsan edeni hakan bil)

**kalın** Çok demektir ki Tarih-i Enbiya'da Hazret-i Nuh Aleyhi's-Selâm evladına etraf-i alemleri taksim etdüki mahalde kelür ki:  
Bu üç peygamberzâde evlad ve etbâı mezkûr bolgan memâlikde yayıldılar ve kalın boldılar.  
Ve yine Sedd-i İskenderî'de Ye'cüc vâsfında kelür:

Beyit

Barı agzı da tilbe it dik talın  
Adedde veli it tükidin kalın  
— Yukarıda talın maddesinde açıklanmıştır —

**kalmagac** Kalmayacak demektir.

**kamuk** Kamusı demektir cümlesi manasına.

**kanlıg, kanlık** Hûnîn demektir kanlı manasına. Neteki otluk demek ateşin manasınadır ve bir dahi hûnî, yani kan eylemiş manasına kelür.

**kanab** Kanayub demektir.

**kanmagung** Kâf-i Acemî ile kanmazsın demektir.

**kavlang** Kâf-i Acemî ile kovung demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

546 Petersburg basmasında burası "kiyib" yerine "kilib" denilmiştir.

547 Konya nüshasında "şahı" şekli vardır.

548 Şeyh Süleyman Efendi Lûgatinde bu kelime, "akaka" denilmiştir.

Beyit

Köyi da<sup>549</sup> kavlang havass u aklını ey derd-i aşk  
Anda ser-gerdân Nevayî'ni veli ankel kıling  
(Ey aşk derdi! Sevgilinin köyünden aklı, duyguyu  
kovasınız, onu kovarken başı dertli  
Nevayî'yi taş gibi kullanın!)

**kavlar** Kovarlar demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür ki:

Beyit

Köyide itlerge meskendür ve veli kavlar mini  
Veh ki hem-demlerge anda hanmandur bizge yok  
(Sevgilinin köyünde itlere yurt vardır, ama beni  
kovalarlar. Yazık ki dostlar orada toplanmıştır,  
fakat bize yer yoktur)

**kavlaban** Kovuben demektir ki Lisanü't-Tayr'da Hüdhüd'ün To-  
gan'a cevabı münazarasında kelür:

Beyit

Kaysı saydı kimsin anı avlaban  
Kuşcu taşlab tabıl çalib kavlaban  
(Sen hangi avı avlayorsun? Kuşcu taşıyor,  
davulcu davul çalarak senin önüne avı sürükliyor)

**kavlay** Kovalayayın ve kovalarlar demektir ki Tevarih-i Enbiya'da  
Zekerriya peygamber Aleyhi's-Selâm kıssasında kelür:  
Ol napâk il arasidin kaçtı ve alar kavlay barib meşhurdur kim  
ol hazret yigac şikâfige kirdi  
(O, kâfirler arasından kaçtı ve onlar onu ardınca kovaladılar.  
Herkes bilirdi o hazret ağaç yarığına girdi)

**kavguncı** Gammaz manasınadır ve dahi kovucu demektir ilgar iden  
leşker manasına ki Tevarih-i Müluk'de Behram Çupîn, Perviz'den  
Kisrâ tahtın alub ardınca leşker könderdüki mahalde kelür ki:  
Behram Pervizge kavguncı yıparib özi Medâyinge kilib padi-  
şahlıkga okurdi

**kavgun** Bu dahi bu manayadır ki yine Tevarih-i Müluk'da Ferruh-  
zâd tarihinde kelür ki:  
Anda hem tura almay Mervge bardı anda hem keyince kavgun  
kilib yalguz bir tikirmende yaşundı

549 Petersburg basmasında bu kelime "köyidin" şeklindedir.

(Orada da duramadı Merve vardı. Orada da kovalayanlar ardınca geldiler. Yalnız olarak bir değirmene gizlendi)

**kovlamagıh** Kovmaklık demektir.

**kavursun** Kuş yelekinin ucuna dirler ki anga nakkaşlar kıl kalem kecurürler. Ferhad u Şirin'de sıfat-ı bahar'da kelür:

Beyit

Anga dağı kavursun ab-keşdin  
Munga hem hulle berk-i sebze-veşdin  
(O, kuş yelekinden bir kalem yaptı,  
bu da yeşil yapraktan bir kaftan yaptı)

**kavurmac** Kuru ete dirler ve ütme bugdaya dahi dirler ve sâyir kavrulmuş nesneye dirler ki Mecnun u Leylî'de sıfat-i tabis-tânda kelür:

Beyit

Harman yiride tezerv ve dürrâc  
Yir tabesidin tirib kavurmac  
(Harman yerinde sülün ve turaç kuşu sanki  
yeryüzü tavaşından kavurga topladılar)

**kavçın, kavçun** Konuk manasınadır ki Mahzen-i Mîr Haydar'da Hâtem hikâyesinde kelür ki:

Beyit

Kim keremin kör ki bu hali bile  
Kavçın ağırlar kişi mali bile  
(El malı ile konuk ağırlar, bu hali ile  
onun keremini varın anlayın)

**kayu** Kaygu ve gussa manasınadır.

**kayguluk** Gussalu ve kaygulu demektir.

**kayu, kaybir** Kangısı demektir ki Ferhad u Şirin hâtimesinde kelür:

Beyit

Kayu zulm eyledi kaybir adalet  
Ni işge eyledi her bir delalet  
(Kimi zulm etti kimi adalet etti.  
Her birinin ne yolda yürüdüklerini göresin!)

**kay** Karla yaganı yagmura dirler.

**kaydın** Kandın demektir ki Lisanü't-Tayr'da Mi'rac'da kelür:

Beyit

Çıktı şeh rahş üzre gün mahkûm idi  
Hüküm kaydın irkeni malûm idi  
(Peygamber buraka bindiginde hükmü almıştı  
ve hükmün nereden geldiğini de biliyordu)

**kay sarı** Kankı taraf demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da Şeyh Nizamî  
ile Mîr Hüsrev vâsfında kelür ki:

Beyit

Kay sarı ot dik yüz urub tend ü tîz  
Salıban ol kişver ara rüst-hîz  
(Ateş gibi hangi tarafa yüzünü döndürdü ise,  
o ülkeye kıyametler kopardı)

**kaytarmak** Döndürmek demektir ki Vakfiyye'de kelür:  
Ve alarnı rızaları<sup>550</sup> bile kaytarmaknıng mihneti

**kaytaru** Emr idüb döndür demektir ki Sultan Hüseyin eş'arında  
kelür:

Beyit

Başkarur da barmasa könglüm adem sahrâsığa  
Tuş tuşdın sancıban her sarı anı kaytaru<sup>551</sup>  
(Yok olma sahrasma gönlüm varmayı başaramazsa,  
her yanından sancarak o yoldan onu döndür)

**kaytmayıb**<sup>552</sup> Dönmeyüb demektir.

**kaytmasun**<sup>553</sup> Dönmesün demektir ki Sultan Hüseyin eş'arında  
kelür ki:

Beyit

Kaytarurda vâkif olung kim yana kaytmasun  
Tengri<sup>554</sup> uçur nâ-tüvân könglümni andın kutkaru  
(Yokluk sahrasından döndürürken dikkat  
edin ki tekrar dönüp gelmesin. Allah rızası  
için dertli gönlümü ondan kurtarın)

**kaytarurda** Döndürmekde demektir ki bu beyitte mısra-i evvel ev-  
velinde keçdi.

550 Petersburg basmasında burada "rızaları" yerine "dîl hahları" denilmiştir.

551 Petersburg basmasında "anı kaytaru" yerine "andın kaytaru" denilmiştir.

552 Petersburg basmasında bu kelime "kaytmayıb" şeklindedir.

553 Petersburg basmasında bu kelime "kaytmasun" şeklindedir.

554 Petersburg basmasında buradaki "tengri" kelimesi, "tingri" şeklindedir.

**kaytardı** Döndürdi demektir.

**kaytalı, kaytkalı** Döneli ve dönmek için demektir.

**kaytarı** Dönmesi demektir ki ikisi dahi Bedayü'l-Vasat'da kelür ki:

Beyit

Kilgeni<sup>555</sup> can biriban kaytarı öltürdi yana  
Güyya kaytkalı başıma yitgürdi kadem  
(Gelmesi can verdi, gitmesi — dönmesi — öldürdü.  
Sanki yine dönmesi için başıma ayagını koydu)

**kaytalmak** Bu dahi dönmek demektir.

**kaytıb** Dönüb demektir ki Seb'a-i Seyyare'de Mi'rac'da kelür\*:

Beyit

Bolub barganda dürr-i layık tac  
Veli kaytıb niçük kim bahr-i mevvac  
(Giderken bir tacı süsleyen inci gibi idi.  
Dönerken de dalgalı bir deniz gibi idi)

**kaytarur, kaytatur** Döndürür demektir.

**kaytaray** Döndüreyin demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Ey ki dibsin gayrdin ayru kil çık cam-i vusl  
Ger bu halvetde Nevayî mahrem irmes kaytaray  
(Ey güzel, "başkalarından ayrı yalnız gel de  
birleşme kadehini çek" demişsin. Eğer Nevayî  
bu halvette mahremin değil ise onu geri döndür)

**kaytaldıng** Kâf kaf-i Acemîdir, men olundıng ve döndürüldüng demektir.

**kaynaldıng** Kâf-i Acemî ile, bir günah sebebiyle belâ ve mihnet çekding demektir ve cerîme manasına dahi kelür ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Visal-i gülşenin ey can kuşu köb istersin  
Bu damgeh ara gûya ki asru kaynaldıng  
(Ey can kuşu, sen birleşme gülşenini çok istiyorsun.  
Bu tuzakta sen çok mihnet çekmiş gibisin)

555 Petersburg basmasında bu kelime "kılmeki" şeklindedir.

\* Kelimenin bu açıklama kısmı, Fatih nüshasında yoktur.



**kayrılır** Kerüsüne kangrılır demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Ah tartarda meger can pîç urar  
Ok atar da her kaçan kim kayrılır  
(Ah çekerken can üzülür (kıvrılır), netekim  
ok atıldığı zaman insan arkasına kanrılır)

**kaygurmas** Kayurmaz demektir.

**kayuk, kayık** Kaygı demektir ardına kelmiş<sup>556</sup> manasınadır.

**kaygalduruk** Kalaylanmış nesneye dirler ki Sedd-i İskenderî'de İlder'in leşkeri vasfında kelür:

Beyit

Alar cevşenî barça kaygalduruk  
Sinan kollarıda nicük kim sıyrık<sup>557</sup>  
— Bu beyit yukarıda açıklanmıştır —

## Esreli Kaf

**kacışur** Gicişür demektir.

**kacıssa** Gicişse demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Münasibdür közüm sürtüb kaşısam kirbikim birle  
Kacıssa mey otının hurkati birle kef ü payı  
(Şarap ateşinin yakması ile elim ve tabanım gicişse  
gözümü sürerek kirpiklerimle kaşısam yeri vardır)

Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Didi közüm kacışur eytim ki bade temiz  
Didi ni hacet anga bade mest irür  
(Gözüm gidişir dedi. Dedim ki şarap damlat.  
Dedi ki badeye — şaraba — ne hacet. O onsuz dahi sarhoştur)

556 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime yerine "egilmiş" kelimesi vardır.

557 Petersburg basmasında ve Cevdet nüshasında "soruk" şeklindedir.

**kıcgırıp** Çağırıp ve haykırıp demektir ki Tevârih-i Müluk'de Dahhak-i Marî omuzındaki yılanlara adem beynisin virdüki vaktin kur'a Gâve-i Ahenger'in ikinci oğluna düşdüki mahalde kelür ki: Ol bi-tahammül olub kıcgırıp ilge köb taanlar kıldı ve Dahhakni sökti

Ve yine Lisanü't-Tayr'da bir hikâyede kelür:

Beyit

Kıcgırıp koptı kalender bi-karâr  
Tam<sup>558</sup> eyleb ıztırâb u ıztırâr  
(Acısını ve sıkıntısını açığa vurarak  
kalender sabırsızlandı ve haykırdı)

**kırav** Kıragu demektir ki souk eyyamde kice ile havadan yere düşer yeri agardur ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Hülle-i kâfûr-gun ol hıl'at-i hazrâ üze  
Sebze-i hazrâga gûya tüşti rahmetdin kırav  
(Sanki yeşil çimenler üzerine rahmetten kırağı düşmüş  
gibi o yeşil kaftan üzerine kâfur gibi  
beyaz bir hülle giymiş idi)

Ve yine Ferhad u Şirin'de Hakan Ferhad'a saltanatın teklif etdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Sakal agı ölümge pîş-revdür  
Tiriklik sebzesi üzre kıravdur  
(Sakalın akı, ölümün öncüsüdür.  
Hayat çimeni üzerine düşen kırağıdır)

**kırak**<sup>559</sup> Kenar manasınadır ki Mecnun u Leylî'de Mecnun ahûya hitab idüb eytdi ki:

Beyit

Devri da<sup>560</sup> burun yügür yırakdın  
İvrül başıga veli kırakdın  
(Önce dönerek kenardan koş,  
uzaktan başına çevril — yani kurban et —)

558 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu kelime yerine "zâhir" kelimesi vardır ki doğrudur ve ona göre açıklama yapılmıştır.

559 Bu kelime ve karşılığı ve tanığı Cevdet I nüshasında yoktur.

560 Petersburg basmasında burası "devri ile" şeklindedir.

**kırag** Bu dahi کنار manasınadır ki Ferhad u Şirin'de çeşme-i Hızır vâsfında kelür:

Beyit

Kıragı da dirahî kökke hem-ser<sup>561</sup>  
Bu hayvan suyu ol Hızır peyamber  
(Kenarındaki ağaç göklere baş çekmişti.  
Biri dirim suyu öbürü de Hızır peygamber idi)

**kızık** Kızmış manasınadır ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Anglaman bülbül kızık köngli mudur ya ıtr uğun  
Goncasıdın gül müretteb kıldı otluk mecmeri  
(Bülbülün gül goncasını bohurdanlık yapması,  
onun kokusu içinmi yoksa içerisindeki ateş için mi  
— yani gönlündeki kızgın ateş için mi — anlamıyorum)

**kızıştı** Kızdı germ oldu demektir.

**kızgan** Kızan germ olan demektir.

**kızıttı** Kızdırdı ve kızdı<sup>562</sup> demektir ki Münşaat'da ikinci mektub-da kelür ki:

Sipihr körevi zer-ger köresi<sup>563</sup> dik mihr otıdın ol nevi kızıttı kim  
yakındır kim felek tasıdın sevâbit daneleri tasdagı kalye  
katarâtı dik iriyib tama  
(Gök kubbesi kuyumcu ocağı gibi güneş ateşinden o denli kızdı  
ki felekin tasından yıldız daneleri tastaki kalay damlaları gibi  
eriyip döküldüler)

**kıska** Kısa kütâh manasınadır.

**kıskardı** Kısaldı demektir.

**kıgrat**<sup>564</sup>, **kıgat**<sup>564</sup> Çagatay'da iki kabiledür ki Haseb ve neseb'de  
kadîmü'l-asıl han-zâdelerdir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

561 Petersburg basmasında bu kelime "hem-ber" şeklindedir.

562 Petersburg basmasında bu "kızdı" anlamı yoktur.

563 Petersburg basmasında bu tanık'ın başı "sipihr köresi zer-ger köresi" şeklinde ve Cevdet I nüshasında ise aynı yer "sipihr köresi zer-ger köresi" şeklinde verilmiştir. Aşağıda "kırıgıy" maddesinde geçen aynı tanıkta bu kelime "kabrini" şeklinde ve Cevdet I nüshasında ise aynı tanıkta bu kelime "kırıttı" şeklinde verilmiştir.

564 Petersburg basmasında bu adlar Kıngrat ve Kıyat şeklindedir.

Beyit

Min tileb hüsn veli şah tileb asl u neseb  
Manga lülü' bile Hindu anga Kıgrat ve Kıgat  
(Ben güzellik dilerim, şah asalet diler.  
Bana Hintli bir soytarı ona da Kıgrat ve Kıgat yeter)

**kılguçı** Kılıcı demektir eyleyici manasına.

**kılık** Fiil manasınadır ki Sedd-i İskenderî'de Bedü'z-zaman Mîrza hakkında kelür:

Beyit

Kılıb yahşılık birle yahşı kılık  
Kılık dik başıngdın ayak yahşılık  
(İyilik yapmakla iyi ahlâklılık gösterirdi.  
Başından ayağına kadar güzel ahlâk gibi idi)

Ve yine Münacat-name'de kelür ki:

Sin yahşısın ve min yaman her kimge münasibdudur kılık

**kılgung** Kâf kâf-i Acemîdir, eyledüng eyleseseng kerek demektir.

**kılgulu** Kılınacak ve eylenecek ve kılıcı ve eyleyici manasınadır ki<sup>565</sup>

Hayretü'l-Ebrar'da on ikinci makalede kelür:

Beyit

Nice sitem kılgulu abâd olub  
Barça sitem çikküci berbâd olub  
(Nice zalimler rahattadır.  
Bütün dert çekenler de perişandır)

**kıla alman**<sup>566</sup> Eyleyümezsin demektir.

**kılgac**<sup>567</sup> Eyleyicek demektir.

**kılmagan**<sup>568</sup> **bolsang, kılmagin**<sup>568</sup> **bolsang** Kâflar kâf-i Acemîdir.  
Eylemez olsang demektir.

**kıla almasıngdın**<sup>569</sup> Eylemedüking demektir.

**kılgumızdur**<sup>570</sup> Eylesek kerek demektir.

**kılalı**<sup>571</sup> Eyleyeli ve eyleyelim demektir.

565 Buradan aşağısı, Petersburg basmasında yoktur.

566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574 ve 575 Buradaki on kelime ve karşılığı, Petersburg basmasında yoktur.

**kılmah**<sup>572</sup> Eylemedin ve eylemeyeyin demektir.

**kılgum**<sup>573</sup> Kılısam kerek demektir.

**kılgung**<sup>574</sup> Kâf Acemîdir eyleding ve eyleseng kerek demektir.

**kılmagusi**<sup>575</sup> Eylemese kerek demektir.

**kılgalı** Eyleyeli demektir ve eylemek için manasınadır ki <sup>576</sup> Hay retü'l-Ebrar'da beşinci makalede kelür:

Beyit

Bil ki seha kılgalı kimdür muhik  
Sim birürke kim irür müstahik  
(Cömertlik yapmak için kim hak kazanmıştır.  
Para vermeğe kim müstahaktır)

Yine eyleyeli manasına<sup>577</sup> Fevaidü'l-Kiber'de kelür ki:

Beyit

Nipâk saf köngül sarı çerh salsa küdüret  
Zülal közküsini sâye kılgalı buşmuş

— Yukarıda buştı kelimesinde geçmiştir —

**kılılur** Kılınur, yani eylenür demektir ki Münşaat'da altıncı mektubda kelür:

Köngül bahridin mahfîdürler ni âli meclisge bu nevi nisâr kılılur kim

**kılıldı** Kılındı, yani eylendi demektir.

**kılav** Kılınacak, yani eylenecek nesne demektir. İnsanda istimal olunsa cür'etlu ve bahadır kimsedür demektir ve kılıc'da istimal olunsa ziyade keskinlikden kinâyedür ve bazı mahalde tugulga vasfında yaldızlu ve mücellâ manasına kelür ki Sedd-i İskenderî'de Dara leşkeri vasfında kelür:

Beyit

Taka dalgada çin yalavuz pezîr  
Yana cevşen üstige çini harîr

— Yukarıda dalga kelimesinde geçmiştir —

576 - 577 Bu not sayılarının arasındaki ibareler, yalnız Petersburg basmasında vardır, hele Fatih nüshasında ise yoktur.

Beyit

Kamug<sup>578</sup> şu'lesi barca rengin yalav  
Bilinib yalav cilveridin kılav  
(Yapraklar cehennem şulesi gibi parlayordu.  
Alevin cilverinden tolgalar görünüyordu)

Tugulganın mücellâlığında sâhibining heybeti belinüb demektir  
ki bir kimesneyi kuvvet ve tüvânâlıkla vasf etmeli olsalar kılavlı-  
dur dirler

**kımac** Tatar mahbublarının közlerinin kuyruğı ki kaşı kuyruğı  
canibine letâfetle çekilmiş ola anga dirler ki Garaibü's-Sıgar'da  
kelür:

Beyit

Nerkis ol közdik imes ey bag-ban bak közüng ac  
Ni için kim bu biri kımac irür ol biri talac

— Yukarıda talac maddesinde geçmiştir —

**kın** Cerîme ve işkence manasıdır ve zahmet ü meşakkat mana-  
sınadır. Mecalisü'n-Nefais'da hâtimede Mecdeddin Mehmet vas-  
fında kelür ki:

Az fırsatda on onbiş kün<sup>579</sup> tartımadı kim tutuldu azîm kınlar  
tarttı

(Az vakit sonra on onbeş gün geçmeden yakalandı ve büyük  
işkencelere uğradı)

Ve yine Lisanü't-Tayr'da Hüdhüdüng Kebge cevabı hikâyesin-  
de kelür ki:

Beyit

Hubbesi yok irdi cünkim kördiler  
Kalbnı kın astı da öltürdiler  
(Sevgisi olmadığını gördüklerinden,  
işkence altında kalbini öldürdüler)

**kınalğudik** Kâf kâf-i Arabîdir, bu da zahmet ve meşakkat ve cerî-  
me manasıdır ki Nevadirü's-Şebab'da kelür ki:

578 Bu kelime, Petersburg basmasında ve Şeyh Süleyman Ef. Lûgatinde  
"tamug" olarak verilmiştir ki doğrudur. Biz buna göre açıklama yaptık.

579 Petersburg basmasında buradaki "kün" kelimesinden sonra "ki" vardır.

Beyit

Bir zamandur ömür azm-i rah itib asûde bol  
Bulsang ebna-yi zaman bi-dâdîdin kınalgudik  
(Zamane adamlarından kötülük görürsen  
yol hazırlıklarını gör ve rahat bekle.  
Çünkü ömür kısadur)

**kınalıb** Bu dahi cerîme ve zahmet manasınadır ki Nevadirü's-Şe-  
bab'da kelür :

Beyit

Kaddi şevkidin hava kılmak tiler könglüm kuşu  
Niçe ten zindanda mahbûs kalgay kınalıb  
(Gönül kuşu, güzelin suna boyu hasretinden  
havalanmak istiyor. Ne vakte kadar gönül,  
ten zindanında tutsak kalarak üzülecektir)

**kıne** Edat-i tasgirdir, amma bir lafızla dahi olmasa ma'ni hasıl ol-  
maz ki Mecnun u Leylî'de bahar vasfında kelür ki:

Beyit

Her kuş kıne çifti birle pür-cûş  
Hem-per bulur ucsa konsa hem-dûş  
(Her kuşcağız çifti ile birlikte çoşar.  
Uçuşta kanatları yan yana, konuş-  
t göğüsleri yan yanadır)

## Ötreli Kaf

**kobga**<sup>580</sup> Bingardan su çıkaracak kovaya dirler ki Mecnun u Ley-  
lî'de Mi'rac'da Burc-i delvî<sup>581</sup> murad idinüb yazarlar ki:

Beyit

Kobga suyu ab-i zindegânî  
Ol su bile taze tut canı  
(Kovanın suyu hayat suyudur.  
Bu su ile canını taze tut)

580 Petersburg basmasında ve Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime  
"koyga" şeklindedir.

581 Petersburg basmasında ve Şeyh Süleyman Efendi Lûgatında bu "delv"  
kelimesi yerine "hût" denilmektedir.

Ve yine Tevârih-i Enbiya'da kârbân Hazret-i Yusuf Aleyhi's-Selâm olduğu çah üzere keldikleri mahalde kelür ki :  
Ol çah başı bir kârvân tûsüb çahga kobga salıb

**koptı** Ba-yi Acemî ile yerinden kalkdı demektir ki Mecnun u Leylî'de Leylî mektebden бага kitdüki mahalde kelür:

Beyit

Ta'cil ile koptı lu'bet-i şenk  
Kim bag sarı kılur biz ahenk  
(Bizim ahenk ettiğimiz bağ tarafına doğru  
o sevimli çocuk koştı geldi)

**kopgay** Yerinden kalka demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür ki:

Beyit

Can tapıb zar Nevayî kopgay  
Tofragı üstige sürseng merkeb  
(Mezarının toprağı üzerine binitini sürersen  
zavallı Nevayî can bularak yeniden dirilir kalkar)

**kopmak**<sup>582</sup> Bu dahi bir nesneyi kaldurub yüceltmek manasınadır ki  
Lutfî eş'arında kelür:

Beyit

Ger vatan Lutfî közide tutmasang yokdur aceb  
Öy koparmaglık irür düşvar Ceyhûn üstige  
(Lutfin'in gözünde yurt tutamazsan şaşmamalıdır.  
Ceyhun üzerine ev yapmak kolay değildir)

**koparing** Kâf kâf-i Acemîdir. Kaldurung ve yüceldüng demektir  
ki Lutfî eş'arında kelür ki:

Beyit

Kaşı uçun can birürem dostlar  
Takı koparing yasaganda mezar  
(Ey dostlar, onun kaşı için can veririm  
Bana mezar yaparken kemerini yüsek kurun)

**kotur** Haste ve zâif kelb'e derler ki Mecnun u Leylî'de Mecnun  
Leylî köcdügi menzilde bir haste kelb kördügi mahalde kelür:

582 Petersburg basmasında bu kelime başı "koparmak" şeklindedir. Bütün öteki nüshalarda misal "koparmak" iledir. Fakat kelime başı "kopmak" olarak verilmiştir. Böylece doğrusu "koparmak" olsa gerektir.



Beyit

Her yan yükürür idi urub âh  
Kim bir kotur itni kördi nagâh  
(Ah ederek her yana koşarken,  
ansızın uyuz bir it gördü)

**kutkar** Kurtar demektir.

**kutul** Kurtul demektir ki ikisi dahi Bedayü'l-Vasat'da bir şiirde  
kelür:

Beyit

Nice kılgay derd-i dil her dem sanga ey can ecel  
Rahm itib andın mini kutkar özüng dağı kutul  
(Ey can, ne güne değin daima sana gönül sızısı yapacaktır.  
Ecel! acı da ondan beni kurtar, sen de kurtul)

**kutkaru** Emr idüb kurtar demektir ki Sultan Hüseyin eş'arında  
kelür:

Beyit

Kaytarurda vâkıf ol<sup>583</sup> kim yana kayıtmasun  
Tengri ucun nâ-tüvân cismimni andın kutkaru  
— Kayıtmasun kelimesinde geçmiştir —

**kutulga biz** Kurtuluruz demektir.

**kutkulub** Kurtulub demektir ki Ferhad u Şirin'de Şirin'ing Ferhada  
namesinde kelür ki:

Beyit

Ni aşk otıga köymeklikge tâbi  
Ni andın kutkulub can harâbi  
(Ne aşk ateşine yanmaya, ne de  
zavallı canı oradan kurtarmaya takati vardır)

**kutlug, kutluk** Mübarek manasınadır.

**kotanlab** Ağılanb ve hale bağlayub demektir ki Lutfi eş'arında  
kelür:

Beyit

Ay kotanlab acz uçun boldı hisarı tün kice  
Tuttı hüsnüngge müsellemining nâhiyyetin  
(Aczından ay aylandı — halelendi —; gece etrafına  
karanlıktan bir hisar çevrildi. Bütün dünya  
senin güzelliğini teslim etti)

583 Petersburg basmasında ve Konya nüshasında "ol" sözü "olung" şeklinde  
verilmiştir.

**koçkar** Cim-i Acemî ile koyun koçına dirler ki Tevarih-i Enbiya'da  
Hazret-i İbrahim Aleyhi's-Selâm, Hazret-i İsmâil Aleyhi's-Selâmı  
kurban idecek mahalde kelür ki :  
İsmâil Aleyhi's-Selâm ivazı, Cebrail Aleyhi's-Selâm'a emir boldı  
kim Koçkar kiltürüb İbrahim Aleyhi's-Selâm anı kurban kıldı.  
Ve yine Lisanü't-Tayr'da Mi'rac'da kelür ki:

Beyit

Feridin taptı kuzi koçkarlık  
Sevrge yitti esad - gerdarlık  
(Kuvvetten kuzu koç gibi oldu.  
Bogaya da arslan tabiatı - gururu - geldi)

**kocaşlangaç** Birbiriyle kocuşmak demektir.

**kurgan** Hisar ve kal'a manasınadır ki Ferhad u Şirin'de Ermeniyye  
kal'ası vafında kelür :

Beyit

Ni kurgan bir hasîn ve birk kurgan  
Felek hasînini erk dik yaşurgan

— Yukarıda erk kelimesinde geçmiştir —

**korkuş** Havf manasınadır ki Seb'a-i Seyyare'de üçüncü hikâyede  
kelür:

Beyit

Kim ki deyr içre kördi ol tüşni  
Taptı özi de fış u korkuşni  
(Tekkede kim o rüyayı gördü.  
Nefsinde zevki ve korkuyu buldu)

**korkunç** Bu dahi havf manasınadır ki Münacat-name'de kelür:  
İlâhi! Eger haslatım igrîdür niyyetim tüzdür bu cihetdin eger  
korkuncum birdür amma ümidim birge yüzdür  
(İlâhi! Eğer ki işlerim — huyum — egri ise yüreğim doğrudur.  
Bu yüzdenden ne kadar korkum bir ise de umudum bire yüzdür)

**korya** Korya demektir himaye manasına. Sedd-i İskenderî'de ma-  
kale-i adl'de Sultan Mahmud hikâyesinde bozuk korya terkibi  
kelür bozuk harâbe manasınadır harâb-âbâd didükleri kibidir  
ki ziyade harâb olmakdan kinâyedir.

Beyit

Evi içre kilim örtige borya  
Kilib bag u bostan bozuk korya  
(Evinin içine kilim yerine hasır sermişti. Bağ ve  
bahçesi de bozuk bir koruya dönmüştü)

**kur** Akrân ve emsâl manasınadır, bir dahi altun ve kümüşden olan  
kemer kuşaga dirler ki kur kuşak dirler ki Hayretü'l-Ebrar'da  
on altıncı makalede kelür:

Beyit

Bilige zer-rişte kurın bend itib  
Belki zarafet bile tek<sup>584</sup> bend itib  
(Beline altın telli kuşağını bağladı;  
zarafet eteğini de toparladı)

Ve yine kemer manasına kelür, Gül u Nevruz'da kelür ki:

Beyit

Kizib seyyahlar dik ildin ilke  
Tangıb himmet kurın merdane bilke

— Yukarıda tangıb maddesinde geçmiştir —

**kurğuşun** Kurşuna dirler ki Ferhad u Şirinde Tevhid'de kelür:

Beyit

Demi kim kahrı otı tutmay arâm  
İriyib kök eyle kim bir kurğuşun cam  
(Bir zaman onun kahrinin ateşi dinmezse öyle ki  
gökyüzü bir kurşun ayna gibi eriyip dökülecektir)

**kurcuk**<sup>585</sup> Acem dervişlerinden bir nevi ki bir kışeyi uzun kesüb  
yine yer yer kesüb başlarına sararlar, anga dirler ki Mecalisi'n-  
Nefais'de Mevlanâ Şeref vâsfında kelür ki:  
Kız börk üze kurcuk cırmar irdi

**korcaldı** Büyüdü demektir.

**kurgal** Bir nesnenin iki başı bir yere kelmeke dirler ki Seb'a-i Sey-  
yare'de Behram Şah şikârda leşkeri ile helâk olduğu mahalde  
kelür:

584 Buradaki "bile tek" yerine Petersburg basmasında "iteğin" bulunmak-  
tadır.

585 Petersburg basmasında bu kelime "kurçuk" şeklindedir.

Beyit

Çünkü kurgalga yitti ol cerke  
Halk biriktiler ayak yirke  
(O takım asker buluşma yerine geldiğinde  
halk son yerde toplandı)

**korun** Emr idüb kendüangi sakın ve hıfz eyle demektir.

**kuruştı** Kurudı demektir.

**kurub** Kuruyub demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da dördüncü münacatda kelür:

Beyit

Lutf u Kerem bahri lebaleb turub  
Bir nice leb-teşnening ağzı kurub  
(Lutf u kerem denizi ağzına kadar dolu  
olduğu halde bir takım susamış kimselerin  
ağzı kurumaktadır)

**kurug, kuruk** Hüşk manasınadır ki Mecalisü'n-Nefais'de dördüncü meclis'de Seyyid Ca'fer tarifiinde kelür ki:

Ba-vücut ol kim bir kurug başlıg mücerred kişi irdi  
(Böyle olmakla beraber her şeyden çekilmiş bekâr bir adam idi)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da dördüncü babda kanaat beyanında kelür ki:

Dervişning kurug namı tâmi' şahning Hatâyî hamdin hobrakdur  
(Dervişin kuru ekmeği, tamahkâr şahın Hatay sofrasından daha güzeldir)

**kuzgalan** İztırab manasınadır.

**kuzgadı** Muztarıb eyledi demektir ki Mecnun u Leylî'de ikisi dahi bir beyitte kelür:

Beyit

Kim dehrni kuzgadı pinhanî  
Köngli daki aşk kuzgalanı  
(Gönüldeki aşk ıztırabıdır ki  
gizlice dünyayı karma karışık etti)

Ve yine Lisanü't-Tayr'da kuşlara<sup>586</sup> simurg talebi şevkinde vecd ü hal keldüki mahalde kelür:

581 Petersburg basmasında "kuşlara" yerine, "kuşlar" denilmiştir.

Beyit

Yitgec ol mecma'ga mundak kuzgalan  
Her biri avâre-i bi-hânımân  
(Halka öyle bir ızdırıp düştü ki  
her biri evsiz barksız avare oldu)

**kuzganur** Muztarib olur demektir. Mahbubü'l-Kulub'da bir Ten-  
bih'de kelür:

Hasım nice hakîr bolsa köngül kuzganur  
(Düşman ne kadar önemsiz olursa olsun yine gönül rahat de-  
ğildir)

**kuzgab** Bu dahi muztarib eyleyüb demektir. Ve bir cemaat bir yer-  
de otururken kalkıp tagılsalar ol kavm kuzgaldı dirler ki Ne-  
vadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Koyaş kim zerre kuzgab kirdi<sup>587</sup> viranımga hicringde  
Közümke kül savurmak bil anı könglümke ot salmak  
(Senden ayrı yaşadığım günlerde güneş zerrelere  
oynayarak çalkanarak viran evime girse, iyi  
bilesin ki bu gözüme kül savurmak  
ve gönlüme ateş salmaktır)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da yigirmi altıncı fasılda tüccar zik-  
rinde kelür ki:

Ya varis sıpar uçun yığingay ya hâdise kuzgar uçun kazgangay  
(Ya mirascıya mal bırakmak için yığar, ya da gürültü çıkarmak  
için kazanır)

**kuş, koş** Pervane'ye dirler ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Şu'le-i ruhsârığa könglüm kuşu aylanadur  
Teng imes gül şem'ige bülbül eger pervanedür  
(Gönlümün kuşu yanağının alevi etrafında dönüp dolaşır.  
Gülün rengine bülbül pervane olursa şaşmamalıdır)

Ve bir dahi meclisde iki tolu kadehe dirler ki çift manasına ki  
Nevadirü's-Şebab'da kelür:

587 Petersburg basmasında bu "kirdi" yerine "kirse" denilmiştir.

Beyit

Ger Nevayî bir ayak gâhi içe gam def'ige  
Zâhid andın özni gam-gîn tutsa içining<sup>588</sup> imdi koş  
(Eğer Nevayî sıkıntısını defetmek için bir kadeh  
içtiğinde, sofu ondan sıkılıyorsa  
iki kadeh — çift — içsin)

Ve yine Sedd-i İskenderî'de Vahşîyi İskender meclisinde ketür-  
dükleri mahalde kelür ki:

Beyit

Çü bir camını mihmân kıldı nûş  
Ayakçı körüng turfa kim tuttu koş  
(Konuk bir kadeh içtiğinde iyi bakın ki  
sâki çifte çifte sundu)

Amma koş lûgatı hemen kadehte istimal olunmaz. Her ma-  
haldeki çift itlakı olsa istimal iderler. Niteki Tevarih-i En-  
biyâ'da Adem Safiyyü Salavatu' Allahu Aleyh tarihinde kelür:  
Ve Cebra'il Aleyhi's-Selâm, hayvanât<sup>589</sup> kiltürüb Ademge koş  
sürüb ikin ikmek kâidesin örgetti

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da otuz birinci fasılda dihkane zik-  
rinde kelür:

Koş iki hem zor pehlivan  
(İki çift zorlu pehlivan)

**koşuldurgucı** Bile koşuldurcu ve bile olucu demektir (Beraber ko-  
şulan, beraber olucu).

**koşulgucı** Bile koşulucu ve bile olucu demektir.

**koşanma, koşunma** Koşulma ve bile olma demektir.

**koşkoş** Beraber beraber ve çifte çifte demektir ki Nevadirü's-Şe-  
bab'da kelür :

Beyit

Korkaram ki bolmagay âzürde nâzik kameting  
İkingke koşkoş ki salding ca'd-i anber barbar  
(Anber gibi kokan kıvrık saç örgüsünü çifte çifte  
önüne atalı korkarım ki nazik boyun incinmesin)

588 Buradaki "içining" kelimesi, Petersburg basmasında "içtik" şeklindedir.

589 Buradaki "hayvanât" kelimesi, Petersburg basmasında ve Cevdet I ve Kon-  
ya nüshalarında "hububât" şeklindedir.

**koşun** Cenk'de saf ve alay manasınadır ki Sedd-i İskenderî'de Barık-ı Berberî vâfında kelür:

Beyit

Ki bu nilig ırmiş alar heyeti<sup>590</sup>  
Koşun ilge her kaysının şevketi  
(Onların heybeti o hale gelmişki her birinin  
kuvveti bir saf askere bedel idi)  
Saf ehline demektir.

**koşuk** Orguştek usulünde ırlanan türkûye dirler ki Mizanü'l-Evzan'de bir Terkîb'de kelür:  
Yana koşukdur kim Orguştek usulü de şâyidür.  
Orguştek tafsîli elif-i mazmume (ötreli elif) de keçmiştir. Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da söz tarifinde kelür ki:

Beyit

Anglamayın sözde tuyuk bahrini  
Kaysı tuyuk belki koşuk bahrini  
— tuşuk maddesinde geçmiş ve açıklanmıştır —

**kutan** Saka kuşuna dirler ki Sedd-i İskenderî'de kelür ki:

Beyit

Kutan'ning ulug kuş ara sanı bar  
Veli Sungur alyıda ni canı bar  
(Kaşıkçı kuşunun büyük kuşlar arasında adı vardır.  
Fakat Sungur karşısında ne kudreti vardır?)

**kolmak** Özürlilemek manasınadır ve nikâhla kız dileyüb almak manasınadır ki Mecnun ve Leylî'de Leylî Mecnuna namesinde Nufel kızın alursın didüki mahalde kelür:

Beyit

Cün haclesi sarı köz salıbsın  
Kolmakga kızını söz salıbsın  
(Harem odasına doğru gözünü dikiyorsun,  
kızını istemek için de söz gönderiyorsun)

Ve yine Tevarih-i Enbiyâ'da Hazret-i Yakub Aleyhi's-Selâm Lubnaning<sup>591</sup> kızın diledüki mahalde kelür ki:

590 Buradaki kelime "heybeti" şeklinde okunsa daha uygun düşüyor, öyle açıklama yapıldı.

591 Bu kelime, Petersburg basmasında "Lubaning" şeklindedir.

Ya'kub Aleyhi's-Selâm anıng Liya atlıg kızın kolmak istidasın kıldı

Ve yine Tevarih-i Müluk'da Güştasîb, Kayser'in kızın aldugu mahalde kelür ki:

Kayserning kızın bolub Rumdın yandı

(Kayserin kızını istedi ve Rum diyarından döndü)

Ve amma özür dilemek manasına Ferhad u Şirin'de Mehin Banu Ferhad'a su argın kazdugu mahalde eytdi:

Beyit

Eger yüz kırk<sup>592</sup> özür ayın bulalı

Nitib her<sup>593</sup> küncilik özring kolalı

— Burada özring kolalı, özring dileyelim demektir —

(Her nekadar yüz kırk türlü özür bulmak yolu varsa da bir susam tanesi kadar özür dilemek için ne yapmalı?)

Ve yine Divan-i Lutffî'de sade dilemek manasına Naat'de kelür ki:

Beyit

Barça âlem âsi'sin kolsang bağışlar hak sanga

Kim tufeylningdür bu halk-i evvelîn ve aherîn

(Bütün âlemin günahkârlarının bağışlanmasını istesen hak sana bağışlar. Çünkü evvel ve aherde bu halk sana uymaktadır)

Kâf-i Acemî ile dileseng demektir.

**kol** Bir dahi tag etekinde olan depelere dirler ki sahraya mülhak olmuş ola ki Mecnun u Leylî'de Mecnun valideyni vefatına vâkıf olduğu mahalde kelür:

Beyit

Tagdın kopub ayladi koyı meyl

Her kolga töküb sirışkdin seyl

(Sel gibi her yamaca göz yaşları dökerek

dağdan inüp aşağıya doğru yöneldi)

Ve Ferhad u Şirin'de Şirin Ferhadı su bendin açdugu kün köre-varub atı yorulduğu mahalde kelür:

592 Buradaki "kırk" kelimesi, Petersburg basmasında "karn" şeklindedir.

593 Buradaki "her" yerinde Petersburg basmasında "bir" vardır.



Beyit

Semenber çapıb irdi on yığac yol  
Dimey kim tüz tamamı tag ile kol  
(Dag yamaç düz demeksizin atı  
on fersah yeri geçti)

Ve bir dahi saf ve alay ve taraf manasına kelür ve bir dahi el manasına kelür ki Seb'a-i Seyyare'de beşinci hikâyede Nevzer ve Nû'man padişahlıkların Süheyl'e verdükleri mahalde kelür ki:

Beyit

İki şeh kirdiler hudâ yolıga  
Mülklerni salıb anıng kolıga  
(Kendi ülkelerini onun idaresine vererek  
iki şah Tanrı yoluna girdiler)

Ve yine Ferhad u Şirin'de Ferhading Yunan-i zemine kitmek diledüki mahalde kelür:

Beyit

Anıng dik bardı arâm u karârı  
Ki cıkdı öz kolıdın ihtiyarı  
(Kendi elinden ihtiyarı giderek  
onun gibi rahatı ve kararı kaçtı)

**koldadı** Elin tutdı dest-gîr oldu demektir.

**koldangız** Kâf kâf-i Acemîdir. Elim tutingız ve dest-gîr olungız demektir ki Sedd-i İskenderî'de Nevayî Hazretleri tâlî' ve baht-dan meded istedüki mahalde kelür ki:

Beyit

Kerem eyleb iki kolum koldangız  
Söz iklimi sarı mini yoldangız  
(Kerem eyleyerek iki elimden tutunuz.  
Beni söz iklimine doğru iletiniz)

**kolda** Elim tut demektir ki Münacat-namede kelür:  
Ve bu yolda ayagım tayılsa dest-gîrlik bile kolda  
(Bu yolda ayagım kaysa yardım ederek elimi tut)

**koldadıng** Elim tutdun demektir .

**koldaş** Yâr ve yoldaş ve dest-gîr manasınadır ki Ferhad u Şirin'de Behram Dilâver Ferhad'ın kabri üzerinde aydurdı:

Beyit

Közüng açıb köterkil başing aher  
ki kilmiş bu hazîn koldaşing aher  
(Nihayet bu dertli yoldaşın sana gelmiştir.  
Başını kaldır, gözüünü aç da beni gör)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da kelür ki:

Mısra

Yahşı koldaş canga asâyiş  
(İyi arkadaş gönül rahatlığıdır)

**kolıncan**<sup>594</sup> Çağatay'da bir kabilenin adıdır.

**kolturmac** kaftan lokmasına<sup>595</sup> (kaftan yırtmacı) dirler.

**kongardı** Kâf-i acemî ile kangırdı kopardı demektir ki Ferhad u  
Şirin'de Şirin, Ferhad üzerinde öldüki mahalde kelür ki:

Beyit

Tahammülsiz bolub öy sarı barıb  
Işık açılmagandın song kongarıb  
(Sabrı tükenerek evine doğru gitti  
Kapı açılmadığından menteseleri kopardı)

**kongaray** Ben kangırayın koparayın demektir ki Sultan Hüseyin  
Baykara eş'arında kelür ki:

Beyit

Ey Hüseyinî çerh zulmi bile bolsamin dagı  
Eşk tufanı bile gerdun binasın kongaray<sup>596</sup>  
(Ey Hüseyin, sana felegin zulmu dokunursa  
göz yaşlarımın tufanı ile göklerin yapısını koparacağım)

**kongrat** Kâf-i Acemî ile Çağatay'da bir kabiledir ki Vakfiyye'de  
kelür:

Ve kongrat haseblik mütaayyinler  
(Kongrat oymağı asıl ve soyluları)

594 Bu kelime Cevdet I ve Konya nüshaları ile Petersburg basmasında "kolıncak" şeklindedir.

595 Buradaki "lokmasına" kelimesi yerine Petersburg basmasında "yakasına" denilmiştir.

589 Petersburg basmasında mısra'lar yer değiştirmiştir; birinci ikinci, ikinci de birinci olmuştur.

**kong** Kâf kâf-i Acemîdir, kuzgun manasınadır ki Nevadirü's-Şe-  
bab'da kelür:

Beyit

Himmet ehli bile her tîrege yitmes pervâz  
Nesr-i tâyir bile ni nevi hava kılgay kong  
(Himmet sahipleri bile her yere uçamaz;  
kerkes — kartal — kuşu ile kuzgun nasıl  
birlikte uçabilir?)

**konag** Konak, yani menzil manasınadır ve mihmân manasına dahi  
kelür ki konuk demektir ki Sedd-i İskenderî'de Hakan İsken-  
der'i ziyafet eylediği mahalde bir ser-sühande kelür ki:  
Ziyafet bagının serv dik âzâdeleri babı da kim gonça dik hid-  
met kemerin cest bağlab gül dik açuk yüz bile han-ı keremleri  
dâyim açuk durur ve konagları eger kumrı bolsun ve ger bülbül  
kim her biri öz hurd halğa köre ol handın nevale taparlar  
(Ziyafet bahçesinin servi gibi azadeleri, kapıda gonca gibi hiz-  
met kuşaklarını sıkıca bellerine bağlamışlar, açık yüzlü gül gibi  
insanlar idi. Kerem sofraları her zaman açık idi. Ve müsafirleri  
kumru da olsa, bülbül de olsa her biri kendi haline göre o sof-  
radan faydalanırlardı)

**koyaş** Meşhurdur ki güneş'e dirler ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Karadur hâl u hatt u köz ü kaşing  
Meger barın köydürmiş koyaşing  
Burada kâf-i Acemî sening güneşing demektir, amma elifsüz  
dahi derler.  
(Benin, ter bıyığın, gözüün kaşın karadır. Meğer ki  
hepsini senin güzellik güneşin yakarak karartmıştır)

**kuyun** Kasırgıya dirler ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Aşk destide kuyun ırmeski min divânege  
Deşt ara ser-keştelik hattın çiker pergârdur  
(Aşk sahrasında ben divaneye kasırgı gelmez;  
O, sahrada perkel gibi dönüp dolaşmaktadır.)

**kuyan, koyan** Pehlu tamarlarına dirler ve tavşana dirler ve kasır-  
gı'ya dirler.

**kuyı** Aşaga manasınadır ki Garaibü's-Sıgar'da kelür ki:

Beyit

Ölmekimdin zülfünge gûya perişanlık tıyıp  
Matem ehli dik kuyı salıb başın kaygudadır  
(Sanki benim ölmemden senin zülfüne perişanlık  
erişerek ağıt edenler gibi aşağıya doğru  
baş salarak kayguya düşmüştür)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da üçinci makalede kelür:

Beyit

Berk ki igrilik olubdur huyı  
Gerçi yarurlık barur yır kuyı  
(Huyı eğrilik olan yıldırım her ne kadar  
parlar ise de daima aşağıya gider)

Ve yine Münşaat'da onıncı mektubda kelür ki:

Ve ahbab başı aada alyıda kuyı tüşmekey  
(Dostların başı, düşmanlar karşısında aşağı eğilmesin)

**koyı** Ve bir dahi koyun'ı demekdir ki Mukattaât'da bir kıt'ada kelür:

Beyit

Fılan bay kim koyı biş mingdin ötmüş  
Yana hem mingdin artuk saglık üçkü  
— Yukarıda Saglıg kelimesinde geçmiştir —

Kuzılık koy didi ve tandı aher ki andin yahşırak oglaglık üçkü<sup>597</sup>  
**kuyan** Bu dahi aşaga manasınadır ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Yüzin kuyan tüşüben merkebing izige melek  
Yir üzre kursnı kılğan kibi gedâyı telâş  
(Binitinin değirmi izi yere düştüğünde; telaş eden  
yoksullar gibi, melekler o izin üzerinde yüzü  
koylu düşerler)

**koy** Ko ve terk eyle demekdir.

**koyay** Koyayın demekdir ki ikisi dahi Nevadirü's-Şebab'da bir beyitte kelür:

<sup>597</sup> Petersburg basmasında tanığın bu son düzyazı kısmı yoktur.

Beyit

Ey ecel koy kim koyay yüz yârning köyige kim  
Koygu dik dur min ecel köyige arman birle yüz  
(Ey ecel, bırak ki sevgilimin köyüne doğru  
yüzümü çevireyim. Çünkü kendi arzumla ecel  
yurduna doğru kendimi yöneltmek istiyorum)

**koyalı** Koyalım demektir ve koylıdan berü demektir.

**koya bir** Koyıvir demektir terk eyle manasınadır.

**koygın** Kogıl, terk eylegil demektir ki Gül u Nevrûz-i Lutfî'de  
kelür:

Beyit

Biling bağlab ayak bastıng közümke  
Revân bolgın kadem koygın yüzümke  
(Gayret kuşağını kuşanarak gözümün üzerine  
ayak bastın, yürü artık! yüzümü de ayağınla çiğne!)

**koycu** Çobana dirler.

**koy** Koyuna dirler ki Mecnun u Leylî'de ikisi dahi bir beyitte ke-  
lür ki:

Beyit

Koyga böridin bolub amanlık  
Koycu iti birle pas-bânlı k  
(Çoban köpeğinin bekçiliği ile  
koyunlar kurttan emin olur)

## Üstünlü Kâf

**ga, ge** Kâf-i Acemî ile ekseri bir lafızla dahi istimal olunur ki ni-  
mege nesneye demek kibi ve kimege kemiye demek kibi ki ikisi  
dahi Seb'a-i Seyyare'de Câbir-i Harâmî Nevzer Şahı tutduğu ma-  
halde kelür ki:

Beyit

Didi mevkuf bolmayın nimege  
Közini bağlaban salıng kimege  
(Hiç bir kimse için tevkif edilecek yer olmadığından  
"gözünü bağlayıp gemiye salın" dedi)

Ve bazı mahalde illet manasına dahi kelür ki Mahbubü'l-Kulub'-da üçüncü kısımda bir Tenbih'de kelür:

**Beyit**

Börüni kuzı yirge kılğan simiz  
Kiyik cem ü hayligedür rahmsiz  
Kurdı kuzı yimek için semiz eyleyin demektir.  
(Kuzusunu yimek için kurdu besleyen adamın geyik  
sürüsüne karşı acıması yoktur)

**kevürge** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir, kûs-i şahî manasınadır ki Ferhad u Şirin'de padişah vasfında kelür:

**Beyit**

Kevürge dehr ara salıb grîvi  
Niçük kim mest bolgay nerre dîvi  
(Büyük davullar yeryüzünde  
o kadar gürültü yaptı ki erkek devler bile  
sarhoş oldular)

Ve yine Gül ü Nevrûz-i Lutfî'de kelür:

**Beyit**

Hem ol saat ir oğlu birle Nevrûz  
Kevürge çaldı çıktı Şah Firûz  
(Hem o saatte Nevrûz eroğlu ile beraber  
davul çaldı, Firûz Şah da çıktı)

**gez (gâz)** Kâf-i Acemî ile musandıra manasınadır ve ev önündeki sundurmaya dahi dirler ve oğlancıkların beşikine dahi dirler ve taht ve kirevet manasına dahi kelür ki Ferhad u Şirin'de Ferhad'la Hakan deryaya kirdiklerinde kemi vasfında kelür:

**Beyit**

Kılıb neccar-ı gerdûn hile sazi  
kuyı yirde fersş ornige gâzi  
(Gökü yapan marangoz, sanatındaki ustalığı  
ile çukur yerde yaygı yerine kerevet ve taht yaptı)

**ketek** Kâflar kâf-i Arabîdir tavuk kümesine dirler ki Hamsetü'l-Mütehayyirîn'de Câmi Hazretleri Nevayî Hazretlerinin hücresi-ne kelüb hin-i musahabetde iki tavusu kümesden hizmetkâr çıkardığı mahalde bu Terkib kelür ki:

Andak ki tavugni destûr bile sabahlar ketekdin çıkarmak mahuddur

(Öyle ki her sabah tavuğı usulı ile  
kümeſten çıkarmak âdet idi)

Ve yine Hasb-i Hal'de kelür ki:

#### Beyit

Hem il menzilin ſeh ketek dik bozub  
Tavuk ornige çağd<sup>598</sup> olturguzub  
(Şah, halkın evlerini kümes gibi bozdu,  
tavuk yerine baykuş oturttu)

**ket** Kâf kâf-i Arabîdir, Farisî ile müſterekdir, Hindistan ſahları-  
nünğ tahtına dirler ve sâyir sandallilere ve erîkelere dirler ki  
Seb'a-i Seyyare'de dördinci hikâyede vezîr kızı Mes'udı çahdan  
çıkartub timar etdüki mahalde kelür:

#### Beyit

Ket yüzide töşek salıb nice kat  
Anda yatkurdu zar hasteni bat  
(Taht üzerine kat kat döşek yaptırarak çarçabuk  
onun üzerine hastayı oraya yatırdı)

**ketün** Kâf kâf-i Arabîdir penbe bezinden dikilen kaftana dirler ki  
Garaibü's-Sıgar'da kelür:

#### Beyit

Kim kefenni yâd iter andin ölük agâh-rak  
Kim<sup>599</sup> libasın bilse kim irür ketan yahud ketün  
(Kefenden söz açan kimse, ölüler gibi kefeninin  
pamuktan veya ketenden olduğunu daha iyi bilmez)

**kecce** Kâf kâf-i Arabîdir, Farisî ile müſterekdir. Acemi manasına-  
dır ki dil bilmeye. Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

598 Bu kelimeyi "cuğd" okuyup "baykuş" anlamını verdik.

599 Bu kelime Petersburg basmasında "ger" seklindedir.

Beyit

Nevayî ol yüz ü leb şevkidin nageh neva çıkse  
Dem urmas bülbül ü tûtî kim oldur kecce bu peltek  
(Yüzünün ve dudaklarının aşkından Nevayî  
ansızın bir ah çekse, bülbül ve tûtî ağız açamazlar;  
biri dil bilmez, öbürü peltektir)

**gedâyın** Kâf kâf-i Acemîdir, gedâsın demektir ki Sedd-i İskenderî'de kelür:

Beyit

Dime fakr-gûyi gedâyın gedâ  
Ki şehler şehi kılmış anı Hudâ  
(Fakr ikliminin yoksuluna yoksul deme,  
çünkü onu Allah, şahlar şahı yapmıştır)

**gedâyıng** Kâf-i Acemî ile sening gedâng demektir.

**gedâyı** Gedâsi demektir ki ikisi dahi Nevadirü's-Şebab'da bir matla'da kelür:

Beyit

Ey gedâyıng ning gedâyı barça ehl-i taht u tâc  
Kim gedâyıngdur anga yok tac ile taht ihtiyâc  
(Senin yoksullarının yoksulu hep taht ve tac sahibidir.  
Senin yoksullarının taht ve tac ihtiyacı yoktur)

**kerek** Kâflar kâf-i Arabîdir, bıldırcın'a dirler ki Sedd-i İskenderî'de kelür:

Beyit

Kerek haylıga karçığaydur meyan  
Alar çuje yanglıg bu bir mâkiyân  
— Yukarıda karçığay kelimesinde geçti —

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da sıfat-i şeb'de kelür ki:

Beyit

Perdeki oldu ikin içre kerek  
Uçtı açıb perdelerin şeb-perek  
— Yukarıda ikin maddesinde geçmiş ve açıklanmıştır —

**gezek** Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir ve Farisî ile müşterekdir, şarab meclisinde olan Leysun kısmına<sup>600</sup> dirler ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

600 Cevdet I nüshasında "leysun kısmına" yerine "mezeye" denilmiştir.



### Beyit

Hasret ilikin tışlab ier mindin gamı kan  
İyşım nı hayal it bu mey ol gezekimdin  
(Hasret elini dişleyerek dert kanı içiyorum. Düşün,  
\* bu içkiyi ve mezeyi, benim zevkim nice­dir)

Ve yine Sedd-i İskenderî’de Hîmdde bişe-nikâr’da olan İşret be-  
yanında kelür:

### Beyit

Kevzen öltürüb cün sürüb göztek<sup>601</sup>  
Kılıb bezm aramı şekerdir gezek  
(Yaban sığırı öldürüp şölen verdi.  
O şölende şeker kamışından meze yapıldı)

Ve yine Mahbubü’l-Kulub’da altıncı fasılda sudur-i na-kâbil zik-  
rinde kelür ki:

Ulema kiltürgen gülâb şişeleri kim hâli kalıb bâde salurga kâni<sup>602</sup>  
mülazımları alıb ve alar<sup>603</sup> kiltürgen nebat gezek uçun oşalıb  
(Ulemanın getirdiği gül suyu şişeleri boşalınca eli uz sâkiler on-  
ları şarap doldurmak için alırlar. Bunların getirdikleri şekerleri  
meze için ufalarlar)

— Yukarıda geçmiştir —

**kezek** Kâflar kâf-i Arabîdir, angıla marazına dirler ki Hamsetü’l-  
Mütehayyirîn’de hâtime’de Seyyidim İrakî akubetine kelür ki:  
Gûya her uzviga tükeni<sup>604</sup> koyup ol cerâhat kezek bolub aher  
boldı

(Gûya her uzvunu dağlayarak o yara en sonunda kangren oldu)

Ve Oğlancıklar minkarla<sup>605</sup> bir oyun oynarlar anga dahi dirler

**gez** Kâf-i Acemî ile yeleksiz oka dirler ve bir kimse bag ve dag’da  
bir agac kesüb ib takub yay eylese ve bir atmaga münasib çu-  
buk kesib ârız-i per takub atsa ol oka dirler ve dirah­terde ok  
kibi rast biten çubuka dirler ki Lisanü’t-Tayr’da Hüd­hüd’üng  
kumruya cevabı makalesinde kelür ki :

601 Şeyh Süleyman Ef. lûgatında “köztek” yerine “körtek” verilmiştir.

602 Petersburg basmasında “kâni” yerinde “kâfir” denilmiştir.

603 Petersburg basmasında “alar” yerinde “bular” denilmiştir.

604 Bu kelime yerine, Pavet de Courteille’de ve Petersburg basmasında  
“tüken” ve Cevdet I ve Konya nüshalarında “tükün” denilmektedir.

605 Bu kelime yerine Cevdet I nüshasında “menkur ile” denilmiştir.

Beyit

Ya bir av gez birle bolgay katling  
Ya güruha birle bolgay besmelining  
(Ya bir av oku seni öldürür,  
ya yuvarlak bir kelle ile canın çıkar)

**keygülük** Kâf-i evvel ve sâlis Arabî ve kâf-i sâni Acemidir. Keyecek demektir, kaftan manasına ki Vakfiyye'de kelür:  
Ve her yıl ihtiyâc ehligi keygülük yitgürkêyler  
Ve yine Seb'a-i Seyyare'de dördünci hikâyede yolcular vezîr kızı ile Mes'ud'a libas virdükleri mahalde kelür ki:

Beyit

Yandılar şehir sarı yol başlab  
Bir iki iski keygülük taşlab  
(Sırtlarına bir iki eski giysi alarak  
şehre doğru dönüp yol almağa başladılar)

**key** Kâf kâf-i Arabîdir. Ukkab kibi bir yırtıcı kuşdur ki Mahzen-i Mîr Haydar'da sebep-i nazım'da kelür:

Beyit

Key da dağı bardur ulug<sup>606</sup> bal ü per  
Barmu hüma haysiyyetidin eser  
(Key kuşunun da büyük kanatları ve yelekleri vardır.  
Ama hüma hassiyyetinden eser varmı?)

**keyn** Kâf, Arabîdir ard demektir pes manasına.

**keyin** Ardından demektir ki Seb'a-i Seyyare'de dördüncü hikâyede Çüne Şah'a Mesud virdüki hedâyâ ardınca keldüki mahalde kelür ki:

Beyit

Nice kün cünki anda meks itti  
Ni ki kalmış idi keyin yitti  
(Bir nice gün orada bekledi,  
geride kalmış olanlar geldi yetişti)

Ve yine Nevadirü's-Şebab'da kelür ki:

---

606 Petersburg basmasında "uluğ" yerine "o nevi" denilmiştir.

### Beyit

Kilgec ol yüz alyıma<sup>607</sup> kalur kara kaygu keyin  
Sâye tüşgen dik keyin hûrşîd bolgac ilkeri  
(O güzel yüz karşıma gelince, ardımda kara bir  
kaygu kalır ,netekim güneş ilerledikçe arkasına  
düşen gölge gibi)

**keyince** Ardınca demektir ki Tevarih-i Müluk'de Ferruh-zâd tarihinde kelür ki:

Anda hem tura almay Mervge bardı anda hem keyince kavgun kilib yalguz bir tikirmende yaşandı

— Yukarıda bu tanık, kavgun kelimesinde geçmiştir —

**keymür** Kâf kâf-i Arabîdir, ört, mahfi eyle demektir ki Nevadirü's-Sebab'da kelür:

### Beyit

Savug ahımdın olsang bi-tahammül közke keymür yüz  
Ki anda aylık<sup>608</sup> itmiş min murassa çevre<sup>609</sup> kunduz  
(Soğuk ahımdan rahatsız oldun ise o yüzü gözlerden  
sakla ki orada alaca kunduz kürkünü süsledim)

**keybür** Kâf kâf-i Arabîdir, yassı ok demrenine dirler ki Seb'a-i Seyyare'de Behram Şah Dilâram ile sahrada ok atub demrenile şikârı bogazladığı mahalde kelür:

### Beyit

Cünkü saldı iki kolıga şikâl  
Keybür atıb bogazladı fil-hâl  
(Cünkü her iki koluna kelepçe vurduktan sonra  
ok demrenini atıp onu hemen öldürdü)

607 Petersburg basmasında "alyıma" yerine "alnıma" denilmiştir.

608 Bu kelime, Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında "ablak" ve Konya nüshasında ise "ılık" şeklindedir.

609 Bu kelime, Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında "cevresi" şeklindedir.

## Esreli Kâf

**kitgüm** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir, kitsem kerek demektir ki Seb'a-i Seyyare aherinde Behram Şah Dilârama yazdığı namede kelür ki:

Beyit

Ger tevakkuf kılur ni fehm itgüm  
Veh ki kilkünğ ve lik min kitgüm  
(Eğer bekliyorsan ne düşünmeliyim?  
Yazık senin gelmen, benim de gitmem gerektir)

**kitergey** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni kâf-i Acemîdir kider demektir.

**kitgölük** Kâf-i evvel ve kâf-i sâlis Arabîdir ve kâf-i sâni kâf-i Acemîdir, kitmelü ve kidecek demektir.

**kitib** Kidüp demektir.

**kiterge**<sup>610</sup> Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni kâf-i Acemîdir. Kitmeke ve kitmek içün demektir.

**kitürgeyler** Kâf-i evvel kâf-i Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir, getürerler demektir.

**kitür** Getür dimektir.

**gic kurun** Kâf kâf-i Acemîdir ve cim-i Arabîdir, ahşamdan songra kic vakit manasınadır ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Ey Nevayî şu'lelik canıng uçlab<sup>611</sup> başla yol  
Kic kurun cün atlanıb ol mest-i mihmânım barur  
(Ey Nevayî, tutuşmuş olan canını eline alarak  
yol göster. Çünkü geç vakit ata binerek  
o serhoş konugum gidecektir)

Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

610 Bu madde Petersburg basmasında yoktur.

611 Buradaki "uçlab" kelimesi yerine, Cevdet I nüshasında "avuçlab" denilmiştir.

Beyit

Ger öter yüz ming suûbet birle kündüz mihmeti  
Vay yüz min ey min bi-kesge bolgac kic kurun<sup>612</sup>  
(Benim gündüzüm yüzbin güçlük ve sıkıntı  
içinde geçiyorsa, ben gibi bir kimsesize gece olduğu  
zaman binlerce yüzbin kere yazıklar ola!)

**kicik** Kâflar kâf-i Arabîdir küçük demek olur.

**kiçti** Kâf kâf-i Arabîdir ve cim cim-i Acemîdir keçdi demektir her  
kankı manaya olursa.

**Kiçkey** Kâflar kâf-i Arabîdir. Kiçe<sup>613</sup> demektir.

**kiçke** Kâflar kâf-i Acemî ve cim cim-i Acemîdir, engse manasına-  
dır ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Nevayi ölçe kazadın irür boyun sungıl  
Ki ol ki bas çekiben songra kiçkesini kaşib  
(Ey Nevayî, sana kader ve kazadan ne gelirse  
boyun eğ! Kim ki boyun eğmez de dik başlılık  
ederse sonra ensesini kaşır)

**kiryas** Kâf kâf-i Arabîdir ve Farisî ile müsterekdir ev havlisine  
dirler ki Seb'a-i Seyyare'de dördüncü hikâyede Çüne şah Mesud  
sarayına varduğı mahalde kelür:

Beyit

Yitti ve kördi bir biyik kiryas  
Tak u eyvan anga sipihr esas  
(Erişti ve büyük bir saray avlusu, köşkler,  
saraylar gördü ki bunlara gök yüzü temel idi)

Ve yine Bedayüü'l-Bidâye'de kelür ki:

Ve bu bag kiryasının revakıda ol hümayun atı itilse<sup>614</sup> ni aceb  
(Ve bu bağ avlusunda revaka onun şahane adı yazılsa şaş-  
mamalı)

Ve yine Gül u Nevruz-i Lutfî'de kelür ki:

612 Bu mısra, Petersburg basmasında "vay yüz ming vay min yekge bolgac  
kic kurun" şeklinde ve Cevdet I nüshasında ise "vay yüzming vay min  
bi-kesge bolgac kic kurun" şeklindedir.

613 Petersburg basmasında bu anlam "kiçe" şeklinde verilmiştir.

614 Petersburg basmasında bu kelime "bitilse" şeklindedir.

Beyit

Tüngenec söz çıkıldı pişkeşler  
Ni kim kiryası, çin toldı seraser  
(Söz tükenince armaganları yığıldı.  
Öyle ki avlu bunlarla baştan başa doldu)

**kirgeli** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir kireli ve kirmek  
içün demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da yedinci makalede kelür ki:

Beyit

Şehirge il kirkeli köb yol idi  
Ol ki burun kirdi veli ol idi  
(Şehre halkın girmesi için bir çok yol vardı,  
ilk giren de o idi)

**kirgüğe** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir kirince demektir.

**kirgüng** Kâf-i evvel kâf-i Arabî ve kâf-i sâni ve kâf-i sâlis kâf-i  
Acemîdir, hitab idüb kirsene kerek demektir.

**kirişti** Kâf kâf-i Arabîdir, birbirine kırıştı der hem oldu demektir,  
amma ekser bir lafızla dahi istimal olunur\* kıla kırıştı, eylemeke  
başladı demek kibi ki ibtida manasın virir.

**kirişgey** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemidir. Bu dahi ekser  
bir lafızla dahi istimal olunur\*\* tama kırışgey kibi ki tamlamaga  
başlaya demek kibi ki Münşaat'da ikinci mektubda tabistan vas-  
fında kelür ki:

Sipihir körevi ez köresi<sup>615</sup> dik mihr otidin ol nevi kabrini<sup>616</sup> kim  
yakındur kim felek tasıdm sevâbit daneleri tasdagı kalye kata-  
râtı dik iriyib tama kırışgey

— Yukarıda kızıttı maddesinde geçmiş ve açıklanmıştır —

**kirdidin** Kâf kâf-i Arabîdir kirüden demektir.

**kız** Kâf kâf-i Arabîdir keçe demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

\* Maddenin buradan sonrası Fatih nüshasında yoktur.

\*\* Bu maddenin buraya kadar olan kısmı Fatih nüshasında yoktur.

615 Bu tanığın başı Petersburg basmasında "sipihir köresi zerger köresi" ve  
Cevdet I nüshasında ise "sipihir körevi zerger köresi" şeklinde verilmiştir.

616 Bu kelime Petersburg basmasında ve yukarıda geçen aynı tanığın içinde  
"kızıttı" şeklinde ve Cevdet I nüshasında ise "kırıttı" şeklindedir.

### Beyit

Çün min mecnun başın etfal taşı sindürür  
Ah otı julîde saçımın anga kız köydürür  
(Nasıl ki çocukların attıkları taştan akılsız başım yarılr.  
Ah ateşi, kıvrık saçlarımı ona keçe gibi yaktırır)

Ve yine Mecalisü'n-Nefais'de Mevlanâ Eşref vâsfında kelür ki:  
Kız börk üze kurcuk çırmar irdi  
(Keçe külah üzerine sarık sarardı)

**kızdık** Kâflar kâf-i Arabîdir, kezsün, seyr eylesün ve kezûb seyr  
eyleyüb demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

### Beyit

Nevayî sivdi bir lülü'ni kizdik rub'-i meskunda  
Eger Arlat eger Barlas eger Tarhan eger Sulduz  
— Yukarıda geçmiş ve açıklanmıştır —

**kis** Emr idüb bir nesneyi kes demektir.

**kisküledi** Kâflar kâf-i Arabîdir, kesmelü eyledi demektir.

**kiskeli** Kesmek içün ve keseli demektir.

**gisemüz** Kâf kâf-i Acemîdir<sup>617</sup>, kesevüz, yani bir kaftan ve gayri  
nesne kisevüz demektir.

**kisek** Kâflar kâf-i Arabîdir, kerpiç manasınadır.

**kilgen** Kâf-i evvel kâf-i Arabîdir ve kâf-i sâni kâf-i Acemîdir. Ke-  
len demektir.

**kile alman** Kelemezın demektir.

**kilülü**<sup>618</sup> Kelesi demektir ki Münşaat'da elli birinci mektupda ke-  
lür ki:

Ve bu haberlerning ırakıdın kilülü

**kil** Kel demektir.

**kiledur** Keliyorur demektir.

617 Petersburg basmasında ve Pavet de Courteille'de bu kelime "Arabîdir" şek-  
lindedir.

618 Bu kelime, Petersburg basmasında ve Konya nüshasında "kilüyi" şeklin-  
dedir.

**kile turgann** Kele turdugan ve kele turanan demektir.

**kılmişin** Kelmişin demektir.

**kilib** Kelüb demektir.

**kililib** Kelinüb demektir ki Münşaat'da otuz ikinci mektubda kelür ki:

Arza dağt ol kim vakfe'da ziyâret cihetidin İmam ravzasıga kililib irdi

(Arz etti ki o durakta ziyaret etmek için İmam türbesine gidilmiş idi)

**kiltürgeli** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir ketürelî ve ketürmek için demektir.

**kilgüng** Kâf-i evvel Arabîdir ve kâf-i sâni ve kâf-i sâlis Acemîdir, kelürseng ve kelseng kerek demektir.

**kimsan** Kâf kâf-i Arabîdir, kimzand<sup>619</sup> demektir ki altın renkinde renkli bir deridir ki ayineciler ayinelere vaz iderler. Sedd-i İskenderî'de bişe-nigâr kuşları vâsfinda kelür:

#### Beyit

Dime<sup>620</sup> levha kimsan bile ziveri  
Anıng dik ki Hindu-yi bâzi-ger'i  
(Hintli hokkabazların kullandıkları gibi  
kimsan ile süslenmiş bir levha demeyin)

**kimsand** \*(Bu dahi ol manayadır ki)\* ve yine Lisanü't-Tayr'da Hindu-yi bâzi-ger hikâyesinde kelür:

#### Beyit

Tac ile kisvet ki tertib eyleben  
Barı kimsand birle tezhib eyleben  
(Düzenlediği tacı ve geysiyi  
kimsan ve altın ile yaldızladı)

**kime** Kâf kâf-i Arabîdir, kemi demektir ki Seb'ai Seyyare'de altıncı hikâyede müdbir ve mukbil kemiye kirdikleri mahalde kelür:

619 Bu kelime Petersburg basmasında "kimzan" şeklindedir.

620 Petersburg basmasında burada araya "kılub" kelimesi sokulmuştur.

\* Parantez içindeki kısım, Fatih nüshasında yoktur.



Beyit

Cün sel<sup>621</sup> öz itidalidin aştı  
Zevrak ol kime birle yandaştı  
(Nasıl ki yel haddini aştı,  
gemi ile kayık yanaştı)

**kimür** Kâf-i Arabî ile kömür'e dirler, Ferhad u Şirin'de germâ vasfında kelür:

Beyit

Kimür şam u dem anda subh-dem bil  
Şahab ol küredin çıkkan alem bil  
(Bil ki gece sabahın nefesi ile alevlenen bir kömürdür.  
Yıldızlar da o ocaktan çıkan birer bayraktır)

**gine** Kâf kâf-i Acemîdir, edat-i tasgîrdir, ekser bir lafızla dahi istimal olunur, filangine kibi ki filancık demektir ki Mecalisü'n-Nefais'de ikinci mecliste Mevlanâ Sefâî vasfında kelür ki:  
Tab'ıdın gâh gâh rengîngine nimeler baş urar irdi  
(Onun tab'ından ara sıra renklince birçok nesneler baş gösterirdi)  
Ve yine Mecnun u Leylî'de Leylî бага kitdüki mahalde Mecnuna haber könderüb aytdı ki:

Beyit

Bir küngine terk-i deşt kıl sun  
güller bile bag keşt kıl sun  
(Bir günceğiz olsun çölü bıraksın,  
güllerle bahçeleri dolagsın)

Bir küncüğine<sup>622</sup> demektir  
Ve yine Hâlat-ı Seyyid Hasan'da kelür ki:  
Kefeş ve destarların ve yağlıkların ve anıng<sup>623</sup> ucu da tügün ginesi  
bolsa

(Ayak kabıllarında, sarıklarında, mendillerinde ve  
onun uçlarında ufak bir düğüm olsa)

**kingeş** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni kâf-i Acemîdir, meşveret manasınadır ki Mecnun u Leylî'de Leylî kabilesi Nufel'e maglub

621 Buradaki kelime, Petersburg basması ile Cevdet I ve Konya nüshalarında "yıl" şeklindedir.

622 Burada Petersburg basmasında "bir künceğiz" ve Cevdet I nüshasında ise "bir küncügüz" araya konularak verilmiştir.

623 Pavet de Courteille'de bu kelime yerine "itek" denilmiştir.

olıcak Leylî atası Leylî'yi öldürmek dileyib akrabasile meşveret  
etdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Çarlattı revân uruk kayaşın  
Saldı araga ol iş kingeşin  
(Hısım ve akrabalarını çağırdı.  
O işi, konuşmak için ortaya attı)

**kingeşti** Tanışdı demektir ki Ferhad u Şirin'de Hakan Ferhad'ing  
za'fı babında atıbbâ ile meşveret etdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Kingeşti şeh tüzüb mecma-i ahibba  
bolub hâzırnı kim bolgay<sup>624</sup> atıbbâ  
(Şah dostlarını toplayarak konuştu,  
orada hekimler de hazır idiler)

Amma bazı nüshada kingec vaki olmuş, bu takdirce Farisî ile  
müşterektir .

**ging** Kâflar kâf-i Acemîdir geng demektir vâsi manasına ki Hay-  
retü'l-Ebrar'da kelür:

Beyit

Nükte dürrin bil kulag ârâyışı  
Ging ötük oldı ayag âsâyışı<sup>625</sup>  
(İnci gibi nükte kulagın süsüdür.  
Geniş ayakkabı ayağın rahatıdır)

**givürdiler**<sup>626</sup> Kâf kâf-i Acemîdir, koydılar demektir ki Seb'a-i Sey-  
yare'de dördüncü hikâyede Çüne Şah vezîr kızını harâbeden ke-  
türdüki mahalde kelür:

Beyit

Kiderüb boy başıga hülle-i al  
Mehd içige givürdiler fi'l-hal  
(Baştan ayaga al bir kaftan giydirerek  
hemen onu beşige koydular)

624 Buradaki kelime Petersburg basmasında "bolgan" şeklindedir.

625 Buradaki kelime Petersburg basmasında ve Konya nüshasında, "ârâyışı" şeklindedir. Bu tanık "ötük" maddesinde de geçmiştir.

626 Buradaki kelime başı, Petersburg basmasında "giyürdiler" ve Cevdet I nüshasında "giydürdiler" Cevdet II nüshasında "givürdiler" ve Konya nüshasında "gitiyürdiler" şeklindedir.

Ve Nevadirü's-Şebab'da kelür ki:

Beyit

Tarac itiben dîn takıb<sup>627</sup> boynuma<sup>628</sup> zünnar  
Yüz yılgıca küffar hesabıga givürdiler  
(Dinimi tarac ederek boynuma zünnar taktı,  
yüz yıllarca kâfir hesabına koydu)

Ve yine Tevarih-i Müluk'da Hûsenk Şah vafında kelür ki:

Ve atga iger ol yasadı ve tiveni yükge ol givürdi

**kıyık** Kâflar kâf-i Arabîdir Ahû'ya dirler.

## Ötreli Kâf

**köp** Kâf kâf-i Arabîdir, ba-yi Acemî ile çok demektir.

**köpelek** Yine kâflar kâf-i Arabîdir, ba-yi Acemî ile kelebek demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Kalagay safhada rik'anıngni körüb aktı yaşım  
Tıfıl dik kim yükürür körse mülevven köpelek  
(Kırmızı kâğıt üzerine senin yazını gördüğümde,  
gözlerimin yaşı aktı; nasıl ki renkli bir  
kelebek görünce koşan çocuk gibi)

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da bir Tenbîh'de kelür:

Köpelek pervane işin bilmes

(Kelebek pervanenin işini bilmez)

**köprük** Kâflar kâf-i Arabîdir ve ba-yı Acemî ile köprü manasındadır ki Mahbubü'l-Kulub'da üçüncü kısımda hükemâ müluki köprüye teşbîh etdikleri mahalde kelür ki:

Alar ki padişahların derya-yi medhige batıbdurlar alarnı  
köprükge ohşatıbdurlar bu ma'ni bile kim köprük mahlukâtning  
hasıs u şerîfi yükin köterür ve alarnı su zahmetidin ve balçığ  
meşakkat ve gılzatıdn ötkerür

627 Buradaki kelime, Petersburg basmasında "takıban" şeklindedir.

628 Buradaki kelime, Pavet de Courteille'de ve Şeyh Süleyman Efendi Lûgâtinde "boynuga" şeklindedir.

(Padışahları övme denizine dalanlar, onları köprüye benzetirler. Demek isterler ki köprü, yaratıkların iyi kötü bütün yükünü götürür, onları su ve çamur sıkıntısından öteye geçirirler)

**köp köp** Kâflar kâf-i Arabîdir, ba'lar ba-yi Acemîdir, Muhkem ve çok çok demektir ki Ferhad u Şirin'de kelür:

Beyit

Tanıştılar cü bir birni soruşub  
Besi yıglaştılar köp köp körüşüb  
(Nasıl ki soruşarak birbiri ile tanıştılar.  
Haylı görüşerek ağlaştılar)

**kötergüng** Kâf-i evvel kâf-i Arabî ve kâf-i sâni ve kâf-i sâlis Acemîdir, kötürseng kerek demektir ki Ferhad u Şirin'de meviza'da kelür ki:

Beyit

Cü<sup>629</sup> mezra içre saçting<sup>630</sup> her ni dane  
Hem ol dane kötergüng cavdâne  
(Bu ekenek her hangi bir taneyi saçarsan  
her zaman onu biçersin)

**köterdi** Kötürdi demektir.

**kötel** Kâf kâf-i Arabîdir, yedek atına dirler.

**güclük** Kâf-i evvel kâf-i Acemî ve kâf-i sâni kâf-i Arabîdir ve cim-i Arabî ile kuvvetli manasınadır.

**güçün** Kâf kâf-i Acemîdir ve cim-i Acemî ile güçle demektir. Her hususda biz-zaruri meyl eylemek manasına kelür ki Seb'a-i Seyyare'de yedinci hikâyede râvi, Dilâraming cenk-nüvâzlığı vasfında Behram Şah'a aytdı ki :

Beyit

Eyleben halk ol nevâge güçür  
Can birib belki andak ölmek uçun  
(Halk o ahenke o derece meyl etti ki  
can vererek onda ölmege hazır idiler)

Ve yine güçle ve kuvvetle<sup>631</sup> manasına dahi kelür ki Hayretü'l-Ebrar'da pağışah vasfında kelür:

629 Petersburg basmasında "cü" yerine "bu" denilmiştir.

630 Petersburg basmasında "saçting" yerine "saçsang" denilmiştir.

631 Petersburg basmasında buradaki "güçle ve kuvvetle" yerine "güçlü ve kuvvetli" denilmiştir.

Beyit

Kavs anga bir ya ki cü tartıb gücün  
astı felek takıga menşür uçun  
(Ebem kuşağı onun için kuvvetle kurulmuş bir yaydır.  
Sanki fermanları süslemek için feleğin damına  
asılmış gibidir)

Ve yine Hasb-i hal'de kelür ki:

Beyit

Tutulsa birev ugrıdur dib gücün  
Tutuban ölüklük<sup>632</sup> ke kismek için  
(Birisi hırsızdır diye zorla tutulursa,  
yakalanması elini kesmek içindir)

**göçürgüng** Kâflar kâf-i Acemîdir köçürseng kerek demektir ki  
Münacat-name'de kelür:  
Ve o müsâfirni bu hanedândın<sup>633</sup> göçürgüng  
(O konuğu buradan niçin çıkarman gerek)

**göregan\*** Kâflar kâf-i Acemîdir. Timur han neslinden bir kimesne  
Cengiz Han neslinden \*\* (kız alsa anga göregan dirler ve dahi  
şol kişiye dirler ki kendi padişah neslinden)\*\* ola ve iki padişah  
kızın almış ola ve dahi bir han kızından ve han oğlından hasıl  
olmuş şehzadeye dirler ki yine hakan kızın almış ola ki Hayretü'l-  
Ebrar'da on dördüncü makale aherinde cihânung bi-vefâlığı ba-  
bında kelür:

Beyit

Kani cihân dâveri Cengiz Han  
Kani cihân hanı Timur Göregan

**körge** Kâf-i evvel kâf-i Arabî ve kâf-i sâni kâf-i Acemîdir, kören  
demektir.

**körgüsi** Körse kerek demektir.

**körerdin** Körmekden demektir.

**körkec** Köricek demektir.

<sup>632</sup> Petersburg basmasında buradaki "ölüklük ke" yerine "ilıklük ke" denilmiştir.

<sup>633</sup> Pavet de Courteille'de "bu hanedândın" yerine "bunda nedin" denilmiştir.

\* Niğdenin Melendiz yaylası köyleri halkı arasında damat anlamına kullanılır.

\*\* Parantezler arasındaki ibare Fatih nüshasında yoktur.

**körey** Köreyin demektir.

**körer** Körür demektir.

**körmeydur irdi** Körmemişdi ve körmeyüb tururdu demektir.

**kördik** Kâflar kâf-i Arabîdir. Körsün demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Beytü'l-ahzân bile Ya'kub-ni Yusuf gamıda  
Körmeken hicrde kördik mini virânım ile  
(Ağıt yerinde ayrılık anında Yakubu Yusufun derdi ile  
görmeyen, gelsin beni yıkık kulübemde görsün)

**körmeyin** Körmeyeyin ve körmeyince demektir.

**körgüzür** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni kâf-i Acemidir. köster<sup>634</sup> demektir.

**körmekge** Kâf-i evvel ve kâf-i sâni Arabîdir ve kâf-i sâlis Acemîdir, körmeke demektir.

**körküng** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni ve kâf-i sâlis Acemîdir, körseng kerek demektir.

**körmeginge** Kâf-i evvel kâf-i Arabî ve kâf-i sâni ve kâf-i sâlis kâf-i Acemîdir, sen körmek için ve seni körmek için demektir.

**kürük** Kâflar kâf-i Arabîdir, yumurda basan tavuga dirler ki Hayretü'l-Ebrar'da altıncı makalede kelür:

Beyit

Vakti bile kıldı horos ün ayân  
kılmadı<sup>635</sup> bir lahza kürük mâkiyân  
(Horoz vaktinde öttü,  
kurk yatan tavuk da tınmadı)

**görkelige**<sup>636</sup> Kâf-i evvel ve sâlis Acemîdir ve kâf-i sâni Arabîdir, eylükünde ve güzelliğinde demektir ki Mahzen-i Mîr Haydar'da ikinci makale hikâyesinde kelür:

634 Petersburg basmasında bu kelime "kösterir" şeklindedir.

635 Petersburg basmasında "kılmadı" yerine "tınmadı" denilmiştir.

636 Konya nüshasında "görkenige" şeklinde verilmiştir.

Beyit

Puhte ve hem-var kutulgan<sup>637</sup> yüzi  
Görkeyige<sup>638</sup> vasfdın artuk özi  
(Örtündüğü bez düzgün ve sık dokunmuştu.  
İyilikte ve güzellikte vasıftan dış idi)

**görg** Kâflar Acemîdir, hüsn manasınadır.

**görkedi** Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir, güzel oldu demektir.

**görketib, görkeyib** Güzel olub ve güzel eyleyüb demektir ki Sedd-i İskenderî'de pîrlik vasfında kelür:

Beyit

Yaşagan sayı danış içre batıb  
Keten dik nice iskizib görketib  
(Yaşadıkça bilgi içine dalyordu.  
Keten gibi eskidikçe güzelleşiyordu)

**görklük** Hüsün-dâr manasınadır ki Lutfî eş'arında kelür ki:

Beyit

La fursa kün yüzüng bile ayn-i küzâf irür  
Görklük sin ok sin özge kişi sözi laf irür  
(Güneş senin yüzünle yarışmak lafını ederse saçmadır.  
Güzellik yalnız sana verilmiştir.  
Başkasının lafı yine saçmadır)

**görklükni** Hüsün-dâri ve güzelliği demektir ki yine Lutfî eş'arında kelür ki :

Beyit

Lutfî tama' itme mîhr andın  
Görklükni çü bi-vefâ yarattı  
(Lutfî, sen ondan merhamet bekleme.  
Çünkü güzeli vefasız yarattı)

**Körege** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir. Meclisde bir sandalî olur ki üzerine sürahi ve bülbüle ve kadeh ve göze korlar anga

637 Pavet de Courteille'de ve Kazan basması (Esas metin 1858)nda bu kelime yerine "tutulgan" denilmiştir.

638 Bu kelime Petersburg basmasında "görkelige" şeklinde, Konya nüshasında ise "körgekine" şeklinde verilmiştir .

dirler ve sarab zarfına dahi dirler bülbüle manasına ki Seb'a-i Seyyare'de evvel hikâyede Ferruh Halebde Ahi meclisine vardığı mahalde kelür:

Beyit

Körege alyığa kopub bardı  
Yükünüb bir kadehni sıpkardı  
(Masaya doğru koşarak gitti,  
eğilerek bir kadeh boşalttı)

Ve yine Seb'a-i Seyyare'de Mes'ud Çüne Şah meclisine kelüb kendü camın anda kördüki mahalde kelür ki:

Beyit

Koydı çün şeh bisâtığa kâmin  
görege içre kördi öz câmin  
(Nasıl ki şahın halısına ayagını koydu  
masanın üzerinde kendi kadehini gördü)

**körge** Kâf-i evvel kâf-i Arabî ve kâf-i sâni kâf-i Acemîdir. Hargâhing divarı çibuklarına dirler ve evler divarına enva-i akmişeden tutulan zara dirler ki Ferhad u Şirin'de baharî kasır vâfında kelür ki:

Beyit

Kilimi salınıb gülgûn u zibâ  
Yasalıb körgesi gül-renk dibâ  
(Gül renkli ve süslü kilim yere serildi.  
Gül renkli kumaşlar divara örtü olarak asıldı)

Amma hargâh esbabı manasına Sedd-i İskenderî'de şita vâfında kelür:

Beyit

Ak öyge ışık rest tünçlük dağı  
Bolub körge öy dorıga tük dağı  
(Çadırın bir eşiği bir de bacası — ışık alan deliği —  
vardır. Evin tepesine kadar kürk döşelidir)

**körçek** Kâflar kâf-i Arabîdir ve cîm-i Acemîle kemi kürekine dirler.

**güz**<sup>639</sup> Kâf-i Acemî ile "yagmurca" dedikleri ahûya dirler.

**gözenk** Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir, hargâh esbabına dirler ki Muhakemetü'l-Lugateyn'de Farisî'de bu ibareti ehl-i

639 Bütün öteki nüshalarda bu kelime "r" ile "kür" olarak verilmiştir.



Fürs yine bu ad ile eda iderler ve mutlak Türkîdir dedikleri mahalde kelür ki:

Bir mütaayyin nîmedür kim ak öy'dür anga hargâh at koyub durlar, amma anıng eczasıning köpini Türkî til bile ayturlar andak ki gözenk

**közleli** Kâf kâf-i Arabîdir, közleyelim dimekdir.

**közü** Kâf-i evvel kâf-i Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir, ayîne manasına.

**közlük** Kâflar kâf-i Arabîdir, közli demektir ki Rûbâiyyât-i Lutfî'de kelür:

#### Rûbaî

Ey evc-i melâhat üstide ay yüzlük  
Gül-zar-i letâfet ara nerkis közlük  
Kaşında egerçi igrilik bar veli  
Ol serv kibi kaddingke bardur tüzlük

— Bu tamk “tüzlük” maddesinde geçmiş ve açıklanmıştır —

**kösev** Kâf kâf-i Arabîdir, furun küsegüsine dirler ki ve odlu egşi'ye dirler ki Nevadirü's-Sebab'da kelür:

#### Beyit

Tîreler lutf eyleben tutmas safa ehli yirin  
Yarumak birle uci orının<sup>640</sup> tutmas kösev  
(Kara yürekliiler lutf etseler de temiz yürekliilerin yerini tutmazlar. Ucu yanmış egşi parçası mum yerini tutmaz)

**kögsük** Kâf-i evvel ve kâf-i sâlis kâf-i Arabîdir ve kâf-i sâni kâf-i Acemîdir, kögüs demektir sîne manasına ki Hayretü'l-Ebrar'da tokuzuncı makale hikâyesinde sâkiye hitab idüb eydür ki:

#### Beyit

Ta yaka vü kögsük itib çâk içey  
Her nice kim bulsa tola pâk içey  
(Yakasını, göğsünü yırtasıya kadar içey,  
nerede bir kadeh bulsa hepsini içey)

640 Buradaki “ucu orının” ibareciği yerine Petersburg basmasında “ucu şem ornını” ve Cevdet I ile Konya nüshalarında ise “ucı şem özini” ibarecikleri vardır.

**kökle** Kâflar kâf-i Arabîdir, emr idüb saz çal manasınadır ki  
Mahzen-i Mîr Haydar'da makale-i evvelde kelür:

Beyit

Türk sürûdini tüzük birle tüz  
Yahşı ayalgu bile kökle kopuz  
— Yukarıda ayalgu'da geçmiş ve açıklanmıştır —  
Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür ki:

Beyit

Didim terane-i can-bahş matrabasın hod  
Fırak sazı tüzüb öltürür köki çaldı  
Öldürmek vezninde ve ahenkinde çaldı demekdir.  
(Ben senden canlara can katan bir nagme istedim,  
sen kendin ise ayrılık sazı düzerek ölüm havası çaldı)

**kök** Bu dahi saz çalmak manasınadır ki Hayretü'l-Ebrar'da ikinci  
münacat'da kelür ki:

Beyit

Zühre uşatı<sup>641</sup> def ile çenkini  
Nevha köki de tüzüb ahenkini  
Nevha vezninde ahenkin düzüb demekdir.  
(Zühre, def ile çenkiyi oynatarak  
inleme ahenkini çaldı)  
Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür ki:

Beyit

Yıglang ey şem' ü sürahi ki ölerimni bilib  
Mitrab-i nevha-serâ<sup>642</sup> nevha kökin çaldı yine  
Bu dahi nevha veznin ve ahenkin çaldı demekdir.  
(Ey ıfık ve sürahi ağlayın; öleceğimi bilerek  
güzel ahenkli çalgıcı, inilti havası çaldı)

**kökte** Bu dahi emr idüb çal demekdir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

641 Pavet de Courteille'de ve Cevdet I ile Konya nüshalarında "uşatı" keli-  
mesi yerinde "oynatı" vardır ve daha doğru bulduğumuzdan açıklamayı  
ona göre yaptık.

642 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında, buradaki "nevha-serâ" bile-  
şimi yerine "nagme-serâ" denilmiştir. Bunu doğru bulduk ve öyle açıkladık.

Beyit

Sâkiya, mey tola bir, arbede ister könglüm  
Ey kalender çala başla, ögür ve kökte kopuz  
(Saki! İçki dolu kadeh ver, gönlüm kavga istiyor,  
Ey kalender çalmaya başla, yüksek sesle  
şiiir oku ve kopuzu çal)

Ve yine Muhakemetü'l-Lugateyn'de Nevayî Hazretleri bu lûgati bir nice manaya tashih etmişler ki:

Kök lafzın hem nice ma'ni bile istimal kılurlar. Biri kök asman-ni dirler; yana kök ahenk dur; yana kök tikerde köklemeğdür; yana kökke dagni hem dirler yana sebze ve ölenkni dağı dirler.

**kögrek**<sup>643</sup> Kâf-i evvel ve kâf-i sâlis kâf-i Arabî ve kâf-i sâni kâf-i Acemîdir ciger manasınadır ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Bi ciger bolsam belâ tartar da veh imdi ni teng  
Bardı közdin çün bağır perkalesi dik<sup>644</sup> kögrekim  
(Bela çekmeğe bağırım yufka olursa şaşmayın,  
çünkü cigerimden bir parçası koparak gözden  
kaybolmuş gibidir)

Ve yine Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Hançering canımga<sup>645</sup> kögrekimge sancılıb  
Nâveking yanımga olturdı iyâdetge kilib  
(Bağırma sancılan hançerin kalbime kadar irişti.  
Geçmiş olsuna gelen okların da yanıma geldi oturdu)

**kökümtül** Kâflar kâf-i Arabîdir, köm kök demektir.

**kögergünce** Kâf-i evvel kâf-i Arabî ve kâf-i sâni ile kâf-i sâlis kâf-i Acemîdir, kögerünce demektir.

**kökültaş** Kâflar kâf-i Arabîdir, bir kişinin oğlının dayesining<sup>646</sup> oğlu olsa iksi dahi ol dayening südin emüb bile büyüseler daye oğluna dirler ki mahdum oğlu anga kökültaş deyu hitab ider ki

643 Cevdet I nüshasında bu kelime "kögrekim" seklindedir.

644 Buradaki "perkalesi dik" sözü Petersburg basmasında "perkalesi din" seklindedir.

645 Buradaki "canımga" kelimesinden sonra, Petersburg basmasında ve Pavet de Courteille'de ve Cevdet I nüshasında "yitti" sözü de vardır.

646 Bu eserin yazıldığı zamanda, "daye", süt anası anlamına gelirdi.

Ferhad u Şirin'de Ferhad öldüki mahalde Behram Dilâvere hitab idüb iderdi ki:

Beyit

Ki ey ruhung bolub ruhumga peyvend  
köküлтаş<sup>647</sup> ve ini, şakird ve firzend  
(Ey sen ki ruhum ruhuna bağlandı.  
Ey süt kardeş, ey küçük kardeş, ey yegen, ey çömez)

Ve yine Ferhad u Şirin'de Ferhad'la Behram hakkında kelür:

Beyit

Bolub nisbetde köküлтаşı anıng  
Tarikat babıda kardaşı anıng  
(Hısımlık bakımından o, onun süt kardeşi idi.  
Tarikat işinde de kardeşi idi)

**kölege** Kâf-i evvel kâf-i Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir, kölge demektir, sâye manasına ki Hayretü'l-Ebrar'da üçünci makalede padişah vasfında kelür:

Beyit

Mülk-i Süleyman üze işret-nümây  
Başında salmay kölege cüz hümây  
(Süleyman mülkü üzerine işret sofrası kurulmuştur.  
Başına da hümadan başka bir kuş gölge salmazdı)

**kölegeng** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni ve sâlis kâf-i Acemîdir, senin kölgeng demektir ki Seb'a-i Seyyare'de Naat'da kelür:

Beyit

Kölegeng tapsa irdi cirm-i türâb  
Anga gerdündın ötgey irdi cenâb  
(Gölgen yere düşse idi, yeryüzü  
göklerden daha yüksek olurdu)

**gölek** Kâf-i evvel kâf-i Acemî ve kâf-i sâni kâf-i Arabîdir, derya mevcine dirler ki Hayretü'l-Ebrar'de Tevhid'de kelür:

Beyit

Bag-î hired nahlini haşâk itib  
Bahr-i belâ mevcini gölek itib  
(Akıl bahçesindeki hurma ağaçlarını kırıp parçaladı  
çöpe çevirdi. Bela denizini dalgalandırdı)

647 Cevdet I nüshasında bu kelime "könküлтаş" şeklindedir.

Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Kime agzı dime kim aşkıda köksüm<sup>648</sup> çâkidür  
Bahir mevci yok ki eşkim silining gölekidür  
(Geminin ağzı sanma, o benim parçalanmış olan  
göğsümdür .Denizlerin dalgası da gözyaşlarımın selidir)

**külümlü** Kâf-i Arabî ile külmelü ve külüşlü manasınadır ki Lutfî eş'arında kelür:

Beyit

Gül dik külümlü goncama bir kün yolukmadım  
Aylarda bir hem üçremedim yahşı yüzinge  
(Gül gibi gülen goncama bir gün bile buluşmadım.  
Aylarca bir defa olsun onun güzel yüzünü görmedim)

**külgü** Kâf-i evvel Arabîdir ve kâf-i sâni Acemîdir külmek manasınadır.

**küleğec yüzlük** Kâf-i evvel ve kâf-i sâlis Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir, küler yüzlü demektir.

**köl kömük** Kâflar kâf-i Arabîdir, bu dahi köm kök demektir ki Mecnun u Leylî'de Mecnun atası mezarına keldüki mahalde kelür:

Beyit

Urdı atası mezarına baş  
Kim köl kömük itti başın ol taş  
(Atası mezarına öyle şiddetle başını vurdu ki  
taş başını göm gök etti)

**göl, göl** Kâf-i Acemî ile pirehen manasınadır ki Hayretü'l-Ebrar'-da on beşinci makalede mestler zemminde kelür ki:

Beyit

Ton iteki balçığ olup alyı<sup>649</sup> öl  
Alyı<sup>649</sup> öl amma aning alyıda göl  
(Elbisesinin eteği çamur olup ön tarafı ıslandı.  
Önü ıslandı ama onun önünde de gömlek vardı)

648 Petersburg basmasında buradaki "köksüm" sözü, "könglüm" olarak verilmiştir.

649 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu "alyı" kelimesi "elli" şeklindedir.

**kömürdi** Kâf kâf-i Arabîdir, kemik ve gayri nesne kemürdi demektir.

**kömüklük** Kâflar kâf-i Arabîdir, kömülmüş yani defn olunmuş nesne demektir.

**kömek**<sup>650</sup> Kâflar kâf-i Arabîdir, ense manasınadır. Kimi de himmet ve inâyet ve muavenet manasınadır. Münşaat'da altıncı mektubda kelür:

Ve bu haberler Irak'din kilüb ve yana kömekler hayal kılıb ir-diler

(Bu haberlerin Irak'tan geldiğini ve yine yardım alacaklarını sanmışlardı)

Ve yine himmet ve inâyet manasına Tevârih-i Müluk'da Seyf-i zi'l-Yezen milkini — ki Yemen vilâyetidir — Ebrehe'den alıverdüki mahalde kelür ki:

Nûşin-revân imdat kılıb derya yolıdın Yemenge yıparıb anıng kömeki mededi bile milkin aldı

(Nuşirevan imdat ederek deniz yolu ile Yemene asker gönderdi, onun yardımı ile ülkesini aldı)

Ve yine Nevadirü's-Şebab'da kelür ki:

#### Beyit

Can u köngül firak hücumı da ittiler  
Mindin zebûn u zar-rak oldu kömeklerim  
(Ayrılık anında canıma ve gönlüme hücum ettiler.  
Bana yardım edenlerim benden daha arık  
ve daha kuvvetsiz olmuşlardı)

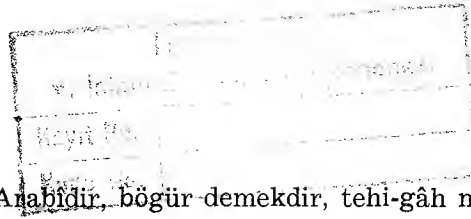
Amma ense manasına Bedayii'l-Vasat'da kelür ki:

#### Beyit

Öldüm gam-i aşkı<sup>651</sup> ayân eylemekimdin  
Çıkkaylar idi kâş tîlimni kömekimdin  
(Aşkımın derdini açık söylediğim için öldüm,  
keşke dilimi ensemden çıkarsalardı)

650 Bu kelime Pavet de Courteille'de "ense" anlamına ve ilk kâf acemî olarak "gömek" şeklinde verilmiştir.

651 Bu mısra'ın baştarafı, Petersburg basmasında "köydüm gam-i aşkımnı" ve Cevdet I nüshasında ise "öldüm gam-i aşkımnı" şeklindedir.



**kömrək** Kâflar kâf-i Arâbîdir, bögür demektir, tehl-gâh manasına.

**köngrenme** Söylenme ve kümürdenme demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Lâzim-i aşk oldı hicran bolana âşık kimsege  
İmdi kim oldung<sup>652</sup> tahammül eyleben köngrenmegil  
(Ayrılık aşk ile birlikte dir. Kimseye âşık olma.  
Âşık olduktan sonra katlan da ses çıkarma)

Ve yine Bedayü'l-Vasat'da kelür ki:

Beyit

Her ni hak emri dürür şükr eyle kıl kim kılmak  
Bendedin yahşi imes hace işin köngreniben  
(Tanrı buyruğu her ne ise şükrederek onu yerine getir.  
Efendisinin emrini homurdanarak yerine getiren  
köle iyi bir köle değildir)

**küncilik**<sup>653</sup> Kâflar kâf-i Arabîdir ve cim-i Arabî ile hergün demektir ki Gül u Nevruz-i Lutfi'de kelür:

Beyit

Künica kiltürüb bülbülni halvet  
Tutar Nevruz vasfi birle sohbet  
Çü gül-i miskin bu derd içre giriftâr  
Künica sabr iter na-çar u na-kâr  
(Günlerce bülbülü halvete çekerek  
ilk bahar vafını birlikte konuşurdu.  
Zavallı gül bu derde uğradığında  
ister istemez bu hale günlerce sabrederdi)

**küneş** Küneş manasınadır, gayet ısı küne dahi dirler ki Münşaat'da ikinci mektubda bir rübaî'de kelür :

652 Petersburg basmasında bu "oldung" yerinde "boldung" denilmiştir.

653 Bu kelime "künica" olmalıdır; zira örnekte "küncilik" değil "künica" geçmektedir.

### Rübaî

Çü mihr otudın semender oldu seretan  
Ateşgede dik tutaştı gülzar-i cihân  
İrmes bu ısıg küneşde çıkmak imkân  
Hosdur kişige bolsa savuk sâye-mekân  
(Vakta ki güneşin ateşinden seretan semender oldu.  
Yeryüzü ateş yanan tapınak gibi tutuştu.  
Bu sıcak günde dışarı çıkılamaz.  
Bir gölgede oturabilen kişiye ne mutlu)

Ve yine Nevadirü's-Şebab'da kelür:

### Beyit

Sin dik ve keygen şeb ender rûz hallenk dik imes<sup>654</sup>  
Kice ve Kündüz libasın keyseler ay ve küneş  
(Ay ile güneş kendi elbiselerini gece gündüz giyseler  
bile senin gece gündüz giydiğin kaftan gibi olamaz)

Asıl afitâbda istimal olunan meşhurı Kuyaş'dır .Eger şübhe olursa mısra-i evvelde imas lafzına kafiye düşmüştür. Şübhe def ider ve elif ile ve elifsiz dahi yazılmak câyızdır. Neteki Kuyaş ve kuyeş dahi yazılır.

Ve yine Tevarih-i Enbiya'da Hazret-i Süleyman Aleyhi's-Selâm'dan ikindü namazı fevt olduğu mahalde kelür ki:

Süleyman Aleyhi's-Selâm asır namazı fevt bolgay uçun ıztırabga tüşti Tengri Taala küneşi kaytarıb ol hazret namazın kılgunca öz yirde tozguzdı.

**gönc** Kâf-i Acemî ile şâdi ve müfahara manasınadır ki Fihrist-i Nazmü'l-Cevâhir'de padişah vasfında bir rübaî'de kelür:

### Rübaîyye

Afâk gönci zât-i ferhundesı bil  
Eflâk çırağı ra'yi-rahşendesı bil  
Cemşidni haşmet içre şermendesı bil  
Danışde İskenderi kemin bendesı bil  
(Bilesin ki, onun kutlu zatı yeryüzünün sevincidir.  
Onun parlak adaleti göklerin ışığıdır.  
Bütün debdebesi Cemşidi utandırır.  
Bilgide İskender onun âciz bir kölesidir)

654 Petersburg basmasında, bu mısranı sonu "halling dik imes" ve Cevdet I nüshasında ise "halleng dik imes" şeklinde verilmiştir.



**gönendi** Kâf-i Acemî ile sevindi ve fahr eyledi demektir.

**gönendürüb** Sevindürüb ve fahr etdürüb demektir ki Gül u Nev-rûz-i Lutfî'de Münacaat-namede kelür:

Beyit

Hava birle heves otını söndür  
Gönendürüb mini yolumga köndür  
(Hava ve heves ateşini söndürerek  
beni sevindir ve yoluma gönder)

**köymendi** Kâf Arabîdir, taallül ve bahane eyledi demektir.

**köymenme** Taallül ve bahane eyleme demektir ki Garaibü's-Sıgar-da kelür:

Beyit

Ey Nevayî yâr eger dir kim özüngni otga sal  
Ten yalang eylerge köyme can uçun köymenmegil  
(Ey Nevayî, yar eğer kendini ateşe at derse hemen at.  
Vücudunu çıplak ederek yanma ve  
canın için bahane arama)

**köymenib** Taallül ve bahane eyleyüb demektir ki Sultan Hüseyin eş'arında kelür:

Beyit

Yâr köyidin öterde başıma yagsa belâ  
Anda eyler min tevakkuf her cihetdin köymenib  
(Dostun köyünden geçerken başıma bela yağsa,  
orada kalmak için her yönden bin bahane bulurum)

**köydi** Kâf-i Arabî ile yandı demektir.

**köygey** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir, yana demektir.

**köygenge** Kâf-i evvel kâf-i Arabî ve kâf-i sâni ve sâlis Acemîdir, yanmışa demektir.

**köygüci** Yanıcı demektir.

**köyük** Kâflar Arabîdir, yanmış demektir.

**köydürgeli** Kâf-i evvel kâf-i Arabî ve kâf-i sâni kâf-i Acemîdir, yakmak için ve yakalıdan beru demektir ki Nevadirü's-Şebab-da kelür:

Beyit

Şule-i kükürd körgüzdi kaza köydürgeli  
Derd-i aşk ehlin bu kim gerdûn güman eyler köngül  
(Gönlüm şüphe eder ki feleğin kükürt sulelerini  
göstermesi, aşk ehlinin derdini tutuşturmak içindir)

**köykenek** Kâflar kâf-i Arabîdir, muymul didükleri kuşa dirler ki  
Ferhad u Şirin'de Ferhad saltanatdan ibâ itdüki mahalde anası-  
na cevabında kelür ki:

Beyit

Ukab u köykenek ni kılsalar kayd  
Kaçan kılgay anıng saydını bu sayd  
(Kartal ve muymul'u bağlasalar bile,  
bu av alemi onları nasıl avlayabilir?)

**küev** Kâf Arabîdir, güyekü manasınadır ki Mecnun u Leylî'de  
Mecnun ve Leylî vefat idüb ikisin bir kabre kodukları mahalde  
kelür:

Beyit

Bir nakışka saldılar ikevni  
Cansız kilin ve ölü küyevni  
(Cansız gelini ,ölmüş güveyi ikisini  
birden bir mezara koydular)

Ve yine Tevarih-i Müluk'da Lehasib Rum'a keldüki mahalde  
kelür:

Her takdir bile Kayser Lehasibni küev kılıb kızın anga birdi

## Üstünlü Lam

**laş** Leş demektir, cife manasına ki Nevadirü's-Şebab'de kelür:

Beyit<sup>655</sup>

Ölgec itin ey hasta Nevayî efusan  
Çün körsem iti alyıda laşing sagışur min  
(Ey hasta Nevayî, rakibini onun ölmek üzere  
olan köpeğini gördüğümde, senin laşeni  
köpek önüne atılmış sanırım)

655 Petersburg basmasında ve Konya nüshasında bu beyit şu şekildedir:

Ölgen itin ey hasta Nevayî ve rakibin  
Çün körsem iti alyıda laşing sagınur min

laa Hayf demektir ki Seb'a-i Seyyare'de Dilâram çeşme yanında  
Behram firakında Çeng nevâht idüb iderdi ki:

Beyit

Ömürdin na-ümid boldum laa  
Mihnet-i hier içide toldum laa  
(Ne yazık, hayattan umut kestim,  
ayrılık ve dert içinde öldüm)

Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Lebining fikri bagrımni kan kıldı laa  
Cü kan kıldı közden revân kıldı laa  
(Ne yazık, dudağımın hayali bağrımı kan etti.  
Ne yazık gözlerimden kan akıttı)

## Esreli Lam

lik, hg, lk Kâf, kâf-i Arabîdir. Bunlar ekser bir lafızla dahi isti-  
mal olunur ki filanlu demektir. Neteki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Servning her berki bagrım kanıdn seyrab irür  
Yoksa bolmas erguvanî berklik serv-i revân  
(Servinin her yaprağı bagrımın kanından sulanıyor.  
Yoksa servinin yaprağı erguvan rengine olmazdı)

Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Laali şevkidin ki gam tagın kazarsın ey köngül  
Ni belâ Şirin-heveslik na-tüvân Ferhad sın  
(Yanakları derdinden gam dağı kazarsın ey gönül!  
Sen zavallı bir Ferhadsın, Şirin'in  
derdine düşmek nege gerek)

Amma filanlık manasına Lisanü't Tayr'da Tevhid'de kelür:

### Beyit

Sinde resm birliğ<sup>656</sup> ve hem yârlıg  
Hayylıg<sup>657</sup> ve kâdirliğ ve guffarlıg  
(Birlik ve merhamet, dirilik ve kudretlilik  
ve bağışlayıcılık, hep sendedir)

**liçek** Kâf kâf-i Arabîdir ve cim-i Acemî ile makrama manasınadır  
ki Mahbubü'l-Kulub'da otuz altıncı fasılda zenân zikrinde kelür  
ki:  
Keşidelik yağlıg farkıga liçek salgaylar  
(Başa çekilmiş mendil üzerine bir de çevre sararlar)

## Ötreli Lam

**lünk** Kâf kâf-i Arabîdir, futa manasınadır ki Seb'a-i Seyyare'de  
beşinci hikâyede müdbir ve mukbil suya kirdikleri mahalde  
kelür ki :

### Beyit

Lîk Sâdık bilig ebaglab lünk  
Suga kirdi niçük ki bahirge çünk  
(Lakin Sadık beline bir futa bağlayarak  
geminin suya girdiği gibi suya girdi)

**lük** Kâf kâf-i Arabîdir, yogun demektir ki Ferhad u Şirin'de karn<sup>658</sup>  
senk-i tıraş tarifiinde kelür ki:

### Beyit

Yana bir ustad-i çapek irdi  
Ki hem lük sanatı hem nazık irdi  
(Başkaca çabuk elli bir usta idi.  
Çalışması kuvvetli, sanatı ince idi)

656 Petersburg basmasında bu mısra'ın baş tarafı "sin de dur hem birlik"  
şeklinde verilmiştir.

657 Konya nüshasında "hayylıg" yerinde "halimlig" denilmiştir.

658 Konya nüshasında burada "karun" denilmiştir.

## Üstünlü Mim

**Maral** Ahûnung dışisine dirler ki Muhakemetü'l Lugateyn'de Ne-

vayî Hazretleri bu lûgati şöyle tashih iderler ki:

Türk sığınning hem irkekin bogu ve tişisin maral dir. Sart ahû ve gevzen'din özge nime dimes.

Ve Seb'a-i Seyyare'de altıncı hikâyede kelür:

Beyit

Gûya saydlardın ol cengel  
Vâki irdi tola bugu ve maral  
(O av ormanı bugu ve  
maral ile dolu görülüyordu)

**maşmıl** Şol Aceme dirler ki takyesi dülbendining aşaga canibinden görüne.

**maşab** Aba manasınadır, Farisî ile müşterekdir. Nevadirü's-Şebab'da kelür ki:

Beyit

Tut fakr<sup>659</sup> itekin atlas ve zerbeft sözün koy  
Kim ol dağı ten hıfzığa maşab dik ırmış  
(Yoksulluğun eteğini tut, atlas ve altın işlemeli  
ipek elbiseler sözünü bırak.  
Onlar kadar aba da vücudu örtebilir)

**mag** Şol kebutere dirler ki başı ve kuyruğı ve kanatlarınung uci bir renk ola eger siyah ve eger ak. Eger siyah olsa siyah mag ve eger ak olsa sefid mag dirler her ne renk olsa anıngla istimal iderler ki Seb'a-i Seyyare'de kelür sıfat-i şeb'de güneş tulunmak vafında kelür:

Beyit

Çünkü hûrşîd sandalı magı  
Uçub<sup>660</sup> açtı kanat tün zagı  
(Vaktâki güneşin beyaz güvercini uçtu.  
Gece kargası kanatlarını açtı)

659 Petersburg basmasında bu kelime "fukara" şeklindedir.

660 Petersburg basmasında bu kelime yerine "konub" vardır.

meleş Şive-dâr mahbube dirler ve Çagatayda bir taifedir ki Neva-  
dirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Ey Nevayî nilay il Tarhan ile Barlasını  
Kim birür könglümge hâlâ meleş ol şuh meleş  
(Ey Nevayî, o oynak güzel benim gönlümde  
iz bıraktıktan sonra ilin Tarhan ile Barlasını nideyim?)

**mamug** Penbe manasınadır ki Sedd-i İskenderî'de Münacat'da ke-  
lür:

Beyit

Güneh şulesin çün çıkib ol tamug  
Küyüb ebr-i rahmet niçük kim mamug  
(O cehennem vakta ki günah ateşini yükselttiğinde,  
nasıl pamuğu emerse, merhamet yağmurunu  
da öylece yakar)

**manga**<sup>661</sup> Kâf-i Acemî ile bana demektir.

**mining**<sup>662</sup> Kâf-i Acemî ile benim demektir.

**manga**<sup>663</sup> Kâf kâf-i Acemîdir, alın demektir ki Bedayü'l-Vasat'da  
kelür:

Beyit

Kahırdın çin<sup>664</sup> ki tüşti manglayıga  
Çinning astı da nun irür kaşı<sup>665</sup>  
(Öfkeden alını kırıştı. Kırışıkların altında  
kaşları nun gibi oldu)

Ve yine Siracü'l-Müslimîn'de Taharet ferâizi babında yüz yu-  
mak beyanında kelür ki:

Beyit

Yumaglıg yüzni manglay tâ zekandur  
Kulakdın ta kulak vech-i hasendür  
(Yüzi yıkamak alından çeneye kadardır.  
Kulaktan kulağa yıkamak daha iyidir)

661 Fatih nüshasında bu kelime ve karşılığı yoktur.

662 Fatih nüshasında bu kelime ve karşılığı yoktur.

663 Fatih nüshasında bu şekilde ise de Petersburg basmasında bu kelime başı  
"mangla" şeklindedir ki tanıklara göre bu doğrudur.

664 Petersburg basmasında bu kelime "çün" şeklindedir.

665 Konya nüshasında bu kelime "kaşıga" şeklindedir.

**mangra** Kâf-i Acemî ile koyun ve sığır ve sâyir hayvan meledükine dirler ve emr idüb bele<sup>666</sup> demektir ki Ferhad u Şirin'de Mi'rac'da kelür:

Beyit

Hamel mangrab koyub sevr alyıda baş  
Ki bolsak ikimiz kurban sanga kâş  
(Hamel burcu Sevir burcunun önüne baş koyarak dedi ki keşke ikimiz de sana kurban olsaydık)

**mangış** Kâf-i Acemî ile mahublarung naz u şiveyle aheste salınduğuna dirler ki Hayretü'l-Ebrar'da on altıncı hikâyede kelür:

Beyit

Katıttı<sup>667</sup> kilgen yolu birle yürüb  
Kebg hirâmın biri bir mangdurub  
(Keklik gibi tek tek sallana bullana geldiği yoldan dönerek gitti)

Ve yine Mecnun u Leylî'de Leylî vafında kelür ki:

Beyit

Bir<sup>668</sup> mangışı da yüz letâfet  
Yok yok ki saçıb cihanga âfet  
(Her bir cilvesinde yüz türlü güzellik vardır. Hayır, hayır cihane afet saçmaktadır)

Ve yine Mizanü'l Evzande — ki Aruz risalesidür — dördüncü dâyirening ikinci bahrinde bir beyitde kelür:

Beyit

Ni mangışdur ki tenler hebâsı anıng  
Ni bakışdur ki canlar fedâsı anıng  
(Bu ne salınp bulnarak yürümedir ki bütün vücutlar önünde toz olur. O ne bakışdır ki önünde bütün canlar fedaya hazırdır)

**mayruk** Egri ve ayıblu demektir ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

666 Petersburg basmasında bu kelime “mele” olarak verilmiştir. Doğru bulunarak ona göre anlatılmıştır.

667 Petersburg basmasında “kayıttı” şeklindedir.

668 Petersburg basmasında “bir” kelimesi iki defa verilmiştir.

Beyit

Benefşening niçük olmuş dimağı munca aluk<sup>669</sup>  
Ki hattinga sening ol Hinduyı irür mayruk  
(Menekşenin dimağı neden bu kadar perişan olmuş?  
Çünkü senin ter bıyığın karşısında  
Hintli renkinde olan menekşe çarpılır)

**mayuk** Bazı meyvanıng şükûfening üzerinde hafifçe perde olur  
anga dirler ve kabuk manasına dahi kelür ki Garaibü's-Sıgar'da  
kelür:

Beyit

Lebleringni kim uçuk tutmuş hem ol heyet bile  
Agzıng andak pistedür kim tüşmemiş andın mayuk  
(Bu şekli ile senin ağzından yavru tüyü dökülmemiş  
gibi dudaklarını kapalı tutmuş)

Bazı nüshada “agzıng andak gonca dur kim” vâki olmuş, bu  
takdirde mayuk, sükufe'ye şâmindir.

## Esreli Mim

**Mikcin** Kâf kâf-i Arabîdir ve cim-i Arabî ile Hinziring dışisine dir-  
ler ki Muhakemetü'l-Lugateyn'de Nevayî Hazretleri bu lûgati  
şöyle tashih iderler ki:

Ve bir şürüşinlig av ki tonguz avıdur anıng irkekin kaban ve  
dışisi mikcin ve uşağın çurpa dirler ve sart barçasın huk ve gü-  
râz lafzı bile aytur

— Bu örnek yukarıda geçmiştir —

**miney** Ata bineyin demektir ki Sedd-i İskenderî'de kelür:

Beyit

Minesi gûşış-i sa'y rahşige tîz  
Sipeh ziyetige kılayın sitîz  
(Çarçabuk uğraşma ve didişme anında atlanarak  
askerin öğünmesi için savaşa gireyim)

**mîn** Ben demektir.

**mîn mîn** Yani benim demektir.

---

669 Petersburg basmasında bu kelime “uluk” seklindedir.



**ming** Kâf-i Acemî ile bin — yani adet — manasınadır ve hâl manasına dahi kelür ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Hoblarga ming ol ay ning taze kulluk<sup>670</sup> dagi bes  
Közlerige sürme köyi ning kara tofragı bes  
(Güzellere binlerce ay kulluk etmeğe değer.  
Köyünün kara toprağı gözlere sürme olmaya değer)

**minging** İki kâf dahi kâf-i Muaccemedir hâling manasına eş'ar-i Lutfî'de kelür:

Beyit

Minging irning yüzing ay reşk-i rizvân  
Bilâd-i Kevser ve bag-i cinândur  
(Ey cennet halkının kendisini beğendiği güzel;  
beninde, dudağında ve yüzünde kevser  
ülkesi ve cennet bahçeleri vardır)

**mincak** Boncuk demektir ki Sedd-i İskenderî'de Hakan İskendere çekdüki develer vasfında kelür:

Beyit

Alaka barıga serâser ipek<sup>671</sup>  
dür ü laal ve firûze mincagı dik  
— Yukarıda Dek kelimesinde geçmiş ve açıklanmıştır —

**mindev**<sup>672</sup> At omuzundagı yağıra dirler.

**mingiz** Kâf kâf-i Muaccemedir, bengiz demektir, beşere manasına ki Sedd-i İskenderî'de Hakan pişkeş verdüki carîyeler vasfında kelür:

Beyit

Mingizleri gül gül, müjeleri hâr  
kapagları ging ging ağızları tar  
(Benizleri gül gül, kirpikleri diken gibi,  
köz kapakları geniş geniş, ağızları dar)

670 Bu kelimenin yerinde Pavet de Courteille'de "koltug" vardır.

671 Mısra sonundaki bu kelime, yalnız Petersburg basmasında vardır.

672 Bu kelime, Konya nüshasında "mındav" şeklindedir.

**mingzetti**<sup>673</sup> Kâf-i Acemî ile bengzetti demektir ki Es'ar-ı Lutfî'de kelür:

Beyit

Kim kaşingni hilal mingzetti  
Anı Aşk ehli kec nazar didiler  
(Kaşını hilale benzetti.  
Ona aşk ehli şaşı dediler)

## Ötreli Mim

**mundu** Sayyadlar şikâr tutmaga dâm kurıcak kenarına sivri ağac-  
lar kara bezler örterler ve şikârı anıng üzerine sürerler tâ ki  
anga varub sancıla ki Mecnun u Leylî'de Leylî'nin gözile kirpik-  
leri vafında kelür:

Beyit

Dime bu siyeh<sup>674</sup> ni hayl-i Hindu  
Çin deşti kiyikler bunga mundu  
Müşk arca saçıb ol ahû-yi Çin  
Kim eyleb mundularını müşkîn  
(Bu orduya Hind askeri dime. Çin yaylasında  
geyikler için dikilmiş kazıklardır)  
(O Hotan ahusu o kadar misk saçıyor ki  
kazıklarını bile kokuya buladı)

Ve yine cenk günlerinde hendek içinde ve sâyir cenk yerlerinde  
iderler ki düşmen keldükde anga sancıla ki Sedd-i İskenderî'de  
cenk'de kelür:

Beyit

Yana hendek alyıda mundu tikib  
Kalın nişker dik ki Hindu tikib  
(Hindlilerin şeker kamışı dikdiği gibi  
yine hendek yanına kazıklar dikti)

673 Bu kelime, Petersburg basmasında "mingizitti" ve Konya nüshasında, "mingiz itti" şeklindedir.

674 Petersburg basmasında ve Şeyh Süleyman Efendi Lûgatinde bu kelime "sipeh" şeklindedir.

**mundak** Buncılayın ve bunung kibi demektir.

**mung dik** Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir, bunung kibi demektir.

**munda** Bunda demektir.

**mung** Bunung demektir.

**monguz** Kâf-i Muaccemedir ,boynuz demektir ki Sedd-i İskenderî'de vahşiler vasfında kelür:

Beyit

Köz ezrak sakal sarıg ve tîre yüz  
Çıkıp barcanıng manglayı da monguz  
(Gözler gök, sakal sarı, yüz karanlık,  
hepsinin alını ortasında boynuzlar vardır)

**mung** Kâf-i Acemî ile belâ ve mihnet manasına; bunglı ve mihnetli demektir ki Mecnun u Leylî'de Mecnunung hali beyanında kelür:

Beyit

Munglıg min ve mung bile peyamım<sup>675</sup>  
Munglıg kişiler sözi peyamım<sup>676</sup>  
(Ben dertliyim ,dert ile haberleşiyorum.  
Sözüm dertli kişilerin sözüdür)

Ve yine Garaibü's-Sigar'da kelür ki:

Beyit

İrür tinimdeki<sup>677</sup> yüz dag birle munglık can  
Gedâ ki tonıga her sarı salsa peyvendi  
(Elbisesinin her tarafına yamalık vuran fakirin  
bu hali, dertli canımın teni üzerine vurulan  
yüzlerce dağlamayı andırır)

**mungaldı** Bungaldı demektir.

**munglaştı** İki mihnet-zede birbirile körüşdi demektir.

**mungra** Kâf-i Muacceme ile mangra kibi koyun ve sığır meledükine dirler ki Mecnun u Leylî'de Mecnun sahra'da ahûya hitab idüb ayıtdı:

675 Bu son kelime, Konya nüshasında "kelâmım" şeklindedir.

676 Bu son kelime de Petersburg basmasında kelâmım" şeklindedir.

677 Buradaki "deki" sözcüğü Petersburg basmasında "dağı" şeklindedir.

Beyit

Bozlab gamim eyle aşıkâra  
Mungrab mungum ayıt bi-müdârâ  
(Bağır, derdimi açıkla,  
inleyerek sıkıntımı sıkılmadan bildir)

**mungurgab** Bu dahi ol ma'niyedir ki Sultan Hüseyin Bayakra eş'-  
arında kelür:

Beyit

Hicr deştide<sup>678</sup> mungurgab kalmış irdi haste can  
Veh dingiz kim ol garib u natüvanım kildi mu  
(Ayrılık sahrasında hasta canım inleyip kalmıştı.  
"Vah, yazık, o garip ve arık aşık kimse  
geldi mi" deyiniz )

**mul** Muhtâc manasınadır kim Hayretü'l-Ebrar'da beşinci makale-  
de kerem babında kelür:

Beyit

Keflerinin ayını cü birmek bolub  
Mul munga Hatem anga birmek bolub  
(Ellerinin âdeti, yoksula ve bun'da olana  
Hatem gibi vermektir)

**muldur** Jâle manasınadır ki Mecnun u Leylî'de bahar vafında ke-  
lür:

Beyit

Sarıg gül üze sebuhi muldur  
Altun tabak üzere körküzdür  
(Sarı gül üzerindeki sabah çiçekleri,  
altın tabak üzerine çizilmiş işaretler gibidir)

Ve yine Seb'a-i Seyyare'de Dilâram vafında kelür ki:

Beyit

Tişleri leyli<sup>679</sup> içide reşte-i dürr  
Manga<sup>680</sup> hayvan suyu ara muldur  
(Dişleri kızıl dudakları içerisinde inci dizisi gibidir.  
Ya ki hayat suyu pınarındaki çiğ gibidir)

678 Petersburg basmasında bu mısraın başı "hicr ü şeydâ" şeklinde verilmiştir.

679 Petersburg basmasında bu kelime "laal" şeklindedir.

680 Petersburg basmasında "manga" yerine "ya ki" denilmiştir.

**muçek** Kâf-i Arabî ile öpmek manasınadır ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Lebingdin istedi canım katebat tapmas min<sup>681</sup>  
Ki bir sökünc mü ya kasdı bir muçek mu ikin  
(Canım senin dudağından hayat istedi. Bilemiyorum ki  
öpü şmü vereceksin yoksa söyleyecek misin?)

Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de kelür ki:

Tirgüzerde<sup>682</sup> nefsing yüzni kaçurmak ni idi  
Meyil kılmas hod ölü kimsedin almakga muçek  
(Nefesin beni dirilttiği zaman niçin yüzünü  
kaçırıyorsun? Ölü, kimseden öpüş almak istemez)

**müşek** Kâf-i Arabî ile fişek demektir ki Sedd-i İskenderî'de nahil mukabelesinde kelür:

Beyit

Egerçi irür müşek atmak işi  
Bulut mamuğın örte<sup>683</sup> almas kişi  
(Her ne kadar onun işi fişek atmak ise de  
hiç kimse pamuk gibi olan bulutları yakamaz)

**müşük** Kâf kâf-i Arabîdir kediye dirler ki gürbe manasına, Nesa-imü'l-Mahabbe'de Mevlanâ Celaleddin-i Belhî menâkibinde kelür ki:

Bazı etfâl bile öy tamlarında seyir kılur irmişler alardın biri yana birige dibdur ki bu hareket it müşük işidir hayf bolgay âdemi bu işge mürtekib bolgay

(Bir takım çocuklarla evlerin damlarında gezirirken bunlardan biri öbürüne dedi ki: "bu yaptığımız iş, kedi köpek işidir. Yazık o adama ki böyle bir işi yapa")

Ve yine Mahbubü'l-Kulub'da üçüncü kısımda bir Tenbih'de kelür ki:

Müşükge riâyet kebuterge âfetdür

681 Petersburg basmasında bu mısra'da son kısım "hayat bilmes mın" ve Konya nüshasında aynı yer "hayat tapmas min" şeklindedir.

682 Petersburg basmasında b ukelime "tirgüzür de" şeklindedir.

683 Petersburg basmasında bu kelime "örtey" şeklindedir.

**muz** Buz demektir yah manasına ki Ferhad u Şirin'de atubbanung  
ilâc idecekleri tag vâsfında kelür:

Beyit

Büyük<sup>684</sup> ol tag ucı eyle kim köz  
Savugdin bağlanur pes<sup>685</sup> çeşmeler muz  
(Dağın tepesi o kadar büyük ki ona bakarken  
soğuktan köz kararır, çeşmeler de buz tutar)

Ve yine Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Tüz şebistan içre sohbet kim işaret meygedür  
Şem-i kâfurî ki astı şüşe muzlar birledi  
(Gece vakti sohbet esbabını hazırla,  
çünkü altında buzlar parlayan kâfurdan yapılma  
mumun ışığı seni mey içmeğe çağırır)

**mu** Bu dahi bir lafızdır ki bir lafızla dahi istimal olunmasa ma'ni  
hâsıl olmaz ki: Filan mu ikin, filan mi ki demektir ki Garaibü's-  
Sıgar'da kelür:

Beyit

Veh ki min din ayrı yüz can yoksa cânân mu ikin  
Manga ansız ming ölüm bar<sup>686</sup> derd ü hicran mu ikin  
(Ah, benden ayrılan yüz canım yoksa cananım mı?  
Bana onsız nasîp olacak şey, ölüm mü  
yoksa dert ve ayrılık mı?)

Ve yine Nazmü'l-Cevâhir dibacesinde bir şiir'de keldimi diye-  
yin diyecik yerde kelür:

Beyit

Her safhası gülberk tarrı kildimü di  
Saçının renki anber mudur müşk-i Çin mu  
Lebining taamı sükker mudur engebîn mu  
(Her safhası, taze bir gül yaprağı geldi mi idi?  
Saçının kokusu anbermi, yoksa Çin miski mi?  
Dudağın tadı şeker mi yoksa balmı?)

684 Petersburg basmasında bu kelime "büyük" şeklindedir.

685 Buradaki "pes" kelimesinden sonra Petersburg basmasında "ser" kelimesi vardır.

686 Petersburg basmasında "bar" yerine "ya" verilmiştir.

**müri** Pencereye ve su yoluna derler ki Ferhad u Şirin'de Ejderha  
vasfında kelür:

Beyit

Tişükler burnıda vahşet tennuri  
Tennuri yok ki nokta ornıga<sup>687</sup> müri  
(Karşıda vahşet furununın delikleri var.  
Vahşet furunu değil neft ateşinin pencereleri açılmış)

**mürçel** Kal'a burguzına derler ki Ferhad u Şirin'de Hüsrev Erme-  
niyye kalesi mukabelesinde yapdığı kale vasfında kelür:

Beyit

Ulaştı<sup>688</sup> mürçel ve yirni kılıb sak  
Çerik etrafıga kazdurdı hendek  
(Toprağı parçalara ayırarak kale burçlarını askerleri  
arasında üleştirdi. Askerin etrafına da hendek kazdırdı)

**munca** Bunca demektir.

## Üstünlü Nun

**negü** Nicün demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Başımga köyide her dem gulüvv kılur itler  
Ger ölmesem bu gulüvvni negü kılur itler  
(Dostun köyünde köpekler her zaman  
başıma toplanarak saldırır. Ben ölmedikçe  
— ölmezsem — bu saldırışlar neye yarar?)

Ve yine Mecnun u Leyli'de Şeyh Nizamî vasfında kelür:

687 Burası Petersburg basmasında "neft otıga" şeklindedir. Doğru bularak  
ona göre anlam verdik.

688 Burası Konya nüshasında "ülüştü" şeklindedir ve doğru bulunarak ona  
göre anlam verilmiştir.

Beyit

Musa imes irse kilki negü  
Cevfi ara muzmer iti<sup>689</sup> cadu  
(Musa'nın kalemi değil idise  
içerisinde niçin elli cadı saklı idi?)

**Narı** Öte demektir ki andan öte ve andan angarı dirler ki Gara-  
ibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Tiler könglü mkuşu ankadın ötgey narı yüz vâdi  
Ki mundın seyr iterge Kâfdın artuk sebatım bar  
(Gönlüm kuşu ankadan yüzlerce dere daha  
öteye geçmek istiyor. Buradan kalktığımda  
benim durağım Kaf dağından öbür taraftadır)

Ve yine Sedd-i İskenderî'de Dara ile İskender mukabele olduğu  
mahalde kelür:

Beyit

Narı yüzde Dara-yi encüm-sipah  
Başı üzere gerdûn kibi bargâh  
(Öte tarafta yıldızlar sayısınca askeri olan dara,  
başında da gökler gibi otağı var)

Ve Muhakemetü'l-Lugateyn'de kelür ki:  
Bu sözning<sup>690</sup> taakkuldin narı ve tasavvurdın taşkarı  
(Bu sözün akıldan öte, düşünceden dışarıdır)

**narı-rak** Yani öterek demektir.

**nakı** Kadı nâibine dirler ve mukarrib-i Hazret olana dirler.

**nacu** Çam ağacına dirler ki Sedd-i İskenderî'de Hind vilayetinde  
bişe -nigâr vafında kelür:

Beyit

Bolub her şecer nahl-i nâcû kibi  
Ni nâcû ki bu çerh-i mînû kibi  
(Her ağaç, hurma ve çam gibi yüksek.  
Öyle çam ki gök kubbe gibi)

**netti** Ne idi<sup>691</sup> demektir.

689 Pavet de Courteille'de "iti" yerine "elli" sözcüğü vardır, biz ona göre anlam verdik.

690 Petersburg basmasında burada "tenevvu'i" kelimesi vardır.

691 Konya nüshasında "ne idi" yerine "ne eyledi" verilmiştir.



## Esreli Nun

**nime** Nesne demektir ki Sedd-i İskenderî'de kemiler yapıldığı mahalde kelür:

Beyit

Mesâlih ki derkârdur her nime  
Alb saz kılgaylar üç ming kime  
(Kendilerine yarayacak her nesneyi elde  
ettikten sonra üçbin gemi yaptılar)

Ve yine Münşaat'da on birinci mektubda kelür:

Yana iltimâs ol kim mizacınız riâyetin yahşırak kılınız kim  
sıhhat nimetige hiç nime bedel bolmas  
(Yine ricamız odur ki sağlığınıza daha iyi bakasınız. Çünkü sağlık nimetinin yerini hiç bir şey tutamaz)

**nitey** Nideyin demektir.

**ne irdi irgin** Kâf-i Muaccemedir, ne idi iken<sup>692</sup> demektir.

**ni** Filanı diyecek yerde kelür ki Hayretü'l-Ebrar'da köngül tarifi makalesinde kelür:

Beyit

Subh-i ezel kıldı çü dihkan-i sun'  
Adem hâkini gülistan-ı sun'  
(Yaratan ezel sabahında ademi topraktan  
bir sanat gülistanı gibi çıkardı)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da ikinci hayretde kelür ki:

Beyit

Nuri birib<sup>693</sup> şem'i ferâğ  
Şem'ini koy kim güher-i seb-çirâğ  
(Onun nuru kulübeye feraget ışıgı gibi idi.  
Adi bir ışık değil gece karanlıklarında  
parlayan elmas-pare gibi idi)

**nitek** Kâf kâf-i Arabîdir, nicesine demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

<sup>692</sup> Konya nüshasında bu anlam "ne idi ki" şeklinde verilmiştir.

<sup>693</sup> Petersburg basmasında, burada "birib" kelimesinden sonra "bile" kelimesi vardır.

Beyit

Cismin çü Nevayining peykânı timur kıldı  
Bilmen ki sinan imdi bagrıga nitek sancar  
(Nevayî'nin cismini attığın oklar demirle kapladı.  
Nasıl olur da onun bacrına kılıc saplanabilir?)

**nige** Kâf-i Acemî ile neye, yani ne içün ve ne nesneye demektir ki  
Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Nevayiyâ nige eflâk mürtefi bolmış  
Eger gamımdın imes vezin kefesi de yingil  
(Ey Nevayî, gökler neden bu kadar yükselmiş.  
Eğer bu benim dertlerimin ağırlığından  
değil ise, terazinin gözü aslında yegni idi)

**nilege min** Kâf-i Muaccenedir, nice deyin demektir.

**nitti** Neyledi demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Dimengiz nitti firâk aher ki boldıng düşmeni  
Menba-i<sup>694</sup> vasl Hüsrev ü Cem iktidarını firâk  
(Ayrılık ne itti ki sen onun düşmeni oldun demeyiniz.  
Takdir, Husrev ile Cem'in birleşmesine engel oldu)

**niçük** Kâf kâf-i Arabîdir nice ve niçün demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Ey Nevayî Aşk sahrasıga cün koydung kadem  
Ta niçük lâşkay ol sın ol pâyânı yok vadi bile  
(Ey Nevayî, sen aşk sahrasına ayak bastın.  
Daha ne vakte kadar o ucu bucağı  
bulunmıyan derede çapulculuk edeceksin?)

**ni** Ne demektir.

**niler** Neler demektir.

**nitük** Kâf-i Arabîdir, nice demektir ki Mahzen-i Mîr Haydar'da  
dördüncü makale hikâyesinde kelür:

694 Petersburg basmasında ve Konya nüshasında buradaki "menba" kelimesi  
"men" şeklinde verilmiştir ve doğrudur.

Beyit

Sin ki kılursın manga bu serzeniş  
Sin nitük olursın eger tüşse iş  
(Sen niçin bu işi benim başıma kakıyorsun?  
İş senin başına düşseydi ne yapardın?)

**nişe** Nice demektir, zira manasına dahi kelür.

**ning** Kâf-i Muaccemedir, filanın demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da  
ikinci Hayret'de kelür:

Beyit

Heyeti ayıne-i kiti-nümâ  
Közüsi aynın tapıp andın cilâ  
(Kılığı, dünyayı gösteren İskender aynası gibidir.  
Ayn aynası da ondan parlaklık almıştır)

## Ötreli Nun

**nutukcı** Togan uskufine<sup>695</sup> dirler ki mukattaât'da kelür ki:

Kıt'a

Leim farkiga ikbal tacını koymak  
Yakin ki bulgusıdır mucib azâbı anıng  
Nutukcı başıga sunkur<sup>696</sup> umagı teng imes  
ki bulgusı seleb-i renc ü ıztırabı anıng  
(Alçak bir adamın başına talih tacı koymak,  
muhakkak ki onun felâketini mucip olacaktır.  
Akbabanın başına sungur başlığı koymak,  
onun rahatsızlığına sebep olur)

— Yukarıda geçmiştir —

Ve yine Sedd-i İskenderî'de kelür:

Beyit

Münasib imes karı<sup>697</sup> başıga tac  
Tomaga nutukcı ni ihtiyac  
(Kel başına tac konmaz  
Akbabaya uskuf giydirmeye ne lüzum var!)

— Bu örnekler yukarıda geçmiştir —

<sup>695</sup> Konya nüshasında burada "togana" denilmiştir.

<sup>696</sup> Petersburg basmasında ve Konya nüshasında bu kelime "sunkar" şeklinde verilmiştir.

<sup>697</sup> Petersburg basmasında burada "taz" kelimesi de vardır.

## Üstünlü He

**hardı** Yoruldu demektir ki Seb'a-i Seyyare'de Mi'rac'da kelür:

Beyit

Hem-rehi dagı özidin bardı  
Reh-revi dagı pûyedin hardı  
(Arkadaşı kendisinden ayrıldı,  
yolda giden de yürümekten yoruldu)

Ve yine Mecnun u Leylî'de padişah rıbâtları vasfında kelür:

Beyit

Barı sefer ehligi penâh ol  
Harıb yitigenge tekye-gâh ol  
(Bari, yolda düşmüşlere sığınak ol,  
yorularak gelenlere yatacak yer ver)

**hav** Beli demektir ki Seb'a-i Seyyare'de Dördüncü hikâyede Çüne  
şaha ayîne ketürene sualinde kelür:

Beyit

Hav dise şehge naks râci idi  
Yok dimek hod hilâf vâki idi  
(Evet dise onun zararı şaha dokunacak idi.  
Hayır dise yalan olacaktı)

Ve yine cenkde hamle iderken itdikleri sadâya derler ki Gara-  
ibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Ey Nevayî tîg tartıb çapkum cevân kılıb  
Başıma yetgec didim uruşnı terk it didi hav  
(Ey Nevayî, kılıc çekerek çabuk atıldı.  
Yanma geldiğinde “vuruşu bırak” dedi.  
o da “hey!” diye atıldı)

## Esreli He

**hırvul, hıravul** Cenk mahallinde karavul ardınca bir mikdar âdem  
gönderseler yardım tarîkile anga dirler ve cenkden ol çarha  
cenkin idenlere dahi dirler.

## Ötreli He

**hürer** Üfürür demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da kelür:

Mısra

Bu birsi fâtiha okuyub hürüb  
Ve yine it ürüdikine derler ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Kice külbemge kilseng müddei men'ini iskerme  
Tulun ay seyri iter de it hürerdin kayda pervâyı  
— Bu örnek yukarıda iskerme'de geçmiş ve açıklanmıştır —  
Ve yine Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Uykunga mâni eger bolmasa ol köy içre  
Yükürüb itler ile kice tang atgunca hürey  
(Eger senin uykuna engel olmazsam evinin etrafında  
köpekler gibi koşarak gece sabahlara kadar ürüyeceğim)

## Üstünlü Ya

**yasang** Kâf, kâf-i Muaccemedir yassı demektir ki Sedd-i İskender'de ayîne-i cinî vasfında kelür:

Beyit

Körünür yüzi közgü içre bozuk  
uluk yok ise yasang ya küçük<sup>698</sup>  
(Yüzü aynada bozuk görünür. Bozuk değil  
ise bile yassı küçük veya büyük görünür)

**yaş** Tıfl manasınadır ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

698 Petersburg basmasında bu beytin ikinci mısra'ı: "Bozuk yoksa yasang küçük ya uluk" şeklindedir burada ona göre açıklanmıştır.

Beyit

Köz yaşın dürr-i yetimin mahrem-i aşk eylemen  
Her niçe kim pâk gevherdür ve liken yaş irür  
(Göz yaşlarımın kıymetli incilerini aşkıma  
mahzen eylemem; her ne kadar bu inciler  
pak bir cevher ise de daha gençtirler)

Ve yine Mecnun u Leylî'de Mecnun'un atası oğlın istediği mahalde kelür:

Beyit

Eyleb anı ömr-i sürat-ayın  
Bir yaşı bogdin<sup>699</sup> esir-i gam-gîn  
(Çabuk geçen hayat, bir çocuğu olmadığı  
için onu dert tutsağı yapmıştır)

**yatış** Kice ile padişahı bekleyenlere derler ki Münşaat'da elli birinci mektubda kelür ki:

Yana ol kim tevaci biglerige hüküm bolsa kim yatış eyleyin  
mazbut tâyin kılıb yatış tevacısı her kün alarning yatışga kilgen kilmegenin yahşı tirgese

— Bu örnek yukarıda tirgeb maddesinde geçmiştir —

**yam** Ulak binecek ata dirler ki Münşaat'da elli beşinci<sup>700</sup> mektubda Yam atları bile yan hane bozuktur

**yamcı** Ulak demektir.

**yaktı** Eser eyledi demektir ki Ferhad u Şirin'de Mehin Banu, Hürev ilçisine cevap virdükünde kelür:

Beyit

Ni söz kim sin dik<sup>701</sup> canınga yaktı  
Hadisning can-ı püjmanınga yaktı  
(O senin söylediğin söz ne idi ki canımı yaktı.  
Konuşman biçare canımı yaktı)

Ve bir dahi suya kandurdı demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da üçüncü makalede kelür:

699 Bu mısraın baş tarafı, Petersburg basmasında "bir yaş yogidin" şeklindedir.

700 "beşinci" yerine Petersburg basmasında "birinci" denilmiştir.

701 Petersburg basmasında bu kelime "diding" olarak verilmiştir ve doğrusu da budur.

Beyit

Yakmasa dihkâr çemenin tûn kûn  
Nahl-i terin angla<sup>702</sup> kurugan otun  
(Köylü akşam sabah çayırları sulamasa idi  
taze ağaçlar ona kuru odun olurdu)

**yakar** Tesir ider demektir ki İskender Maverâ'en-nehir'de Gehek suyu yanında Semerkand şehrin bünyad etdikde ol su bir depe dibinden çıkdugı mahalde kelür:

Beyit

Hem ol depe alyıda<sup>703</sup> andak akar  
Ki âşık yaş ve eşk dik kim yakar  
(O tepenin dibinden su akıyordu.  
Aşıkın göz yaşı gibi tesir ediyordu)

Ve bir dahi kabul ve pesendide manasına kelür ki Sultan Babür eş'arında kelür:

Beyit

Tapar ni ister ve könglike kim yakar  
Teşviş bicihet dürür aher sanga manga  
(Güzel kimi ister, gönlünce kimi beğenir.  
Senin ve benim için işte anlaşılması güç bir mesele)

**yakmay** Eser eylemez demektir ki Fevaidü'l-Kiberde kelür:

Beyit

Tevbedin söz Nevayîya dime kim  
Hiç yakmaydur ol fesâne manga  
(Ey Nevayî, tövbeden bana söz açma,  
bu efsane beni ilgilendirmez)

**yakmak** Nisbet manasınadır ki Mecnun u Leylî'de Mecnun Leylî cevabında eytdi:

702 Petersburg basmasında bu kelime "anga" olarak verilmiştir ve doğrusu da budur.

703 Petersburg basmasında, burada "alyıda" yerine "alyıdın" ve Konya nüshasında ise "dibinden" denilmiştir.

Beyit

Sindin yitiben bu şiddet aher  
Kimgе yakayın bu töhmet aher  
(Nihayet bu şiddet senden geldi.  
Bu suçu kime yakıştırayım?)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da dördünci makalede kelür:

Beyit

Mescid ü Meyhane angа yakmayayın  
Deyr bile Kaabe sarı bakmayayın  
(Mescit ve meyhane tarafına yaklaşmayın.  
Manastır ile Kâbe'ye bakmayın)

**yakma** Töhmet atma ve mucrim çıkarma manasına kelür.

**yada taşı**<sup>704</sup> Yağmur boncuğı derler bir nesne olur ki angа kurban  
kam sürülmekle yağmur yagar angа dirler ki Fevaidü'l-Kiber'de  
kelür:

Beyit

Yada taşıga kan tigeç yağın yağkandın ey sâki  
Yagar yangur dik eşkim çün bolur laaling şarab-alûd  
(Ey saki, yada taşına kan değdiğinde nasıl ki  
sağanak yağdığı gibi senin dudağına da şarap  
değince göz yaşlarım yağmur gibi akar)

**yalang** Kâf-i Muacceme ile cıblak manasınadır ki Seb'a-i Seyya-  
re'de dördünci hikâyede Mesud vezîri tutduğu mahalde kelür:

Beyit

Hükm kıldı ki açingız resenin  
Yalanga çalab azâb iterge tenin  
(Emir verdi ki onun ipini çözesiniz.  
Vücudu çıplak olduğu halde işkence idesiniz)

Ve yine dikilmemiş kaftanlık kumaşa dirler ki Sedd-i İskende-  
rî'de İskender Keşmir şahıng kızın alıcak tevâbi'ne virdüki ku-  
maşlar vafında kelür:

Beyit

İki yüzgece hem tikiley ton birib  
Yalang ton alarca yana ün birib  
— Yukarıda geçmiştir —

704 Petersburg basmasında bu kelime "yada taş" şeklindedir.



**yarmak** Akça'ya derler ki Seb'a-i Seyyare'de Dilâram bey'inde hace vasfında kelür:

Beyit

Canmı yarmakga satdı hace-i has  
Kim bu sevdayı tâcir itgey ve bes  
(Ahlaksız, soysuz hoca canmı para ile sattı,  
bu ticareti ancak alış verişçiler yapabilir)  
Ve yine Ferhad u Şirin'de Ferhadı tutub Hüsre ve ketürenler  
hakkında kelür ki:

Beyit

Alıb culdu tutub yarmakga kalkan  
Digil kim eylemişler tagmı talgan  
— Bu örnek talgan ve culdu maddelerinde geçmiş ve açıklan-  
mıştır —

**yandı** Döndi demektir ki Seb'a-i Seyyare'de dördüncü hikâyede Mesud'ing kavmi Mesudı bulmadıkları mahalde kelür ki:

Beyit

Yanıban akibet bu sûretdin  
Matemin tutdılar zarûretdin  
(Nihayet bu işten döndüler,  
ister istemez yasını tuttular)

**yan** Taraf manasınadır. Bir yan, bir taraf ve bir yanga demektir, her yan her tarafa demektir.

**yandur** Döndür demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Nevayî örteben özlük kadem bu yolga koy yanı  
Ki her hem-rah kim bolgay tecerrüd mani'i yandur  
(Ey Nevayî, kendini yakana kadar ayak bastığın  
bu yolda devam et, dünya işlerinden el çekmene  
engel olan her yoldaşı yanından geri gönder sav)

**yarutung**<sup>705</sup> Ruşen eyheng demektir.

**yarutkaç** Ruşen eyleyecek demektir.

**yarub** Ruşen olub demektir.

705 Petersburg basmasında bu kelime "yarukung" şeklindedir.

**yaruştı** Ruşen oldı demektir ki Mecnun u Leylî'de Mecnun Leylî ile buluşduğı mahalde kelür ki:

Beyit

Kim otlarından cihan yaruştı  
Harmanları ka bu şule tüştü  
(Dünya onların ateşlerinden aydınlandı,  
harmanlarına da oradan bu parıltı düştü)

**yaring, yaruk** Ruşen manasınadır ki Ubeyd Han eş'arında kelür:

Beyit

Ey közüüm yaruglık istersin hem<sup>706</sup> aning köyi ning  
yil bile uçkan gubarı tutya bolsun sanga  
(Ey gözüüm, sen aydınlık istersen onun köyünden  
esen yel ile gelen tozlar senin gözüne göz ilacı olsun)

**yat** Bigâne manasınadır ki Ferhad u Şirin hâtimesinde kelür:

Beyit

Yetişmey anda yat ilning ayagı  
Ni yat il kim üzüb yat otnı dagı  
(Oraya yabancı ilden birinin ayağı değmemiştir.  
Yat yabancı değil yat ateş bile)

**yatlık** Kıza dirler ki Ferhad u Şirin'de Şirin Ferhad tabutu üzerinde didi:

Beyit

Egerçi bar idim banuga yatlık  
Ölerdim de uyatlık min uyatlık  
— Bu örnek uyat maddesinde geçmiştir —

**yagdu** Şule ve pertev manasınadır ki Ferhad u Şirin'de kelür:

Beyit

Koyaş kim saldı alem içre yagdu  
yetiştı peşsedın ankaga tıgru  
(Dünyayı aydınlatan güneşin ışığı,  
sivri sinekten ankaya kadar gider)

Ve yine Münşaatda altmış altıncı mektubda kelür:

---

706 Petersburg basmasında "hem" yerine "kim" denilmektedir.

Beyit

Mihr-i alem-tâb ara<sup>707</sup> bolsa cemâling közgüsi  
Kice hem kündüz kibi kılgay<sup>708</sup> cihânni yagdusı  
(Alemleri aydınlatan eğer senin cemalının aynası olsaydı,  
gece yündüz onun parlaklığı cihanı tutardı)

**yasar** Düzer manasınadır ki Mecnun u Leylî'de bahar vâsfında ke-  
lür:

Beyit

Nerkis alur olsa badedin kâm  
Narenc tirisidin yasar cam  
(Nerkis badeden tat alacak olsa kendisine  
turunç kabuğundan kadeh yapardı)

**yasay alur** Düze bilür demektir.

**yavuk** Yakın manasınadır ki Ferhad u Şirin'de Hüsrev Kal'eden  
döndüki mahalde kelür:

Beyit

Yanar da birte<sup>709</sup> kün ni kılmayın kec  
yavuk barmakka tapmay maslahat hiç  
(Dönmekte bir gün bile geç kalmadığı halde  
ona yaklaşmakta bir bahane bulamıyordu)

**yavudı** Yakın oldu demektir.

**yavusa** Yakın olsa demektir ki Hayretü'l-Ebrar'da söz tarifinde  
kelür:

Beyit

Ta ki anga yavusa bir bi-edeb  
Taşla okdın anga yitgey meded<sup>710</sup>  
(Ona bir terbiyesiz yaklaşacak olsa okla taşla  
onun başına bir bela gelir)

**yavuşur** Yakın olur demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad ziyafe-  
tinde kelür:

707 Petersburg basmasında bu "ara" yerine "eger" denilmiştir.

708 Petersburg basmasında bu "kılgay" yerine "tutgay" denilmiştir.

709 Petersburg basmasında "birte" yerine "irte" denilmiştir.

710 Petersburg basmasında "meded" yerine "taab" denilmiştir.

Beyit

Çü yokdur bir nazar kılmakga taabı  
Çıkarga yavuşur can-ı harâbı  
(Nasıl ki bir göz atmaya takatı yoktur;  
Biçare canı çıkmaya yaklaşıyor demektir)

**yavumang** Yakın varmang demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Nâzenin hatırıga kilmesengiz dağı hoş  
Yavumang min kibi bezmige ve hunân bütüng<sup>711</sup>  
(Güzelin hatırına gelmeseniz de hoştur.  
Benim gibi bezme yaklaşmayın, kan yutun!)

Ve yine Hayretü'l-Ebrar'da evvelki münacaatda kelür:

Beyit

Yavmayın şem ile kâşaneyi  
Köymey anıng aşkıda pervâneyi  
(Işık ile köşke yaklaşmadan,  
onun aşkıda pervaneyi yakmadan)

**yangı** Kâf kâf-i Muaccemedir, yeni manasınadır ki Seb'a-i Seyyare  
aherinde Behram Şah Nevayfye itdi kim:

Beyit

Aytma uçmuş irdi âvâze  
Ani yangı başdın eyleding taze  
(Söyleme, ses uçup gitmiş idi.  
Onu sen yeni baştan tazeledin)

Ve yine Sultan Hüseyin Baykara şiirinde kelür ki:

Beyit

İmdi bütgen serv dik her sarı kaddi cilve-ger  
Yangla togkan mihr yanlıg hüsnî ruz-efzûn yigit<sup>712</sup>  
(Taze servi gibi boyu her tarafta salınan,  
yeni doğan güneş gibi güzelliği her gün artan bir yigit...)

711 Petersburg basmasında ve Cevdet I ve Konya nüshalarında bu kelime  
"bütüng" değil "yutung" şeklinde yazılmıştır.

712 Petersburg basmasında bu son kelime "tigib" şeklindedir.

**yanglab** Kâf-i Muaccemedir, yenileyip demektir ki Mecnun u Ley-  
lî'de Leylî tenhada Mecnun firâkında nevha idüb kendünün  
nevresteligine teessüf etdüki mahalde kelür:

Beyit

Şah-ı tarabım bu dem kılıb gül  
Başım üze yanglab açılıb gül  
(Zevkimin dalları bu sırada güller açtı.  
Başım üzerine de yeni yeni gonçalar açıldı)

**yandaştay**<sup>713</sup> Yanaşa, yani yanına vara demektir ki Ferhad u Şi-  
rin'de Ferhad ziyafetinde Mehin Banu ahvalinde kelür:

Beyit

Veli tapmas idi bu işke çâre  
Ki yandaştay belüre senk-i hâre  
(Lâkin bu işe çare bulamayordu ki  
yaklaşa da mermer taş belire idi)

**yaşurun** Mahfî manasınadır ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

Beyit

Ni belârak cismimdür<sup>714</sup> ol ay ki könglümning anga  
Yaşurun ahı eser kılmas anı<sup>715</sup> feryadı hem  
(Ne merhametsiz beladır ki o güzele  
gönlümün gizli ahı ve feryadı tesir etmiyor)

Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Her nice kim raz-i aşkıng yaşurur min il ara  
bir mahalsiz ahla barın ayân eyler köngül  
(Her ne kadar halktan aşkımlı gizlersem de  
yersiz bir ah ile gönlüm ne varsa açığa vurur)

**yasurgusu** Gizlese kerek demektir.

**yaşuray** Gizleyeyin demektir.

**yaşın, yaşun** Gizlü ol ve gizlen demektir.

713 Petersburg basmasında bu kelime yerine "yandaşkay" denilmiştir.

714 Petersburg basmasında ve Cevdet I nüshasında bu mısraın buraya kadar kısmı, "ni belâ bi rahm dur" şeklindedir.

715 Petersburg basmasında "anı<sup>715</sup>" yerine "mining" denilmiştir.

**yangak, yangag** İkisi dahi yangak manasınadır ki Sedd-i İskenderî'de himmet hümâsınung bülend-pervâzlığı mahallinde kelür:

Beyit

Yıgac üzre ger bulsa yüz ming yangag  
Kömer yirge her ni ugruladı zag  
(Karga ağaçta yüzbin ceviz bulsa  
ve her neyi çalsa yere gömer)

**yaraşa** Lâyık manasına ki Münşaat'da yigirmi ikinci mektub'da kelür:

Barçanın agası ve erşedi ol azîz firzenddür ol naalini körüb an-  
ga yaraşa yarak kılıb  
(Hepsinin büyüğü ve ergini olan o aziz oğuldur. O, ayak kabını  
görüb ona yaraşan bir donanım verdi)

**yaraş** İki hasım barışmaga dirlir ki Sedd-i İskenderî'de Hakan İskendere kelicek aytdı:

Beyit

İlingke digil kim bu kilgen resûl  
Yaraşdın didi söznî<sup>716</sup> kıldım kabûl  
(Ulusuna dedi ki bu gelen elçi,  
barış sözü öne sürdü, ben de kabul ettim)

**yatkurdi** Yaturdı demektir.

**yasal** Leşkerin alayına derler ki Sedd-i İskenderî'de İskender Dara'ya karşı kitdüki mahalde kelür ki:

Beyit

Yoruş resmi de bolmas irdi ol sal<sup>717</sup>  
Köçer de barur da<sup>718</sup> bar irdi yasal  
(O yıl yürüyüş töreni yok idi. Fakat göçüşte, konuşa,  
yürüyüşte yine alaylar yapılıyordu)

**yasavul** Çavuş demektir.

716 Petersburg basmasında bu kelime "söz ve" şeklindedir.

717 Petersburg basmasında ve Pavet de Courteille'de burası "o sal" şeklindedir.

718 Petersburg basmasında bu mısraın baş tarafı "köçer de tüşer de barur da" şeklindedir.

**yalav, yalavuz** Mücella ve yaldıramak manasınadır ki Sedd-i İskenderî'de Dara leşkeri vasfında kelür:

Beyit

Taka dalgada çin yalavuz pezîr

Yana cevşen üstige cini harîr

— Bu beyit dalga ve kılav maddelerinde geçmiş ve açıklanmıştır —

Tamug şulesi barça rengin yalav

Bilinib yalav cilvesidin kılav

— Bu ikinci beyit kılav maddesinde geçmiş ve anlatılmıştır —  
Ve yine tolga üzerine dikilen sancaga dirler, Bedayîü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Ot yalın dik sin kaçansang<sup>719</sup> semender berk-rû

Bir alem ol otga başing üstide gülgün yalav

(Her ne zaman yıldırım gibi giden atını yalın

bir ateş gibi koşturursan, başının üstünde gül

renkli bir yaprak gibi görünürsün)

**yavumas** Yakın olmaz demektir ki Garaîbü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Çü yâr könglide bolsam belâ manga yavumas

Bu vechdin ki timurdin bolub durur vatanım

(Sevgilimin gönlünde yerimi bulursam

bana yaklaşmaz. Öyle ki kendimi demirden

yapılmış bir vatan içindeyim sanırım)

**yavı almas** Yakın olmaz demektir ki Garaîbü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Tün koyaşga yavı almas dik durur kim mey sarı

Tîrelik şahıs azimet bi riki kâm eylemes

(Gecenin güneşe yaklaşmadığı gibi

kötü kimseler de meyden ancak pek az zevk alabilir)

**yavutubdur** Yakın eyleyüb demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

719 Petersburg basması ile Cevdet I ve Konya nüshalarında buradaki kelime "çapsang" şeklindedir.

### Beyit

Aksini köngül közgüside kördüm öldüm<sup>720</sup>  
Kim gayrin anıng öyke niçün yavutubdur  
(Onun hayalini gönül aynasında gördüm ve  
niçin onun evi olan kalbime bir başkasını  
yatırmıştır diye perişan oldum)

**yavut**<sup>721</sup> Yakın eyle demektir.

**yavutsa** Yakın eylese demektir.

**yargu** Gulüvv ve gavga-yı dad-hah'a dirler ki Sedd-i İskenderî'de  
Hakan İskendere didi:

### Beyit

Bu kilmekdin irdi garaz bu manga  
Ki bolgay cenâbingda yargu manga  
(Bu gelişimden dileğim şudur ki  
huzurunda adalet isteyeyim)

Ve yine Garaibü's-Sigar'da mutlak gavga manasınadır

### Beyit

Halka-i ders içre gavgadin dimâgım taptı za'f  
Mey tutub sâki mini kutkardı bu yargu<sup>722</sup>  
(Ders halkasında kavgadan gürültüden  
kafam yoruldu. Saki şarap getir de beni  
bu kavgadan bir parça olsun kurtar)

**yaktu** Tulundı demektir ki<sup>723</sup> Bedayü'l-Vasat'da kelür:

720 Konya nüshasında bu kelime "o dem" ve Cevdet I nüshasında ise aynı kelime "oldum" şeklindedir.

721 Bu madde yalnız Petersburg basmasında vardır.

722 Bu mısraın son kısmı, Petersburg basması ile Pavet de Courteille de ve Cevdet I nüshası ile Konya nüshasında "Kutkar demi bu yargıdın" şeklinde verilmiştir.

723 Cevdet I nüshasında bu açıklama "Uyaktı dan müştakdır ki tulundı manasınadır ki" şeklinde yazılmıştır.



Beyit

Mihir yaktusıda zerre bolmagan dik aşikâr  
Yüz tümen ming mîhr penhandur yüzüing yaktusıda  
(Güneşin indiğinde zerreler nasıl aşikâr olmaz ise,  
yüzün de gözlerden kaybolduğu zaman, yüzbin  
güneş batmış gibi ortalık karanlık olur)

**yarmanub** Bir yüksek yere tırmanub demektir ki Mahzen-i Mîr Haydar'da sekizinci makale hikâyesinde Timur'dan naklederler ki bir karıncayı kördi:

Beyit

Altı yitti katla tüşer yamana<sup>724</sup>  
Tüşti oşol tam başıga yarmana<sup>725</sup>  
(Altı yedi kere düşerek yine tırmandı.  
Düşerek o tepenin başına yine vardı)

**yatug, yatuk** Eger sazda ve eger avâzda fûrû-daşte ve ahenke dirler ki Mahzen-i Mîr Haydar dibacesinde kelür:

Beyit

Rast kıl ahenk-i nevâ ve hicâz  
Tüz yatugı birle şıdurgunı saz  
— Bu örnek yukarıda şıdurgu kelimesinde geçmiş ve açıklanmıştır —

**yavçın** Konuk manasınadır ki Mahzen-i Mîr Haydar'da Hatem-i Tayı hikâyesinde kelür:

Beyit

Kim keremin kör ki<sup>726</sup> bu hali bile  
Yavşın ağırlar kişi mali bile  
— Yukarıda verilmiş ve açıklanmıştır —

**yanghg** Kâf-i Acemî ile kibi demektir. Mecnun u Leylî'de Leylî vafında kelür:

724 Petersburg basmasında, Cevdet I ve Konya nüshalarında ve Şeyh Süleyman Efendi lûgatında "yamana" yerine "yarmana" denilmiştir.

725 Konya nüshasında burası "tırmana" ve Petersburg basmasında ise "barmana" şeklindedir.

726 Petersburg basmasında burası "kör ki" yerine "köreke" şeklinde verilmiştir.

### Beyit

Bil reŖtesi can zar yanglıg<sup>727</sup>  
Can perdesi içre tar yanglıg  
(Dertli canımın reŖtesi gibi bil.  
Can perdesi içinde bir tel gibi bil)

**yargucak**<sup>k</sup> El değirmeni demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

### Beyit

Hasım<sup>728</sup> iter fikrin hem itgil farz itey nanıng uçun  
Kıldı çarh encümni dâne ay u kün ni yargucak  
(Düşman fikr ider, farz it ki o fikir senin  
ekmeğın içindir (?). Felek yıldızlarını  
dane, ay ile günü değirmen yapmıştır)

**yargac, yaragac** Yarayacak demektir.

**yazıglıg** Yazılmış demektir.

**yavuk** Yitik ve belürsüz olub demektir.

**yavunub** Yavı kılınıb demektir.

**yadayitti**<sup>729</sup> Zaif eyledi demektir.

**yadaman** Zaif olmazın demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

### Beyit

Körüb zaif mini töhmet itme cevringke kim  
Yadayitti her ni<sup>730</sup> mini yoksa cevringke yadaman  
(Beni artık görüb de senin cevrenden  
zayıfladığımı sanma. Beni ayrılık zayıflattı,  
yoksa senin cevrin değil)

**yanekan, yancılkan** Yincelen ve örselen demektir.

727 Bu mısra, Petersburg basmasında "bil reŖte-i can zar yanglıg" şeklindedir.

728 Petersburg basmasında bu kelime "hazım" olarak verilmiştir.

729 Bu kelime, Petersburg basmasında "yadattı" ve Cevdet I ve Konya nüshalarında "yad itti" olarak verilmiştir .

730 Petersburg basmasında, bu mısraın başı "yadattı hicrini" şeklinde verilmiştir.

**yana** Gayri ve tekrar demektir ki Sedd-i İskenderî'de İskender ana-  
sına vasiyet etdükinde kelür ki:

Beyit

Hırâş itmeseng yüz yanalar kibi  
Ogul matemi de analar kibi  
(Oğul ağıtında yüzünü yırtan  
başka analar gibi sen de yırtma)

**yanayı** Gayri demektir.

**yana** Yine demektir ve bir kere dahi demektir ki Mecnun u Leylî'-  
de padişah-ı adlî vasfında kelür:

Beyit

Tâcir bu sıfat yanarga yana<sup>731</sup>  
Bir nevi ferâgat<sup>732</sup> itib müheyya  
(Tüccar ile halk yığmı bu şekilde  
bir çeşit fedakârlığa hazır bulunuyordu)

**yazgurmang** Kâf kâf-i Muaccemedir, günâh-kâr eylemeng demek-  
dir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Ol peri közdin gü mahfidür hemişe veh niçe  
İsteb anı tapmasa mecnun könglüni yazguray  
(Ne yazıkki o güzel her zaman kendisini  
gözlerden gizli tutar. Mecnun onu arayıp da  
bulamazsa gönlünü nasıl günahlı sayabilir)

**yalıkdı** Ziyade sadâdan kulak tutulduğuna derler ki Ferhad u Şi-  
rin'de Ferhad'a mektub gönderib didi:

Beyit

Bular ilge mining aşkım işidin  
Kulakım yalkıban il kargaşydın<sup>733</sup>  
(Halk benim aşkım işinden birbirine girmiştir.  
Halkın gürültüsünden kulağım tutulmuştur)

731 Bu mısraın "yanarga yana" şeklindeki sonu, Petersburg basmasında "yana reâyâ" şeklindedir.

732 "ferâgat" kelimesi, Petersburg basmasında "ferâg" olarak verilmiştir.

733 Petersburg basmasında, "kargaşydın" yerine "kargışydın" denilmiştir.

Ve yine Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Bi-mahal gülbank ile yalıkma<sup>734</sup> bülbül  
Dehir bağı gülleri hoştur veli çağı bile  
(Ey bülbül, yersiz şakıma ile halkın kulağını  
doldurma ki dünya bahçesinin gülleri  
hoştur fakat zamanında)

**yalınmak** Tenezzül idüb yaltaklanmak manasıdır ki Gül ü Nev-  
rûz-i Lutfî'de kelür:

Beyit

Sanga nice yalınıb yalbarayın  
Ni kim kilse başıma hoş göreyin  
(Sana nasıl tenezzül ederek yalvarayım, senin  
tarafından başıma ne gelirse onu hoş göreyim)

**yavugan, yavan** Uvulmuş ve nicelenmiş demektir. Yine yemek ma-  
nasıdır. Sedd-i İskenderî'de kelür:

Beyit

Mübâhât kılmas yemekdin küllac  
Gamın bulmas er tapsa yavgan umac  
(Küllac yimekle öğünülmez.  
Adam yavan tutmaç bulsa başka şey aramaz)

**yasaldı** Düzeldi demektir.

**yakgung** Yaksang kerek demektir. Sebeb-i t'elifde kelür:

Beyit

Ol yan gül ü sünbül olsa mevcud  
Sin ot yakgung ayân kılıb dud  
(Bir yerde gül ve sünbül bulunsa, sen  
orda duman tütüdererek ateş yakmak gerektir)

**yalın** İt hararetden dilin çıkardığına dirler ki Sedd-i İskenderî'de  
Yecüc vafında kelür:

Beyit

Barı agzıda tilbe it dik yalın  
Adedde veli it tügidin kalın  
— Yukarıda tüg'de geçmiş ve açıklanmıştır —

734 Petersburg basmasında "yalıkma" yerine "yalkıtma" denilmiştir.

Ve yine Şule-i Ateş manasına kelür ki Ferhad u Şirin'de Ferhad  
öleceği mahalde acûze didi:

Beyit

Küyük<sup>735</sup> tenge yalın urmak ni irdi  
Mamuk üzre çalın urmak ni irdi  
(Yanmış vücuda alev vurmağa ne lüzum var?  
Pamuğa kibrit çalmak yaraşır mı?)

yargag Deri kaftana dirler ki tatarlar kiyerler. Garaibü's-Sıgar'da  
kelür:

Beyit

Cism za'fıdın tiri kalmış süngük üzre yana  
Hier okı perran öter çün tise bu yargagıma  
(Arık cismim yine bir deri bir kemik kalmış, ayrılık oku  
gelse bu deri kaftanımı bile delip öteye geçer)

Ve yine Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Sünbülünke bir Hatayî bendedür müşk-i Hatên  
Ger delil ister iseng bardur libas yargagi  
(Sünbül gibi olan saçlarının yanında  
Hatên miski bir Çin kölesi gibidir. Eğer  
tanık istersen üzerinde Tatar elbisesi vardır)

yapurgan Yapraga dirler ki Hayretü'l-Ebrar'da kelür:

Beyit

Ah otı uçkunları kim çarh urub  
Lâle yapurganını yil savurub  
(Ah ateşi kıvılcımlarını felek göklere kadar çıkararak  
lâlenin yapraklarını yel savurur)

yaray Yarayayın demektir ki Sedd-i İskenderî'de Vahşî İskender'e  
didi:

735 Petersburg basmasında bu kelime "köyük" şeklinde ve aynı okunmaktadır.

Beyit

Bu dem ger icâzet birürsin baray  
Kiley ile kim her işinge yaray  
(Eger şimdi müsaade edersen gideyim.  
Geldiğimde her işine yarayayım)

**yan** Dön demektir ki Ferhad u Şirin'de Ehrimen bişesi vasfında  
kelür:

Beyit

Çınarı titretib<sup>736</sup> ilkini her yan  
Ki ey kirgen kişi Tengri uçun yan  
(Onların çınarı her yana doğru ellerini titretiyordu.  
Ey buraya giren kişi, Tanrı için dön git)

**yamgur** Yağmur demektir.

**yagın** Bu dahi yağmur demektir ki Mecnun u Leylî'de sıfat-ı cenk'-  
de kelür:

Beyit

Andak ki yagın yagar bahârân  
Meydanga sü urdı tir-i bârân  
(Bahar o kadar yağış yagdırdı.  
Yağmur okları meydana ordu sürdü)

**yagıs** Yagmaga dirler.

**yavar mu irkin**<sup>737</sup> Mütegayyir ve zaif olur mi ki demektir ki Mecnun  
u Leylî'de kelür:

Beyit

Aşkım otıda yavar mu irkin  
Hicrim gamıda cıdar mu irkin  
(Aşkımın ateşi ile arıkladı mı ki?  
Benden ayrılma derdine sabr eder mi ki?)

**yaktı** Bir fiili bir kimesneye nisbet etmeke dirler eger hayır eger  
şer. Bedayü'l-Vasat'da kelür:

736 Petersburg basmasında bu kelime "tiz itib" şeklindedir.

737 Petersburg basmasında bu kelime "yadar mu irkin" şeklindedir.

### Beyit

Ey Nevayî vasl ümidi yakmagıl töhmet manga  
Kim min ol mehveşni bir körmek bile mesrur min  
(Ey Nevayî, birleşmek ümidini bana nisbet  
etmekle suçlandırma! Çünkü ben o güzeli  
bir kere görmekle bile sevinirim)

**yavuşan<sup>738</sup>, yavuşkan** Yakın olan manasınadır ki Ferhad u Şirin'de  
Hakan ogul istediği mahalde kelür:

### Beyit

Min oldum tingiz kim gevheri yok  
Veya ol ot kim anıng ahgeri yok  
Tingiz yok kim gadîr-i vahşet-engiz  
Kayu ol ot kim yavuşan<sup>739</sup> bolur tiz  
(Ben içerisinde incisi bulunmayan bir deniz oldum;  
ya da külü bulunmayan bir ateş.  
Yok yok deniz değil, korkunç bir bataklık oldum.  
Nerede o ateş ki yaklaşanı çarçabuk yakar)

## Esreli Ya

**yitti** Yetişdi demektir ve zâyi oldu ve dönderdi demektir ve yedi  
aded manasına dahi kelür, yetişti manasına Mecnun u Leylî'de<sup>740</sup>  
kelür:

### Beyit

Kim yitti birile nur-bahş  
Hem-dem<sup>741</sup> anga mahz nur-rahş  
(Bir kimseye nur bahş eden ulak gelirse,  
onun arkadaşı ancak nur olur)

Amma yedi adet manasına olan Mecnun u Leylî Tevhidinde ke-  
lür:

738 Petersburg basmasında bu kelime "yavuşgan" şeklindedir.

739 Petersburg basmasında burası "yavuşkan" şeklinde olacaktır.

740 Petersburg basmasında burada "Mirac'da" kelimesi de vardır.

741 Petersburg basmasında bu "hem-dem" yerine "hem-rah" kelimesi vardır.

### Beyit

Yok yok ki bu yitti harem-i<sup>742</sup> mavî  
Anda yitti cabık-i simavî  
(Çabuk uçan herhangi bir şey,  
bu yedi kat mavi gökü geçemez)

**yitgürüb** Yetişdürüb demektir.

**yitilibdür** Yetişmişdür demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

### Mısra

Şuhi<sup>743</sup> mining canıma âfet yitilibdür  
(Bir şuh ki canıma afet olmuştur, yetişmiştir)

**yit** Emr idüb yetiş demektir ve bir dahi at veya gayrı nesne yid  
deyu emr eylemekdir.

**yiğülük** Kâf-i evvel Acemî ve kâf-i sâni Arabîdir, yeyecek demektir ki Seb'a-i Seyyare'de Ferruh'la ahi sohbeti vâsfında kelür:

### Beyit

Tünge tigin<sup>744</sup> taam ve sohbet idi  
yiğülüklerge<sup>745</sup> ziyb u ziynet idi  
(Geceye kadar yemek ve sohbet sürdü gitti.  
Yenilen şeyler çok nefis idi)

**yıpardı** Könderdi demektir ki Ferhad u Şirin'de Behram Dilâver Şiruye'yi kığırdığı mahalde kelür:

### Beyit

Yıpardı kimse kim Şiruye kılsun  
Ni kim sorsam cevabın arza kılsun  
(Ne sordum ise cevabını getirmesi ve gelmesi  
için Şiruye'ye bir adam gönderdi)

**ying** Kâf-i Muacceme ile yeng demektir astın manasına ve bir dahi  
galib ol demektir ki Fevaidü'l-Kiber'de kelür:

742 Petersburg basmasında bu kelime yerine "cirm-i" kelimesi vardır.

743 Petersburg basmasında burada "ki" sözcüğü de vardır.

744 Petersburg basmasında bu mısraın başı, "tüsge tigrü" şeklindedir.

745 Petersburg basmasında bu mısraın başı "yiğülükler de" şeklindedir.



Beyit

Akil vevası harâb itmiş mini hüccet bile  
Sâkiyâ bir iys camı tut manga ve anı ying  
(Akıl birtakım tanıklarla vesvese vererek beni perişan  
etmiştir. Ey saki bana bir kadeh içki ver de onu yen!)

Astın manasına dahi Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Tenge taş ve kolga tiş zahmi ki saldı<sup>746</sup> tilbelik  
Faş kıldı ilge köngleksiz beden yingsiz ilik  
(Delilik — divanelik — vücuduma taş, koluma  
diş salarak beni yaralayıp aleme gömleksiz,  
yensiz ve iliksiz bedenimi açıverdi)

Ve yine astın ile galib manasına Bedayü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Hüsn davâsıga kol yingdin çıkar  
Yüz yed-i beyzâ çıkarganlarını ying  
(Güzellik davasına kollarını yeninden çıkar.  
Yüz tane yed-i beyza gösterenleri yen — mağlub et —)

**Yiyib** Yiyüb demektir ki Mecnun u Leylî'de Nufeling Mecnun hak-  
kında gam-gîn olduğu mahalde kelür:

Beyit

Ol yiyib anıng gamın hemişe  
zikrin kılur irdi vird ü pişe  
(Her zaman onun derdini çekerek  
âdeti onun adını söylemek idi)

**Yişildi** Cözüldi demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

Beyit

Delil irür ki köngüllerni kılmış olgay sin azâd  
Bu kim selasil-i zülfüng tügenleri<sup>747</sup> yışilibdür  
(Tutsak ettiğin gönülleri azat ettiğine delil  
budur ki zülfünün zincirleri çözülmüştür)

746 Petersburg basmasında bu kelime "saldı" şeklindedir.

747 Petersburg basmasında ve Şeyh Süleyman Efendi Lûgatinde bu kelime  
"tüğünleri" şeklindedir.

**yıgac** Bir kişi bir yerde tursa iki tarafından iki kişi tursa şol mik-  
dar ki ortada turan kişi şagırsa anlar avâzın işitseler uc mertebe  
bu mikdarın yere yıgac derler ki Seb'a-i Seyyare'de vezîr kızıla  
Mes'ud kaçub ardlarından varanlar mahallinde kelür ki:

Beyit

Ta köründi alar karaları hem  
Kalmadı bir yıgac araları hem  
(Onların karaltıları göründüğünde aralarında  
bir yıgaç — bir fersah — uzaklık kalmamıştı)

Yıgac bir dahi diraht manasınadır ve çûb manasına dahi kelür;  
Mecnun u Leyli'de Hakîm Mecnun'a darb itdüki mahalde kelür:

Beyit

Gâhi ki yıgac alıb urub rest  
Gülgü kıyban remîde ni rest  
(Bazı kere eline bir ağaç alarak iyice döğüyordu,  
gülerek o hareket eden kimseyi iyice yoruyordu)

Ve yine bina arşunına derler ki karı manasına ki Sedd-i İskende-  
rî'de İskender berr ü bahri tahmin etdügi mahalde kelür:

Beyit

Tınâbı ki messah kıldı kulac  
Kılıb on iki<sup>748</sup> karı bir yıgac  
(Ölçmen ipi kulaçladı, on iki bin arşını  
bir yıgac — fersah — saydı)

**yilek** Kâf kâf-i Arabîdir, sade nim-tene'ye derler ki Bedayîü'l- Va-  
sat'da kelür:

Beyit

Köngleking berk-i gül ve üstide gül-renk yilek  
gül kibi cisming üze eyle ki gülgûn könglek  
(Gömleğin gül yaprağı, üzerinde de gül  
renkli yelek vardır. Öyle ki gül gibi olan  
cisminin üzerinde gül renkli gömlek vardır)

**yımrulur** Obrulur yıkılır demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

748 Petersburg basmasında burada "ming" sözcüğü vardır.

Beyit

Yımrulur başıga<sup>749</sup> gûya kim felek humhanesi  
Ol koyaş hem hanım irken ni kaçan yad eylesem  
(Her ne vakit o güneş gibi olan hanımı hatırıma  
getirsem, gökler başıma yıkılır gibi olur)

**yılcılık** Yıllık demektir ki Münşaat'da altıncı mektubda kemi vasfında kelür:

Her bir kün ming yılcılık<sup>750</sup> barmış bolgay  
(Her gün bin yıllık yol gitmiş gibi idi)

**yığı** Aglamaga ve cemiyete ve men etmege derler, amma cemiyet manasına Ferhad u Şirin'de Behram Dilâver vafında kelür:

Beyit

Yığıb Ermen ilin Ferhunde hâkim  
Kılıb Ferhad uçun redd-i mazâlim  
(Ermeni yurdunda halkı toplayarak o adaletli hakim  
Ferhadın başı için zulmü yasak etti)

Ve aglamak manasına Lutfî eş'arında kelür:

Beyit

Yakub kibi köb yığıdın kalmadı sin siz  
Nur-i basarım hah inan hah inanma  
(Yakup gibi ağlamaktan gözümün  
nuru kalmadı, ister inan ister inanma )

**yığ** Emr idüb men eyle demektir ve hazır manasına dahi kelür.  
Mecnun u Leylî'de Leylî ibni's-Selâm kendüyi öldürmek istediği  
mahalde kelür:

Beyit

Öz katlini eylemiş idi yığ  
Pinhân kılıb irdi zehirlik tığ  
(Kendini öldürmek için tasarlamıştı,  
Saklıca ağılı bir kılıç hazırlamıştı)

**yıglay** Aglayayın demektir ve aglayuben demektir.

749 Petersburg basmasında ve Şeyh Süleyman Efendi Lûgatinde bu kelime "başımga" şeklindedir ve doğrudur.

750 Petersburg basmasında burada "yol" sözcüğü vardır.

**yigen** Kâf kâf-i Muaccemedir yiyeyin demektir.

**yit kürgünce** Kâf-i evvel Arabî ve kâf-i sâni Acemîdir, yetiştirince demektir.

**yitküreyin** Yetiştirin demektir.

**yitken dik** Yetiştirilen kibi demektir.

**yitek dik** Yitecek kadar dimektür ve zâyî olmuş ve zâyî olmalı, yani bir bi-kiymet nesne demektir.

**yingil** Yeyni demektir ki Nevadirü's-Şebab'da kelür:

#### Beyit

Kir vadi-i aşk içre yingilrek ki bu yolda  
Özlük yükini yaşlagan il ehl-i zühddür  
(Aşk yoluna, ağır yükün ile, yavaş gir.  
Çünkü bu yolda kendi yükünü atanlar seçkin kişilerdir)

**yırlıg, yirlik** Hâk-sâr manasınadır ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

#### Beyit

Talihimning yırlıgın kör kim belit taşları<sup>751</sup>  
Kime kökdin inse eyler yir bile yeksân mini  
(Kaderimin o kadar kötü olduğunu gör ki  
bu alın yazısı olan taşlar, kime gökten  
inerse insin yine beni yere batırır)

**yıputta** Değişdirdi ve dönderdi demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

#### Beyit

Firâkıng bîmidin gam şamı yok bir yirde ârâmım  
Kice yir köb yıputkey kim ki bar kasdı da bir düşmeni  
(Ayrılığımın korkusundan dert akşamlarında  
hiç bir yerde dinlenemem. Çünkü içerisinde  
bir düşman korkusu olan kimse gece çok yer değiştirir)

**yib** Ib demektir ki Mahzen-i Mîr Haydar da ikinci makale hikâyesinde kelür:

751 Petersburg basmasında bu mısra'ın son tarafı, "belit taşları" yerine "bu bitim taşları" şeklindedir.

### Beyit

Mamugı<sup>752</sup> dur piledin artuk zarîf  
yibleri keten yibidin hem lâtif  
(Pamuğu ipekten daha güzeldir.  
İpleri ketenden daha hoştur)

**yi** Bir lafız dahi olmasa ma'ni hasıl olmaz duayidin, hudâyidin  
kibi ki Ferhad u Şirin'de Hakan ogul arzu etdüki mahalde kelür:

### Beyit

Bu irdi muttasıl küft ü şinidi  
Hudâyidin ogul irdi ümidi  
(Allahdan bir oğul umudunu her zaman  
dilinden düşürmüyordu)

## Ötreli Ya

**yoruş** Sefer manasınadır, netekim Hamsetü'l-Mütehayyirîn aherin-  
de kelür, Mevlanâ Câmi fevti makalesinde kelür ki:

Ebu Sa'id Mirza evvel katla Şehruhiyye Kurganın barıb kapadı  
ol yoruşda

(Ebu Said Mirza ilk defa olarak gidip Şehruhiyye kalesini o  
seferde kuşattı)

**yusun** Nişane ve üslûb âdet ve kanun ve serv ü saman endâm ma-  
nasınadır, Münşaat'da yigirmi ikinci mektubda kelür:  
Buyruk yusunu bile arzga yitkürüldi

**yumalatıb** Yuvalatıb demekdir ki Mecalisü'n-Nefais'de ikinci mec-  
lis'de riyazî vâsfında kelür:

Şâkirdleri<sup>753</sup> bile tag keştige barıb taş yumalatıb bir fakirge  
tikib ölgen irmiş

— Bu örnek yukarıda verilmiş ve açıklanmıştır —

**yoluktu** Buluşdı demekdir ki Bedayü'l-Vasat'da kelür:

752 Bu kelime, Petersburg basmasında "mamug" şeklindedir.

753 Petersburg basmasında bu kelime "şakirdler" olarak verilmiştir.

Beyit

Hicran küni her haste ki cânânga yoluktı  
Kıl eyle tasavvur ki ölüc canga yoluktı  
(Ayrılık gününde her hangi bir hasta cananına irişirse,  
öyle bilesin ki ölü adama can geldi)

**yolukuştı** Bu dahi buluşdı demektir ki Gül ü Nevruz'da kelür ki:

Beyit

Kilür bir kârvân ol yol bile rast  
Yolukuştı şehinşeh birle bi-hast  
(O yolda doğruca bir kervan geliyordu,  
istemiyerek şahlar şahı ile karşılaştı)

**yolukkunca** Buluşunca demektir.

**yurun** Kaftan yamasına dirler.

**yoray** Yürüyeyin demektir ki Garaibü's-Sıgar'da kelür:

Beyit

Gam tonı encüm közi yanglıg yumulmas köz bile  
Veh nice gâhi yoray gâhi turay gâh olturay  
— Yukarıda geçmiş ve açıklanmıştır —

**yumran** Kör muş demektir ki Sedd-i İskenderî'de Şah-i Keşmir'e  
İskender cevabında ve sâhirlerin öldürdüki mahalde kelür:

Beyit

Fûsun birle yumran ni şir-i jiyân  
Közni salabetde bebr-i yaban<sup>754</sup>  
(Büyü ile, Yumranı yırtıcı arslana, tarla  
sıçanını da sertlikle çöl kaplanına çevirdi)

**yolub** Yol bulub kelüb manasınadır ki Sedd-i İskenderî'de dört  
hamse vasfında kelür, söz demekde talih ve bahta hitab idüb  
eydür:

754 Bu kelimeyi "yaban" şeklinde okuduk ve ona göre anlam verdik.

Beyit

Kerem eyleb iki kolum koldangız  
Söz iklimi sarı mini yoldangız  
(Kerem eyle de kollarımdan tut,  
söz ülkesine doğru beni yollayınız)  
Kıçık irkenimden yolub kaşıma  
Ulug müddeâ saldingız başıma  
(Ben küçük iken karşıma gelerek  
başıma büyük davalar saldınız)

**yoldaban** Yollayub ve yollayuben demektir.

**yoldadı** Yol kösterdi demektir.

**yükleb** Yükledeb demektir ki Hamsetü'l-Mütehayyirîn'de kelür:  
Serv yığacların Belhdin<sup>755</sup> satkun alıb kongarıb yükleb iltedür-  
ler irdi<sup>756</sup>

**yüzgine, yüzgina** Kâf-kâf-i Muaccemedir, tasgirde yüzcügez de-  
mekdir.

**yoklamış** Tokundurmuş demektir.

**yoktu** Tokındı demektir ki Ferhad u Şirin'de Ferhad acûzeyeye didi:

Beyit

Meger Ermen de emri boldı târî  
Ki yoktu könglüngke anıng gubârı  
(Meger Ermen ülkesinde onun emri yürümüştü .  
Çünkü onun tozu gönlüne dolmuştu)

**yokkarı** Yukarı demektir.

**yırlay** İrlaya demektir ki Hayüretü'l-Ebrar'da kelür:

Beyit

Sâki alıb kil kadeh-i hoş-güvâr  
Yırlay alıb tartay anı hace-vâr  
(Ey saki, o tatlı kadehi al da gel,  
şarkı çağırarak efendi gibi onu içeyim)

755 Petersburg basmasında burada "baglardin" kelimesi de vardır.

756 Petersburg basmasında örneğin son tarafı "Can-arây bagga iltetürler irdi" şeklindedir.

**yüzlendi** Yüz tutdı demektir teveccüh manasına.

**yükürdi** Segirtti demektir.

**yükürügüng** Segirseng kerek demektir.

**yogan, yugan** Bir nesneyi su ile yuyan demektir ve yogun manasına dahi kelür.

**yub** Bir nesneyi su ile yuyub demektir ki Seb'a-i Seyyare'de Dilâram didi yedinci raviye eytdi:

Beyit

Esru âciz bolub bu sûretdin  
Eşk eyleyüb min<sup>757</sup> zarûretdin  
(Bu şekilde beni çok aciz bulup zaruret  
dolayısıyla göz yaşları ile beni yıkadı)

**yugay** Su ile yuyayın demektir ki Bedayüü'l-Vasat'da kelür:

Beyit

Nevayîyâ meger idbâr gerdini yüzdin  
yugay nedamet ve hasret bile tükilse yaşım  
(Ey Nevayî, pişimanlık ve hasretlik  
göz yaşları gözümden dökülürse ancak o zaman  
idbar tozını yüzümden yıkayabilecektir)

**yuvalı** Yuyalım demektir.

**yukar** Yapışur ve tesir ider demektir.

**yok irse** Yoksa demektir.

**yumay** Bir açuk nesneyi kapayayın demektir ve bir nesneyi su ile yumayayın demektir.

---

757 Petersburg basmasında bu kelime "mini" şeklindedir.



DİZİN  
ve  
Kelimelerin Eski Harflerle Yazılışı



# A

abaga اباغه 1,9  
 abuşka ابوشقه 1,2  
 acıg اجیغ 6,18  
 acık اجیق 6,18  
 ackung اجقونك 6,20  
 acun اجون 5,27  
 açay اجای 6,22  
 açılmayın اچیلمايین 6,25  
 açırğındı اچیرغیندی 6,10  
 açkalı اچقالی 6,24  
 açmay اچمای 6,23  
 adak اداق 7,12  
 aga اغا 19,12  
 agargudik اغارغودیک 20,30  
 ahsum اخسوم 7,6  
 ahtacı اختجی 6,26  
 akardı اقاردی 20,37  
 akızdı اقیزدی 21,30  
 akkalı اققالی 21,30  
 aköy اق اوی 20,38  
 aksum اقسوم 21,17  
 akturdung اقتوردونك 21,24  
 alahan الاخان 23,11  
 alaktı الاقتی 24,27  
 ala luga الالوغه 26,30  
 alaman الامان 23,11  
 ala peke الاپکه 27,1  
 alar الار 26,26  
 alay mu bolur الای مو بولور 26,28  
 aldag الداغ 23,4  
 aldaray الداری 23,19  
 alganga الغانغه 25,27  
 algaymu الغایمو 25,28  
 alguluk الغولوق 25,11  
 algum الغوم 25,18  
 alıg الیغ 25,4

alık الیق 25,4  
 alkadı القادی 25,3  
 alkalı القالی 25,10  
 alkamış القامیش 24,28  
 allı الی 24,11  
 alma baş الالباش 26,29  
 almagın bolsa الماغین بولسا 25,26  
 almang المانك 26,16  
 almay المای 26,6  
 almayın المایین 25,29  
 almişang المیشانك 25,25  
 alrı-da الی دا 23,32  
 altav التاور 26,27  
 altavla التاولا 26,27  
 altayı الطای 22,19  
 aluk الوق 24,19  
 alrı-da الی دا 23,32  
 andak انداق 28,12  
 andıb اندیب 27,11  
 angaca انگاجه 28,21  
 anga tikru انگاتیکرو 28,22  
 angdıb انگدیب 27,11  
 anglangusı انگلانغوسی 28,20  
 anıkıb انیقیب 28,30  
 anıkmadın انیقمايین 29,6  
 anıktı انیققی 28,29  
 anın ان 29,7  
 ara ارا 13,1  
 aralı ارالی 8,3  
 arbag ارباع 12,22  
 ardı اردی 8,1  
 argadal ارغدال 12,1  
 argaday dırmin ارغادای دیرمین 11,27  
 argadı ارغادی 11,26  
 arıb اریب 8,4  
 arıg اریغ 8,27

arig اريغ 9,7  
 arık اريق 8,28  
 arık اريق 8,28  
 arık اريق 9,7  
 arılmay اریلمای 8,19  
 Arlas ارلاس 11,25  
 Arlat ارلات 11,8  
 arman ارمان 11,1  
 armay ارمای 8,2  
 artanib ارتانیب 12,14  
 ayrtanib ارتاییب 12,14  
 artuksı-lık ارتوقسلیق 13,2  
 aryıb اریب 8,5  
 as اس 15,22  
 asapkur اساپقور 17,6  
 asıg اسمیغ 16,18  
 asıg-lık اسمیغ لیک 16,12  
 asık اسیق 16,18  
 asra اسرا 14,1  
 asraben اسرابان 14,9  
 asraganı اسراغانی 14,20  
 asragucı اسراغوجی 14,21  
 asraguluk اسراغولوق 14,19  
 asratay اسراتای 14,10  
 astı استی 15,7  
 astı استی 16,6  
 aşuk اشوق 18,21  
 aşukdum اشوقدوم 17,18  
 aşukkan اشوققان 18,9  
 aşukmang اشوقانك 18,8  
 aşuktu اشوقتی 17,7  
 aşuktum اشوقتوم 17,18  
 at ات 1,15  
 atab اتاب 2,20  
 atadı اتادی 2,19  
 atage اتکه 5,8  
 atagıl اتاغیل 2,28  
 atag-lig اتاغ لیغ 4,1  
 atag-lig اتاغ لیغ 4,15  
 atak-lık اتاقلیق 4,1

ataldı اتالدى 2,11  
 ata-lig اتالیغ 4,15  
 atarlar اتارلار 3,9  
 atay اتای 3,22  
 atıb ایتیپ 3,1  
 atıgıb اتیغیب 2,27  
 atkadı اتقادى 2,19  
 at-lig اتلیغ 4,22  
 at-lık اتلیق 4,22  
 avuncak اونچاق 30,4  
 avuşka اوشقه 29,27  
 ayab ایاب 31,13  
 ayag ایاغ 26,13  
 ayak ایاق 36,13  
 ayakcı ایاقچی 36,7  
 ayaktı ایاقی 36,14  
 ayalgu ایالغو 31,27  
 ayama ایاما 31,20  
 ayamay ایامای 30,26  
 aya min ایا مین 31,1  
 ayar ایار 30,11  
 ayası ایامسی 15,28  
 ayıg اییغ 36,24  
 ayık اییق 36,23  
 ayındım اییندیم 30,19  
 aylandı ایلاندى 33,3  
 ayrılmayın ایریلماین 37,14  
 ayrıştı ایریشتی 38,7  
 aytıb ایتیپ 37,8  
 aytman ایتمان 37,7  
 ayttık ایتتیق 37,9  
 azgurdung ازغوردونك 13,20  
 azgurgung ازغورغونك 13,20  
 azıkıb ازیقیب 13,4  
 azıkkın ازیققان 13,12  
 azıtkan ازیتقان 13,5

## B

badgazı بادغزی 129,4  
 bagıltak بغلطاق 126,28

- bağış باغیش 126,27  
 bağış da باغیش ده 126,20  
 bağığ باغلیغ 126,20  
 bağık باغلیق 126,10  
 bahşı بخشى 121,9  
 bakarı باقارى 126,32  
 bakgung باقغونك 126,31  
 bakmayın باقماين 126,30  
 bala بالا 127,27  
 balalab بالالاب 127,28  
 balaladı بالالادی 128,7  
 baltu بالتو 128,16  
 bar بار 128,9  
 bara algusى بارا الغوسى 122,28  
 baray بارای 122,8  
 barça بارچا 123,12  
 bardık باردیک 122,11  
 bargaç بارغاج 122,27  
 bargan بارغان 122,26  
 barganca بارغانجا 122,25  
 barganmgdın بارغانینکدین 122,1  
 bargay biz بارغای بیز 122,29  
 barı بارى 122,24  
 barı بارى 123,12  
 barı da بارى دا 122,30  
 barın بارین 123,26  
 barış باریش 121,32  
 bar ikin بار ایکن 123,9  
 bar irkin بار ایرکین 123,9  
 Barlas برلاس 124,1  
 barlıg بارلیغ 123,1  
 barmagları بارماغلاری 123,10  
 baru بارو 122,18  
 bas باس 124,3  
 baskıc باسقیچ 124,4  
 basrug باسروغ 124,5  
 başak باشق، بشق 126,6  
 başkara almay باشقارا المای 126,9  
 başkarıb باشقاریب 125,31  
 başkarmak باشقارماق 126,1  
 başkaru باشقارو 125,23  
 başkarur sın باشقارورسین 125,15  
 başlab باشلاب 125,3  
 baş tuban باش توبان 124,27  
 baş tuman باش تومان 124,20  
 bat بات 121,2  
 bayat بیات 129,3  
 baygazı بایغزی 129,4  
 bayrı باری 128,32  
 behli بهلی 128,22  
 bekevül بکاول 127,6  
 belalıg بلالیغ 127,26  
 belalık بلالیق 127,26  
 Beltute بلتوته 128,13  
 beyla بیلا 128,21  
 beyle بیله 128,21  
 beyik بییک 129,12  
 bibek بییک 129,14  
 hibi بییی 129,21  
 bicek بیچک 129,27  
 big بك 134,31  
 bigeç بیكاج 136,10  
 bigin بیگین 139,7  
 bike بیكه 134,32  
 bilding بیلدنك 138,1  
 bilegey بیلاکی 139,6  
 bileyi بیلای 138,30  
 bilgin بیلکین 138,14  
 bilgü بیلکو 137,2  
 bilgüci بیلکوجی 138,22  
 bilgülük بیلکولوک 136,18  
 bilgürüb بیلکوروب 137,1  
 bilgürür بیلکورر 136,26  
 bilgüsidür بیلکوسی دور 138,21  
 bilig بیلیک 137,15  
 bilküt بیلکوت 138,23  
 bilmeng mü بیلانك مو 137,32  
 bilmey بیلمای 138,12  
 bilmeyin بیلماين 138,13  
 bir بیر 132,19

birde بىر دا 132,20  
 bire alur min بىرا الورمىن 133,14  
 bire alur şin بىرا الورسىن 133,13  
 birev بىراو 134,6  
 birgeli بىركالى 133,6  
 birgine بىرغىنە 133,31  
 birgisi بىركىسى 132,1  
 birgüci بىركوچى 132,8  
 birgüng بىركونك 132,21  
 birgüni بىركونى 131,20  
 birgüsi بىركوسى 132,1  
 biri بىرى 132,12  
 birigi بىرىكى 131,24  
 birk بىرك 133,15  
 birkigen بىركىگان 133,23  
 birkine بىركىنە 133,31  
 birkitib بىركىتىب 133,22  
 birmey بىرماي 132,11  
 birürge بىروركا 132,29  
 bir yol بىر يولى 134,19  
 biş بىش 134,27  
 bişesi بىشالاسى 134,29  
 bişevle بىشاۋلا 134,28  
 bitey بىتى 130,25  
 biti بىتى 130,24  
 biti almagay بىتى الماغاي 131,9  
 bitidi بىتىدى 130,8  
 bitik بىتىك 130,10  
 bitiklik بىتىكلىك 131,8  
 bitigüci بىتىكوچى 130,26  
 bitildi بىتىلدى 131,15  
 bitiley بىتىلى 130,28  
 bitilib بىتىلىپ 130,27  
 bitirige بىتىرىكا 131,1  
 bititti بىتىتتى 130,9  
 bitküci بىتكوچى 130,26  
 bizeb بىزاب 135,22  
 bizedi بىزادى 135,13  
 bizelgen بىزالگان 136,1  
 bizelib بىزالىب 135,30

bizey بىزى 135,14  
 bizni بىزنى 135,7  
 bizning بىزنىڭ 136,2  
 boguz بوغوز 148,33  
 bogci بوغچى 148,31  
 bolalı بولالى 149,21  
 bolaymı bolur بولايىمى بولور 154,11  
 boldig بولدىك 151,13  
 bolgaca بولغاچا 149,31  
 bolgah بولغالى 150,16  
 bolganca بولغانچا 149,32  
 bolgın بولغىن 150,1  
 bolguca بولغوچا 149,31  
 bolgunca بولغونچا 149,33  
 bolgunguz بولغونكوز 150,25  
 bolkum بولقوم 150,14  
 bolmagın bolsa بولماغىن بولسا 149,24  
 bolmagunca بولماغونچە 149,23  
 bolmagunca بولماغونچە 150,23  
 bolur dik dur بولوردىك دور 150,15  
 bolurga بولورغە 150,8  
 bolurıga بولورىغە 150,7  
 bolusa بولوسا 149,34  
 borcin بورچىن 147,11  
 bosaga بوساغە 147,17  
 bosaga بوسغە 147,29  
 bosaka بوساقە 147,17  
 bota بوتا 141,14  
 bote بوتە 141,14  
 boyab بوياب 154,13  
 boyakı بوياقچى 154,14  
 boyalmış بويالمىش 154,21  
 boy başıga بوى باشىغە 154,12  
 boygalgan بويغالغان 154,15  
 bozein بوزچىن 147,7  
 bozladi بوزلادى 146,14  
 bozug بوزوغ 146,24  
 böleli بولالى 149,21  
 bölük بولك 153,22  
 böri بورى 143,12

böz بوز 146,26  
 bugina بوغنه 148,30  
 bugu بوغو 148,34  
 bulab بولاب 158,15  
 bulag بولاغ 151,27  
 bulah بولالى 149,21  
 bulgab بولغاب 153,16  
 bulgadı بولغادی 153,21  
 bulgag بولغاغ 162,8  
 bulgancugluk بولغانچوغلوق 152,28  
 bulgaştı بولغاشتی 153,20  
 bulmagunca بولماغونجه 149,23  
 buncar بونجار 150,26  
 burdadı بوردادی 144,25  
 burdagan بوردوغان 144,17  
 burkedi بورکادی 145,26  
 burna بورنا 144,8  
 burnağı بورناغی 144,6  
 burnağıca بورناغیجا 144,15  
 burnaştı بورناشتی 144,16  
 burtag بورتاغ 144,27  
 burun بورون 143,23  
 burunlar بورونلار 144,7  
 bustagan بوستاغان 147,35  
 buştı بوشتی 148,6  
 but بوت ، بت 141,32  
 butratay بوتراتای 141,33  
 butratıb بوتراتیب 142,15  
 butrattı بوتراتتی 142,7  
 bu yan بویان 154,22  
 būdene بودنه 143,11  
 būgređi بوکرادی 149,20  
 būgređib بوکراییب 149,13  
 būkse بوكسا 149,5  
 būrgūt بورکوت 145,12  
 būrketib بورکاتیب 146,6  
 būtev بوتاو 141,26  
 būtken بوتکان 140,31  
 būtkerib بوتکاریب 141,6

būtkerü بوتکارو 140,23  
 būtmengiz بوتمانکیز 140,21

## C

ca جا 221,2  
 cagdavul جغداول 227,33  
 calayır جلاير 230,17  
 car جر 224,16  
 ce جا 221,2  
 celbek جلبك 230,26  
 cercerek جرجرك 225,28  
 cerge جرکه 224,23  
 cet جت 224,10  
 cıcığ جیجیغ 232,30  
 cıdab جیداب 233,22  
 cıdagay جیداغای 233,12  
 cıldam جیلدام 237,26  
 cıdarmin جیدارمین 233,3  
 cılav جیلاو 237,19  
 cılay جیلای 237,1  
 cındavul جینداول 239,35  
 cibin جیین 232,10  
 ciley جیلای 237,1  
 cili جلی 237,27  
 cırib جیریب 233,28  
 cıyürtke جیورتکا 240,1  
 eokardın جوقاردین 246,2  
 cölge جولکه 246,23  
 cönk جنك 248,23  
 cuki جوکی 246,21  
 culdu جولدو 246,21  
 cumurđı جوموردی 248,22  
 cuvane جوانه 249,7  
 cüm جوم 247,35  
 cürge جورکه 245,15

## Ç

çağ چاغ 226,34  
 çağır چاغیر 227,15  
 çağlaban چاغلان 227,25

çağlayan چاغلين 227,24  
 çakın چاقين 227,34  
 çakır چاقير 227,15  
 çakır kanat چاقير قانات 229,1  
 çaklig چاك ليغ 230,1  
 çaklik چاك ليك 230,1  
 çaktı چقتی، چاقتی 228,18  
 çal چال 230,9  
 çalın چالين 230,10  
 çapan چاپان 223,22  
 çapan چاپان 224,1  
 çaparsız چاپارسيز 223,8  
 çapıb چاپيب 222,30  
 çapıştı چاپيشی 222,16  
 çapkan چاپقان 223,15  
 çapkun چاپقون 221,22  
 çapmak چاپماق 222,33  
 çaptı چاپتی 222,15  
 çapturdu چاپتوردی 222,22  
 çarkab چارقب 226,16  
 çarlaba چارلابان 226,8  
 çarladi چارلادی 226,1  
 çavdı چاودی 231,11  
 çavun چاون 231,18  
 çayan چایان 231,32  
 çaykaldi چایقالدی 232,8  
 çaykatti چایقاتتی 232,7  
 çaynar چاینار 231,25  
 çek چک 229,16  
 çekim چکیم 229,25  
 çekmen چکمن 229,2  
 çeküş چکوش 229,10  
 çel چل 230,18  
 çengek چنگاک 229,32  
 çeşen چشن 226,29  
 çevük چوک 230,29  
 çığ جیغ 240,10  
 çığ جیغ 240,17  
 çıkargay چیقارغای 236,17  
 çıkkaı چیققالی 236,16

çıkku dik dur چیقکو دیک دور 236,15  
 çıkmayın چیقمايین 236,23  
 çın چین 239,11  
 çınab چیناب 239,28  
 çınadı چینادی 239,18  
 çınamlay چیناملاي 239,24  
 çıray چیرای 234,12  
 çırgab چیرغاب 236,2  
 çırgalangdın چیرغالانگدین 236,3  
 çırı چیری 236,14  
 çırmab چیرماب 235,10  
 çırmaş چیرماش 234,29  
 çiçen چیچان 232,23  
 çigin چیکین 236,26  
 çigreyib چیکراییب 235,24  
 çikgüce چیککوجا 236,25  
 çikmegüm dür چیکماکومدور 236,24  
 çile چله 238,7  
 çiliger چیلیکار 224,3  
 çimdir چیمدیر 238,9  
 çinge چنگه 238,10  
 çirik چیریک 235,23  
 çirm چرم 235,22  
 çirt چیرت 236,1  
 çobulgan چوبولغان 242,27  
 çoğ چوغ 245,24  
 çokmak چوقاق 246,1  
 çoktı چوقتی 246,19  
 çokugac چوقوغاج 246,12  
 çolpan چولپان 247,21  
 çopruşub چوپروشوب 240,31  
 çök چوک 246,20  
 çökür چوکور 244,20  
 çöl چول 246,31  
 çöpüştü چوپوشتی 241,6  
 çörpe چورپه 245,10  
 çörtge چورتکه 245,3  
 çöşkürdi چوشکوردي 245,16  
 çöşkürmekidin چوشکورماکیدین 245,17  
 çevürtge چوورتکه 245,3



çöyürtge چيورتكه 245,3  
 çub چوب 241,7  
 çuğun چوچون 243,26  
 çuk چوق 245,29  
 çuktı چوقتي 246,19  
 çukung چوقونك 245,30  
 çum چوم 248,12  
 çumgalı چومغالي 248,21  
 çumgay چومغاي 248,13  
 çungar چونغغر 249,6  
 çupçuk چوپچوق 242,12  
 çüçük چوچوك 243,6  
 çüçürgenmek چوچوركائماك 243,18  
 çürgeben چوركابان 244,7  
 çürgük چوركوك 243,27

#### D

dagı داغي 250,8  
 dagı bir داغي بير 250,9  
 dalga دالغا 253,23  
 dapkur دېقور 250,10  
 darıb داريب 250,29  
 darıban داريبان 250,22  
 daruga داروغه 251,6  
 davulga دولغا 253,22  
 davulgan دولغان 253,22  
 dedek ددك 251,23  
 degle دكلا 252,5  
 dek دك 252,16  
 depingür دېنگور 250,21  
 devvac دواج 252,24  
 di دی 260,30  
 di algaymu دیالغايمو 254,4  
 di alman دیالمان 254,3  
 dib ديب 254,5  
 diben ديبان 254,2  
 dib iding ديب ايدينك 254,13  
 dib irding ديب ايردينك 254,12  
 di durlar دی دورلار 254,24  
 digec ديكاج 257,7

digeli ديكالي 257,19  
 digence ديكانجا 256,29  
 digenim de ديكانيم دا 257,14  
 digey ديكاي 255,23  
 digeyler ديكاي لار 257,17  
 digeysin ديكاي سين 257,18  
 digin ديكين 255,30  
 digince ديكينجا 256,28  
 digüci ديكوجي 257,6  
 digüm dür ديكوم دور 257,16  
 digünce ديكونجا 256,29  
 digüng ديكونك 257,20  
 dik ديك 258,1  
 dik ديك 258,7  
 dikiley ديكيلي 257,27  
 dilgüsi ديلكوسي 257,15  
 dimeli ديمالي 259,29  
 dimen ديمان 259,28  
 dimeng ديمانك 259,30  
 din دين 260,8  
 din دين 260,15  
 dipseb ديبساب 254,14  
 dipser ديبسار 254,20  
 dirge ديركا 254,25  
 dirmin ديرمين 255,14  
 dirni ديرني 255,8  
 di söz دی سوز 255,22  
 diyeli ديلى 259,12  
 diyeli دييالي 260,29  
 diyi ديي 259,31  
 diyilgen دييلكان 260,22  
 diyin دين 260,1  
 diyışgey دييشكاي 255,15  
 dolana دولانه 262,1  
 doluga دولوغه 262,9  
 dopku دېقو 261,15  
 döküldemek دوکولداماك 261,24  
 dultu (dolto) دلتو 262,2  
 durluk درلوق 261,17  
 düpdürün دوپدورن 261,13

## E

- egek اکاک 22,6  
 ekeci اکجی 21,8  
 emgek امکاک 27,3  
 enbe انبه 28,4  
 eng انک 27,33  
 engek انکاک 27,31  
 engirdi انکیردی 28,13  
 engir-keni انکیرکانی 28,19  
 erk ارک 10,1  
 erke ارکه 10,24  
 esrü اسرو 13,22  
 esrük-gına اسرؤک غنه 15,6  
 esrük-kına اسرؤک قنه 15,6  
 esrük-kine اسرؤک کنه 14,22  
 eşgek اشکک 19,5  
 eteli ایتالی 37,12  
 etkeli ایتکالی 37,10  
 ev او 29,14  
 eye ایا 37,15  
 eyesi ایسی 15,28  
 eygendür ایکان دور 37,25  
 eylegeç ایلاکاج 34,20  
 eylegey ایلاکای 35,23  
 eylegüm ایلاکوم 34,21  
 eylegüng ایلاکونک 35,8  
 eylegüsi ایلاکوسی 34,29  
 eyleli ایلالی 35,22  
 eylemekge ایلا ماک کا 35,1  
 eylemeking ایلا ماکینک 34,18  
 eylemeydür irdi ایلامی دور ایردی 35,24  
 eylemeyin ایلاماین 35,32  
 eylemişeng ایلامیشانک 36,6  
 eylerge ایلارکا 34,30  
 eyley ایلالی 35,25  
 eyley algung ایلالی الغونک 34,3  
 eyley algusi ایلالی الغوسی 34,4  
 eyley almadıng ایلالی المادینک 34,5  
 eyley alman ایلالی المان 34,11

- eytilmeyin ایتیلمااین 37,13  
 eyrüm ایروم 37,21  
 eymen ایمن 31,21

## F

- felfüs فلفس 302,3  
 feryadıdın فریادیدن 302,2  
 firist فرست 302,5  
 fulan birle فلان بیرلا 302,20  
 fulanda فلاندا 302,21  
 fulanga فلانغه 302,17  
 fulangâ فلان کا 302,19  
 fulanka فلانقه 302,18  
 fulanlık فلانلیق 302,16  
 fulannı فلان نی 302,15  
 furkatıdın فرقتیدین 302,22  
 fülle فله 302,14

## G

- ga غه 300,19  
 gâ کا 339,25  
 gacırcı غجرجی 299,25  
 gan غان 299,10  
 gan غان 299,18  
 garav غرو 300,13  
 garvaş غرواش 306,0  
 gazırcı غزرجی 299,25  
 ge کا 339,25  
 gedâyı کدایی 342,15  
 gedâyıng کدایینک 342,14  
 gedâyın کدایین 342,7  
 gez (gâz) کاز 340,23  
 gez کز 343,27  
 gezek کزک 342,33  
 gına, gine غنه 301,11  
 gınçı غنچی 300,27  
 gıngışib غنکیشیب 301,10  
 gic kurun کچیج قورون 346,20

gine كنه 351,13  
ging كينك 352,17  
gisemüz كيساموز 349,18  
givürdiler كيوردىلار 352,24  
gol غول 301,26  
göçürgüng کوچوركونك 355,13  
göl كول 363,26  
gölek كولاك 362,29  
gönc كونج 366,25  
gönendi كوناندى 367,1  
gönendürüb كوناندوروب 367,2  
göregan كوركان 355,17  
görg كورك 357,6  
görkedi كوركادى 357,7  
görkeliga كوركالىكا 356,26  
görketib كوركاتيب 357,9  
görkeyib كوركاييب 357,9  
görklük كوركلك 357,16  
görklükni كوركلكنى 357,23  
gözenk كوزنك 358,34  
gunçı غونچى 300,27  
güclük كوجلوك 354,20  
güçün كوچون 354,22  
gül كول 362,26  
güz كوز 358,33

## H

hade خاده 249,22  
halah خليه 249,29  
hardı هاردى 386,2  
hav خو 249,15  
hav هاو 386,14  
hiravul هراول 386,30  
hivul هرول 386,30  
hobla خويلا 249,14  
hocek حوجك 249,30  
hucek حوجك 249,29  
hürer هورار 387,2

## I

ıdış ايدش 58,7  
ıl ايل 70,1  
ılbarar ايلبارار 73,15  
ılbaratıb ايلباراتيپ 73,7  
ılbason ايلباسون 75,1  
ıldam ايلدام 71,7  
ılgaban ايلغابان 73,1  
ılgı ايلغى 70,11  
ılgı ايلغى 70,12  
ılıg ايلغ 70,27  
ılık ايليقي 70,27  
ılındı ايليندى 73,30  
ılındım ايلينديم 73,29  
ılıngac ايلينغاج 73,31  
ılınsam ايلينسام 73,22  
ılıttı ايليتتى 73,32  
ilkı ايلقى 70,12  
ılmak ايلماق 72,29  
ıltırar ايلتيرار 74,20  
ıltırgucı ايلتيرار غوجى 74,27  
ımak ايماق 76,6  
ısığ ايسیغ 54,19  
ısıq ايسیق 54,19  
ısırganmak ايسيرغاماق 55,10  
ısıtgalı اسیتغالى 55,1  
ısıtgan ايسیتغان 54,28  
ısıtmış ايسیتمیش 55,2  
ısıttı ايسیتی 54,26  
ısıttım ايسیتیم 55,3  
ıstegeli ايستکالى 54,6  
isuran ايسوران 56,13  
isurgan ايسورغان 56,13

## i

için ايچين 45,6  
içkeli ايچكالى 45,25  
içkındı ايچکيندى 46,14  
içki ايچكى 45,32

içki ایچکی 46,1  
 içkü ایچکۆ 45,32  
 içkülük ایچکۆلۆک 45,17  
 idiş ایدش 58,7  
 igeci ایکاجی 67,20  
 igek ایکاک 66,28  
 igeledi ایکالادی 64,23  
 igen ایکان 60,33  
 iger ایکار 65,6  
 igergüci ایکارکوجی 65,15  
 igesi ایکاسی 64,36  
 igin ایکن 61,16  
 igirmek ایکیرماک 65,22  
 igrnek ایکیرناک 65,29  
 igrür ایکیرور 66,22  
 igme ایکمه 67,24  
 igri اگری 66,21  
 igrık اگریک 66,1  
 igrim اگریم 66,1  
 ikec ایکاج 67,5  
 ikegü ایکاکۆ 63,28  
 ikelmiz ایکالامیز 63,19  
 ikelesi ایکالاسی 63,7  
 ikev ایکاو 64,6  
 ikevge ایکاوکا 64,14  
 ikevle ایکاولا 63,11  
 ikevlen ایکاولان 63,11  
 ikgen ایککان 63,1  
 ikin ایکین 61,24  
 ikin ایکین 62,9  
 ikin ایکین 62,22  
 ikinc ایکینچ 68,7  
 ikti ایکتی 62,29  
 il ایل 69,10  
 il ایل 69,21  
 ilete alur ایلتا الور 74,10  
 iletti ایلتی 74,1  
 iletürge ایلتورکا 74,8  
 iletürgüm ایلتورکوم 74,9  
 ileyimde ایلایمدا 72,5

ilgerdi ایلکاردی 70,33  
 ilgeri ایلکاری 74,19  
 ilgerrek ایلکارراک 74,17  
 ilik ایلک 67,25  
 ilikide ایلکیدا 68,9  
 ilikige ایلکیکا 68,8  
 ilikleb ایلکلب 68,13  
 ilikley ایلکلی 68,10  
 illig ایلک 68,19  
 ilmen ایلان 72,23  
 ilmey ایلمای 72,12  
 imcek ایمچاک 77,8  
 imen ایمان 75,31  
 imeng ایمانک 75,23  
 imes ایماس 50,1  
 imes ایماس 75,7  
 imgek ایمکاک 76,15  
 imgek ایمکاک 76,22  
 imgeklegen ایمکاکلاکان 76,7  
 imgen ایمکان 76,32  
 imgende ایمکاندا 77,1  
 imiş dük sin ایمیش دۆک سین 59,19  
 inag ایناغ 80,33  
 inak ایناق 81,1  
 incek اینچک 80,1  
 inci اینجی 79,25  
 inckirmek اینچکیرماک 80,15  
 incu اینجو 79,14  
 incu اینجو 79,25  
 inçi اینچی 79,18  
 inde ایندا 77,10  
 indeb اینداب 77,25  
 indedi ایندادی 73,12  
 indürdi ایندوردی 77,26  
 indürmeseng ایندورماسانک 77,28  
 ineg ایناک 78,19  
 ineg اینک 81,3  
 inegesi ایناکاسی 78,20  
 inevli ایناولی 81,2  
 ing اینک 81,26

ingek اينك 80,27  
 inging ايكنك 81,18  
 ingrendi اينكراندى 78,30  
 ini اينى 78,1  
 ir ير 51,28  
 irdem ايردام 48,29  
 irdi ايردى 47,9  
 irdikler ايرديكلار 48,20  
 iren ايران 51,30  
 irenlik ايرانلىك 51,31  
 irganıb ايرغانىپ 51,20  
 irgen ايركان 51,30  
 irib ايرىپ 51,9  
 irig ايرىك 51,2  
 irikdi ايرىكدى 50,8  
 iriklik ايرىكلىك 52,1  
 irin ايرن 49,1  
 irk ايرك 48,6  
 irke ايركه 48,19  
 irken ايركان 47,1  
 irkene ايركنه 49,25  
 irkin ايركىن 46,22  
 irkinür ايركىنور 49,18  
 irlik ايرلىك 51,31  
 irmes ايرماس 50,1  
 irse ايرسا 51,21  
 irte ايرتا 47,12  
 irte cagda ايرتا جاغدا 47,12  
 irtegi ايرتاكى 47,10  
 irte gicken ايرتا كيچكان 47,11  
 irtek ايرتاك 47,12  
 irür ايرور 49,26  
 is ايس 52,31  
 is ايس 53,27  
 isa ايسا 56,20  
 ise ايسه 56,20  
 isgen ايسكان 55,29  
 isgey ايسكاي 55,22  
 isirga ايسيرغه 52,24  
 iskerme ايسكارما 52,2  
 iskirdi ايسكىردى 52,13  
 isleb ايسلاب 53,34  
 isledi ايسلادى 54,6  
 isledi ايسلادى 54,8  
 islenür ايسلانور 53,12  
 isnedi ايسنادى 56,27  
 isteli ايستالى 56,3  
 istey ايستاي 56,6  
 isteydür ايستاي دور 56,7  
 isti ايسى 54,6  
 isti ايسى 55,20  
 istim ايستيم 54,7  
 istürey ايستوراي 55,21  
 iş ايش 56,28  
 iş ايش 57,26  
 işek ايشاك 59,12  
 işenme ايشانمه 57,21  
 işer ايشار 60,1  
 işik ايشيك 60,21  
 işilgen ايشىلكان 57,14  
 işitgüci ايشيتكوجى 60,16  
 işitmeli ايشيتمالي 60,17  
 işlegen ايشلاكان 57,25  
 işnar ايشنار 58,21  
 işten ايشتان 60,9  
 it ايت 39,29  
 itek ايتاك 42,8  
 itek ايتاك 44,29  
 itekleb ايتاكلاب 44,30  
 iteli ايتالى 43,11  
 itelik ايتالىك 42,6  
 iteling ايتالينك 43,11  
 itemes ايتاماس 38,13  
 iterdin ايتاردىن 41,23  
 itersin ايتارسىن 43,6  
 itesel ايتاسال 39,22  
 itey ايتاي 43,9  
 iteymü ايتايمو 43,21  
 itib ايتىپ 41,16  
 itik ايتىك 38,28

iting ايتىنىك 43,10  
 itiştiler ايتىشتىلار 43,28  
 itkeli ايتكالى 44,1  
 itken ايتكان 41,31  
 itken ايتكان 42,28  
 itküm ايتكوم 44,21  
 itkümüzdür ايتكومىزدور 42,21  
 itküsi ايتكوسى 42,29  
 itküsi ايتكوسى 44,20  
 itmeking ايتاكىنىك 43,7  
 itmey ايتماي 42,30  
 itti ايتتى 40,24  
 itti ايتتى 41,6  
 itti ايتتى 42,11  
 itting ايتىنىك 39,20  
 itürgüm ايتوركوم 40,32  
 itürürge ايتورورك 38,20  
 iving ايونك 81,30  
 ivrülde ايتورولدى 82,7  
 ivrülüb ايتورولوب 82,14  
 ivrürgec ايتوروركاج 82,6  
 ivrüşmeng ايتوروشمانك 82,4  
 ivürdi ايتوردى 82,1  
 iyeleb ايتيالاب 82,25  
 iyeledi ايتيىدى 83,1

## K

kaan قان 303,2  
 kaban قاپان 303,14  
 kacır قاجير 305,13  
 kaçıkıb قاجىقىب 305,12  
 kaçkısı قاجىقسى 305,18  
 kadadı قاداتى 305,19  
 kadalıb قاداتىب 305,27  
 kak قاق 313,4  
 kakşal قاقشال 313,13  
 kaladı قالادى 313,19  
 kalagay قالاغاي 314,1  
 kalaydur min قالايدورمين 313,27

kalın قالىن 314,16  
 kalmagac قالماغاج 314,25  
 kalpag قالپاغ 314,9  
 kamuk قاموق 314,26  
 kanab قاناب 314,30  
 kanlıg قانلىغ 314,27  
 kanlık قانلىق 314,27  
 kanmagung قانماغونك 314,31  
 kapa kalgan قاپاقالغان 303,19  
 kapgamak قاپغاماق 304,1  
 kapsamış قاپسامىش 303,29  
 kaptan قاپتان 304,8  
 kapuzag قاپوزاغ 304,20  
 kara baskan قاراباسقان 311,9  
 karag قراغ 305,28  
 karag قراغ 306,26  
 karag قراغ 307,8  
 karagusıdur قاراغوسىدور 311,6  
 karak قراق 306,14  
 karak قراق 307,12  
 karalgudın قارالغودىن 310,32  
 karalgusı dur قارالغوسىدور 311,7  
 karalı قرالى 306,8  
 karalub قارالوب 311,1  
 karam قارام 311,16  
 karanggu قارانگغو 310,31  
 karçığay قارچىغاي 311,28  
 kardı قاردى 311,21  
 kargadı قارغادى 307,24  
 kargagan sayı قارغاغان سايى 307,31  
 kargaş قارغاش 308,16  
 kargış قارغىش 308,5  
 karı قارى 307,1  
 karı قارى 309,10  
 karı قارى 310,1  
 karıb قارىب 309,20  
 karıgdı قارىغدى 308,29  
 karıkmak قارىقماق 308,29  
 karmak قارماق 311,20  
 karmaşub قارماشيب 311,8

karmaygıl	قارمايغیل	311,22	kaytarı	قايتاری	318,3
karu	قارو	307,1	kaytarmak	قايتارماق	317,13
karu	قارو	310,18	kaytaru	قايتارو	317,19
kaşib	قاشیب	313,3	kaytarur	قايتارور	318,17
kaşı da	قاشی دا	312,24	kaytarurda	قايتاروردا	317,31
kaşkagan	قاشقاغان	312,16	kaytatur	قايتاتور	318,17
kaşkalgan	قاشقالغان	312,17	kaytīb	قايتیب	318,11
katīb	قاتیب	304,25	kaytkalı	قايتقالی	318,2
katig	قاتیغ	304,24	kayu	قایو	316,26
katık	قاتیق	304,24	kayu	قایو	316,28
katkan	قاتقان	304,32	kayuk	قایوق	319,9
katla	قاتلا	305,5	kazak	قازاق	312,8
kavçın	قاوچین	316,19	kecce	کچه	341,27
kavçun	قاوچوق	316,19	kerek	کرك	342,22
kavgun	قاوغون	315,32	ket	کت	341,11
kavguncı	قاوغونچی	315,27	ketek	کتک	340,32
kavlaban	قاولابان	315,14	ketün	کتون	341,20
kavlamaglıg	قاولاماغلیغ	316,3	kevürge	کاورکا	340,9
kavlang	قاولانك	314,32	key	کی	344,16
kavlar	قاولار	315,7	keybür	کیبر	345,19
kavlay	قاولای	315,21	keygülük	کیگولوک	344,6
kavurmac	قاورماج	316,11	keyin	کین	344,24
kavursun	قاورسون	316,4	keyince	کیینجه	345,7
kay	قای	316,35	keymür	کیمور	345,12
kayalmak	قایالماق	318,10	keyn	کین	344,23
kaybir	قای بیر	316,28	kezek	کرك	343,21
kaydın	قای دین	316,36	kıcışsa	قجشسا	319,18
kaygalduruk	قایغالدوروق	319,10	kıcışur	قجیشور	319,17
kayguluk	قایغولوق	316,27	kıçkırıb	قجیغریب	320,1
kaygurmas	قایغورماس	319,8	kıgat	قغات	321,27
kayık	قاییق	319,9	kıgrat	قغرات	321,27
kayıtmasun	قاییتماسون	317,23	kıla alman	قیلا المان	322,24
kayıtmayıb	قاییتماییب	317,22	kıla almasıngdın	قیلا الماسینگدین	322,28
kaynaldıng	قاینالديك	318,27	kılalı	قیلالی	322,3
kayrılır	قایریلور	319,1	kılav	قیلاو	323,22
kay sarı	قای ساری	317,6	kılğac	قیلغاج	322,25
kaytaldıng	قایتالدينك	318,25	kılğalı	قیلغالی	323,5
kaytalı	قایتالی	318,2	kılğuçı	قیلغوجی	322,6
kaytaray	قايتارای	318,18	kılğulı	قیلغولی	322,17
kaytardı	قايتاردی	318,1	kılğum	قیلغوم	323,2

- kılğumuzdur قىلغۇمىزدۇر 322,29  
 kılğung قىلغۇنۇك 322,16  
 kılğung قىلغۇنۇك 323,3  
 kılhk قىلىق 322,7  
 kılhdı قىلىلى 323,21  
 kılhlur قىلىلۇر 323,17  
 kılmagan bolsang قىلماغان بولسانك 322,26  
 kılmagin bolsang قىلماغىن بولسانك 322,26  
 kılmagusi قىلماغۇسى 323,4  
 kılmalı قىلمالى 323,1  
 kımac قىماچ 324,9  
 kımsand كىمساند 350,22  
 kın قىن 324,16  
 kınalgudik قىنالغۇدىك 324,30  
 kınalıb قىنالىب 325,7  
 kine قىنە 325,15  
 kırag قىراغ 321,1  
 kırak قىراق 320,27  
 kırav قىراۋ 320,12  
 kıska قىسقىچە 321,25  
 kışkardı قىسقاردى 321,26  
 kızıgan قىزغان 321,16  
 kızık قىزىق 321,8  
 kızıştı قىزىشتى 321,15  
 kızıttı قىزىتتى 321,17  
 küçük كىچىك 347,7  
 kiçke كىچىك 347,11  
 kiçkey كىچىكلى 347,10  
 kiçti كىچىقتى 347,8  
 kil كىل 349,27  
 kile alman كىلا المان 349,23  
 kiledur كىلادۇر 349,28  
 kile turganın كىلا تورغانىن 350,1  
 kilgen كىلگەن 349,21  
 kilgüng كىلگۈنۇك 350,12  
 kilib كىلىب 350,3  
 kililib كىلىلىب 350,4  
 kilmişin كىلىمىشىن 350,2  
 kiltürgeli كىلتۈرگەلى 350,10  
 kilüli كىلۈلى 349,24  
 kime كىمە 350,29  
 kimsan كىمسان 350,14  
 kimür كىمۇر 351,6  
 kingeş كىنگەش 351,31  
 kingeşti كىنگەشتى 352,8  
 kirdidin كىردىدىن 348,27  
 kirgeli كىرگەلى 348,6  
 kirgüge كىرگۈگە 348,13  
 kirgüng كىرگۈنۇك 348,14  
 kırışgey كىرىشكەلى 348,19  
 kırıştı كىرىشتى 348,16  
 kiryas كىرىياس 347,19  
 kis كىس 349,15  
 kisek كىسەك 349,20  
 kiskeli كىسكەلى 349,17  
 kisküledi كىسكۈلەدى 349,16  
 kiterge كىتەرگە 346,15  
 kitergey كىتەرگەلى 346,10  
 kitgölük كىتكۈلۈك 346,12  
 kitgüm كىتكۈم 346,2  
 kitib كىتەب 346,14  
 kitür كىتۈر 346,19  
 kitürgeyler كىتۈرگەلىلەر 346,17  
 kiyik كىيىك 353,9  
 kız كىز 348,28  
 kızdık كىزدىك 349,9  
 kobga قوبغە 325,24  
 kocaşlangac قوجاşaلانغاج 328,12  
 koçkar قوچقار 328,1  
 kol قول 334,24  
 kolda قولدا 335,30  
 koldadı قولدادى 335,21  
 koldadıng قولدادىنىڭ 335,33  
 koldangız قولدانگىز 335,22  
 koldaş قولداش 335,34  
 kolıncan قولىنجان 336,10  
 kolmak قولماق 333,24  
 kolturmac قولتورماج 336,11  
 konag قوناغ 337,9  
 kong قونۇك 337,1



kongaray قونكاراي 336,19  
 kongardı قونكاردی 336,12  
 kongrat قونكرات 336,26  
 koparing قوپارينك 326,24  
 kopgay قوپغای 326,11  
 kopmak قوپماق 326,17  
 koptı قوپتی 326,4  
 korcaldı قورجالدی 329,29  
 korkunc قورقونج 328,26  
 korkuş قورقوش 328,19  
 korun قورون 330,6  
 korya قوريا 328,31  
 koş قوش 331,26  
 koşanma قوشانمه 332,26  
 koşkoş قوشقوش 332,27  
 koşuk قوشوق 333,9  
 koşulgucı قوشولغوجی 332,25  
 koşuldurgucı قوشولدورغوجی 332,23  
 koşun قوشون 333,1  
 koşunma قوشونمه 332,26  
 kotur قوتور 326,31  
 koy قوی 338,31  
 koy قوی 339,17  
 koya bir قویابیر 339,8  
 koyalı قویالی 339,7  
 koyan قویان 337,35  
 koyaş قویاش 337,21  
 koyay قویای 338,32  
 koycı قویچی 339,16  
 koygın قویغین 339,9  
 koyı کوی 338,17  
 kögergünce کوکارکونجه 361,27  
 kögrek کوکراک 361,12  
 kögsük کوكسوك 359,25  
 kök كوك 369,14  
 kökle كوكلا 360,1  
 kökte كوكته 360,29  
 kökültaş کوکلتاش 361,29  
 kökümtül کوکومتول 361,26  
 kölege كولاكا 362,14

kölegeng كولاكانك 362,22  
 köl kömük كولكوموك 363,18  
 kömek كوماك 364,5  
 kömrek كومراك 365,1  
 kömüklük كومولوك 364,3  
 kömürdi كوموردی 364,1  
 köngrenme كونكرانما 365,2  
 köp كوپ 353,11  
 köpelek كوپلك 353,12  
 köp köp كپ كپ 354,4  
 köprük كوپروك 353,23  
 körçek كورچك 358,32  
 kördik كورديك 356,4  
 körege كوركه 357,30  
 körer كورار 356,2  
 körerdi كوراردین 355,30  
 körey كورای 356,1  
 körge كوركه 358,16  
 körge körgen كوركان 355,27  
 körgüng كوركونك 356,16  
 körgüsi كوركوسی 355,29  
 körgüzür كوركوزور 356,12  
 körgec كوركاج 355,31  
 körmeginge كورماکینکا 356,17  
 körmekge كورماك كا 356,14  
 körmeydür irdi كورمای دورايردی 356,3  
 körmeyin كورمايین 356,11  
 kösev كوساو 359,17  
 kötel کوتل 354,19  
 köterdi کوتاردی 354,18  
 kötergüng کوتارکونك 354,11  
 köydi کویدی 367,25  
 köydürgeli کویدورکالی 367,31  
 köygenge کویکانکا 367,27  
 köygey کویکای 367,26  
 köygüci کویکوجی 367,29  
 köykenek کویکاناك 368,6  
 köymendi کویماندی 367,9  
 köymenib کویمانیب 367,18

köymenme كويمانما 367,10  
 köyük كويوك 367,30  
 közgü كوزكو 359,7  
 közleli كوزلالى 359,6  
 közlük كوزلوك 359,9  
 kur قور 329,6  
 kurcuk قورجوق 329,25  
 kurgal قورغال 329,30  
 kurgan قورغان 328,13  
 kurgaşun قورغاشون 329,19  
 kurub قوروب 330,8  
 kurug قوروغ 330,16  
 kuruk قوروق 330,16  
 kuruştı قوروشتی 330,7  
 kuş قوش 331,26  
 kutan قوطان 333,18  
 kutanbal قوتانلاب 327,29  
 kutkar قوتقار 327,6  
 kutkaru قوتقارو 327,14  
 kutkulub قوتقولوب 327,21  
 kutlug قوتلوق 327,28  
 kutluk قوتلوق 327,28  
 kutul قوتول 327,7  
 kutulga biz قوتولغايىز 327,20  
 kuyan قويان 337,35  
 kuyan قويان 338,24  
 kuyı قويى 338,1  
 kuyun قويون 337,29  
 kuzgab قوزغاب 331,11  
 kuzgadı قوزغادی 330,27  
 kuzgalan قوزغالان 330,26  
 kuzganur قوزغانور 331,6  
 külegeç yüzlük كولا كچ يوزلوك 363,16  
 külgü كولكو 363,14  
 külümlü كولوملو 363,7  
 küncilik كونجى ليك 365,16  
 küneş كونش 365,27  
 kürük كوروك 356,19  
 küyev كوياء 368,14

## L

laa لآ 369,1  
 laş لاش 368,26  
 lıg لينغ 369,15  
 lık ليق 369,15  
 liçek لىلك 369,6  
 lik ليك 369,15  
 lük لوك 370,20  
 lünk لنك 370,12

## M

mag ماغ 371,22  
 mamug ماموغ 372,8  
 manga منكا 372,16  
 manga منكا 372,18  
 mangış مانكیش 373,9  
 mangra مانكرا 373,1  
 maral مرل 371,2  
 maşab ماشاب 371,14  
 maşmıl ماشمل 371,12  
 mayruk مايروق 373,31  
 mayuk مايوق 374,7  
 meleş ملش 372,1  
 mikcin ميكچين 374,18  
 min مين 374,31  
 mincak مينجاق 375,16  
 mindev مندو 375,22  
 miney ميناي 374,25  
 ming مينك 375,1  
 minging مينكيك 375,8  
 mingiz مينگيز 375,23  
 mingzetti مينگزتي 376,1  
 mining مينينك 372,17  
 min min مين مين 374,32  
 monguz مونگوز 377,6  
 mu مو 380,15  
 muçek موچك 379,1  
 mul مول 378,14  
 muldur مولدور 378,21

munca مونجه 381,15  
munda مونددا 377,4  
mundak مونداق 377,1  
mundu موندو 376,9  
mung مونك 377,5  
mung مونك 377,13  
mungaldi مونكالىدى 377,27  
mung dik مونكدىك 377,2  
munglaştı مونكلاشتى 377,28  
mungra مونكرا 377,29  
mungurgab مونكورغاب 378,6  
muz موز 380,1  
mürçel مورچل 381,8  
müri مورى 381,1  
müşek موشك 379,13  
müşük موشوك 379,20

## N

nacu ناچو 382,26  
naker ناقىجى 382,25  
narı نارى 382,6  
narı rak نارى راق 382,24  
negü ناغو 381,17  
ne irdi irgin نى ايردى ايرگىن 383,15  
netti نى 382,33  
ni نى 383,16  
ni نى 384,29  
niçük نيچوك 384,21  
nige نىكا 384,6  
nilege min نىلاكامىن 384,14  
niler نىلار 384,30  
nime نيمه 383,2  
ning نىنك 385,7  
nişe نىشا 385,6  
nitek نىتاك 383,30  
nitey نىتايى 383,14  
nitti نىتتى 384,15  
nitük نىتوك 384,31  
nutukçı نوتوقچى 385,15

## O

obçin اوبچىن 83,6  
ofranur اوفرانور 104,22  
ohşar اوخشار 94,1  
ohşası اوخشاسى 94,3  
ohşaş اوخشاش 94,4  
ok اوق 104,29  
okar اوقار 104,28  
okub اوقوب 104,25  
okuldi اوقولدى 104,23  
okuş اوقوش 104,26  
okuy اوقوى 104,24  
olar اولار 113,6  
olçe اولچه 113,7  
olga biz اولغاىز 113,16  
olganga اولغانغه 112,15  
olganıngdın اولغانىنگدىن 112,17  
olgung اولغونك 112,16  
olturdi اولتوردى 112,18  
omak اوماق 114,26  
onab اوناب 115,12  
onaman اونامان 115,13  
onar اونار 115,11  
onatkunca اوناتقونجا 115,22  
ongey اونكلى 116,18  
oparmas اوپارماس 83,14  
orguştek اورغوشتك 100,1  
ornaşib اورناشىب 99,11  
ornattı اورناتتى 99,9  
orun اورن 95,27  
ot اوت 83,18  
ot اوت 83,19  
otlug اوتلوق 88,16  
otluk اوتلوق 88,16

## Ö

öger اوكار 105,29  
ögti اوكتى 106,22  
ögün اوگون 105,31

ögürmek اوگورماك 106,30  
 öker اوكار 105,15  
 ökse اوکسا 105,22  
 öksüb اوکسوب 107,17  
 öksük اوکسوک 107,10  
 öksülür اوکسولور 107,24  
 öksünür اوکسونور 107,24  
 ökte اوکته 106,1  
 öktek اوکتاک 106,29  
 ökülgen اوکولگان 105,7  
 öküş اوکش 107,9  
 öl 109,9  
 ölecek اولجک 108,6  
 ölemleng اولمک 108,23  
 öler اولار 112,28  
 öldikler اولدیکلار 110,1  
 ölken اولکان 110,26  
 öltürdi اولتوردی 112,19  
 öltürgenige اولتورگانیگا 112,21  
 öltürgüsi اولتورگوسی 112,20  
 ölük اولوک 110,25  
 ölür اولور 112,28  
 öndi اوندی 116,17  
 öndür اوندور 116,8  
 öng اونک 116,31  
 öntüç اونتوچ 117,24  
 ör 98,12  
 örgemei اورکامچی 97,29  
 örgendi اورکاندی 97,23  
 örk اورک 98,12  
 örleb اورلاب 98,19  
 örlendi اورلاندى 98,27  
 ört اورت 96,25  
 örtedi اورتادی 96,18  
 örtedim اورتادیم 96,19  
 örtegeli اورتاگالی 93,11  
 örteken اورتاکان 97,3  
 örtenggey اورتانگای 97,2  
 örtengüci اورتانکوجی 97,1  
 örtenür اورتانور 96,11

örterge اورتارگا 97,4  
 örtük اورتوک 97,12  
 örtük اورتوک 97,13  
 örtüklük اورتوکلوک 97,14  
 örük اوروک 97,24  
 örütmiş اوروتیمیش 97,28  
 öt اوت 83,20  
 öte öte اوتا اوتا 84,9  
 ötkeney اوتکانای 86,24  
 ötkengey اوتکانگای 86,25  
 ötkenür اوتکانور 86,10  
 ötkerdi اوتکاردی 84,23  
 ötkergeli اوتکارگالی 85,12  
 ötkergeysin اوتکارگیسین 845,2  
 ötkerü اوتکارو 85,5  
 ötkün اوتکون 84,6  
 ötkünce اوتکونچی 84,8  
 ötküzib اوتکوزیب 85,21  
 ötles ötles اوتلاش اوتلاش 89,1  
 ötmek اوتماک 87,9  
 ötmey اوتمای 84,15  
 ötrü اوترو 87,29  
 ötrük اوتروک 87,11  
 ötrükgine اوتروکگینه 87,12  
 ötti اوتتی 83,25  
 ötti اوتتی 84,22  
 ötüç اوتوک 86,31  
 ötüzmey اوتوزمای 85,28  
 öz 100,25  
 özge اوزگا 100,26  
 özgü اوزگو 101,18  
 öy اوی 117,13  
 öy اوی 118,9  
 öykü اویکو 117,29  
 öylük اویلوک 118,1

## P

pade پاده 121,26  
 paru پارو 123,27

pelpuş پەلپوش 127,19  
 puç پوچ 142,27  
 puhsadı پوخسادى 143,1  
 pulpuş پەلپوش 127,19  
 püleb پولات 154,4  
 püledi پولادى 153,31  
 püpük پوپوك 139,22  
 püter پوتار 140,1  
 pütüti پوتتى 139,8  
 pütüp پوتوب 140,7

## R

rab راب 263,1  
 rah rah رخ 262,29  
 reb راب 263,1  
 rece رجه 262,16  
 ruş روش 263,25  
 rüst روست 263,10

## S

saçığ ساجيغ 264,14  
 saçık ساجيک 264,14  
 saçkung ساققونک 264,21  
 saçrab ساچراب 264,22  
 saçuk ساچوق 264,14  
 sagın ساغین 268,8  
 sagınc ساجينچ 268,1  
 sagıngac ساغينغاج 267,13  
 sagıngaysın ساغينغایسین 267,25  
 sagınub ساغينيپ 267,7  
 sagınma ساغینما 267,32  
 sagınurga ساغینورغه 268,7  
 saglıg ساغلیع 268,15  
 sakak ساقاق 268,20  
 sakızgan ساقیزغان 268,27  
 sal سال 270,15  
 salgadı سالغادی 230,9  
 salgucı سالجوجی 269,19  
 salgung سالغونک 269,20

salıncek سالنچک 270,24  
 salıngac سالينغاج 269,21  
 salkın سالقین 270,32  
 salkıncek سالکنچک 270,24  
 salmak سالماق 268,29  
 salmak سالماق 270,1  
 salırdın سالوردین 268,28  
 san سان 272,16  
 sanab ساناب 272,8  
 sanab biz ساناب ییز 273,20  
 sanaganlar ساناغانلار 273,6  
 sanaglık ساناغلیق 272,1  
 sanaglık ساناغلیق 273,28  
 sanaman سانامان 272,30  
 sanar سانار 273,13  
 sanay سانای 273,27  
 sanckay سانجقاي 272,15  
 sapag سپاغ 264,7  
 sarag سراغ 266,19  
 saraguc سراغچ 266,27  
 sargardı سارغاردی 265,26  
 sarı ساری 265,12  
 sarıg ساریغ 265,27  
 sarıg agrık ساریغ اغریق 265,34  
 sarık ساریق 265,27  
 sarkud سرقور 266,12  
 sart سارت 264,23  
 sasıg ساسیغ 266,26  
 satgun alıb ساتقون الیب 264,13  
 savgat سوغات 273,29  
 savurgay ساورغای 274,6  
 say ساي 276,9  
 sayab سایاب 275,1  
 sayfur سیفور 274,16  
 sayga alganca ساینه الغانجه 275,2  
 saygaldı سايغالدى 275,26  
 saygalgudik سايغالغودیک 275,18  
 saygalıb سايغالیپ 276,1  
 saygalur سايغالور 275,17  
 saygana سايغانه 276,8

saygu سېغو 274,14  
 sayı ساي 276,22  
 saylanıb سايلائيىب 275,9  
 saypadı سايپادى 274,31  
 saypagucı سايپاغوجى 274,24  
 selce سىلجە 271,18  
 senin سىنىن 271,24  
 sergeg سىرگەك 266,28  
 signak سىغنەك 280,30  
 sigurdi سىغوردى 280,25  
 sigurgay سىغورغاي 280,26  
 siktatti سىقتاتتى 281,1  
 silab سىلاب 282,1  
 siladi سىلادى 281,24  
 smalıb سىمالىب 283,8  
 singan سىنگان 283,7  
 sinukturdi سىنۇقتۇردى 283,1  
 sipamak سىپامەك 278,1  
 siparga سىپارغە 277,17  
 sipgardi سىپىغاردى 277,8  
 sipkarıb سىپىغارىب 277,15  
 sıptı سىپتى 277,16  
 sıyradı سىیرادى 278,23  
 sıyurgadı سىيورغادى 283,27  
 sıyurgal سىيورغال 283,28  
 sıyurgan سىيورغان 283,15  
 sızdı سىزدى 278,30  
 sızdı سىزدى 279,15  
 sızgurub سىزغورۇب 280,1  
 sızıb سىزىب 279,23  
 sızıb irdi سىزىب ایردى 279,16  
 sızmaq uçun سىزماق اوچۇن 279,8  
 sızsa سىزسا 279,1  
 sıgrıdı سىگریدى 281,16  
 sikiz سىكىز 281,23  
 sin سىن 283,14  
 sinkil سىنكىل 282,8  
 singli سىنگلى 282,8  
 singremek سىنگرامەك 282,27  
 sird سىرد 278,22

sirgek سىرگەك 278,5  
 sirmedi سىرمەدى 278,7  
 sirmedim سىرمەدىم 278,8  
 sisgendi سىسكەندى 280,8  
 siver سىوار 284,1  
 sivgen سىوگان 284,15  
 sivgenim سىوگانىم 284,16  
 sivüklük سىوكلۇك 284,8  
 siyük سىيوك 284,17  
 siyünci (sivünci) سىيۇنچى 284,24  
 sogalıb سوغالىب 290,10  
 sogat سوغات 290,11  
 sogurdi سوغوردى 289,24  
 sogurrurga سوغورۇرغە 290,6  
 sok سوق 290,18  
 sokat سوقاق 290,15  
 sokmag سوقماق 290,19  
 sokmak سوقماق 290,19  
 soksur سوقسۇر 290,28  
 sokur سوقۇر 290,16  
 sol سول 292,6  
 song سونك 293,6  
 songıca سونكىجا 293,7  
 songkı uyku سونكىقى اويۇقى 293,13  
 sorag سوراغ 288,24  
 sorak سوراق 288,10  
 sordikler سوردىكلار 286,18  
 sorgalı سورغالى 288,17  
 sorgucı سورغوجى 288,9  
 sorkut سورقۇت 286,26  
 sormagın bolsa سورماغىن بولسا 287,33  
 sorug küni سورۇغ كۈنى 288,19  
 soruk سورۇق 288,1  
 sovurdi سووردى 294,32  
 soyurgalı سويورغالى 295,6  
 soyurgar سويورغار 295,15  
 sögti سۈگتى 290,29  
 söğüne سۈگۈنچ 291,13  
 söksük سۈكسۈك 291,26  
 sökti سۈكتى 290,29

söngey سونگای 293,22  
 sözevul سوزاول 289,2  
 sözle سوزله 289,1  
 sözleşti سوزلاشتی 288,31  
 sözletkeli سوزلاتکالی 288,32  
 sulab سولاب 293,5  
 sulduz سولدوز 292,25  
 suluk سولوق 292,31  
 suna سونه 294,25  
 sungan سونغان 294,14  
 sungar سونغار 293,30  
 susab سوساب 289,12  
 sustadı سوستادی 289,15  
 sustanmak سوستانماق 289,13  
 sustayıb سوستاییب 289,14  
 sustaymang سوستامانگ 289,16  
 suvar سووار 294,31  
 südreb سودراب 285,20  
 südredi سودرادی 285,12  
 südreldi سودرالدی 285,11  
 südrese سودراسا 285,5  
 südreyi سودرای 285,19  
 sülegey سولاگای 292,13  
 sündi سوندی 294,6  
 süngök سونگاک 293,20  
 süren سوران 287,14  
 sürgenib سورکانیب 285,21  
 sürgüm سورکوم 286,17  
 sürte alsam سورتالسام 286,2  
 sürtedim سورتادیم 286,1  
 sürük سوروک 286,3  
 sürün سورون 287,14  
 süt سوت 285,2  
 süzgüç سوزکوچ 289,5

# Ş

şagla شغلا 295,23  
 şegle شغله 295,23  
 şıdurgu شیدورغو 296,14

şıgavul شیغاول 297,14  
 şımalıb شمایل 297,16  
 şıralga شیرالغه 297,1  
 şırdag شیرداغ 296,21  
 şıbak شیباق 296,6  
 şıpal شیپال 295,25  
 şış شیش 297,15  
 şori شوری 297,23  
 şudrun شودرون 298,1

# T

tag تاغ 165,1  
 tagay طغای 298,21  
 taka تاقه 165,2  
 tal تال 166,8  
 tala تالا 165,19  
 talab تالاب 167,30  
 talac تالاج 167,1  
 talardın تالاردین 167,22  
 talaş تالاش 168,21  
 talay تالای 167,23  
 talbınmak تالبینماق 169,9  
 taldı تالدى 168,9  
 talga تالغا 167,14  
 talgan تالغان 167,14  
 talgan تالغان 163,34  
 talıkıb تالیقیت 169,17  
 talın تالین 167,8  
 talka تالقا 167,14  
 talkan تالقان 167,14  
 talkan تالقان 168,16  
 talkangız تالقانگیز 168,19  
 talkanguz تالقانگوز 168,19  
 tam تام 170,21  
 tamcı تامجی 169,35  
 tamız تامیز 170,15  
 tamızıb تامیزیب 170,8  
 tamşımak تامشماق 169,24  
 tamug تاموغ 169,34  
 tamuk تاموق 169,34  
 tamur تامور 169,18

tandı تاندى 173,34  
 tang تانك 172,8  
 tang تانك 173,1  
 tangarga تانكارغه 172,6  
 tangardın تانكاردین 172,7  
 tangasang تانكاسانك 171,13  
 tangdılar تانكدیلار 171,24  
 tangıb تانکیب 170,29  
 tangıban تانکیبان 171,31  
 tangım تانکیم 173,13  
 tangızgama تانکیزغاما 172,16  
 tangla تانکلا 173,14  
 tanglayım تانکلایم 173,13  
 tanı almay تانی الماق 174,11  
 tanılmas تانیلماس 174,12  
 tanır تانیر 173,15  
 tanırımı تانیریمی 173,25  
 tanıştı تانیشتی 173,16  
 tanıt تانیئت 174,10  
 tankal تنقال 175,1  
 tankaman تانقامان 173,33  
 tanlab تانلاب 174,13  
 tanlamış تانلامیش 174,19  
 tanma تانما 173,26  
 tanmay تانمای 173,17  
 tansug تانسوغ 172,29  
 tansuk تانسوق 172,29  
 tanuk تانوق 174,27  
 tapa almay تاپا المای 155,11  
 tapay تاپای 155,12  
 tapganga تاپغانغه 155,21  
 tapır تاپیر 156,15  
 tapırcılar تاپیرجیلار 156,17  
 tapırcır تاپیرجیر 156,16  
 tapışur تاپیشور 154,31  
 tapkanı تاپکانی 156,7  
 tapku dik تاپقودیک 155,30  
 tapkunguz تاپقونکوز 155,28  
 tapkusı تاپقوسی 156,6  
 tapmagum تاپماغوم 155,13

tapmak تاپماق 155,10  
 tapmay تاپمای 156,8  
 tapşurıldı تاپشورولدی 155,1  
 tapuk تاپوق 154,24  
 tapukçı تاپوقچی 155,2  
 tar تار 157,35  
 tarag تراغ 162,5  
 taraganda تاراغاندا 162,6  
 tarangu ترانگنو 161,28  
 tardı تاردی 160,18  
 tarhan ترخان 162,13  
 tarıb تاریب 160,19  
 tarıg تاریغ 161,19  
 tarıgmagan تاریغماغان 160,2  
 tarık تاریق 160,1  
 tarık تاریق 160,17  
 tarkıbt تاریقیب 160,15  
 tarıkkanda تاریققاندا 160,16  
 tarıkma تاریقما 160,9  
 tarkadı تارقادی 159,16  
 tarkang تارقانك 159,17  
 tarkatmagı تارقاتماغی 159,25  
 tarmandı تارماندی 161,27  
 tartangız تارتانکیز 158,13  
 tartar تارتار 157,18  
 tartardın تارتاردین 158,14  
 tartıg تارتیغ 161,26  
 tartıgan تارتیغان 159,11  
 tartıgmagan تارتیغماغان 160,2  
 tartıma تارتیما 158,28  
 tartımadı تارتیمادی 158,24  
 tartkan تارتقان 158,20  
 tarttı تارتقی 158,33  
 taş تاش 164,18  
 taşkarı تاشقاری 164,33  
 taşladı تاشلادی 164,7  
 tat تات 157,1  
 tatay تاتای 156,25  
 tathg تاتلیغ 156,24  
 taturmas تاتورماس 156,27



tavacı تواجى 175,32  
 tavşalur تاوشالور 175,22  
 tavulga تاولغا 176,7  
 tavulgan تاولغان 175,7  
 tavuş تاوش 175,8  
 tavuşkan تاوشقان 175,31  
 tayag تاباغ 175,14  
 tayak تاياق 175,14  
 tayılğac تايىلغاج 175,29  
 tayılıb تايىلىب 177,1  
 tayılsa تايىلسا 177,7  
 tayılur تايىلور 177,10  
 tebingü تېنگو 155,3  
 tegev تىگو 165,9  
 tegrük تىگروك 165,10  
 tek تك 165,18  
 tekla تىكلا 252,15  
 tela تلا 165,19  
 tele tele تاله تاله 165,31  
 tenbul تىنبول 178,42  
 tengizgeb تانگىزغاب 172,22  
 terek ترك 162,15  
 teskeri تىسكىرى 162,22  
 teyik تىيىك 177,23  
 tıgti تىگتى 185,7  
 tiley تىلايى 188,34  
 tımagan تىماغان 191,23  
 tımsı tıb تىمىسى تىب 192,1  
 tım tım تىم تىم 191,27  
 tınglay تىنگىلايى 193,4  
 tırmab تىرماب 182,10  
 tırmaban تىرمابان 182,17  
 tırmandı تىرماندى 182,9  
 tısa تىسا 183,12  
 tıya almay تىيا الماى 195,6  
 tıydı تىيىدى 194,14  
 tıyıp تىيىپ 194,32  
 tıymagıl تىيىماغىل 191,16  
 tıysa تىيسا 195,13  
 tibe تىبە 178,9

tibre تىبرا 177,34  
 tibredi تىبرايدى 177,32  
 tibrendi تىبراندى 177,32  
 tibrete almay تىبراتا الماى 177,27  
 tibti تىبتى 178,8  
 tigen تىگىن 185,29  
 tigdi تىگدى 187,7  
 tigib تىگىب 185,15  
 tigib تىگىب 185,22  
 tigin تىگىن 186,1  
 tıgirmen تىگىرمن 188,29  
 tigmes تىگماس 186,31  
 tigre تىگرا 187,16  
 tigrü تىگرو 186,7  
 tigse تىگسا 187,8  
 tigürdi تىگوردى 187,6  
 tik تىك 187,10  
 tikib تىگىب 184,31  
 tikil تىكىل 188,7  
 tikiş تىكىش 188,21  
 tikmek تىكماك 184,24  
 tikşer تىكشار 188,14  
 tikti تىگتى 184,15  
 til تىل 188,31  
 tilbe تىلبە 190,18  
 tilbereb تىلبەراب 190,22  
 tilbereding تىلبەرايدىنك 190,28  
 tilberegec تىلبەراكاج 190,20  
 tilbereggen تىلبەراكان 190,19  
 tilberetgec تىلبەراتكاج 190,21  
 tileb تىلاب 188,32  
 tilek تىلاك 188,30  
 tilemin تىلامىن 189,12  
 tileyi تىلايى 188,34  
 tileyin تىلايىن 188,33  
 tilin تىلىن 190,10  
 tilkürüb تىلكوروب 189,25  
 tilmürdi تىلموردى 189,34  
 tilmürüb تىلموروب 190,1  
 tilük تىلوك 189,26

timergur تيمارغور 191,2  
 timur تيمور 190,35  
 timur kanat تيمور قانات 191,1  
 tinc تينچ 192,18  
 tindi تيندى 193,12  
 tindürüb تيندوروب 192,25  
 tiney تيناي 193,2  
 ting تينك 192,5  
 tinganga تينكانكا 193,1  
 tinib تينيب 193,11  
 tinmagur تينماغور 193,29  
 tinse تينسا 193,10  
 tipük تىپوك 178,1  
 tir تير 178,19  
 tir تير 179,1  
 tireci تيراجى 181,9  
 tirelgen تيرالكان 179,19  
 tirgeb تيركاب 179,27  
 tirgeben تيركابان 180,14  
 girgedi تيركادى 180,12  
 tirgek تيركاك 179,16  
 tirgemek تيركاماك 181,17  
 tirgemiş تيركاميش 179,18  
 tirgemiş تيركاميش 180,13  
 tirgüng تيركونك 179,9  
 tiri تيرى 180,22  
 tiri تيرى 181,1  
 tirib تيريپ 179,2  
 tirig تيرك 181,16  
 tirik تيريك 180,23  
 tiring تيرينك 182,1  
 tirküzgüci تيركوزكوجى 180,29  
 tisa تيسا 183,12  
 tiş تيش 183,20  
 tiş تيش 183,21  
 tiş تيش 183,23  
 tişi تيشى 184,8  
 tiş kavab تيش قاواب 183,22  
 tişkeli تيشكالى 183,24  
 tişkeri تيشكارى 184,1

tişük تيشوك 183,13  
 titik تيتيك 178,10  
 titregüç تيتراكوج 178,17  
 tive تيوه 194,29  
 tivreb تيوراب 194,22  
 tivrety تيوراتاي 194,21  
 tivrük تيوروك 194,1  
 tivrülди تيورولدى 194,15  
 tivrülüb تيورولوب 194,9  
 tiz تيز 182,30  
 tiz تيز 182,31  
 tizi تيزى 182,29  
 tofrag توفراغ 209,2  
 tog توغ 207,32  
 togğalı توغغالى 209,1  
 toggan توغغان 208,11  
 toggan توغغان 208,22  
 togkan توغقان 208,22  
 tohtadı توختادى 197,18  
 tohtata توختاتا 197,19  
 tokaşmak توقاشمق 210,9  
 tokkan توققان 208,22  
 toktadı توقتادى 210,10  
 tokulğan توقولغان 210,1  
 tokuz توقوز 209,3  
 tola تولا 212,25  
 tolga طولغا 299,2  
 tolgab تولغاب 213,31  
 tolgadı تولغادى 213,20  
 tolgandurub تولغاندوروب 214,5  
 tolganı تولغانى 213,1  
 tolganıb تولغانىب 213,30  
 tolgaşib تولغاشىب 214,12  
 tolgay تولغاي 213,10  
 tolgum تولغوم 212,31  
 toluk تولوق 212,26  
 tolulub تولولوب 212,32  
 tolun تولون 213,2  
 tomaga توماغه 216,1  
 tomuş تومش 215,29

tomuştı تومىشتى 215,28  
 ton تون 218,28  
 tong تونك 217,32  
 tongar تونكار 218,2  
 tongub تونكوب 218,1  
 tonktar تونقطار 216,17  
 tor تور 200,15  
 tos توس 205,12  
 toy توى 220,6  
 toy طوى 299,3  
 toygargalı تويغارغالى 220,23  
 toygarihan تويغارىهان 220,10  
 toygarmayayın تويغارمايىن 220,9  
 toymagur تويماغور 220,17  
 toymayayın تويمايىن 220,7  
 tozang توزانك 220,26  
 tögünse توكونسا 212,1  
 tögüşmek توكوشماك 212,6  
 tökgü dikdür توككوديك دور 212,4  
 töng تونك 217,24  
 töngül تونكل 217,1  
 töngülüb تونكولوب 217,20  
 tör تور 199,11  
 töri تورى 198,35  
 törige تورى كا 199,19  
 törlesı تورلاسى 201,16  
 törtele تورتالا 201,16  
 törten تورتان 201,18  
 törtev تورتاو 201,16  
 törtevlе تورتاولا 201,16  
 törtüne تورتونچ 201,17  
 töşelgec توشالكاج 206,1  
 töşelib توشاليب 206,15  
 töşük توشوك 205,25  
 töz توز 202,16  
 tözgeymü توزكايمو 203,10  
 tözmeding توزمادينك 203,1  
 tul تول 214,27  
 tulun تولون 213,9  
 tumşug تومشوق 215,8  
 tunar تونار 216,25  
 tunban تونبان 218,25  
 tundı توندى 216,23  
 tupa توپا 195,25  
 tupçak تىچاق 195,16  
 tur تور 199,11  
 tur تور 200,15  
 turar تورار 200,7  
 turay توراي 200,3  
 turgay تورغاي 202,1  
 turgu تورغو 201,25  
 turguzmayın تورغوزمايىن 201,21  
 turguzung تورغوزنك 201,20  
 turige تورى كا 199,19  
 turladı تورلادی 200,24  
 turlangan تورلانغان 200,18  
 turlug تورلوق 198,1  
 turma تورما 200,31  
 turmasingga تورماسينكغه 200,2  
 turmayı تورمايى 200,31  
 turmayın تورمايىن 200,1  
 turuş توروش 201,21  
 tuş توش 206,22  
 tuş توش 206,29  
 tuşluk توشلوق 207,1  
 tuş olgac توش اولغاج 206,23  
 tuşuk توشوق 206,7  
 tutang توتانك 196,26  
 tutaş توتاش 196,1  
 tutaşib توتاشيب 197,11  
 tutaştı توتاشتى 197,12  
 tutay توتاي 196,25  
 tutmagusı توتماغوسى 196,22  
 tutku توتقو 196,27  
 tutkum توتقوم 196,23  
 tutkung توتقونك 196,24  
 tutkusı توتقوسى 196,21  
 tutuk توتوق 196,28  
 tuvag تواغ 219,2

tuygun تويغون 219,23  
 tuynak تويناق 219,16  
 tüg توك 211,11  
 tügan توكان 210,31  
 tügebaş توکاباش 210,23  
 tügen توکن 210,31  
 tügül توگول 212,12  
 tügün توگون 211,4  
 tükenge nildi توکانکا نیلدى 211,5  
 tükünse توکونسا 212,1  
 tüküz توکوز 211,28  
 tülkü تولکو 214,17  
 tülügüm heh tülüm  
 تولوکوم هی تولوم 213,11  
 tülük تولک 214,18  
 tümen تومن 214,35  
 tün تون 299,1  
 tünbek تونبک 218,18  
 tünglük تونکلوک 218,3  
 түp توپ 196,6  
 tüpe توبه 195,24  
 tüpi توپی 195,31  
 tüpsüz توپسوز 196,15  
 tür تور 200,17  
 türe توره 198,14  
 türedi تورادی 202,7  
 түrlük تورلук 201,24  
 түrüdi توروادی 202,7  
 түş توش 207,11  
 түşeb توشاب 206,14  
 түşerge توشارکا 207,9  
 түşti توشتی 206,2  
 түzek توزاك 203,32  
 түzetey توزاتای 205,1  
 түzetib توزاتیب 205,8  
 түzetti توزاتتی 204,37  
 түzlügidin توزلوکیدین 203,25  
 түzlük توزلук 204,15  
 түзük توزوک 204,1

## U

ueru اوچرو 90,1  
 uça اوچا 92,27  
 uça اوچا 93,1  
 uçamdadur اوچامدادور 93,22  
 uçar اوچار 92,20  
 uçkun اوچقون 89,16  
 uçmag اوچماغ 91,3  
 uçmak اوچماق 91,3  
 uçradı اوچرادى 90,6  
 uçradım اوچرادیم 90,15  
 uçramay اوچرامای 90,16  
 uçtı اوچتی 91,20  
 uçurdu اوچوردی 92,1  
 uçurgung اوچورگونك 92,17  
 uçursa اوچورسا 91,33  
 ug اوغ 104,21  
 ugan اوغان 104,1  
 uhun اوغون 104,1  
 ulag اولاغ 113,17  
 ulak اولاق 113,17  
 ulaldı اولالدى 112,9  
 ulandı اولاندى 108,36  
 ulcar اولجار 107,31  
 ulçaş اولچاش 108,14  
 ulganganda اولغانغانده 110,27  
 ulgansa اولغانسه 111,17  
 ulgatıb اولغاتیب 112,7  
 ulgaydı اولغايدى 111,23  
 ulgaygunca اولغاينونجا 112,8  
 ulgayıb اولغايب 111,15  
 ultang اولتانك 109,18  
 ulub اولوب 113,8  
 ulug اولوغ 110,9  
 uluk اولوق 190,9  
 ulus اولوس 114,20  
 unçu اونچو 116,16  
 ur اور 99,28

ura اورہ 99,31  
 uran اوران 96,7  
 urar اورار 99,12  
 urgac اورغاج 99,29  
 urgalı اورغالی 99,30  
 urn اورن 95,8  
 uruk kayaş اوروق قایش 94,20  
 urum اوروم 99,3  
 urun اورون 95,8  
 uruş اوروش 98,4  
 usal اوسال 102,29  
 uşal اوشال 103,31  
 uşatmak اوشاتماق 103,18  
 uşol اوشول 103,24  
 uşuktı اوشوقتی 103,12  
 utgandı اوتغانندی 88,23  
 utgamıb اوتغانیب 88,17  
 utkuzdı اوتقوزدی 88,24  
 utuzay اوتوزای 88,32  
 utuzdı اوتوزدی 88, 24  
 utuzmay اوتوزمای 88,33  
 uvalatıb اوالاتیب 117,25  
 uy اوی 118,9  
 uyag اویاغ 120,15  
 uyaktı اویاقتی 119,22  
 uyaldı اویالیدی 118,30  
 uyalgan اویالغان 117,23  
 uyalgay mın اویالغای مین 118,31  
 uyalmay اویالمی 118,32  
 uyat اویات 119,7  
 uyatıb اویاتیب 119,14  
 uyatlık اویاتلیق 119,15  
 uykag اویقاغ 120,8  
 uyub اویوب 120,22  
 uzagu kün اوزاغوکون 102,20  
 uzala اوزاله 102,22  
 uzalıb اوزالیب 102,22  
 uzattı اوزاتی 102,10

## Ü

üçegü اوچاگو 90,30  
 üçelesi اوچالامی 90,25  
 üçev اوچاو 91,1  
 üçevge اوچاوکا 91,2  
 üçevle اوچاولا 90,18  
 üčkü اوچکو 93,25  
 üçük اوچوک 91,12  
 üçünc اوچونچ 90,29  
 üksüdi اوکسودی 107,25  
 ülge اولکه 109,30  
 ülüş اولوش 113,23  
 ülüş اولوش 114,7  
 ünçü اونچو 116,15  
 ünde اوند 115,34  
 ündedi اوندادی 115,33  
 ünder اوندار 116,1  
 ürkün اورکون 97,15  
 ürküreb اورکورات 94,12  
 ürkürer اورکورار 94,5  
 üsrük اوسروک 103,1  
 üstige اوستیغه 103,5  
 üsürken اوسورکان 103,2  
 üz اوز 101,25  
 üz اوز 101,26  
 üze اوزه 102,1  
 üzük اوزوک 102,2

## Y

yadaman یادامان 400,18  
 yada taşı یدا تاشی 390,18  
 yadayitti یادا ییتی 400,17  
 yagdu یاغدو 393,25  
 yagın یاغین 404,14  
 Yağış یاغیش 404,21  
 yakar یاقار 389,6  
 yakgung یاقنونک 402,23  
 yakma یاقا 390,12  
 yakmak یاقاق 389,27

yakmay ياقلای 389,21  
 yaktı یاققی 388,23  
 yaktı یاققی 404,24  
 yaktu یاققو 398,23  
 yalang یالانک 390,22  
 yalav یالاو 397,1  
 yalavuz یالاوز 397,1  
 yalıkdı یالیکدی 401,24  
 yalın یالین 402,30  
 yalınmak یالینماق 402,8  
 yam یام 388,20  
 yamcı یامچی 388,22  
 yamgur یامغور 404,13  
 yan یان 391,22  
 yan یان 404,6  
 yana یانا 401,1  
 yana یانا 401,9  
 yanayı یانایی 401,8  
 yancılkan یانجیلکان 400,25  
 yancıkan یانجیقان 400,25  
 yandaştay یانداشتای 395,10  
 yandı یاندی 391,15  
 yandur یاندور 391,24  
 yangag یانکاغ 396,1  
 yangak یانکاک 396,1  
 yangı یانکی 394,18  
 yanglab یانکلاب 395,1  
 yanglıg یانکلیغ 399,28  
 yapurgan یاپورغان 403,22  
 yaragac یاراغاج 400,13  
 yaraş یاراش 396,14  
 yaraşa یاراشا 396,8  
 yaray یارای 403,28  
 yargac یارغاج 400,13  
 yargag یارغاغ 403,8  
 yargu یارغو 398,9  
 yargucak یارغوچاق 400,6  
 yarmak یارماق 391,1  
 yarmalıb یارمانیب 399,7  
 yarub یاروب 391,33

yarug یاروغ 392,8  
 yaruk یاروق 392,8  
 yaruştı یاروشتی 392,1  
 yarutkac یاروتقاج 391,32  
 yarutung یاروتونک 391,31  
 yasal یسال 396,22  
 yasaldı یاسالدى 402,22  
 yasang یاسانک 387,17  
 yasar یاسار 393,6  
 yasavul یاساول 396,29  
 yasay alur یاسای الور 393,13  
 yaş یاش 387,24  
 yaşın یاشین 395,30  
 yaşun یاشون 395,30  
 yaşuray یاشورای 395,29  
 yaşurgusı یاشورغوسی 395,28  
 yaşurun یاشورون 395,17  
 yat یات 392,14  
 yatis یاتیش 388,14  
 yatkurdi یاتقوردی 396,21  
 yathık یاتلیق 392,19  
 yatug یاتوغ 399,15  
 yatuk یاتوق 399,15  
 yavan یاوآن 402,15  
 yavar mu irkin یاوآرمو ایرکین 404,22  
 yavçın یاوچین 399,22  
 yavı almas یاوی الماس 397,26  
 yavudı یاودی 393,21  
 yavugan یاوغان 402,15  
 yavuk یاقوق 399,14  
 yavuk یاقوق 400,15  
 yavumang یاوومانک 394,6  
 yavumas یاواماس 397,19  
 yavunub یاونوب 400,16  
 yāvusa یاوسا 393,22  
 yavuşan یاووشان 405,7  
 yavuşkan یاووشقان 404,7  
 yavuşur یاووشور 393,29  
 yavut یاووت 398,7  
 yavutsa یاووتسا 398,8

yavutubdur ياوتوب دور 397,32  
yazgurmang يازغورمانك 401,16  
yazıghı yazıghı 400,14  
yığ 409,23  
yığac 408,1  
yığı 409,10  
yığlay 409,31  
yılclık يىلجى لىق 409,6  
yımruur يىمرولور 408,32  
yıpardı يىپاردى 406,20  
yıpıttı يىپوتتى 410,21  
yırday 413,25  
yırghı 410,14  
yi 411,6  
yib 410,28  
yigen يىگان 410,1  
yilek يىلاک 408,24  
ying يىنگ 406,27  
yingil يىنگىل 410,8  
yirlik يىرلىك 410,14  
yişildi يىشىلدى 407,26  
yit 406,11  
yitek dik يىتەك دىك 410,6  
yitgürüb يىتكورۇب 406,6  
yitilibdür يىتىلىپ دور 406,7  
yitken dik يىتكەن دىك 410,5  
yitküreyin يىتكورەين 410,4  
yitkürgünce يىتكورگۈنچە 410,2  
yitti يىتتى 405,19  
yiygölük يىيگۈلۈك 406,13  
yiyib يىيب 407,19  
yogan يوغان 414,4

yok irse يوق ايرسا 414,22  
yokkarı يوققارنى 413,24  
yoklamış يوقلامىش 413,17  
yoktı يوقتى 413,18  
yoldaban يولدابان 413,10  
yoldadı يولدادى 413,11  
yolub يولوب 412,26  
yolukkunca يولوققۇنچا 412,12  
yoluktu يولوقتى 411,28  
yolukuştı يولوقۇشتى 412,6  
yoray يوراي 412,14  
yoruş يوروش 411,14  
yub يوب 414,6  
yugan يوغان 414,4  
yugay يۇغاي 414,13  
yukar يوقار 414,21  
yumalatıb يومالاتىپ 411,23  
yumay يوماي 414,23  
yumran يومران 412,19  
yurun يورون 412,13  
yusun يوسون 411,20  
yuvalı يۋالى 414,20  
yükleb يۈكلەپ 413,12  
yükürdi يۈكۈردى 414,2  
yükürügüng يۈكۈرۈگۈنگ 414,3  
yüzgına يۈزغىنە 413,15  
yüzgine يۈزگىنە 413,15  
yüzlendi يۈزلەندى 414,1

## Z

zili زىلى 263,27





## D Ü Z E L T M E L E R

### MADDE BAŞI YANLIŞLARININ DÜZELTİLMESİ

Sayfa	Satır	Yanlış	Doğru
19	12	ağa	aga
47	11	irte çağda	irte çağda
56	3	isleli	isteli
91	33	ucursa	uçursa
107	24	oksünür	öksünür
112	16	olging	olgung
136	26	bigürür	bilgürür
146	24	bozuğ	bozug
165	10	tegziük	tegrük
165	31	tele, tele	tele tele
218	1	tonbub	tongub
222	15	captı	çaptı
222	16	capıştı	çaşıtı
227	24	çağlıyan	çaglayan
240	17	cıg	çıg
240	31	copruşub	çopruşub
242	12	cupcuk	çupçuk
245	3	cörtge	çörtge
245	3	cövürtge	çövürtge
245	3	cöyürtge	çöyürtge
246	2	cokardın	çokardın
292	32	sovurdu	sovurdu
295	23	şagla şegle	şagla, şegle
316	3	kovlamaglıg	kavlamaglıg
339	25	ga	gâ
339	25	ga	gâ
356	16	körküng	körgüng
392	8	yaring	yarug
395	28	yasurgusi	yaşurgusi
399	7	yarmanub	yarmanıb

**METİN İÇİNDE GEÇEN YANLIŞLARIN DÜZELTİLMESİ**

Sayfa	Satır	Yanlış	Doğru
1	5	yam u	gam u
1	6	der u	derd ü
4	11	Vu'ayib	Şu'ayib
5	18	ki	kim
6	22	açayım	açayın
6	24	Açkalı	Açalı
9	33	açayıp	açayım
12	14	Asub	Aşub
16	8	çökertib	çötertib
21	20	kim	ki
21	20	ik	iş
23	9	aldatcılığı	aldatıcılığı
24	22	Beniſſening	Benefſening
25	4	Alman	Almak
25	15	canımdur	canımdur alguluk
25	18	Alsam	Alsam gerek
26	7	kala	kıla
26	19	tapa almang ve	ve tapa almang
27	22	Asrû	Esrû
27	31	Engek	Egek
27	33	yangak	yanak
29	2	negsing	nefsing
31	2	hemen hemen	hemen
32	19	sürudun	sürudini
32	20	köngle	kökle
41	3	dağı	dağ-ı
45	31	hostur	hoştur
49	28	Azam-i	Azab-ı
51	34	kâsibi	kâsib-i
54	7	kokdumı	kokdum
54	15	Aaad	A'ad
54	23	Sayı	Saye
62	18	gerek	kerek
62	32	İki	İkti
71	26	Ey deveci bir başı	Ey deveci başı
71	28	Nezmü'l	Nazmü'l
76	5	yanaşmazsam	yaraşmaszam
79	18	Behram	Behmen
83	22	biledir	liledür
83	22	uy	ut
86	10	eder	eyler
86	20	iteler	iterler
93	18	Rûku	Rükû

Sayfa	Satır	Yanlış	Doğru
93	20	Rüku	Rükû
95	33	gûlah	kûlah
99	23	nevi	neyi
99	23	nevi	neyi
103	22	Bu	(Bu
104	11	gecher-i	gevher-i
106	29	Öpkeli	Öykeli
108	5	tecavi	tevacı
109	37	ülgem	ülkem
115	5	göreceğiniz	göreneğiniz
117	20	enkel	engel
126	3	olduguni	oldugunu
129	10	fıstık	?
142	24	dğıl-	dağıl-
142	32	fıstık	?
148	9	küdûret	küdûret
150	16	v	ve
153	1	Beni	Benî
153	3	Beni	Benî
162	16	bağ	bag
165	7	eber	eğer
166	7	ay	yeni ay
171	18	tumagasın	tomagasın
171	22	şahin	şahin kuşunun
171	22	tumagasını	tomagasını
172	18	Rizaga	Riyaga
180	8	yahsı	yahşı
182	20	geb	geh
182	31	daki	dahi
184	8	Disi	Dişi
187	2	Azginga izâring	Azginga tigmes izâring
192	23	Eğęr	Eğer
193	26	hıramıng	hıramıng
195	30	serzeniz	serzeniş
204	19	letafet	letâfet
206	14	Düşüb	Düşüp
210	1	demezdır	demektir
213	23	badeh	kadeh
214	5	Dölendürüb	Dolandurub
214	5	döleşdürüb	dolaşdurub
216	5	Le'im	Leim
216	6	bolgusıdur	bulgusıdur
216	7	tumagası	tomagası
216	12	tumaga	tomaga
231	21	dağı	bağı da

- 25- Kur'an Tercümesi (Tanrı Kitabı), (Doğan Kardeş Matbaacılık A.Ş.), 1962 (2. basım 1965)  
26- Hayvan Hikâyeleri ya da Hayvanlardan Öğütler, 1962

*Ölümünden Sonra Basılanlar:*

- 27- Türk Dilinde Ana Kelimeler veya Türkçede Türetme Sözlüğü, 1967  
28- Türk Halıcılığı ve Uşak Halıları (Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları), 1967  
29- Çeşitli Halk Fıkraları ve Deyimleri, 1968  
30- Abuşka Lûgatı veya Çağatay Sözlüğü, 1970